叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 长刀之夜(the Night Of The Long Knives) 000001

2. 长刀之夜(the Night Of The Long Knives) 000002

3. 长刀之夜(the Night Of The Long Knives) 000003

4. 长刀之夜(the Night Of The Long Knives) 000004

5. 长刀之夜(the Night Of The Long Knives) 000005

6. 长刀之夜(the Night Of The Long Knives) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长刀之夜(The Night of the Long Knives)

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['despərət] ['skævɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ][noʊ] - ['mænz][lænd][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
They were two desperate scavengers in a no - man's land of radiation and
他们 是 二 绝望的 拾荒者 在 一个 不 - 男人的 土地 的 辐射 和
[deθ] .
death .
死亡 .

他们是两个在辐射和死亡肆虐的无人区里绝望的拾荒者。

[kəm'pliːt]
COMPLETE
完全的

完全的

[bʊk] - [leŋkθ; leŋθ]['nɑːv(ə)l]
BOOK - LENGTH NOVEL
书 - 长度 小说

长篇小说

[ðə; ði] [naɪt]
THE NIGHT
这 夜晚

夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[lɔːŋ] [naɪvz]
LONG KNIVES
长的 刀具

长刀

[baɪ] [frɪts] ['liːbɝ]
By FRITZ LEIBER
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
ILLUSTRATED by FINLAY
插图 经过 芬利

芬利绘图

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER 1
章 1

第一章

['eni] [mæn] [huː] [sɔː] [juː; jʊ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['futsteps] [mʌst; məst][biː; bi] ['æmbʊʃt] ,
Any man who saw you , or even heard your footsteps must be ambushed ,
任何 男人 WHO 锯 你 , 或者 甚至 听到 你的 脚步声 必须 是 遭到伏击 ,

任何看到你，甚至听到你脚步声的人，都会遭到伏击。

[stɔːkt] [ænd; ənd] [kɪld] , ['weðər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr][nɑːt] .
stalked and killed , whether needed for food or not .
跟踪 和 被杀 , 无论 需要 为了 食物 或者 不是 .

无论是否需要作为食物，都会遭到跟踪和杀害。

['ʌðərwaɪz]	,	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[held]	[aʊt]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[treɪl]	.
Otherwise	**,**	**so**	**long**	**as**	**his**	**strength**	**held**	**out**	**,**	**he**	**would**	**be**	**on**	**your**	**trail**	**.**
否则	,	所以	长的	作为	他的	力量	握住	出去	,	他	会	是	在	你的	踪迹	.

否则，只要他体力尚存，他就会一直跟踪你。

—	[ðə; ði]	['twenti]	-	[fɪfθ]	['aʊər]	,
—	**The**	**Twenty**	**-**	**Fifth**	**Hour**	**,**
—	这	二十	-	第五	小时	,

—第二十五小时

[baɪ]	['hɜːrbərt]	[best]
by	**Herbert**	**Best**
经过	赫伯特	最好的

作者：赫伯特·贝斯特

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	['noʊwer]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[miːn]	[ðæt]	['lɪtərəli]	—	[wen]	[aɪ]
I	**WAS**	**one**	**hundred**	**miles**	**from**	**Nowhere**	**—**	**and**	**I**	**mean**	**that**	**literally**	**—**	**when**	**I**
我	曾是	一	百	英里	从	无处	—	和	我	意思是	那	字面上地	—	什么时候	我

['spɑːtɪd]	[ðɪs]	[gɜːrl]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[aɪ]	.
spotted	**this**	**girl**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**my**	**eye**	**.**
斑	这	女孩	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	.

我当时身处离任何地方一百英里的地方——我是说真的——就在这时，我眼角的余光瞥见了这个女孩。

[aɪ'd]	[bɪn]	['kiːpɪŋ]	[æn; ən]	['ekstrə]	['lʊkaʊt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[stɪl]	[ɪk'spektɪd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ʌn'ded]	['bʌgər]
I'd	**been**	**keeping**	**an**	**extra**	**lookout**	**because**	**I**	**still**	**expected**	**the**	**other**	**undead**	**bugger**
ID	到过	保持	一个	额外的	瞭望台	因为	我	仍然	预期的	这	其他	亡灵	混蛋

[left]	['oʊvər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mɜːrdər]	['pɑːrti]	[æt; ət]	['noʊwer]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['stɔːkɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
left	**over**	**from**	**the**	**murder**	**party**	**at**	**Nowhere**	**to**	**be**	**stalking**	**me**	**.**
左边	超过	从	这	谋杀	派对	在	无处	到	是	跟踪	我	.

我一直格外警惕，因为我仍然认为在"无处可逃"的谋杀派对上剩下的那个不死生物会跟踪我。

[aɪ'd]	[bɪn]	['fɑːloʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[haɪ]	-	['voʊltɪdʒ]	['taʊərz]	[ɔːl]	['kæntɪd]	['oʊvər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]
I'd	**been**	**following**	**a**	**line**	**of**	**high**	**-**	**voltage**	**towers**	**all**	**canted**	**over**	**at**	**the**	**same**
ID	到过	下列的	一个	线	的	高的	-	电压	塔楼	全部	倾斜的	超过	在	这	相同的

['dʒentlmənli]	['tɪpsi]	['æŋg(ə)l]	[baɪ]	[æn; ən]	[oʊld]	[blæst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[læst]	[wɔːr]	.
gentlemanly	**tipsy**	**angle**	**by**	**an**	**old**	**blast**	**from**	**the**	**Last**	**War**	**.**
绅士风度	微醺	角度	经过	一个	老的	爆炸	从	这	最后的	战争	.

我一直沿着一排高压电塔走着，这些电塔都被上次战争中遗留下来的旧爆炸物以同样的、略带醉意的角度倾斜着。

[aɪ]	[dʒʌdʒd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['dʒen(ə)rəl]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]
I	**judged**	**the**	**girl**	**was**	**going**	**in**	**the**	**same**	**general**	**direction**	**and**	**was**
我	评判	这	女孩	曾是	去	在	这	相同的	一般的	方向	和	曾是

['biːɪŋ]	[edʒd]	['oʊvər]	[tɔːrd]	[maɪ]	[kɔːrs]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[drɪft]	[ʌv; əv]	[dʌst]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[maɪ]	['dɪstəns]
being	**edged**	**over**	**toward**	**my**	**course**	**by**	**a**	**drift**	**of**	**dust**	**that**	**even**	**at**	**my**	**distance**
存在	边缘	超过	朝向	我的	课程	经过	一个	漂移	的	灰尘	那	甚至	在	我的	距离

[ʃoʊd]	['deɪndʒərəs]	[mə'tælɪk]	[gliːmz]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	[hʌmps]	[ðæt]	[maɪt]	[biː; bi]	[ded]	[men]	[ɔːr]	['kæt(ə)l]
showed	**dangerous**	**metallic**	**gleams**	**and**	**dark**	**humps**	**that**	**might**	**be**	**dead**	**men**	**or**	**cattle**
显示	危险的	金属	闪光	和	黑暗的	驼峰	那	可能	是	死的	男人	或者	牛

.

:

.

我判断那个女孩正朝着同一个方向走，并且被一阵尘土推向我的方向，即使在我的距离之外，我也能看到危险的金属光泽和黑色的隆起，那隆起可能是死人或死牛。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[slɪm]	,	[dɑːrk]	['tɑːpt]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[gɑːrd]	.
She	**looked**	**slim**	**,**	**dark**	**topped**	**,**	**and**	**on**	**guard**	**.**
她	看起来	苗条的	,	黑暗的	顶峰	,	和	在	警卫	.

她身材苗条，上身穿着深色上衣，一副警惕的样子。

[smɔːl] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'iː] ['werɪŋ] [ə; eɪ][skɑːrf] ['luːsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv]

Small	like	me	and	like	me	wearing	a	scarf	loosely	around	the	lower	half	of
小的	喜欢	我	和	喜欢	我	穿着	一个	围巾	松散地	大约	这	降低	一半	的

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˌbʌkə'ruːz] .

her	face	in	the	style	of	the	old	buckaroos	.
她	脸	在	这	风格	的	这	老的	牛仔	.

她个子和我一样小，也像我一样，像老牛仔那样，在脸的下半部分松松地围着一条围巾。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [weɪv] [ɔːr] [tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɔːr] [gɪv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wiːd] [siːn] [iːtʃ]

We	didn't	wave	or	turn	our	heads	or	give	the	slightest	indication	we'd	seen	each
我们	没有	海浪	或者	转动	我们的	头部	或者	给	这	丝毫	指示	我们会	已见	每个

['ʌðər] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] ['sloʊli] [kən'vəːdʒd] .

other	as	our	paths	slowly	converged	.
其他	作为	我们的	路径	缓慢地	收敛	.

我们既没有挥手，也没有回头，甚至没有流露出丝毫我们已经看到对方的迹象，但我们的道路却缓缓汇合了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] , [maɪ'nuːtli] ['wɑːtʃfl] — [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

But	we	were	intensely	,	minutely	watchful	—	I	knew	I	was	and	she	had
但	我们	是	强烈地	,	精确到分钟	警惕	—	我	知道	我	曾是	和	她	有

['betər] [biː; bi] .

better	be	.
更好的	是	.

但我们都保持着高度警惕，一丝不苟——我知道我做到了，她也最好做到。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] [dʌst] [heɪz] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

Overhead	the	sky	was	a	low	dust	haze	,	as	always	.
开销	这	天空	曾是	一个	低的	灰尘	阴霾	,	作为	总是	.

头顶上空一如既往地笼罩着一层低低的尘雾。

[aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] [skaɪ] [lʊks] [laɪk] .

I	don't	remember	what	a	high	sky	looks	like	.
我	不	记住	什么	一个	高的	天空	看起来	喜欢	.

我不记得高空是什么样子了。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] ['viːnəs] .

Three	years	ago	I	think	I	saw	Venus	.
三	年	前	我	思考	我	锯	金星	.

三年前，我好像看到了金星。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['siəriəs] [ɔːr] ['dʒuːpɪtər] .

Or	it	may	have	been	Sirius	or	Jupiter	.
或者	它	可能	有	到过	天狼星	或者	木星	.

也可能是天狼星或木星。

[ðə; ði] [hɑːt] ['smoʊki] [laɪt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æmbər] [ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blʌdi]

The	hot	smoky	light	was	turning	from	the	amber	of	midday	to	the	bloody
这	热的	烟	光	曾是	转弯	从	这	琥珀色	的	正午	到	这	血腥

[brɑːnz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

bronze	of	evening	.
青铜	的	晚上	.

炽热的烟雾从正午的琥珀色逐渐转变为傍晚的血红色。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['taʊərz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [spred] [ɪn] [ðə; ði]

The	line	of	towers	I	was	following	showed	the	faintest	spread	in	the
这	线	的	塔楼	我	曾是	下列的	显示	这	最微弱	传播	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæntɪŋ] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]

direction	of	their	canting	—	they	must	have	been	only	a	few	miles
方向	的	他们的	倾斜	—	他们	必须	有	到过	仅有的	一个	很少	英里

[frʌm; frəm] [blæst] ['sentər] .

from	blast	center	.
从	爆炸	中心	.

我所追踪的那排塔楼在倾斜方向上呈现出极其微弱的扩散——它们一定距离爆炸中心只有几英里远。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [iːtʃ] [wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðə; ði]['met(ə)l][ɑːn][ðə; ði][blæst][saɪd][hæd; həd] [bɪn]

As	I	passed	each	one	I	could	see	where	the	metal	on	the	blast	side	had	been
作为	我	通过了	每个	一	我	可以	看	在哪里	这	金属	在	这	爆炸	边	有	到过

[ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] — ['veɪpəˌraɪzd][baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][blæst] ,

eroded	—	vaporized	by	the	original	blast	,
侵蚀	—	汽化	经过	这	原来的	爆炸	,

当我经过每一个爆炸点时，我都能看到爆炸侧的金属被侵蚀的痕迹——被最初的爆炸汽化了。

['moʊstli] ['smuːðli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['welts][ænd; ənd] ['pʌstjuːlz] [wer] [ðə; ði]['met(ə)l][hæd; həd] ['mɪrli]

mostly	smoothly	,	but	with	welts	and	pustules	where	the	metal	had	merely
大多	顺利	,	但	和	肿块	和	脓疱	在哪里	这	金属	有	仅仅

[meltid][ænd; ənd][rʌn] .

melted	and	run	.
融化	和	跑步	.

大部分表面光滑，但金属熔化流淌的地方会出现肿块和脓疱。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][laɪnz][ðə; ði]['taʊərz] ['kærid] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['veɪpəˌraɪzd][tuː] ,

I	supposed	the	lines	the	towers	carried	had	all	been	vaporized	too	,
我	据称	这	线条	这	塔楼	携带	有	全部	到过	汽化	也	,

我猜想，双塔上承载的线路也都化为灰烬了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][heɪz][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] ,

but	with	the	haze	I	couldn't	be	sure	,
但	和	这	阴霾	我	不能	是	当然	,

但由于雾霾，我无法确定。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [siː] [θriː] [dɑːrk][blɑːbz][ʌp][ðer; ðər][ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['vʌltʃərz] ['pəːtʃɪŋ] .

though	I	did	see	three	dark	blobs	up	there	that	might	be	vultures	perching	.
尽管	我	做过	看	三	黑暗的	斑点	向上	那里	那	可能	是	秃鹫	栖息	.

不过我确实看到上面有三个黑点，可能是秃鹫在栖息。

[frʌm; frəm][ðə; ði][drɪft] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['taʊər] [ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] [piəd]

From	the	drift	around	the	foot	of	the	nearest	tower	a	human	skull	peered
从	这	漂移	大约	这	脚	的	这	最近的	塔	一个	人类	颅骨	窥视

['waɪtli] .

whitely	.
白	.

从最近的塔楼脚下的积雪中，一个人类头骨隐约可见，呈白色。

[ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] .

That	is	rather	unusual	.
那	是	相当	异常	.

这相当不寻常。

['jɪrz] ['leɪtər] [naʊ] [juː; jʊ] [stɪl] [siː] [mɔːr] [ded] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] [ɑːn][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

Years	later	now	you	still	see	more	dead	bodies	with	the	meat	on	them	than
年	之后	现在	你	仍然	看	更多的	死的	身体	和	这	肉	在	他们	比

['skelitnz] .

skeletons	.
骷髅	.

多年以后，你看到的尸体仍然多于带肉的，而不是光秃秃的。

[ɪn'tens] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kɪld] [ðer; ðər] [bæk'tɪriə] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [ɪn'defɪnətli]

Intense	radiation	has	killed	their	bacteria	and	preserved	them	indefinitely
激烈的	辐射	有	被杀	他们的	细菌	和	保存完好	他们	无限期

[frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] ,

from	decay	,
从	衰变	,

强烈的辐射杀死了它们体内的细菌，使它们能够无限期地免于腐烂。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['pækɪdʒd] [miːt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

just	like	the	packaged	meat	in	the	last	advertisements	.
只是	喜欢	这	包装好的	肉	在	这	最后的	广告	.

就像最近广告里的包装肉一样。

[ɪn][fækt] [sʌtʃ] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [hɑːt] [drɪft] — [juː; jʊ] [ə'vɔɪd]

In	fact	such	bodies	are	one	of	the	signs	of	a	really	hot	drift	—	you	avoid
在	事实	这样的	身体	是	一	的	这	标志	的	一个	真的	热的	漂移	—	你	避免

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

事实上，这类天体是极热漂移的标志之一——你应该避开它们。

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] [pæs] [ʌp] [sʌtʃ] ['pɔɪzənəsli] [hɑːt] ['kæriən] [tuː] — [ðeɪv] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['les(ə)n] .

The	vultures	pass	up	such	poisonously	hot	carrion	too	—	they've	learned	their	lesson	.
这	秃鹫	经过	向上	这样的	有毒的	热的	腐肉	也	—	他们有	学习	他们的	课	.

秃鹫们也不再吃这种有毒的腐肉了——它们吸取了教训。

[ə'hed] [sʌm; səm][bɪg][gæs][tæŋks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːm] [ʌp] ,

Ahead	some	big	gas	tanks	began	to	loom	up	,
前方	一些	大的	气体	坦克	开始	到	织布机	向上	,

前方开始出现一些巨大的储气罐，

[laɪk] [dɪ'fɔːrmd] ['bætlˌʃɪps] [ænd; ənd] [flæt] - [tɑːps][ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] [skriːn] ,

like	deformed	battleships	and	flat	-	tops	in	a	smoke	screen	,
喜欢	变形	战列舰	和	平坦的	-	最高额	在	一个	抽烟	屏幕	,

就像烟幕中变形的战舰和航母一样，

[ðer; ðər] [praʊ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːf] - [blæst][saɪd][wɪð; wɪθ]

their	prows	being	the	juncture	of	the	natural	curve	of	the	off	-	blast	side	with
他们的	船首	存在	这	契机	的	这	自然的	曲线	的	这	离开	-	爆炸	边	和

[ðə; ði] ['mæsɪv] [kɑːn'kævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn] - [blæst][saɪd] .

the	massive	concavity	of	the	on	-	blast	side	.
这	大量的	凹	的	这	在	-	爆炸	边	.

它们的船首是背风侧自然曲线与迎风侧巨大凹面的交汇处。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] ['bʌgəz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [klɪr] [æn; ən][aɪ'diːə]

None	of	the	three	other	buggers	and	me	had	had	too	clear	an	idea
没有任何	的	这	三	其他	混蛋	和	我	有	有	也	清除	一个	主意

[ʌv; əv] [wer] ['noʊwer] [hæd; həd] [bɪn] — [hens] ,

of	where	Nowhere	had	been	—	hence	,
的	在哪里	无处	有	到过	—	因此	,

我们三个家伙和我都不太清楚"无处之地"究竟在哪儿——因此，

[ɪn][pɑːrt] ,

in	part	,
在	部分	,

部分地，

[ðə; ði] [neɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

the	name	—	but	I	knew	in	a	general	way	that	I	was	somewhere	in	the
这	姓名	—	但	我	知道	在	一个	一般的	方式	那	我	曾是	某处	在	这

- [bɪ'twiːn] ['potər] ['kaʊnti] [ænd; ənd]['wɔʃitɔː; 'wɔː-] ['pærɪʃ] ,

Deathlands	between	Porter	County	and	Ouachita	Parish	,
-	之间	搬运工	县	和	沃希塔	教区	,

虽然不知道具体名字，但我大致知道自己身处波特县和沃希托教区之间的死亡之地。

['prɑːbəbli] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

probably	much	nearer	the	former	.
大概	很多	更近	这	以前的	.

可能更接近前者。

[its] [ə; eɪ]['riːəl] [mɪkst] - [ʌp] [ə'merɪkə] [wiːv] [gɑːt] [ðiːz] [deɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It's	a	real	mixed	-	up	America	we've	got	these	days	,	you	know	,
它是	一个	真实的	混合	-	向上	美国	我们已经	得到	这些	天	,	你	知道	,

你知道，如今的美国真是乱成一团。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['trɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] [left] ,

with	just	the	faintest	trickle	of	a	sense	of	identity	left	,
和	只是	这	最微弱	涓涓细流	的	一个	感觉	的	身份	左边	,

仅存一丝丝身份认同感，

[laɪk] [ə; eɪ] [gaɪ] [ɪn][ðə; ði] - [sel] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [lɔkt] [ʌp] [wɔːrd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['luːni] [bɪn] .

like	a	guy	in	the	paddedest	cell	in	the	most	locked	up	ward	in	the	whole	loony	bin	.
喜欢	一个	盖伊	在	这	-	细胞	在	这	最多	已锁定	向上	病房	在	这	所有的	疯子	垃圾桶	.

就像被关在精神病院最严密病房里最厚软垫牢房里的病人一样。

[ɪf] [ə; eɪ] [taɪm] ['trævələr] [frʌm; frəm] [mɪd] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [hɑːpt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

If	a	time	traveler	from	mid	Twentieth	Century	hopped	forward	to	it	across	the
如果	一个	时间	游客	从	中	第二十	世纪	跳跃	向前	到	它	穿过	这

[fjuː] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

few	intervening	years	and	looked	at	a	map	of	it	,
很少	介入	年	和	看起来	在	一个	地图	的	它	,

如果一位来自二十世纪中期的时间旅行者穿越几年来到现在的这个地方，并查看了它的地图，

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæz; həz][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

if	anybody	has	a	map	of	it	,
如果	任何人	有	一个	地图	的	它	,

如果有人有那里的地图的话，

['hiːd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæp][hæd; həd] [rʌn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'ziːz]

he'd	think	that	the	map	had	run	—	that	it	had	got	some	sort	of	disease
他会	思考	那	这	地图	有	跑步	—	那	它	有	得到	一些	种类	的	疾病

[ðæt] [hæd; həd]['swoʊlən] [ə; eɪ] [fjuː] ['taɪni][pɑːrts] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] ,

that	had	swollen	a	few	tiny	parts	beyond	all	bounds	,
那	有	肿	一个	很少	微小的	部分	超过	全部	界限	,

他会认为地图已经失控——仿佛得了某种疾病，导致地图上一些微小的部分膨胀到了无法控制的程度。

['peɪpər] ['tuːmɚz] , [waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts] ,

paper	tumors	,	while	most	of	the	other	parts	,
纸	肿瘤	,	尽管	最多	的	这	其他	部分	,

纸质肿瘤，而其他大部分部分，

[ðə; ði][pɑːrts][hiː; hi] [rɪ'membər] ['kæriɪŋ] [neɪmz] [ɪn] [sʌtʃ] [bɪg] [prɪnt] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [boʊld]

the	parts	he	remembered	carrying	names	in	such	big	print	and	showing	such	bold
这	部分	他	记得	携带	姓名	在	这样的	大的	打印	和	显示	这样的	大胆的

['kʌlɚz] ,

colors	,
颜色	,

他记得那些部件上的名字用很大的字体印刷，颜色也很鲜艳。

[hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] .

had	shrunk	to	nothingness	.
有	缩小	到	虚无	.

已经消散殆尽。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['hiːd] [siː] [ət'læntɪk] ['haɪləndz] [ænd; ənd] [sə'vænə] ['fɔːrtrəs] .

To	the	east	he'd	see	Atlantic	Highlands	and	Savannah	Fortress	.
到	这	东方	他会	看	大西洋	高地	和	萨凡纳	堡垒	.

向东望去，可以看到大西洋高地和萨凡纳要塞。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['wɔlə] ['wɔlə] ['terətɔːri] , [pə'sɪfɪk] [ˌpæli'seidz] ,

To	the	west	,	Walla	Walla	Territory	,	Pacific	Palisades	,
到	这	西方	,	瓦拉	瓦拉	领土	,	太平洋	帕利塞兹	,

西边是瓦拉瓦拉领地、太平洋帕利塞兹，

[ænd; ənd] [lɔːs] ['æləmoʊz] — [ænd; ənd][ðer; ðər]['hiːd] [siː] [æn; ən]['æktʃuəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['koʊstlaɪn] , [aɪm]

and	Los	Alamos	—	and	there	he'd	see	an	actual	change	in	the	coastline	,	I'm
和	洛杉矶	阿拉莫斯	—	和	那里	他会	看	一个	实际的	改变	在	这	海岸线	,	我是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

据说，他还去了洛斯阿拉莫斯——在那里他亲眼目睹了海岸线的实际变化。

[wer] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['stɔkˌpaɪlz] [ʌv; əv] - [let][goʊ][ænd; ənd]['oʊpənd] [deθ]

where	three	of	the	biggest	stockpiles	of	fusionables	let	go	and	opened	Death
在哪里	三	的	这	最大	库存	的	-	让	去	和	打开	死亡

['væli] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [soʊ] [ðæt] [lɔːs] ['æləmoʊz][ɪz]['kloʊzər][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɔːrt] .

Valley	to	the	sea	—	so	that	Los	Alamos	is	closer	to	being	a	port	.
谷	到	这	海	—	所以	那	洛杉矶	阿拉莫斯	是	更近	到	存在	一个	港口	.

三个最大的核聚变反应堆的爆炸打开了死亡谷与大海的通道——因此洛斯阿拉莫斯距离成为一个港口更近了一步。

['sentrəli] ['hiːd][faɪnd] ['potər] ['kaʊnti] [ænd; ənd][mæn'tiːnoʊ][ə'saɪləm] [sər'praɪzɪŋli] [kloʊz] [tə'geðər] [nɪr]

Centrally	he'd	find	Porter	County	and	Manteno	Asylum	surprisingly	close	together	near
中心	他会	寻找	搬运工	县	和	曼特诺	庇护所	出奇	关闭	一起	靠近

[ðə; ði] [greɪt] [leɪks] ,

the	Great	Lakes	,
这	伟大的	湖泊	,

他会发现波特县和曼特诺精神病院距离很近，而且都靠近五大湖区，这让他感到非常意外。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] [spɪld] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [kweɪk]

which	are	tilted	and	spilled	out	a	bit	toward	the	southwest	with	the	big	quake
哪个	是	斜	和	洒了	出去	一个	少量	朝向	这	西南	和	这	大的	地震

.

:
.

大地震发生后，它们向西南方向倾斜并向外扩散了一些。

[saʊθ] - ['sentrəli] :

South	-	centrally	:
南	-	中心	:

中南部：

['wɔʃitɔː; 'wɔː-] ['pærɪʃ] ['ɪntʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [frʌm; frəm][oʊld] [luˌiːzi'ænə] ['ʌndər] [ðə; ði]['kruːəl]

Ouachita	Parish	inching	up	the	Mississippi	from	old	Louisiana	under	the	cruel
沃希塔	教区	缓慢移动	向上	这	密西西比州	从	老的	路易斯安那州	在下面	这	残忍的

[ɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] ['ʃɛrəfs] .

urging	of	the	Fisher	Sheriffs	.
敦促	的	这	费舍尔	警长	.

在费舍尔郡治安官的残酷胁迫下，沃希托教区从路易斯安那州沿着密西西比河缓慢向上游扩张。

[ðoʊz] ['hiːd][faɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

Those	he'd	find	and	a	few	,	a	very	few	other	places	,
那些	他会	寻找	和	一个	很少	,	一个	非常	很少	其他	地方	,

他能找到的那些，以及极少数其他的地方，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

including	a	couple	I	suppose	I	haven't	heard	of	.
包括	一个	夫妻	我	认为	我	还没有	听到	的	.

其中还有几个我可能都没听说过。

['præktɪkli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] — [noʊ][wʌn][kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [wʌt] [skræps]
Practically all of them would surprise him — no one can predict what scraps
几乎 全部 的 他们 会 惊喜 他 — 不 一 能 预测 什么 碎屑
[ʌv; əv][ə; eɪ]['blæstɪd]['neɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] ['ɑ:ntə][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
of a blasted nation are going to hang onto a shred of organization and
的 一个 炸毁 国家 是 去 到 悬挂 到 一个 撕碎 的 组织 和
['ru:θləsli] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒeləsli] [ɪk'stend][ˌaɪ 'ti:] .
ruthlessly maintain it and very slowly and very jealously extend it .
无情地 维持 它 和 非常 缓慢地 和 非常 嫉妒 延长 它 .

几乎所有这些都会让他感到惊讶——没有人能够预测一个饱受摧残的国家的残余势力会如何抓住一丝组织，无情地维护它，并非常缓慢、非常谨慎地扩展它。

[bʌt; bət] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] , ['ɔkjupaiŋ] ['prækɪkli] [ɔ:l][ðə; ði][mæp] ,
But biggest of all , occupying practically all the map ,
但 最大 的 全部 , 占领 几乎 全部 这 地图 ,

但其中最大的一个，几乎占据了整个地图，

[ri'dju:siŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['swoʊlən] [ləu'kælitiz] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] [bæk] [tu:; tə]['taɪni][blɑ:bz] ,
reducing all those swollen localities I've mentioned back to tiny blobs ,
减少 全部 那些 肿 地方 我已经 提及 后退 到 微小的 斑点 ,

将我提到的所有肿胀部位都消退成小块，

['baʊndɪŋ] [moʊst][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɪts]['dʒeti] ['su:dəˌpɑ:d] ['evriwer] ,
bounding most of America and thrusting its jetty pseudopods everywhere ,
边界 最多 的 美国 和 推进 它是 码头 伪足 到处 ,

它环绕着美国的大部分地区，并将它的码头状伪足伸向四面八方。

['hi:d] [si:] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋkˌblɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] - .
he'd see the great inkblot of the Deathlands .
他会 看 这 伟大的 墨迹 的 这 - .

他将看到死亡之地的巨大墨迹。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [els] [ðæn; ðən][baɪ][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] ,
I don't know how else than by an area of solid ,
我 不 知道 如何 别的 比 经过 一个 区域 的 坚硬的 ,

除了通过固体区域之外，我不知道还能怎么做。

[ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌnrɪ'li:vd] [blæk] [ju:d] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌlti,kʌləd]
absolutely unrelieved black you'd represent the Deathlands with its multicolored
绝对地 未缓解 黑色的 你会 代表 这 - 和 它是 五彩缤纷
[ˌreɪdioʊ'æktɪv] [dʌsts] [ænd; ənd][ɪts] ['skɪmpi] ['freɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['loʊnli] - ,
radioactive dusts and its skimpy freightage of lonely Deathlanders ,
放射性 灰尘 和 它是 简陋 货运 的 孤独 - ,

绝对一成不变的黑色，代表着死亡之地，那里有五彩斑斓的放射性尘埃，以及寥寥无几的孤独的死亡之地居民。

[i:tʃ] [baʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərəs] , ['ʌtərli] ['pɔɪntləs] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['bɪznəs]
each bound on his murderous , utterly pointless , but utterly absorbing business
每个 边界 在 他的 杀人犯 , 完全地 无意义 , 但 完全地 吸收 商业
— [æn; ən] ['eriə] [wer] [neɪmz] [laɪk] ['noʊwer] ,
— an area where names like Nowhere ,
— 一个 区域 在哪里 姓名 喜欢 无处 ,

每个人都投身于他那充满杀戮、毫无意义却又无比引人入胜的事业——一个充斥着“无处可去”之类的名字的领域。

[ˌaɪ 'ti:] , ['eniwer] ,
It , Anywhere ,
它 , 任何地方 ,

它，任何地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ə; eɪ][fjuː] [ʌv; əv][juː 'es]

and	the	Place	are	the	most	natural	thing	in	the	world	when	a	few	of	us
和	这	地方	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	什么时候	一个	很少	的	我们

[dɪ'saɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][pæd] [daʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['nɜːrvəs] [mʌnθs] [ɔːr] [wiːks] .

decide	to	try	to	pad	down	together	for	a	few	nervous	months	or	weeks	.
决定	到	尝试	到	软垫	向下	一起	为了	一个	很少	紧张的	几个月	或者	周	.

当我们几个人决定一起度过几个月或几周紧张的时光时，这个地方就成了世界上最自然的事情。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] - [nɪr] [mæn'tiːnoʊ][ə'saɪləm] .

As	I	say	,	I	was	somewhere	in	the	Deathlands	near	Manteno	Asylum	.
作为	我	说	,	我	曾是	某处	在	这	-	靠近	曼特诺	庇护所	.

正如我所说，我当时在死亡之地，靠近曼特诺疯人院。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['kloʊzər] [naʊ] ,

The	girl	and	me	were	getting	closer	now	,
这	女孩	和	我	是	获得	更近	现在	,

我和那个女孩的关系越来越近了。

[wel] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l][ɔːr][dɑːrt][reɪndʒ] [ðoʊ] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['ekspɜːrt][ɔːr] ['lʌki] [naɪf]

well	within	pistol	or	dart	range	though	beyond	any	but	the	most	expert	or	lucky	knife
出色地	之内	手枪	或者	镖	范围	尽管	超过	任何	但	这	最多	专家	或者	幸运的	刀

[θroʊ] .

throw	.
扔	.

虽然在手枪或飞镖的射程之内，但除了最熟练或运气最好的飞刀投掷者之外，任何人都无法击中。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weðərd] [lɔːŋ] - [sliːvd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][dʒiːnz] .

She	wore	boots	and	a	weathered	long	-	sleeved	shirt	and	jeans	.
她	穿着	靴子	和	一个	风化的	长的	-	袖子	衬衫	和	牛仔裤	.

她穿着靴子、一件旧旧的长袖衬衫和牛仔裤。

[ðə; ði] [blæk] ['tɑːpɪŋ] [wʌz; wəz] [her] ,

The	black	topping	was	hair	,
这	黑色的	配料	曾是	头发	,

黑色的顶料是头发。

[paɪld] [haɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət] [kwɑː'fjʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] ['twɪstɪd] ['ʃeɪvɪŋz] [ʌv; əv]

piled	high	in	an	elaborate	coiffure	that	was	held	in	place	by	twisted	shavings	of
堆积	高的	在	一个	精心制作的	发型	那	曾是	握住	在	地方	经过	扭曲	刨花	的

[braɪt] ['met(ə)l] .

bright	metal	.
明亮的	金属	.

头发高高堆成精致的发型，用扭曲的闪亮金属屑固定住。

[ə; eɪ] [faɪn] [bʌg] - [træp] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

A	fine	bug	-	trap	,	I	told	myself	.
一个	美好的	漏洞	-	陷阱	,	我	讲述	我	.

我心想，这真是个不错的捕虫器。

[ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kloʊsɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][dɑːrt] [gʌn] ,

In	her	left	hand	,	which	was	closest	to	me	,	she	carried	a	dart	gun	,
在	她	左边	手	,	哪个	曾是	最接近	到	我	,	她	携带	一个	镖	枪	,

她左手拿着一支麻醉飞镖枪，那只手离我最近。

['pɔɪntɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

pointed	away	from	me	,	across	her	body	.
尖	离开	从	我	,	穿过	她	身体	.

指着远离我的方向，越过她的身体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpoʊt(ə)nt][ˈtaɪni] [ˈkrɔːsboʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [ˈiːzəli] [tel] [ˈweðər] [ðə; ði]

It	was	the	kind	of	potent	tiny	crossbow	you	can't	easily	tell	whether	the
它	曾是	这	种类	的	强效	微小的	弩	你	不能	容易地	告诉	无论	这

[sprɪŋ] [ɪz] [ˈloʊdɪd] .

spring	is	loaded	.
春天	是	已加载	.

这是一种威力强大的小型弩，你很难判断弹簧是否已上弦。

[bæk] [əˈraʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hɪp] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈleðər] [ˈsætʃəl] [wʌz; wəz] [stræpt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Back	around	on	her	left	hip	a	small	leather	satchel	was	strapped	to	her
后退	大约	在	她	左边	时髦的	一个	小的	皮革	书包	曾是	绑带	到	她

[belt] .

belt	.
腰带	.

她左侧臀部的腰带上系着一个小皮挎包。

[ˈɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][wɜːr; wər] [tuː] [ʃiːðd] [naɪvz] ,

Also	on	the	same	side	were	two	sheathed	knives	,
还	在	这	相同的	边	是	二	鞘	刀具	,

同一侧还有两把带鞘的刀。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːdəti] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ][ˈhænd(ə)l] , [dʒʌst][ðə; ði] [ber] [tæŋ] .

one	of	which	was	an	oddity	—	it	had	no	handle	,	just	the	bare	tang	.
一	的	哪个	曾是	一个	奇特	—	它	有	不	处理	,	只是	这	裸	唐	.

其中一件很奇特——它没有把手，只有裸露的柄部。

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈθroʊɪŋ] , [aɪ] [gest] .

For	nothing	but	throwing	,	I	guessed	.
为了	没有什么	但	投掷	,	我	猜对了	.

我猜，大概只是为了扔东西吧。

[aɪ][let][maɪ] [oʊn] [left] [hænd] [drɪft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər][tuː; tə][maɪ] [ˈbæŋkɝz] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪn][ɪts][ˈoʊpən][ˈhoʊlstər]

I	let	my	own	left	hand	drift	a	little	closer	to	my	Banker's	Special	in	its	open	holster
我	让	我的	自己的	左边	手	漂移	一个	小的	更近	到	我的	银行家的	特别的	在	它是	打开	枪套

— [reɪ] [ˈbeɪkɝz] [greɪt] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈwepən] ,

—	Ray	Baker's	great	psychological	weapon	,
—	射线	面包师的	伟大的	心理	武器	,

我的左手不由自主地向敞开的枪套里的“银行家特制手枪”靠近了一些——这是雷·贝克的一件绝妙的心理武器。

[ðoʊ] ([huː] [noʊz] ?)

though	(	who	knows	?	)
尽管	(	WHO	知道	?	)

虽然（谁知道呢？）

[ðə; ði] [tuː] . - [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [maɪt] [ˈæktʃuəli] [ˈfaɪər] .

the	two	.	38	cartridges	it	contained	might	actually	fire	.
这	二	.	-	墨盒	它	包含	可能	实际上	火	.

它里面装的两发.38口径子弹可能真的会发射。

[ðə; ði][wʌn][aɪˈd][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test][æt; ət] [ˈnoʊwer] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

The	one	I'd	put	to	the	test	at	Nowhere	had	,	and	very	lucky	for	me	.
这	一	ID	放	到	这	测试	在	无处	有	,	和	非常	幸运的	为了	我	.

我在“无处可去”测试的那台机器确实有效，而且对我来说非常幸运。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

She	seemed	to	be	hiding	her	right	arm	from	me	.
她	似乎	到	是	隐藏	她	正确的	手臂	从	我	.

她似乎在刻意不让我看到她的右臂。

[ðen] [aɪ] [ˈspɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈwepən] [ˌaɪ ˈtiː][held] , [wʌn][juː; jʊ][dəunt][ˈɔːf(ə)n] [siː] , [ə; eɪ] - [hʊk] .

Then	I	spotted	the	weapon	it	held	,	one	you	don't	often	see	,	a	stevedore's	hook	.
然后	我	斑	这	武器	它	握住	,	一	你	不	经常	看	,	一个	-	钩	.

然后我发现了它所携带的武器，一种不常见的武器——码头工人的钩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ɔːl] [raɪt] ,

She	was	hiding	her	right	hand	,	all	right	,
她	曾是	隐藏	她	正确的	手	,	全部	正确的	,

她确实藏起了右手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːv] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][soʊ][dʒʌst][ðə; ði] [hʊk] [stʌk] [aʊt] .

she	had	the	long	sleeve	pulled	down	over	it	so	just	the	hook	stuck	out	.
她	有	这	长的	袖子	拉	向下	超过	它	所以	只是	这	钩	卡住	出去	.

她把长袖拉下来盖住钩子，只露出钩子一角。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [ðə; ði][hænd][wɜːr; wər][pər'hæps] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['skɑːrz][ɔːr] [sɔːz] [ɔːr]

I	asked	myself	if	the	hand	were	perhaps	covered	with	radiation	scars	or	sores	or
我	问	我	如果	这	手	是	也许	涵盖	和	辐射	疤痕	或者	疮	或者

['ʌðərwaɪz] [dis'figəd] .

otherwise	disfigured	.
否则	毁容	.

我心想，这只手是不是布满了放射治疗留下的疤痕、疮疤或其他畸形。

[wiː; wi] - [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['vænitiz] .

We	Deathlanders	have	our	vanities	.
我们	-	有	我们的	虚荣心	.

我们这些死亡之地居民都有虚荣心。

[aɪm] ['sensətɪv] [ə'baʊt][maɪ] ['bɔːldnəs] .

I'm	sensitive	about	my	baldness	.
我是	敏感的	关于	我的	秃顶	.

我对自己的秃顶很敏感。

[ðen] [ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [swɪŋ] [mɔːr] ['friːli] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [haʊ] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Then	she	let	her	right	arm	swing	more	freely	and	I	saw	how	short	it	was	.
然后	她	让	她	正确的	手臂	摇摆	更多的	自由	和	我	锯	如何	短的	它	曾是	.

然后她让右臂更自由地摆动，我这才发现她的右臂有多短。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [hænd] .

She	had	no	right	hand	.
她	有	不	正确的	手	.

她没有右手。

[ðə; ði] [hʊk] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] [stʌmp] .

The	hook	was	attached	to	the	wrist	stump	.
这	钩	曾是	随附的	到	这	手腕	树桩	.

钩子被固定在手腕残端上。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

I	judged	she	was	about	ten	years	younger	than	me	.
我	评判	她	曾是	关于	十	年	年轻	比	我	.

我估计她比我小十岁左右。

[aɪm] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrti] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [aɪm] ['jʌŋgər] .

I'm	pushing	forty	,	I	think	,	though	some	people	have	judged	I'm	younger	.
我是	推动	四十	,	我	思考	,	尽管	一些	人们	有	评判	我是	年轻	.

我快四十岁了，虽然有些人觉得我更年轻。

[noʊ] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

No	way	of	my	knowing	for	sure	.
不	方式	的	我的	会心	为了	当然	.

我无法确定。

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] [juː; jʊ] [fər'get] ['traɪfəlz] [laɪk] [krə'nɑːlədʒi] .

In	this	life	you	forget	trifles	like	chronology	.
在	这	生活	你	忘记	琐事	喜欢	时间顺序	.

人生在世，你会忘记一些琐事，比如时间顺序。

['eniweɪ] , [ðə; ði][eɪdʒ] ['dɪfrəns] [ment] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɪkər] ['riːˌfleksiz] .

Anyway	**,**	**the**	**age**	**difference**	**meant**	**she**	**would**	**have**	**quicker**	**reflexes**	**.**
反正	,	这	年龄	不同之处	意思是	她	会	有	更快	反射	.

总之，年龄差距意味着她的反应速度会更快。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .

I'd	**have**	**to**	**keep**	**that**	**in**	**mind**	**.**
ID	有	到	保持	那	在	头脑	.

我得把这一点记在心里。

[ðə; ði] [glɪntɪŋ] [dʌst] [drɪft] [ðæt] [aɪ'd] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪŋ] [swʌŋ] ['kloʊzər] [ə'hed]

The	**greenishly**	**glinting**	**dust**	**drift**	**that**	**I'd**	**judged**	**she**	**was**	**avoiding**	**swung**	**closer**	**ahead**
这	绿的	闪闪发光	灰尘	漂移	那	ID	评判	她	曾是	避免	摇摆	更近	前方

.

:

.

我原以为她正在躲避的那片泛着绿光的尘土飘向了前方。

[ðə; ði]['gɝːlz] [left] ['elboʊ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sætʃəl] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɪp] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	**girl's**	**left**	**elbow**	**gave**	**a**	**little**	**kick**	**to**	**the**	**satchel**	**on**	**her**	**hip**	**and**	**there**
这	女孩们	左边	弯头	给予	一个	小的	踢	到	这	书包	在	她	时髦的	和	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [tɪks] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] .

was	**a**	**sudden**	**burst**	**of**	**irregular**	**ticks**	**that**	**almost**	**made**	**me**	**start**	**.**
曾是	一个	突然	爆裂	的	不规律的	蜱虫	那	几乎	制成	我	开始	.

女孩的左肘轻轻踢了一下她臀部的挎包，突然传来一阵不规则的滴答声，差点吓了我一跳。

[aɪ] ['stedid] [maɪ'self][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] ['eni] ['speʃ(ə)l]

I	**steadied**	**myself**	**and**	**concentrated**	**on**	**thinking**	**whether**	**I**	**should**	**attach**	**any**	**special**
我	稳定	我	和	集中	在	思维	无论	我	应该	附	任何	特别的

[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['gaigə] ['kaʊntər] .

significance	**to**	**her**	**carrying**	**a**	**Geiger**	**counter**	**.**
意义	到	她	携带	一个	盖革	柜台	.

我稳住心神，集中精力思考她携带盖革计数器这件事是否有什么特殊意义。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Naturally	**it**	**wasn't**	**the**	**sort**	**of**	**thinking**	**that**	**interfered**	**in**	**any**	**way**	**with**	**my**
自然	它	不是	这	种类	的	思维	那	干扰	在	任何	方式	和	我的

['wɑːtʃflnəs] — [juː; jʊ] ['kwɪkli] [luːz] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

watchfulness	**—**	**you**	**quickly**	**lose**	**the**	**habit**	**of**	**that**	**kind**	**of**	**thinking**	**in**	**the**
警惕	—	你	迅速地	失去	这	习惯	的	那	种类	的	思维	在	这

- [ɔːr][juː; jʊ] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Deathlands	**or**	**you**	**lose**	**something**	**else**	**.**
-	或者	你	失去	某物	别的	.

当然，这种想法丝毫没有影响我的警惕性——在死亡之地，你很快就会失去这种思考习惯，或者你会失去其他东西。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['griːnhɔːrn] .

It	**could**	**mean**	**she**	**was**	**some**	**sort**	**of**	**greenhorn**	**.**
它	可以	意思是	她	曾是	一些	种类	的	菜鸟	.

这可能意味着她是个新手。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][oʊld] - ['taɪmərz][kæn; kən] ['vɪʒuəli] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌst] [drɪft] [ɔːr]['kreɪtər]

Most	**of**	**us**	**old**	**-**	**timers**	**can**	**visually**	**judge**	**the**	**heat**	**of**	**a**	**dust**	**drift**	**or**	**crater**
最多	的	我们	老的	-	计时器	能	视觉上	法官	这	热	的	一个	灰尘	漂移	或者	火山口

[ɔːr] [reɪd] ['eriə] [mɔːr] [rɪ'laɪəbli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɪnstrəmənt] .

or	**rayed**	**area**	**more**	**reliably**	**than**	**any**	**instrument**	**.**
或者	射线	区域	更多的	可靠	比	任何	乐器	.

我们这些老家伙大多能比任何仪器更可靠地目测判断尘埃堆积、火山口或辐射状区域的温度。

[sʌm; səm] ['bʌgəz] [kleɪm] [ðeɪ] [dʒʌst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	**buggers**	**claim**	**they**	**just**	**feel**	**it**	**,**
一些	混蛋	宣称	他们	只是	感觉	它	,

有些人声称他们只是感觉到了，

[ðoʊ] [aɪv] ['nevər] [noʊn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ɪn] [ˌʌnfə'mɪliər]

though	I've	never	known	any	of	the	latter	too	eager	to	navigate	in	unfamiliar
尽管	我已经	绝不	已知	任何	的	这	后者	也	渴望的	到	导航	在	陌生

['kʌntri] [æt; ət] [naɪt] — [wɪtʃ] [juːd] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl]

country	at	night	—	which	you'd	think	they'd	be	willing	to	do	if	they	could	feel
国家	在	夜晚	—	哪个	你会	思考	他们会	是	愿意的	到	做	如果	他们	可以	感觉

[hiːt] [blaɪnd] .

heat	blind	.
热	瞎的	.

虽然我从未见过哪个人热衷于在陌生的国度里夜间行走——你可能会认为，如果他们能感受到热盲，他们应该会愿意这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [wʌn] [bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] — [laɪk] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [sʌm; səm] ['sitiznis]

But	she	didn't	look	one	bit	like	a	tenderfoot	—	like	for	instance	some	citizeness
但	她	没有	看	一	少量	喜欢	一个	嫩脚	—	喜欢	为了	实例	一些	女公民

['nuːli] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][mæn'tiːnoʊ] .

newly	banished	from	Manteno	.
新	被放逐	从	曼特诺	.

但她看起来一点也不像个新手——比如像某个刚被曼特诺驱逐的女公民。

[ɔːr] [laɪk] [sʌm; səm] ['potər] ['bɜːrgərz] [ʌn'feɪθfl] [waɪf] [ɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] ['gɜːrlfrend] [huːm] ['hiːd]

Or	like	some	Porter	burgher's	unfaithful	wife	or	troublesome	girlfriend	whom	he'd
或者	喜欢	一些	搬运工	市民的	不忠	妻子	或者	麻烦的	女朋友	谁	他会

['pɜːrsənəli] ['kɑːrtɪd] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kliːnd] - [aʊt] [hɑːt] [dʌst] [ðæt] [help] [gɑːrd] [sʌtʃ]

personally	carted	out	beyond	the	ridges	of	cleaned	-	out	hot	dust	that	help	guard	such
亲自	推车	出去	超过	这	山脊	的	已清洗	-	出去	热的	灰尘	那	帮助	警卫	这样的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

或者就像波特镇某个不忠的妻子或麻烦的女友，他亲自把她们拖到清理干净的热尘土形成的山脊之外，这些山脊有助于保护这些地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'bændənd] [ɪn] [rɪ'vendʒ] [ɔːr][frʌm; frəm] ['bɔːrdəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz]

and	then	abandoned	in	revenge	or	from	boredom	—	and	they	call	themselves
和	然后	弃	在	复仇	或者	从	无聊	—	和	他们	称呼	他们自己

['sɪvəlaɪzd] , [ðoʊz] ['kʌltʃərəl] [kwiəz] !

civilized	,	those	cultural	queers	!
文明	,	那些	文化	酷儿	!

然后出于报复或无聊而被抛弃——这些文化怪胎还自称文明人！

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ðə; ði] - .

No	,	she	looked	like	she	belonged	in	the	Deathlands	.
不	,	她	看起来	喜欢	她	属于	在	这	-	.

不，她看起来就像是来自死亡之地的人。

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [ðə; ði] ['kaʊntər] ?

But	then	why	the	counter	?
但	然后	为什么	这	柜台	?

但为什么还要设置计数器呢?

[hɜːr; hər] [aɪz] [maɪt] [biː; bi][bæd] , ['riːəl][bæd] .

Her	eyes	might	be	bad	,	real	bad	.
她	眼睛	可能	是	坏的	,	真实的	坏的	.

她的眼睛可能不太好，非常不好。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	didn't	think	so	.
我	没有	思考	所以	.

我并不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [buːt] [æn; ən]['ekstrə] [ɪntʃ] [tuː; tə] [step] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒægɪd] ['frægmənt] [ʌv; əv]

She	raised	her	boot	an	extra	inch	to	step	over	a	little	jagged	fragment	of
她	提高	她	启动	一个	额外的	英寸	到	步	超过	一个	小的	锯齿状	分段	的

['kɑːnkriːt] .

concrete	.
具体的	.

她将靴子抬高了一英寸，跨过一块尖锐的混凝土碎片。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɔːrn] ['dʌb(ə)l] - ['tʃekər] ,

Maybe	she	was	just	a	born	double	-	checker	,
或许	她	曾是	只是	一个	出生	双倍的	-	检查器	,

也许她天生就是个喜欢反复检查的人。

['juːzɪŋ] ['saɪəns] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] ['nɑːlɪdʒ] [beɪst] [ɑːn] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [ɔːr]

using	science	to	back	up	knowledge	based	on	experience	as	rich	as	my	own	or
使用	科学	到	后退	向上	知识	基于	在	经验	作为	富有的	作为	我的	自己的	或者

['rɪtʃər] .

richer	.
更富有	.

运用科学来佐证基于与我自身经验一样丰富甚至更丰富的经验所获得的知识。

[aɪv] [met] [ðə; ði]['suːpər] - ['kerf(ə)l] [taɪp] [bɪ'fɔːr] .

I've	met	the	super	-	careful	type	before	.
我已经	遇见	这	极好的	-	小心	类型	前	.

我以前也遇到过这种特别谨慎的人。

[ðeɪ] ['moʊstli] [get] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] ,

They	mostly	get	along	pretty	well	,
他们	大多	得到	沿着	漂亮的	出色地	,

他们相处得大多都很好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [sloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] .

but	they	tend	to	be	a	shade	too	slow	in	the	clutches	.
但	他们	趋向	到	是	一个	阴影	也	慢的	在	这	离合器	.

但它们在离合器方面往往稍显迟缓。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Maybe	she	was	testing	the	counter	,
或许	她	曾是	测试	这	柜台	,

也许她是在试探计数器。

['plænɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ɔːr] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

planning	to	use	it	some	other	way	or	trade	it	for	something	.
规划	到	使用	它	一些	其他	方式	或者	贸易	它	为了	某物	.

打算把它用于其他用途或者交换其他东西。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [baɪ] [naɪt] !

Maybe	she	made	a	practice	of	traveling	by	night	!
或许	她	制成	一个	实践	的	旅行	经过	夜晚	!

也许她习惯夜间出行！

[ðen] [ðə; ði] ['kaʊntər] [meɪd] [gʊd] [sens] .

Then	the	counter	made	good	sense	.
然后	这	柜台	制成	好的	感觉	.

这样看来，这种反制措施很有道理。

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [deɪ] ?

But	then	why	use	it	by	day	?
但	然后	为什么	使用	它	经过	天	?

但为什么白天要用它呢?

[waɪ] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [keɪs] ?

Why	reveal	it	to	me	in	any	case	?
为什么	揭示	它	到	我	在	任何	案件	?

无论如何，你为什么要告诉我呢?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] ?

Was	she	trying	to	convince	me	that	she	was	a	greenhorn	?
曾是	她	尝试	到	说服	我	那	她	曾是	一个	菜鸟	?

她是不是想让我相信她是个新手?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [wʊd] [θroʊ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [gɑːrd] ?

Or	had	she	hoped	that	the	sudden	noise	would	throw	me	off	guard	?
或者	有	她	希望	那	这	突然	噪音	会	扔	我	离开	警卫	?

还是她希望这突如其来的噪音能让我措手不及?

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['gaigə] ['kaʊntər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

But	who	would	go	to	the	trouble	of	carrying	a	Geiger	counter	for	such
但	WHO	会	去	到	这	麻烦	的	携带	一个	盖革	柜台	为了	这样的

['diːviəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ?

devious	purposes	?
狡猾的	目的	?

但谁会费尽心思携带盖革计数器用于如此卑鄙的目的呢?

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][gɑːt]['kloʊzər] [bɪ'fɔːr] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] ['gæmbɪt]

And	wouldn't	she	have	waited	until	we	got	closer	before	trying	the	noise	gambit
和	不会	她	有	等待	直到	我们	得到	更近	前	尝试	这	噪音	策略

?

?
?

她难道不应该等到我们靠近一些再使用制造噪音的策略吗?

[θɪŋk] - - — [ˌaɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] ['noʊwer] !

Think	-	shmink	—	it	gets	you	nowhere	!
思考	-	-	—	它	获得	你	无处	!

想太多没用!

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bʌmp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

She	kicked	off	the	counter	with	another	bump	of	her	elbow	and	started	to
她	踢	离开	这	柜台	和	其他	撞	的	她	弯头	和	开始	到

[edʒ] [ɪn] [tɔːrd] [ˌem 'iː]['fæstər] .

edge	in	toward	me	faster	.
边缘	在	朝向	我	快点	.

她用手肘又踢了一下柜台，然后加快速度向我靠近。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ɔːf][ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə] ['wɑːtʃflnəs] .

I	turned	the	thinking	all	off	and	gave	my	whole	mind	to	watchfulness	.
我	转向	这	思维	全部	离开	和	给予	我的	所有的	头脑	到	警惕	.

我停止了所有思考，全神贯注于警觉。

[suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['berli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [fiːt] [ə'pɑːrt] ,

Soon	we	were	barely	more	than	eight	feet	apart	,
很快	我们	是	仅仅	更多的	比	八	脚	除	,

很快，我们之间的距离就只剩下不到八英尺了。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['lʌndʒɪŋ] [reɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [wʌn] - [tuː] [step] ,

almost	within	lunging	range	without	even	the	preliminary	one	-	two	step	,
几乎	之内	突进	范围	没有	甚至	这	初步的	一	-	二	步	,

几乎无需任何预备的一二步，就能进入攻击范围，

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] ['hædnt] ['spoʊkən] [ɔːr] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	still	we	hadn't	spoken	or	looked	straight	at	each	other	,
和	仍然	我们	之前没有	说	或者	看起来	直的	在	每个	其他	,

我们仍然没有说话，也没有正眼看过对方。

[ðoʊ] ['biːɪŋ] [ðæt] [kloʊz] [wiːd] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kænt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [kiːp]

though	being	that	close	we'd	had	to	cant	our	heads	around	a	bit	to	keep
尽管	存在	那	关闭	我们会	有	到	不能	我们的	头部	大约	一个	少量	到	保持

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [pə'rɪfərəl] ['vɪʒ(ə)n] .

each	other	in	peripheral	vision	.
每个	其他	在	外围	想象	.

虽然距离很近，但我们不得不稍微歪着头，才能让彼此保持在余光之内。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['stedəli] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

Our	eyes	would	be	on	each	other	steadily	for	five	or	six	seconds	,
我们的	眼睛	会	是	在	每个	其他	稳步	为了	五	或者	六	秒	,

我们的目光会持续对视五六秒钟。

[ðen] [dɑːrt] ['fɔːrwərd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [tʃek] [fɔːr; fər] ['rɑːks] [ænd; ənd] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] [wiː; wi]

then	dart	forward	an	instant	to	check	for	rocks	and	holes	in	the	trail	we
然后	镖	向前	一个	立即的	到	查看	为了	岩石	和	孔	在	这	踪迹	我们

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] ['pærəlel] .

were	following	in	parallel	.
是	下列的	在	平行线	.

然后迅速向前冲去，查看我们并排走的路上是否有石头和坑洞。

[ə; eɪ] ['kʌltʃərəl] [kwɪr] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['sɪvəlaɪzd] " ['pleɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

A	cultural	queer	from	one	of	the	"	civilized	"	places	would	have	found	it
一个	文化	酷儿	从	一	的	这	"	文明	"	地方	会	有	成立	它

['fʌni] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

funny	,	I	suppose	,
有趣的	,	我	认为	,

我想，来自“文明”地区的文化酷儿可能会觉得这很有趣。

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] [pər'fɔːrm] [ɪn] [æn; ən] [ə'riːnə] [ɔːr] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ['ɑːrmər]

if	he'd	been	able	to	watch	us	perform	in	an	arena	or	from	behind	armor
如果	他会	到过	有能力的	到	手表	我们	履行	在	一个	竞技场	或者	从	在后面	盔甲

[glæs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪk'skluːsɪv] ['pleʒər] .

glass	for	his	exclusive	pleasure	.
玻璃	为了	他的	独家的	乐趣	.

如果他能亲自到体育馆观看我们的表演，或者隔着防弹玻璃观看，那该多好啊。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [hɜːr; hər] [her] ,

The	girl	had	eyebrows	as	black	as	her	hair	,
这	女孩	有	眉毛	作为	黑色的	作为	她	头发	,

女孩的眉毛和头发一样黑。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [paɪld] - [ʌp] [ænd; ənd] ['met(ə)l] - ['nɑːtɪd] ['sævɪdʒri] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] ['æfrɪkən] [kwiːnz]

which	in	its	piled	-	up	and	metal	-	knotted	savagery	called	to	mind	African	queens
哪个	在	它是	堆积	-	向上	和	金属	-	打结的	野蛮	称为	到	头脑	非洲	女王们

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['tɪpɪk(ə)l] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] — ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌʌltrə'vaɪələt] [gets] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] .

despite	her	typical	pale	complexion	—	very	little	ultraviolet	gets	through	the	dust	.
尽管	她	典型的	苍白	肤色	—	非常	小的	紫外线	获得	通过	这	灰尘	.

尽管她肤色苍白（几乎没有紫外线能穿透尘土），但她堆积如山、金属结节交织的野蛮景象，让人联想起非洲女王。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [aɪ] ['sɑːkɪt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][skɑːr][ræn][ʌp]

From	the	inside	corner	of	her	right	eye	socket	a	narrow	radiation	scar	ran	up
从	这	里面	角落	的	她	正确的	眼睛	插座	一个	狭窄的	辐射	瘢痕	跑	向上

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['æŋg(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

between	her	eyebrows	and	across	her	forehead	at	a	rakish	angle	until	it
之间	她	眉毛	和	穿过	她	前额	在	一个	浪荡子	角度	直到	它

['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [her] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [left] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

disappeared	under	a	sweep	of	hair	at	the	upper	left	corner	of	her	forehead	.
消失	在下面	一个	扫	的	头发	在	这	上	左边	角落	的	她	前额	.

从她右眼眶内角开始，一道狭长的放射疤痕从眉间向上延伸，斜斜地横过额头，直到消失在额头左上角的一缕头发下。

[aɪ'd] [bɪn] [smelɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

I'd	been	smelling	her	,	of	course	,	for	some	time	.
ID	到过	闻起来	她	,	的	课程	,	为了	一些	时间	.

当然，我早就闻到她身上的味道了。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [tel] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] .

I	could	even	tell	the	color	of	her	eyes	now	.
我	可以	甚至	告诉	这	颜色	的	她	眼睛	现在	.

我现在甚至能分辨出她眼睛的颜色了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] .

They	were	blue	.
他们	是	蓝色的	.

它们是蓝色的。

[its] [ə; eɪ] ['kʌlər] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] .

It's	a	color	you	never	see	.
它是	一个	颜色	你	绝不	看	.

这是一种你从未见过的颜色。

['ɔːlmoʊst][noʊ] [dʌsts] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [kæst] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [bluː] ['ɑːbdʒekts] [ɪk'sept] ['sɜːrt(ə)n]

Almost	no	dusts	have	a	bluish	cast	,	there	are	few	blue	objects	except	certain
几乎	不	灰尘	有	一个	蓝蓝色	投掷	,	那里	是	很少	蓝色的	对象	除了	肯定

[dɑːrk] [stiːlz] ,

dark	steels	,
黑暗的	钢材	,

几乎没有尘埃带有蓝色色调，除了某些深色钢材外，蓝色物体也很少见。

[ðə; ði][skaɪ] ['nevər] [gets] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [reɪndʒ] ,

the	sky	never	gets	very	far	away	from	the	orange	range	,
这	天空	绝不	获得	非常	远的	离开	从	这	橙子	范围	,

天空始终笼罩在橙色的阴影之中。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd]['wɔːtər] [rɪ'flekts] [ðə; ði][skaɪ] .

though	it	is	green	from	time	to	time	,	and	water	reflects	the	sky	.
尽管	它	是	绿色的	从	时间	到	时间	,	和	水	反映	这	天空	.

虽然它偶尔会泛绿，水面也会映照天空。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] , [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɑːnti][skɑːr] ,

Yes	,	she	had	blue	eyes	,	blue	eyes	and	that	jaunty	scar	,
是的	,	她	有	蓝色的	眼睛	,	蓝色的	眼睛	和	那	轻快的	瘢痕	,

是的，她有一双蓝眼睛，蓝眼睛，还有那道俏皮的疤痕。

[bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɑːnti][skɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrt] [gʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [hʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

blue	eyes	and	that	jaunty	scar	and	a	dart	gun	and	a	steel	hook	for	a
蓝色的	眼睛	和	那	轻快的	瘢痕	和	一个	镖	枪	和	一个	钢	钩	为了	一个

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

蓝眼睛，那道俏皮的疤痕，一把飞镖枪，还有一只钢钩右手。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [eɪt] [fi:t] [ə'pɑ:rt] , [nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] ['kloʊzər] ,

and	we	were	walking	side	by	side	,	eight	feet	apart	,	not	an	inch	closer	,
和	我们	是	步行	边	经过	边	,	八	脚	除	,	不是	一个	英寸	更近	,

我们并肩走着，相距八英尺，一寸也没靠近。

[stɪl] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [stɪl] [nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

still	not	looking	straight	at	each	other	,	still	not	saying	a	word	,
仍然	不是	寻找	直的	在	每个	其他	,	仍然	不是	说	一个	单词	,

两人仍然没有直视对方，仍然一言不发。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['wɑ:tʃflnəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	I	realized	that	the	initial	period	of	unadulterated	watchfulness	was	over	,
和	我	已实现	那	这	最初的	时期	的	纯正的	警惕	曾是	超过	,

我意识到，最初那段纯粹的警惕时期已经结束了。

[ðæt] [aɪ'd][hæd; həd] ['ædɪkwət] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðɪs] [gɜ:rl][ænd; ənd][saɪz][hɜ:r; hər][ʌp] ,

that	I'd	had	adequate	opportunity	to	inspect	this	girl	and	size	her	up	,
那	ID	有	足够的	机会	到	检查	这	女孩	和	尺寸	她	向上	,

我有充分的机会仔细观察这个女孩，评估她的外貌。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][fæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌns] [ə'gen] ,

and	that	night	was	coming	on	fast	,	and	that	here	I	was	,	once	again	,
和	那	夜晚	曾是	未来	在	快速地	,	和	那	这里	我	曾是	,	一次	再次	,

夜幕很快降临，而我，再一次，身处此地。

[bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ə:dʒz] .

back	with	the	problem	of	the	two	urges	.
后退	和	这	问题	的	这	二	敦促	.

回到两种欲望的问题上来。

[aɪ][kʊd; kəd][traɪ] ['i:ðər] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər][ɔ:r][goʊ][tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

I	could	try	either	to	kill	her	or	go	to	bed	with	her	.
我	可以	尝试	任何一个	到	杀	她	或者	去	到	床	和	她	.

我可以选择杀了她，或者和她上床。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kʌltʃərəl] [kwiəz] ([ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['aʊər; ɑ:r][ɪ'mædʒɪneri] [taɪm]

I	know	that	at	this	point	the	cultural	queers	(	and	certainly	our	imaginary	time
我	知道	那	在	这	观点	这	文化	酷儿	(	和	当然	我们的	假想	时间

['trævələr] [frʌm; frəm] [mɪd] ['twentiəθ] ['sentʃəri]) [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ə'baʊt] [nɑ:t]

traveler	from	mid	Twentieth	Century	)	would	make	a	great	noise	about	not
游客	从	中	第二十	世纪	)	会	制作	一个	伟大的	噪音	关于	不是

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɜ:rdʒ][tu:; tə]

understanding	and	not	believing	in	the	genuineness	of	the	simple	urge	to
理解	和	不是	相信	在	这	真实性	的	这	简单的	敦促	到

['mɜ:rdər] [ðæt] ['gʌvənz] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ju: 'es] - .

murder	that	governs	the	lives	of	us	Deathlanders	.
谋杀	那	统治	这	生活	的	我们	-	.

我知道，此时此刻，文化上的怪咖们（当然也包括我们想象中来自二十世纪中期的穿越者）会大肆宣扬他们不理解也不相信支配着我们这些死亡之地居民生活的简单杀戮冲动的真实性。

[laɪk] [dɪ'tektɪv] - ['stɔ:ri] ['pʌndɪts] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] ['mə:dəz] [fɔ:r; fər][geɪn]

Like	detective	-	story	pundits	,	they	would	say	that	a	man	or	woman	murders	for	gain
喜欢	侦探	-	故事	评论员	,	他们	会	说	那	一个	男人	或者	女士	谋杀案	为了	获得

,

,

,

就像侦探小说评论家一样，他们会说，一个人杀人是为了谋取利益。

[ɔ:r] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

or	concealment	of	crime	,
或者	隐蔽	的	犯罪	,

或隐瞒犯罪行为，

[ɔːr][frʌm; frəm] ['θwɔːrtɪd] ['sekʃuəl][dɪ'zaɪər][ɔːr] ['aʊtreɪdʒd] ['sekʃuəl] [pə'zesɪvnəs] — [ænd; ənd] ['meɪbi]
or **from** **thwarted** **sexual** **desire** **or** **outraged** **sexual** **possessiveness** **—** **and** **maybe**
或者 从 受挫 性 欲望 或者 义愤填膺 性 占有欲 — 和 或许
[ðeɪ] [wʊd] [lɪst][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] " ['ræʃ(ə)nəl] " ['məutivz] — [bʌt; bət][nɑːt] ,
they **would** **list** **a** **few** **other** **"** **rational** **"** **motives** **—** **but** **not** **,**
他们 会 列表 一个 很少 其他 " 合理的 " 动机 — 但 不是 ,

或者源于受挫的性欲或愤怒的性占有欲——或许他们还会列举一些其他“理性”的动机——但并非如此。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [seɪk] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,
they **would** **say** **,** **just** **for** **the** **simple** **sake** **of** **murder** **,**
他们 会 说 , 只是 为了 这 简单的 清酒 的 谋杀 ,

他们会说，仅仅是为了杀人而杀人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃʊr] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ,
for **the** **sure** **release** **and** **relief** **it** **gives** **,**
为了 这 当然 发布 和 宽慰 它 给予 ,

因为它能带来确切的释放和缓解，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [wʌn] ['rekəgnaɪzəbl] [bɪt] [mɔːr] ([ðə; ði]['kloʊsɪst][bɪt][wiː; wi][kæn; kən]
for **the** **sake** **of** **wiping** **out** **one** **recognizable** **bit** **more** **(** **the** **closest** **bit** **we** **can**
为了 这 清酒 的 擦拭 出去 一 可识别的 少量 更多的 (这 最接近 少量 我们 能
,
,
,

为了抹去更多可辨认的部分（我们所能找到的最接近的部分），

[sɪns] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr]['leɪzi] [ˌræʃə'næləti] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ɑːr'selvz]
since **those** **of** **us** **with** **the** **courage** **or** **lazy** **rationality** **to** **wipe** **out** **ourselves**
自从 那些 的 我们 和 这 勇气 或者懒惰的 理性 到 擦拭 出去 我们自己
[hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [dʌn] [soʊ]) — ['waɪpɪŋ] [aʊt] [wʌn] ['rekəgnaɪzəbl] [bɪt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
have **long** **since** **done** **so** **)** **—** **wiping** **out** **one** **recognizable** **bit** **more** **of** **the** **whole**
有 长的 自从 完毕 所以) — 擦拭 出去 一 可识别的 少量 更多的 的 这 所有的
['mɪzrəb(ə)l] ,
miserable **,**
悲惨的 ,

（因为我们这些有勇气或懒惰的理性去毁灭自己的人早就这么做了）——消灭这整个悲惨世界里又一个可辨认的部分，

[ʌn'ʌtərəbli] [dɪs'gʌstɪŋ] ['hjuːmən] [mes] .
unutterably **disgusting** **human** **mess** **.**
难以言喻 令人作呕 人类 混乱 .

令人作呕的人类垃圾。

[ən'les] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [kəm'pliːtli] [ɪn'seɪn] ,
Unless **,** **they** **would** **say** **,** **a** **person** **is** **completely** **insane** **,**
除非 , 他们 会 说 , 一个 人 是 完全地 疯狂的 ,

除非，他们会说，这个人完全疯了，

[wɪtʃ] [ɪz] ['æktʃuəli] [haʊ] [ɔːl] ['aʊt'saɪdər] [vjuː] [juː 'es] - .
which **is** **actually** **how** **all** **outsiders** **view** **us** **Deathlanders** **.**
哪个 是 实际上 如何 全部 局外人 看法 我们 - .

事实上，所有外来者都是这样看待我们这些死亡之地居民的。

[ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .
They **can** **think** **of** **us** **in** **no** **other** **way** **.**
他们 能 思考 的 我们 在 不 其他 方式 .

他们无法以其他方式看待我们。

[aɪ] [ges] ['kʌltʃərəl] [kwiəz] [ænd; ənd] [taɪm] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ['sɪmpli] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ,
I **guess** **cultural** **queers** **and** **time** **travelers** **simply** **don't** **understand** **,**
我 猜测 文化 酷儿 和 时间 旅行者 简单地 不 理解 ,

我猜那些文化上的怪人和时间旅行者根本无法理解。

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][blaɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [mʌtʃ]

though	to	be	so	blind	it	seems	to	me	that	they	have	to	overlook	much
尽管	到	是	所以	瞎的	它	似乎	到	我	那	他们	有	到	俯瞰	很多

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wɔːr][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['jɪrz] ,

of	the	history	of	the	Last	War	and	of	the	subsequent	years	,
的	这	历史	的	这	最后的	战争	和	的	这	随后的	年	,

不过，在我看来，他们如此盲目，似乎不得不忽略上次战争及其后几年的大部分历史。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['mʌʃrumiŋ] [ʌv; əv] ['krækpɑːt] [kʌlts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜːrdər] [tɪndʒ] : [ðə; ði] ['werwʊlf] [gæŋz] ,

especially	the	mushrooming	of	crackpot	cults	with	a	murder	tinge	:	the	werewolf	gangs	,
尤其	这	蘑菇	的	疯子	邪教	和	一个	谋杀	色调	:	这	狼人	帮派	,

尤其是那些带有谋杀色彩的怪诞邪教组织如雨后春笋般涌现：例如狼人帮派。

[ðə; ði] ['bəˌsəkəz] [ænd; ənd] - , [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['ʃivə] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæs] ,

the	Berserkers	and	Amuckers	,	the	revival	of	Shiva	worship	and	the	Black	Mass	,
这	狂战士	和	-	,	这	复兴	的	湿婆	崇拜	和	这	黑色的	大量的	,

狂战士和阿穆克人，湿婆崇拜的复兴和黑弥撒，

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['rekəz] , [ðə; ði] [kɪl] - [ðə; ði] - ['kɪlərz] ['muːvmənts] , [ðə; ði] [nuː] ['wɪtʃkræft] , [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [k'riːpəz] , [ðə; ði] - ,

the	machine	wreckers	,	the	kill	-	the	-	killers	movements	,	the	new	witchcraft	,	the	Unholy	Creepers	,	the	Unconsciousers	,
这	机器	拆船工	,	这	杀	-	这	-	杀手	移动	,	这	新的	巫术	,	这	不圣洁的	爬行者	,	这	-	,

机器破坏者、杀戮杀手运动、新巫术、邪恶爬行者、无意识者

[ðə; ði][ˌreɪdioʊ'æktɪv] [bluː] [gɔdz][ænd; ənd] ['rɑːkɪt] ['dɛvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

the	radioactive	blue	gods	and	rocket	devils	of	the	Atomites	,
这	放射性	蓝色的	神	和	火箭	魔鬼	的	这	-	,

原子人的放射性蓝色神灵和火箭恶魔，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['gruːpɪŋz] ['klɪrli] [priː'fɪgjərɪŋ] - [saɪ'kɑːlədʒi] .

and	a	dozen	other	groupings	clearly	prefiguring	Deathlander	psychology	.
和	一个	打	其他	分组	清楚地	预示	-	心理学	.

以及其他十几个群体，都明显预示着死亡之地居民的心理。

[ðoʊz] [kʌlts] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [æz; əz] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] [æz; əz] [θʌ'gi] [ɔːr][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kruː'seɪd] ,

Those	cults	had	all	been	as	unpredictable	as	Thuggee	or	the	Dancing	Madness	of	the	Middle	Ages	or	the	Children's	Crusade	,
那些	邪教	有	全部	到过	作为	不可预测的	作为	暴徒	或者	这	跳舞	疯狂	的	这	中间	年龄	或者	这	孩子们的	运动	,

这些邪教组织都像中世纪的“暴徒教”或“舞蹈狂热”或“儿童十字军东征”一样难以预测。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

yet	they	had	happened	just	the	same	.
然而	他们	有	发生	只是	这	相同的	.

然而，事情还是发生了。

[bʌt; bət] ['kʌltʃərəl] [kwiəz] [ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [θɪŋz] .

But	cultural	queers	are	good	at	overlooking	things	.
但	文化	酷儿	是	好的	在	俯瞰	事物	.

但文化上的酷儿们很擅长忽略一些事情。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] .

They	have	to	be	,	I	suppose	.
他们	有	到	是	,	我	认为	.

我想他们肯定得这样。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [hjuː'mænəti] ['groʊɪŋ] [ə'gen] .

They	think	they're	humanity	growing	again	.
他们	思考	它们是	人类	生长	再次	.

他们认为自己代表着人类的复兴。

[jes] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['læfəbl] [wɔrpədnəs] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,

Yes	,	despite	their	laughable	warpedness	and	hysterical	crippledness	,
是的	,	尽管	他们的	可笑	扭曲	和	歇斯底里的	残疾	,

是的，尽管他们荒谬可笑、精神错乱，

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] — [iːtʃ] ['haʊlɪŋli] ['dɪfrənt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðæt] [ðeə(r)]

they	actually	believe	—	each	howlingly	different	community	of	them	—	that	they're
他们	实际上	相信	—	每个	嚎叫着	不同的	社区	的	他们	—	那	它们是

[ðə; ði] [nuː] ['ædəmz][ænd; ənd] ['iːvz] .

the	new	Adams	and	Eves	.
这	新的	亚当斯	和	夏娃	.

他们真的相信——他们各自截然不同的群体——自己是新的亚当和夏娃。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [wer] [fɪg] [liːvz] .

They're	all	excited	about	themselves	and	whether	or	not	they	wear	fig	leaves	.
它们是	全部	兴奋的	关于	他们自己	和	无论	或者	不是	他们	穿	如图	树叶	.

他们都对自己感到兴奋，甚至在意自己是否戴着无花果叶。

[ðeɪ] [dəunt] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , [laɪk] [ˌjuː 'es] - [duː]

They	don't	carry	with	them	,	twenty	-	four	hours	a	day	,	like	us	Deathlanders	do
他们	不	携带	和	他们	,	二十	-	四	小时	一个	天	,	喜欢	我们	-	做

,

,

,

他们不像我们这些死亡之地居民那样，一天24小时都随身携带武器。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'evər] [lɔːst] .

the	burden	of	all	that	was	forever	lost	.
这	负担	的	全部	那	曾是	永远	丢失的	.

永远失去的一切带来的重担。

[sɪns] [aɪv] [gɔːn] [ðɪs] [fɑːr] [aɪl] [goʊ][ə; eɪ][bɪt] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n]

Since	I've	gone	this	far	I'll	go	a	bit	further	and	make	the	paradoxical	admission
自从	我已经	已消失	这	远的	患病的	去	一个	少量	更远	和	制作	这	矛盾的	入学

[ðæt] ['iːv(ə)n][ˌjuː 'es] - [dəunt] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr][ɜːrdʒ][tuː; tə]['mɜːrdər] .

that	even	us	Deathlanders	don't	really	understand	our	urge	to	murder	.
那	甚至	我们	-	不	真的	理解	我们的	敦促	到	谋杀	.

既然我已经说到这里，那就再深入一点，承认一个自相矛盾的事实：即使是我们这些死亡之地的人，也并不真正理解我们杀戮的冲动。

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][ˌræʃənəlɪ'zeɪʃənz, ˌræʃnəlɪ'zeɪʃənz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	we	have	our	rationalizations	of	it	,
哦	,	我们	有	我们的	合理化	的	它	,

哦，我们对此有我们自己的解释。

[dʒʌst] [laɪk] ['evriwʌn] [hæz; həz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] — [wiː; wi] [kɔːl] [ɑːr'selvz] ['dʒʌŋkˌmɛn] ,

just	like	everyone	has	of	his	ruling	passion	—	we	call	ourselves	junkmen	,
只是	喜欢	每个人	有	的	他的	裁决	热情	—	我们	称呼	我们自己	拾荒者	,

['skævɪndʒər] , ['gæŋgriːn] ['sɜːdʒənz] ;

scavengers	,	gangrene	surgeons	;
拾荒者	,	坏疽	外科医生	;

就像每个人都有自己最热衷的事情一样——我们称自己为拾荒者、拾荒者、坏疽外科医生；

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi] [kɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] ['kaɪndnəs] ,

we	sometimes	believe	we're	doing	the	person	we	kill	the	ultimate	kindness	,
我们	有时	相信	是	正在做	这	人	我们	杀	这	最终的	仁慈	,

我们有时认为，我们杀死的那个人是对我们最大的善意。

[jes] [ænd; ənd] [get] ['slɑːbəri] ['tɪrfl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ;

yes	and	get	slobbery	tearful	about	it	afterwards	;
是的	和	得到	流口水	内牛满面	关于	它	然后	;

是的，事后还会为此哭哭啼啼；

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [tel] [ɑːr'selvz] [wiːv] ['faɪnəli] [faʊnd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['rʌbɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][wʌn][mæn]

we	sometimes	tell	ourselves	we've	finally	found	and	are	rubbing	out	the	one	man
我们	有时	告诉	我们自己	我们已经	最后	成立	和	是	擦	出去	这	一	男人

[ɔːr] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ;

or	woman	who	was	responsible	for	everything	;
或者	女士	WHO	曾是	负责任的	为了	一切	;

我们有时会告诉自己，我们终于找到了那个对一切负有责任的人，并要除掉他/她；

[wiː; wi] [tɔːk] , ['moʊstli][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [es'θetɪks] [ʌv; əv]['hɑːmɪsaɪd] ; [wiː; wi] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

we	talk	,	mostly	to	ourselves	,	about	the	aesthetics	of	homicide	;	we	occasionally
我们	讲话	,	大多	到	我们自己	,	关于	这	美学	的	杀人	;	我们	偶尔

[æd'mɪt] ,

admit	,
承认	,

我们大多自言自语地谈论凶杀案的美学；我们偶尔会承认，

[bʌt; bət]['oʊnli] [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [ðæt] [wɪə(r)] [dʒʌst] [pleɪn] [nʌts] .

but	only	each	to	himself	alone	,	that	we're	just	plain	nuts	.
但	仅有的	每个	到	他自己	独自的	,	那	是	只是	清楚的	坚果	.

但只有他们自己知道，我们简直疯了。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr][ɜːrdʒ][tuː; tə]['mɜːrdər] , [wiː; wi]['oʊnli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

But	we	don't	really	understand	our	urge	to	murder	,	we	only	feel	it	.
但	我们	不	真的	理解	我们的	敦促	到	谋杀	,	我们	仅有的	感觉	它	.

但我们并不真正了解自己的杀人冲动，我们只是感觉到了它。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['heɪtfl] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

At	the	hateful	sight	of	another	human	being	,
在	这	可恶	视线	的	其他	人类	存在	,

看到另一个人令人憎恶的模样，

[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [brˈgɪnz] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brˈkʌmz] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['ɪmpʌls]

we	feel	it	begins	to	grow	in	us	until	it	becomes	an	overpowering	impulse
我们	感觉	它	开始	到	生长	在	我们	直到	它	变成	一个	压倒性的	冲动

[ðæt] ['dʒɜːks][ˌjuː 'es] ,

that	jerks	us	,
那	混蛋	我们	,

我们感觉它在我们体内开始滋长，直到变成一种难以抗拒的冲动，驱使我们做出各种动作。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪz] [dʒɜːrk] [baɪ][ɪts] [strɪŋz] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ækt][ɪt'self][ɔːr][ɪts] [ə'temptɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] .

like	a	puppet	is	jerked	by	its	strings	,	into	the	act	itself	or	its	attempted	commission	.
喜欢	一个	木偶	是	猛地一抖	经过	它是	字符串	,	进入	这	行为	本身	或者	它是	尝试过	委员会	.

就像木偶被线拉扯着，做出某种行为或试图实施某种行为一样。

[laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [ðɪs] ['pærəlel]

Like	I	was	feeling	it	grow	in	me	now	as	we	did	this	parallel	deathmarch
喜欢	我	曾是	感觉	它	生长	在	我	现在	作为	我们	做过	这	平行线	死亡行军

[θruː] [ðə; ðɪ] ['rednɪŋ] [heɪz] ,

through	the	reddening	haze	,
通过	这	发红	阴霾	,

就像我感觉到它在我体内不断生长，我们就这样在逐渐泛红的迷雾中进行着这场平行的死亡行军。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] .

me	and	this	girl	and	our	problem	.
我	和	这	女孩	和	我们的	问题	.

我和这个女孩，还有我们的问题。

[ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːnti][skɑːr] .

This	girl	with	the	blue	eyes	and	the	jaunty	scar	.
这	女孩	和	这	蓝色的	眼睛	和	这	轻快的	瘢痕	.

这个有着蓝色眼睛和一道俏皮疤痕的女孩。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [əːdʒz] , [aɪ] [sed] .

The	problem	of	the	two	urges	,	I	said	.
这	问题	的	这	二	敦促	,	我	说	.

我说，这是两种欲望之间的问题。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɜːrdʒ] , [ðə; ði]['sekʃuəl] ,

The	other	urge	,	the	sexual	,
这	其他	敦促	,	这	性	,

另一种冲动，即性冲动，

[ɪz][wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] ['kʌltʃərəl] [kwiəz] ([ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['trævələr]) [wʊd]

is	one	that	I	know	all	cultural	queers	(	and	certainly	our	time	traveler	)	would
是	一	那	我	知道	全部	文化	酷儿	(	和	当然	我们的	时间	游客	)	会

[kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] .

claim	to	know	all	about	.
宣称	到	知道	全部	关于	.

这是所有文化酷儿（当然也包括我们的时间旅行者）都会声称自己非常了解的话题。

['meɪbi] [ðeɪ] [duː] .

Maybe	they	do	.
或许	他们	做	.

或许他们会。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɪn'tens] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

But	I	wonder	if	they	understand	how	intense	it	can	be	with	us
但	我	想知道	如果	他们	理解	如何	激烈的	它	能	是	和	我们

-	[wen]	[its] [ðə; ði]['oʊnli]	[rɪ'liːs]	(	[ɪk'sept]	['meɪbi]	['lɪkər]	[ænd; ənd]	[drʌgz]	,
Deathlanders	when	it's	the	only	release	(	except	maybe	liquor	and	drugs	,
-	什么时候	它是	这	仅有的	发布	(	除了	或许	酒	和	药物	,

但我不知道他们是否理解，对于我们这些死亡之地居民来说，当这是我们唯一的解脱方式（除了酒精和毒品之外）时，这种体验会有多么强烈。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['seldəm] [kæn; kən] [get] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['rerli] [der] [juːz]) — [ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pliːt]

which	we	seldom	can	get	and	even	more	rarely	dare	use	)	—	the	only	complete
哪个	我们	很少	能	得到	和	甚至	更多的	很少	敢	使用	)	—	这	仅有的	完全的

[rɪ'liːs] ,

release	,
发布	,

（我们很少能得到，更别说敢用了）——唯一完整的版本，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] [briːf] [wʌn] ,

even	though	a	brief	one	,
甚至	尽管	一个	简短的	一	,

虽然很短暂，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə]

from	the	overpowering	loneliness	and	from	the	tyranny	of	the	urge	to
从	这	压倒性的	孤独	和	从	这	暴政	的	这	敦促	到

[kɪl] .

kill	.
杀	.

摆脱难以承受的孤独和杀戮冲动的折磨。

[tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] , [tuː; tə] [pəˈzes] , [tuː; tə] [glʌt] [lʌst] [ɑːn] , [jes] [ˈiːv(ə)n] [ˈbriːfli] [tuː; tə] [lʌv] ,

To	embrace	,	to	possess	,	to	glut	lust	on	,	yes	even	briefly	to	love	,
到	拥抱	,	到	具有	,	到	谷	欲望	在	,	是的	甚至	简要地	到	爱	,

拥抱，占有，沉溺于欲望，是的，哪怕只是短暂地去爱。

[ˈbriːfli] [tuː; tə] [ˈʃeltər] [ɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [rɪˈliːs] [tuː; tə]

briefly	to	shelter	in	—	that	was	good	,	that	was	a	relief	and	release	to
简要地	到	庇护所	在	—	那	曾是	好的	,	那	曾是	一个	宽慰	和	发布	到

[biː; bi] [ˈtreʒərd] .

be	treasured	.
是	珍藏	.

短暂地躲避一下——那很好，那是一种值得珍惜的解脱和释放。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [læst] .

But	it	couldn't	last	.
但	它	不能	最后的	.

但这终究无法长久。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [prɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [pərˈhæps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

You	could	draw	it	out	,	prop	it	up	perhaps	for	a	few	days	,
你	可以	画	它	出去	,	支柱	它	向上	也许	为了	一个	很少	天	,

你可以把它画出来，或许可以支撑几天。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈiːv(ə)n] ([ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt]) — [juː; jʊ] [maɪt]

for	a	month	even	(	though	sometimes	not	for	a	single	night	)	—	you	might
为了	一个	月	甚至	(	尽管	有时	不是	为了	一个	单身的	夜晚	)	—	你	可能

[ˈiːv(ə)n] [stɑːrt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

even	start	to	talk	to	each	other	a	little	,
甚至	开始	到	讲话	到	每个	其他	一个	小的	,

即使长达一个月（尽管有时甚至一晚都待不住）——你们甚至可能会开始互相交谈。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [læst] .

after	a	while	—	but	it	could	never	last	.
后	一个	尽管	—	但	它	可以	绝不	最后的	.

过了一段时间——但这终究无法长久。

[ðə; ði] [glændz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtaɪər] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

The	glands	always	tire	,	if	nothing	else	.
这	腺体	总是	胎	,	如果	没有什么	别的	.

即便没有其他原因，腺体也总是会疲劳。

[ˈmɜːrdər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈfaɪn(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrmənənt] [rɪˈliːs] .

Murder	was	the	only	final	solution	,	the	only	permanent	release	.
谋杀	曾是	这	仅有的	最终的	解决方案	,	这	仅有的	永恒的	发布	.

谋杀是唯一的最终解决办法，唯一的永久解脱。

[ˈoʊnli] [juː ˈes] - [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] .

Only	us	Deathlanders	know	how	good	it	feels	.
仅有的	我们	-	知道	如何	好的	它	感觉	.

只有我们这些死亡之地居民才知道这种感觉有多棒。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈæftər] [ðə; ði] [kɪl] [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [riːˈdʌbəld] ,

But	then	after	the	kill	the	loneliness	would	come	back	,	redoubled	,
但	然后	后	这	杀	这	孤独	会	来	后退	,	加倍	,

但杀戮过后，孤独感会再次袭来，而且加倍加剧。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪd] [miːt] [əˈnʌðər] [ˈheɪtfl] [ˈhjuːmən] . . .

and	after	a	while	I'd	meet	another	hateful	human	.	.	.
和	后	一个	尽管	ID	见面	其他	可恶	人类	.	.	.

过了一段时间，我又会遇到另一个令人憎恶的人……

['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [əːdʒz] .

Our	problem	of	the	two	urges	.
我们的	问题	的	这	二	敦促	.

我们面临的两种冲动的问题。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðɪs] [gɜːrl] ['slɔgiŋ] [ə'lɔːŋ] ['pærəlel] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	I	watched	this	girl	slogging	along	parallel	to	me	,
作为	我	观看	这	女孩	苦苦挣扎	沿着	平行线	到	我	,

我看着这个女孩和我并肩艰难地向前走着，

[æz; əz][aɪ] [kept] ['kɑːnstənt] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

as	I	kept	constant	watch	on	her	of	course	,
作为	我	保留	持续的	手表	在	她	的	课程	,

当然，我一直都在密切关注着她。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [əːdʒz] .

I	wondered	how	she	was	feeling	the	two	urges	.
我	想知道	如何	她	曾是	感觉	这	二	敦促	.

我想知道她是如何感受这两种冲动的。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgi] ['skɑːrz][ɑːn][maɪ] [tʃiːks] [hæf] [rɪ'viːld] [baɪ][maɪ][skɑːrf] ?

Was	she	attracted	to	the	ridgy	scars	on	my	cheeks	half	revealed	by	my	scarf	?
曾是	她	吸引	到	这	脊状	疤痕	在	我的	脸颊	一半	揭晓	经过	我的	围巾	?

她是不是被我围巾遮住的脸颊上那道凹凸不平的疤痕吸引住了?

— [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['sɪmətri] .

—	to	me	they	have	a	pleasing	symmetry	.
—	到	我	他们	有	一个	令人愉悦	对称	.

在我看来，它们有一种令人愉悦的对称性。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [blæk] [felt] ['skʌlkæp]

Was	she	wondering	how	my	head	and	face	looked	without	the	black	felt	skullcap
曾是	她	好奇	如何	我的	头	和	脸	看起来	没有	这	黑色的	毛毡	头盖骨

[loʊ] - ['vaɪzə] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] ?

low	-	visored	over	my	eyes	?
低的	-	带面罩的	超过	我的	眼睛	?

她是不是在想，如果我摘掉那顶遮住眼睛的黑色毡帽，我的头和脸会是什么样子?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] ['moʊstli][ʌv; əv] [ðæt] [hʊk] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [θroʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn]

Or	was	she	thinking	mostly	of	that	hook	swinging	into	my	throat	under	the	chin
或者	曾是	她	思维	大多	的	那	钩	摇摆	进入	我的	喉	在下面	这	下巴

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ?

and	dragging	me	down	?
和	拖拽	我	向下	?

或者她当时满脑子想的都是那个钩子钩住我的下巴，把我拖倒在地?

[aɪ] ['kudnt] [tel] .

I	couldn't	tell	.
我	不能	告诉	.

我看不出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz]['poʊkər] - [feɪst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .

She	looked	as	poker	-	faced	as	I	was	trying	to	.
她	看起来	作为	扑克	-	面对	作为	我	曾是	尝试	到	.

她看起来和我一样面无表情。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [əːdʒz] ?

For	that	matter	,	I	asked	myself	,	how	was	I	feeling	the	two	urges	?
为了	那	事情	,	我	问	我	,	如何	曾是	我	感觉	这	二	敦促	?

为此，我问自己，我究竟是如何感受到这两种冲动的?

— [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]

—	how	was	I	feeling	them	as	I	watched	this	girl	with	the	blue	eyes	and
—	如何	曾是	我	感觉	他们	作为	我	观看	这	女孩	和	这	蓝色的	眼睛	和

[ðə; ði]['dʒɑːnti][skɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəgəntli] [θɪnd] [lɪps] [ðæt] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [smæʃt] ,

the	jaunty	scar	and	the	arrogantly	thinned	lips	that	asked	to	be	smashed	,
这	轻快的	瘢痕	和	这	傲慢地	变薄	嘴唇	那	问	到	是	粉碎	,

——当我看着这个有着蓝色眼睛、俏皮的疤痕和傲慢地削薄的嘴唇（那嘴唇仿佛在求着被人狠狠地打碎）的女孩时，我内心作何感想?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər]

and	the	slender
和	这	苗条

以及纤细的

[θroʊt] ? — [ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

throat	?	—	and	I	realized	that	there	was	no	way	to	describe	that	,	not	even
喉	?	—	和	我	已实现	那	那里	曾是	不	方式	到	描述	那	,	不是	甚至

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

喉咙？——我意识到，那种感觉根本无法描述，甚至连我自己都无法描述。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ðə; ði] [tuː] [əːdʒz] [groʊ] [ɪn][ˌem 'iː] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [laɪk] ['mɑːnstrəs] [twɪnz] ,

I	could	only	feel	the	two	urges	grow	in	me	,	side	by	side	,	like	monstrous	twins	,
我	可以	仅有的	感觉	这	二	敦促	生长	在	我	,	边	经过	边	,	喜欢	滔天	双胞胎	,

我能感觉到两种冲动在我体内并肩增长，就像一对可怕的双胞胎。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][maɪ] [tɔːt] ['bɑːdi][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd]

until	they	would	simply	be	too	big	for	my	taut	body	and	one	of	them	would
直到	他们	会	简单地	是	也	大的	为了	我的	紧绷	身体	和	一	的	他们	会

[hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [fæst] .

have	to	get	out	fast	.
有	到	得到	出去	快速地	.

直到它们对于我紧绷的身体来说实在太大了，其中一个就必须赶紧逃出去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ]

I	don't	know	which	one	of	us	started	to	slow	down	first	,	it	happened	so
我	不	知道	哪个	一	的	我们	开始	到	慢的	向下	第一的	,	它	发生	所以

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

我不知道我们俩谁先开始放慢脚步，这发生得太慢了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [pʌfs] [ðæt] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʌndər] ['iːv(ə)n]

but	the	dust	puffs	that	rise	from	the	ground	of	the	Deathlands	under	even
但	这	灰尘	泡芙	那	上升	从	这	地面	的	这	-	在下面	甚至

[ðə; ði] ['laɪtəst] [tredɪŋ] [bɪ'keɪm] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [steps] [ænd; ənd] ['faɪnəli]

the	lightest	treading	became	smaller	and	smaller	around	our	steps	and	finally
这	最轻	踩踏	成为	较小的	和	较小的	大约	我们的	步骤	和	最后

['vænɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] ,

vanished	altogether	,
消失了	共	,

但是，即使是最轻微的脚步也会从死亡之地的地面扬起尘土，这些尘土在我们脚下越来越小，最终完全消失了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [stɪl] .

and	we	were	standing	still	.
和	我们	是	常设	仍然	.

我们呆立不动。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][aɪ]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['fɪzɪk(ə)l] ['trɪgər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['stɑːpɪŋ] .

Only	**then**	**did**	**I**	**notice**	**the**	**obvious**	**physical**	**trigger**	**for**	**our**	**stopping**	**.**
仅有的	然后	做过	我	注意	这	明显的	身体的	扳机	为了	我们的	停止	.

直到那时我才注意到我们停下来的明显生理原因。

[æn; ən][oʊld] ['friːweɪ] [ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

An	**old**	**freeway**	**ran**	**at**	**right**	**angles**	**across**	**our**	**path**	**.**
一个	老的	高速公路	跑	在	正确的	角度	穿过	我们的	小路	.

一条老旧的高速公路与我们的道路呈直角相交。

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [baɪ] [wɪtʃ] [wiːd] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

The	**shoulder**	**by**	**which**	**we'd**	**approached**	**it**	**was**	**sharply**	**eroded**	**,**	**so**	**that**	**the**
这	肩膀	经过	哪个	我们会	接近	它	曾是	尖锐地	侵蚀	,	所以	那	这

['peɪvmənt] ,

pavement	**,**
路面	,

我们驶近时所经过的路肩严重损毁，以至于人行道，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [keɪv] [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	**even**	**had**	**a**	**shallow**	**cave**	**eroded**	**under**	**it**	**,**
哪个	甚至	有	一个	浅的	洞穴	侵蚀	在下面	它	,

它下面甚至还侵蚀出一个浅洞穴。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pæθ] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] .

was	**a**	**good**	**three**	**feet**	**above**	**the**	**level**	**of**	**our**	**path**	**,**	**forming**	**a**	**low**	**wall**	**.**
曾是	一个	好的	三	脚	多于	这	等级	的	我们的	小路	,	成型	一个	低的	墙	.

比我们走过的路高出足足三英尺，形成了一堵矮墙。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ'd] [stɑːpt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rʌf] - [edʒd]

From	**where**	**I'd**	**stopped**	**I**	**could**	**almost**	**reach**	**out**	**and**	**touch**	**the**	**rough**	**-**	**edged**
从	在哪里	ID	停止	我	可以	几乎	抵达	出去	和	触碰	这	粗糙的	-	边缘

[smuːð] - ['tɑːpt] ['kɑːnkriːt] .

smooth	**-**	**topped**	**concrete**	**.**
光滑的	-	顶峰	具体的	.

从我停下的地方，我几乎可以伸手触摸到粗糙边缘、表面光滑的混凝土。

[soʊ][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] .

So	**could**	**she**	**.**
所以	可以	她	.

她也可以。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs][tæŋks] [naʊ] ,

We	**were**	**right**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**gas**	**tanks**	**now**	**,**
我们	是	正确的	在	这	中间	的	这	气体	坦克	现在	,

我们当时就在油箱中间，

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['taʊərd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

six	**or**	**seven**	**of**	**them**	**towered**	**around**	**us**	**,**
六	或者	七	的	他们	高耸	大约	我们	,

其中六七个高大的人耸立在我们周围，

[skwiːzd] [laɪk] [bɪr] [kænz][baɪ][ðə; ði] ['dekeɪd] - [oʊld][blæst][bʌt; bət][ðer; ðər]['met(ə)l] ['lʊkɪŋ] [saʊnd]

squeezed	**like**	**beer**	**cans**	**by**	**the**	**decade**	**-**	**old**	**blast**	**but**	**their**	**metal**	**looking**	**sound**
挤压	喜欢	啤酒	罐头	经过	这	十年	-	老的	爆炸	但	他们的	金属	寻找	声音

[ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ɪn] [ɑːd] ['pætərn] [ʌv; əv]

enough	**until**	**you**	**became**	**aware**	**of**	**the**	**red**	**light**	**showing**	**through**	**in**	**odd**	**patterns**	**of**
足够的	直到	你	成为	意识到的	的	这	红色的	光	显示	通过	在	奇怪的	图案	的

['dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] [wer] [ˌveɪpərə'zeɪʃ(ə)n][ɔːr]['leɪtər][ɪ'roʊʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːt] .

dots	**and**	**dashes**	**where**	**vaporization**	**or**	**later**	**erosion**	**had**	**been**	**complete**	**.**
点	和	破折号	在哪里	汽化	或者	之后	侵蚀	有	到过	完全的	.

十年前的爆炸将它们像啤酒罐一样挤压变形，但它们金属般的声音听起来还不错，直到你注意到，在汽化或后来的侵蚀完全发生的地方，红色的光芒以奇怪的点和线图案显现出来。

['ɔːlmoʊst][bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [leɪs] - [wɜːrk] .

Almost	**but**	**not**	**quite**	**lace**	**-**	**work**	**.**
几乎	但	不是	相当	蕾丝	-	工作	.

几乎是蕾丝花边，但又不完全是。

[dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['friːweɪ] ,

Just	**ahead**	**of**	**us**	**,**	**right**	**across**	**the**	**freeway**	**,**
只是	前方	的	我们	,	正确的	穿过	这	高速公路	,

就在我们前方，穿过高速公路，

[wʌz; wəz][ðə; ði][sɪks] - ['stɔːri] ['skelət(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['krækɪŋ] [plænt] ,

was	**the**	**six**	**-**	**storey**	**skeletal**	**structure**	**of**	**an**	**old**	**cracking**	**plant**	**,**
曾是	这	六	-	层	骨骼	结构	的	一个	老的	裂纹	植物	,

那是一座老旧裂解厂的六层骨架结构，

[sægd] [laɪk][ðə; ði] ['paʊər] ['taʊərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːriz] ['drɪftɪd]

sagged	**like**	**the**	**power**	**towers**	**away**	**from**	**the**	**blast**	**and**	**the**	**lower**	**storeys**	**drifted**
下垂	喜欢	这	力量	塔楼	离开	从	这	爆炸	和	这	降低	楼层	漂移

[wɪð; wɪθ][paɪlz][ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [smuːð] ['gɑːbɪts] [ʌv; əv] [dʌst] .

with	**piles**	**and**	**ridges**	**and**	**smooth**	**gobbets**	**of**	**dust**	**.**
和	堆	和	山脊	和	光滑的	戈比特	的	灰尘	.

就像爆炸冲击下的电力塔一样，低矮的楼房随着堆积的尘埃、隆起的尘埃和光滑的尘块一起飘散开来。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['rɛdɚ] [ænd; ənd]['sməʊkiːə] ['evri] ['mɪnɪt] .

The	**light**	**was**	**getting**	**redder**	**and**	**smokier**	**every**	**minute**	**.**
这	光	曾是	获得	更红	和	烟雾缭绕	每一个	分钟	.

灯光越来越红，烟雾也越来越浓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

With	**the**	**cessation**	**of**	**the**	**physical**	**movement**	**of**	**walking**	**,**
和	这	停止	的	这	身体的	移动	的	步行	,

随着行走等身体动作的停止，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər] [i'məuʃənz] ,

which	**is**	**always**	**some**	**sort**	**of**	**release**	**for**	**emotions**	**,**
哪个	是	总是	一些	种类	的	发布	为了	情绪	,

这始终是一种情感的释放方式。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [twɪn] [əːdʒz] ['groʊɪŋ] ['fæstər][ɪn][ˌem 'iː] .

I	**could**	**feel**	**the**	**twin**	**urges**	**growing**	**faster**	**in**	**me**	**.**
我	可以	感觉	这	双	敦促	生长	快点	在	我	.

我能感觉到这两种冲动在我体内迅速增长。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

But	**that**	**was**	**all**	**right**	**,**	**I**	**told**	**myself**	**—**	**this**	**was**	**the**	**crisis**	**,**	**as**	**she**	**must**
但	那	曾是	全部	正确的	,	我	讲述	我	—	这	曾是	这	危机	,	作为	她	必须

['riːəlaɪz] [tuː] ,

realize	**too**	**,**
意识到	也	,

但我告诉自己，这样也没关系——这就是危机，她也一定意识到了这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kiː] [juː 'es][ʌp][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [əːdʒz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sploʊʒn] .

and	**that**	**should**	**key**	**us**	**up**	**to**	**bear**	**the**	**urges**	**a**	**little**	**longer**	**without**	**explosion**	**.**
和	那	应该	钥匙	我们	向上	到	熊	这	敦促	一个	小的	更长	没有	爆炸	.

这样应该能让我们更有动力去克制这种冲动，而不至于爆发。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] .

I	**was**	**the**	**first**	**to**	**start**	**to**	**turn**	**my**	**head**	**.**
我	曾是	这	第一的	到	开始	到	转动	我的	头	.

我是第一个转过头去的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪntuː][maɪn] .

For	the	first	time	I	looked	straight	into	her	eyes	and	she	into	mine	.
为了	这	第一的	时间	我	看起来	直的	进入	她	眼睛	和	她	进入	矿	.

我第一次直视了她的眼睛，她也直视了我的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ə; eɪ][θɜːrd][ɜːrdʒ] [ə'pɪrd] [ə'brʌptli] ,

And	as	always	happens	at	such	times	,	a	third	urge	appeared	abruptly	,
和	作为	总是	发生	在	这样的	时代	,	一个	第三	敦促	出现	突然	,

而每当这种情况发生时，第三种冲动便突然涌现出来。

[æn; ən][ɜːrdʒ][ˌmoʊmən'terəli][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] — [ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] [spiːk] ,

an	urge	momentarily	as	strong	as	the	other	two	—	the	urge	to	speak	,
一个	敦促	片刻	作为	强的	作为	这	其他	二	—	这	敦促	到	说话	,

一种瞬间与另外两种冲动一样强烈的冲动——说话的冲动，

[tuː; tə] [tel] [ænd; ənd][æsk][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	tell	and	ask	all	about	it	.
到	告诉	和	问	全部	关于	它	.

把所有事情都告诉别人，并询问相关情况。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [freɪz] [ðə; ði][fɜːrst]['kreɪzɪli] ['hæpi] ['griːtɪŋ] , [maɪ] [θroʊt]

But	even	as	I	started	to	phrase	the	first	crazily	happy	greeting	,	my	throat
但	甚至	作为	我	开始	到	短语	这	第一的	疯狂地	快乐的	问候	,	我的	喉

[lʌmpt] ,

lumped	,
聚集	,

但就在我准备说出第一句无比喜悦的问候时，我的喉咙却哽咽了。

[æz; əz][aɪ'd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'evər]

as	I'd	known	it	would	,	with	the	awful	melancholy	of	all	that	was	forever
作为	ID	已知	它	会	,	和	这	可怕	忧郁	的	全部	那	曾是	永远

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

正如我预料的那样，带着对所有永远失去之物的可怕忧伤，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['rekriːˌeɪtɪŋ]

with	the	uselessness	of	any	communication	,	with	the	impossibility	of	recreating
和	这	无用性	的	任何	沟通	,	和	这	不可能	的	重现

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

由于任何沟通都无济于事，由于过去无法重现，

['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɑːsts] , ['eni] ['pɑːsts] .

our	individual	pasts	,	any	pasts	.
我们的	个人	过去	,	任何	过去	.

我们各自的过去，任何过去。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dʌz] , [ðə; ði][θɜːrd][ɜːrdʒ][daɪd] .

And	as	it	always	does	,	the	third	urge	died	.
和	作为	它	总是	做	,	这	第三	敦促	死亡	.

而正如往常一样，第三种冲动消失了。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ʌltɪmət] [peɪn][dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː] .

I	could	tell	she	was	feeling	that	ultimate	pain	just	like	me	.
我	可以	告诉	她	曾是	感觉	那	最终的	疼痛	只是	喜欢	我	.

我能感觉到她和我一样，也感受到了那种极致的痛苦。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [skwiːz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lɪft]

I	could	see	her	eyelids	squeeze	down	on	her	eyes	and	her	face	lift
我	可以	看	她	眼睑	挤	向下	在	她	眼睛	和	她	脸	举起

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [goʊ] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .

and	her	shoulders	go	back	as	she	swallowed	hard	.
和	她	肩膀	去	后退	作为	她	吞咽	难的	.

我看到她眼皮紧绷，脸部上扬，肩膀向后仰，她用力吞咽了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd][ə; eɪ] ['wepən] .

She	was	the	first	to	start	to	lay	aside	a	weapon	.
她	曾是	这	第一的	到	开始	到	躺	旁边	一个	武器	.

她是第一个开始放下武器的人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [saɪdˌwaɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['friːweɪ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [left] [ɑːrm]

She	took	two	sidewise	steps	toward	the	freeway	and	reached	her	whole	left	arm
她	采取	二	横向	步骤	朝向	这	高速公路	和	达到	她	所有的	左边	手臂

['fɜːrðər] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][dɑːrt][gʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [druː] [bæk]

further	across	her	body	and	laid	the	dart	gun	on	the	concrete	and	drew	back
更远	穿过	她	身体	和	铺设	这	镖	枪	在	这	具体的	和	画	后退

[hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] .

her	hand	from	it	about	six	inches	.
她	手	从	它	关于	六	英寸	.

她向高速公路方向侧身迈了两步，将左臂伸过身体，把麻醉枪放在水泥地上，然后把手从枪口向后拉了大约六英寸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][hɑːrd] — ['fɪrsli] ['æŋgrəli] , [juːd] [seɪ] — [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]

At	the	same	time	looking	at	me	hard	—	fiercely	angrily	,	you'd	say	—	across	her
在	这	相同的	时间	寻找	在	我	难的	—	激烈地	愤怒地	,	你会	说	—	穿过	她

[left] ['ʃoʊldər] .

left	shoulder	.
左边	肩膀	.

与此同时，她越过左肩，狠狠地、愤怒地盯着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪkˈspɪriənst] - [trɪk] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [bʌt; bət]

She	had	the	experienced	duelist's	trick	of	seeming	to	look	into	my	eyes	but
她	有	这	经验丰富的	-	诡计	的	似乎	到	看	进入	我的	眼睛	但

['æktʃuəli] ['foʊkəsɪŋ] [ɑːn][maɪ] [maʊθ] .

actually	focussing	on	my	mouth	.
实际上	聚焦	在	我的	嘴	.

她使出了老练决斗者的伎俩，表面上看着我的眼睛，实际上却盯着我的嘴。

[aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['gɪmɪk] [maɪ'self] — [its] ['taɪərɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː] [əˈnʌðər]

I	was	using	the	same	gimmick	myself	—	it's	tiring	to	look	straight	into	another
我	曾是	使用	这	相同的	手法	我	—	它是	令人疲惫	到	看	直的	进入	其他

['pɝːsənz] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ɔːf] [gɑːrd] .

person's	eyes	and	it	can	put	you	off	guard	.
人的	眼睛	和	它	能	放	你	离开	警卫	.

我自己也用过同样的伎俩——直视另一个人的眼睛会让人疲惫，而且容易让人放松警惕。

[maɪ] [left] [saɪd] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [wɔːl]

My	left	side	was	nearest	the	wall
我的	左边	边	曾是	最近的	这	墙

我的左侧离墙最近。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hæv; həv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [maɪ]['bɑːdi] .

so	I	didn't	for	the	moment	have	the	problem	of	reaching	across	my	body	.
所以	我	没有	为了	这	片刻	有	这	问题	的	到达	穿过	我的	身体	.

所以，我暂时没有遇到够不到身体另一侧的问题。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd͵waɪz] [steps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [dʒʌst] [tuː] ['fɪŋgərz] , ['veri]

I	took	the	same	sidewise	steps	she	had	and	using	just	two	fingers	,	very
我	采取	这	相同的	横向	步骤	她	有	和	使用	只是	二	手指	,	非常

['dʒɪndʒərli] — [dɪs'ɑːrmɪŋli] ,

gingerly	—	disarmingly	,
小心翼翼地	—	令人意想不到地	,

我像她一样侧身迈步，只用两根手指，非常小心翼翼地——出其不意地——

[aɪ] [hoʊpt] — [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [æn'tiːk] ['faɪərɑːrm] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hoʊlstər] [ænd; ənd] [leɪd] [͵aɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði]

I	hoped	—	I	lifted	my	antique	firearm	from	its	holster	and	laid	it	on	the
我	希望	—	我	抬起	我的	古董	火器	从	它是	枪套	和	铺设	它	在	这

['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [maɪ] [hænd] [frʌm; frəm] [͵aɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .

concrete	and	drew	back	my	hand	from	it	all	the	way	.
具体的	和	画	后退	我的	手	从	它	全部	这	方式	.

我希望如此——我从枪套里取出我的古董枪，把它放在水泥地上，然后把手完全抽了回来。

[naʊ] [͵aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

Now	it	was	up	to	her	again	,	or	should	be	.
现在	它	曾是	向上	到	她	再次	,	或者	应该	是	.

现在一切都取决于她了，或者说，应该取决于她了。

[hɜːr; hər] [hʊk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] ,

Her	hook	was	going	to	be	quite	a	problem	,	I	realized	,
她	钩	曾是	去	到	是	相当	一个	问题	,	我	已实现	,

我意识到，她的钩子会是个大问题。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['niːdnt] [kʌm] [tuː; tə] [͵aɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

but	we	needn't	come	to	it	right	away	.
但	我们	不必	来	到	它	正确的	离开	.

但我们不必马上讨论这个问题。

[ʃiː; ʃi] ['tempə͵raɪzd] [baɪ] [sək'sesɪvli] ['ʌn'ʃiːðɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [naɪvz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [left] [saɪd] [ænd; ənd]

She	temporized	by	successively	unsheathing	the	two	knives	at	her	left	side	and
她	临时性的	经过	依次	拔鞘	这	二	刀具	在	她	左边	边	和

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɑːrt] [gʌn] .

laying	them	beside	the	dart	gun	.
躺下	他们	旁	这	镖	枪	.

她拖延时间，依次拔出左侧的两把刀，放在麻醉枪旁边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʊk] [toʊld] [͵em 'iː] ['pleɪnli] [ðæt] [͵aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [͵em 'iː] .

Then	she	stopped	and	her	look	told	me	plainly	that	it	was	up	to	me	.
然后	她	停止	和	她	看	讲述	我	显然	那	它	曾是	向上	到	我	.

然后她停了下来，她的眼神清楚地告诉我，这取决于我。

[naʊ] [aɪ] [͵eɪ 'em] [ə; eɪ] ['bʌgər] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [wʌn] ['pɜːrfɪkt] [naɪf] — ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [noʊ]

Now	I	am	a	bugger	who	believes	in	carrying	one	perfect	knife	—	otherwise	,	I	know
现在	我	是	一个	混蛋	WHO	相信	在	携带	一	完美的	刀	—	否则	,	我	知道

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] ,

for	a	fact	,
为了	一个	事实	,

现在我是一个坚信应该随身携带一把完美刀具的人——否则，我确信，

[juːl] [goʊ] [naɪf] - ['hæpi] [ænd; ənd] [end] [ʌp] [baɪ] ['weɪɪŋ] [jɔːr'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['dʌzənz] , ['lɪtərəli]

you'll	go	knife	-	happy	and	end	up	by	weighing	yourself	down	with	dozens	,	literally
你会	去	刀	-	快乐的	和	结尾	向上	经过	称重	你自己	向下	和	几十个	,	字面上地

.

:

.

你会疯狂地拿刀，结果手里拿着几十把刀，真的会把自己压垮。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] [ɪn]['eni] [wei] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,

So	I	am	naturally	very	reluctant	to	get	out	of	touch	in	any	way	with	Mother	,
所以	我	是	自然	非常	不情愿的	到	得到	出去	的	触碰	在	任何	方式	和	母亲	,

所以我自然非常不愿意以任何方式与母亲失去联系。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌsti] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][bʌt; bət] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] [ænd; ənd][moʊst]

who	is	a	little	rusty	along	the	sides	but	made	of	the	toughest	and	most
WHO	是	一个	小的	生锈的	沿着	这	侧面	但	制成	的	这	最难	和	最多

['ælɔɪ] [stiːl] [aɪv] ['evər] [rʌn] [ə'krɔːs] .

sharpenable	alloy	steel	I've	ever	run	across	.
锐化	合金	钢	我已经	曾经	跑步	穿过	.

虽然侧面有些锈迹，但它是由我见过的最坚韧、最易磨利的合金钢制成的。

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['kjʊriəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ʃiːd] [duː][ə'baʊt] [ðæt] [hʊk] ,

Still	,	I	was	most	curious	to	find	out	what	she'd	do	about	that	hook	,
仍然	,	我	曾是	最多	好奇的	到	寻找	出去	什么	棚	做	关于	那	钩	,

不过，我最想知道的还是她会如何处理那个钩子。

[soʊ][aɪ]['faɪnəli] [leɪd] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] . - [ænd; ənd] ['restɪd] [maɪ][hændz] ['laɪtli]

so	I	finally	laid	Mother	on	the	concrete	beside	the	.	38	and	rested	my	hands	lightly
所以	我	最后	铺设	母亲	在	这	具体的	旁	这	.	-	和	休息	我的	双手	轻轻

[ɑːn][maɪ][hɪps] ,

on	my	hips	,
在	我的	臀部	,

于是我终于把母亲放在那把.38口径手枪旁边的水泥地上，双手轻轻地叉着腰。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [geɪv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

all	ready	to	enjoy	myself	—	at	least	I	hoped	I	gave	that	impression	.
全部	准备好	到	享受	我	—	在	至少	我	希望	我	给予	那	印象	.

我做好了尽情享受的准备——至少我希望我给人留下了这样的印象。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

She	smiled	,
她	微笑	,

她笑了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][naɪs] [smaɪl] — [baɪ] [naʊ] [wiːd] [let]['aʊər; ɑːr] [skɑːrvz] [drɑːp] [sɪns] [wiː; wi]

it	was	almost	a	nice	smile	—	by	now	we'd	let	our	scarves	drop	since	we
它	曾是	几乎	一个	好的	微笑	—	经过	现在	我们会	让	我们的	围巾	降低	自从	我们

[wəːnt, weənt] ['reɪzɪŋ] ['eni] [mɔːr] [dʌst] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] [wɪð; wɪθ]

weren't	raising	any	more	dust	—	and	then	she	took	hold	of	the	hook	with
不是	提高	任何	更多的	灰尘	—	和	然后	她	采取	抓住	的	这	钩	和

[hɜːr; hər] [left] [hænd][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leðər] - [ænd; ənd] -

her	left	hand	and	started	to	unscrew	it	from	the	leather	-	and	-
她	左边	手	和	开始	到	拧开	它	从	这	皮革	-	和	-

['met(ə)l] [beɪs] ['fɪtɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [stʌmp] .

metal	base	fitting	over	her	stump	.
金属	根据	配件	超过	她	树桩	.

那几乎是一个和蔼的微笑——此时我们已经放下围巾，因为我们不再扬起灰尘了——然后她用左手抓住钩子，开始把它从套在她残肢上的皮革和金属底座上拧下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

Of	course	,	I	told	myself	.
的	课程	,	我	讲述	我	.

当然，我告诉自己。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sekənd] [naɪf] , [ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][grɪp] , [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [wei]

And	her	second	knife	,	the	one	without	a	grip	,	must	be	that	way
和	她	第二	刀	,	这	一	没有	一个	紧握	,	必须	是	那	方式

而她的第二把刀，那把没有刀柄的刀，肯定就是那样的。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skruː] [ɪts] [tæŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [naɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt]

so	she	could	screw	its	tang	into	the	base	when	she	wanted	a	knife	on	her	right
所以	她	可以	拧紧	它是	唐	进入	这	根据	什么时候	她	通缉	一个	刀	在	她	正确的

[hænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʊk] .

hand	instead	of	a	hook	.
手	反而	的	一个	钩	.

这样，当她想在右手拿刀而不是钩子时，就可以把刀柄拧到底座上。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] .

I	ought	to	have	guessed	.
我	应该	到	有	猜对了	.

我早该猜到的。

[aɪ] [grɪnd] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

I	grinned	my	admiration	of	her	mechanical	ingenuity	and	immediately
我	咧嘴一笑	我的	钦佩	的	她	机械的	独创性	和	立即地

[ʌn'hɪtʃt] [maɪ] ['næpsæk] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['wɛpənz] .

unhitched	my	knapsack	and	laid	it	beside	my	weapons	.
解开	我的	背包	和	铺设	它	旁	我的	武器	.

我咧嘴一笑，赞赏她的机械创造力，立即解下背包，把它放在武器旁边。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	a	thought	occurred	to	me	.
然后	一个	想法	发生	到	我	.

我突然想到一件事。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['næpsæk] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [maɪ][hænd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['oʊpənli][soʊ] [ʃiːd]

I	opened	the	knapsack	and	moving	my	hand	slowly	and	very	openly	so	she'd
我	打开	这	背包	和	移动	我的	手	缓慢地	和	非常	公然	所以	棚

[hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ] [ruːz] ,

have	no	reason	to	suspect	a	ruse	,
有	不	原因	到	怀疑	一个	诡计	,

我打开背包，缓慢而自然地移动我的手，以免她怀疑这是个骗局。

[aɪ] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

I	drew	out	a	blanket	and	,	trying	to	show	her	both	sides	of	it	in	the
我	画	出去	一个	毯子	和	,	尝试	到	展示	她	两个都	侧面	的	它	在	这

['prɑːses] ,

process	,
过程	,

我展开了一张毯子，并试图向她展示毯子的两面。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] [dæmd] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪk] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɑːn]

as	if	I	were	performing	some	damned	conjuring	trick	,	dropped	it	gently	on
作为	如果	我	是	表演	一些	该死的	魔法	诡计	,	掉落	它	轻轻地	在

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

the	ground	between	us	.
这	地面	之间	我们	.

仿佛我在表演某种该死的魔术，我轻轻地把它扔在我们之间的地上。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'snæpt] [ðə; ði][stræps][ɑːn][hɜːr; hər] ['sætʃəl] [ðæt] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [belt] [ænd; ənd]

She	unsnapped	the	straps	on	her	satchel	that	fastened	it	to	her	belt	and
她	解开扣子	这	肩带	在	她	书包	那	系紧	它	到	她	腰带	和

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [belt] [tuː] ,

laid	it	aside	and	then	she	took	off	her	belt	too	,
铺设	它	旁边	和	然后	她	采取	离开	她	腰带	也	,

她解开挎包上系在腰带上的带子，把挎包放在一边，然后也解下了腰带。

['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['luːps] [ʌv; əv] ['weðərd] ['denɪm] .

slowly	drawing	it	through	the	wide	loops	of	weathered	denim	.
缓慢地	绘画	它	通过	这	宽的	循环	的	风化的	牛仔布	.

慢慢地将它穿过磨损牛仔布的宽大环状物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['miːnɪŋfəli] [æt; ət][maɪ][belt] .

Then	she	looked	meaningfully	at	my	belt	.
然后	她	看起来	有意义地	在	我的	腰带	.

然后她意味深长地看了看我的腰带。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	had	to	agree	with	her	.
我	有	到	同意	和	她	.

我不得不同意她的看法。

[belts] , [ɪ'speʃəli] ['hevi] - ['bʌkld] [wʌnz] [laɪk] ['aʊərz] , [kæn; kən][biː; bi]['næsti] ['wɛpənz] .

Belts	,	especially	heavy	-	buckled	ones	like	ours	,	can	be	nasty	weapons	.
腰带	,	尤其	重的	-	弯曲	一个	喜欢	我们的	,	能	是	可恶的	武器	.

皮带，尤其是像我们这种带重型扣环的皮带，可以成为很危险的武器。

[aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪn] .

I	removed	mine	.
我	已移除	矿	.

我把我的取下来了。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [iːtʃ] [belt] [dʒɔɪnd] [ɪts] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [paɪl] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Simultaneously	each	belt	joined	its	corresponding	pile	of	weapons	and	other
同时地	每个	腰带	加入	它是	相应的	桩	的	武器	和	其他

[bɪ'lɔːŋɪŋz] .

belongings	.
财物	.

同时，每条腰带都与对应堆放的武器和其他物品汇合在一起。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [nɑːt][ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ,

She	shook	her	head	,	not	in	any	sort	of	negation	,
她	摇晃	她	头	,	不是	在	任何	种类	的	否定	,

她摇了摇头，但并非表示否定。

[ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [her] [æt; ət] ['sevrəl] [pɔɪnts] ,

and	ran	her	fingers	into	the	black	hair	at	several	points	,
和	跑	她	手指	进入	这	黑色的	头发	在	一些	积分	,

她多次用手指拨弄着黑色的头发，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hɪd][noʊ] ['wepən] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwestʃənɪŋli] .

to	show	me	it	hid	no	weapon	,	then	looked	at	me	questioningly	.
到	展示	我	它	隐藏	不	武器	,	然后	看起来	在	我	质疑地	.

他向我证明里面没有藏任何武器，然后疑惑地看着我。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] — [aɪ]['hædnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]

I	nodded	that	I	was	satisfied	—	I	hadn't	seen	anything	run	out	of	it	,	by
我	点头	那	我	曾是	使满意	—	我	之前没有	已见	任何事物	跑步	出去	的	它	,	经过

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

我点头表示满意——顺便说一句，我没看到任何东西用完。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][maɪ] [blæk] ['skʌlkæp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]

Then	she	looked	up	at	my	black	skullcap	and	she	raised	her	eyebrows	and
然后	她	看起来	向上	在	我的	黑色的	头盖骨	和	她	提高	她	眉毛	和

[smaɪld] [ə'gen] ,

smiled	again	,
微笑	再次	,

然后她抬头看了看我的黑色小帽，扬了扬眉毛，又笑了。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

this	time	with	a	spice	of	mocking	anticipation	.
这	时间	和	一个	香料	的	嘲讽	预期	.

这一次，还夹杂着一丝嘲讽的期待。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hedˌpis] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ]

In	some	ways	I	hate	to	part	with	that	headpiece	more	than	I	do	with
在	一些	方式	我	恨	到	部分	和	那	头巾	更多的	比	我	做	和

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

在某种程度上，我舍不得那顶头饰，甚至超过了舍不得母亲。

[nɑːt] ['riːəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['sændwidʒd] [liːd] - [meʃ] ['ɪnər] ['laɪnɪŋ] — [ɪf] [ðə; ði] ['reɪz] ['hævnt]

Not	really	because	of	its	sandwiched	lead	-	mesh	inner	lining	—	if	the	rays	haven't
不是	真的	因为	的	它是	夹心	带领	-	网	内	衬垫	—	如果	这	射线	还没有

[beɪkt] [maɪ] [breɪn] [jet] [ðeɪ] ['nevər] [wɪl]

baked	my	brain	yet	they	never	will
烘焙	我的	脑	然而	他们	绝不	将要

倒不是因为它的内衬是铅网——如果射线还没把我的大脑烤熟，那它永远也不会。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [liːd] [meʃ] ['soʊd] ['ɪntuː][maɪ][pænts]['oʊvər][maɪ] [lɔɪnz]

and	I'm	sure	that	the	patches	of	lead	mesh	sewed	into	my	pants	over	my	loins
和	我是	当然	那	这	补丁	的	带领	网	缝制的	进入	我的	裤子	超过	我的	腰肉

[gɪv] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [prə'tekʃn] .

give	a	lot	more	practical	protection	.
给	一个	很多	更多的	实际的	保护	.

而且我确信，缝在我裤子腰部的铅网补丁能提供更实际的保护。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['riːəl] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl][baɪ] [naʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz]

But	I	was	getting	real	attracted	to	this	girl	by	now	and	there	are	times
但	我	曾是	获得	真实的	吸引	到	这	女孩	经过	现在	和	那里	是	时代

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti] .

when	a	person	must	make	a	sacrifice	of	his	vanity	.
什么时候	一个	人	必须	制作	一个	牺牲	的	他的	虚荣	.

但那时我已经真的被这个女孩吸引了，有时候人必须牺牲自己的虚荣心。

[aɪ] [wɪpt] [ɔːf][maɪ] ['staɪlɪʃ] [blæk] [felt][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][paɪl][ænd; ənd] [derd] [hɜːr; hər]

I	whipped	off	my	stylish	black	felt	and	tossed	it	on	my	pile	and	dared	her
我	鞭打	离开	我的	时髦的	黑色的	毛毡	和	抛掷	它	在	我的	桩	和	敢于	她

[tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ] ['ʃaɪni] [eg] [tɑːp] .

to	laugh	at	my	shiny	egg	top	.
到	笑	在	我的	闪亮的	蛋	顶部	.

我一把扯下我那件时髦的黑色毛毡外套，扔到我的外套堆里，然后挑衅地看着我闪亮的蛋形外套，让她嘲笑我。

['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [smaɪl] .

Strangely	she	didn't	even	smile	.
奇怪的	她	没有	甚至	微笑	.

奇怪的是，她甚至没有笑。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [ræn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] .

She	parted	her	lips	and	ran	her	tongue	along	the	upper	one	.
她	分手了	她	嘴唇	和	跑	她	舌头	沿着	这	上	一	.

她张开嘴唇，用舌尖轻舔上唇。

[aɪ] [geɪv] [æn; ən] ['iːgər] [grɪn] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [æn; ən] [ɪn'kɔːʃəsli] [waɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [pleɪts]

I	gave	an	eager	grin	in	reply	,	an	incautiously	wide	one	,	and	she	saw	my	plates
我	给予	一个	渴望的	咧嘴笑	在	回复	,	一个	不谨慎地	宽的	一	,	和	她	锯	我的	盘子

[flæʃ] .

flash	.
闪光	.

我热情地咧嘴一笑，笑容有些过分灿烂，她看到了我的车牌闪烁。

[maɪ] [pleɪts] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] ['rædər] ['speʃ(ə)l] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [juˈniːk] .

My	plates	are	something	rather	special	though	they	are	by	no	means	unique	.
我的	盘子	是	某物	相当	特别的	尽管	他们	是	经过	不	方法	独特的	.

我的盘子虽然并非独一无二，但却相当特别。

[bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wɔːr] ,

Back	toward	the	end	of	the	Last	War	,
后退	朝向	这	结尾	的	这	最后的	战争	,

回到最后一场战争的尾声，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈriːəlɪst] [haʊ] [bæd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ,

when	it	was	obvious	to	any	realist	how	bad	things	were	going	to	be	,
什么时候	它	曾是	明显的	到	任何	现实主义者	如何	坏的	事物	是	去	到	是	,

任何一个现实主义者都清楚地意识到情况会变得多么糟糕。

[ðoʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈterəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [laɪk] [maɪˈself] ,

though	not	how	strangely	terrible	,	a	number	of	people	,	like	myself	,
尽管	不是	如何	奇怪的	糟糕的	,	一个	数字	的	人们	,	喜欢	我	,

虽然不知道有多么奇怪可怕，但像我这样的许多人，

[hæd; həd] [ɔːl] [ðer; ðər] [tiːθ] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈdʊrəb(ə)l] [pleɪts] .

had	all	their	teeth	jerked	and	replaced	with	durable	plates	.
有	全部	他们的	牙齿	猛地一抖	和	替换	和	耐用的	盘子	.

他们的所有牙齿都被拔掉，换上了耐用的假牙。

[aɪ] [went] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌn] [ˈbetər] .

I	went	some	of	them	one	better	.
我	去	一些	的	他们	一	更好的	.

我比他们中的一些人做得更好。

[maɪ] [pleɪts] [wɜːr; wər] [ˈsteɪnləs] [stiːl] [ˈbaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃuːɪŋ] [ˈrɪdʒɪz] ,

My	plates	were	stainless	steel	biting	and	chewing	ridges	,
我的	盘子	是	防锈的	钢	咬	和	咀嚼	山脊	,

我的餐盘是不锈钢材质，上面有咬合和咀嚼的凸起纹路。

[smuːð] [kənˈtɪnjuəs] [wʌnz] [ðæt] [ˈdɪdnt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkɑːpi] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [tiːθ] .

smooth	continuous	ones	that	didn't	attempt	to	copy	individual	teeth	.
光滑的	连续的	一个	那	没有	试图	到	复制	个人	牙齿	.

光滑连续的牙齿，没有试图复制单个牙齿。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [lʊks] [ˈkloʊsli] [æt; ət] [ə; eɪ] [slæb] [ʌv; əv] [ˈtʃuːɪŋ] [təˈbækoʊ] , [seɪ] ,

A	person	who	looks	closely	at	a	slab	of	chewing	tobacco	,	say	,
一个	人	WHO	看起来	密切	在	一个	板	的	咀嚼	烟草	,	说	,

比如说，一个人仔细观察一块嚼烟，

[aɪ] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsmuːðli] [kɜːrvd] [ɪnˈsɪʒ(ə)n] ,

I	offer	him	will	be	puzzled	by	the	smoothly	curved	incision	,
我	提供	他	将要	是	困惑	经过	这	顺利	弯曲	切口	,

我向他保证，他会对那条流畅的弧形切口感到困惑。

[meɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈreɪzər] [bleɪd] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] .

made	as	if	by	a	razor	blade	mounted	on	the	arm	of	a	compass	.
制成	作为	如果	经过	一个	剃刀	刀刃	安装	在	这	手臂	的	一个	罗盘	.

就像用安装在罗盘臂上的剃刀刀片制成的一样。

[mægˈnetɪk] [ˈpaʊdər] [ˈberid] [ɪn] [maɪ] [gʌmz] [meɪks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [naɪs] [fɪt] .

Magnetic	powder	buried	in	my	gums	makes	for	a	real	nice	fit	.
磁的	粉末	埋葬	在	我的	牙龈	制作	为了	一个	真实的	好的	合身	.

牙龈里埋着磁性粉末，感觉非常贴合。

[ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [kəmˈbaɪnd] ,

This	sacrifice	was	worse	than	my	hat	and	Mother	combined	,
这	牺牲	曾是	更糟	比	我的	帽子	和	母亲	合并	,

这种牺牲比我的帽子和我母亲加起来还要糟糕。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] [ɪkˈspektɪd] [ˌemˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪˈtiː][ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [noʊ]

but	I	could	see	the	girl	expected	me	to	make	it	and	would	take	no
但	我	可以	看	这	女孩	预期的	我	到	制作	它	和	会	拿	不

['sʌbstitjuːts] ,

substitutes	,
替代品	,

但我看得出来，那个女孩希望我能做到，而且不接受任何替代品。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['veri] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	in	this	attitude	I	had	to	admit	that	she	showed	very	sound	judgment	,
和	在	这	态度	我	有	到	承认	那	她	显示	非常	声音	判断	,

我不得不承认，她这种态度展现了非常明智的判断力。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kiːp] [ðə; ði][ɪnˈsaɪzər][pɑːrts][ʌv; əv] [ðoʊz] [pleɪts] [faɪld] [tuː; tə]['reɪzər] ['ʃɑːrpnəs] .

because	I	keep	the	incisor	parts	of	those	plates	filed	to	razor	sharpness	.
因为	我	保持	这	门牙	部分	的	那些	盘子	已提交	到	剃刀	锐利度	.

因为我把那些牙盘的切齿部分磨得像剃刀一样锋利。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lɪps]

I	have	to	be	careful	about	my	tongue	and	lips
我	有	到	是	小心	关于	我的	舌头	和	嘴唇

我得小心我的舌头和嘴唇。

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjər] [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	figure	it's	worth	it	.
但	我	数字	它是	值得	它	.

但我认为这是值得的。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['dent(ə)l]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][aɪ][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] [wɪŋk] [baɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [θroʊt]

With	my	dental	scimitars	I	can	in	a	wink	bite	out	a	chunk	of	throat
和	我的	牙科	弯刀	我	能	在	一个	眨眼	咬	出去	一个	块	的	喉

[ænd; ənd] ['wɪndpaɪp] [ɔːr]['dʒʌgjələr] ,

and	windpipe	or	jugular	,
和	气管	或者	颈静脉	,

我的牙科弯刀可以在眨眼间咬掉一块喉咙、气管或颈静脉。

[ðoʊ] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][duː][soʊ] [jet] .

though	I've	never	had	occasion	to	do	so	yet	.
尽管	我已经	绝不	有	场合	到	做	所以	然而	.

虽然我至今还没有机会这样做。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌemˈiː] [fiːl] [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ]['riːəl] ['dɑːdərər] ,

For	the	first	minute	it	made	me	feel	like	an	old	man	,	a	real	dodderer	,
为了	这	第一的	分钟	它	制成	我	感觉	喜欢	一个	老的	男人	,	一个	真实的	菟丝子	,

最初的一分钟，我感觉自己像个老头，一个真正的老古董。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌemˈiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪˈræʃən(ə)l] .

but	by	now	the	attraction	this	girl	had	for	me	was	getting	irrational	.
但	经过	现在	这	景点	这	女孩	有	为了	我	曾是	获得	非理性	.

但现在，这个女孩对我的迷恋已经变得不理智了。

[aɪ] ['kerfəli] [leɪd][ðə; ði] [tuː] [pleɪts] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] ['næpsæk] .

I	carefully	laid	the	two	plates	on	top	of	my	knapsack	.
我	小心	铺设	这	二	盘子	在	顶部	的	我的	背包	.

我小心翼翼地把两个盘子放在背包上。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

In	return	,	as	a	sort	of	reward	you	might	say	,
在	返回	,	作为	一个	种类	的	报酬	你	可能	说	,

作为回报，可以说是一种奖励，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

she	opened	her	mouth	wide	and	showed	me	what	was	left	of	her	own
她	打开	她	嘴	宽的	和	显示	我	什么	曾是	左边	的	她	自己的

[tiːθ] — [əˈbaʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

teeth	—	about	two	-	thirds	of	them	,
牙齿	—	关于	二	-	三分之一	的	他们	,

她张大嘴巴，向我展示了她剩下的牙齿——大约三分之二。

[ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] ['tɑːrtər] [ænd; ənd] [goʊld] .

a	patchwork	of	tartar	and	gold	.
一个	拼布	的	鞑靼	和	金子	.

一块由酒石酸和黄金拼凑而成的布料。

[wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [buːts] , [pænts] [ænd; ənd] ['ʃɝːts] ,

We	took	off	our	boots	,	pants	and	shirts	,
我们	采取	离开	我们的	靴子	,	裤子	和	衬衫	,

我们脱掉了靴子、裤子和衬衫，

[ʃiː; ʃi] ['wɑtʃɪŋ] ['veri] [sə'spɪʃəsli] — [aɪ] [nuː] [ʃiːd] [bɪn] ['skeptɪk(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['kæriɪŋ] ['oʊnli] [wʌn]

she	watching	very	suspiciously	—	I	knew	she'd	been	skeptical	of	my	carrying	only	one
她	观看	非常	可疑地	—	我	知道	棚	到过	怀疑论者	的	我的	携带	仅有的	一

[naɪf] .

knife	.
刀	.

她用怀疑的目光看着我——我知道她一直对我只带一把刀感到怀疑。

['ɑːdli] [pər'hæps] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['tʌtʃi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɔːldnəs] ,

Oddly	perhaps	,	considering	how	touchy	I	am	about	my	baldness	,
奇怪	也许	,	考虑	如何	敏感	我	是	关于	我的	秃顶	,

或许有点奇怪，考虑到我对自己的秃顶有多么敏感，

[aɪ] [felt] [noʊ] [ˌsensə'tɪvəti] [ə'baʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [her] [ɑːn] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ]

I	felt	no	sensitivity	about	revealing	the	lack	of	hair	on	my	chest	and	in	fact	a
我	毛毡	不	敏感性	关于	揭示	这	缺少	的	头发	在	我的	胸部	和	在	事实	一个

[sɔːrt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['skɑːrz] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

sort	of	pride	in	displaying	the	slanting	radiation	scars	that	have	replaced	it	,
种类	的	自豪	在	显示	这	斜	辐射	疤痕	那	有	替换	它	,

我并不觉得展示自己胸前没有毛发有什么不妥，事实上，我还有些自豪地展示取而代之的是倾斜的放射治疗疤痕。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['krɔːlɪŋ] ['kiːˌlɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑgliːəst] , ['bʌmpiɪst] [sɔːrt] .

though	they	are	crawling	keloids	of	the	ugliest	,	bumpiest	sort	.
尽管	他们	是	爬行	瘢痕疙瘩	的	这	最丑陋的	,	最颠簸	种类	.

虽然它们是丑陋、凹凸不平的爬行瘢痕疙瘩。

[aɪ] [ges] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['skɑːrz] [ɑːr; ər] ['traɪb(ə)l] [ɪn'sɪgniə] — [wʌn] - [mæn] [ænd; ənd] [wʌn] - ['wʊmən]

I	guess	to	me	such	scars	are	tribal	insignia	—	one	-	man	and	one	-	woman
我	猜测	到	我	这样的	疤痕	是	部落	徽章	—	一	-	男人	和	一	-	女士

[traɪbz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

tribes	of	course	.
部落	的	课程	.

我觉得这样的伤疤是部落的标志——当然，是那种只有一男一女的部落。

[noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['fɔːrhed] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['foʊkəs]

No	question	but	that	the	scar	on	the	girl's	forehead	had	been	the	first	focus
不	问题	但	那	这	瘢痕	在	这	女孩们	前额	有	到过	这	第一的	重点

[ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

of	my	desire	for	her
的	我的	欲望	为了	她

毫无疑问，女孩额头上的那道疤痕，是我最初对她产生欲望的焦点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] .

and	it	still	added	to	my	interest	.
和	它	仍然	额外	到	我的	兴趣	.

这反而更加激发了我的兴趣。

[baɪ] [naʊ] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['steɪɪŋ] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [ɑːn] [gɑːrd] [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kloʊðɪŋ]

By	now	we	weren't	staying	as	perfectly	on	guard	or	watching	each	other's	clothing
经过	现在	我们	不是	入住	作为	完美	在	警卫	或者	观看	每个	其他的	衣服

[fɔːr; fər] [kən'siːld] ['wɛpənz] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['wɔznt] .

for	concealed	weapons	as	carefully	as	we	should	—	I	know	I	wasn't	.
为了	暗	武器	作为	小心	作为	我们	应该	—	我	知道	我	不是	.

到现在，我们已经没有像应该的那样保持高度警惕，也没有像应该的那样仔细检查彼此的衣服上是否藏有武器——我知道我没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk][fæst] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] ,

It	was	getting	dark	fast	,	there	wasn't	much	time	left	,
它	曾是	获得	黑暗的	快速地	,	那里	不是	很多	时间	左边	,

天色迅速暗了下来，时间不多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [greɪt] .

and	the	other	interest	was	simply	becoming	too	great	.
和	这	其他	兴趣	曾是	简单地	成为	也	伟大的	.

而其他方面的兴趣则变得过于强烈。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi][dɪd] [θɪŋz] .

We	were	still	automatically	careful	about	how	we	did	things	.
我们	是	仍然	自动地	小心	关于	如何	我们	做过	事物	.

我们做事时依然会不自觉地保持谨慎。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][pænts][wʌz; wəz] [laɪk] [bæ'leɪ] ,

For	instance	the	way	we	took	off	our	pants	was	like	ballet	,
为了	实例	这	方式	我们	采取	离开	我们的	裤子	曾是	喜欢	芭蕾舞	,

例如，我们脱裤子的方式就像跳芭蕾舞一样。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['kraʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [left] [fʊt] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [leg] [aʊt]

simultaneously	crouching	a	little	on	the	left	foot	and	whipping	the	right	leg	out
同时地	蹲伏	一个	小的	在	这	左边	脚	和	鞭打	这	正确的	腿	出去

[ʌv; əv][ɪts] [ʃiːθ] [ɪn][wʌn] ['muːvmənt] ,

of	its	sheath	in	one	movement	,
的	它是	鞘	在	一	移动	,

同时，他左脚略微下蹲，右腿一气呵成地从鞘中抽出。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] [wɪ'ðaʊt] ['trɪpɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][dɪd] ['eniθɪŋ] ['fʌni] ,

all	ready	to	jump	without	tripping	ourselves	if	the	other	person	did	anything	funny	,
全部	准备好	到	跳	没有	绊倒	我们自己	如果	这	其他	人	做过	任何事物	有趣的	,

如果对方做了什么滑稽的事，我们都能迅速做出反应而不会绊倒自己。

[ænd; ənd] [ðen] ['skɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [left] [pænts] - [leg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [swɪft]

and	then	skinning	down	the	left	pants	-	leg	with	a	movement	almost	as	swift
和	然后	剥皮	向下	这	左边	裤子	-	腿	和	一个	移动	几乎	作为	迅速

.

:

.

然后以几乎同样迅速的动作，将左侧裤腿向下剥去。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['wɑːtʃflnəs] ,

But	as	I	say	it	was	getting	too	late	for	perfect	watchfulness	,
但	作为	我	说	它	曾是	获得	也	晚的	为了	完美的	警惕	,

但正如我所说，要时刻保持警惕已经太晚了。

[ɪn][fækt][fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wɑːtʃflnəs] [æt; ət][ɔːl] .

in	fact	for	any	kind	of	effective	watchfulness	at	all	.
在	事实	为了	任何	种类	的	有效的	警惕	在	全部	.

事实上，任何有效的警惕都需要这样的警惕。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

The	complexion	of	the	whole	situation	was	changing	in	a	rush	.
这	肤色	的	这	所有的	情况	曾是	变化	在	一个	匆忙	.

整个局势瞬息万变。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] [deθ] — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	possibilities	of	dealing	or	receiving	death	—	along	with	the	chance	of	the
这	可能性	的	处理	或者	接收	死亡	—	沿着	和	这	机会	的	这

['maɪnər] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kænɪbəlɪzəm] ,

minor	indignity	of	cannibalism	,
次要的	侮辱	的	食人行为	,

面对死亡或遭受死亡的可能性——以及遭遇食人这种轻微屈辱的可能，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['præktɪs] — [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] , [ɔːl] [gɔːn] .

which	some	of	us	practice	—	were	suddenly	gone	,	all	gone	.
哪个	一些	的	我们	实践	—	是	突然	已消失	,	全部	已消失	.

我们当中有些人所实践的那些——突然消失了，全部消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ'self] .

It	was	going	to	be	all	right	this	time	,	I	was	telling	myself	.
它	曾是	去	到	是	全部	正确的	这	时间	,	我	曾是	讲述	我	.

我告诉自己，这次一定会没事的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [lʌv] [wʊd] [læst] ,

This	was	the	time	it	would	be	different	,	this	was	the	time	love	would	last	,
这	曾是	这	时间	它	会	是	不同的	,	这	曾是	这	时间	爱	会	最后的	,

这一次一切都会不同，这一次爱情将会长久。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [lʌst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]

this	was	the	time	lust	would	be	the	firm	foundation	for	understanding	and
这	曾是	这	时间	欲望	会	是	这	公司	基础	为了	理解	和

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

此时此刻，欲望将成为理解和信任的坚实基础。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [seɪf] ['sliːpɪŋ] .

this	time	there	would	be	really	safe	sleeping	.
这	时间	那里	会	是	真的	安全的	睡眠	.

这次真的可以睡个安稳觉了。

[ðɪs] ['gɜːlz]['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tendər] [inig'zɔːstəbli] [ɪk'saɪtɪŋ]

This	girl's	body	would	be	home	for	me	,	a	beautiful	tender	inexhaustibly	exciting
这	女孩们	身体	会	是	家	为了	我	,	一个	美丽的	投标	无穷无尽地	激动人心

[hoʊm] ,

home	,
家	,

这个女孩的身体会成为我的家，一个美丽、温柔、令人无比兴奋的家。

[ænd; ənd] [maɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

and	mine	for	her	,	for	always	.
和	矿	为了	她	,	为了	总是	.

而我的爱，永远属于她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃɜːrt] , [ðə; ði][læst] ['dɑːrkli] [red] [laɪt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [smuːð]
As she threw off her shirt , the last darkly red light showed me another smooth
作为 她 扔 离开 她 衬衫 , 这 最后的 黑暗 红色的 光 显示 我 其他 光滑的
['slæntwaɪz] [skɑːr] ,
slantwise scar ,
斜向 瘢痕 ,

她脱掉衬衫时，最后一缕暗红色的光线让我看到了另一道光滑的斜向疤痕。

[ðɪs] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hɪps] ,
this one around her hips ,
这 一 大约 她 臀部 ,

这条在她臀部周围，

[laɪk] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['gɜːrdl] [ðæt] [hæz; həz] [slɪpt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
like a narrow girdle that has slipped down a little on one side .
喜欢 一个 狭窄的 腰带 那 有 滑倒了 向下 一个 小的 在 一 边 .

就像一条窄腰带，一边稍微下滑了一点。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]
CHAPTER 2
章 2

第二章

['mɜːrdər][moʊst] [faʊl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
Murder most foul , as in the best it is ;
谋杀 最多 犯规 , 作为 在 这 最好的 它 是 ;

最卑劣的谋杀，即便在最高境界也是如此；

[bʌt; bət] [ðɪs] [moʊst] [faʊl] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .
But this most foul , strange and unnatural .
但 这 最多 犯规 , 奇怪的 和 不自然 .

但这却是最令人作呕、最怪异、最不自然的。

— ['hæmlət]
— Hamlet
— 村庄

-村庄

[wen] [aɪ] [woʊk] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fʊl] ['æmbər][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [fleʃ] [ə'genst]
WHEN I woke the light was almost full amber and I could feel no flesh against
什么时候 我 觉醒 这 光 曾是 几乎 满的 琥珀色 和 我 可以 感觉 不 肉 反对
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

当我醒来时，灯光几乎完全变成了琥珀色，我感觉不到任何肌肤接触到我。

['oʊnli][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .
only the blanket under me .
仅有的 这 毯子 在下面 我 .

我身下只有一条毯子。

[aɪ] ['veri] ['sloʊli] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
I very slowly rolled over and there she was ,
我 非常 缓慢地 滚动 超过 和 那里 她 曾是 ,

我慢慢地翻了个身，她就在那里。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [nɑːt] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
sitting on the corner of the blanket not two feet from me ,
坐着 在 这 角落 的 这 毯子 不是 二 脚 从 我 ,

他坐在离我不到两英尺的毯子一角，

['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ,

combing	**her**	**long**	**black**	**hair**	**with**	**a**	**big**	**,**
梳理	她	长的	黑色的	头发	和	一个	大的	,

用一把大梳子梳理她乌黑的长发

[waɪd] - [tuːθˌtuːðd] [koʊm] [ʃiːd] [skruːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leðər] - [ænd; ənd] - ['met(ə)l][kæp]['oʊvər][hɜːr; hər]

wide	**-**	**toothed**	**comb**	**she'd**	**screwed**	**into**	**the**	**leather**	**-**	**and**	**-**	**metal**	**cap**	**over**	**her**
宽的	-	有齿的	梳子	棚	螺丝	进入	这	皮革	-	和	-	金属	帽	超过	她

[rɪst] [stʌmp] .

wrist	**stump**	**.**
手腕	树桩	.

她把一把宽齿梳拧进了戴在手腕残端上的皮革金属帽里。

[ʃiːd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][pænts][ænd; ənd] [ʃɜːrt] ,

She'd	**put**	**on**	**her**	**pants**	**and**	**shirt**	**,**
棚	放	在	她	裤子	和	衬衫	,

她穿上了裤子和衬衫，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , [ðoʊ]

but	**the**	**former**	**were**	**rolled**	**up**	**to**	**her**	**knees**	**and**	**the**	**latter**	**,**	**though**
但	这	以前的	是	滚动	向上	到	她	膝盖	和	这	后者	,	尽管

[tʌkt] [ɪn] , ['wɔznt] ['bʌtnd] .

tucked	**in**	**,**	**wasn't**	**buttoned**	**.**
塞进去	在	,	不是	纽扣	.

但前者卷到了膝盖处，后者虽然塞进了裤子里，但没有扣上扣子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['kɔntempleitɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [kwaɪt] ['driːmɪli] [bʌt; bət]

She	**was**	**looking**	**at**	**me**	**,**	**contemplating**	**me**	**you**	**might**	**say**	**,**	**quite**	**dreamily**	**but**
她	曾是	寻找	在	我	,	沉思	我	你	可能	说	,	相当	梦幻般地	但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ,

with	**a**	**faint**	**,**
和	一个	头晕的	,

她看着我，可以说是在凝视着我，眼神有些梦幻，但又带着一丝淡淡的忧伤。

['iːzi] [smaɪl] .

easy	**smile**	**.**
简单的	微笑	.

轻松的微笑。

[aɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	**smiled**	**back**	**at**	**her**	**.**
我	微笑	后退	在	她	.

我回以微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] .

It	**was**	**lovely**	**.**
它	曾是	迷人的	.

太棒了。

[tuː] ['lʌvli] .

Too	**lovely**	**.**
也	迷人的	.

太可爱了。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

There	**had**	**to**	**be**	**something**	**wrong**	**with**	**it**	**.**
那里	有	到	是	某物	错误的	和	它	.

肯定是有什么地方出了问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] .

There	**was**	**.**
那里	曾是	.

有。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [bɪg] .

Oh	,	nothing	big	.
哦	,	没有什么	大的	.

哦，没什么大事。

[dʒʌst][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['traɪf(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] ['riːəli] .

Just	a	solitary	trifle	—	nothing	worth	noticing	really	.
只是	一个	孤	琐事	—	没有什么	值得	注意到	真的	.

只是一件不起眼的小事——没什么值得注意的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪniːəst]['sɑːlətəri] [θɪŋz] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [laɪk] [wʌn]

But	the	tiniest	solitary	things	can	sometimes	be	the	most	irritating	,	like	one
但	这	最小的	孤	事物	能	有时	是	这	最多	令人恼火的	,	喜欢	一

[mə'skiːtoʊ] .

mosquito	.
蚊子	.

但有时最微小的、孤立的事物却最令人烦恼，比如一只蚊子。

[wen] [aɪ'd][fɜːrst] [roʊld] ['oʊvər] [ʃiːd] [bɪn] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [streɪt] [bæk] ,

When	I'd	first	rolled	over	she'd	been	combing	her	hair	straight	back	,
什么时候	ID	第一的	滚动	超过	棚	到过	梳理	她	头发	直的	后退	,

我刚翻身的时候，她正在把头发向后梳。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv] ['bɔːldnəs] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [skɑːr]

revealing	a	wedge	of	baldness	following	the	continuation	of	her	forehead	scar
揭示	一个	楔	的	秃顶	下列的	这	续篇	的	她	前额	瘢痕

[diːp] [bæk] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][skælp] .

deep	back	across	her	scalp	.
深的	后退	穿过	她	头皮	.

从她额头的疤痕一直延伸到头皮深处，露出一块秃斑。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [swɪft] [ðoʊ] [nɑːt] ['hɜːrid] - ['lʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði]

Now	with	a	movement	that	was	swift	though	not	hurried	-	looking	she	swept	the
现在	和	一个	移动	那	曾是	迅速	尽管	不是	慌忙	-	寻找	她	扫荡	这

[mæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

mass	of	her	hair	forward	and	to	the	left	,
大量的	的	她	头发	向前	和	到	这	左边	,

她动作迅速却不显仓促地将一头秀发向前向左甩去。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði][bɔːld] ['eriə] .

so	that	it	covered	the	bald	area	.
所以	那	它	涵盖	这	秃	区域	.

这样就遮住了秃斑。

['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər][lɪps] ['streɪtnd] [aʊt] .

Also	her	lips	straightened	out	.
还	她	嘴唇	拉直	出去	.

她的嘴唇也变得笔直了。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] .

I	was	hurt	.
我	曾是	伤害	.

我受伤了。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv] ['bɔːldnəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi]

She	shouldn't	have	hidden	her	bit	of	baldness	,	it	was	something	we
她	不应该	有	隐	她	少量	的	秃顶	,	它	曾是	某物	我们

[hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] ,

had	in	common	,
有	在	常见的	,

她不应该隐瞒自己的秃顶，这是我们的共同点。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [ˌju: 'es]['kloʊzər] .

something	that	brought	us	closer	.
某物	那	带来	我们	更近	.

这件事拉近了我们之间的距离。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [stɑ:pt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt] .

And	she	shouldn't	have	stopped	smiling	at	just	that	moment	.
和	她	不应该	有	停止	微笑	在	只是	那	片刻	.

她本不该在那一刻停止微笑。

['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪz] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [bleɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][skælp][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt]

Didn't	she	realize	I	loved	that	blaze	on	her	scalp	just	as	much	as	any	other	part
没有	她	意识到	我	喜爱	那	火焰	在	她	头皮	只是	作为	很多	作为	任何	其他	部分

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

of	her	,
的	她	,

难道她没意识到，我爱她头顶那一抹红晕，就像爱她身上其他任何部位一样吗?

[ðæt] [ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd] ['eni] [ni:d] [tu:; tə] ['præktɪs] ['vænəti][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

that	she	no	longer	had	any	need	to	practice	vanity	in	front	of	me	?
那	她	不	更长	有	任何	需要	到	实践	虚荣	在	正面	的	我	?

她不再需要在我面前装腔作势了吗?

['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['smaɪlɪŋ] ,

Didn't	she	realize	that	as	soon	as	she	stopped	smiling	,
没有	她	意识到	那	作为	很快	作为	她	停止	微笑	,

难道她没意识到，一旦她停止微笑，一切就都结束了吗?

[hɜ:r; hər] [kən'templətɪv] [ster] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

her	contemplative	stare	became	an	insult	to	me	?
她	沉思的	盯	成为	一个	侮辱	到	我	?

她沉思的眼神对我来说竟成了一种侮辱?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [ster] , ['krɪtɪkli] [aɪ] [felt] [ʃʊr] , [æt; ət][maɪ][bɔ:ld] [hed] ?

What	right	had	she	to	stare	,	critically	I	felt	sure	,	at	my	bald	head	?
什么	正确的	有	她	到	盯	,	关键	我	毛毡	当然	,	在	我的	秃	头	?

她有什么权利用那种挑剔的目光盯着我的光头看? 我觉得她肯定是在挑剔。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɪrli] - [hi:ld] ['ʌlsər] [ɑ:n][maɪ] [left] [ʃɪn] ?

What	right	had	she	to	know	about	the	nearly	-	healed	ulcer	on	my	left	shin	?
什么	正确的	有	她	到	知道	关于	这	几乎	-	已治愈	溃疡	在	我的	左边	胫	?

她有什么权利知道我左小腿上那几乎已经愈合的溃疡?

— [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

—	that	was	a	piece	of	information	worth	a	man's	life	in	a	fight	.
—	那	曾是	一个	片	的	信息	值得	一个	男人的	生活	在	一个	斗争	.

——这条信息在战斗中价值连城。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] ['kʌvər] [ʌp] , ['enɪˌwez] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['neɪkɪd] ?

What	right	had	she	to	cover	up	,	anyways	,	while	I	was	still	naked	?
什么	正确的	有	她	到	覆盖	向上	,	总之	,	尽管	我	曾是	仍然	裸	?

她有什么权利在我赤身裸体的时候遮掩自己?

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [weɪkt] [ˌem 'i:] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t] [drest] [æz; əz]

She	ought	to	have	waked	me	up	so	that	we	could	have	got	dressed	as
她	应该	到	有	醒来	我	向上	所以	那	我们	可以	有	得到	穿着	作为

[wi:d] [ʌn'drest] ,

we'd	undressed	,
我们会	脱光衣服	,

她应该叫醒我，这样我们就可以像脱衣服一样穿好衣服了。

[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mænərz] .
There **were** **lots** **of** **things** **wrong** **with** **her** **manners** **.**
那里 是 很多 的 事物 错误的 和 她 礼仪 .

她的举止有很多不妥之处。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] ,
Oh **,** **I** **know** **that** **if** **I'd** **been** **able** **to** **think** **calmly** **,**
哦 , 我 知道 那 如果 ID 到过 有能力的 到 思考 平静地 ,

哦，我知道如果我当时能够冷静思考的话，

['meɪbi] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst][hæd; həd][sʌm; səm] ['brekfəst] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,
maybe **if** **I'd** **just** **had** **some** **breakfast** **or** **a** **little** **coffee** **inside** **me** **,**
或许 如果 ID 只是 有 一些 早餐 或者 一个 小的 咖啡 里面 我 ,

也许如果我当时吃了点早餐或者喝了点咖啡的话，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [sʌm; səm][hɑːt] ['brekfəst] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
or **even** **if** **there'd** **been** **some** **hot** **breakfast** **to** **eat** **at** **that** **moment** **,**
或者 甚至 如果 那里 到过 一些 热的 早餐 到 吃 在 那 片刻 ,

或者，即便当时有热腾腾的早餐可以吃，

[aɪ'd][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [wʌn] - [mə'skiːtoʊ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv]
I'd **have** **recognized** **my** **irritation** **for** **the** **irrational** **,** **one** **-** **mosquito** **surge** **of**
ID 有 认可 我的 刺激 为了 这 非理性 , 一 - 蚊子 涌 的
['negətɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
negative **feeling** **that** **it** **was** **.**
消极的 感觉 那 它 曾是 .

我本可以意识到，我的烦躁是一种非理性的、像蚊子叮咬一样突然袭来的负面情绪。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] ,
Even **without** **breakfast** **,**
甚至 没有 早餐 ,

即使不吃早餐，

[ɪf] [aɪ'd][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [sɪ'kjʊr] [deɪ] [ə'hed]
if **I'd** **just** **had** **the** **knowledge** **that** **there** **was** **a** **reasonably** **secure** **day** **ahead**
如果 ID 只是 有 这 知识 那 那里 曾是 一个 合理 安全的 天 前方
[ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [ðɛəd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [maɪ]
of **me** **in** **which** **there'd** **be** **an** **opportunity** **for** **me** **to** **straighten** **out** **my**
的 我 在 哪个 那里 是 一个 机会 为了 我 到 拉直 出去 我的
['fiːlɪŋz] ,
feelings **,**
情怀 ,

如果我早知道明天会有一个相对安全的日子，让我有机会理清自己的思绪，那该多好啊！

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɜːkt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['biːɪŋ] [ɜːkt] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː]
I **wouldn't** **have** **been** **irked** **,** **or** **at** **least** **being** **irked** **wouldn't** **have** **bothered** **me**
我 不会 有 到过 恼怒 , 或者 在 至少 存在 恼怒 不会 有 烦恼 我
['terəbli] .
terribly **.**
可怕 .

我不会感到恼火，或者至少即使恼火也不会让我非常困扰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz][æn; ən]['i:v(ə)n] ['rɛrɚ] [kə'mɑ:dəti] [ɪn][ðə; ði] - [ðæn; ðən]

But	a	sense	of	security	is	an	even	rarer	commodity	in	the	Deathlands	than
但	一个	感觉	的	安全	是	一个	甚至	稀有	商品	在	这	-	比

[ə; eɪ][hɑ:t] ['brekfəst] .

a	hot	breakfast	.
一个	热的	早餐	.

但在死亡之地，安全感比一顿热腾腾的早餐还要稀缺。

['gɪv(ə)n][dʒʌst][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] / [ɔ:r][sʌm; səm][hɑ:t] ['brekfəst] ,

Given	just	the	ghost	of	a	sense	of	security	and	/	or	some	hot	breakfast	,
鉴于	只是	这	鬼	的	一个	感觉	的	安全	和	/	或者	一些	热的	早餐	,

只要有一丝安全感和/或一顿热腾腾的早餐，

[aɪ'd][hæv; həv][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['bi:ɪŋ] [ə'mju:zɪŋli] [koʊ'ketɪʃ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

I'd	have	told	myself	that	she	was	merely	being	amusingly	coquettish	about	her
ID	有	讲述	我	那	她	曾是	仅仅	存在	有趣的是	娇媚	关于	她

[bɔ:ld] [stri:k] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] ,

bald	streak	and	her	hair	,
秃	条纹	和	她	头发	,

我会告诉自己，她只是在拿自己的秃顶和头发开玩笑而已。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt]

that	it	was	natural	for	a	woman	to	try	to	preserve	some	mystery	about
那	它	曾是	自然的	为了	一个	女士	到	尝试	到	保存	一些	神秘	关于

[hɜ:r'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [bedz] [wɪð; wɪθ] .

herself	in	front	of	the	man	she	beds	with	.
她自己	在	正面	的	这	男人	她	床	和	.

女人在与自己同床共枕的男人面前，自然而然地想要保留一些神秘感。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][get] ['lɪri] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] - .

But	you	get	leery	of	any	kind	of	mystery	in	the	Deathlands	.
但	你	得到	警惕	的	任何	种类	的	神秘	在	这	-	.

但在死亡之地，你会对任何神秘事物都心存戒备。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

It	makes	you	frightened	and	angry	,	like	it	does	an	animal	.
它	制作	你	害怕	和	生气的	,	喜欢	它	做	一个	动物	.

它让你感到恐惧和愤怒，就像它让动物感到恐惧和愤怒一样。

['mɪstəri] [ɪz][fɔ:r; fər] ['kʌltʃərəl] [kwiəz] , ['strɪktli] .

Mystery	is	for	cultural	queers	,	strictly	.
神秘	是	为了	文化	酷儿	,	严格	.

神秘感只属于文化上的酷儿群体。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [fɔ:r; fər] [tu:] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] - , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]

The	only	way	for	two	people	to	get	along	together	in	the	Deathlands	,	even	for
这	仅有的	方式	为了	二	人们	到	得到	沿着	一起	在	这	-	,	甚至	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

在死亡之地，两个人想要和平相处，哪怕只是短暂的相处，唯一的办法就是.....

[ɪz] ['nevər] [tu:; tə][haɪd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] [ðæt] ['dʌznt] [hæv; həv][æn; ən]

is	never	to	hide	anything	and	never	to	make	a	move	that	doesn't	have	an
是	绝不	到	隐藏	任何事物	和	绝不	到	制作	一个	移动	那	不	有	一个

[ɪ'mi:diət] [klɪr] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

immediate	clear	explanation	.
即时	清除	解释	.

永远不要隐瞒任何事情，也永远不要做出无法立即做出明确解释的举动。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] , [juː; jʊ] [siː] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ,

You	can't	talk	,	you	see	,	certainly	not	at	first	,
你	不能	讲话	,	你	看	,	当然	不是	在	第一的	,

你看，你不能说话，至少一开始不行。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] ([moʊst] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪz][ænd; ənd] [driːmz]

and	so	you	can't	explain	anything	(	most	explanations	are	just	lies	and	dreams
和	所以	你	不能	解释	任何事物	(	最多	解释	是	只是	谎言	和	梦境

,

,

,

所以你什么都解释不了（大多数解释都只是谎言和梦想，

['eniweɪ]) , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['dʌbli] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ]

anyway	)	,	so	you	have	to	be	doubly	careful	and	explicit	about	everything
反正	)	,	所以	你	有	到	是	双倍	小心	和	显式	关于	一切

[juː; jʊ][duː] .

you	do	.
你	做	.

总之），所以你必须对你所做的每一件事都加倍小心谨慎，并且要非常明确。

[ðɪs] [gɜːrl] ['wɔznt] ['biːɪŋ] ['iːðər] .

This	girl	wasn't	being	either	.
这	女孩	不是	存在	任何一个	.

这个女孩两者都不是。

[raɪt] [naʊ] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ˌgoʊʃə'riːz] ,

Right	now	,	on	top	of	her	other	gaucheries	,
正确的	现在	,	在	顶部	的	她	其他	笨蛋	,

目前，除了她其他的笨拙行为之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnsk'ruːɪŋ] [ðə; ði] [koʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪst] — [æn; ən] [ʌn'frendli] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt]

she	was	unscrewing	the	comb	from	her	wrist	—	an	unfriendly	if	not	quite
她	曾是	拧开	这	梳子	从	她	手腕	—	一个	不友好	如果	不是	相当

[ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][ækt] ,

a	hostile	act	,
一个	敌对的	行为	,

她正从手腕上拧下梳子——这是一种不友好甚至带有敌意的行为。

[æz; əz] ['eniwʌn] [mʌst; məst][æd'mɪt] .

as	anyone	must	admit	.
作为	任何人	必须	承认	.

任何人都不得不承认这一点。

[ˌʌndər'stænd] , [pliːz] ,

Understand	,	please	,
理解	,	请	,

请理解。

[aɪ] ['wɔznt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['negətɪv] [riː'ækʃənz] [ʌv; əv] [maɪn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

I	wasn't	showing	any	of	these	negative	reactions	of	mine	any	more	than	she
我	不是	显示	任何	的	这些	消极的	反应	的	矿	任何	更多的	比	她

[wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːrz] ,

was	showing	hers	,
曾是	显示	她的	,

我没有表现出任何负面情绪，就像她也没有表现出她的负面情绪一样。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stɑːpɪŋ] ['smaɪlɪŋ] .

except	for	her	stopping	smiling	.
除了	为了	她	停止	微笑	.

只是她不再微笑了。

[ɪn][fækt][aɪ]['hædnt] [stɑ:pt] ['smaɪlɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə][ðə; ði][hɪlt] .

In	fact	I	hadn't	stopped	smiling	,	I	was	playing	the	game	to	the	hilt	.
在	事实	我	之前没有	停止	微笑	,	我	曾是	玩耍	这	游戏	到	这	剑柄	.

事实上，我一直面带微笑，我全力以赴地投入到游戏中。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stu:d] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɜ:rdʒ][hæd; həd] [kʌm]

But	inside	me	everything	was	stewed	up	and	the	other	urge	had	come
但	里面	我	一切	曾是	炖	向上	和	这	其他	敦促	有	来

[bæk] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [groʊ] [ə'gen] .

back	and	presently	it	would	begin	to	grow	again	.
后退	和	目前	它	会	开始	到	生长	再次	.

但我内心的一切情绪都翻腾不去，另一种冲动又回来了，而且很快就会再次滋长。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][seks][æz; əz][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv]

That's	the	trouble	,	you	know	,	with	sex	as	a	solution	to	the	problem	of
那就是	这	麻烦	,	你	知道	,	和	性别	作为	一个	解决方案	到	这	问题	的

[ðə; ði] [tu:] [ə:dʒz] .

the	two	urges	.
这	二	敦促	.

你知道，这就是用性来解决两种欲望问题的弊端所在。

[its] [faɪn] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['læsts] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [werz] [ɪt'self] [aʊt]

It's	fine	while	it	lasts	but	it	wears	itself	out
它是	美好的	尽管	它	持续时间	但	它	穿着	本身	出去

刚开始用的时候还不错，但过段时间就没事了。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rdʒ] ['nʌmbər] [wʌn] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə]

and	then	you're	back	with	Urge	Number	One	and	you	have	nothing	left	to
和	然后	你是	后退	和	敦促	数字	一	和	你	有	没有什么	左边	到

['bæləns] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] .

balance	it	with	.
平衡	它	和	.

然后你又回到了头号欲望，而你却没有任何东西可以与之平衡。

[oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [kɪl] [ðɪs] [gɜ:rl] [tə'deɪ] ,

Oh	,	I	wouldn't	kill	this	girl	today	,
哦	,	我	不会	杀	这	女孩	今天	,

哦，我今天不会杀这个女孩。

[aɪ] ['prɑ:bəbli] ['wʊdnt] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [mɔ:r] ,

I	probably	wouldn't	seriously	think	of	killing	her	for	a	month	or	more	,
我	大概	不会	严重地	思考	的	杀	她	为了	一个	月	或者	更多的	,

我可能一个月甚至更长时间内都不会认真考虑杀她。

[bʌt; bət][oʊld][ɜ:rdʒ] ['nʌmbər] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , ['moʊstli] ['ʌndər] ['kʌvər] , [ɔ:l]

but	Old	Urge	Number	One	would	be	there	and	growing	,	mostly	under	cover	,	all
但	老的	敦促	数字	一	会	是	那里	和	生长	,	大多	在下面	覆盖	,	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

但老一号欲望会一直存在并不断增长，只是大多时候是在隐蔽状态下。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [sloʊ] [ɪts] [groʊθ] , [lɑ:ts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

Of	course	there	were	things	I	could	do	to	slow	its	growth	,	lots	of	little
的	课程	那里	是	事物	我	可以	做	到	慢的	它是	生长	,	很多	的	小的

['gɪmɪks] ,

gimmicks	,
噱头	,

当然，我可以采取一些措施来减缓它的增长，比如使用很多小技巧。

[ɪn][fækt] — [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət] [ðɪs] ['bɪznəs] .

in	fact	—	I	was	pretty	experienced	at	this	business	.
在	事实	—	我	曾是	漂亮的	经验丰富的	在	这	商业	.

事实上——我在这方面相当有经验。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] [suːn] .

For	instance	,	I	could	take	a	shot	at	talking	to	her	pretty	soon	.
为了	实例	,	我	可以	拿	一个	射击	在	说	到	她	漂亮的	很快	.

例如，我很快就可以尝试和她谈谈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kætʃi] ['stɑːrtər] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['noʊwer] ,

For	a	catchy	starter	,	I	could	tell	her	about	Nowhere	,
为了	一个	朗朗上口的	起动机	,	我	可以	告诉	她	关于	无处	,

为了吸引她，我可以给她讲讲《无处可去》这个故事。

[haʊ] [ðiːz] [faɪv] ['ʌðər] ['bʌgəz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [skʌlkɪŋ] [ə'lɔːŋ]

how	these	five	other	buggers	and	me	found	ourselves	independently	skulking	along
如何	这些	五	其他	混蛋	和	我	成立	我们自己	独立	潜行	沿着

['æftər] [ðɪs] ['skævɪndʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['potər] ,

after	this	scavenging	expedition	from	Porter	,
后	这	拾荒	远征	从	搬运工	,

我和其他五个家伙是如何在波特的这次搜刮行动之后，各自独自潜行上路的呢?

[haʊ] [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

how	we	naturally	joined	forces	in	that	situation	,
如何	我们	自然	加入	力量	在	那	情况	,

在这种情况下，我们自然而然地走到了一起。

[haʊ] [wiː; wi] [set] [ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ælki] - ['paʊərd] [dʒiːp][ænd; ənd] [rekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

how	we	set	a	pitfall	for	their	alky	-	powered	jeep	and	wrecked	it	and
如何	我们	放	一个	陷阱	为了	他们的	醇类	-	动力	吉普车	和	损毁	它	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们如何为他们的酒精动力吉普车设下陷阱，导致吉普车和他们双双报废。

[haʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [hɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪg][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [left]

how	when	our	haul	turned	out	to	be	unexpectedly	big	the	four	of	us	left
如何	什么时候	我们的	运输	转向	出去	到	是	不料	大的	这	四	的	我们	左边

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪl] - [ʌp] [ænd; ənd] [pædɪd] [daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [iːtʃ] ['ʌðər]

from	the	kill	chummied	up	and	padded	down	together	and	amused	each	other
从	这	杀	-	向上	和	带衬垫	向下	一起	和	觉得好笑	每个	其他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [pleɪd] [geɪmz] ,

for	a	while	and	played	games	,
为了	一个	尽管	和	玩	游戏	,

当我们的收获比预想的要多得多时，我们四个人从猎场出来后，互相依偎着，一起躺下，互相逗乐了一会儿，还玩了游戏。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

you	might	say	.
你	可能	说	.

你可能会这么说。

[waɪ] , [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [wiː; wi]['iːv(ə)n][hæd; həd][æn; ən][oʊld][kræŋk] ['foʊnəgræf] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [riːd]

Why	,	at	one	point	we	even	had	an	old	crank	phonograph	going	and	read
为什么	,	在	一	观点	我们	甚至	有	一个	老的	曲柄	留声机	去	和	读

[sʌm; səm] [bʊks] .

some	books	.
一些	图书	.

为什么呢，我们甚至一度还用一台老式手摇留声机听书。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] [wen] [ðə; ði] [luːt] [geɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌn] [wɔːr] [ɔːf] ,

And	,	of	course	,	how	when	the	loot	gave	out	and	the	fun	wore	off	,
和	,	的	课程	,	如何	什么时候	这	抢劫	给予	出去	和	这	乐趣	穿着	离开	,

当然，还有当战利品耗尽、乐趣消退之后会发生什么。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['mɜːrdər] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [aɪ] [sə'vaivd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

we	had	our	murder	party	and	I	survived	along	with	,	I	think	,
我们	有	我们的	谋杀	派对	和	我	幸存下来	沿着	和	,	我	思考	,

我们举行了一场谋杀派对，我和其他人（我想）都活了下来。

[ə; eɪ] ['bʌgər] [neɪmd] ['dʒeri] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [stɑːpt]

a	bugger	named	Jerry	—	at	any	rate	,	he	was	gone	when	the	blood	stopped
一个	混蛋	命名	杰瑞	—	在	任何	速度	,	他	曾是	已消失	什么时候	这	血	停止

['spɜːrtɪŋ] ,

spurting	,
喷涌	,

一个名叫杰瑞的家伙——总之，血停止喷涌的时候他已经不见了。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [hæd; həd] [noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər] ['trækɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] ['prɑːbəbli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	I'd	had	no	stomach	for	tracking	him	,	though	I	probably	should	have
和	ID	有	不	胃	为了	追踪	他	,	尽管	我	大概	应该	有

.

:
.

我一直没勇气去追踪他，尽管我可能应该这么做。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [læst] [set] [ʌv; əv]

And	in	return	she	could	tell	me	how	she	had	killed	off	her	last	set	of
和	在	返回	她	可以	告诉	我	如何	她	有	被杀	离开	她	最后的	放	的

['gɝːlˌfrɛndz] ,

girlfriends	,
女朋友	,

作为回报，她可以告诉我她是如何除掉上一批女友的。

[ɔːr] ['bɔɪˌfrendz] , [ɔːr] [frend] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

or	boyfriends	,	or	friend	,	or	whatever	it	was	.
或者	男朋友	,	或者	朋友	,	或者	任何	它	曾是	.

或者男朋友，或者朋友，或者其他什么人。

['æftər] [ðæt] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] [eks'tʃeindʒiŋ] [nuːz] , ['ruːməz] [ænd; ənd]

After	that	,	we	could	have	a	go	at	exchanging	news	,	rumors	and
后	那	,	我们	可以	有	一个	去	在	交换	消息	,	谣言	和

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['loʊk(ə)l] ,

speculations	about	local	,
猜测	关于	当地的	,

之后，我们可以尝试交流一些关于当地的新闻、传闻和猜测，

['næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [wɜːrld] [ɪ'vents] .

national	and	world	events	.
国家的	和	世界	活动	.

国内和国际大事。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ət'læntɪk] ['haɪləndz] [hæd; həd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ]

Was	it	true	that	Atlantic	Highlands	had	planes	of	some	sort	or	were	they
曾是	它	真的	那	大西洋	高地	有	飞机	的	一些	种类	或者	是	他们

[frʌm; frəm] ['jʊrəp] ?

from	Europe	?
从	欧洲	?

大西洋高地真的有飞机吗？还是说它们来自欧洲?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['kruːsəˌfaɪŋ] [ðə; ði] - [ə'raʊnd] ['wɔlə] ['wɔlə] [ɔːr]['oʊnli] ['neɪlɪŋ] [ʌp]

Were	they	actually	crucifying	the	Deathlanders	around	Walla	Walla	or	only	nailing	up
是	他们	实际上	钉十字架	这	-	大约	瓦拉	瓦拉	或者	仅有的	钉钉子	向上

[ðer; ðər] [ded] ['bɑːdɪz] [æz; əz]['daɪər] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə] ['ʌðər] [sʌtʃ] ?

their	dead	bodies	as	dire	warnings	to	others	such	?
他们的	死的	身体	作为	可怕的	警告	到	其他的	这样的	?

他们真的把瓦拉瓦拉附近的死亡之地居民钉在十字架上，还是仅仅把他们的尸体钉起来，以此作为对其他人的严厉警告?

[hæd; həd][mæn'tiːnoʊ] [meɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] [kəm'pʌlsəri] [jet] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [stɪl] ['tɔləreitɪŋ] [zen]

Had	Manteno	made	Christianity	compulsory	yet	,	or	were	they	still	tolerating	Zen
有	曼特诺	制成	基督教	强制性的	然而	,	或者	是	他们	仍然	容忍	禅

['buːdəsts] ?

Buddhists	?
佛教徒	?

曼特诺是否已经强制推行基督教信仰，还是仍然容忍禅宗佛教徒?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [lɔːs] ['æləmoʊz][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [waɪpt] [aʊt] [baɪ] [pleɪg] ,

Was	it	true	that	Los	Alamos	had	been	completely	wiped	out	by	plague	,
曾是	它	真的	那	洛杉矶	阿拉莫斯	有	到过	完全地	擦拭	出去	经过	瘟疫	,

洛斯阿拉莫斯真的被瘟疫彻底摧毁了吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eriə] [tə'buː] [tuː; tə] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt] [gɑːrdz] [ðeid] [left]

but	the	area	taboo	to	Deathlanders	because	of	the	robot	guards	they'd	left
但	这	区域	忌讳	到	-	因为	的	这	机器人	守卫	他们会	左边

[bɪ'haɪnd] — ['met(ə)l] [gɑːrdz] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] [huː] [træmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [sændz] ,

behind	—	metal	guards	eight	feet	tall	who	tramped	across	the	white	sands	,
在后面	—	金属	守卫	八	脚	高的	WHO	践踏	穿过	这	白色的	沙子	,

但这片区域对死亡之地居民来说是禁忌，因为他们留下了机器人守卫——八英尺高的金属守卫在白色的沙地上巡逻。

['weɪlɪŋ] ?

wailing	?
哀嚎	?

哀嚎?

[dɪd] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] [friː] [lʌv] [ɪn] [pə'sɪfɪk] [ˌpæli'seidz] ?

Did	they	still	have	free	love	in	Pacific	Palisades	?
做过	他们	仍然	有	自由的	爱	在	太平洋	帕利塞兹	?

在太平洋帕利塞兹，人们还享有自由恋爱吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [fɔːt] [baɪ] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔːrsɪz] [frʌm; frəm]

Did	she	know	there'd	been	a	pitched	battle	fought	by	expeditionary	forces	from
做过	她	知道	那里	到过	一个	投球	战斗	战斗	经过	探险家	力量	从

['wɔʃitɔː; 'wɔː-][ænd; ənd] [sə'vænə] ['fɔːrtrəs] ?

Ouachita	and	Savannah	Fortress	?
沃希塔	和	萨凡纳	堡垒	?

她是否知道沃希塔和萨凡纳要塞的远征军曾在这里进行过一场激烈的战斗?

['oʊvər][ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] , [ə'pærəntli] , ['æftər] ['jeloʊ] ['fiːvər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [ðæt]

Over	the	loot	of	Birmingham	,	apparently	,	after	yellow	fever	had	finished	off	that
超过	这	抢劫	的	伯明翰	,	显然	,	后	黄色的	发烧	有	完成的	离开	那

[ˌprɪnsɪ'pæləti] .

principality	.
公国	.

显然，在黄热病摧毁了伯明翰公国之后，他们洗劫了伯明翰。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ruːtɪd] [aʊt] ['eni] " [əb'zɜːvəz] " ['leɪtli] ? — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪvəlaɪzd] "

Had	she	rooted	out	any	"	observers	"	lately	?	—	some	of	the	"	civilized	"
有	她	根	出去	任何	"	观察员	"	最近	?	—	一些	的	这	"	文明	"

[kə'mjʊnəti] , [ðə; ði] [mɔːr] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] " [wʌnz] ,

communities	,	the	more	"	scientific	"	ones	,
社区	,	这	更多的	"	科学	"	一个	,

她最近有没有清除掉什么“观察员”？——一些“文明”社群，一些更“科学”的社群，

[traɪ][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['weðər] ['steɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] - ,

try	to	maintain	a	few	weather	stations	and	the	like	in	the	Deathlands	,
尝试	到	维持	一个	很少	天气	车站	和	这	喜欢	在	这	-	,

尽量在死亡之地维持一些气象站之类的设施。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长刀之夜(The Night of the Long Knives)
第2/6页

['kæməˌflɑːʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] ['mænɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪmpjədənt]
camouflaging **them** **elaborately** **and** **manning** **them** **with** **one** **or** **two** **impudent**
伪装 他们 精心 和 曼宁 他们 和 一 或者 二 厚颜无耻
['kærəktərz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi] [ʌn'kʌvər] [ðem; ðəm] .
characters **to** **whom** **we** **give** **a** **hard** **time** **if** **we** **uncover** **them** **.**
人物 到 谁 我们 给 一个 难的 时间 如果 我们 揭露 他们 .

精心伪装，并安排一两个厚颜无耻的人坐镇，一旦发现他们，就严惩不贷。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
Had **she** **heard** **the** **tale** **that** **was** **going** **around** **that** **South** **America** **and** **the**
有 她 听到 这 故事 那 曾是 去 大约 那 南 美国 和 这
[frentʃ] [ˌrɪvi'erə] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ðɪ] [læst] [wɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'tʌtʃt] ?
French **Riviera** **had** **survived** **the** **Last** **War** **absolutely** **untouched** **?**
法语 里维埃拉 有 幸存下来 这 最后的 战争 绝对地 未受触碰 ?

她是否听说过南美洲和法国里维埃拉在上次战争中毫发无损地幸存下来的说法?

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːbviəsli] [rɪ'dɪkjələs] ['raɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bluː] [skaɪz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sɔː]
— **and** **the** **obviously** **ridiculous** **rider** **that** **they** **had** **blue** **skies** **there** **and** **saw**
— 和 这 明显地 荒谬的 骑士 那 他们 有 蓝色的 天空 那里 和 锯
[stɑːrz] ['evri] [θɜːrd] [naɪt] ?
stars **every** **third** **night** **?**
明星 每一个 第三 夜晚 ?

——还有那个明显荒谬的附加条件，说那里天空湛蓝，每隔两晚就能看到星星?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ['æktʃuəli] [hæd; həd]
Did **she** **think** **that** **subsequent** **conditions** **were** **showing** **that** **the** **Earth** **actually** **had**
做过 她 思考 那 随后的 状况 是 显示 那 这 地球 实际上 有
[plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪntər'stelər] [dʌst] [klaʊd] [koʊˌɪnsɪ'dentəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst]
plunged **into** **an** **interstellar** **dust** **cloud** **coincidentally** **with** **the** **start** **of** **the** **Last**
暴跌 进入 一个 星际穿越 灰尘 云 巧合的是 和 这 开始 的 这 最后的
[wɔːr] ([ðə; ðɪ] [dʌst] [klaʊd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'tæks] ,
War **(** **the** **dust** **cloud** **used** **as** **a** **cover** **for** **the** **first** **attacks** **,**
战争 (这 灰尘 云 用过的 作为 一个 覆盖 为了 这 第一的 攻击 ,

她是否认为，随后的情况表明，地球实际上在最后一次战争开始时（这片尘埃云被用作第一次攻击的掩护）恰好坠入了星际尘埃云?

[sʌm; səm] [sed]) [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dʌst] [wʌz; wəz] ['soʊlli] [ʌv; əv]
some **said** **)** **or** **did** **she** **still** **hold** **with** **the** **majority** **that** **the** **dust** **was** **solely** **of**
一些 说) 或者 做过 她 仍然 抓住 和 这 多数 那 这 灰尘 曾是 仅 的
[ə'tɑːmɪk]['ɔːrɪdʒɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm] [vɔl'keɪnəuz] [ænd; ənd][draɪ] ['spɛlz] ?
atomic **origin** **with** **a** **little** **help** **from** **volcanoes** **and** **dry** **spells** **?**
原子 起源 和 一个 小的 帮助 从 火山 和 干燥 咒语 ?

有人说）或者她仍然像大多数人一样认为，尘埃完全是原子起源的，火山和干旱只是起到了一点作用?

[haʊ] ['meni] [griːn] ['sʌnsets] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [jɪr] ?
How **many** **green** **sunsets** **had** **she** **seen** **in** **the** **last** **year** **?**
如何 许多 绿色的 日落 有 她 已见 在 这 最后的 年 ?

过去一年里，她看到了多少次绿色的日落?

['æftər] [wiːd] [tʃuːd] ['oʊvər] [ðoʊz] ['reɪsi]['tɑːpɪks][ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
After **we'd** **chewed** **over** **those** **racy** **topics** **and** **some** **more** **like** **them** **,**
后 我们会 咀嚼 超过 那些 色情 主题 和 一些 更多的 喜欢 他们 ,

在我们仔细讨论完那些劲爆的话题以及其他类似话题之后，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [gɑːt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['gesɪŋ] [ænd; ənd] ['fæbrikeitɪŋ] , [wiː; wi] [maɪt] ,

and	incidentally	got	bored	with	guessing	and	fabricating	,	we	might	,
和	顺便	得到	无聊的	和	猜测	和	制造	,	我们	可能	,

而且，我们偶然间对猜测和编造感到厌倦了，或许，

[ɪf] [wiː; wi] [felt] [ɪ'speʃəli] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [wel] ,

if	we	felt	especially	daring	and	conversation	were	going	particularly	well	,
如果	我们	毛毡	尤其	大胆	和	对话	是	去	特别	出色地	,

如果我们觉得自己特别大胆，而且谈话也进行得特别顺利，

['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ,

even	take	a	chance	on	talking	a	little	about	our	childhoods	,
甚至	拿	一个	机会	在	说	一个	小的	关于	我们的	童年	,

甚至可以试着聊聊我们的童年，

[ə'baʊt] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [wɔːr] ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [jʌŋ]

about	how	things	were	before	the	Last	War	(	though	she	was	almost	too	young
关于	如何	事物	是	前	这	最后的	战争	(	尽管	她	曾是	几乎	也	年轻的

[fɔːr; fər] [ðæt]) — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [rɪ'membər] — [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ]

for	that	)	—	about	the	little	things	we	remembered	—	the	big	things	were	much
为了	那	)	—	关于	这	小的	事物	我们	记得	—	这	大的	事物	是	很多

[tuː] ['deɪndʒərəs] ['tɑːpɪks] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meməriz]

too	dangerous	topics	to	venture	on	and	sometimes	even	the	little	memories
也	危险的	主题	到	风险投资	在	和	有时	甚至	这	小的	回忆

[kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [twɪst] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [juːd] ['swɑːloʊd] [laɪ] .

could	suddenly	twist	you	up	as	if	you'd	swallowed	lye	.
可以	突然	捻	你	向上	作为	如果	你会	吞咽	碱液	.

她谈起上次战争之前的事情（虽然她当时年纪还太小），谈起我们记得的小事——大事太危险了，不敢轻易触及，有时甚至连小的记忆也会突然让人感到一阵恶心，就像吞下了碱液一样。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

But	after	that	there	wouldn't	be	anything	left	to	talk	about	.
但	后	那	那里	不会	是	任何事物	左边	到	讲话	关于	.

但在那之后，就没什么可说的了。

['eniθɪŋ] [juːd] [rɪsk] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ðæt] [ɪz] .

Anything	you'd	risk	talking	about	,	that	is	.
任何事物	你会	风险	说	关于	,	那	是	.

任何你敢于冒险谈论的话题。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [tɔːkt] ,

For	instance	,	no	matter	how	long	we	talked	,
为了	实例	,	不	事情	如何	长的	我们	谈话	,

例如，无论我们谈话多久，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [wiːd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eniθɪŋ] [kəm'pliːt] [ɔːr]

it	was	very	unlikely	that	we'd	either	of	us	tell	the	other	anything	complete	or
它	曾是	非常	不太可能	那	我们会	任何一个	的	我们	告诉	这	其他	任何事物	完全的	或者

['veri] ['ækjərət] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi] [lɪvd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

very	accurate	about	how	we	lived	from	day	to	day	,
非常	准确的	关于	如何	我们	居住地	从	天	到	天	,

我们俩都不太可能向对方完整或准确地讲述我们每天的生活状况。

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [tek'niːks] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [seɪn] [ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['fʌŋkʃən(ə)l] —

about	our	techniques	of	surviving	and	staying	sane	or	at	least	functional	—
关于	我们的	技术	的	幸存	和	入住	理智	或者	在	至少	功能性	—

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɪm'pruːd(ə)nt] ,

that	would	be	too	imprudent	,
那	会	是	也	轻率的	,

关于我们如何生存并保持理智或至少正常运转的技巧——那太不谨慎了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['pleɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [geɪm] .

it	would	go	too	much	against	the	grain	of	any	player	of	the	murder	game	.
它	会	去	也	很多	反对	这	粮食	的	任何	玩家	的	这	谋杀	游戏	.

这与任何参与谋杀游戏的人的本能都大相径庭。

[wʊd] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eniwʌn] ,

Would	I	tell	her	,	or	anyone	,
会	我	告诉	她	, 或者		任何人	,

我会告诉她，或者告诉任何人吗?

[ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ruːz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪŋ] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

about	how	I	worked	the	ruses	of	playing	dead	and	disguising	myself	as	a	woman	,
关于	如何	我	工作	这	诡计	的	玩耍	死的	和	伪装	我	作为	一个	女士	,

关于我如何运用装死和女扮男装的计谋，

[ə'baʊt] [maɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ðen] ['sɜːrklɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [prɪ] - ['sɜrˌveɪd] [ruːt] ,

about	my	trick	of	picking	a	path	just	before	dark	and	then	circling	back	to	it	by	a	pre	-	surveyed	route	,
关于	我的	诡计	的	挑选	一个	小路	只是	前	黑暗的	和	然后	盘旋	后退	到	它	经过	一个	预	-	调查	路线	,

关于我的小窍门，就是在天黑前选好一条路，然后沿着预先勘测好的路线绕回来。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃes] [geɪmz] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [griːn] ,

about	the	chess	games	I	played	with	myself	,	about	the	bottle	of	green	,
关于	这	棋	游戏	我	玩	和	我	,	关于	这	瓶子	的	绿色的	,

关于我和自己下的棋局，关于那瓶绿色的酒，

['terəbli] [hɑːt] - ['lʊkɪŋ] ['paʊdər] [aɪ] ['kærid] [tuː; tə] ['sprɪŋk(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [blʌf] [ɔːf] [pə'sjuːəz] ?

terribly	hot	-	looking	powder	I	carried	to	sprinkle	behind	me	to	bluff	off	pursuers	?
可怕	热的	-	寻找	粉末	我	携带	到	撒	在后面	我	到	虚张声势	离开	追击者	?

我随身携带了一种看起来很烫的粉末，用来向后撒，吓退追兵?

[ə; eɪ] [fæt] [tʃæns] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !

A	fat	chance	of	my	revealing	things	like	that	!
一个	胖的	机会	的	我的	揭示	事物	喜欢	那	!

我绝不会透露这种事!

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [geɪnd] [ˌjuː 'es] ?

And	when	all	the	talk	was	over	,	what	would	it	have	gained	us	?
和	什么时候	全部	这	讲话	曾是	超过	,	什么	会	它	有	获得	我们	?

当所有的讨论都结束时，我们又能从中获得什么呢?

['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l] [stʌf] ['betər] [kept] ['berid] — ['miːnɪŋləs] [hoʊps] ,

Our	minds	would	be	filled	with	a	lot	of	painful	stuff	better	kept	buried	—	meaningless	hopes	,
我们的	思想	会	是	已填	和	一个	很多	的	痛苦	东西	更好的	保留	埋葬	—	无意义的	希望	,

我们的脑海里会充满许多最好埋藏起来的痛苦回忆——毫无意义的希望，

[skræps][ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] ['lɪvɪŋ] [ɪn] " ['kʌltʃərd] " [kə'mjʊnəti] , ['meməriz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ]
scraps **of** **vicarious** **living** **in** **"** **cultured** **"** **communities** **,** **memories** **that** **were** **nothing**
碎屑 的 替代性的 活的 在 " 有文化的 " 社区 , 回忆 那 是 没有什么
[bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] ['gɪv(ə)n] ['kɑːnkriːt] [fɔːrm] .
but **melancholy** **given** **concrete** **form** **.**
但 忧郁 给定 具体的 形式 .

在"有教养"的社区中体验替代生活的碎片，那些记忆不过是忧郁的具象化。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪz] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [ber] [wen] [its] [ðə; ði] [dɪ'fjuːzd] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ;
The **melancholy** **is** **easiest** **to** **bear** **when** **it's** **the** **diffused** **background** **for** **everything** **;**
这 忧郁 是 最容易 到 熊 什么时候 它是 这 扩散 背景 为了 一切 ;

当忧郁成为一切事物的淡淡背景时，它最容易被忍受；

[ænd; ənd][ɔːl] ['gɑːrbɪdʒ] [ɪz] [best] [kept] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən] .
and **all** **garbage** **is** **best** **kept** **in** **the** **can** **.**
和 全部 垃圾 是 最好的 保留 在 这 能 .

垃圾最好都放在垃圾桶里。

[oʊ] [jes] , ['aʊər; ɑːr] ['tɔːkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,
Oh **yes** **,** **our** **talking** **would** **have** **gained** **us** **a** **few** **more** **days** **of** **infatuation** **,**
哦 是的 , 我们的 说 会 有 获得 我们 一个 很少 更多的 天 的 痴情 ,

哦，是的，如果我们当时多聊聊，或许就能让我们多享受几天迷恋了。

[ʌv; əv] ['fæntəm] [sɪ'kjʊrəti] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]
of **phantom** **security** **,** **but** **those** **we** **could** **have** **—** **almost** **as** **many** **of**
的 幻影 安全 , 但 那些 我们 可以 有 — 几乎 作为 许多 的
[ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] .
them **,** **at** **any** **rate** **—** **without** **talking** **.**
他们 , 在 任何 速度 — 没有 说 .

虚幻的安全感，但我们本可以拥有——至少几乎同样多——而无需交谈。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['smuːðɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'gen]
For **instance** **things** **were** **smoothing** **over** **already** **between** **her** **and** **me** **again**
为了 实例 事物 是 平滑 超过 已经 之间 她 和 我 再次

例如，我和她之间的关系又开始缓和了。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [kwaɪt] [soʊ] [ɜːkt] .
and **I** **no** **longer** **felt** **quite** **so** **irked** **.**
和 我 不 更长 毛毡 相当 所以 恼怒 .

我不再那么生气了。

[ʃiːd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [koʊm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] - ['lʊkɪŋ] [per] [ʌv; əv] [laɪt] ['plaɪərz][ænd; ənd]
She'd **replaced** **the** **comb** **with** **an** **inoffensive** **-** **looking** **pair** **of** **light** **pliers** **and**
棚 替换 这 梳子 和 一个 无害的 - 寻找 一对 的 光 钳 和
[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l] ['ʃeɪvɪŋz] .
was **doing** **up** **her** **hair** **with** **the** **metal** **shavings** **.**
曾是 正在做 向上 她 头发 和 这 金属 刨花 .

她把梳子换成了一把看起来很普通的轻型钳子，正用金属屑梳理头发。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz]
And **I** **was** **acting** **as** **if** **content** **to** **watch** **her** **,** **as** **in** **a** **way** **I** **was**
和 我 曾是 表演 作为 如果 内容 到 手表 她 , 作为 在 一个 方式 我 曾是
.
:
.

我当时表现得好像很乐意看着她，某种程度上来说，我的确很乐意。

[aɪ'd] [stɪl] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [get] [drest] .
I'd **still** **made** **no** **move** **to** **get** **dressed** **.**
ID 仍然 制成 不 移动 到 得到 穿着 .

我仍然没有要穿衣服的动作。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['riːəl] [swiːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [prɪmpɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [wei] .

She	looked	real	sweet	,	you	know	,	primping	herself	that	way	.
她	看起来	真实的	甜的	,	你	知道	,	梳妆打扮	她自己	那	方式	.

她那样打扮自己，看起来真可爱。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

Her	face	was	a	little	flat	,	but	it	was	young	,
她	脸	曾是	一个	小的	平坦的	,	但	它	曾是	年轻的	,

她的脸型有点扁平，但很年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɑːr] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] ['fɪlɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] .

and	the	scar	gave	it	just	the	fillip	it	needed	.
和	这	瘢痕	给予	它	只是	这	菲利普	它	需要	.

而那道疤痕恰恰给了它所需的动力。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['fɔːrhed] [raɪt] [naʊ] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ?

But	what	was	going	on	behind	that	forehead	right	now	,	I	asked	myself	?
但	什么	曾是	去	在	在后面	那	前额	正确的	现在	,	我	问	我	?

但我问自己，此刻那额头后面究竟发生了什么?

[aɪ] [felt] ['riːəl] ['saɪkɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	felt	real	psychic	this	morning	,
我	毛毡	真实的	精神	这	早晨	,

我今天早上感觉自己特别有预知能力。

[maɪ][maɪnd][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [rɑːk] [juː; jʊ][faɪnd] [mɪ'rækjələsli] [ʌn'broʊkən][ɪn]

my	mind	as	clear	as	a	bottle	of	White	Rock	you	find	miraculously	unbroken	in
我的	头脑	作为	清除	作为	一个	瓶子	的	白色的	岩石	你	寻找	奇迹般地	未破	在

[ə; eɪ] ['blæstɪd] ['tævərn] ,

a	blasted	tavern	,
一个	炸毁	酒馆	,

我的头脑清醒得就像在一家破败的酒馆里奇迹般地找到一瓶完好无损的白岩葡萄酒一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ'd] [æskt] [maɪ'self] [keɪm] ['efərtləsli] .

and	the	answers	to	the	question	I'd	asked	myself	came	effortlessly	.
和	这	答案	到	这	问题	ID	问	我	来了	毫不费力	.

我问自己的问题的答案毫不费力地就浮现在脑海中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ʃiːd] [gɑːt][hɜːr'self][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] ,

She	was	telling	herself	she'd	got	herself	a	man	again	,
她	曾是	讲述	她自己	棚	得到	她自己	一个	男人	再次	,

她告诉自己，她又找到了男朋友。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ædɪkwət] [ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [klʌtʃ] ([aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ðæt] [pæt][ɑːn][ðə; ði]

a	man	who	was	adequate	in	the	primal	clutch	(	I	gave	myself	that	pat	on	the
一个	男人	WHO	曾是	足够的	在	这	原始	离合器	(	我	给予	我	那	拍	在	这

[bæk]) ,

back	)	,
后退	)	,

一个在原始搏斗中表现合格的男人（我为此拍了拍自己的背）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pleɪgd] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] ['seɪfti]

and	that	she	wouldn't	have	to	be	plagued	and	have	her	safety
和	那	她	不会	有	到	是	饱受困扰	和	有	她	安全

[ɪn'deɪndʒərd] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][maɪnd] - ['dʌlɪŋ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

endangered	by	that	kind	of	mind	-	dulling	restlessness	and	yearning	for	a
濒危	经过	那	种类	的	头脑	-	迟钝	躁动不安	和	渴望	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

这样一来，她就不必再受那种令人麻木的躁动不安和渴望的困扰，也不必再让自己的安全受到威胁了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪtli] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [haʊ] [ʃiːd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd]

She	was	lightly	playing	around	with	ideas	about	how	she'd	found	a	home	and
她	曾是	轻轻	玩耍	大约	和	想法	关于	如何	棚	成立	一个	家	和

[ə; eɪ] [prə'tektər] ,

a	protector	,
一个	保护者	,

她随意地琢磨着自己是如何找到一个家和一个保护者的，

['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪdɪŋ] [hɜːr'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dʒim,kræki] ['femənɪn] [meɪk]

knowing	she	was	kidding	herself	,	that	it	was	the	most	gimcracky	feminine	make
会心	她	曾是	开玩笑	她自己	,	那	它	曾是	这	最多	滑稽的	女性	制作

- [bɪ'liːv] ,

-	believe	,
-	相信	,

她知道自己是在自欺欺人，那不过是最肤浅、最矫揉造作的女性幻想罢了。

[bʌt; bət] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	enjoying	it	just	the	same	.
但	享受	它	只是	这	相同的	.

但依然乐在其中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪzɪŋ][ˌem 'iː][ʌp] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn]['diːteɪl][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] ,

She	was	sizing	me	up	,	deciding	in	detail	just	what	I	went	for	in	a	woman	,
她	曾是	浆纱	我	向上	,	决定	在	细节	只是	什么	我	去	为了	在	一个	女士	,

她正在打量我，仔细琢磨我喜欢什么样的女人。

[wʌt] [hwetid] [maɪ] ['ɪntrəst] ,

what	whetted	my	interest	,
什么	磨砺	我的	兴趣	,

是什么激起了我的兴趣?

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðæt] [raʊzd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [siːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɔːr]['pruːd(ə)nt][tuː; tə]

so	she	could	keep	that	roused	as	long	as	seemed	desirable	or	prudent	to
所以	她	可以	保持	那	唤醒	作为	长的	作为	似乎	理想	或者	谨慎	到

[hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] .

her	to	continue	our	relation	.
她	到	继续	我们的	关系	.

所以，只要她觉得有必要或明智地维持我们之间的关系，她就可以一直保持这种激情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [hɜːr'self] , ['oʊnli] ['laɪtli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

She	was	kicking	herself	,	only	lightly	to	begin	with	,
她	曾是	踢	她自己	,	仅有的	轻轻	到	开始	和	,

她开始责怪自己，起初只是轻轻地责怪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['teɪkən] ['eni] [pri'kɔːʃənz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [huːv] [ɪ'skeɪpt] [hɑːt] [deθ]

because	she	hadn't	taken	any	precautions	—	because	we	who've	escaped	hot	death
因为	她	之前没有	已采取	任何	防范措施	—	因为	我们	谁有	逃脱	热的	死亡

[ə'genst] [ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'kælkjələbl] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]

against	all	reasonable	expectations	by	virtue	of	some	incalculable	resistance	to	the
反对	全部	合理的	期望	经过	美德	的	一些	不可估量	反抗	到	这

['ɪlz] [ʌv; əv][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] ,

ills	of	radioactivity	,
疾病	的	放射性	,

因为她没有采取任何预防措施——因为我们这些凭借对放射性危害的某种难以估量的抵抗力而奇迹般地逃脱了死亡的人，

[kwaɪt]['ɔːf(ə)n][faɪnd] [wiːv] [ɪ'skeɪpt] [stə'rɪləti] [tuː] .

quite	often	find	we've	escaped	sterility	too	.
相当	经常	寻找	我们已经	逃脱	无菌	也	.

我们常常发现自己也摆脱了不育的困境。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['pregnənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr'self] ,

If	she	should	become	pregnant	,	she	was	telling	herself	,
如果	她	应该	变得	孕	,	她	曾是	讲述	她自己	,

她心想，如果她怀孕了呢?

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] ['stɪki] ['bɪznəs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wer] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi]

then	she	had	a	real	sticky	business	ahead	of	her	where	no	man	could	be
然后	她	有	一个	真实的	黏	商业	前方	的	她	在哪里	不	男人	可以	是

['trʌstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

trusted	for	a	second	.
可信	为了	一个	第二	.

然后她将面临一件非常棘手的事情，在这个过程中，没有一个男人值得信任。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli]

And	because	she	was	thinking	of	this	and	because	she	was	obviously
和	因为	她	曾是	思维	的	这	和	因为	她	曾是	明显地

[ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] - ,

a	realistic	Deathlander	,
一个	实际的	-	,

因为她一直在思考这个问题，而且她显然是一个务实的死亡之地居民，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['beɪsɪkli] [les] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['derɪŋ]

she	was	reminding	herself	that	a	woman	is	basically	less	impulsive	and	daring
她	曾是	提醒	她自己	那	一个	女士	是	基本上	较少的	冲动	和	大胆

[ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['betər] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [gets]

and	resourceful	than	a	man	and	so	had	always	better	be	sure	she	gets
和	足智多谋	比	一个	男人	和	所以	有	总是	更好的	是	当然	她	获得

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [bloʊ] .

in	the	first	blow	.
在	这	第一的	吹	.

她不断提醒自己，女人基本上不如男人冲动、大胆和足智多谋，所以最好确保自己先发制人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəlɪst] [maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt][mæn] ,

She	would	be	thinking	that	I	was	a	realist	myself	and	a	smart	man	,
她	会	是	思维	那	我	曾是	一个	现实主义者	我	和	一个	聪明的	男人	,

她会认为我本人也是个现实主义者，而且是个聪明人。

[wʌn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] [kwaɪt] ['klɪrli] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

one	able	to	understand	her	predicament	quite	clearly	—	and	because	of
一	有能力的	到	理解	她	困境	相当	清楚地	—	和	因为	的

[ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['suːnər] ['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	a	much	sooner	danger	to	her	.
那	一个	很多	很快	危险	到	她	.

能够清楚地理解她所处困境的人——正因如此，她面临的危险才会更早到来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [oʊld] ['nʌmbər] [wʌn] [ɜːrdʒ] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd]

She	was	feeling	Old	Number	One	Urge	starting	to	grow	in	her	again	and
她	曾是	感觉	老的	数字	一	敦促	开始	到	生长	在	她	再次	和

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi]['waɪzɪst][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hɑːt] - [haʊs] ['triːtmənt] .

wondering	whether	it	mightn't	be	wisest	to	give	it	the	hot	-	house	treatment	.
好奇	无论	它	可能不会	是	最明智的	到	给	它	这	热的	-	房子	治疗	.

她感到自己体内那股原始的欲望又开始滋长了，不禁琢磨着，是不是应该好好“培养”一下它。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [maɪnd] .

That	is	the	trouble	with	a	clear	mind	.
那	是	这	麻烦	和	一个	清除	头脑	.

这就是头脑清醒带来的麻烦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]

For	a	little	while	you	see	things	as	they	really	are	and	you	can
为了	一个	小的	尽管	你	看	事物	作为	他们	真的	是	和	你	能

['ækjərətli] [prɪ'dɪkt] [haʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði]['fjuːtʃər] . . . [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]

accurately	predict	how	they're	going	to	shape	the	future	.	.	.	and	then	suddenly
准确	预测	如何	它们是	去	到	形状	这	未来	.	.	.	和	然后	突然

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [juːv] [prɪ'dɪktɪd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd]

you	realize	you've	predicted	yourself	a	week	or	a	month	into	the	future	and
你	意识到	你已经	预测	你自己	一个	星期	或者	一个	月	进入	这	未来	和

[juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] ['eni] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [ɔːl'redi] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

you	can't	live	the	intervening	time	any	more	because	you've	already	imagined	it	in
你	不能	居住	这	介入	时间	任何	更多的	因为	你已经	已经	想象	它	在

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

在一段时间内，你能够看清事物的本来面目，并准确地预测它们将如何塑造未来……然后突然间，你意识到你已经预测了自己一周或一个月后的生活，你再也无法经历这中间的时光，因为你已经详细地想象了它。

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [kə'mjʊnəti] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌltʃərəl] [kwiəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [meɪmd] ['ɪrə] ,

People	who	live	in	communities	,	even	the	cultural	queers	of	our	maimed	era	,
人们	WHO	居住	在	社区	,	甚至	这	文化	酷儿	的	我们的	残废	时代	,

生活在社群中的人们，即使是我们这个残缺时代的文化异类，

[ɑːnt] [mʌtʃ] ['bɑːðərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['blɪŋkərz] [ðeɪ] [hænd]

aren't	much	bothered	by	it	—	there	must	be	some	sort	of	blinkers	they	hand
不是	很多	烦恼	经过	它	—	那里	必须	是	一些	种类	的	护目镜	他们	手

[juː; jʊ] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] - [ɪts] [ə; eɪ] ['ferli]

you	out	along	with	the	key	to	the	city	—	but	in	the	Deathlands	it's	a	fairly
你	出去	沿着	和	这	钥匙	到	这	城市	—	但	在	这	-	它是	一个	相当

['kɑːmən] [fə'nɑːmɪnən] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

common	phenomenon	and	there's	no	hiding	from	it	.
常见的	现象	和	有	不	隐藏	从	它	.

他们对此并不太在意——一定是城市钥匙上附赠了某种眼罩——但在死亡之地，这是一种相当普遍的现象，而且无处可逃。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [klɪr] [maɪnd] ! — [wʌns] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv]

Me	and	my	clear	mind	!	—	once	again	it	had	done	me	out	of	days	of
我	和	我的	清除	头脑	!	—	一次	再次	它	有	完毕	我	出去	的	天	的

[fʌn] ,

fun	,
乐趣	,

我和我清醒的头脑！——它又一次毁掉了我几天的快乐时光。

[tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] - [iks'plɔːd] [lʌv] [ə'fer] ['ɪntuː][ə; eɪ][wʌn] [naɪt] [stænd] .

changed	a	thoroughly	-	explored	love	affair	into	a	one	night	stand	.
已更改	一个	彻底	-	探索	爱	事务	进入	一个	一	夜晚	站立	.

将一段深入探索的恋情变成了一夜情。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] ,

Oh	,	there	was	no	question	about	it	,	this	girl	and	I	were	finished	,
哦	,	那里	曾是	不	问题	关于	它	,	这	女孩	和	我	是	完成的	,

哦，毫无疑问，我和这个女孩已经结束了。

[raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [æz; əz][ʌv; əv] [naʊ] ,

right	this	minute	,	as	of	now	,
正确的	这	分钟	,	作为	的	现在	,

就在此刻，现在，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['saɪkɪk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]

because	she	was	just	as	psychic	as	I	was	this	morning	and	had
因为	她	曾是	只是	作为	精神	作为	我	曾是	这	早晨	和	有

[senst] ['evri] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

sensed	every	last	thing	that	I'd	been	thinking	.
感觉到的	每一个	最后的	事物	那	ID	到过	思维	.

因为她今天早上和我一样有预知能力，感觉到了我所有的想法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [smu:ð] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [rʌʃt] [aɪ] [swʌŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kraʊtʃ] .

With	a	movement	smooth	enough	not	to	look	rushed	I	swung	into	a	crouch	.
和	一个	移动	光滑的	足够的	不是	到	看	匆忙	我	摇摆	进入	一个	蹲伏	.

我动作流畅自然，一气呵成地蹲了下来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðæt] ,

She	was	on	her	knees	faster	than	that	,
她	曾是	在	她	膝盖	快点	比	那	,

她跪下的速度比这快得多。

[hɜ:r; hər] [left] [hænd] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [set] [ʌv; əv] [tu:lz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [stʌmp] ,

her	left	hand	hovering	over	the	little	set	of	tools	for	her	stump	,
她	左边	手	悬停	超过	这	小的	放	的	工具	为了	她	树桩	,

她的左手悬在为残肢准备的那套小工具上方，

[wɪtʃ] [laɪk] ['eni] [gʊd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ʃi:d] [laɪnd] [ʌp] ['ni:tli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt]

which	like	any	good	mechanic	she'd	lined	up	neatly	on	the	edge	of	the	blanket
哪个	喜欢	任何	好的	机械	棚	衬里	向上	整齐地	在	这	边缘	的	这	毯子

— [ðə; ði] [hʊk] ,

—	the	hook	,
—	这	钩	,

她像任何一个优秀的机械师一样，把钩子整齐地摆放在毯子的边缘——

[ðə; ði] [koʊm] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['telɪskoʊpɪŋ] [fɔ:rk] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['aɪtəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] .

the	comb	,	a	long	telescoping	fork	,	a	couple	of	other	items	,	and	the	knife	.
这	梳子	,	一个	长的	伸缩	叉	,	一个	夫妻	的	其他	项目	,	和	这	刀	.

梳子、一把长伸缩叉、其他几件物品和一把刀。

[aɪ'd] [græbd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] , ['redi] [tu:; tə][dʒɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] .

I'd	grabbed	a	handful	of	blanket	,	ready	to	jerk	it	from	under	her	.
ID	抓住	一个	少数	的	毯子	,	准备好	到	混蛋	它	从	在下面	她	.

我抓起一把毯子，准备把它从她身下拽走。

[ʃi:d] [si:n] [ðæt] [aɪ'd] [græbd] [ˌaɪ 'ti:] .

She'd	seen	that	I'd	grabbed	it	.
棚	已见	那	ID	抓住	它	.

她看到我抓起了它。

['aʊər; ɑ:r] [geiziz] ['du:əld] .

Our	gazes	dueled	.
我们的	凝视	决斗	.

我们的目光交汇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [waɪn] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] !

There	was	a	high	-	pitched	whine	over	our	heads	!
那里	曾是	一个	高的	-	投球	抱怨	超过	我们的	头部	!

我们头顶传来一阵尖锐的啸叫声！

[kwaɪt] [laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] ,

Quite	loud	from	the	start	,
相当	大声	从	这	开始	,

一开始声音就很大，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['veri] [diːp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] .

though	it	sounded	as	if	it	were	very	deep	up	in	the	haze	.
尽管	它	听起来	作为	如果	它	是	非常	深的	向上	在	这	阴霾	.

虽然听起来像是从很深的雾霾中传来的。

[ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [drɑːpt] [ɪn] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] .

It	swiftly	dropped	in	pitch	and	volume	.
它	迅速地	掉落	在	沥青	和	体积	.

它的音调和音量迅速下降。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['skelət(ə)l] ['krækɪŋ] [plænt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['friːweɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊz] ['faɪər] !

The	top	of	the	skeletal	cracking	plant	across	the	freeway	glowed	with	St	.	Elmo's	fire	!
这	顶部	的	这	骨骼	裂纹	植物	穿过	这	高速公路	发光	和	英石	.	艾尔莫的	火	!

高速公路对面那株骨架状、正在裂开的植物顶端闪耀着圣艾尔摩之火的光芒！

[θriː] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [gləud] [ðæt] [wei] ,

Three	times	it	glowed	that	way	,
三	时代	它	发光	那	方式	,

它曾三次那样发光，

[soʊ] [braɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['vaɪələt] - [bluː] [fleɪmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fʊl] ['æmbər] ['deɪlaɪt] .

so	bright	we	could	see	the	violet	-	blue	flames	of	it	reaching	up	despite	the	full	amber	daylight	.
所以	明亮的	我们	可以	看	这	紫色	-	蓝色的	火焰	的	它	到达	向上	尽管	这	满的	琥珀色	日光	.

即使在阳光灿烂的白天，我们也能看到它紫蓝色的火焰向上窜升，亮度极高。

[ðə; ði] [waɪn] [daɪd] [ə'weɪ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [ˌpærə'dɑːksɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] !

The	whine	died	away	but	in	the	last	moment	,	paradoxically	,	it	seemed	to	be	coming	closer	!
这	抱怨	死亡	离开	但	在	这	最后的	片刻	,	矛盾的是	,	它	似乎	到	是	未来	更近	!

呜咽声渐渐消失，但矛盾的是，在最后一刻，它似乎又靠近了！

[ðɪs] [ʃerd] [θret] — [fɔːr; fər] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [ɪz][ə; eɪ] [θret] [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'vent] ['dʌbli] [soʊ] — [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɜːrdər] [geɪm] .

This	shared	threat	—	for	any	unexpected	event	is	a	threat	in	the	Deathlands	-	and	a	mysterious	event	doubly	so	—	put	a	stop	to	our	murder	game	.
这	共享	威胁	—	为了	任何	意外	事件	是	一个	威胁	在	这		-	和	一个	神秘	事件	双倍	所以	—	放	一个	停止	到	我们的	谋杀	游戏	.

这种共同的威胁——因为在死亡之地，任何意外事件都是威胁，而神秘事件更是如此——制止了我们的杀戮游戏。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['bʌdiːz] [ə'gen] , ['bʌdiːz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

The	girl	and	I	were	buddies	again	,	buddies	to	be	relied	on	in	a	pinch	,
这	女孩	和	我	是	伙伴们	再次	,	伙伴们	到	是	依赖	在	在	一个	捏	,

我和那女孩又成了好朋友，是那种在危难时刻可以依靠的好朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] [æt; ət] [liːst] .

for	the	duration	of	the	threat	at	least	.
为了	这	期间	的	这	威胁	在	至少	.

至少在威胁持续期间是如此。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][ɔːr][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɪn] ['eni] [wei] ,

No	need	to	say	so	or	to	reassure	each	other	of	the	fact	in	any	way	,
不	需要	到	说	所以	或者	到	保证	每个	其他	的	这	事实	在	任何	方式	,

无需多言，也无需以任何方式互相确认。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

it	was	taken	for	granted	.
它	曾是	已采取	为了	的确	.

这是理所当然的。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] .

Besides	,	there	was	no	time	.
除了	,	那里	曾是	不	时间	.

此外，也没有时间了。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][juːz] ['evri] ['sekənd] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [wət'evər] [wʌz; wəz]

We	had	to	use	every	second	allowed	us	in	getting	ready	for	whatever	was
我们	有	到	使用	每一个	第二	允许	我们	在	获得	准备好	为了	任何	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

我们必须利用每一秒时间，为即将发生的一切做好准备。

[fɜːrst][aɪ] [græbd] [ʌp] ['mʌðər] .

First	I	grabbed	up	Mother	.
第一的	我	抓住	向上	母亲	.

我先抓住了母亲。

[ðen] [aɪ] [rɪ'liːvd] [maɪ'self] — [fɪr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Then	I	relieved	myself	—	fear	made	it	easy	.
然后	我	松了口气	我	—	害怕	制成	它	简单的	.

然后我就方便了——恐惧让我更容易做到。

[ðen] [aɪ] [skɪnd] ['ɪntuː][maɪ][pænts][ænd; ənd] [buːts] , [slæpt] [ɪn][maɪ] [tiːθ] ,

Then	I	skinned	into	my	pants	and	boots	,	slapped	in	my	teeth	,
然后	我	去皮	进入	我的	裤子	和	靴子	,	被掌掴	在	我的	牙齿	,

然后我迅速套上裤子和靴子，戴上假牙。

[θrʌst] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['næpsæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [keɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

thrust	the	blanket	and	knapsack	into	the	shallow	cave	under	the	edge	of	the
推力	这	毯子	和	背包	进入	这	浅的	洞穴	在下面	这	边缘	的	这

['friːweɪ] ,

freeway	,
高速公路	,

把毯子和背包塞进高速公路边缘下方的浅洞里。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔːrtər] .

looking	around	me	all	the	time	so	as	not	to	be	surprised	from	any	quarter	.
寻找	大约	我	全部	这	时间	所以	作为	不是	到	是	惊讶	从	任何	四分之一	.

我时刻环顾四周，以免被任何方向的事物吓到。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [buːts] , ['loʊkeɪtɪd][hɜːr; hər][dɑːrt] [gʌn] ,

Meanwhile	the	girl	had	put	on	her	boots	,	located	her	dart	gun	,
同时	这	女孩	有	放	在	她	靴子	,	位于	她	镖	枪	,

与此同时，女孩已经穿好了靴子，找到了她的麻醉枪。

[ʌnsk'ruːd] [ðə; ði]['plaɪərz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stʌmp] , [pʊt] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] ,

unscrewed	the	pliers	from	her	stump	,	put	the	knife	in	,
拧开	这	钳	从	她	树桩	,	放	这	刀	在	,

她从残肢上拧下钳子，把刀插了进去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][skɑːrf][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪmd] [ɑːrm] —

and	was	arranging	her	scarf	so	it	made	a	sling	for	the	maimed	arm	—
和	曾是	安排	她	围巾	所以	它	制成	一个	吊索	为了	这	残废	手臂	—

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] ['gesɪŋ] ,

I	wondered	why	but	had	no	time	to	waste	guessing	,
我	想知道	为什么	但	有	不	时间	到	浪费	猜测	,

她正在整理围巾，好把它当成吊带绑住受伤的手臂——我很好奇她为什么要这样做，但没时间浪费在猜测上。

['i:v(ə)n] [if] [aɪ'd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [smɔ:l] [dʌl] ['sɪlvər] [pleɪn] ,

even	if	I'd	wanted	to	,	for	at	that	moment	a	small	dull	silver	plane	,
甚至	如果	ID	通缉	到	,	为了	在	那	片刻	一个	小的	乏味的	银	飞机	,

即使我想，在那一刻，一架小小的、暗淡的银色飞机，

['bi:tl] - [ʃeɪpt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

beetle	-	shaped	more	than	anything	else	,
甲虫	-	形状	更多的	比	任何事物	别的	,

形状更像甲虫，而不是其他什么。

[lu:md] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt][ænd; ənd] [keɪm] ['saɪləntli] ['drɪftɪŋ] [daʊn]

loomed	out	of	the	haze	beyond	the	cracking	plant	and	came	silently	drifting	down
迫近	出去	的	这	阴霾	超过	这	裂纹	植物	和	来了	默默	漂流	向下

[tɔ:rd] [ˌju: 'es] .

toward	us	.
朝向	我们	.

从裂开的工厂后面的薄雾中隐约可见，然后悄无声息地向我们飘来。

[ðə; ði][gɜ:rl] [θrʌst] [hɜ:r; hər] ['sætʃəl] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər][dɑ:rt] [gʌn]

The	girl	thrust	her	satchel	into	the	cave	and	along	with	it	her	dart	gun
这	女孩	推力	她	书包	进入	这	洞穴	和	沿着	和	它	她	镖	枪

.

:
.

女孩把她的挎包塞进山洞，连同她的飞镖枪也一起带了进去。

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][ænd; ənd] [tʌkt] ['mʌðər] ['ɪntu:][maɪ][pænts][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

I	caught	her	idea	and	tucked	Mother	into	my	pants	behind	my	back	.
我	捕捉	她	主意	和	塞进去	母亲	进入	我的	裤子	在后面	我的	后退	.

我领会了她的意思，把妈妈塞进了我身后的裤子里。

[aɪ'd] [θɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] — [aɪ]

I'd	thought	from	the	first	glimpse	of	it	that	the	plane	was	disabled	—	I
ID	想法	从	这	第一的	一瞥	的	它	那	这	飞机	曾是	已禁用	—	我

[ges] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪts] ['saɪləns] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

guess	it	was	its	silence	that	gave	me	the	idea	.
猜测	它	曾是	它是	沉默	那	给予	我	这	主意	.

我第一眼看到它就以为飞机出了故障——我想是它的寂静让我产生了这种想法。

[ðɪs] ['θi:əri] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['veri] ['stʌbi] [wɪŋz] [ɔ:r] [veɪnz] [tʌtʃt] [ə; eɪ]

This	theory	was	confirmed	when	one	of	its	very	stubby	wings	or	vanes	touched	a
这	理论	曾是	确认的	什么时候	一	的	它是	非常	矮胖的	翅膀	或者	叶片	感动	一个

['kɔ:rnər] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt] .

corner	pillar	of	the	cracking	plant	.
角落	支柱	的	这	裂纹	植物	.

这一理论得到了证实，因为它的一条非常短的翅膀或叶片碰到了裂开的植物的一个角柱。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [tu:] [sloʊ] [ə; eɪ] [glaɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rekt] ,

The	plane	was	moving	in	too	slow	a	glide	to	be	wrecked	,
这	飞机	曾是	移动	在	也	慢的	一个	滑行	到	是	损毁	,

飞机滑翔速度太慢，不可能坠毁。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sloʊər] [glaɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] ['pɑ:səb(ə)l]

in	fact	it	was	moving	in	a	slower	glide	than	I	would	have	believed	possible
在	事实	它	曾是	移动	在	一个	慢点	滑行	比	我	会	有	相信	可能的

— [bʌt; bət] [ðen] [its] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɪn] [flaɪt] .

—	but	then	it's	many	years	since	I	have	seen	a	plane	in	flight	.
—	但	然后	它是	许多	年	自从	我	有	已见	一个	飞机	在	航班	.

事实上，它的滑翔速度比我想象的要慢得多——不过我已经很多年没见过飞机飞行了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [rekt] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi]['sɜːrk(ə)l]

It	wasn't	wrecked	but	the	little	collision	spun	it	around	twice	in	a	lazy	circle
它	不是	损毁	但	这	小的	碰撞	旋转	它	大约	两次	在	一个	懒惰的	圆圈

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] ['friːweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skʌfɪŋ] [nɔɪz] [nɑːt] ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

and	it	landed	on	the	freeway	with	a	scuffing	noise	not	fifty	feet	from	us
和	它	登陆	在	这	高速公路	和	一个	磨损	噪音	不是	五十	脚	从	我们

.

:

.

它虽然没有完全损毁，但轻微的碰撞让它原地转了两圈，然后发出刺耳的摩擦声落在了离我们不到五十英尺的高速公路上。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kræft] [ɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɑːd] [tɪlt] .

You	couldn't	exactly	say	it	had	crashed	in	,	but	it	stayed	at	an	odd	tilt	.
你	不能	确切地	说	它	有	崩溃了	在	,	但	它	入住	在	一个	奇怪的	倾斜	.

你不能说它完全撞上了什么东西，但它保持着一种奇怪的倾斜状态。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['krɪpld] [ɔːl] [raɪt] .

It	looked	crippled	all	right	.
它	看起来	残疾的	全部	正确的	.

它看起来确实残废了。

[æn; ən]['oʊv(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [drɑːpt] ['laɪtli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

An	oval	door	in	the	plane	opened	and	a	man	dropped	lightly	out	on	the
一个	椭圆形	门	在	这	飞机	打开	和	一个	男人	掉落	轻轻	出去	在	这

['kɑːnkriːt] .

concrete	.
具体的	.

飞机上的椭圆形舱门打开了，一个男人轻轻地从舱门里掉到了水泥地上。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] !

And	what	a	man	!
和	什么	一个	男人	!

真是个了不起的人!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrər] ['sev(ə)n] [fiːt] [tɔːl][ðæn; ðən][sɪks] , [kloʊz] - [krɑːpt] [blɑːnd] [her] , [feɪs] [ænd; ənd]

He	was	nearer	seven	feet	tall	than	six	,	close	-	cropped	blond	hair	,	face	and
他	曾是	更近	七	脚	高的	比	六	,	关闭	-	裁剪	金发	头发	,	脸	和

[hændz] ['rɪtʃli] [tænd] ,

hands	richly	tanned	,
双手	丰富	晒黑的	,

他身高接近七英尺而不是六英尺，留着利落的金色短发，脸和手都晒成了健康的古铜色。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kʌvərd] [baɪ] [trɪm] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [greɪ] .

the	rest	of	him	covered	by	trim	garments	of	a	gleaming	gray	.
这	休息	的	他	涵盖	经过	修剪	服装	的	一个	闪闪发光	灰色的	.

他身体的其他部分则被闪亮的灰色修身衣物遮盖着。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tə'geðər] , [bʌt; bət]

He	must	have	weighed	as	much	as	the	two	of	us	together	,	but
他	必须	有	称重	作为	很多	作为	这	二	的	我们	一起	,	但

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [bɪlt] ,

he	was	beautifully	built	,
他	曾是	非常漂亮	建造	,

他的体重肯定和我们两个人加起来一样重，但他身材很好。

['mʌskjələr] [jet] ['sʌp(ə)l] - ['siːmɪŋ] .

muscular	yet	supple	-	seeming	.
肌肉发达的	然而	柔软	-	似乎	.

肌肉发达却又显得柔韧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['braɪtli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] - ['tempərd] [ænd; ənd][kaɪnd] .

His	face	looked	brightly	intelligent	and	even	-	tempered	and	kind	.
他的	脸	看起来	明亮地	聪明的	和	甚至	-	淬火	和	种类	.

他面容俊朗，神采奕奕，性情温和友善。

[jes] , [kaɪnd] ! — [dæm] [hɪm; ɪm] !

Yes	,	kind	!	—	damn	him	!
是的	,	种类	!	—	该死	他	!

是的，好心人！——该死的！

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] ['ferli] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [helθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti]

It	wasn't	enough	that	his	body	should	fairly	glow	with	a	health	and	vitality
它	不是	足够的	那	他的	身体	应该	相当	辉光	和	一个	健康	和	活力

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sɪəd] [skɪnz] [ænd; ənd] ['strɪŋi] ['mʌslz] [ænd; ənd]

that	was	an	insult	to	our	seared	skins	and	stringy	muscles	and
那	曾是	一个	侮辱	到	我们的	烤	皮肤	和	细丝	肌肉	和

['ʌlsɜ-z] [ænd; ənd][hæf] - [rɔtid] ['stʌməks] [ænd; ənd][hæf] - [ə'restɪd] ['kænsəz] ,

ulcers	and	half	-	rotted	stomachs	and	half	-	arrested	cancers	,
溃疡	和	一半	-	腐烂的	胃	和	一半	-	被捕	癌症	,

他的身体容光焕发，散发着健康和活力，这简直是对我们灼伤的皮肤、僵硬的肌肉、溃疡、半腐烂的胃和半死不活的癌症的侮辱。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [kaɪnd] [tu:] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [hu:] [wʊd] [pʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bed]

he	had	to	look	kind	too	—	the	sort	of	man	who	would	put	you	to	bed
他	有	到	看	种类	也	—	这	种类	的	男人	WHO	会	放	你	到	床

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

and	take	care	of	you	,
和	拿	关心	的	你	,

他必须看起来和蔼可亲——那种会扶你上床睡觉、照顾你的男人。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [sɪk] [fɑ:ks] ,

as	if	you	were	some	sort	of	interesting	sick	fox	,
作为	如果	你	是	一些	种类	的	有趣的	生病的	狐狸	,

就好像你是一只有趣又生病的狐狸一样，

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['i:v(ə)n] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

and	maybe	even	say	a	little	prayer	for	you	,	and	all	manner	of	other
和	或许	甚至	说	一个	小的	祷告	为了	你	,	和	全部	方式	的	其他

[əˌbɔmə'neɪʃənz] .

abominations	.
可憎之物	.

甚至可能还会为你做个祷告，以及其他各种可憎之事。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [maɪ]['fjʊri] ['stændɪŋ] [stɪl] .

I	don't	think	I	could	have	endured	my	fury	standing	still	.
我	不	思考	我	可以	有	忍受	我的	愤怒	常设	仍然	.

我想我根本无法忍受静静地承受这份愤怒。

['fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] .

Fortunately	there	was	no	need	to	.
幸运的是	那里	曾是	不	需要	到	.

幸好没有必要。

[æz; əz] [ɪf] [wi:d] [rɪ'hɜ:st] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,

As	if	we'd	rehearsed	the	whole	thing	for	hours	,
作为	如果	我们会	排练	这	所有的	事物	为了	小时	,

就好像我们已经排练了好几个小时似的。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ] ['skræmbld] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] ['friːweɪ] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn]

the	girl	and	I	scrambled	up	onto	the	freeway	and	scurried	toward	the	man
这	女孩	和	我	打乱	向上	到	这	高速公路	和	匆匆跑过	朝向	这	男人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ,

from	the	plane	,
从	这	飞机	,

我和女孩赶紧爬上高速公路，朝着飞机上下来的那个男人跑去。

['kʌnɪŋli] ['swɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

cunningly	swinging	away	from	each	other	so	that	it	would	be	harder	for	him
狡猾地	摇摆	离开	从	每个	其他	所以	那	它	会	是	更难	为了	他

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] ,

to	watch	the	two	of	us	at	once	,
到	手表	这	二	的	我们	在	一次	,

我们巧妙地分开站着，这样他就很难同时看到我们两个人。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəs] [ðæt] [wiː; wi] [ə'tendid] [æn; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [tuː]

but	not	enough	to	make	it	obvious	that	we	attended	an	attack	from	two
但	不是	足够的	到	制作	它	明显的	那	我们	参加	一个	攻击	从	二

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

但还不足以让人清楚地看出我们面对的是来自两个方向的攻击。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [rʌn] [ðoʊ] [wiː; wi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi] [derd] — ['rʌnɪŋ]

We	didn't	run	though	we	covered	the	ground	as	fast	as	we	dared	—	running
我们	没有	跑步	尽管	我们	涵盖	这	地面	作为	快速地	作为	我们	敢于	—	跑步

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪv] - [ə'weɪ] [tuː] ,

would	have	been	too	much	of	a	give	-	away	too	,
会	有	到过	也	很多	的	一个	给	-	离开	也	,

我们没有跑，虽然我们尽可能快地赶路——跑起来也太容易暴露行踪了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ'self] ,

and	the	Pilot	,	which	was	how	I	named	him	to	myself	,
和	这	飞行员	,	哪个	曾是	如何	我	命名	他	到	我	,

还有飞行员，那是我给他起的名字。

[hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [smɔːl] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

had	a	strange	-	looking	small	gun	in	his	right	hand	.
有	一个	奇怪的	-	寻找	小的	枪	在	他的	正确的	手	.

他右手拿着一把造型奇特的小枪。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [muːvd] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ækt] — [aɪ] ['drægd] [wʌn] [leg][æz; əz] [ɪf]

In	fact	the	way	we	moved	was	part	of	our	act	—	I	dragged	one	leg	as	if
在	事实	这	方式	我们	已搬	曾是	部分	的	我们的	行为	—	我	拖拽	一	腿	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['krɪpld] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [feɪkt] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [lɪmp] ,

it	were	crippled	and	the	girl	faked	another	sort	of	limp	,
它	是	残疾的	和	这	女孩	伪造	其他	种类	的	跛行	,

事实上，我们的动作也是表演的一部分——我拖着一条腿，假装它残疾了，而那个女孩则假装另一种跛行。

[wʌn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hæf] ['kɜːrtsi] .

one	that	made	her	approach	a	series	of	half	curtsies	.
一	那	制成	她	方法	一个	系列	的	一半	屈膝礼	.

其中一个动作让她做了一系列半屈膝礼。

[hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [slɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['twɪstɪd] ,

Her	arm	in	the	sling	was	all	twisted	,
她	手臂	在	这	吊索	曾是	全部	扭曲	,

她吊着的胳膊扭曲变形了，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [siːm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æksədəntli] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [brests] — [aɪ] [rɪ'membər]

but	at	the	same	time	she	was	accidently	showing	her	breasts	—	I	remember
但	在	这	相同的	时间	她	曾是	意外地	显示	她	乳房	—	我	记住

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wəʊnt][dɪ'strækt] [ðɪs] [briːd] [bʊl] [ðæt] [wei] ,

thinking	you	won't	distract	this	breed	bull	that	way	,
思维	你	惯于	转移	这	品种	公牛	那	方式	,

但与此同时，她却不小心露出了胸部——我记得当时我想，这样可不能分散这头种公牛的注意力。

['sɪstər] , [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæz; həz][ə; eɪ]['hærəm][ʌv; əv][sɪks] - [fʊt] ['hefər] .

sister	,	he	probably	has	a	harem	of	six	-	foot	heifers	.
姐姐	,	他	大概	有	一个	后宫	的	六	-	脚	小母牛	.

妹妹，他可能拥有一群身高六英尺的母牛后宫。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][maɪ][hændz] [stretʃt] [aʊt] ['sʌplikeitiŋli] .

I	had	my	head	thrown	back	and	my	hands	stretched	out	supplicatingly	.
我	有	我的	头	抛掷	后退	和	我的	双手	拉伸	出去	恳求地	.

我仰着头，伸出双手，做出祈求的姿态。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['bæblɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] .

Meanwhile	the	both	of	us	were	babbling	a	blue	streak	.
同时	这	两个都	的	我们	是	胡说	一个	蓝色的	条纹	.

与此同时，我们俩却语无伦次，喋喋不休。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [krəʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] , " ['mɪstər][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [seɪv] [maɪ][pæl] ['hiːz] [hɜːrt]

I	was	rapidly	croaking	something	like	,	"	Mister	for	God's	sake	save	my	pal	he's	hurt
我	曾是	快速	呱呱叫	某物	喜欢	,	"	先生	为了	神的	清酒	节省	我的	朋友	他是	伤害

[ə; eɪ][lɑːt]

a	lot
一个	很多

我当时语速很快，声音嘶哑地说着类似这样的话："先生，看在上帝的份上，救救我的朋友，他伤得很重。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ['hiːz] ['daɪɪn] -

worse'n	I	am	not	a	hundred	yards	away	he's	dyin	'
-	我	是	不是	一个	百	码	离开	他是	垂死	-

更糟的是，我离他不到一百码，他快死了。

['mɪstər] ['hiːz] ['daɪɪn] - [oʊ] - [θɜːrst] [hɪz; ɪz] [tʌŋz] - [ɔːl] [swoʊl] [ʌp]

mister	he's	dyin	'	o	'	thirst	his	tongue's	black'n	all	swole	up
先生	他是	垂死	-	o	-	口渴	他的	舌头	-	全部	肿胀	向上

先生，他渴死了，舌头又黑又肿。

[oʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm]

oh	save	him
哦	节省	他

哦，救救他

['mɪstər] [seɪv] [maɪ][pæl] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ['hiːz] ['daɪɪn] - ['mɪstər] ['daɪɪn] - — " [ænd; ənd]

mister	save	my	pal	he's	not	a	hundred	yards	away	he's	dyin	'	mister	dyin	'	—	"	and
先生	节省	我的	朋友	他是	不是	一个	百	码	离开	他是	垂死	-	先生	垂死	-	—	"	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪŋsɔŋɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)n] [wɜːrs] ['rɪgəmərɔʊl] [ə'baʊt] [haʊ] " [ðeɪ] " [wɜːr; wər]['æftər]

she	was	singsonging	an	even	worse	rigamarole	about	how	"	they	"	were	after
她	曾是	唱歌	一个	甚至	更糟	繁文缛节	关于	如何	"	他们	"	是	后

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['potər] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kruːsɪfaɪ][ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [bi'liːvd] [ɪn] ['saɪəns]

us	from	Porter	and	going	to	crucify	us	because	we	believed	in	science
我们	从	搬运工	和	去	到	钉死	我们	因为	我们	相信	在	科学

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeid] [ɔːl'redi] [ɪm'peɪld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ten] - [jɪr] - [oʊld]['sɪstər]

and	how	they'd	already	impaled	her	mother	and	her	ten	-	year	-	old	sister
和	如何	他们会	已经	刺穿	她	母亲	和	她	十	-	年	-	老的	姐姐

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

and	a	lot	more	of	the	same	.
和	一个	很多	更多的	的	这	相同的	.

“先生，救救我的朋友，他不在一百码之外，他快死了，先生快死了——”她一边唱着更糟糕的胡言乱语，一边说着“他们”是如何从波特追捕我们，要把我们钉在十字架上，因为我们相信科学，以及他们已经刺穿了她的母亲和她十岁的妹妹，等等等等。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] ['dɪdnt] [fɪt] [ɔːr] [meɪk] [sens] ,

It	didn't	matter	that	our	stories	didn't	fit	or	make	sense	,
它	没有	事情	那	我们的	故事	没有	合身或者	制作	感觉	,	

我们的故事是否吻合或合乎逻辑，这并不重要。

[ðə; ði]['bæb(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [toʊn][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es]['kloʊzər][tuː; tə] [ðɪs] [gai] ,

the	babble	had	a	convincing	tone	and	getting	us	closer	to	this	guy	,
这	潺潺	有	一个	令人信服的	语气	和	获得	我们	更近	到	这	盖伊	,

他那喋喋不休的话语听起来很有说服力，让我们更加了解这个人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['kaʊntɪd] .

which	was	all	that	counted	.
哪个	曾是	全部	那	计数	.

这才是最重要的。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][gʌn] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd][aɪ]

He	pointed	his	gun	at	me	and	then	I	could	see	him	hesitate	and	I
他	尖	他的	枪	在	我	和	然后	我	可以	看	他	犹豫	和	我

[θɔːt] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [its] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['helθi] [miːt] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ,

thought	exultingly	it's	a	lot	of	healthy	meat	you	got	there	,
想法	欣喜若狂	它是	一个	很多	的	健康	肉	你	得到	那里	,

他用枪指着我，然后我看到他犹豫了一下，我欣喜地想：你这儿有不少好肉啊。

['mɪstər] , [bʌt; bət] [its] [teɪm] [miːt] , ['mɪstər] , [teɪm] !

mister	,	but	it's	tame	meat	,	mister	,	tame	!
先生	,	但	它是	驯服	肉	,	先生	,	驯服	!

先生，但这是家养的肉，先生，家养的！

[hiː; hi] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [bæk] [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] ['hutɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

He	compromised	by	taking	a	step	back	and	sort	of	hooting	at	us	and
他	受损	经过	采取	一个	步	后退	和	种类	的	倒彩	在	我们	和

['weɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] ,

waving	us	off	with	his	left	hand	,
挥手	我们	离开	和	他的	左边	手	,

他做出了妥协，后退一步，朝我们发出类似嘘声的声音，并用左手挥手示意我们离开。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [streɪ] [dɔːgz] .

as	if	we	were	a	couple	of	stray	dogs	.
作为	如果	我们	是	一个	夫妻	的	流浪	狗	.

就好像我们是两只流浪狗一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [wiːd] ['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	greatly	to	our	advantage	that	we'd	acted	without	hesitation	,
它	曾是	非常	到	我们的	优势	那	我们会	行动	没有	犹豫	,

我们毫不犹豫地采取行动，这对我们非常有利。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪk'sept] [ðæt] [wiːd] [bɪn] [ɔːl] [set]

and	I	don't	think	we'd	have	been	able	to	do	that	except	that	we'd	been	all	set
和	我	不	思考	我们会	有	到过	有能力的	到	做	那	除了	那	我们会	到过	全部	放

[tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] .

to	kill	each	other	when	he	dropped	in	.
到	杀	每个	其他	什么时候	他	掉落	在	.

我觉得，如果不是因为他突然出现，我们当时都准备互相残杀，我们根本不可能做到这一点。

['aʊər; ɑːr] ['mʌslz] [ænd; ənd] [nəːvs] [ænd; ənd][maɪndz][wɜːr; wər] [kiːd] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['ruːθləs] [ə'tæk]

Our	muscles	and	nerves	and	minds	were	keyed	for	instant	ruthless	attack
我们的	肌肉	和	神经	和	思想	是	按键	为了	立即的	无情	攻击

.

:

.

我们的肌肉、神经和精神都做好了立即发动无情攻击的准备。

[ænd; ənd][sʌm; səm] " ['sɪvəlaɪzd] " ['piːp(ə)l] [stɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɜːrdʒ][tuː; tə]['mɜːrdər] ['dʌznt] [kən'trɪbjuːt]

And	some	"	civilized	"	people	still	say	that	the	urge	to	murder	doesn't	contribute
和	一些	"	文明	"	人们	仍然	说	那	这	敦促	到	谋杀	不	贡献

[tuː; tə] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] !

to	self	-	preservation	!
到	自己	-	保存	!

而一些"文明人"仍然认为，杀人的冲动对自我保护没有帮助！

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlməʊst] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃuːt]

We	were	almost	close	enough	now	and	he	was	steeling	himself	to	shoot
我们	是	几乎	关闭	足够的	现在	和	他	曾是	钢铁	他自己	到	射击

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [dæm] [gʌn] [dɪd][tuː; tə]

and	I	remember	wondering	for	a	split	second	what	his	damn	gun	did	to
和	我	记住	好奇	为了	一个	分裂	第二	什么	他的	该死	枪	做过	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我们当时距离已经很近了，他正准备开枪，我记得那一瞬间我心想，他那该死的枪到底对你做了什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ruː'tiːn] .

and	then	me	and	the	girl	had	started	the	alternation	routine	.
和	然后	我	和	这	女孩	有	开始	这	交替	常规	.

然后我和那个女孩就开始了轮流上阵。

[aɪ'd][stɑːp] [ded] , [æz; əz] [ɪf] [kəm'pliːtli] [kaʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θret] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ,

I'd	stop	dead	,	as	if	completely	cowed	by	the	threat	of	his	weapon	,
ID	停止	死的	,	作为	如果	完全地	胆怯	经过	这	威胁	的	他的	武器	,

我会突然停住脚步，仿佛完全被他武器的威胁吓倒了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃiːd] [goʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

and	as	he	took	note	of	it	she'd	go	in	a	little	further	,
和	作为	他	采取	笔记	的	它	棚	去	在	一个	小的	更远	,

他注意到这一点后，她又往前走了一步。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃiːd] [stɑːp] [ded]

and	as	his	gaze	shifted	to	her	she'd	stop	dead
和	作为	他的	目光	转移	到	她	棚	停止	死的

当他的目光转向她时，她突然停住了脚步。

[ænd; ənd][aɪ'd][goʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ][hɔ:lt]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [kən'vɪnsɪŋ]

and	I'd	go	in	another	foot	and	then	try	to	make	my	halt	even	more	convincing
和	ID	去	在	其他	脚	和	然后	尝试	到	制作	我的	停止	甚至	更多的	令人信服的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

as	his	gaze	darted	back	to	me	.
作为	他的	目光	飞镖	后退	到	我	.

然后我会再往前走一步，当他的目光再次转向我时，我会努力让我的停顿显得更加可信。

[wi:; wi] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] , ['aʊər; ɑ:r] ['rɪðəm] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][oʊld]

We	worked	it	perfectly	,	our	rhythm	was	beautiful	,	as	if	we	were	old
我们	工作	它	完美	,	我们的	韵律	曾是	美丽的	,	作为	如果	我们	是	老的

['dænsɪŋ] ['pɑ:rtnərz] ,

dancing	partners	,
跳舞	合作伙伴	,

我们配合得天衣无缝，节奏完美无瑕，就像一对老舞伴一样。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'prɑ:mptu:] .

though	the	whole	thing	was	absolutely	impromptu	.
尽管	这	所有的	事物	曾是	绝对地	即兴	.

虽然整件事都是完全即兴的。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ] ['ɑ:nɪstli] [dəunt] [θɪŋk] [wi:d] ['evər][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	honestly	don't	think	we'd	ever	have	got	to	him	if	it	hadn't	been	for	the
我	诚实地	不	思考	我们会	曾经	有	得到	到	他	如果	它	之前没有	到过	为了	这

[dɪ'strækʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es] .

distraction	that	came	just	then	to	help	us	.
分心	那	来了	只是	然后	到	帮助	我们	.

说实话，如果不是当时发生的意外分散了我们的注意力，我们根本不可能找到他。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðæt] ['hi:d] ['faɪnəli] ['sti:ld] [hɪm'self] [ænd; ənd][wi:; wi] [stɪl] [wə:nt, weənt]

I	could	tell	,	you	see	,	that	he'd	finally	steeled	himself	and	we	still	weren't
我	可以	告诉	,	你	看	,	那	他会	最后	钢铁般的意志	他自己	和	我们	仍然	不是

[kwaɪt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] .

quite	close	enough	.
相当	关闭	足够的	.

我看得出来，他终于鼓起勇气了，而我们之间仍然不够亲近。

[hi:; hi] ['wɔznt] [æz; əz] [teɪm] [æz; əz][aɪ'd] [hoʊpt] .

He	wasn't	as	tame	as	I'd	hoped	.
他	不是	作为	驯服	作为	ID	希望	.

他并不像我预想的那样温顺。

[aɪ] [ri:tʃt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['mʌðər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][læst] - ['mɪnɪt] [rʌʃ] [ænd; ənd]

I	reached	behind	me	for	Mother	,	determined	to	do	a	last	-	minute	rush	and
我	达到	在后面	我	为了	母亲	,	决定	到	做	一个	最后的	-	分钟	匆忙	和

[li:p] ['eniweɪ] ,

leap	anyway	,
飞跃	反正	,

我伸手向后摸索母亲，决心在最后一刻冲过去纵身一跃。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðɪs] [sɪk] [skri:m] .

when	there	came	this	sick	scream	.
什么时候	那里	来了	这	生病的	尖叫	.

这时传来一声凄厉的尖叫。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [els] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] .

I	don't	know	how	else	to	describe	it	briefly	.
我	不	知道	如何	别的	到	描述	它	简要地	.

我不知道还能用什么更简洁的方式来描述它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] , ['femənɪn] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ,

It	was	a	scream	,	feminine	for	choice	,
它	曾是	一个	尖叫	,	女性	为了	选择	,

那是一声尖叫，女性因选择而发出的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['krækɪŋ]

it	came	from	some	distance	and	the	direction	of	the	old	cracking
它	来了	从	一些	距离	和	这	方向	的	这	老的	裂纹

[plænt] ,

plant	,
植物	,

它来自较远的地方，方向是以前的裂解厂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] ,

it	had	a	note	of	anguish	and	warning	,
它	有	一个	笔记	的	痛苦	和	警告	,

它带有一丝痛苦和警告的意味。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɔːltərɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ]

yet	at	the	same	time	it	was	weak	and	almost	faltering	you	might	say
然而	在	这	相同的	时间	它	曾是	虚弱的	和	几乎	摇摇欲坠	你	可能	说

[ænd; ənd] ['skwiːki] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

and	squeaky	at	the	end	,
和	吱吱作响	在	这	结尾	,

但与此同时，它又显得很虚弱，几乎摇摇欲坠，结尾更是吱吱作响。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæf] [ded] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θroʊt] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]

as	if	it	came	from	a	person	half	dead	and	a	throat	choked	with
作为	如果	它	来了	从	一个	人	一半	死的	和	一个	喉	窒息	和

[flem] .

phlegm	.
痰	.

仿佛是从半死不活、喉咙被痰堵住的人嘴里发出的声音。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mɪmɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	had	all	those	qualities	or	a	wonderful	mimicking	of	them	.
它	有	全部	那些	品质	或者	一个	精彩的	模仿	的	他们	.

它具备所有这些特质，或者说完美地模仿了这些特质。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ɪn] [greɪ] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

And	it	had	quite	an	effect	on	our	boy	in	gray	for	in	the	act	of
和	它	有	相当	一个	影响	在	我们的	男生	在	灰色的	为了	在	这	行为	的

['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

shooting	me	down	he	started	to	turn	and	look	over	his	shoulder	.
射击	我	向下	他	开始	到	转动	和	看	超过	他的	肩膀	.

这对我身穿灰色制服的男孩产生了相当大的影响，因为就在他准备击落我的时候，他开始转身回头张望。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ˌɔːltə'geðər] [stɑːp][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː] .

Oh	,	it	didn't	altogether	stop	him	from	shooting	me	.
哦	,	它	没有	共	停止	他	从	射击	我	.

哦，但这并没有完全阻止他开枪打我。

[hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [lʌndʒ] .

He	got	me	partly	covered	again	as	I	was	in	the	middle	of	my	lunge	.
他	得到	我	部分	涵盖	再次	作为	我	曾是	在	这	中间	的	我的	弓步	.

在我做弓步动作的时候，他又一次把我部分遮住了。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	found	out	what	his	gun	did	to	you	.
我	成立	出去	什么	他的	枪	做过	到	你	.

我查明了他的枪对你做了什么。

[maɪ] [raɪt] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt]['hiːd] ['kʌvərd] ,

My	right	arm	,	which	was	the	part	he'd	covered	,
我的	正确的	手臂	,	哪个	曾是	这	部分	他会	涵盖	,

我的右臂，也就是他遮住的那部分，

[dʒʌst] [went] [ded] [ænd; ənd][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [lʌndʒ] [slæmɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [niːz] ,

just	went	dead	and	I	finished	my	lunge	slamming	up	against	his	iron	knees	,
只是	去	死的	和	我	完成的	我的	弓步	猛击	向上	反对	他的	铁	膝盖	,

我突然失去了知觉，然后猛地一挺，狠狠地撞在了他的铁膝盖上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['haɪˌskuːl] [kɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [blɑːk] [aʊt] [ə; eɪ][proʊ] ['fʊtbɔːlər] ,

like	a	highschool	kid	trying	to	block	out	a	pro	footballer	,
喜欢	一个	中学	孩子	尝试	到	堵塞	出去	一个	专业	足球运动员	,

就像一个高中生试图屏蔽职业足球运动员一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ['slɪpɪŋ] ['juːsləsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɪŋgərz] .

with	the	knife	slipping	uselessly	away	from	my	fingers	.
和	这	刀	滑倒	无用	离开	从	我的	手指	.

刀子无力地从我指间滑落。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['miːnwaɪl] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [lʌndʒd] [tuː] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ]

But	in	the	blessed	meanwhile	the	girl	had	lunged	too	,	not	with	a	slow
但	在	这	蒙福	同时	这	女孩	有	猛扑	也	,	不是	和	一个	慢的

[slæʃ] ,

slash	,
削减	,

但就在这难得的间隙，女孩也猛地扑了上去，而且不是缓慢地挥砍。

[θæŋk] [gɑːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , ['slaɪsɪŋ] [θrʌst] [eɪmd] ['æroʊ] - [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔɪnt]

thank	God	,	but	with	a	high	,	slicing	thrust	aimed	arrow	-	straight	for	a	point
感谢	上帝	,	但	和	一个	高的	,	切片	推力	旨在	箭	-	直的	为了	一个	观点

[dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

just	under	his	ear	.
只是	在下面	他的	耳朵	.

感谢上帝，但一道高高的、劈砍般的刺击笔直地射向他耳朵下方。

[ʃiː; ʃi] [kə'nektɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn][ʌv; əv] [blʌd] [spreɪd] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

She	connected	and	a	fan	of	blood	sprayed	her	full	in	the	face	.
她	连接	和	一个	扇子	的	血	喷洒	她	满的	在	这	脸	.

她击中目标，一股鲜血喷溅到她脸上。

[aɪ] [græbd] [maɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	grabbed	my	knife	with	my	left	hand	as	it	fell	,	scrambled	to	my	feet	,
我	抓住	我的	刀	和	我的	左边	手	作为	它	跌倒	,	打乱	到	我的	脚	,

刀子掉在地上，我左手一把抓住，慌忙站了起来。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] - [haʊs] [swɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	drove	the	knife	at	his	throat	in	a	round	-	house	swing	that	happened	to
和	驾驶	这	刀	在	他的	喉	在	一个	圆形的	-	房子	摇摆	那	发生	到

[kʌm] ['hændiːəst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

come	handiest	at	the	time	.
来	最	在	这	时间	.

然后，他用一个恰好在当时最方便的回旋踢，将刀刺向了他的喉咙。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [wɪð; wɪθ]

The	point	went	through	his	flesh	like	nothing	and	jarred	against	his	spine	with
这	观点	去	通过	他的	肉	喜欢	没有什么	和	罐装	反对	他的	脊柱	和

[ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [wʊd] [ʃɑːk] ['ɪntuː] ['nɜːrvəs] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [mɪ'dʌlə]

a	violence	that	I	hoped	would	shock	into	nervous	insensibility	the	stoutest	medulla
一个	暴力	那	我	希望	会	震惊	进入	紧张的	麻木	这	最粗壮的	延髓

[ˌɑb.lɔŋ'gɑt.ə][ænd; ənd] [prɪ'vent] ['eni] ['daɪɪŋ] [ri'praizəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

oblongata	and	prevent	any	dying	reprisals	on	his	part	.
延髓	和	防止	任何	垂死	报复	在	他的	部分	.

那点东西像没事人一样穿透了他的血肉，猛烈地撞击着他的脊椎，我希望这能使最强壮的延髓也因受到惊吓而失去知觉，从而阻止他临死前的任何报复行为。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [wɪʃ] , [ɪn][lɑːrdʒ][pɑːrt] .

I	got	my	wish	,	in	large	part	.
我	得到	我的	希望	,	在	大的	部分	.

我的愿望很大程度上实现了。

[hiː; hi] [swei] , ['streɪtnd] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [fel] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	swayed	,	straightened	,	dropped	his	gun	,	and	fell	flat	on	his	back	,
他	摇摆	,	拉直	,	掉落	他的	枪	,	和	跌倒	平坦的	在	他的	后退	,

他摇晃了一下，直起身子，枪掉在了地上，仰面摔倒在地。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] .

giving	his	skull	a	murderous	crack	on	the	concrete	for	good	measure	.
给予	他的	颅骨	一个	杀人犯	裂缝	在	这	具体的	为了	好的	措施	.

为了确保万无一失，又狠狠地把他的头骨摔在水泥地上，发出了一声致命的响声。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [gʌʃiz] [ðə; ði] [braɪt] [blʌd] [kwɪt] ['pʌmpɪŋ]

He	lay	there	and	after	a	half	dozen	gushes	the	bright	blood	quit	pumping
他	躺	那里	和	后	一个	一半	打	滔滔不绝	这	明亮的	血	辞职	抽水

['strɔːŋli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

strongly	out	of	his	neck	.
强烈	出去	的	他的	脖子	.

他躺在那里，喷涌了五六次之后，鲜红的血液不再从他的脖子上猛烈地流出。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [rɪ'praɪz(ə)l] ,

Then	came	the	part	that	was	like	a	dying	reprisal	,
然后	来了	这	部分	那	曾是	喜欢	一个	垂死	报复	,

接下来的部分就像是垂死的报复，

[ðoʊ] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv] [naʊ] .

though	obviously	not	being	directed	by	him	as	of	now	.
尽管	明显地	不是	存在	指导	经过	他	作为	的	现在	.

虽然目前显然不是由他执导的。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [gʊd] [pɔɪnts] .

And	come	to	think	of	it	,	it	may	have	had	its	good	points	.
和	来	到	思考	的	它	,	它	可能	有	有	它是	好的	积分	.

仔细想想，它或许也有其优点。

[ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ][moʊst] [kuːl] - ['hedɪd] [kʌs] , [snætʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʌn]

The	girl	,	who	was	clearly	a	most	cool	-	headed	cuss	,	snatched	for	his	gun
这	女孩	,	WHO	曾是	清楚地	一个	最多	凉爽的	-	标题	坏话	,	抢夺	为了	他的	枪

[wer] ['hiːd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

where	he'd	dropped	it	,
在哪里	他会	掉落	它	,

那女孩显然是个头脑非常冷静的狠角色，她一把抢过他掉落的枪。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

to	make	sure	she	got	it	ahead	of	me	.
到	制作	当然	她	得到	它	前方	的	我	.

确保她比我先拿到。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] , [jes] — [ænd; ənd] [ðen] [dʒɜːrk] [bæk] , ['letɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['saɪzəbl] [skwiːl] [ʌv; əv] [peɪn] ,

She	snatched	,	yes	—	and	then	jerked	back	,	letting	off	a	sizable	squeal	of	pain	,
她	抢夺	,	是的	—	和	然后	猛地一抖	后退	,	出租	离开	一个	相当大的	尖叫	的	疼痛	,

['æŋgər] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

anger	,	and	surprise	.
愤怒	,	和	惊喜	.

她一把抓住，没错——然后猛地缩回手，发出了一声痛苦、愤怒和惊讶的尖叫。

[wer] [wiːd] [siːn] [hɪz; ɪz] [gʌn] [hɪt] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['taɪni] [ˌɪnkən'des(ə)nt]

Where	we'd	seen	his	gun	hit	the	concrete	there	was	now	a	tiny	incandescent
在哪里	我们会	已见	他的	枪	打	这	具体的	那里	曾是	现在	一个	微小的	白炽灯

['pʌd(ə)l] .

puddle	.
水坑	.

我们看到他的枪击中混凝土的地方，现在出现了一小滩炽热的液体。

[ə; eɪ] [rɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [sneɪkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [puːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

A	rill	of	blood	snaked	out	from	the	pool	around	his	head	and	touched	the
一个	溪流	的	血	蛇形	出去	从	这	水池	大约	他的	头	和	感动	这

['waɪtli] ['gloʊɪŋ] ['pʌd(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒet] [ʌv; əv] [stiːm] ['sɪzəld] [ʌp] .

whitely	glowing	puddle	and	a	jet	of	steam	sizzled	up	.
白	发光	水坑	和	一个	喷射	的	蒸汽	滋滋作响	向上	.

一道血流从他头部周围的血泊中蜿蜒而出，触碰到泛着白光的血泊，一股蒸汽嘶嘶地窜了起来。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [melt] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnər] ['daɪɪŋ]

Somehow	the	gun	had	managed	to	melt	itself	in	the	moment	of	its	owner	dying
不知何故	这	枪	有	管理	到	熔化	本身	在	这	片刻	的	它是	所有者	垂死

.

:
.

不知何故，那把枪在主人临终的那一刻竟然融化了。

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kən'teɪnd] ['eni] ['gʌnpaʊdər] [ɔːr] ['ɔːrd(ə)neri]

Well	,	at	any	rate	that	showed	it	hadn't	contained	any	gunpowder	or	ordinary
出色地	,	在	任何	速度	那	显示	它	之前没有	包含	任何	火药	或者	普通的

['kemɪk(ə)l] [ik'spləusivz] ,

chemical	explosives	,
化学	爆炸物	,

总之，这表明它不含任何火药或普通化学炸药。

[ðoʊ] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [ɑːn] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)lz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

though	I	already	knew	it	operated	on	other	principles	from	the	way	it	had
尽管	我	已经	知道	它	经营的	在	其他	原则	从	这	方式	它	有

[bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['pærəˌlaɪz] [ˌem 'iː] .

been	used	to	paralyze	me	.
到过	用过的	到	麻痹	我	.

虽然我已经知道它的运作原理与其他原理不同，因为它曾被用来麻痹我。

[mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

More	to	the	point	,
更多的	到	这	观点	,

更确切地说，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnz] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ðæt] [bi'liːvd] [ɪn]

it	showed	that	the	gun's	owner	was	the	member	of	a	culture	that	believed	in
它	显示	那	这	枪的	所有者	曾是	这	成员	的	一个	文化	那	相信	在

['teɪkɪŋ] ['veri] [kəm'pliːt] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] [ɪts] ['gædʒɪts] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz]

taking	very	complete	precautions	against	its	gadgets	falling	into	the	hands	of	strangers
采取	非常	完全的	防范措施	反对	它是	小工具	坠落	进入	这	双手	的	陌生人

.

:

.

这表明枪支的拥有者属于一个相信要采取非常全面的预防措施，防止自己的物品落入陌生人手中的文化群体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʌn] ['fjuːzɪŋ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ɔːl] .

But	the	gun	fusing	wasn't	quite	all	.
但	这	枪	熔合	不是	相当	全部	.

但枪支引信的问题还不止于此。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['ʃɪftɪd] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] ,

As	the	girl	and	me	shifted	our	gaze	from	the	puddle	,
作为	这	女孩	和	我	转移	我们的	目光	从	这	水坑	,

当我和女孩将目光从水坑上移开时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [naʊ] [gləud] [red] [laɪk] [ðə; ði] [blʌd] — [æz; əz][wiː; wi] ['ʃɪftɪd]

which	was	cooling	fast	and	now	glowed	red	like	the	blood	—	as	we	shifted
哪个	曾是	冷却	快速地	和	现在	发光	红色的	喜欢	这	血	—	作为	我们	转移

['aʊər; ɑːr] [geɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

our	gaze	back	from	the	puddle	to	the	dead	man	,
我们的	目光	后退	从	这	水坑	到	这	死的	男人	,

水洼迅速冷却，现在像血一样泛着红光——当我们把目光从水洼移回死者身上时，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət] [θriː] [pɔɪnts] ([pɔɪnts] ['oʊvər] [wer] [juːd] [ɪk'spekt] ['pɑːkəts] [tuː; tə][biː; bi])

we	saw	that	at	three	points	(	points	over	where	you'd	expect	pockets	to	be	)
我们	锯	那	在	三	积分	(	积分	超过	在哪里	你会	预计	口袋	到	是	)

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [tʃɑːrd] [ɪn] [smɔːl] [ɪ'regjələrli] [ʃeɪpt] ['pætʃɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

his	gray	clothing	had	charred	in	small	irregularly	shaped	patches	from	which
他的	灰色的	衣服	有	烧焦的	在	小的	不规则地	形状	补丁	从	哪个

[θredz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] ['ʌpwərd] .

threads	of	black	smoke	were	twisting	upward	.
线程	的	黑色的	抽烟	是	扭曲	向上	.

我们看到，在他灰色的衣服上，有三个地方（应该是口袋所在的地方）被烧成了形状不规则的小块，黑色的烟雾从那里向上扭曲冒出。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Just	at	that	moment	,
只是	在	那	片刻	,

就在那一刻，

[soʊ] [kloʊz] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][dʒʌmp][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][əb'zɔːrb]

so	close	as	to	make	me	jump	in	spite	of	years	of	learning	to	absorb
所以	关闭	作为	到	制作	我	跳	在	尽管如此	的	年	的	学习	到	吸收

[ʃɑːks] ['stoʊɪkli] — [raɪt] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ([ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [tuː] ,

shocks	stoically	—	right	at	my	elbow	it	seemed	to	(	the	girl	jumped	too	,
冲击	坚忍地	—	正确的	在	我的	弯头	它	似乎	到	(	这	女孩	跳了起来	也	,

近到让我吓了一跳，尽管我多年来学会了冷静地承受冲击——感觉就像就在我的手肘边（那个女孩也跳了起来），

[aɪ] [meɪ] [seɪ]) — [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [dʌn] [ə; eɪ]['mɜːrdər] , [heɪ] ?

I	may	say	)	—	a	voice	said	,	"	Done	a	murder	,	hey	?
我	可能	说	)	—	一个	嗓音	说	,	"	完毕	一个	谋杀	,	嘿	?

（我可能会说）——一个声音说："杀人了，是吗？"

" [əd'vænsɪŋ] ['brɪskli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - ['graʊndɪd] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

"	Advancing	briskly	around	the	skewily	grounded	plane	from	the	direction	of
"	前进	轻快地	大约	这	-	接地	飞机	从	这	方向	的

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['giːzər] ,

the	cracking	plant	was	an	old	geezer	,
这	裂纹	植物	曾是	一个	老的	老家伙	,

“一个老头正从裂解厂的方向，沿着倾斜的地面快速前进。”

[ə; eɪ] ['siːznd] , [hɑːrd] - [beɪkt] - [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔː] [wʌn] .

a	seasoned	,	hard	-	baked	Deathlander	if	I	ever	saw	one	.
一个	经验丰富的	,	难的	-	烘焙	-	如果	我	曾经	锯	一	.

如果说我见过最老练、最顽强的死亡之地居民，那非他莫属。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][boʊn] - [waɪt] [her] ,

He	had	a	shock	of	bone	-	white	hair	,
他	有	一个	震惊	的	骨	-	白色的	头发	,

他有一头浓密的骨白色头发，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃoʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['weðərd] [greɪ] ['kloʊðɪŋ] [lʊkt] [fraɪd] [baɪ]

the	rest	of	him	that	showed	from	his	weathered	gray	clothing	looked	fried	by
这	休息	的	他	那	显示	从	他的	风化的	灰色的	衣服	看起来	油煎	经过

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['strɪŋi] [krɪsp] ,

the	sun's	rays	and	others	to	a	stringy	crisp	,
这	太阳的	射线	和	其他的	到	一个	细丝	脆	,

他身上其他部分，从破旧的灰色衣服下露出来，看起来已经被太阳和其他光线烤成了焦脆的条状物。

[ænd; ənd] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [belt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd]

and	strapped	to	his	boots	and	weighing	down	his	belt	were	a	good
和	绑带	到	他的	靴子	和	称重	向下	他的	腰带	是	一个	好的

['dʌz(ə)n] [naɪvz] .

dozen	knives	.
打	刀具	.

他的靴子上绑着十几把刀，沉甸甸地挂在腰带上。

[nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [nɔɪz] ['hiːd] [meɪd] [ɔːl'redi] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['braɪtli] ,

Not	satisfied	with	the	unnerving	noise	he'd	made	already	,	he	went	on	brightly	,
不是	使满意	和	这	令人不安	噪音	他会	制成	已经	,	他	去	在	明亮地	,

他似乎并不满足于自己已经制造出的令人不安的声音，反而兴高采烈地继续说道：

" [niːt] [dʒɑːb] [tuː] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

"	Neat	job	too	,	I	give	you	credit	for	that	,
"	整洁的	工作	也	,	我	给	你	信用	为了	那	,

“干得漂亮，这一点我必须称赞你。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [hel] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][set][ðə; ði] [gai] [ə'faɪr] ?

but	why	the	hell	did	you	have	to	set	the	guy	afire	?
但	为什么	这	地狱	做过	你	有	到	放	这	盖伊	着火	?

但你到底为什么要放火烧他?

" ['tʃæptər] [θriː]

"	CHAPTER	3
"	章	3

第三章

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] , [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [pə'tenʃ(ə)l] ['krɪmənəlz] .

We	are	always	,	thanks	to	our	human	nature	,	potential	criminals	.
我们	是	总是	,	谢谢	到	我们的	人类	自然	,	潜在的	罪犯	.

由于人性的使然，我们每个人都始终存在成为犯罪分子的可能性。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][stændz] [ˌaʊt'saɪd] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [blæk] [kə'lektɪv] ['ʃædoʊ] .

None	of	us	stands	outside	humanity's	black	collective	shadow	.
没有任何	的	我们	站立	外部	人类的	黑色的	集体	阴影	.

我们谁也无法置身于人类集体的黑暗阴影之外。

— [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [self] ,

—	The	Undiscovered	Self	,
—	这	未被发现的	自己	,

——未被发现的自我

[baɪ][kɑːrl] ['jʊŋ]

by	Carl	Jung
经过	卡尔	荣格

卡尔·荣格

[ˌɔːrdn'erəli] ['skraʊndʒərz] [huː] [haɪd] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɪlɪŋz] [dʌn] [ænd; ənd]

ORDINARILY	scroungers	who	hide	around	on	the	outskirts	until	the	killing's	done	and
按说	乞丐	WHO	隐藏	大约	在	这	郊区	直到	这	杀戮	完毕	和

[ðen] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [luːt] [get] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] — ['wɜːrdləs] ['ɔːrdərz] ,

then	come	in	to	share	the	loot	get	what	they	deserve	—	wordless	orders	,
然后	来	在	到	分享	这	抢劫	得到	什么	他们	应得	—	无言	订单	,

通常情况下，那些躲在郊外直到杀戮结束才进来瓜分赃物的乞丐，会得到他们应得的下场——无声的命令。

[wel] [bækt] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

well	backed	up	,	to	be	on	their	way	at	once	.
出色地	支持的	向上	,	到	是	在	他们的	方式	在	一次	.

准备充分，马上出发。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kætʃ] [æn; ən]['æftər] - [klæp][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] [ɜːrdʒ] ,

Sometimes	they	even	catch	an	after	-	clap	of	the	murder	urge	,
有时	他们	甚至	抓住	一个	后	-	拍	的	这	谋杀	敦促	,

有时他们甚至会迸发出杀人冲动的余波，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [ɔːl] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪktɪm] [ɔːr]['vɪktəms] .

if	it	hasn't	all	been	expended	on	the	first	victim	or	victims	.
如果	它	还没有	全部	到过	已支出	在	这	第一的	受害者	或者	受害者	.

如果还没有全部用在第一位或几位受害者身上的话。

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['trʌstɪŋ] [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['glæmər][ʌv; əv][ðer; ðər]

Yet	they	will	do	it	,	trusting	I	suppose	to	the	irresistible	glamor	of	their
然而	他们	将要	做	它	,	信任	我	认为	到	这	无法抗拒	魅力	的	他们的

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .

personalities	.
个性	.

但他们会这么做，我想他们是相信自己个性中不可抗拒的魅力吧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [æt; ət] [wʌns] [gɪv] [pɑːp] [ðɪs] ['triːtmənt] .

There	were	several	reasons	why	we	didn't	at	once	give	Pop	this	treatment	.
那里	是	一些	原因	为什么	我们	没有	在	一次	给	流行音乐	这	治疗	.

我们没有立即给波普进行这种治疗的原因有很多。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɪstəns] ['wɛpənz] .

In	the	first	place	we	didn't	neither	of	us	have	our	distance	weapons	.
在	这	第一的	地方	我们	没有	两者都不	的	我们	有	我们的	距离	武器	.

首先，我们俩都没有远程武器。

[maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrt] [gʌn] [wɜːr; wər][bəuθ] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

My	revolver	and	her	dart	gun	were	both	tucked	in	the	cave	back	at	the
我的	左轮手枪	和	她	镖	枪	是	两个都	塞进去	在	这	洞穴	后退	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːweɪ] .

edge	of	the	freeway	.
边缘	的	这	高速公路	.

我的左轮手枪和她的麻醉枪都藏在高速公路边的小山洞里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][bæd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['bʌgər] [soʊ] [naɪf] - ['hæpi] [hiː; hi] [lʌg] [ðem; ðəm]

And	there's	one	bad	thing	about	a	bugger	so	knife	-	happy	he	lugs	them
和	有	一	坏的	事物	关于	一个	混蛋	所以	刀	-	快乐的	他	凸耳	他们

[ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːrloʊd] — ['hiːz]['dʒen(ə)rəli] [gʊd] [æt; ət] ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] .

around	by	the	carload	—	he's	generally	good	at	tossing	them	.
大约	经过	这	一车	—	他是	一般来说	好的	在	抛掷	他们	.

而一个如此痴迷刀具，以至于整车整车地带着刀具的家伙，也有一个不好的地方——那就是他通常很擅长扔刀。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [naɪvz] [pɑːp] ['defɪnətli] ['aʊtˌgənd] [ˌjuː 'es] .

With	his	dozen	or	so	knives	Pop	definitely	outgunned	us	.
和	他的	打	或者	所以	刀具	流行音乐	确实	火力不足	我们	.

波普带着十几把刀，火力绝对比我们强。

['sekənd] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] .

Second	,	we	were	both	of	us	without	the	use	of	an	arm	.
第二	,	我们	是	两个都	的	我们	没有	这	使用	的	一个	手臂	.

第二，我们俩都失去了一条胳膊。

[ðæts] [raɪt] , [ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

That's	right	,	the	both	of	us	.
那就是	正确的	,	这	两个都	的	我们	.

没错，我们俩。

[maɪ] [raɪt] [ɑːrm] [stɪl] ['dæŋgəld] [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [jet] [fiːl] ['eni]

My	right	arm	still	dangled	like	a	string	of	sausages	and	I	couldn't	yet	feel	any
我的	正确的	手臂	仍然	悬挂着	喜欢	一个	细绳	的	香肠	和	我	不能	然而	感觉	任何

[saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ʌn'ded] .

signs	of	it	coming	undead	.
标志	的	它	未来	亡灵	.

我的右臂仍然像一串香肠一样耷拉着，我还没有感觉到它有任何变成行尸走肉的迹象。

[waɪl] [ʃiːd] [bəːnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['bædli] [græbiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər]

While	she'd	burned	her	fingers	badly	grabbing	at	the	gun	—	I	could	see	their
尽管	棚	烧伤	她	手指	糟糕	抓取	在	这	枪	—	我	可以	看	他们的

[red] - [splɔtʃt] [tɪps] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

red	-	splotched	tips	now	as	she	pulled	them	out	of	her	mouth	for	a
红色的	-	斑驳的	尖端	现在	作为	她	拉	他们	出去	的	她	嘴	为了	一个

['sekənd] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði]['paɪləts] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

second	to	wipe	the	Pilot's	blood	out	of	her	eyes	.
第二	到	擦拭	这	飞行员的	血	出去	的	她	眼睛	.

虽然她抓枪时手指被严重烧伤——现在我能看到她手指尖上的红色斑点，因为她把手指从嘴里拿出来，擦掉眼睛里的飞行员的血迹。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [stʌmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [skruːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

All	she	had	was	her	stump	with	the	knife	screwed	to	it	.
全部	她	有	曾是	她	树桩	和	这	刀	螺丝	到	它	.

她身上只剩下一个残肢，刀子用螺丝钉固定在上面。

[ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] [naɪf] [left] - ['hændɪd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ,

Me	,	I	can	throw	a	knife	left	-	handed	if	I	have	to	,
我	,	我	能	扔	一个	刀	左边	-	递交	如果	我	有	到	,

我，必要时可以用左手扔刀。

[bʌt; bət][juː; jʊ][bet][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk] ['mʌðər] [ðæt] [wei] .

but	you	bet	I	wasn't	going	to	risk	Mother	that	way	.
但	你	赌注	我	不是	去	到	风险	母亲	那	方式	.

但我当然不会让母亲冒那样的风险。

[ðen] [aɪ'd][noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] ['pɑːps] [vɔɪs] ,

Then	I'd	no	sooner	heard	Pop's	voice	,
然后	ID	不	很快	听到	流行乐	嗓音	,

我刚一听到爸爸的声音，

['breθi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] [laɪk][æn; ən][oʊld]['mænz] [wɪl] [get] ,

breathy	**and**	**a**	**little**	**high**	**like**	**an**	**old**	**man's**	**will**	**get**	**,**
喘息	和	一个	小的	高的	喜欢	一个	老的	男人的	将要	得到	,

呼吸急促，还有点飘飘然，就像老年人那种感觉。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]

than	**it**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**he**	**must**	**have**	**been**	**the**	**one**	**who**	**had**
比	它	发生	到	我	那	他	必须	有	到过	这	一	WHO	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fʌni] [skriːm] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði]['paɪləts] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [get]

given	**the**	**funny**	**scream**	**that**	**had**	**distracted**	**the**	**Pilot's**	**attention**	**and**	**let**	**us**	**get**
给定	这	有趣的	尖叫	那	有	愣	这	飞行员的	注意力	和	让	我们	得到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

我这才意识到，一定是他发出了那声滑稽的尖叫，分散了飞行员的注意力，让我们抓住了他。

[wɪtʃ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [meɪd] [pɑːp] [ə; eɪ] [kwɪk] ['θɪŋkər] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tuː; tə] [buːt] ,

Which	**incidentally**	**made**	**Pop**	**a**	**quick**	**thinker**	**and**	**imaginative**	**to**	**boot**	**,**
哪个	顺便	制成	流行音乐	一个	快的	思想家	和	富有想象力的	到	启动	,

这也顺便造就了波普思维敏捷、想象力丰富的性格。

[ænd; ənd] [ment] [ðæt] ['hiːd] [helpt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .

and	**meant**	**that**	**he'd**	**helped**	**on**	**the**	**killing**	**.**
和	意思是	那	他会	帮助	在	这	杀	.

这意味着他参与了杀人。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] , [pɑːp] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ['fɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] [preɪz] ,

Besides	**all**	**that**	**,**	**Pop**	**did**	**not**	**come**	**in**	**fawning**	**and**	**full**	**of**	**extravagant**	**praise**	**,**
除了	全部	那	,	流行音乐	做过	不是	来	在	谄媚	和	满的	的	靡	称赞	,

除此之外，波普并没有谄媚奉承，也没有极尽溢美之词。

[æz; əz][moʊst]['skraʊndʒərz] [wɪl] .

as	**most**	**scroungers**	**will**	**.**
作为	最多	乞丐	将要	.

就像大多数乞丐一样。

[hiː; hi][dʒʌst] [ə'suːmd] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn]

He	**just**	**assumed**	**equality**	**with**	**us**	**right**	**from**	**the**	**start**	**and**	**he**	**talked**	**in**
他	只是	假定	平等	和	我们	正确的	从	这	开始	和	他	谈话	在

[æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] ,

an	**absolutely**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**way**	**,**
一个	绝对地	事情	-	的	-	事实	方式	,

他从一开始就把我们当成平等的人，说话的方式也完全是实事求是。

['niːðər] ['preɪzɪŋ] [nɔːr] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [wʌn] [bɪt] — [tuː] [dæm] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd]['oʊpən] ,

neither	**praising**	**nor**	**criticizing**	**one**	**bit**	**—**	**too**	**damn**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**and**	**open**	**,**
两者都不	赞扬	也不	批评	一	少量	—	也	该死	事情	-	的	-	事实	和	打开	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [tuː; tə][suːt][maɪ] [teɪst] ,

for	**that**	**matter**	**,**	**to**	**suit**	**my**	**taste**	**,**
为了	那	事情	,	到	套装	我的	品尝	,

既不赞扬也不批评——就这一点而言，他太过直白坦率，不合我的口味。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ʌðər] ['bʌgəz] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][oʊld][men] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][get]

but	**then**	**I**	**have**	**heard**	**other**	**buggers**	**say**	**that**	**some**	**old**	**men**	**are**	**apt**	**to**	**get**
但	然后	我	有	听到	其他	混蛋	说	那	一些	老的	男人	是	易于	到	得到

['tɔːkətɪv] ,

talkative	**,**
健谈	,

但我听其他人说过，有些老人天生就爱说话。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ɔːr][rʌn]['ɪntuː][wʌn][maɪ'self] .

though	I	had	never	worked	with	or	run	into	one	myself	.
尽管	我	有	绝不	工作	和	或者	跑步	进入	一	我	.

虽然我本人从未与这样的人共事过，也从未遇到过他们。

[oʊld]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['veri] [rer] [ɪn][ðə; ði] - , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] .

Old	people	are	very	rare	in	the	Deathlands	,	as	you	might	imagine	.
老的	人们	是	非常	稀有的	在	这	-	,	作为	你	可能	想象	.

正如你所想，死亡之地的老人非常罕见。

[soʊ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ˌem 'iː][dʒʌst] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm]

So	the	girl	and	me	just	scowled	at	him	but	did	nothing	to	stop	him
所以	这	女孩	和	我	只是	皱着眉头	在	他	但	做过	没有什么	到	停止	他

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

as	he	came	along	.
作为	他	来了	沿着	.

于是，我和女孩只是怒视着他，但并没有阻止他继续走下去。

[nɪr] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz]['ekstrə] [naɪvz] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Near	us	,	his	extra	knives	would	be	no	advantage	to	him	.
靠近	我们	,	他的	额外的	刀具	会	是	不	优势	到	他	.

在我们这里，他多余的刀对他没有任何好处。

" [hʌm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Hum	,	"	he	said	,
"	哼	,	"	他	说	,

“嗯，”他说。

" [lʊks] [ə; eɪ][lɑːt][laɪk][ə; eɪ] [gai] [aɪ] ['məːdəd] [faɪv] ['jɪrz] [bæk] [daʊn] [lɔːs] ['æləmoʊz] [wei] .

"	looks	a	lot	like	a	guy	I	murdered	five	years	back	down	Los	Alamos	way	.
"	看起来	一个	很多	喜欢	一个	盖伊	我	被谋杀	五	年	后退	向下	洛杉矶	阿拉莫斯	方式	.

“看起来很像我五年前在洛斯阿拉莫斯附近杀的一个人。”

[seɪm] ['sɪlvər] ['mʌŋki] [suːt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][tɔːl] .

Same	silver	monkey	suit	and	almost	as	tall	.
相同的	银	猴	套装	和	几乎	作为	高的	.

同样的银色猴子服，身高也差不多。

[naɪs] [tʃæp] [tuː] — [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fiːvər][aɪ'd] [feɪkt] .

Nice	chap	too	—	was	trying	to	give	me	something	for	a	fever	I'd	faked	.
好的	小伙子	也	—	曾是	尝试	到	给	我	某物	为了	一个	发烧	ID	伪造	.

他人也很好——我假装发烧，他想给我点药。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [meltid] ?

That	his	gun	melted	?
那	他的	枪	融化	?

他的枪融化了吗?

[maɪ][mæn] ['dɪdnt] [smoʊk] ['æftər][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kwaɪ'iːtəs] ,

My	man	didn't	smoke	after	I	gave	him	his	quietus	,
我的	男人	没有	抽烟	后	我	给予	他	他的	寂静	,

我让他安乐死后，他再也没有抽烟了。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['met(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	then	it	turned	out	he	didn't	have	any	metal	on	him	.
但	然后	它	转向	出去	他	没有	有	任何	金属	在	他	.

但后来发现他身上没有任何金属物品。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [tʃæp] — " [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] .

I	wonder	if	this	chap	—	"	He	started	to	kneel	down	by	the	body	.
我	想知道	如果	这	小伙子	—	"	他	开始	到	下跪	向下	经过	这	身体	.

我想知道这家伙是不是——”他开始跪在尸体旁。

" [hændz] [ɔːf] , [pɑːp] !
" Hands off , Pop !
" 手 离开 , 流行音乐 !

“别碰我，老爸！”

" [aɪ] ['grɪtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I gritted at him .
" 我 磨碎的 在 他 .

我咬牙切齿地瞪着他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɑːp] .
That was how we started calling him Pop .
那 曾是 如何 我们 开始 呼叫 他 流行音乐 .

我们就是这样开始叫他“老爹”的。

" [waɪ] [ʃʊr] , [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] , ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][wʌn] [niː] .
" Why sure , sure , " he said , staying there on one knee .
" 为什么 当然 , 当然 , " 他 说 , 入住 那里 在 一 膝盖 .

“当然，当然，”他单膝跪在那里说道。

" [aɪ][wəʊnt] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" I won't lay a finger on him .
" 我 惯于 躺 一个 手指 在 他 .

“我不会碰他一根手指头。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] - [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪgd] [soʊ] [ðæt] ['eni] ['met(ə)l] [ðeə(r)]
It's just that I've heard the Alamosers - have it rigged so that any metal they're
它是 只是 那 我已经 听到 这 - 有 它 作弊 所以 那 任何 金属 它们是
['kæriɪŋ] [melts] [wen] [ðeɪ] [daɪ] ,
carrying melts when they die ,
携带 融化 什么时候 他们 死 ,

我只是听说阿拉莫斯人做了手脚，他们死后身上携带的任何金属都会融化。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔɪ] .
and I was wondering about this boy .
和 我 曾是 好奇 关于 这 男生 .

我一直在想这个男孩。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ɔːl] [jɔːrz] , [frend] .
But he's all yours , friend .
但 他是 全部 你的 , 朋友 .

但他完全属于你，朋友。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [frend] ? "
By the way , what's your name , friend ? "
经过 这 方式 , 是什么 你的 姓名 , 朋友 ? "

对了，朋友，你叫什么名字?

" [reɪ] , " [aɪ] [snaːrld] .
" Ray , " I snarled .
" 射线 , " 我 纠缠 .

“雷，”我咆哮道。

" [reɪ] ['beɪkər] .
" Ray Baker .
" 射线 贝克 .

雷·贝克。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] "
" I think the main reason I told him was that I didn't want him calling me "
" 我 思考 这 主要的 原因 我 讲述 他 曾是 那 我 没有 想 他 呼叫 我 "
[frend] " [ə'gen] .
friend " again .
朋友 " 再次 .

“我觉得我告诉他的主要原因是，我不想再让他叫我‘朋友’了。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , [pɑːp] . "
" You talk too much , Pop . "
" 你 讲话 也 很多 , 流行音乐 . "

“爸爸，你话太多了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] , [reɪ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" I suppose I do , Ray , " he agreed .
" 我 认为 我 做 , 射线 , " 他 同意 .

“我想我的确是的，雷，”他同意道。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['leɪdi] ?
" What's your name , lady ?
" 是什么 你的 姓名 , 女士 ?

“女士，请问您叫什么名字？”

" [ðə; ði][gɜːrl][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [hist] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf]
" The girl just sort of hissed at him and he grinned at me as if
" 这 女孩 只是 种类 的 嘶嘶作响 在 他 和 他 咧嘴一笑 在 我 作为 如果
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“那女孩冲他嘶了一声，他却冲我咧嘴一笑，好像在说，

" [oʊ] , ['wɪmɪn] !
" Oh , women !
" 哦 , 女性 !

“哦，女人！”

" [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [reɪ] ?
" Then he said , " Why don't you go through his pockets , Ray ?
" 然后 他 说 , " 为什么 不 你 去 通过 他的 口袋 , 射线 ?

然后他说：“雷，你为什么不搜搜他的口袋呢？”

[aɪm] ['riːəl] ['kjʊriəs] . "
I'm real curious . "
我是 真实的 好奇的 . "

我真的很好奇。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [aɪ] [sed] ,
" Shut up , " I said ,
" 关闭 向上 , " 我 说 ,

“闭嘴，”我说。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] ['hiːd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
but I felt that he'd put me on the spot just the same .
但 我 毛毡 那 他会 放 我 在 这 点 只是 这 相同的 .

但我感觉他还是让我很为难。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gaɪz] ['pɑːkəts] [maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I was curious about the guy's pockets myself , of course ,
我 曾是 好奇的 关于 这 伙计们 口袋 我 , 的 课程 ,

当然，我自己也很好奇那家伙的口袋里装了些什么。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pɑːp] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi]

but	I	was	also	wondering	if	Pop	was	alone	or	if	he	had	somebody
但	我	曾是	还	好奇	如果流行音乐		曾是	独自的	或者如果		他	有	某人

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但我同时也在想，爸爸是一个人还是有人陪着他。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ɔːr][nɑːt] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [tuː]

and	whether	there	was	anybody	else	in	the	plane	or	not	—	things	like	that	,	too
和	无论	那里	曾是	任何人	别的	在	这	飞机	或者	不是	—	事物	喜欢	那	,	也

['meni] [θɪŋz] .

many	things	.
许多	事物	.

还有飞机上是否还有其他人——诸如此类的事情，太多了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [let][ɑːn][tuː; tə] [pɑːp] [haʊ] ['juːsləs] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm]

At	the	same	time	I	didn't	want	to	let	on	to	Pop	how	useless	my	right	arm
在	这	相同的	时间	我	没有	想	到	让	在	到	流行音乐	如何	无用	我的	正确的	手臂

[wʌz; wəz] — [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst][get][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɑːrm] ,

was	—	if	I'd	just	get	a	twinge	of	feeling	in	that	arm	,
曾是	—	如果	ID	只是	得到	一个	轻微疼痛	的	感觉	在	那	手臂	,

与此同时，我不想让爸爸看出我的右臂有多么无力——如果我的右臂能恢复一点点知觉就好了。

[aɪ] [nuː] [aɪ'd] [fiːl] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [fæst] .

I	knew	I'd	feel	a	lot	more	confident	fast	.
我	知道	ID	感觉	一个	很多	更多的	自信的	快速地	.

我知道自己很快就会变得更加自信。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə][leɪ] ['mʌðər] [ə'saɪd][ænd; ənd]

I	knelt	down	across	the	body	from	him	,	started	to	lay	Mother	aside	and
我	跪下	向下	穿过	这	身体	从	他	,	开始	到	躺	母亲	旁边	和

[ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

then	hesitated	.
然后	犹豫了一下	.

我跪在他身旁，正要把母亲放到一边，却又犹豫了。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	girl	gave	me	an	encouraging	look	,	as	if	to	say	,
这	女孩	给予	我	一个	鼓励	看	,	作为	如果	到	说	,

女孩给了我一个鼓励的眼神，仿佛在说：

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['giːzər] .

"	I'll	take	care	of	the	old	geezer	.
"	患病的	拿	关心	的	这	老的	老家伙	.

“我会照顾好这个老家伙。”

" [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [aɪ][pʊt] [daʊn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][praɪ]['oʊpən]

"	On	the	strength	of	her	look	I	put	down	Mother	and	started	to	pry	open
"	在	这	力量	的	她	看	我	放	向下	母亲	和	开始	到	撬	打开

[ðə; ði]['paɪləts] [left] [hænd] ,

the	Pilot's	left	hand	,
这	飞行员的	左边	手	,

“我凭着她的眼神放下母亲，开始撬开飞行员的左手。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klentʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪst] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ] [maɪt] [tuː] [bɪg][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

which	was	clenched	in	a	fist	that	looked	a	mite	too	big	to	have	nothing	inside
哪个	曾是	紧握	在	一个	拳头	那	看起来	一个	螨虫	也	大的	到	有	没有什么	里面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它被紧紧握成拳头，看起来有点太大了，里面好像什么都没有。

[ðə; ði][gɜːrl]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [edʒ] [bɪ'haɪnd] [pɑːp] ,

The	girl	started	to	edge	behind	Pop	,
这	女孩	开始	到	边缘	在后面	流行音乐	,

女孩开始悄悄地跟在爸爸身后，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn]

but	he	caught	the	movement	right	away	and	looked	at	her	with	a	grin
但	他	捕捉	这	移动	正确的	离开	和	看起来	在	她	和	一个	咧嘴笑

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['frendli] ,

that	was	so	knowing	and	yet	so	friendly	,
那	曾是	所以	会心	和	然而	所以	友好的	,

但他立刻察觉到了她的动作，带着既意味深长又十分友好的笑容看着她。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['pɪtiɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][proʊ][fɔːr; fər]

and	yet	so	pitying	at	the	same	time	—	with	the	pity	of	the	old	pro	for
和	然而	所以	怜悯	在	这	相同的	时间	—	和	这	遗憾	的	这	老的	专业	为了

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['siːznd] ['æmətər] — [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [aɪ] [θɪŋk] [aɪd][hæv; həv] [blʌʃt] [maɪ'self] ,

even	the	seasoned	amateur	—	that	in	her	place	I	think	I'd	have	blushed	myself	,
甚至	这	经验丰富的	业余	—	那	在	她	地方	我	思考	ID	有	脸红了	我	,

但同时又如此令人怜悯——那种老手对经验丰富的业余选手的怜悯——如果换作是我，我想我也会脸红的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] . . . [θruː] [ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts] [blʌd] .

as	she	did	now	.	.	.	through	the	streaks	of	the	Pilot's	blood	.
作为	她	做过	现在	.	.	.	通过	这	连胜	的	这	飞行员的	血	.

就像她现在所做的那样……透过飞行员的鲜血。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [nʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	don't	have	to	worry	none	about	me	,	lady	,	"	he	said	,
"	你	不	有	到	担心	没有任何	关于	我	,	女士	,	"	他	说	,

“夫人，您不必为我担心，”他说。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv]

running	a	hand	through	his	white	hair	and	incidentally	touching	the	pommel	of
跑步	一个	手	通过	他的	白色的	头发	和	顺便	接触	这	柄头	的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [naɪvz] [stræpt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]

one	of	the	two	knives	strapped	high	on	the	back	of	his	jacket	so	he	could
一	的	这	二	刀具	绑带	高的	在	这	后退	的	他的	夹克	所以	他	可以

[riːtʃ] [wʌn]['oʊvər] ['iːðər] ['ʃoʊldər] .

reach	one	over	either	shoulder	.
抵达	一	超过	任何一个	肩膀	.

他用手拨弄着自己的白发，无意间碰到了绑在夹克后背高处的两把刀中的一把的刀柄，这样他就可以越过肩膀从两侧拔出刀来。

" [aɪ][kwɪt] ['məːdərɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] .

"	I	quit	murdering	some	years	back	.
"	我	辞职	谋杀	一些	年	后退	.

“我几年前就不杀人了。”

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn][ɑːn][maɪ] [nəːvs] . "

It	got	to	be	too	much	of	a	strain	on	my	nerves	.	"
它	得到	到	是	也	很多	的	一个	拉紧	在	我的	神经	.	"

这让我神经负担太重了。

" [oʊ] [jeə] ?

"	Oh	yeah	?
"	哦	是的	?

“哦，是吗？”

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][praɪd] [ʌp][ðə; ði]['paɪlətsˈ]['ɪndeks]['fɪŋgər][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði]
" I couldn't help saying as I pried up the Pilot's index finger and started on the
" 我 不能 帮助 说 作为 我 撬开 向上 这 飞行员的 指数 手指 和 开始 在 这
[nekst] .
next .
下一个 .

“我忍不住说道，一边撬起飞行员的食指，开始撬下一个手指。”

" [ðen] [waɪ] [ðə; ði][stæb] - ['fækt(ə)ri] , [pɑːp] ? "
" Then why the stab - factory , Pop ? "
" 然后 为什么 这 刺 - 工厂 , 流行音乐 ? "

“那为什么是刺杀工厂，老爸？”

" [oʊ][juː; jʊ] [miːn] [ðoʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [naɪvz] .
" Oh you mean those , " he said , glancing down at his knives .
" 哦 你 意思是 那些 , " 他 说 , 瞥了一眼 向下 在 他的 刀具 .

“哦，你是说那些刀吧？”他一边说着，一边低头看了看自己的刀。

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [reɪ] ,
" Well , the fact is , Ray ,
" 出色地 , 这 事实 是 , 射线 ,

“好吧，事实是，雷，

[aɪ] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪm'pres] ['bʌgəz] ['dʌmər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [hɪr] .
I carry them to impress buggers dumber than you and the lady here .
我 携带 他们 到 令人印象深刻 混蛋 更笨 比 你 和 这 女士 这里 .

我带着它们是为了给比你和这位女士更蠢的家伙们留下深刻印象。

['enibɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [stɪl] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['mɜːrdərər] [aɪ][gɑːt][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] .
Anybody wants to think I'm still a practicing murderer I got no objections .
任何人 想要 到 思考 我是 仍然 一个 练习 凶手 我 得到 不 反对意见 .

如果有人想认为我仍然是个杀人犯，我没意见。

['mætər] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [tuː] , [aɪ][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk]
Matter of sentiment , too , I just hate to part with them — they bring back
事情 的 情绪 , 也 , 我 只是 恨 到 部分 和 他们 — 他们 带来 后退
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['meməriz] .
important memories .
重要的 回忆 .

也出于情感上的原因，我实在舍不得它们——它们承载着我重要的回忆。

[ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [reɪ] ,
And then — you won't believe this , Ray ,
和 然后 — 你 惯于 相信 这 , 射线 ,

然后——你肯定不会相信的，雷，

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [gaɪz] [dʒʌst][ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðer; ðər]
but I'm going to tell you just the same — guys just up and give me their
但 我是 去 到 告诉 你 只是 这 相同的 — 伙计们 只是 向上 和 给 我 他们的
[naɪvz] [ænd; ənd][aɪ] ['dʌbli] [heɪt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft] .
knives and I doubly hate to part with a gift .
刀具 和 我 双倍 恨 到 部分 和 一个 礼物 .

但我还是要告诉你——有些人会突然把刀送给我，我格外舍不得这份礼物。

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] " [oʊ] [jeə] ? " [ə'gen] [ɔːr] " [ʃʌt] [ʌp] !
" I wasn't going to say " Oh yeah ? " again or " Shut up !
" 我 不是 去 到 说 " 哦 是的 ? " 再次 或者 " 关闭 向上 !

“我本来不想再说‘哦，是吗？’或者‘闭嘴！’”

" ['iːðər] , [ðoʊ] [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] [ɔːf]['pɑːps]['spɪgət] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .
" either , though I certainly wished I could turn off Pop's spigot , or thought I did .
" 任何一个 , 尽管 我 当然 希望 我 可以 转动 离开 流行乐 水龙头 , 或者 想法 我 做过 .

“虽然我真希望我能关掉爸爸的水龙头，或者我以为我能做到。”

[ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['tɪŋglɪŋ] [ʃuːt] [daʊn] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] .

Then	I	felt	a	painful	tingling	shoot	down	my	right	arm	.
然后	我	毛毡	一个	痛苦	刺痛感	射击	向下	我的	正确的	手臂	.

然后我感到一阵剧痛的刺痛感沿着我的右臂向下蔓延。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [pɑːp] [ænd; ənd] [sed] , " ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] ? "

I	smiled	at	Pop	and	said	,	"	Any	other	reasons	?	"
我	微笑	在	流行音乐	和	说	,	"	任何	其他	原因	?	"

我笑着对爸爸说：“还有其他原因吗？”

" [jep] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yep	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [gɑːt][tuː; tə] [ʃeɪv] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [staɪl] .

"	Got	to	shave	and	I	might	as	well	do	it	in	style	.
"	得到	到	刮胡子	和	我	可能	作为	出色地	做	它	在	风格	.

“既然要刮胡子，那就刮得帅气一点吧。”

[ə; eɪ] [nuː] [bleɪd] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ædz] .

A	new	blade	every	day	in	the	fortnight	is	twice	as	good	as	the	old	ads	.
一个	新的	刀刃	每一个	天	在	这	两星期	是	两次	作为	好的	作为	这	老的	广告	.

两周内每天使用一把新刀片，效果比旧广告宣传的要好两倍。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [faɪn] [ʃeɪp] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

You	know	,	it	makes	you	keep	a	knife	in	fine	shape	if	you	shave	with	it	.
你	知道	,	它	制作	你	保持	一个	刀	在	美好的	形状	如果	你	刮胡子	和	它	.

你知道，用它刮胡子能让刀保持良好的状态。

[wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , [reɪ] ? "

What	you	got	there	,	Ray	?	"
什么	你	得到	那里	,	射线	?	"

雷，你那儿有什么?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [pɑːp] , " [aɪ] [sed] .

"	You	were	wrong	,	Pop	,	"	I	said	.
"	你	是	错误的	,	流行音乐	,	"	我	说	.

“爸爸，你错了，”我说。

" [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm]['met(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɪdnt] [melt] .

"	He	did	have	some	metal	on	him	that	didn't	melt	.
"	他	做过	有	一些	金属	在	他	那	没有	熔化	.

“他身上确实有一些金属没有熔化。”

" [aɪ] [held] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][aɪ'd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [fɪst] :

"	I	held	up	for	them	to	see	the	object	I'd	extracted	from	his	left	fist	:
"	我	握住	向上	为了	他们	到	看	这	目的	ID	提取	从	他的	左边	拳头	:

我举起东西给他们看，让他们看到我从他左拳里取出的东西：

[ə; eɪ] [braɪt] [stiːl] [kjuːb] ['meʒərɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'krɔːs] [iːtʃ] [saɪd] ,

a	bright	steel	cube	measuring	about	an	inch	across	each	side	,
一个	明亮的	钢	立方体	测量	关于	一个	英寸	穿过	每个	边	,

一个边长约一英寸的闪亮钢制立方体，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [felt] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['sɑːlɪd]['met(ə)l] .

but	it	felt	lighter	than	if	it	were	solid	metal	.
但	它	毛毡	打火机	比	如果	它	是	坚硬的	金属	.

但感觉比实心金属要轻。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ˌæbsə'luːtli] [ber] .

Five	of	the	faces	looked	absolutely	bare	.
五	的	这	面孔	看起来	绝对地	裸	.

其中五张脸看起来完全没有化妆。

[ðə; ði] [sɪksθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['bʌt(ə)n] [rɪ'sest] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	sixth	had	a	round	button	recessed	in	it	.
这	第六	有	一个	圆形的	按钮	凹陷	在	它	.

第六个按钮内部凹陷着一个圆形按钮。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [pɑːp] [nɔːr] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

From	the	way	they	looked	at	it	neither	Pop	nor	the	girl	had	the	faintest	idea	of	what	it	was	.
从	这	方式	他们	看起来	在	它	两者都不	流行音乐	也不	这	女孩	有	这	最微弱	主意	的	什么	它	曾是	.

从他们的表情来看，无论是波普还是女孩，都完全不知道那是什么。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['hædnt] .

I	certainly	hadn't	.
我	当然	之前没有	.

我当然没有。

" [hæd; həd] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ?

"	Had	he	pushed	the	button	?
"	有	他	推动	这	按钮	?

他按下按钮了吗?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [æskt] .

"	the	girl	asked	.
"	这	女孩	问	.

女孩问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['θroʊti] [bʌt; bət] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'faɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [dʌn] [noʊ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

Her	voice	was	throaty	but	unexpectedly	refined	,	as	if	she'd	done	no	talking	at	all	,
她	嗓音	曾是	喉音	但	不料	精制	,	作为	如果	棚	完毕	不	说	在	全部	,

她的声音低沉沙哑，却出乎意料地悦耳动听，仿佛她根本没说过话一样。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

not	even	to	herself	,
不是	甚至	到	她自己	,

甚至对自己也是如此。

[sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['kʌltʃərd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʃiːd] [hæd; həd] ['ɜːrliər] ,

since	coming	to	the	Deathlands	-	and	so	retained	the	cultured	intonations	she'd	had	earlier	,
自从	未来	到	这	-		和	所以	保留	这	有文化的	语调	棚	有	早些时候	,

自从来到死亡之地后，她仍然保留着之前那种文雅的语调。

[wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

whenever	and	wherever	that	had	been	.
每当	和	无论	那	有	到过	.

无论何时何地。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	gave	me	a	funny	feeling	,	of	course	,
它	给予	我	一个	有趣的	感觉	,	的	课程	,

当然，这让我感觉很奇怪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [aɪ'd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] .

because	they	were	the	first	words	I'd	heard	her	speak	.
因为	他们	是	这	第一的	字	ID	听到	她	说话	.

因为那是我听到她说的第一句话。

" [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Not	from	the	way	he	was	holding	it	,	"	I	told	her	.
"	不是	从	这	方式	他	曾是	保持	它	,	"	我	讲述	她	.

“不是从他拿东西的方式上看出来的，”我告诉她。

" [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [bʌt; bət][ðə; ði] [θʌm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

"	The	button	was	pointed	up	toward	his	thumb	but	the	thumb	was	on	the
"	这	按钮	曾是	尖	向上	朝向	他的	拇指	但	这	拇指	曾是	在	这

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

outside	of	his	fingers	.
外部	的	他的	手指	.

“按钮朝上指向他的拇指，但他的拇指却在他的手指外侧。”

" [aɪ] [felt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [maɪ'self][soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd][aɪ]

"	I	felt	an	unexpected	satisfaction	at	having	expressed	myself	so	clearly	and	I
"	我	毛毡	一个	意外	满意	在	拥有	表达	我	所以	清楚地	和	我

[toʊld][maɪ'self][nɑːt][tuː; tə][get] ['tʃaɪldɪʃ] .

told	myself	not	to	get	childish	.
讲述	我	不是	到	得到	幼稚	.

“我感到一种意想不到的满足感，因为我表达得如此清晰，我告诉自己不要幼稚。”

[ðə; ði][gɜːrl] [slɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	girl	slitted	her	eyes	.
这	女孩	开缝	她	眼睛	.

女孩眯起了眼睛。

" [dəunt][juː; jʊ] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [reɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	you	push	it	,	Ray	,	"	she	said	.
"	不	你	推	它	,	射线	,	"	她	说	.

“别逼我，雷，”她说。

" [θɪŋk] [aɪm] [nʌts] ? " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

"	Think	I'm	nuts	?	"	I	told	her	,
"	思考	我是	坚果	?	"	我	讲述	她	,

“你觉得我疯了吗？”我告诉她。

['miːnwaɪl] ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði] [kjuːb] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɔːlər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ][pænts] ,

meanwhile	sliding	the	cube	into	the	smaller	pocket	of	my	pants	,
同时	滑动	这	立方体	进入	这	较小的	口袋	的	我的	裤子	,

与此同时，我把立方体塞进了裤子的小口袋里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [taɪt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [tɜːrn] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['meɪbi] [get] [prest]

where	it	fit	tight	and	wouldn't	turn	sideways	and	the	button	maybe	get	pressed
在哪里	它	合身	紧的	和	不会	转动	侧身	和	这	按钮	或许	得到	按下

[baɪ]['æksɪdənt] .

by	accident	.
经过	事故	.

它贴合得很紧，不会侧翻，按钮可能会被意外按下。

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][maɪ] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [naʊ] ,

The	tingling	in	my	right	arm	was	almost	unbearable	now	,
这	刺痛感	在	我的	正确的	手臂	曾是	几乎	难以忍受	现在	,

我右臂的刺痛感现在几乎难以忍受了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌslz] [ə'gen] .

but	I	was	getting	control	over	the	muscles	again	.
但	我	曾是	获得	控制	超过	这	肌肉	再次	.

但我又开始能控制肌肉了。

" ['pʊʃɪŋ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [maɪt] [melt] [wɒts] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

"	Pushing	that	button	,	"	I	added	,	"	might	melt	what's	left	of	the	plane	,
"	推动	那	按钮	,	"	我	额外	,	"	可能	熔化	是什么	左边	的	这	飞机	,

“按下那个按钮，”我补充道，“可能会把飞机残骸熔化。”

[ɔːr] [bloʊ] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ʌp] .
or **blow** **us** **all** **up** **.**
或者 吹 我们 全部 向上 .

或者把我们都炸死。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [hɜːrts] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈwepən] [ɪn] [jʊr; jər]
" **It** **never** **hurts** **to** **emphasize** **that** **you** **may** **have** **another** **weapon** **in** **your**
" 它 绝不 疼痛 到 强调 那 你 可能 有 其他 武器 在 你的
[pəˈzeʃn] ,
possession **,**
拥有 ,

强调你可能还拥有其他武器，这总不会有什么坏处。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈsuːɪsaɪd] [bɑːm] .
even **if** **it's** **just** **a** **suicide** **bomb** **.**
甚至 如果 它是 只是 一个 自杀 炸弹 .

即使它只是一枚自杀式炸弹。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [pʊʃt] [əˈnʌðər] [ˈbʌt(ə)n] [wʌns] , " [pɑːp] [sed] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd]
" **There** **was** **a** **man** **pushed** **another** **button** **once** **,** **"** **Pop** **said** **softly** **and**
" 那里 曾是 一个 男人 推动 其他 按钮 一次 , " 流行音乐 说 轻轻 和
[rɪˈflektɪvli] .
reflectively **.**
反思地 .

“曾经有一个人按过另一个按钮，”波普轻声若有所思地说。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [fɑːr] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
His **gaze** **went** **far** **out** **over** **the** **Deathlands** **and** **took** **in** **a** **good** **half** **of** **the**
他的 目光 去 远的 出去 超过 这 - 和 采取 在 一个 好的 一半 的 这
[həˈraɪz(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
horizon **and** **he** **slowly** **shook** **his** **head** **.**
地平线 和 他 缓慢地 摇晃 他的 头 .

他的目光远远地投向死亡之地，看到了半个地平线，然后他缓缓地摇了摇头。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
Then **his** **face** **brightened** **.**
然后 他的 脸 明亮 .

然后，他的脸色亮了起来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , [reɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [met] [ðæt] [mæn] ?
" **Did** **you** **know** **,** **Ray** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **that** **I** **actually** **met** **that** **man** **?**
" 做过 你 知道 , 射线 , " 他 说 , " 那 我 实际上 遇见 那 男人 ?

“雷，你知道吗？”他说道，“我其实见过那个人？”

[lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] .
Long **afterwards** **.**
长的 然后 .

很久以后。

[juː; jʊ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [dɪd] .
You **don't** **believe** **me** **,** **I** **know** **,** **but** **I** **actually** **did** **.**
你 不 相信 我 , 我 知道 , 但 我 实际上 做过 .

我知道你不相信，但我确实这么做了。

[tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .
Tell **you** **about** **it** **some** **other** **time** **.**
告诉 你 关于 它 一些 其他 时间 .

以后有机会再跟你说吧。

" [aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [sed] , " [θæŋks] , [pɑːp] , [fɔːr; fər] [ˈsperɪŋ] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" **I** **almost** **said** **,** **"** **Thanks** **,** **Pop** **,** **for** **sparing** **me** **at** **least** **for** **a** **while** **,**
" 我 几乎 说 , " 谢谢 , 流行音乐 , 为了 节省 我 在 至少 为了 一个 尽管 ,

我差点脱口而出：“谢谢老爸，至少让我清静了一会儿。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [wʊd] [set][hɪm; ɪm][ɔːf] [ə'gen] .

"	but	I	was	afraid	that	would	set	him	off	again	.
"	但	我	曾是	害怕的	那	会	放	他	离开	再次	.

但我担心那样会再次激怒他。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [truː] .

Besides	,	it	wouldn't	have	been	quite	true	.
除了	,	它	不会	有	到过	相当	真的	.

此外，这也不一定是事实。

[aɪv] [hɜːrd] ['ʌðər] ['bʌgəz] [tel] [ðə; ði][jɑːrn][ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [met] ([ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [rʌbd] [aʊt]

I've	heard	other	buggers	tell	the	yarn	of	how	they	met	(	and	invariably	rubbed	out
我已经	听到	其他	混蛋	告诉	这	纱	的	如何	他们	遇见	(	和	总是	摩擦	出去

) [ðə; ði]['æktʃuəl] [gai] [huː] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɔːr] ['bʌtnz] [ðæt] [set][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n] ['mɪsaɪlz]

)	the	actual	guy	who	pushed	the	button	or	buttons	that	set	the	fusion	missiles
)	这	实际的	盖伊	WHO	推动	这	按钮	或者	按钮	那	放	这	融合	导弹

['blæstɪŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər]['tɑːrgɪts] ,

blasting	toward	their	targets	,
爆破	朝向	他们的	目标	,

我听其他家伙讲过他们如何遇到（并且无一例外地干掉了）那个按下按钮启动聚变导弹、使其向目标发射的家伙的故事。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['pɑːps]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrn] [wʊd]

but	I	felt	a	sudden	curiosity	as	to	what	Pop's	version	of	the	yarn	would
但	我	毛毡	一个	突然	好奇心	作为	到	什么	流行乐	版本	的	这	纱	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

但我突然很好奇，爸爸会如何讲述这个故事。

[oʊ] [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [lɪvd] [ðæt] [lɔːŋ] .

Oh	well	,	I	could	ask	him	some	other	time	,	if	we	both	lived	that	long	.
哦	出色地	,	我	可以	问	他	一些	其他	时间	,	如果	我们	两个都	居住地	那	长的	.

哦，好吧，如果我们都能活那么久的话，以后我可以问问他。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['paɪləts] ['pɑːkəts] .

I	started	to	check	the	Pilot's	pockets	.
我	开始	到	查看	这	飞行员的	口袋	.

我开始检查飞行员的口袋。

[maɪ] [raɪt] [hænd][kʊd; kəd] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .

My	right	hand	could	help	a	little	now	.
我的	正确的	手	可以	帮助	一个	小的	现在	.

现在我的右手或许能帮上一点忙。

" [ðoʊz] [lʊk] [laɪk] [miːn] [bɜːrn] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , ['leɪdi] , " [aɪ] [hɜːrd] [pɑːp] [tel] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Those	look	like	mean	burns	you	got	there	,	lady	,	"	I	heard	Pop	tell	the	girl	.
"	那些	看	喜欢	意思是	烧伤	你	得到	那里	,	女士	,	"	我	听到	流行音乐	告诉	这	女孩	.

“姑娘，你身上的烧伤看起来很严重啊，”我听到爸爸对女孩说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['blistəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgətɪps] .

There	were	blisters	easy	to	see	on	three	of	the	fingertips	.
那里	是	水泡	简单的	到	看	在	三	的	这	指尖	.

三个手指尖上都长了很明显的水泡。

" [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [sæv] [ðæts] ['prɪti] [gʊd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] [kliːn]
" I've got some salve that's pretty good , " he went on , " and some clean
" 我已经 得到 一些 药膏 那就是 漂亮的 好的 , " 他 去 在 , " 和 一些 干净的
[klɔːθ] .
cloth .
布 .

“我有一些效果不错的药膏，”他接着说，“还有一些干净的布。”

[aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['bændɪʤ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .
I could put on a bandage for you if you wanted .
我 可以 放 在 一个 绷带 为了 你 如果 你 通缉 .

如果你需要的话，我可以帮你包扎。

[ɪf] [jʊr; jər][hænd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['pɔɪznd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [tel] [reɪ] [hɪr] [tuː; tə][slɪp][ə; eɪ]
If your hand started to feel poisoned you could always tell Ray here to slip a
如果 你的 手 开始 到 感觉 中毒 你 可以 总是 告诉 射线 这里 到 滑 一个
[naɪf] [ɪn][ˌem 'iː] .
knife in me .
刀 在 我 .

如果你的手开始感觉中毒了，你可以随时告诉雷，让他往我身上插把刀。

" [pɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjuːt] ['gæsər] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] .
" Pop was a cute gasser , you had to admit .
" 流行音乐 曾是 一个 可爱的 汽油 , 你 有 到 承认 .

“你不得不承认，波普是个可爱的小家伙。”

[aɪ] [ri'maindid] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːps] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv]
I reminded myself that it was Pop's business to play up to the both of
我 提醒 我 那 它 曾是 流行乐 商业 到 玩 向上 到 这 两个都 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我提醒自己，讨好我们俩是爸爸的职责。

[tʃɑːrm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] ['wepən] [ʌv; əv][ɔːl] ['skraʊndʒərz] .
charm being the secret weapon of all scroungers .
魅力 存在 这 秘密 武器 的 全部 乞丐 .

魅力是所有乞丐的秘密武器。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
The girl gave a harsh little laugh .
这 女孩 给予 一个 残酷的 小的 笑 .

女孩发出了一声刺耳的冷笑。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [juːz][maɪ] [sæv] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
" Very well , " she said , " but we will use my salve , I know it works for me
" 非常 出色地 , " 她 说 , " 但 我们 将要 使用 我的 药膏 , 我 知道 它 作品 为了 我
.
:
.

“好吧，”她说，“但我们会用我的药膏，我知道它对我有效。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːd] [pɑːp] [tuː; tə] [wer] [wiːd] ['hɪd(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] .
" And she started to lead Pop to where we'd hidden our things .
" 和 她 开始 到 带领 流行音乐 到 在哪里 我们会 隐 我们的 事物 .

“然后她开始领着波普去我们藏东西的地方。”

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [ʌp] .
" I'll go with you , " I told them , standing up .
" 患病的 去 和 你 , " 我 讲述 他们 , 常设 向上 .

“我跟你们一起去，”我站起来对他们说。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['məːdəz] [tə'deɪ] — [pɑːp]

It	didn't	look	like	we	were	going	to	have	any	more	murders	today	—	Pop
它	没有	看	喜欢	我们	是	去	到	有	任何	更多的	谋杀案	今天	—	流行音乐

[hæd; həd] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['prɪti] [wel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd]

had	got	through	the	preliminary	ingratiations	pretty	well	and	the	girl	and
有	得到	通过	这	初步的	讨好	漂亮的	出色地	和	这	女孩	和

[ˌem 'iː] [hæd; həd] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [kə'θɑːrsɪs] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['eni]

me	had	had	our	catharsis	—	but	that	would	be	no	excuse	for	any
我	有	有	我们的	导泻	—	但	那	会	是	不	原谅	为了	任何

[sʌtʃ] [stuː'pɪdəti] [æz; əz] ['letɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [get] [nɪr] [maɪ] . - .

such	stupidity	as	letting	the	two	of	them	get	near	my	.	38	.
这样的	愚蠢	作为	出租	这	二	的	他们	得到	靠近	我的	.	-	.

今天看起来不会再发生谋杀案了——波普已经很好地完成了初步的讨好工作，我和那个女孩也得到了情感上的宣泄——但这绝不是让他们两个靠近我的.38口径手枪这种愚蠢行为的借口。

['strəuliŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [bæk] [aɪ] [iːzd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

Strolling	to	the	cave	and	back	I	eased	the	situation	a	bit	more	by	saying	,
漫步	到	这	洞穴	和	后退	我	缓解	这	情况	一个	少量	更多的	经过	说	,

我漫步到山洞又返回，为了缓和气氛，我说：

" [ðæt] [skriːm] [juː; jʊ] [let] [ɔːf] , [pɑːp] , ['riːəli] [helpt] .

"	That	scream	you	let	off	,	Pop	,	really	helped	.
"	那	尖叫	你	让	离开	,	流行音乐	,	真的	帮助	.

“老爸，你那声尖叫真的帮了大忙。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət] [θæŋks] . "

I	don't	know	what	gave	you	the	idea	,	but	thanks	.	"
我	不	知道	什么	给予	你	这	主意	,	但	谢谢	.	"

我不知道你是怎么想到这个主意的，不过谢谢。

" [oʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	that	,	"	he	said	.
"	哦	那	,	"	他	说	.

“哦，你说的是那个啊，”他说。

" [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Forget	about	it	.	"
"	忘记	关于	它	.	"

“算了吧。”

" [aɪ] [wəʊnt] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	I	won't	,	"	I	told	him	.
"	我	惯于	,	"	我	讲述	他	.

“我不会，”我告诉他。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [juːv] [kwɪt] ['kɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [helpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [duː] - [ɪn] [tə'deɪ] . "

"	You	may	say	you've	quit	killing	,	but	helped	on	a	do	-	in	today	.	"
"	你	可能	说	你已经	辞职	杀	,	但	帮助	在	一个	做	-	在	今天	.	"

“你或许说你已经不再杀人了，但今天却参与了一起灭门惨案。”

" [reɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːləmli] , " [ɪf] ['itl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['hæpiːɚ] ,

"	Ray	,	"	he	said	a	little	solemnly	,	"	if	it'll	make	you	feel	any	happier	,
"	射线	,	"	他	说	一个	小的	庄严地	,	"	如果	它将	制作	你	感觉	任何	更快乐	,

“雷，”他略带严肃地说，“如果这能让你感觉更快乐一些的话，

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] ['evri] ['mɜːrdər] [ðæts] [bɪn] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði]

I'll	take	a	bit	of	the	responsibility	for	every	murder	that's	been	done	since	the
患病的	拿	一个	少量	的	这	责任	为了	每一个	谋杀	那就是	到过	完毕	自从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

beginning	of	time	.
开始	的	时间	.

我会为自古以来发生的每一起谋杀案承担一部分责任。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I	looked	at	him	for	a	while	.
"	我	看起来	在	他	为了	一个	尽管	.

我看了他一会儿。

[ðen] , " [pɑːp] , [jʊə(r)] [nɑːt][baɪ]['eni] [tʃæns] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [taɪp] ?

Then	,	"	Pop	,	you're	not	by	any	chance	the	religious	type	?
然后	,	"	流行音乐	,	你是	不是	经过	任何	机会	这	宗教	类型	?

然后，“爸，你不会是那种信教的人吧？”

" [aɪ] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	asked	suddenly	.
"	我	问	突然	.

我突然问道。

" [lɔːrd] , [noʊ] , " [hiː; hi][toʊld][ju: 'es] .

"	Lord	,	no	,	"	he	told	us	.
"	主	,	不	,	"	他	讲述	我们	.

“主啊，不，”他告诉我们。

[ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .

That	struck	me	as	a	satisfactory	answer	.
那	击	我	作为	一个	令人满意的	回答	.

我觉得这个答案令人满意。

[gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [taɪp] !

God	preserve	me	from	the	religious	type	!
上帝	保存	我	从	这	宗教	类型	!

上帝保佑我远离宗教人士！

[wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] - .

We	have	quite	a	few	of	those	in	the	Deathlands	.
我们	有	相当	一个	很少	的	那些	在	这	-	.

我们在死亡之地有很多这样的地方。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [kən'vɜːrt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɪl] [juː; jʊ]

It	generally	means	that	they	try	to	convert	you	to	something	before	they	kill	you
它	一般来说	方法	那	他们	尝试	到	转变	你	到	某物	前	他们	杀	你

. : .

这通常意味着他们在杀死你之前会试图让你变成某种人。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['æftərwərdz] .

Or	sometimes	afterwards	.
或者	有时	然后	.

或者有时是之后。

[wiː; wi] [kəm'pliːtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['erəndz] .

We	completed	our	errands	.
我们	完全的	我们的	跑腿	.

我们办完了事。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˌfaɪnæn'sɪrz] [frend] [stræpt] [tuː; tə][maɪ] ['mɪd(ə)l] .

I	felt	a	lot	more	secure	with	Old	Financier's	Friend	strapped	to	my	middle	.
我	毛毡	一个	很多	更多的	安全的	和	老的	金融家的	朋友	绑带	到	我的	中间	.

把“老金融家的朋友”绑在腰间，我感觉安全多了。

['mʌðər] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l]

Mother	is	wonderful
母亲	是	精彩的

妈妈真好

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] .

but	she	is	not	enough	.
但	她	是	不是	足够的	.

但她还不够。

[aɪ] ['dɔ:dld] ['oʊvər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði]['paɪləts] ['pɑ:kəts] ,

I	dawdled	over	inspecting	the	Pilot's	pockets	,
我	磨蹭	超过	检查	这	飞行员的	口袋	,

我磨蹭着仔细检查飞行员的口袋，

['pɑ:rtli][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [hænd][taɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .

partly	to	give	my	right	hand	time	to	come	back	all	the	way	.
部分	到	给	我的	正确的	手	时间	到	来	后退	全部	这	方式	.

部分原因是想给我的右手一些时间完全恢复。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][dʒɑ:b] — [ə; eɪ] [kɔ:rps] ,

And	to	tell	the	truth	I	didn't	much	enjoy	the	job	—	a	corpse	,
和	到	告诉	这	真相	我	没有	很多	享受	这	工作	—	一个	尸体	,

说实话，我并不太喜欢这份工作——一具尸体，

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kə'dævər][æz; əz] [ðɪs] , [dʒʌst] ['dɪdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ]['pɑ:ps][brænd][ʌv; əv]

especially	such	a	handsome	cadaver	as	this	,	just	didn't	go	with	Pop's	brand	of
尤其	这样的	一个	英俊的	尸体	作为	这	,	只是	没有	去	和	流行乐	品牌	的

[laɪt] ['pætər] .

light	patter	.
光	语调	.

尤其是像这样一具英俊的尸体，与波普轻松幽默的风格格格不入。

[pɑ:p] [dɪd] [ʌp][ðə; ði]['gɜ:lz][hænd][ɪn] [haɪ] [staɪl] ,

Pop	did	up	the	girl's	hand	in	high	style	,
流行音乐	做过	向上	这	女孩们	手	在	高的	风格	,

波普先生以高雅的风格为女孩的手打了个结。

['bændidʒiŋ] [i:tʃ] ['fɪŋgər] ['seprətli] [ænd; ənd] [ðen] [pə'sweidɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] [left]

bandaging	each	finger	separately	and	then	persuading	her	to	put	on	a	big	left
包扎	每个	手指	分别地	和	然后	说服	她	到	放	在	一个	大的	左边

- [hænd][wɜ:rk] [glʌv] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [pæk] .

-	hand	work	glove	he	took	out	of	his	small	pack	.
-	手	工作	手套	他	采取	出去	的	他的	小的	盒	.

他分别包扎了她的每个手指，然后劝她戴上他从小包里拿出的左手大号工作手套。

" [lɔ:st][ðə; ði] [raɪt] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['evər] [ju:st] ['eniweɪ] .

"	Lost	the	right	,	"	he	explained	,	"	which	was	the	only	one	I	ever	used	anyway	.
"	丢失的	这	正确的	,	"	他	解释	,	"	哪个	曾是	这	仅有的	一	我	曾经	用过的	反正	.

“失去了那把枪，”他解释说，“反正那也是我唯一用过枪的枪。”

['nevər] [nu:] [ʌn'tɪl] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [kept] [ðɪs] .

Never	knew	until	now	why	I	kept	this	.
绝不	知道	直到	现在	为什么	我	保留	这	.

直到现在我才知道我为什么一直留着它。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [fi:l] , ['ælɪs] ?

How	does	it	feel	,	Alice	?
如何	做	它	感觉	,	爱丽丝	?

爱丽丝，感觉怎么样?

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['hi:d] [wɜ:rm] [hɜ:r; hər] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

"	I	might	have	known	he'd	worm	her	name	out	of	her	.
"	我	可能	有	已知	他会	蠕虫	她	姓名	出去	的	她	.

“我早该知道他会套出她的名字。”

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['pɑːps][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [skraʊndʒɪŋ] [maɪt] [ɪk'stend][tuː; tə]['ælɪsəz] ['feɪvərz]

It	occurred	to	me	that	Pop's	ideas	of	scrounging	might	extend	to	Alice's	favors
它	发生	到	我	那	流行乐	想法	的	乞讨	可能	延长	到	爱丽丝的	恩惠

.

:

.

我突然想到，波普的乞讨之道或许也适用于爱丽丝的人情。

[ðə; ði][ɜːrdʒ] ['dʌznt] [daɪ] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][get][oʊld] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

The	urge	doesn't	die	out	when	you	get	old	,	they	tell	me	.
这	敦促	不	死	出去	什么时候	你	得到	老的	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，即使年纪大了，这种冲动也不会消失。

[nɑːt] [kəm'pliːtli] .

Not	completely	.
不是	完全地	.

不完全是。

['hiːd] ['ɔːlsoʊ] [helpt] [hɜːr; hər] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [naɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [stʌmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] .

He'd	also	helped	her	replace	the	knife	on	her	stump	with	the	hook	.
他会	还	帮助	她	代替	这	刀	在	她	树桩	和	这	钩	.

他还帮她把残肢上的刀换成了钩子。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ'd] [poʊkt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['paɪləts] ['pɑːkəts] [aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət] [wɪ'ðaʊt] ['strɪpɪŋ]

By	that	time	I'd	poked	into	all	the	Pilot's	pockets	I	could	get	at	without	stripping
经过	那	时间	ID	戳	进入	全部	这	飞行员的	口袋	我	可以	得到	在	没有	脱衣舞

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θriː] [ɪ'regjələrli] [ʃeɪpt] [blɑːbz][ʌv; əv]['met(ə)l] ,

him	and	found	nothing	but	three	irregularly	shaped	blobs	of	metal	,
他	和	成立	没有什么	但	三	不规则地	形状	斑点	的	金属	,

那时我已经把飞行员所有能摸到的口袋都翻了个遍，但又没扒光他的衣服，结果只找到三个形状不规则的金属块。

[stɪl] [hɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

still	hot	to	the	touch	.
仍然	热的	到	这	触碰	.

摸起来仍然很烫。

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [spɑːts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Under	the	charred	spots	,	of	course	.
在下面	这	烧焦的	地点	,	的	课程	.

当然，是在烧焦的斑点下面。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['strɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	want	the	job	of	stripping	him	.
我	没有	想	这	工作	的	脱衣舞	他	.

我不想干给他脱衣服的活儿。

['sʌmbɑːdi] [els] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

Somebody	else	could	do	a	little	work	,	I	told	myself	.
某人	别的	可以	做	一个	小的	工作	,	我	讲述	我	.

我心想，其他人也可以做点工作。

[aɪv] [bɪn] ['bɑːðərd] [baɪ] ['bɑːdɪz] [bɪ'fɔːr] ([æz; əz] [huː] ['hæznt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?)

I've	been	bothered	by	bodies	before	(	as	who	hasn't	,	I	suppose	?	)
我已经	到过	烦恼	经过	身体	前	(	作为	WHO	还没有	,	我	认为	?	)

我以前也曾被尸体困扰过（我想，谁没有过呢？）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] .

but	this	one	was	really	beginning	to	make	me	sick	.
但	这	一	曾是	真的	开始	到	制作	我	生病的	.

但这一个真的让我开始感到恶心了。

['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] ['krækɪŋ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Maybe	**I**	**was**	**cracking**	**up**	**,**	**it**	**occurred**	**to**	**me**	**.**
或许	我	曾是	裂纹	向上	,	它	发生	到	我	.

我突然意识到，也许我当时真的笑疯了。

['mɜːrdər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['werɪŋ] ['bɪznəs] , [æz; əz][ɔːl] - [noʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

Murder	**is**	**a**	**very**	**wearing**	**business**	**,**	**as**	**all**	**Deathlanders**	**know**	**,**	**and**	**although**
谋杀	是	一个	非常	穿着	商业	,	作为	全部	-	知道	,	和	虽然

[sʌm; səm] [kræk] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

some	**crack**	**earlier**	**than**	**others**	**,**
一些	裂缝	早些时候	比	其他的	,

所有死亡之地居民都知道，杀戮是一件非常消耗精力的事，尽管有些人比其他人更早崩溃。

[ɔːl] [kræk] [ɪn][ðə; ði][end] .

all	**crack**	**in**	**the**	**end**	**.**
全部	裂缝	在	这	结尾	.

最终都会裂开。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [tʃɪr] [ʌp] , [reɪ] , "

I	**must**	**have**	**been**	**showing**	**how**	**I**	**was**	**feeling**	**because**	**,**	**"**	**Cheer**	**up**	**,**	**Ray**	**,**	**"**
我	必须	有	到过	显示	如何	我	曾是	感觉	因为	,	"	欢呼	向上	,	射线	,	"

[pɑːp] [sed] .

Pop	**said**	**.**
流行音乐	说	.

我一定是把我的感受表现出来了，因为爸爸说："振作起来，雷。"

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][bɪg] ['mɜːrdər] — [aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][sɪks] [fʊt]

"	**You**	**and**	**Alice**	**have**	**done**	**a**	**big**	**murder**	**—**	**I'd**	**say**	**the**	**subject**	**was**	**six**	**foot**
"	你	和	爱丽丝	有	完毕	一个	大的	谋杀	—	ID	说	这	主题	曾是	六	脚

[ten] — [soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

ten	**—**	**so**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**happy**	**.**
十	—	所以	你	应该	到	是	快乐的	.

"你和爱丽丝犯下了一起大谋杀案——我猜受害者身高有六英尺十英寸——所以你们应该感到高兴。"

[juːv] [drɔːn] [ə; eɪ][blæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [stɪl] [ðə; ði] [pleɪn] . "

You've	**drawn**	**a**	**blank**	**on**	**his**	**pockets**	**but**	**there's**	**still**	**the**	**plane**	**.**	**"**
你已经	绘制	一个	空白的	在	他的	口袋	但	有	仍然	这	飞机	.	"

你搜遍了他的口袋也没找到什么，但还有飞机呢。

" [jeə] , [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Yeah**	**,**	**that's**	**right**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**brightening**	**a**	**little**	**.**
"	是的	,	那就是	正确的	,	"	我	说	,	提亮	一个	小的	.

"是啊，没错，"我说道，语气稍微明亮了一些。

" [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] .

"	**There's**	**still**	**the**	**stuff**	**in**	**the**	**plane**	**.**
"	有	仍然	这	东西	在	这	飞机	.

"飞机上还有那些东西。"

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['aɪtəmz][aɪ] ['kudnt] [hoʊp][fɔːr; fər] , [laɪk] . - ['ʃɛlz] ,

"	**I**	**knew**	**there**	**were**	**some**	**items**	**I**	**couldn't**	**hope**	**for**	**,**	**like**	**.**	**38**	**shells**	**,**
"	我	知道	那里	是	一些	项目	我	不能	希望	为了	,	喜欢	.	-	贝壳	,

我知道有些东西我不可能得到，比如.38口径的子弹，

[bʌt; bət] [ðɛəd] [biː; bi] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

but	**there'd**	**be**	**food**	**and**	**other**	**things**	**.**
但	那里	是	食物	和	其他	事物	.

但会有食物和其他东西。

" [nʌ] - [ʌ; ɜː] , " [pɑːp] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] .

"	**Nuh**	**-**	**uh**	**,**	**"**	**Pop**	**corrected**	**me**	**.**
"	努	-	呃	,	"	流行音乐	已更正	我	.

"不，不是的，"爸爸纠正我说。

" [aɪ] [sed] [ðə; ðɪ] [pleɪn] .

"	I	said	the	plane	.
"	我	说	这	飞机	.

我说的是飞机。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪts] [rekt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

You	may	have	thought	it's	wrecked	,	but	I	don't	.
你	可能	有	想法	它是	损毁	,	但	我	不	.

你可能觉得它已经报废了，但我并不这么认为。

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ə; eɪ]['riːəl]['gændər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	taken	a	real	gander	at	it	?
有	你	已采取	一个	真实的	鹅	在	它	?

你仔细看过吗?

[ɪts] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

It's	worth	doing	,	believe	me	.
它是	值得	正在做	,	相信	我	.

相信我，这绝对值得一做。

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .

"	I	jumped	up	.
"	我	跳了起来	向上	.

我跳了起来。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['paʊndɪŋ] .

My	heart	was	suddenly	pounding	.
我的	心	曾是	突然	猛击	.

我的心突然怦怦直跳。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑːdi] ,

I	was	glad	of	an	excuse	to	get	away	from	the	body	,
我	曾是	高兴的	的	一个	原谅	到	得到	离开	从	这	身体	,

我很高兴能找到借口离开那具尸体。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	there	was	a	lot	more	in	my	feelings	than	that	.
但	那里	曾是	一个	很多	更多的	在	我的	情怀	比	那	.

但我的感受远不止这些。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm]

I	was	filled	with	an	excitement	to	which	I	didn't	want	to	give	a	name
我	曾是	已填	和	一个	激动	到	哪个	我	没有	想	到	给	一个	姓名

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ][let] - [daʊn] [tuː] [greɪt] .

because	it	would	make	the	let	-	down	too	great	.
因为	它	会	制作	这	让	-	向下	也	伟大的	.

我当时充满了一种难以言喻的兴奋，因为那样会让失望的感觉更加强烈。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪd] ['stʌbi] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] ,

One	of	the	wide	stubby	wings	of	the	plane	,
一	的	这	宽的	矮胖的	翅膀	的	这	飞机	,

飞机的其中一个宽而短的机翼，

['reɪkɪŋ] ['daʊnwərd] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [tɪp]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['kɑːnkriːt] ,

raking	downward	so	that	its	tip	almost	touched	the	concrete	,
耙草	向下	所以	那	它是	提示	几乎	感动	这	具体的	,

向下耙，耙尖几乎触碰到混凝土。

[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ðɪ] ['ʌndərkærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fjuːsəlɑːʒ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

had	hidden	the	undercarriage	of	the	fuselage	from	our	view	.
有	隐	这	起落架	的	这	机身	从	我们的	看法	.

机身底部的起落架被遮挡住了，我们看不到。

[naʊ] , ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌndərkærɪdʒ] .

Now	,	coming	around	the	wing	,	I	saw	that	there	was	no	undercarriage	.
现在	,	未来	大约	这	翼	,	我	锯	那	那里	曾是	不	起落架	.

现在，绕到机翼后面，我发现没有起落架。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][drɑ:p][tu:; tə][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd][skæn] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃi:k]

I	had	to	drop	to	my	hands	and	knees	and	scan	around	with	my	cheek
我	有	到	降低	到	我的	双手	和	膝盖	和	扫描	大约	和	我的	脸颊

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

next	to	the	concrete	before	I'd	believe	it	.
下一个	到	这	具体的	前	ID	相信	它	.

我不得不跪倒在地，脸颊贴着水泥地仔细查看，才相信眼前的一切。

[ðə; ði] " [rekt] " [pleɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] [æt; ət] [li:st] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] .

The	"	wrecked	"	plane	was	at	all	points	at	least	six	inches	off	the	ground	.
这	"	损毁	"	飞机	曾是	在	全部	积分	在	至少	六	英寸	离开	这	地面	.

这架“损毁”的飞机始终离地至少有六英寸。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ə'gen] .

I	got	to	my	feet	again	.
我	得到	到	我的	脚	再次	.

我又站了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

I	was	shaking	.
我	曾是	摇晃	.

我当时浑身发抖。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k]

I	wanted	to	talk
我	通缉	到	讲话

我想谈谈

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .

but	I	couldn't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[aɪ] [græbd] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .

I	grabbed	the	leading	edge	of	the	wing	to	stop	from	falling	.
我	抓住	这	领导	边缘	的	这	翼	到	停止	从	坠落	.

我抓住机翼前缘，才没摔下去。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ðen]

The	whole	body	of	the	plane	gave	a	fraction	of	an	inch	and	then
这	所有的	身体	的	这	飞机	给予	一个	分数	的	一个	英寸	和	然后

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][maɪ] ['li:nɪŋ] [weɪt] [wɪð; wɪθ]['leɪzi] ['paʊər] ,

resisted	my	leaning	weight	with	lazy	power	,
抵抗	我的	倾斜	重量	和	懒惰的	力量	,

飞机的整个机身微微下沉了一点点，然后以一种懒散的力量抵抗着我的倾斜重量。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪrəskoʊp] .

just	like	a	gyroscope	.
只是	喜欢	一个	陀螺仪	.

就像陀螺仪一样。

" [ˌænti'grævɪti] , " [aɪ] [krəʊkt] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [tu:] [fi:t] .

"	Antigravity	,	"	I	croaked	,	though	you	couldn't	have	heard	me	two	feet	.
"	反重力	,	"	我	呱呱叫	,	尽管	你	不能	有	听到	我	二	脚	.

“反重力，”我沙哑地说，虽然两英尺外你都听不见。

[ðen] [maɪ] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .
Then my voice came back .
然后 我的 嗓音 来了 后退 .

然后我的声音就恢复了。

" [pɑːp] , ['ælɪs] !
" Pop , Alice !
" 流行音乐 , 爱丽丝 !

“砰，爱丽丝！”

[ðeɪ] [gɑːt] [ˌænti'grævɪti] !
They got antigravity !
他们 得到 反重力 !

他们拥有了反重力!

[ˌænti'grævɪti] — [ænd; ənd] [its] ['wɜːrkɪŋ] !
Antigravity — and it's working !
反重力 — 和 它是 在职的 !

反重力——而且奏效了!

" ['ælɪs] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
" Alice had just come around the wing and was facing me .
" 爱丽丝 有 只是 来 大约 这 翼 和 曾是 面向 我 .

“爱丽丝刚绕过机翼，就面对着我。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [laɪk] [aɪ] [nuː] [maɪn] [wʌz; wəz] .
She was shaking too and her face was white like I knew mine was .
她 曾是 摇晃 也 和 她 脸 曾是 白色的 喜欢 我 知道 矿 曾是 .

她也在发抖，脸色苍白，就像我知道的我自己的脸色一样。

[pɑːp] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] ['stændɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , ['watʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kjʊriəsli] .
Pop was politely standing off a little to one side , watching us curiously .
流行音乐 曾是 礼貌地 常设 离开 一个 小的 到 一 边 , 观看 我们 奇怪的是 .

爸爸礼貌地站在一旁，好奇地看着我们。

" [toʊld] [juː; jʊ] [juːd] [wʌn] [ə; eɪ] ['riːəl] [praɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] .
" Told you you'd won a real prize , " he said in his matter - of - fact way .
" 讲述 你 你会 韩元 一个 真实的 奖 , " 他 说 在 他的 事情 - 的 - 事实 方式 .

“我早就告诉过你，你赢得了真正的大奖，”他用他那不带感情色彩的语气说道。

['ælɪs] [wet] [hɜːr; hər] [lɪps] .
Alice wet her lips .
爱丽丝 湿的 她 嘴唇 .

爱丽丝舔了舔嘴唇。

" [reɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] .
" Ray , " she said , " we can get away .
" 射线 , " 她 说 , " 我们 能 得到 离开 .

“雷，”她说，“我们可以逃走。”

" [dʒʌst] [ðoʊz] [fɔːr] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Just those four words , but they did it .
" 只是 那些 四 字 , 但 他们 做过 它 .

仅仅四个字，他们就做到了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ˌʌn'lɑːkt] — [noʊ] , [ɪk'sploʊdɪd] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
Something in me unlocked — no , exploded describes it better .
某物 在 我 已解锁 — 不 , 爆炸了 描述 它 更好的 .

我内心深处有什么东西被打开了——不，用“爆发”来形容更贴切。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] ['pleɪsɪz] !
" We can go places !
" 我们 能 去 地方 !

“我们可以去很多地方！”

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" I almost shouted .
" 我 几乎 喊叫 .

我差点喊出来。

" [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dʌst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Beyond the dust , " she said .
" 超过 这 灰尘 , " 她 说 .

“超越尘埃，”她说。

" ['meksɪkoʊ] ['sɪti] .
" Mexico City .
" 墨西哥 城市 .

墨西哥城。

[saʊθ] [ə'merɪkə] !
South America !
南 美国 !

南美洲！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ðə; ði] - ['sɪnɪk(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] ['nevər]
" She was forgetting the Deathlander's cynical article of belief that the dust never
" 她 曾是 遗忘 这 - 愤世嫉俗 文章 的 信仰 那 这 灰尘 绝不
['ɛndz] ,
ends ,
结束 ,

她忘记了死亡之地居民那句愤世嫉俗的信条：尘埃永无止境。

[bʌt; bət] [ðen] [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]
but then so was I . It makes a difference whether or not you've got a
但 然后 所以 曾是 我 . 它 制作 一个 不同之处 无论 或者 不是 你已经 得到 一个
[miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
means of doing something .
方法 的 正在做 某物 .

但我当时也是。有没有办法做某件事，这很重要。

" ['riːəu] !
" Rio !
" 里约热内卢 !

“里约！

" [aɪ] ['tɑːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] .
" I topped her with .
" 我 顶峰 她 和 .

我压在了她身上。

" [ðə; ði] ['ɪndiz] .
" The Indies .
" 这 印第斯 .

“独立联盟。”

[hɑːŋ] [kɑːŋ] .
Hong Kong .
洪 孔 .

香港。

[bɑːm'beɪ] .
Bombay .
孟买 .

孟买。

['iːdʒɪpt] .
Egypt **.**
埃及 .

埃及。

[bər'mjuːdə] .
Bermuda **.**
百慕大 .

百慕大。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrɪvi'erə] ! "
The **French** **Riviera** **!** **"**
这 法语 里维埃拉 ! "

法国里维埃拉!

" ['bʊlfaɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [bedz] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] .
" **Bullfights** **and** **clean** **beds** **,** **"** **she** **burst** **out** **with** **.**
" 斗牛 和 干净的 床 , " 她 爆裂 出去 和 .

“斗牛和干净的床铺,”她脱口而出。

" ['restərənt] .
" **Restaurants** **.**
" 餐厅 .

餐厅。

['swɪmɪŋ] [puːlz] .
Swimming **pools** **.**
游泳 游泳池 .

游泳池。

['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] ! "
Bathrooms **!** **"**
浴室 ! "

浴室!

" ['skɪnˌdaɪvɪŋ] , " [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz] [hɪ'sterɪk(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
" **Skindiving** **,** **"** **I** **took** **it** **up** **with** **,** **as** **hysterical** **as** **she** **was** **.**
" 浮潜 , " 我 采取 它 向上 和 , 作为 歇斯底里的 作为 她 曾是 .

“潜水,”我接过话茬，尽管她当时情绪非常激动。

" [roʊd] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] [ruː'let] [teiblz] . "
" **Road** **races** **and** **roulette** **tables** **.** **"**
" 路 种族 和 轮盘赌 表格 . "

“公路赛和轮盘赌桌。”

" ['bɛntliz] [ænd; ənd] [pɔːrʃ] ! "
" **Bentleys** **and** **Porsches** **!** **"**
" 宾利 和 保时捷 ! "

“宾利和保时捷！”

" - [ænd; ənd] DC4s [ænd; ənd] ['kɑːməts] ! "
" **Aircoups** **and** **DC4s** **and** **Comets** **!** **"**
" - 和 DC4s 和 彗星 ! "

“Aircoup、DC4 和 Comet！”

" [mɑː'tiːniːz] [ænd; ənd] [hæ'ʃiːˌhæʃiːʃ] [ænd; ənd] [aɪs] [kriːm] ['səudəz] ! "
" **Martinis** **and** **hashish** **and** **ice** **cream** **sodas** **!** **"**
" 马提尼酒 和 大麻 和 冰 奶油 汽水 ! "

“马提尼、大麻和冰淇淋苏打！”

" [hɑːt] [fuːd] !
" **Hot** **food** **!**
" 热的 食物 !

“热乎乎的食物！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长刀之夜(The Night of the Long Knives)
第3/6页

[freʃ] ['kɔːfi] !
Fresh coffee !
新鲜的 咖啡 !

新鲜咖啡!

['gæmblɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['mjuːzɪk] , [drɪŋks] !
Gambling , smoking , dancing , music , drinks !
赌博 , 吸烟 , 跳舞 , 音乐 , 饮料 !

赌博、吸烟、跳舞、音乐、喝酒!

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['wɪmɪn] ,
" I was going to add women ,
" 我 曾是 去 到 添加 女性 ,

我本来打算增加女性，

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hɑːrd] - ['bɪtn] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [wʊd] [lʊk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [driːm]
but then I thought of how hard - bitten little Alice would look beside the dream
但 然后 我 想法 的 如何 难的 - 被咬 小的 爱丽丝 会 看 旁 这 梦
['kriːtʃərz] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
creatures I had in mind .
生物 我 有 在 头脑 .

但后来我想到，在我脑海中构想的那些梦幻生物旁边，小爱丽丝会显得多么坚韧不拔。

[aɪ] ['tæktfəli] [sə'prest] [ðə; ði][wɜːrd][bʌt; bət][aɪ][faɪld][ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'weɪ] .
I tactfully suppressed the word but I filed the idea away .
我 委婉地 被抑制 这 单词 但 我 已提交 这 主意 离开 .

我巧妙地忍住了没说出口，但把这个想法记在了心里。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
I don't think either of us knew exactly what we were saying .
我 不 思考 任何一个 的 我们 知道 确切地 什么 我们 是 说 .

我觉得我们俩当时都不完全清楚自己在说什么。

['ælɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['ɔːlmoʊst] ['eni]
Alice in particular I don't believe was old enough to have experienced almost any
爱丽丝 在 特别的 我 不 相信 曾是 老的 足够的 到 有 经验丰富的 几乎 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði][wɜːrdz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
of the things the words referred to .
的 这 事物 这 字 指 到 .

我认为爱丽丝的年龄尤其小，她几乎不可能经历过这些话中所指的任何事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ˌɪntə'dɪktid] [dɪ'laɪts] [sp'juːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][juː 'es] .
They were mysterious symbols of long - interdicted delights spewing out of us .
他们 是 神秘 符号 的 长的 - 被禁止 美味 喷涌而出 出去 的 我们 .

它们是神秘的象征，代表着我们身上涌现出的长期被禁锢的快乐。

" [reɪ] , " ['ælɪs] [sed] , ['hʌriŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [lets] [get] [ə'bɔːrd] . "
" Ray , " Alice said , hurrying to me , " let's get aboard . "
" 射线 , " 爱丽丝 说 , 匆忙 到 我 , " 我们来吧 得到 船上 . "

“雷，”爱丽丝一边说着，一边急忙走到我跟前，“我们上船吧。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['iːgərli] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɑːbləm] .
" Yes , " I said eagerly and then I saw a little problem .
" 是的 , " 我 说 急切地 和 然后 我 锯 一个 小的 问题 .

“是的，”我急切地说道，然后我发现了一个小问题。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .

The	door	to	the	plane	was	a	couple	of	feet	above	our	heads	.
这	门	到	这	飞机	曾是	一个	夫妻	的	脚	多于	我们的	头部	.

飞机舱门在我们头顶上方几英尺处。

[hu:'evər] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [ʌp][fɜ:rst] — [ɔ:r][gɑ:t] ['hɔɪstɪd] [ʌp] ,

Whoever	hoisted	himself	up	first	—	or	got	hoisted	up	,
谁	吊起	他自己	向上	第一的	—	或者	得到	吊起	向上	,

无论谁先把自己拉上去——或者被别人拉上去，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] —

as	would	have	to	be	the	case	with	Alice	on	account	of	her	hand	—
作为	会	有	到	是	这	案件	和	爱丽丝	在	帐户	的	她	手	—

[wʊd] [bi:; bi] [ˌmoʊmən'terəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['mɜ:rsi] .

would	be	momentarily	at	the	other's	mercy	.
会	是	片刻	在	这	其他的	怜悯	.

由于爱丽丝的手受伤，她的情况也必然如此——她会暂时受制于对方。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['ælɪs] [tu:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

I	guess	it	occurred	to	Alice	too	because	she	stopped	and	looked	at	me	.
我	猜测	它	发生	到	爱丽丝	也	因为	她	停止	和	看起来	在	我	.

我想爱丽丝也想到了这一点，因为她停下来看着我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['ti:zər] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑ:ks] , [ðə; ði] [gu:s] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	a	little	like	the	old	teaser	about	the	fox	,	the	goose	,	and	the
它	曾是	一个	小的	喜欢	这	老的	预告片	关于	这	狐狸	,	这	鹅	,	和	这

[kɔ:rn] .

corn	.
玉米	.

这有点像以前那个关于狐狸、鹅和玉米的寓言故事。

['meɪbi] , [tu:] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['bu:bi] - [træpt] .

Maybe	,	too	,	we	were	both	a	little	scared	the	plane	was	booby	-	trapped	.
或许	,	也	,	我们	是	两个都	一个	小的	害怕的	这	飞机	曾是	鲣鱼	-	被困	.

或许，我们俩也都有些担心飞机上有陷阱。

[pɑ:p] ['sɑ:lvd] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [weɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]

Pop	solved	the	problem	in	the	direct	way	I	might	have	expected	of	him	by
流行音乐	已解决	这	问题	在	这	直接的	方式	我	可能	有	预期的	的	他	经过

['stepɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

stepping	quietly	between	us	,
步进	悄悄	之间	我们	,

爸爸以我预料中的直接方式解决了这个问题，他悄悄地走到我们中间。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [li:p] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kə:viŋ] [sɪl] , [tʃɪn] [hɪm'self] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

giving	a	light	leap	,	catching	hold	of	the	curving	sill	,	chinning	himself	on	it	,
给予	一个	光	飞跃	,	捕捉	抓住	的	这	弯曲	窗台	,	下巴	他自己	在	它	,

他轻盈地跃起，抓住弯曲的窗台，下巴抵在上面。

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪn] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [wi:d] ['hɑ:rdli] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm]

and	scrambling	up	into	the	plane	so	quickly	that	we'd	hardly	have	had	time
和	争抢	向上	进入	这	飞机	所以	迅速地	那	我们会	几乎	有	有	时间

[tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [wi:d] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .

to	do	anything	about	it	if	we'd	wanted	to	.
到	做	任何事物	关于	它	如果	我们会	通缉	到	.

我们争先恐后地爬上飞机，速度之快，即使我们想采取行动，也几乎没有时间了。

[pɑ:p] ['kudnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bæntəmweɪt] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [naɪvz] .

Pop	couldn't	be	much	more	than	a	bantamweight	,	even	with	all	his	knives	.
流行音乐	不能	是	很多	更多的	比	一个	雏量级	,	甚至	和	全部	他的	刀具	.

即使带着他所有的刀，波普的实力也顶多只能算个轻量级拳手。

[ðə; ði] [pleɪn] [sægd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [ʌp] [ə'gen] .
The **plane** **sagged** **an** **inch** **and** **then** **swung** **up** **again** **.**
这 飞机 下垂 一个 英寸 和 然后 摇摆 向上 再次 .

飞机下沉了一英寸，然后又弹了起来。

[æz; əz] [pɑːp] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [aɪ] [bækt] [ɔːf] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] . - ,
As **Pop** **disappeared** **from** **view** **I** **backed** **off** **,** **reaching** **for** **my** **.** **38** **,**
作为 流行音乐 消失 从 看法 我 支持的 离开 , 到达 为了 我的 . - ,

当波普的身影消失在我的视线中时，我后退了几步，伸手去拿我的.38口径手枪。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
but **a** **moment** **later** **he** **stuck** **out** **his** **head** **and** **grinned** **down** **at** **us** **,**
但 一个 片刻 之后 他 卡住 出去 他的 头 和 咧嘴一笑 向下 在 我们 ,

但过了一会儿，他探出头来，咧嘴笑着俯视着我们。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .
resting **his** **elbows** **on** **the** **sill** **.**
休息 他的 肘部 在 这 窗台 .

他将双肘撑在窗台上。

" [kʌm] [ɑːn][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come** **on** **up** **,** **"** **he** **said** **.**
" 来 在 向上 , " 他 说 .

“上来吧，”他说。

" [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] .
" **It's** **quite** **a** **place** **.**
" 它是 相当 一个 地方 .

“这真是个好地方。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [pʊʃ] ['eni] ['bʌtnz] - [tɪl] [juː; jʊ] [get] [hɪr] , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [hoʊl] ['redʒimənts]
I **promise** **not** **to** **push** **any** **buttons** **'** **til** **you** **get** **here** **,** **though** **there's** **whole** **regiments**
我 承诺 不是 到 推 任何 按钮 - 直到 你 得到 这里 , 尽管 有 所有的 军团
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

我保证在你到达这里之前不会按任何按钮，尽管这里有很多按钮。

" [aɪ] [grɪnd] [bæk] [æt; ət] [pɑːp] [ænd; ənd] [geɪv] ['ælɪs] [ə; eɪ] [buːst] [ʌp] .
" **I** **grinned** **back** **at** **Pop** **and** **gave** **Alice** **a** **boost** **up** **.**
" 我 咧嘴一笑 后退 在 流行音乐 和 给予 爱丽丝 一个 促进 向上 .

我朝波普咧嘴一笑，然后把爱丽丝扶了起来。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][nekst] .
She **didn't** **like** **it** **,** **but** **she** **could** **see** **it** **had** **to** **be** **her** **next** **.**
她 没有 喜欢 它 , 但 她 可以 看 它 有 到 是 她 下一个 .

她不喜欢这样，但她明白下一个轮到自己了。

[ʃiː; ʃi] [hʊkt] ['ɑːntə][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [pɑːp] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [rɪst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][bɪg]
She **hooked** **onto** **the** **sill** **and** **Pop** **caught** **hold** **of** **her** **left** **wrist** **below** **the** **big**
她 钩子 到 这 窗台 和 流行音乐 捕捉 抓住 的 她 左边 手腕 以下 这 大的
[glʌv] [ænd; ənd] [hiːvd] .
glove **and** **heaved** **.**
手套 和 喘息 .

她勾住窗台，波普抓住她戴着大手套的左手腕，用力一拽。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn] .
Then **it** **was** **my** **turn** **.**
然后 它 曾是 我的 转动 .

然后轮到我了。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	like	it	.
我	没有	喜欢	它	.

我不喜欢它。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['bʌgəz] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [waɪl] [maɪ] [hændz] [wɜːr; wər]

I	didn't	like	the	idea	of	those	two	buggers	poised	above	me	while	my	hands	were
我	没有	喜欢	这	主意	的	那些	二	混蛋	准备	多于	我	尽管	我的	双手	是

['helpləs] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] .

helpless	on	the	sill	.
无助	在	这	窗台	.

我不喜欢那两个家伙居高临下地俯视着我，而我的双手却无助地抓着窗台的感觉。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] ['pɑːps] [ə; eɪ] [nʌt] .

But	I	thought	Pop's	a	nut	.
但	我	想法	流行乐	一个	坚果	.

但我认为爸爸是个疯子。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ] [nʌt] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪz] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] ['noʊbɑːdi]

You	can	trust	a	nut	,	at	least	a	little	ways	,	though	you	can't	trust	nobody
你	能	相信	一个	坚果	,	在	至少	一个	小的	方式	,	尽管	你	不能	相信	无人

[els] .

else	.
别的	.

你可以相信一个疯子，至少在某种程度上是这样，但你不能相信其他人。

[aɪ] [hiːvd] [maɪ'self] [ʌp] .

I	heaved	myself	up	.
我	喘息	我	向上	.

我费力地站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pleɪn] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['breɪsɪŋ] [ɪt'self] [laɪk] ['sʌmθɪŋ]

It	was	strange	to	feel	the	plane	giving	and	then	bracing	itself	like	something
它	曾是	奇怪的	到	感觉	这	飞机	给予	和	然后	支撑	本身	喜欢	某物

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

感觉飞机像是有生命一样，一会儿摇晃一会儿又稳住，这种感觉很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ək'septɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd] [weɪt] ,

It	seemed	to	have	no	trouble	accepting	our	combined	weight	,
它	似乎	到	有	不	麻烦	接受	我们的	合并	重量	,

它似乎毫不费力地就承受住了我们两人加起来的重量。

[wɪtʃ] ['æftər] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə'gen] [ðə; ði] ['paɪləts] .

which	after	all	was	hardly	more	than	half	again	the	Pilot's	.
哪个	后	全部	曾是	几乎	更多的	比	一半	再次	这	飞行员的	.

毕竟，这仅仅比飞行员的成绩高出不到一半而已。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['prɪti] [smɔːl] [bʌt; bət] [æz; əz] [pɑːp] [hæd; həd] [ɪm'plaɪd] , [oʊ] [maɪ] !

Inside	the	cabin	was	pretty	small	but	as	Pop	had	implied	,	oh	my	!
里面	这	舱	曾是	漂亮的	小的	但	作为	流行音乐	有	暗示	,	哦	我的	!

小屋内部很小，但正如波普所暗示的那样，哦，我的天！

['evriθɪŋ] [lʊkt] [sɔːft] [ænd; ənd] ['smuːðli] [kɜːrvd] , [laɪk] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [jʊr; jər] [in'saidz] ['biːɪŋ] ,

Everything	looked	soft	and	smoothly	curved	,	like	you	imagine	your	insides	being	,
一切	看起来	柔软的	和	顺利	弯曲	,	喜欢	你	想象	你的	内部	存在	,

一切看起来都很柔软，线条流畅，就像你想象中自己的身体内部一样。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['restfəli] [dʌl] ['sɪlvər] .

and	almost	everything	was	a	restfully	dull	silver	.
和	几乎	一切	曾是	一个	安宁地	乏味的	银	.

几乎所有东西都呈现出一种令人平静的暗淡银色。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən] [eg] .

The	general	shape	of	it	was	something	like	the	inside	of	an	egg	.
这	一般的	形状	的	它	曾是	某物	喜欢	这	里面	的	一个	蛋	.

它的形状大致类似于鸡蛋的内部结构。

['fɔːrwərd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒər][end] ,

Forward	,	which	was	the	larger	end	,
向前	,	哪个	曾是	这	更大的	结尾	,

向前，也就是较大的一端，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [skriːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ['vjuːpɔːrt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] ['daiəlz]

were	a	couple	of	screens	and	a	wide	viewport	and	some	small	dials
是	一个	夫妻	的	屏幕	和	一个	宽的	视口	和	一些	小的	拨号盘

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bri'geidz] [pɑːp] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

and	the	button	brigades	Pop	had	mentioned	,
和	这	按钮	旅	流行音乐	有	提及	,

有几个屏幕、一个宽大的视窗、一些小旋钮，还有波普提到的那些按钮。

[laɪnd] [ʌp] [laɪk] [blæŋk] ['taɪpraɪtər] [kiːz] [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] .

lined	up	like	blank	typewriter	keys	but	enough	for	writing	Chinese	.
衬里	向上	喜欢	空白的	打字机	钥匙	但	足够的	为了	写作	中国人	.

排列得像空白的打字机按键，但足以用来写中文。

[dʒʌst][æft][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [streɪndʒ]

Just	aft	of	the	instrument	panel	were	two	very	comfortable	-	looking	strange
只是	后部	的	这	乐器	控制板	是	二	非常	舒服的	-	寻找	奇怪的

[loʊ] [siːts] .

low	seats	.
低的	座位	.

仪表盘后方是两个看起来很舒适的奇特低矮座椅。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪsɪŋ] ['bækwərdz] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

They	seemed	to	be	facing	backwards	until	I	realized	they	were	meant	to	be
他们	似乎	到	是	面向	向后	直到	我	已实现	他们	是	意思是	到	是

[nelt] ['ɪntuː] .

knelt	into	.
跪下	进入	.

它们看起来像是背对着我的，直到我意识到它们是用来跪着的。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [sprɔːl] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][hændz] [friː] [fɔːr; fər]

The	occupant	,	I	could	see	,	would	sort	of	sprawl	forward	,	his	hands	free	for
这	居住者	,	我	可以	看	,	会	种类	的	蔓延	向前	,	他的	双手	自由的	为了

['bʌt(ə)n] - ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

button	-	pushing	and	such	.
按钮	-	推动	和	这样的	.

我可以看到，车内的人会向前伸展身体，双手空出来可以按按钮之类的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['spʌndʒi] .

There	were	spongy	chinrests	.
那里	是	海绵状的	下巴托	.

有海绵状的下巴托。

[æft][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['saɪdweɪz] [siːt] , [nɑːt] ['nɪrli]

Aft	was	a	tiny	instrument	panel	and	a	kind	of	sideways	seat	,	not	nearly
后部	曾是	一个	微小的	乐器	控制板	和	一个	种类	的	侧身	座位	,	不是	几乎

[soʊ] ['fænsi] .

so	fancy	.
所以	想要	.

后面是一个很小的仪表盘和一个侧向座椅，远没有那么精致。

[ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [wiːd] ['entərd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æft] .

The	door	by	which	we'd	entered	was	to	the	side	,	a	little	aft	.
这	门	经过	哪个	我们会	进入	曾是	到	这	边	,	一个	小的	后部	.

我们进入的那扇门在侧面，稍微靠后一些。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]['kæbɪnəts][ɔːr] [fɪkst] ['stɔːrɪdʒ] ['speɪsɪz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪndz] ,

I	didn't	see	any	indications	of	cabinets	or	fixed	storage	spaces	of	any	kinds	,
我	没有	看	任何	症状	的	橱柜	或者	固定的	贮存	空间	的	任何	种类	,

我没有看到任何橱柜或任何类型的固定储物空间。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [smuːð]

but	somehow	stuck	to	the	walls	here	and	there	were	quite	a	few	smooth
但	不知何故	卡住	到	这	墙壁	这里	和	那里	是	相当	一个	很少	光滑的

['blɔbi] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

blobby	packages	,
黏糊糊的	包裹	,

但不知何故，墙上粘着不少光滑的、黏糊糊的包裹物。

['moʊstli] [dʌl] ['sɪlvər] [tuː] , [sʌm; səm][lɑːrdʒ] , [sʌm; səm] [smɔːl] — [və'liːsiz] [ænd; ənd]['hændbægz] , [juː; jʊ]

mostly	dull	silver	too	,	some	large	,	some	small	—	valises	and	handbags	,	you
大多	乏味的	银	也	,	一些	大的	,	一些	小的	—	手提箱	和	手提包	,	你

[maɪt] [seɪ] .

might	say	.
可能	说	.

大多是暗淡的银色，有大的，有小的——可以说是手提箱和手提包。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kæbɪn][ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɪvd] [ɪn]

All	in	all	,	it	was	a	lovely	cabin	and	,	more	than	that	,	it	seemed	lived	in
全部	在	全部	,	它	曾是	一个	迷人的	舱	和	,	更多的	比	那	,	它	似乎	居住地	在

.

:
.

总而言之，这是一间很棒的小木屋，而且看起来有人居住。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [baɪ][wʌn][mæn] .

It	looked	as	if	it	had	been	shaped	for	,	and	maybe	by	one	man	.
它	看起来	作为	如果	它	有	到过	形状	为了	,	和	或许	经过	一	男人	.

它看起来像是为一个人量身打造的，或许也是由一个人建造的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bʌt; bət][wɔːrm] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ɪts]

It	had	a	personality	you	could	feel	,	a	strong	but	warm	personality	of	its
它	有	一个	性格	你	可以	感觉	,	一个	强的	但	温暖的	性格	的	它是

[oʊn] .

own	.
自己的	.

它有一种你能感受到的个性，一种强烈而又温暖的独特个性。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [huːz] [ˌpɜːrsə'næləti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Then	I	realized	whose	personality	it	was	.
然后	我	已实现	谁	性格	它	曾是	.

然后我才意识到那是谁的性格。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][gɑːt] [sɪk] — [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['stɑːrtɪd] ['telɪŋ] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

I	almost	got	sick	—	so	close	to	it	I	started	telling	myself	it	must	be
我	几乎	得到	生病的	—	所以	关闭	到	它	我	开始	讲述	我	它	必须	是

['sʌmθɪŋ] [ˌænti'grævɪti] [dɪd][tuː; tə][jʊr; jər] ['stʌmək] .

something	antigravity	did	to	your	stomach	.
某物	反重力	做过	到	你的	胃	.

我差点吐了——感觉太接近了，我开始告诉自己这一定是反重力对胃造成的刺激。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ][get] [sɪk] [raɪt] [ə'weɪ] .

But	it	was	all	too	interesting	to	let	you	get	sick	right	away	.
但	它	曾是	全部	也	有趣的	到	让	你	得到	生病的	正确的	离开	.

但这实在太有趣了，不能让你马上就生病。

[pɑːp] [wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [maʊnd] - [ʃeɪpt] ['keɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]

Pop	was	poking	into	two	of	the	large	mound	-	shaped	cases	that	were	sitting
流行音乐	曾是	戳	进入	二	的	这	大的	冢	-	形状	案例	那	是	坐着

[luːs] [ænd; ənd]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [siːt] ,

loose	and	open	on	the	right	-	hand	seat	,
松动的	和	打开	在	这	正确的	-	手	座位	,

老爸正摆弄着放在右侧座位上两个敞开着的大箱子，箱子呈圆丘状，形状松散。

[æz; əz] [ɪf] ['redi] [fɔːr; fər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [juːz] .

as	if	ready	for	emergency	use	.
作为	如果	准备好	为了	紧急情况	使用	.

仿佛已做好应急准备。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ]['foʊldɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][stræps][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]

One	had	a	folded	something	with	straps	on	it	that	was	probably	a
一	有	一个	折叠	某物	和	肩带	在	它	那	曾是	大概	一个

['pærəʃuːt] .

parachute	.
降落伞	.

其中一人手里拿着一个折叠起来的、带绑带的东西，那很可能是一个降落伞。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntʃ] [kjuːbz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ'd]

The	second	had	I	judged	a	thousand	or	more	of	the	inch	cubes	such	as	I'd
这	第二	有	我	评判	一个	千	或者	更多的	的	这	英寸	立方体	这样的	作为	ID

[praɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts][hænd] ,

pried	out	of	the	Pilot's	hand	,
撬开	出去	的	这	飞行员的	手	,

第二，我曾评估过一千多个像我从飞行员手中撬下来的那种英寸立方体，

[ɔːl] ['niːtli] [stækt] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊbɪkəl][bɑːks][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][sɔːft] ['aʊtər] [bæg] .

all	neatly	stacked	in	a	cubical	box	inside	the	soft	outer	bag	.
全部	整齐地	堆叠	在	一个	立方体	盒子	里面	这	柔软的	外	包	.

所有物品都整齐地堆放在一个立方体盒子里，盒子又放在一个柔软的外袋里。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][wʌn] - [kjuːb][gæp] [wer] ['hiːd]['teɪkən][ðə; ði][wʌn] .

You	could	see	the	one	-	cube	gap	where	he'd	taken	the	one	.
你	可以	看	这	一	-	立方体	差距	在哪里	他会	已采取	这	一	.

你可以看到他拿走那个立方体后留下的空隙。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][bægz] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]['oʊpən][ðem; ðəm] ,

I	decided	to	take	the	rest	of	the	bags	off	the	walls	and	open	them	,
我	决定	到	拿	这	休息	的	这	包	离开	这	墙壁	和	打开	他们	,

我决定把剩下的袋子从墙上取下来打开。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] .

if	I	could	figure	out	how	.
如果	我	可以	数字	出去	如何	.

如果我能找到方法的话。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] ,

The	others	had	the	same	idea	,
这	其他的	有	这	相同的	主意	,

其他人也有同样的想法。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['plaɪərz] ,

but	Alice	had	to	take	off	her	hook	and	put	on	her	pliers	,
但	爱丽丝	有	到	拿	离开	她	钩	和	放	在	她	钳	,

但是爱丽丝不得不取下钩子，换上钳子。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈprɑːgres] .

before	**she**	**could**	**make**	**progress**	**.**
前	她	可以	制作	进步	.

在她取得进展之前。

[pɑːp] [helpt] [hɜːr; hər] .

Pop	**helped**	**her**	**.**
流行音乐	帮助	她	.

爸爸帮了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪˈðaʊt] [ˈkraʊdɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər]

There	**was**	**room**	**enough**	**for**	**us**	**to**	**do**	**these**	**things**	**without**	**crowding**	**each**	**other**
那里	曾是	房间	足够的	为了	我们	到	做	这些	事物	没有	拥挤	每个	其他

[tuː] [ˈkloʊsli] .

too	**closely**	**.**
也	密切	.

空间足够大，我们可以在这里做这些事情，而不会彼此靠得太近。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈælɪs] [wʌz; wəz][set][tuː; tə][goʊ][aɪˈd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ðɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ][bægz]

By	**the**	**time**	**Alice**	**was**	**set**	**to**	**go**	**I'd**	**discovered**	**the**	**trick**	**of**	**getting**	**the**	**bags**
经过	这	时间	爱丽丝	曾是	放	到	去	ID	发现	这	诡计	的	获得	这	包

[ɔːf] .

off	**.**
离开	.

当爱丽丝准备出发时，我已经发现了取下行李的诀窍。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [pʊl] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [fɔːrs] [juː; jʊ] [juːst] ,

You	**couldn't**	**pull**	**them**	**away**	**from**	**the**	**wall**	**no**	**matter**	**what**	**force**	**you**	**used**	**,**
你	不能	拉	他们	离开	从	这	墙	不	事情	什么	力量	你	用过的	,

无论你用多大的力气，都无法将它们从墙上拉开。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˈkudnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈiːv(ə)n] [slaɪd] [ðem; ðəm] [streɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

at	**least**	**I**	**couldn't**	**,**	**and**	**you**	**couldn't**	**even**	**slide**	**them**	**straight**	**along**	**the**	**walls**	**,**
在	至少	我	不能	,	和	你	不能	甚至	滑动	他们	直的	沿着	这	墙壁	,

至少我做不到，而且你甚至都无法让它们沿着墙壁笔直地滑动。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌkaʊntərˈklɑːkwaɪz] [twɪst] [ðeɪ] [keɪm] [ɔːf] [laɪk]

but	**if**	**you**	**just**	**gave**	**them**	**a**	**gentle**	**counterclockwise**	**twist**	**they**	**came**	**off**	**like**
但	如果	你	只是	给予	他们	一个	温和的	逆时针方向	捻	他们	来了	离开	喜欢

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

但如果你轻轻地逆时针旋转它们，它们就会毫不费力地脱落下来。

[ˈtwɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈklɑːkwaɪz] [gluːd] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑːn] .

Twisting	**them**	**clockwise**	**glued**	**them**	**back**	**on**	**.**
扭曲	他们	顺时针方向	胶合	他们	后退	在	.

顺时针旋转就能把它们粘回去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] ,

It	**was**	**very**	**strange**	**,**
它	曾是	非常	奇怪的	,

这很奇怪，

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][maɪˈself] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [ˈdʒenəreɪt] [ˌænti'grævɪti] [fiːldz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

but	**I**	**told**	**myself**	**that**	**if**	**these**	**boys**	**could**	**generate**	**antigravity**	**fields**	**they**	**could**
但	我	讲述	我	那	如果	这些	男孩们	可以	产生	反重力	字段	他们	可以

[kriˈeɪt] [ˈskruːi] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈsɔrts] .

create	**screwy**	**fields**	**of**	**other**	**sorts**	**.**
创造	古怪	字段	的	其他	排序	.

但我告诉自己，如果这些男孩能够产生反重力场，他们就能产生其他类型的奇异场。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] " [ðiːz] [bɔɪz] " [keɪm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

It	also	occurred	to	me	to	wonder	if	"	these	boys	"	came	from	Earth	.
它	还	发生	到	我	到	想知道	如果	"	这些	男孩们	"	来了	从	地球	.

我当时也突然想到，“这些男孩”是不是来自地球。

[ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [lʊkt] ['hjuːmən] [ɪ'nʌf] ,

The	Pilot	had	looked	human	enough	,
这	飞行员	有	看起来	人类	足够的	,

飞行员看起来足够像人类。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'kʌmpliʃmənts] ['dɪdnt] — [nɑːt][baɪ][maɪ]['stændərdz][fɔːr; fər]['hjuːmən] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn]

but	these	accomplishments	didn't	—	not	by	my	standards	for	human	achievement	in
但	这些	成就	没有	—	不是	经过	我的	标准	为了	人类	成就	在

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] .

the	Age	of	the	Deaders	.
这	年龄	的	这	死者	.

但这些成就并不算——至少按照我对亡灵时代人类成就的标准来看是这样。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [maɪ][pet][tɜːrm] " ['kʌltʃərəl] [kwɪr] " [dɪd]

At	any	rate	I	had	to	admit	to	myself	that	my	pet	term	"	cultural	queer	"	did
在	任何	速度	我	有	到	承认	到	我	那	我的	宠物	学期	"	文化	酷儿	"	做过

[nɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kri'eɪt]

not	describe	to	my	own	satisfaction	members	of	a	culture	which	could	create
不是	描述	到	我的	自己的	满意	成员	的	一个	文化	哪个	可以	创造

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ['kæbɪn] .

things	like	this	cabin	.
事物	喜欢	这	舱	.

总之，我不得不承认，我钟爱的“文化怪咖”一词并不能让我满意地描述那些能够创造出像这座小屋这样的事物的文化群体成员。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] .

Not	that	I	liked	making	the	admission	.
不是	那	我	喜欢	制作	这	入学	.

我并不喜欢承认这一点。

[its] [hɑːrd][tuː; tə][æd'mɪt][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][pet] [graɪp] [ə'genst] [θɪŋz] .

It's	hard	to	admit	an	exception	to	a	pet	gripe	against	things	.
它是	难的	到	承认	一个	例外	到	一个	宠物	抱怨	反对	事物	.

很难承认自己对某些事物的抱怨有例外。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [seɪvd]

The	excitement	of	getting	down	and	opening	the	Christmas	packages	saved
这	激动	的	获得	向下	和	开幕	这	圣诞节	包裹	已保存

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['spekjuleɪtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [laɪnz] .

me	from	speculating	too	much	along	these	or	any	other	lines	.
我	从	推测	也	很多	沿着	这些	或者	任何	其他	线条	.

打开圣诞礼物的兴奋劲儿让我无暇顾及其他方面。

[aɪ][hɪt][ə; eɪ]['maɪnər]['dʒækpɑːt] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	hit	a	minor	jackpot	right	away	.
我	打	一个	次要的	头奖	正确的	离开	.

我一下子就中了小奖。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bæg][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌmpəs] , [ə; eɪ] [ˌkætə'lɪtɪk] ['pɑːkɪt] ['laɪtər] ,

In	the	same	bag	were	a	compass	,	a	catalytic	pocket	lighter	,
在	这	相同的	包	是	一个	罗盘	,	一个	催化	口袋	打火机	,

同一个包里还有指南针、催化式袖珍打火机。

[ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔː] - [tuːθ] [bæk] [edʒ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ['weɪvər] ,

a	knife	with	a	saw	-	tooth	back	edge	that	made	my	affection	for	Mother	waver	,
一个	刀	和	一个	锯	-	齿	后退	边缘	那	制成	我的	感情	为了	母亲	动摇	,

一把刀背有锯齿，这让我对母亲的爱动摇了。

[ə; eɪ] [dʌst] [mæsk] , [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kəm'pækt] ['wɔːtər] - [fɪl'treɪʃn] ['juːnɪt] ,

a	dust	mask	,	what	looked	like	a	compact	water	-	filtration	unit	,
一个	灰尘	面具	,	什么	看起来	喜欢	一个	袖珍的	水	-	过滤	单元	,

一个防尘口罩，一个看起来像小型净水器的东西，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['aɪtəmz] ['ædɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'lʌks; dɪ'lʊks] - [sər'vaɪv(ə)l] [kɪt] .

and	several	other	items	adding	up	to	a	deluxe	Deathlands	Survival	Kit	.
和	一些	其他	项目	添加	向上	到	一个	豪华版	-	生存	成套工具	.

以及其他几件物品，加起来就是一套豪华的死亡之地生存工具包。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['gɑːg(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [kɪt] [aɪ] ['dɪdnt] ['sævi] [ʌn'tɪl] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn]

There	were	some	goggles	in	the	kit	I	didn't	savvy	until	I	put	them	on
那里	是	一些	风镜	在	这	成套工具	我	没有	精明	直到	我	放	他们	在

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] .

and	surveyed	the	landscape	out	the	viewport	.
和	调查	这	景观	出去	这	视口	.

装备里有一些护目镜，直到我戴上它们，透过观察窗环顾四周，我才明白它们的用途。

[ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [dʌst] [drɪft] [aɪ] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːt] [gləud] [griːn] [æz; əz] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtli]

A	nearby	dust	drift	I	knew	to	be	hot	glowed	green	as	death	in	the	slightly
一个	附近	灰尘	漂移	我	知道	到	是	热的	发光	绿色的	作为	死亡	在	这	轻微地

['smoʊki] ['lensiz] .

smoky	lenses	.
烟	镜头	.

附近一团我知道很热的尘埃在略带烟雾的镜头中发出死寂般的绿光。

[waʊ] !

Wow	!
哇	!

哇!

[ðoʊz] [speks] [hæd; həd] ['gaigə] ['kauntəz] [biːt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [aɪ] ['praɪvətli] [bet] [maɪ'self] [ðeɪ]

Those	specs	had	Geiger	counters	beat	a	mile	and	I	privately	bet	myself	they
那些	规格	有	盖革	计数器	打	一个	英里	和	我	私下	赌注	我	他们

[wɜːrkt] [æt; ət] [naɪt] .

worked	at	night	.
工作	在	夜晚	.

这些规格比盖革计数器快得多，我私下里打赌它们晚上也能正常工作。

[aɪ] [stʌk] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [kwɪk] .

I	stuck	them	in	my	pocket	quick	.
我	卡住	他们	在	我的	口袋	快的	.

我迅速把它们塞进口袋里。

[wiː; wi] [faʊnd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['taɪni] [ɪˌlek'trɑːnɪks] [pɑːrts] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [spuːlz] [ʌv; əv]

We	found	bunches	of	tiny	electronics	parts	—	I	think	they	were	;	spools	of
我们	成立	成捆	的	微小的	电子学	部分	—	我	思考	他们	是	;	线轴	的

[mæg'netɪk] [teɪp] ,

magnetic	tape	,
磁的	磁带	,

我们找到了一堆微型电子元件——我想它们是；还有磁带卷轴，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ;

but	nothing	to	play	it	on	;
但	没有什么	到	玩	它	在	;

但是没有东西可以播放它；

[riːlz] [ʌv; əv] ['veri] ['nærəʊ] [fɪlm] [wɪð; wɪθ] [freɪmz] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl]

reels	of	very	narrow	film	with	frames	much	too	small	to	see	anything	at	all
卷轴	的	非常	狭窄的	电影	和	框架	很多	也	小的	到	看	任何事物	在	全部

[ʌn'mægnɪˌfaɪd] ;

unmagnified	;
未放大	;

非常窄的胶片，画面太小，不放大根本看不清任何东西；

[ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [sɪgə'rets] [ɪn] [ən'leɪbəld] [træns'pærənt] [pæks] [ʌv; əv] ['twenti] — [wiː; wi] [lɪt] [ʌp]

about	three	thousand	cigarettes	in	unlabeled	transparent	packs	of	twenty	—	we	lit	up
关于	三	千	香烟	在	未标记	透明的	包装	的	二十	—	我们	点燃	向上

[kwɪk] , ['juːzɪŋ] [maɪ] [nuː] ['laɪtər] ;

quick	,	using	my	new	lighter	;
快的	,	使用	我的	新的	打火机	;

大约三千支香烟，装在未贴标签的透明包装盒里，每盒二十支——我们用我的新打火机迅速点燃了它们；

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [vjuːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

a	picture	book	that	didn't	make	much	sense	because	the	views	might	have	been
一个	图片	书	那	没有	制作	很多	感觉	因为	这	浏览	可能	有	到过

[ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['sekʃnz] [ɔːr] [stɑːrfiːldz] ,

of	tissue	sections	or	starfields	,
的	组织	部分	或者	星空	,

一本让人摸不着头脑的图画书，因为里面的画面可能是组织切片或是星空。

[wiː; wi] ['kudnt] [kwaɪt] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kæpʃənz] [tuː; tə] [help] ;

we	couldn't	quite	decide	,	and	there	were	no	captions	to	help	;
我们	不能	相当	决定	,	和	那里	是	不	图片说明	到	帮助	;

我们无法做出决定，而且也没有任何说明文字可以帮助我们；

[ə; eɪ] [θɪn] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['peɪdʒɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] — [ðæt] [wʌz; wəz]

a	thin	book	with	ricepaper	pages	covered	with	Chinese	characters	—	that	was
一个	薄的	书	和	宣纸	页面	涵盖	和	中国人	人物	—	那	曾是

[ə; eɪ] ['pʌzlər] ;

a	puzzler	;
一个	谜题	;

一本用宣纸装订、印满汉字的薄书——这真令人费解；

[ə; eɪ] [θɪk] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [ɔːl] ['zɪərəʊ] [ænd; ənd] [wʌnz] [ænd; ənd]

a	thick	book	with	nothing	but	columns	of	figures	,	all	zeros	and	ones	and
一个	厚的	书	和	没有什么	但	列	的	数据	,	全部	零	和	一个	和

['nʌθɪŋ] [els] ;

nothing	else	;
没有什么	别的	;

一本厚厚的书，里面全是数字，全是0和1，没有其他任何东西；

[sʌm; səm] ['taɪni] ['tʃɪzəlz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] ['ɔːrgən] .

some	tiny	chisels	;	and	a	mouth	organ	.
一些	微小的	凿子	;	和	一个	嘴	器官	.

一些小凿子；以及一个口琴。

[pɑːp] , ['huːd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dʒʌst] ['helpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hʌnt] ,

Pop	,	who'd	make	a	point	of	just	helping	in	the	hunt	,
流行音乐	,	谁会	制作	一个	观点	的	只是	帮助	在	这	打猎	,

波普总是会特意去帮忙打猎，

[əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [ðæt] [læst] ['aɪtəm] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] , [aɪ] [toʊld] [maɪ'self] .

appropriated	that	last	item	—	I	might	have	known	he	would	,	I	told	myself	.
挪用	那	最后的	物品	—	我	可能	有	已知	他	会	,	我	讲述	我	.

最后那件东西被他占为己有——我心想，我早该料到他会这么做。

[naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt] " ['tɜːrki] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] " [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] .

Now	we	could	expect	"	Turkey	in	the	Straw	"	at	odd	moments	.
现在	我们	可以	预计	"	火鸡	在	这	稻草	"	在	奇怪的	时刻	.

现在我们可能会在一些意想不到的时刻听到《稻草里的火鸡》这首歌。

['ælɪs] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [bæg][ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər] ['wɪmənz] [θɪŋz] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Alice	found	a	whole	bag	of	what	were	women's	things	judging	from	the
爱丽丝	成立	一个	所有的	包	的	什么	是	女性的	事物	评判	从	这

['frili] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts] [ɪnˈkluːdɪd] .

frilliness	of	the	garments	included	.
褶边	的	这	服装	包括	.

爱丽丝发现了一大袋东西，从里面衣服的华丽程度来看，应该是女人的东西。

[ʃiː; ʃi] [set] [əˈsaɪd] [sʌm; səm] [skwiːz] - [pæks] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['gædʒɪts] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['aɪtəmz] [raɪt]

She	set	aside	some	squeeze	-	packs	and	little	gadgets	and	elastic	items	right
她	放	旁边	一些	挤	-	包装	和	小的	小工具	和	松紧带	项目	正确的

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

她立刻把一些挤压包装袋、小工具和弹性物品放在一边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] .

but	she	didn't	take	any	of	the	clothes	.
但	她	没有	拿	任何	的	这	衣服	.

但她一件衣服也没拿。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['meʒərɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [trænsˈpærənt] [ʃəˈmiːz] [əˈgenst] [hɜːrˈself] [wen]

I	caught	her	measuring	some	kind	of	transparent	chemise	against	herself	when
我	捕捉	她	测量	一些	种类	的	透明的	衬裙	反对	她自己	什么时候

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ] ;

she	thought	we	weren't	looking	;
她	想法	我们	不是	寻找	;

趁我们没注意，我发现她正在比划一件透明的衬裙；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ['meɪbi] [sɪks]['saɪzɪz] [bɪgə(r)] .

it	was	for	a	girl	maybe	six	sizes	bigger	.
它	曾是	为了	一个	女孩	或许	六	尺寸	大	.

这件衣服可能是给比她大六个尺码的女孩穿的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [fuːd] .

And	we	found	food	.
和	我们	成立	食物	.

我们找到了食物。

[kænz][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [ʌp] [ˌɪnˈsaɪd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][tɑːp] [roʊld] [ɔːf] ,

Cans	of	food	that	was	heated	up	inside	by	the	time	you	got	the	top	rolled	off	,
罐头	的	食物	那	曾是	加热	向上	里面	经过	这	时间	你	得到	这	顶部	滚动	离开	,

等你把罐头盖掀开的时候，里面的食物都已经热透了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [kuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

though	the	outside	could	still	be	cool	to	the	touch	.
尽管	这	外部	可以	仍然	是	凉爽的	到	这	触碰	.

虽然外壳摸起来可能仍然凉凉的。

[kænz][ʌv; əv] ['boʊnləs] [steɪk] , ['boʊnləs] [tʃɔps] , [kriːm] [suːp] , ['piːz] , ['kærəts] , [ænd; ənd] [fraɪd]

Cans	of	boneless	steak	,	boneless	chops	,	cream	soup	,	peas	,	carrots	,	and	fried
罐头	的	无骨	牛排	,	无骨	排骨	,	奶油	汤	,	豌豆	,	胡萝卜	,	和	油煎

[pəˈtetoz] — [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['leɪb(ə)ld][æt; ət][ɔːl]

potatoes	—	they	weren't	labeled	at	all
土豆	—	他们	不是	标签	在	全部

罐装无骨牛排、无骨猪排、奶油浓汤、豌豆、胡萝卜和炸土豆——它们完全没有标签。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli] [ges] [ðə; ði]['kɑːntents][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] .

but	you	could	generally	guess	the	contents	from	the	shape	of	the	can	.
但	你	可以	一般来说	猜测	这	内容	从	这	形状	的	这	能	.

但通常可以根据罐子的形状猜出里面的东西。

[egz] [ðæt] ['hiːtɪd] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜːr; wər][sɔːft] - [bɔɪld] ['iːvnli] [ænd; ənd]

Eggs	that	heated	when	you	touched	them	and	were	soft	-	boiled	evenly	and
鸡蛋	那	加热	什么时候	你	感动	他们	和	是	柔软的	-	煮沸	均匀地	和

['berli] [fɜːrm][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ʃel] [broʊk] .

barely	firm	by	the	time	you	had	the	shell	broke	.
仅仅	公司	经过	这	时间	你	有	这	壳	打破	.

鸡蛋一碰就发热，煮熟后蛋黄均匀呈半熟状态，蛋壳破裂时蛋黄还略微凝固。

[ænd; ənd][smɔːl]['plæstɪk] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɔːfi] [ðæt] ['hiːtɪd] [ʌp]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli][tuː] — [ɪn]

And	small	plastic	bottles	of	strong	coffee	that	heated	up	hospitably	too	—	in
和	小的	塑料	瓶子	的	强的	咖啡	那	加热	向上	热情好客	也	—	在

[ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][tɑːps][dɪd][ə; eɪ][faɪv] - ['sekənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌnsk'ruːɪŋ]

this	case	the	tops	did	a	five	-	second	hesitation	in	the	middle	of	your	unscrewing
这	案件	这	最高额	做过	一个	五	-	第二	犹豫	在	这	中间	的	你的	拧开

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有装在小塑料瓶里的浓咖啡，加热效果也很好——在这种情况下，瓶盖在你拧开的时候会停顿五秒钟。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][let][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

At	that	point	as	you	can	imagine	we	let	the	rest	of	the	packages
在	那	观点	作为	你	能	想象	我们	让	这	休息	的	这	包裹

[goʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [fiːst] .

go	and	had	ourselves	a	feast	.
去	和	有	我们自己	一个	盛宴	.

可想而知，那时我们把剩下的包裹都扔掉了，然后大吃一顿。

[ðə; ði] [fuːd] [eɪt] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [smeld] .

The	food	ate	even	better	than	it	smelled	.
这	食物	吃	甚至	更好的	比	它	闻起来	.

食物的味道比闻起来还要好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][gɔːrdʒ] .

It	was	real	hard	for	me	not	to	gorge	.
它	曾是	真实的	难的	为了	我	不是	到	峡谷	.

我真的很难克制住暴饮暴食的冲动。

[ðen] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [sləːpɪŋ] [daʊn] [maɪ]['sekənd]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['kɔːfi] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk]

Then	as	I	was	slurping	down	my	second	bottle	of	coffee	I	happened	to	look
然后	作为	我	曾是	啜饮	向下	我的	第二	瓶子	的	咖啡	我	发生	到	看

[aʊt][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['paɪləts]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['pʌd(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

out	the	viewport	and	see	the	Pilot's	body	and	the	darkening	puddle	around	it
出去	这	视口	和	看	这	飞行员的	身体	和	这	变暗	水坑	大约	它

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪst] ,

and	the	coffee	began	to	taste	,
和	这	咖啡	开始	到	品尝	,

然后，当我咕咚咕咚喝完第二瓶咖啡时，我碰巧透过舷窗看到了飞行员的遗体和周围逐渐变黑的血泊，咖啡的味道也随之变了。

[wel] , [nɑːt][bæd] , [bʌt; bət] ['sɪkənɪŋ] .

well	,	not	bad	,	but	sickening	.
出色地	,	不是	坏的	,	但	令人作呕	.

嗯，不算太糟，但令人作呕。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .

I	don't	think	it	was	guilty	conscience	.
我	不	思考	它	曾是	有罪的	良心	.

我不认为这是出于内疚。

- [ˌaʊt'groʊ] [ðoʊz] [ɪf] [ðeɪ] ['evər][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ;

Deathlanders	outgrow	those	if	they	ever	have	them	to	start	with	;
-	不再适合	那些	如果	他们	曾经	有	他们	到	开始	和	;

死亡之地的人们即使一开始拥有这些，也会很快摆脱它们；

['ləʊnərz][dəunt] [kiːp] ['kɑːnʃəns] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kʌltʃər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] [ænd; ənd] [meɪk]

loners	don't	keep	consciences	—	it	takes	cultures	to	give	you	those	and	make
独行者	不	保持	良心	—	它	需要	文化	到	给	你	那些	和	制作

[ðem; ðəm][wɜːrk] .

them	work	.
他们	工作	.

孤僻的人没有良知——良知需要文化才能赋予并发挥作用。

[ɑːr'tɪstɪk] [ˌɪnə'proʊpriətnəs] [ɪz][ðə; ði]['kloʊsɪst][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] ['bɑːðərd]

Artistic	inappropriateness	is	the	closest	I	can	come	to	describing	what	bothered
艺术	不恰当	是	这	最接近	我	能	来	到	描述	什么	烦恼

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“艺术上的不合时宜”是我能想到的最贴切的描述，它触怒了我。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['laʊzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Whatever	it	was	,	it	made	me	feel	lousy	for	a	minute	.
任何	它	曾是	,	它	制成	我	感觉	糟糕	为了	一个	分钟	.

不管是什么，它让我难过了一会儿。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ælɪs] [dɪd][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

About	the	same	time	Alice	did	an	odd	thing	with	the	last	of	her	coffee	.
关于	这	相同的	时间	爱丽丝	做过	一个	奇怪的	事物	和	这	最后的	的	她	咖啡	.

大约在同一时间，爱丽丝用她最后一点咖啡做了一件奇怪的事。

[ʃiː; ʃi] [slɔpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][ræg][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	slopped	it	on	a	rag	and	used	it	to	wash	her	face	.
她	倾斜的	它	在	一个	抹布	和	用过的	它	到	洗	她	脸	.

她把药水倒在抹布上，然后用抹布洗脸。

[aɪ] [ges] [ʃiːd] [kɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [smɪrz] .

I	guess	she'd	caught	a	reflection	of	herself	with	the	blood	smears	.
我	猜测	棚	捕捉	一个	反射	的	她自己	和	这	血	涂片	.

我猜她从血迹中看到了自己的倒影。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [iːt] ['eni] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] ['iːðər] .

She	didn't	eat	any	more	after	that	either	.
她	没有	吃	任何	更多的	后	那	任何一个	.

之后她就再也没吃过东西了。

[pɑːp] [kept] [ɑːn] [tʃɔmpɪŋ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [sloʊ] ['fiːdər] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] .

Pop	kept	on	chomping	away	,	a	slow	feeder	and	appreciative	.
流行音乐	保留	在	咀嚼	离开	,	一个	慢的	喂料器	和	欣赏的	.

波普不停地咀嚼着，吃得慢，但很享受。

[tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ænd; ənd] [raɪt]

To	be	doing	something	I	started	to	inspect	the	instrument	panel	and	right
到	是	正在做	某物	我	开始	到	检查	这	乐器	控制板	和	正确的

[ə'weɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ə'gen] .

away	I	was	all	excited	again	.
离开	我	曾是	全部	兴奋的	再次	.

为了找点事做，我开始检查仪表盘，我立刻又兴奋起来。

[ðə; ði] [tuː] [skriːnz] [wɜːr; wər] [wʌt] [gɑːt][ˌem ˈiː] .

The	two	screens	were	what	got	me	.
这	二	屏幕	是	什么	得到	我	.

让我着迷的是那两个屏幕。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ˈʃædoʊi] [mæps] , [wʌn][ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

They	showed	shadowy	maps	,	one	of	North	America	,	the	other	of	the	World	.
他们	显示	阴暗的	地图	,	一	的	北	美国	,	这	其他	的	这	世界	.

他们展示了一些模糊的地图，一张是北美洲的地图，另一张是世界地图。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][laɪk][ðə; ði][mæp][aɪˈd] [bɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ˈɜːrliər] — [feɪnt]

The	first	one	was	a	whole	lot	like	the	map	I'd	been	imagining	earlier	—	faint
这	第一的	一	曾是	一个	所有的	很多	喜欢	这	地图	ID	到过	想象	早些时候	—	头晕的

[ˈkʌlɚz] [mɑːrkt] [ðə; ði] [smɔːl] " [ˈsɪvələɪzd] " [ˈeriəz] [ɪnˈkluːdɪŋ] [wʌn][ɪn] [ˈiːstərn] [ˈkænədə][ænd; ənd]

colors	marked	the	small	"	civilized	"	areas	including	one	in	Eastern	Canada	and
颜色	标记	这	小的	"	文明	"	区域	包括	一	在	东	加拿大	和

[əˈnʌðər] [ɪn] [ˈʌpər] [ˈmɪʃɪgən] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] " [ˈkʌntriz] " [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt] ,

another	in	Upper	Michigan	that	must	be	"	countries	"	I	didn't	know	about	,
其他	在	上	密歇根州	那	必须	是	"	国家	"	我	没有	知道	关于	,

第一幅地图和我之前想象的非常相似——淡淡的颜色标出了小的“文明”区域，其中包括加拿大东部的一个区域和密歇根州北部的一个区域，它们一定是我不知道的“国家”。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ˈriːəl][dɑːrk][dʒʌst][æz; əz][aɪˈd][ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	the	Deathlands	were	real	dark	just	as	I'd	always	maintained	they	should
和	这	-	是	真实的	黑暗的	只是	作为	ID	总是	维持	他们	应该

[biː; bi] !

be	!
是	!

死亡之地果然像我一直认为的那样黑暗！

[saʊθ] [ʌv; əv] [leɪk] [ˈmɪʃɪgən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [ˈluːmɪnəs] [griːn] [pɔɪnt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

South	of	Lake	Michigan	was	a	brightly	luminous	green	point	that	must	be
南	的	湖	密歇根州	曾是	一个	明亮地	发光的	绿色的	观点	那	必须	是

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

where	we	were	,
在哪里	我们	是	,

密歇根湖以南有一个明亮的绿色光点，那一定就是我们当时所在的地方。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] .

I	decided	.
我	决定	.

我决定了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈeriəz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [lɔːs] [ˈæləmoʊz][ænd; ənd] [ətˈlæntɪk]

And	for	some	reason	the	colored	areas	representing	Los	Alamos	and	Atlantic
和	为了	一些	原因	这	有色	区域	代表	洛杉矶	阿拉莫斯	和	大西洋

[ˈhaɪləndz] [wɜːr; wər] [ˈgloʊɪŋ] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˈæktɪv]

Highlands	were	glowing	brighter	than	the	others	—	they	had	an	active
高地	是	发光	更亮	比	这	其他的	—	他们	有	一个	积极的

[ˌluːmɪˈnɑːsəti] .

luminosity	.
亮度	.

不知何故，代表洛斯阿拉莫斯和大西洋高地的彩色区域比其他区域更亮——它们散发出活跃的光芒。

[lɔːs] [ˈæləmoʊz][wʌz; wəz] [bluː] , [ˈætlə] - [haɪ][ˈvaɪələt] .

Los	Alamos	was	blue	,	Atla	-	Hi	violet	.
洛杉矶	阿拉莫斯	曾是	蓝色的	,	阿拉	-	你好	紫色	.

洛斯阿拉莫斯是蓝色的，阿特拉-希是紫色的。

[lɔːs] ['æləmoʊz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['terətɔːri] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

Los	**Alamos**	**was**	**shown**	**having**	**more**	**territory**	**than**	**I**	**expected**	**.**
洛杉矶	阿拉莫斯	曾是	所示	拥有	更多的	领土	比	我	预期的	.

洛斯阿拉莫斯所拥有的领土比我预想的要多。

[sə'vænə] ['fɔːrtrəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ'd][hæv; həv]

Savannah	**Fortress**	**for**	**that**	**matter**	**was**	**a**	**whole**	**lot**	**bigger**	**than**	**I'd**	**have**
萨凡纳	堡垒	为了	那	事情	曾是	一个	所有的	很多	大	比	ID	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

made	**it**	**,**
制成	它	,

萨凡纳要塞的实际规模比我预想的要大得多。

['pʊʃɪŋ] [aʊt] ['suːdəˌpɑːd] [west] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθ'iːst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [koʊst] , [ðoʊ] [ɪts] [red] ['dɪdnt]

pushing	**out**	**pseudopods**	**west**	**and**	**northeast**	**along**	**the**	**coast**	**,**	**though**	**its**	**red**	**didn't**
推动	出去	伪足	西方	和	东北	沿着	这	海岸	,	尽管	它是红色的		没有

[hæv; həv][ðə; ðɪ]['ekstrə] [gloʊ] .

have	**the**	**extra**	**glow**	**.**
有	这	额外的	辉光	.

沿着海岸线向西和东北方向伸出伪足，尽管它的红色没有额外的光泽。

[bʌt; bət][ɪts] [groʊθ] - ['pætərn] [riːkt] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəlɪzəm] .

But	**its**	**growth**	**-**	**pattern**	**reeked**	**of**	**imperialism**	**.**
但	它是	生长	-	图案	臭气熏天	的	帝国主义	.

但它的增长模式却散发着浓厚的帝国主义气息。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [skriːn] [ʃoʊd] [dɪm] ['kʌlər] ['pætʃɪz] [tuː] ,

The	**World**	**screen**	**showed**	**dim**	**color**	**patches**	**too**	**,**
这	世界	屏幕	显示	暗淡	颜色	补丁	也	,

世界屏幕也出现了暗淡的色块。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

but	**for**	**the**	**moment**	**I**	**was**	**more**	**interested**	**in**	**the**	**other**	**.**
但	为了	这	片刻	我	曾是	更多的	感兴趣的	在	这	其他	.

但此刻我更感兴趣的是另一个。

[ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] ['ɑːmiz] ['mɑːtʃt] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skriːnz] [ænd; ənd] [raɪt]

The	**button**	**armies**	**marched**	**right**	**up**	**to**	**the**	**lower**	**edge**	**of**	**the**	**screens**	**and**	**right**
这	按钮	军队	行军	正确的	向上	到	这	降低	边缘	的	这	屏幕	和	正确的

[ə'weɪ] [aɪ][gɑːt][ðə; ðɪ]['kreɪzi] [hʌntʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][spɑːts][ɑːn][ðə; ðɪ][mæp] .

away	**I**	**got**	**the**	**crazy**	**hunch**	**that**	**they**	**were**	**connected**	**with**	**spots**	**on**	**the**	**map**	**.**
离开	我	得到	这	疯狂的	直觉	那	他们	是	连接	和	地点	在	这	地图	.

按钮大军一直行进到屏幕的下边缘，我立刻就有了个疯狂的预感，它们与地图上的某些地点有关。

[pʊʃ] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪn] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] !

Push	**the**	**button**	**for**	**a**	**certain**	**spot**	**and**	**the**	**plane**	**would**	**go**	**there**	**!**
推	这	按钮	为了	一个	肯定	点	和	这	飞机	会	去	那里	!

按下指定按钮，飞机就会飞往那里！

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[wʌn] ['bʌt(ə)n] ['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] ['vaɪələt] ['nɪmbəs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ([ɔːr] [els] [maɪ]

one	**button**	**even**	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**faint**	**violet**	**nimbus**	**around**	**it**	**(**	**or**	**else**	**my**
一	按钮	甚至	似乎	到	有	一个	头晕的	紫色	雨云	大约	它	(	或者	别的	我的

[aɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][bæd]) [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

eyes	**were**	**going**	**bad**	**)**	**as**	**if**	**to**	**say**	**,**
眼睛	是	去	坏的	)	作为	如果	到	说	,

其中一个按钮周围似乎还笼罩着一层淡淡的紫色光晕（或者是我眼花了），仿佛在说：

" [pʊʃ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ətˈlæntɪk] ['haɪləndz] .

"	Push	me	and	we	go	to	Atlantic	Highlands	.
"	推	我	和	我们	去	到	大西洋	高地	.

“推我一把，我们就去大西洋高地。”

" [ə; eɪ]['kreɪzi]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][seɪ][ænd; ənd][noʊ]['sensəb(ə)l] [wei] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['pleɪnz]

"	A	crazy	notion	as	I	say	and	no	sensible	way	to	handle	a	plane's
"	一个	疯狂的	概念	作为	我	说	和	不	明智的	方式	到	处理	一个	飞机的

[ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['stændərdz] [aɪ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] ,

navigation	according	to	any	standards	I	could	imagine	,
导航	根据	到	任何	标准	我	可以	想象	,

“正如我所说，这是一个疯狂的想法，而且按照我所能想象的任何标准来看，这都不是处理飞机导航的合理方法。”

[bʌt; bət] [ðen] [æz; əz] [aɪv] ['ɔːlsoʊ] [sed] [ðɪs] [pleɪn] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

but	then	as	I've	also	said	this	plane	didn't	seem	to	be	designed	according	to
但	然后	作为	我已经	还	说	这	飞机	没有	似乎	到	是	设计	根据	到

['eni] ['stændərdz] [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['mænz] [aɪ'diːəz] ,

any	standards	but	rather	in	line	with	one	man's	ideas	,
任何	标准	但	相当	在	线	和	一	男人的	想法	,

但正如我之前所说，这架飞机似乎并非按照任何标准设计，而是完全按照一个人的想法设计的。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] .

including	his	whims	.
包括	他的	心血来潮	.

包括他的任性妄为。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [hʌntʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːnz] .

At	any	rate	that	was	my	hunch	about	the	buttons	and	the	screens	.
在	任何	速度	那	曾是	我的	直觉	关于	这	按钮	和	这	屏幕	.

总之，这就是我对按钮和屏幕的直觉。

[ˌaɪ 'tiː] ['tæntəˌlaɪzd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [helpt] ,

It	tantalized	rather	than	helped	,
它	诱人	相当	比	帮助	,

它非但没有提供帮助，反而令人更加好奇。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [ɪn] ['eni] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] (

for	the	only	button	that	seemed	to	be	marked	in	any	way	was	the	one	(
为了	这	仅有的	按钮	那	似乎	到	是	标记	在	任何	方式	曾是	这	一	(

['gesɪŋ] [baɪ] ['kʌlər]) [fɔːr; fər] [ətˈlæntɪk] ['haɪləndz] ,

guessing	by	color	)	for	Atlantic	Highlands	,
猜测	经过	颜色	)	为了	大西洋	高地	,

唯一看起来有标记的按钮（根据颜色猜测）是代表大西洋高地的那个按钮。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

and	I	certainly	didn't	want	to	go	there	.
和	我	当然	没有	想	到	去	那里	.

我当然不想去那里。

[laɪk] ['æləmoʊz] , ['ætlə] - [haɪ][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəsli] ['deɪndʒərəs]

Like	Alamos	,	Atla	-	Hi	has	the	reputation	for	being	a	mysteriously	dangerous
喜欢	阿拉莫斯	,	阿拉	-	你好	有	这	名声	为了	存在	一个	神秘地	危险的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

与阿拉莫斯一样，阿特拉希也以神秘而危险的地方而闻名。

[nɑːt]['oʊpənli] [miːn] [ænd; ənd] [deθ] - [ɑːn] - - [laɪk] ['wɔlə] ['wɔlə] [ɔːr] ['potər] ,

Not	openly	mean	and	death	-	on	-	Deathlanders	like	Walla	Walla	or	Porter	,
不是	公然	意思是	和	死亡	-	在	-	-	喜欢	瓦拉	瓦拉	或者	搬运工	,

不像 Walla Walla 或 Porter 那样公开刻薄、互相残杀的死亡之地居民，

[bʌt; bət] ['bʌgəz] [huː] [swɪŋ] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə]['ætlə] - [haɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp]

but	buggers	who	swing	too	close	to	Atla	-	Hi	have	a	way	of	never	turning	up
但	混蛋	WHO	摇摆	也	关闭	到	阿拉	-	你好	有	一个	方式	的	绝不	转弯	向上

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但是那些离阿特拉-希太近的家伙往往会再也见不到踪影。

[juː; jʊ] ['nevər] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] ['bʌgəz] [huː] [pæs] [ɪn] [ðə; ðiː] [naɪt] ,

You	never	expect	to	see	again	two	out	of	three	buggers	who	pass	in	the	night	,
你	绝不	预计	到	看	再次	二	出去	的	三	混蛋	WHO	经过	在	这	夜晚	,

你永远不会想到晚上路过的三个家伙中会有两个还能再次见到。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [θriː] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [stə'tɪstɪks] .

but	for	three	out	of	three	to	keep	disappearing	is	against	statistics	.
但	为了	三	出去	的	三	到	保持	消失	是	反对	统计数据	.

但三分之三的人都消失，这不符合统计规律。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['skænɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] [tuː] ,

Alice	was	beside	me	now	,	scanning	things	over	too	,
爱丽丝	曾是	旁	我	现在	,	扫描	事物	超过	也	,

爱丽丝现在就在我旁边，也在扫视着什么。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [wei] [ʃiː; ʃi] [fraund] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt][aɪ] ['gæðərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt]

and	from	the	way	she	frowned	and	what	not	I	gathered	she	had	caught
和	从	这	方式	她	皱眉	和	什么	不是	我	聚集	她	有	捕捉

[maɪ] [hʌntʃ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ʃerd] [maɪ] ['pʌzlmənt] .

my	hunch	and	also	shared	my	puzzlement	.
我的	直觉	和	还	共享	我的	困惑	.

从她皱眉的样子等等来看，我猜她已经察觉到我的预感，也和我一样感到困惑。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [taɪm] , [ɔːl] [raɪt] ,

Now	was	the	time	,	all	right	,
现在	曾是	这	时间	,	全部	正确的	,

现在正是时候，没错。

[wen] [wiː; wi] ['niːdɪd] [æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['mænjuəl][ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ɪn] [ˌʧaɪ'niːz] ['niːðər] !

when	we	needed	an	instruction	manual	and	not	one	in	Chinese	neither	!
什么时候	我们	需要	一个	操作说明	手动的	和	不是	一	在	中国人	两者都不	!

我们需要一份使用说明书，但又不想用中文！

[pɑːp] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] [sed] , " [jep] ,

Pop	swallowed	a	mouthful	and	said	,	"	Yep	,
流行音乐	吞咽	一个	一口气	和	说	,	"	是的	,

波普咽下嘴里的东西，说道："是的，

- [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

now'd	be	a	good	time	to	have	him	back	for	a	minute	,	to	explain
-	是	一个	好的	时间	到	有	他	后退	为了	一个	分钟	,	到	解释

[θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] .

things	a	bit	.
事物	一个	少量	.

现在最好让他回来一会儿，解释一下情况。

[oʊ] , [dəunt] [teɪk] [ə'fens] , [reɪ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ]

Oh	,	don't	take	offense	,	Ray	,	I	know	how	it	was	for	you	and	for	you
哦	,	不	拿	罪行	,	射线	,	我	知道	如何	它	曾是	为了	你	和	为了	你

[tuː] , ['ælɪs] .

too	,	Alice	.
也	,	爱丽丝	.

哦，别生气，雷，我知道你当时的感受，爱丽丝，你也一样。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

I	know	the	both	of	you	had	to	murder	him	,	it	wasn't	a	matter	of
我	知道	这	两个都	的	你	有	到	谋杀	他	,	它	不是	一个	事情	的

[friː] [tʃɔɪs] ,

free	choice	,
自由的	选择	,

我知道你们两个都不得不杀了他，这不是你们自愿的选择。

[its] [ðə; ði] [wei] [ˌjuː 'es] - [ɑːr; ər] [bɪlt] .

it's	the	way	us	Deathlanders	are	built	.
它是	这	方式	我们	-	是	建造	.

这就是我们死亡之地居民的构造。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

Just	the	same	,
只是	这	相同的	,

尽管如此，

['ɪtəd][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] - [ɪm] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hænd]

it'd	be	nice	to	have	a	way	of	killing	'	em	and	keeping	them	on	hand
它会	是	好的	到	有	一个	方式	的	杀	-	呃	和	保持	他们	在	手

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

如果能有一种方法既能杀死它们又能同时将它们保存下来就好了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wei] ['æftər] ['məːdərɪŋ] [ðə; ði] - [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

I	remember	feeling	that	way	after	murdering	the	Alamoser	I	told	you	about	.
我	记住	感觉	那	方式	后	谋杀	这	-	我	讲述	你	关于	.

我记得杀了跟你说过的那个阿拉莫瑟人之后，我也有过那种感觉。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['fiːvər] [aɪ'd] [feɪkt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

You	see	,	I	come	down	with	the	very	fever	I'd	faked	and	almost	died	of	it	,
你	看	,	我	来	向下	和	这	非常	发烧	ID	伪造	和	几乎	死亡	的	它	,

你看，我竟然得了之前装病的那种高烧，差点因此丧命。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kjʊr] [ˌem 'iː] ['iːzi] ['wʊdnt] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pər'fjuːm]

while	the	man	who	could	have	cured	me	easy	wouldn't	do	nothing	but	perfume
尽管	这	男人	WHO	可以	有	治愈	我	简单的	不会	做	没有什么	但	香水

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][ˌænə'roʊbɪk] [bæk'tɪrɪə] .

the	landscape	with	the	help	of	a	gang	of	anaerobic	bacteria	.
这	景观	和	这	帮助	的	一个	帮派	的	厌氧	细菌	.

而那个本可以轻松治好我的人，却什么也没做，只是借助一群厌氧细菌给这片土地增添了芬芳。

['stʌbərn] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [kʌs] !

Stubborn	single	-	minded	cuss	!
固执的	单身的	-	有思想	坏话	!

固执己见、一心只想骂人的家伙!

" [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [ʌp][maɪ] ['sɪknəs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɜːkt] [ˌem 'iː][nɑːt]

"	The	first	part	of	that	oration	started	up	my	sickness	again	and	irked	me	not
"	这	第一的	部分	的	那	演讲	开始	向上	我的	疾病	再次	和	恼怒	我	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

“那篇演说的第一部分让我再次感到不适，而且让我非常恼火。”

['dæmɪt] ,

Dammit	,
该死	,

该死，

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [pɑːp] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [haʊ] [ɔːl] [ˌjuː 'es] - [hæd; həd] [tuː; tə] [kɪl] (

what	right	had	Pop	to	talk	about	how	all	us	Deathlanders	had	to	kill	(
什么	正确的	有	流行音乐	到	讲话	关于	如何	全部	我们	-	有	到	杀	(

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [baɪ] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kɑːt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm])

which	was	true	enough	and	by	itself	would	have	made	me	cotton	to	him	)
哪个	曾是	真的	足够的	和	经过	本身	会	有	制成	我	棉布	到	他	)

[ɪf] [æz; əz] ['hiːd] [kleɪmd] ['ɜːrliər] ['hiːd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kwɪt] ['kɪlɪŋ] ?

if	as	he'd	claimed	earlier	he'd	been	able	to	quit	killing	?
如果	作为	他会	声称	早些时候	他会	到过	有能力的	到	辞职	杀	?

如果波普像他之前声称的那样能够停止杀戮，那么他有什么资格谈论我们所有死亡之地居民都必须杀戮（这倒是事实，光凭这一点就足以让我对他产生好感）？

[pɑːp] [wʌz; wəz] , [æn; ən] [oʊld] ['hɪpəkrɪt] , [aɪ] [toʊld] [maɪ'self] — ['hiːd] [helpt] ['mɜːrdər] [ðə; ði] ['paɪlət] ,

Pop	was	,	an	old	hypocrite	,	I	told	myself	—	he'd	helped	murder	the	Pilot	,
流行音乐	曾是	,	一个	老的	伪君子	,	我	讲述	我	—	他会	帮助	谋杀	这	飞行员	,

我告诉自己，老爸是个老伪君子——他参与谋杀了飞行员。

['hiːd] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] - [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [wiː; wi] ['bedɪd]

he'd	admitted	as	much	—	and	Alice	and	me'd	be	better	off	if	we	bedded
他会	承认	作为	很多	—	和	爱丽丝	和	-	是	更好的	离开	如果	我们	卧床

[ðə; ði] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] [tə'geðər] .

the	both	of	them	down	together	.
这	两个都	的	他们	向下	一起	.

他已经承认了这一点——如果我们把他们两个都安排在一起睡觉，我和爱丽丝都会过得更好。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [pɑːp] [sed] [soʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɑːnt] [tuː; tə] [fiːl]

But	then	the	second	part	of	what	Pop	said	so	made	me	want	to	feel
但	然后	这	第二	部分	的	什么	流行音乐	说	所以	制成	我	想	到	感觉

['plezntli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] [ðə; ði] [oʊld]

pleasantly	sorry	for	myself	and	laugh	at	the	same	time	that	I	forgave	the	old
愉快	对不起	为了	我	和	笑	在	这	相同的	时间	那	我	原谅了	这	老的

['giːzər] .

geezer	.
老家伙	.

但爸爸说的后半句话让我既感到一丝欣慰的怜悯，又忍不住笑了起来，因为我原谅了这个老家伙。

['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [pɑːp] [sed] [hæd; həd] [ðæt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Practically	everything	Pop	said	had	that	reassuring	touch	of	insanity	about	it	.
几乎	一切	流行音乐	说	有	那	令人安心	触碰	的	疯狂	关于	它	.

波普说的几乎每句话都带有一种令人安心的疯狂感。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ælɪs] [huː] [sed] , " [ʃʌt] [ʌp] ,

So	it	was	Alice	who	said	,	"	Shut	up	,
所以	它	曾是	爱丽丝	WHO	说	,	"	关闭	向上	,

所以，是爱丽丝说："闭嘴，

[pɑːp] " — [ænd; ənd] ['ræðər] ['kæʒuəli] [æt; ət] [ðæt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [went] [ɑːn] [tuː; tə]

Pop	"	—	and	rather	casually	at	that	—	and	she	and	me	went	on	to
流行音乐	"	—	和	相当	随意地	在	那	—	和	她	和	我	去	在	到

['spekjuleɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['bʌtnz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊʃ] ,

speculate	and	then	to	argue	about	which	buttons	we	ought	to	push	,
推测	和	然后	到	争论	关于	哪个	按钮	我们	应该	到	推	,

"砰"——而且语气相当随意——然后她和我开始猜测，接着又争论我们应该按哪些按钮。

[ɪf] ['eni] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] ['ɔːrdər] .

if	any	and	in	what	order	.
如果	任何	和	在	什么	命令	.

如有，请说明顺序。

" [waɪ] [nɑːt][dʒʌst][stɑːrt] ['eniwer] [ænd; ənd] [kiːp] ['pʊʃɪŋ] - [ɪm] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ?
" Why not just start anywhere and keep pushing ' em one after another ?
" 为什么 不是 只是 开始 任何地方 和 保持 推动 - 呃 一 后 其他 ?

为什么不从任何地方开始，然后一个接一个地推呢?

— [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'ventʃuəli] , [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɑːrt] [naʊ] ,
— you're going to have to eventually , may as well start now ,
— 你是 去 到 有 到 最终 , 可能 作为 出色地 开始 现在 ,

你迟早都要这么做，不如现在就开始吧。

" [wʌz; wəz]['pɑːps] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" was Pop's light - hearted contribution to the discussion .
" 曾是 流行乐 光 - 心地 贡献 到 这 讨论 .

这是波普对讨论的轻松回应。

" [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['tʃænsɪz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
" Got to take some chances in this life .
" 得到 到 拿 一些 机会 在 这 生活 .

人生总要冒险。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ænd; ənd] [stɪl] ['nɪblɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] - ['tɑːpt]
" He was sitting in the back seat and still nibbling away like a white - topped
" 他 曾是 坐着 在 这 后退 座位 和 仍然 轻咬 离开 喜欢 一个 白色的 - 顶峰
['meɪndʒi][oʊld]['skwɜːrəl] .
mangy old squirrel .
疥癣 老的 松鼠 .

“他坐在后座上，像一只浑身白毛、毛发稀疏的老松鼠一样，还在不停地啃着东西。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Of course Alice and me knew more than that .
的 课程 爱丽丝 和 我 知道 更多的 比 那 .

当然，我和爱丽丝知道的远不止这些。

[wiː; wi] [kept] ['meɪkɪŋ] ['gesɪz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ðen] ['bækɪŋ] [ʌp]
We kept making guesses as to how the buttons worked and then backing up
我们 保留 制作 猜测 作为 到 如何 这 按钮 工作 和 然后 后盾 向上
['aʊər; ɑːr] ['gesɪz] [wɪð; wɪθ][hɑːt] ['læŋgwɪdʒ] .
our guesses with hot language .
我们的 猜测 和 热的 语言 .

我们不断猜测这些按钮的功能，然后用一些粗俗的语言来佐证我们的猜测。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [tuː] ['sævidʒiz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] [baɪ] ['lʊkɪŋ]
It was a little like two savages trying to decide how to play chess by looking
它 曾是 一个 小的 喜欢 二 野蛮人 尝试 到 决定 如何 到 玩 棋 经过 寻找
[æt; ət][ðə; ði] ['piːsɪz] .
at the pieces .
在 这 件 .

这有点像两个野蛮人看着棋子想决定怎么下棋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [ɪ'skeɪp] - [tuː; tə] - ['pærədaɪs] [θiːm] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][juː 'es] [ə'gen] [ænd; ənd]
And then the old escape - to - paradise theme took hold of us again and
和 然后 这 老的 逃脱 - 到 - 天堂 主题 采取 抓住 的 我们 再次 和
[wiː; wi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kʌlərd] [blɑːbz][ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [skriːn] ,
we studied the colored blobs on the World screen ,
我们 研究 这 有色 斑点 在 这 世界 屏幕 ,

然后，那种逃离尘世的古老主题再次占据了我们，我们开始研究世界屏幕上的彩色斑点。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['fænsiːəst] [ə,kɑːmə'deɪʃənz] [fɔːr; fər][blɑː'zeɪ][eks] -
trying **to** **decide** **which** **would** **have** **the** **fanciest** **accommodations** **for** **blase** **ex** **-**
尝试 到 决定 哪个 会 有 这 最华丽的 住宿 为了 冷漠 前任 -
['mɜːdəəz] .
murderers **.**
杀人犯 .

试图决定哪家酒店能为冷漠的前杀人犯提供最豪华的住宿条件。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [skriːn] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'triːgɪŋ] [pɪŋk] [pætʃ] [ɪn] ['sʌðərn]
On **the** **North** **America** **screen** **too** **there** **was** **an** **intriguing** **pink** **patch** **in** **southern**
在 这 北 美国 屏幕 也 那里 曾是 一个 引人入胜 粉色的 修补 在 南部
['meksɪkoʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][oʊld]['meksɪkoʊ] ['sɪti] [ænd; ənd][,ækə'pulkəu] [tuː] .
Mexico **that** **seemed** **to** **take** **in** **old** **Mexico** **City** **and** **Acapulco** **too** **.**
墨西哥 那 似乎 到 拿 在 老的 墨西哥 城市 和 阿卡普尔科 也 .

在北美屏幕上，墨西哥南部也出现了一块引人注目的粉红色区域，似乎包括了墨西哥城老城区和阿卡普尔科。

" [kwɪt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][stɑːrt] ['pʊʃɪŋ] , " [pɑːp] [prɔdid] [ˌjuː 'es] .
" **Quit** **talking** **and** **start** **pushing** **,** **"** **Pop** **prodded** **us** **.**
" 辞职 说 和 开始 推动 , " 流行音乐 催促 我们 .

“别光说不练，赶紧行动起来！”爸爸催促我们。

" [ðɪs] [weɪ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['noʊwer] [fæst] .
" **This** **way** **you're** **getting** **nowhere** **fast** **.**
" 这 方式 你是 获得 无处 快速地 .

这样做你永远也到不了任何地方。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [raɪlz] [maɪ] [nəːvs] .
I **can't** **stand** **hesitation** **,** **it** **riles** **my** **nerves** **.**
我 不能 站立 犹豫 , 它 愤怒 我的 神经 .

我最讨厌犹豫，犹豫会让我心烦意乱。

" ['ælɪs] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ten] ['bʌtnz] [æt; ət] [wʌns] , ['juːzɪŋ] [bəuθ] [hændz] ,
" **Alice** **thought** **you** **ought** **to** **push** **ten** **buttons** **at** **once** **,** **using** **both** **hands** **,**
" 爱丽丝 想法 你 应该 到 推 十 按钮 在 一次 , 使用 两个都 双手 ,

“爱丽丝认为你应该双手同时按下十个按钮，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] ['pætərn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] .
and **she** **was** **working** **out** **patterns** **for** **me** **to** **try** **.**
和 她 曾是 在职的 出去 图案 为了 我 到 尝试 .

她正在琢磨一些模式让我尝试。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [kɪk] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['dɑːrkən][ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
But **I** **was** **off** **on** **a** **kick** **about** **how** **we** **should** **darken** **the** **plane** **to** **see** **if**
但 我 曾是 离开 在 一个 踢 关于 如何 我们 应该 变暗 这 飞机 到 看 如果
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bʌtnz] [gləud] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ætlə] - [haɪ]['vaɪələt] .
any **of** **the** **other** **buttons** **glowed** **beside** **the** **one** **with** **the** **Atla** **-** **Hi** **violet** **.**
任何 的 这 其他 按钮 发光 旁 这 一 和 这 阿拉 - 你好 紫色 .

但我当时却突然想到，我们应该把飞机灯光调暗，看看除了带有 Atla-Hi 紫色指示灯的按钮之外，其他按钮是否也会发光。

" [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [kɪld] [ə; eɪ][bɪg][mæn][tuː; tə][get] [ðɪs] [pleɪn] , " [pɑːp] [broʊk] [ɪn] ,
" **Look** **here** **,** **you** **killed** **a** **big** **man** **to** **get** **this** **plane** **,** **"** **Pop** **broke** **in** **,**
" 看 这里 , 你 被杀 一个 大的 男人 到 得到 这 飞机 , " 流行音乐 打破 在 ,

“听着，你为了弄到这架飞机杀了一个大人物，”老爸插嘴道。

['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
coming **up** **behind** **me** **.**
未来 向上 在后面 我 .

来自我身后。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [gruːps] [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][flai]
" Are you going to use it for discussion groups or are you going to fly
" 是 你 去 到 使用 它 为了 讨论 团体 或者 是 你 去 到 飞
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“你是打算用它来进行小组讨论，还是打算用它来飞行？”

" ['kwaɪət] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Quiet , " I told him .
" 安静的 , " 我 讲述 他 .

“安静，”我告诉他。

[aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [hʌntʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði][dɑːrk] ['glæsɪz] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
I'd got a new hunch and was using the dark glasses to scan the instrument
ID 得到 一个 新的 直觉 和 曾是 使用 这 黑暗的 眼镜 到 扫描 这 乐器
['pæn(ə)l] .
panel .
控制板 .

我突然有了新的预感，于是戴上墨镜仔细查看仪表盘。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] ['eniθɪŋ] .
They didn't show anything .
他们 没有 展示 任何事物 .

他们什么也没展示。

" ['dæmɪt] , [aɪ][kɑːnt][stænd] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] ,
" Dammit , I can't stand this any more ,
" 该死 , 我 不能 站立 这 任何 更多的 ,

“该死，我再也受不了了！”

" [pɑːp] [sed] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
" Pop said and reached a hand and arm between us and brought it
" 流行音乐 说 和 达到 一个 手 和 手臂 之间 我们 和 带来 它
[daʊn] [ɑːn] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['bʌtnz] ,
down on about fifty buttons ,
向下 在 关于 五十 按钮 ,

“爸爸说着，伸出一只手和胳膊，从我们中间伸过来，扣了大约五十颗扣子。”

[aɪ'd] [dʒʌdʒ] .
I'd judge .
ID 法官 .

我会做出判断。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bʌtnz] [dʒʌst] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ætlə] - [haɪ] ['bʌt(ə)n] [went] [daʊn]
The other buttons just went down and up , but the Atla - Hi button went down
这 其他 按钮 只是 去 向下 和 向上 , 但 这 阿拉 - 你好 按钮 去 向下
[ænd; ənd] [steɪd] [daʊn] .
and stayed down .
和 入住 向下 .

其他按钮只是上下移动，但 Atla-Hi 按钮向下移动后就一直保持向下状态。

[ðə; ði]['vaɪələt][blɑːb][ʌv; əv]['ætlə] - [haɪ][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [gɑːt]['iːv(ə)n] [braitə] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː]
The violet blob of Atla - Hi on the screen got even brighter in the next few
这 紫色 斑点 的 阿拉 - 你好 在 这 屏幕 得到 甚至 更亮 在 这 下一个 很少
['moʊmənts] .
moments .
时刻 .

接下来的几分钟里，屏幕上的阿特拉-希紫色光斑变得更加明亮了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [θʌd] .

The	door	closed	with	a	tiny	thud	.
这	门	关闭	和	一个	微小的砰的一声		.

门轻轻地关上了。

[wi:; wi] [tʊk] [ɔ:f] .

We	took	off	.
我们	采取	离开	.

我们起飞了。

['tʃæptər] [fɔ:r]

CHAPTER	4
章	4

第四章

['eni] [mæn] [hu:] [di:lz] [ɪn] ['mɜ:rdər] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] [ˌɪnkə'rekt] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Any	man	who	deals	in	murder	,	must	have	very	incorrect	ways	of	thinking	,
任何	男人	WHO	交易	在	谋杀	,	必须	有	非常	错误	方式	的	思维	,

[ænd; ənd] ['tru:li] [ɪn'ækjərət] ['prɪnsəp(ə)lz] .

and	truly	inaccurate	principles	.
和	真的	不准确	原则	.

任何从事谋杀的人，其思维方式必然非常错误，原则也极其不准确。

— ['tɔməs] [di:] ['kwɪnsi] [ɪn]

—	Thomas	de	Quincey	in
—	托马斯	德	昆西	在

——托马斯·德·昆西

['mɜ:rdər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts]

Murder	Considered	as	One	of	the	Fine	Arts
谋杀	经过考虑的	作为	一	的	这	美好的	艺术

谋杀被视为一种艺术

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] [wi:; wi] [tʊk] [ɔ:f] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] ['swɪŋɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [hel] .

FOR	that	matter	we	took	off	fast	with	the	plane	swinging	to	beat	hell	.
为了	那	事情	我们	采取	离开	快速地	和	这	飞机	摇摆	到	打	地狱	.

因此，我们迅速起飞，飞机摇晃着飞向天空。

['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'i:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['ni:lɪŋ] [si:ts] [ænd; ənd][wi:; wi] [hʌgɪd] [ðem; ðəm] [taɪt] ,

Alice	and	me	was	in	the	two	kneeling	seats	and	we	hugged	them	tight	,
爱丽丝	和	我	曾是	在	这	二	跪着	座位	和	我们	拥抱	他们	紧的	,

我和爱丽丝坐在两个跪姿座位上，紧紧地拥抱着它们。

[bʌt; bət] [pɑ:p] [wʌz; wəz] [lu:s] [ænd; ənd][sɔ:rt][ʌv; əv] ['rætld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] —

but	Pop	was	loose	and	sort	of	rattled	around	the	cabin	for	a	while	—
但	流行音乐	曾是	松动的	和	种类	的	摇晃	大约	这	舱	为了	一个	尽管	—

[ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !

and	serve	him	right	!
和	服务	他	正确的	!

但波普很放松，在小屋里晃荡了一阵子——这是他咎由自取!

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dentid] [gæs][tæŋks] ,

On	one	of	the	swings	I	caught	a	glimpse	of	the	seven	dented	gas	tanks	,
在	一	的	这	摇摆	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	七	凹陷	气体	坦克	,

在其中一个秋千上，我瞥见了七个凹陷的油箱。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [dʌl] ['kresnts] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['æŋg(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [heɪz] [ænd; ənd] ['getɪŋ]

looking	like	dull	crescents	from	this	angle	through	the	orange	haze	and	getting
寻找	喜欢	乏味的	新月	从	这	角度	通过	这	橙子	阴霾	和	获得

['ræpɪdli] ['smɔ:lər] [æz; əz] [ðeɪ] [heɪz] [aʊt] .

rapidly	smaller	as	they	hazed	out	.
快速	较小的	作为	他们	朦胧	出去	.

从这个角度透过橙色的薄雾，它们看起来像暗淡的新月形，随着薄雾的消散，它们迅速变小。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪn] ['levld] [ɔːf][ænd; ənd][kwɪt] ['swɪŋɪŋ] ,

After	a	while	the	plane	levelled	off	and	quit	swinging	,
后	一个	尽管	这	飞机	平整	离开	和	辞职	摇摆	,

过了一会儿，飞机平稳下来，不再摇晃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðæt] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [kwɪt] ['swɪŋɪŋ] [tuː] .

and	a	while	after	that	my	image	of	the	cabin	quit	swinging	too	.
和	一个	尽管	后	那	我的	图像	的	这	舱	辞职	摇摆	也	.

过了一段时间后，我对小屋的印象也不再摇摆不定了。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɔmits] , [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['vɔmits] [frʌm; frəm]

Once	again	I	just	managed	to	stave	off	the	vomits	,	this	time	the	vomits	from
一次	再次	我	只是	管理	到	五线谱	离开	这	呕吐	,	这	时间	这	呕吐	从

['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

natural	causes	.
自然的	原因	.

我又一次勉强忍住了呕吐，这次是自然呕吐。

['ælɪs] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][gils][ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['ʧɪnˌɹɛst]

Alice	looked	very	pale	around	the	gills	and	kept	her	face	buried	in	the	chinrest
爱丽丝	看起来	非常	苍白	大约	这	鳃	和	保留	她	脸	埋葬	在	这	下巴托

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

of	her	chair	.
的	她	椅子	.

爱丽丝脸色苍白，脸埋在椅子的下巴托里。

[pɑːp] ['endɪd] [ʌp] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [sɔːrt][ʌv; əv] [spred] - ['iːgəld] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

Pop	ended	up	right	in	our	faces	,	sort	of	spread	-	eagled	against	the	instrument
流行音乐	结束	向上	正确的	在	我们的	面孔	,	种类	的	传播	-	鹰	反对	这	乐器

['pæn(ə)l] .

panel	.
控制板	.

汽水直接喷到了我们脸上，像个大字一样摊开在仪表盘上。

[ɪn] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [breɪst] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [hæf][ðə; ði]

In	getting	himself	off	it	he	must	have	braced	his	hands	against	half	the
在	获得	他自己	离开	它	他	必须	有	支撑	他的	双手	反对	一半	这

['bʌtnz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [daʊn]

buttons	at	one	time	or	another	and	I	noticed	that	none	of	them	went	down
按钮	在	一	时间	或者	其他	和	我	注意到	那	没有任何	的	他们	去	向下

[ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] .

a	fraction	.
一个	分数	.

他下车的时候肯定用手按住了车上一半的按钮，但我注意到这些按钮一点儿也没松动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] .

They	were	locked	.
他们	是	已锁定	.

他们被锁住了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['hæpənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [wen] [ðə; ði]['ætlə] - [haɪ] ['bʌt(ə)n] [gɑːt] [pʊʃt] .

It	had	probably	happened	automatically	when	the	Atla	-	Hi	button	got	pushed	.
它	有	大概	发生	自动地	什么时候	这	阿拉	-	你好	按钮	得到	推动	.

这可能是按下 Atla-Hi 按钮时自动发生的。

[aɪ'd][hæv; həv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['eɪpɪʃ] [weɪ] ,

I'd	have	stopped	him	messing	around	in	that	apish	way	,
ID	有	停止	他	胡闹	大约	在	那	猿猴	方式	,

我本可以阻止他像猿猴一样胡闹。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['kwiːzi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] [aɪ] [lækt] [ɔːl][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

but	with	the	ultra	-	queasy	state	of	my	stomach	I	lacked	all	ambition	and
但	和	这	极端主义者	-	恶心	状态	的	我的	胃	我	缺乏	全部	志向	和

[wʌz; wəz] ['hæpi] [dʒʌst][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [smelɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][kloʊz] .

was	happy	just	not	to	be	smelling	him	so	close	.
曾是	快乐的	只是	不是	到	是	闻起来	他	所以	关闭	.

但由于胃部极度恶心，我完全没有兴致，只庆幸自己不用离他那么近。

[aɪ] [stɪl] ['wɔznt] ['teɪkɪŋ] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ]['aɪdli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld]

I	still	wasn't	taking	too	great	an	interest	in	things	as	I	idly	watched	the	old
我	仍然	不是	采取	也	伟大的	一个	兴趣	在	事物	作为	我	闲散地	观看	这	老的

['giːzər] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gɑːt] [ˌmɪs'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪk] -

geezer	rummaging	around	the	cabin	for	something	that	got	misplaced	in	the	shake	-
老家伙	翻找	大约	这	舱	为了	某物	那	得到	放错地方了	在	这	摇	-

[ʌp] .

up	.
向上	.

我仍然对周围的事情不太感兴趣，只是漫不经心地看着那个老家伙在小屋里翻找在混乱中丢失的东西。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [kæn; kən] .

Eventually	he	found	it	—	a	small	almond	-	shaped	can	.
最终	他	成立	它	—	一个	小的	杏仁	-	形状	能	.

最终他找到了——一个杏仁状的小罐子。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	opened	it	.
他	打开	它	.

他打开了它。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɑːməndz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Sure	enough	it	turned	out	to	have	almonds	in	it	.
当然	足够的	它	转向	出去	到	有	杏仁	在	它	.

果然，里面有杏仁。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ænd; ənd] [mʌntʃt] [ðem; ðəm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

He	fitted	himself	in	the	back	seat	and	munched	them	one	at	a	time	.
他	适配	他自己	在	这	后退	座位	和	咀嚼	他们	一	在	一个	时间	.

他挤进后座，一个接一个地啃着它们。

[ɪʃ] !

Ish	!
伊什	!

伊什！

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [nʌts] [tuː; tə][tɑːp] [ɔːf][wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	Nothing	like	a	few	nuts	to	top	off	with	,	"	he	said	cheerfully	.
"	没有什么	喜欢	一个	很少	坚果	到	顶部	离开	和	,	"	他	说	愉快地	.

“再撒上一些坚果就完美了，”他兴高采烈地说。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] ,

I	could	have	cut	his	throat	even	more	cheerfully	,
我	可以	有	切	他的	喉	甚至	更多的	愉快地	,

我本可以更轻松地割断他的喉咙。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dæmɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ]

but	the	damage	had	been	done	and	you	think	twice	before	you	kill	a
但	这	损害	有	到过	完毕	和	你	思考	两次	前	你	杀	一个

['pɜːrs(ə)n][ɪn][kloʊz]['kwɔːrtərz] [wen] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'spoʊz]

person	in	close	quarters	when	you	aren't	absolutely	sure	you'll	be	able	to	dispose
人	在	关闭	四分之一	什么时候	你	不是	绝对地	当然	你会	是	有能力的	到	处置

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

of	the	body	.
的	这	身体	.

但伤害已经造成，如果你不能完全确定自己能够处理尸体，那么在近距离杀人之前你会三思。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ?

How	did	I	know	I'd	be	able	to	open	the	door	?
如何	做过	我	知道	ID	是	有能力的	到	打开	这	门	?

我怎么知道自己能打开那扇门?

[aɪ] [rɪ'membər] [fə'lɑːsəfaɪzɪŋ] [ðæt] [pɑːp] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [broʊk] [æn; ən][ɑːrm][soʊ]

I	remember	philosophizing	that	Pop	ought	at	least	to	have	broke	an	arm	so
我	记住	哲学思考	那	流行音乐	应该	在	至少	到	有	打破	一个	手臂	所以

['hiːd][biː; bi][æz; əz]['bædli][ɔːf][æz; əz]['ælɪs][ænd; ənd][ˌem 'iː] ([ðoʊ] [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər][maɪ] [raɪt]

he'd	be	as	badly	off	as	Alice	and	me	(	though	for	that	matter	my	right
他会	是	作为	糟糕	离开	作为	爱丽丝	和	我	(	尽管	为了	那	事情	我的	正确的

[ɑːrm][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [naʊ]) [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] .

arm	was	fully	recovered	now	)	but	he	was	all	in	one	piece	.
手臂	曾是	完全	恢复	现在	)	但	他	曾是	全部	在	一	片	.

我记得当时我在想，爸爸至少应该摔断一条胳膊，这样他就会和我和爱丽丝一样惨了（虽然就此而言，我的右臂现在已经完全康复了），但他却毫发无损。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['dʒʌstɪs][ɪn] [ɪ'vents] , [ðæts] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

There's	no	justice	in	events	,	that's	for	sure	.
有	不	正义	在	活动	,	那就是	为了	当然	.

世事无公允，这是肯定的。

[ðə; ði] [pleɪn] ['plaʊd] [ə'lɔːŋ] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [suːp] ,

The	plane	ploughed	along	silently	through	the	orange	soup	,
这	飞机	耕作	沿着	默默	通过	这	橙子	汤	,

飞机静静地穿过橙色的田野，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [naʊ] — [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['skjuːi]

though	there	was	really	no	way	to	tell	it	was	moving	now	—	until	a	skewy
尽管	那里	曾是	真的	不	方式	到	告诉	它	曾是	移动	现在	—	直到	一个	倾斜的

['spɪnd(ə)l] [ʃeɪp] [luːmd] [ʌp] [ə'hed] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] .

spindle	shape	loomed	up	ahead	and	shot	back	over	the	viewport	.
主轴	形状	迫近	向上	前方	和	射击	后退	超过	这	视口	.

虽然当时根本无法判断它是否在移动——直到一个倾斜的纺锤形物体出现在前方，并迅速掠过视窗。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vʌltʃər] .

I	think	it	was	a	vulture	.
我	思考	它	曾是	一个	秃鹫	.

我觉得那是一只秃鹫。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['vʌltʃərz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] ,

I	don't	know	how	vultures	manage	to	operate	in	the	haze	,
我	不	知道	如何	秃鹫	管理	到	操作	在	这	阴霾	,

我不知道秃鹫是如何在雾霾中活动的。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ðer; ðər] [kiːn] ['aɪsaɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] .

which	ought	to	cancel	their	keen	eyesight	,	but	they	do	.
哪个	应该	到	取消	他们的	敏锐的	视力	,	但	他们	做	.

这本应抵消他们敏锐的视力，但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [pæst][fæst] .
It shot past fast .
它 射击 过去的快速地 .

它飞快地掠过。

['ælɪs] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] [stʌf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['bʌtnz]
Alice lifted her face out of the sponge stuff and began to study the buttons
爱丽丝 抬起 她 脸 出去 的 这 海绵 东西 和 开始 到 学习 这 按钮
[ə'gen] .
again .
再次 .

爱丽丝把脸从海绵里抬起来，又开始仔细观察纽扣。

[aɪ] [hiːvd] [maɪ'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sed] , " [pɑːp] ,
I heaved myself up and around a little and said , " Pop ,
我 喘息 我 向上 和 大约 一个 小的 和 说 , " 流行音乐 ,

我费力地站起身，转了转身，说道："爸，

['ælɪs] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [haʊ] [ðɪs] [pleɪn] ['nævɪˌgeɪts] .
Alice and me are going to try to work out how this plane navigates .
爱丽丝 和 我 是 去 到 尝试 到 工作 出去 如何 这 飞机 导航 .

爱丽丝和我要试着弄清楚这架飞机是如何导航的。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] .
This time we don't want no interference .
这 时间 我们 不 想 不 干涉 .

这次我们不希望受到任何干扰。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] ['hiːd] [dʌn] .
" I didn't say a word more about what he'd done .
" 我 没有 说 一个 单词 更多的 关于 什么 他会 完毕 .

"我再也没提过他做了什么。"

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌz] [tuː; tə] [hæʃ] ['oʊvər] [stuː'pɪdɪtiːz] .
It never does to hash over stupidities .
它 绝不 做 到 哈希 超过 愚蠢 .

纠缠于愚蠢的事情毫无意义。

" [ðæts] ['pɜːrfɪktli] [faɪn] , [goʊ] [raɪt] [ə'hed] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .
" That's perfectly fine , go right ahead , " he told me .
" 那就是 完美 美好的 , 去 正确的 前方 , " 他 讲述 我 .

"没问题，请便。"他告诉我。

" [aɪ] [fiːl] [kɑːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['sʌmhwɛə] .
" I feel calm as a kitten now we're going somewheres .
" 我 感觉 冷静的 作为 一个 小猫 现在 是 去 某个地方 .

"现在我们要去某个地方了，我感觉像只小猫一样平静。"

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['evər] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
That's all that ever matters with me .
那就是 全部 那 曾经 事情 和 我 .

对我来说，这才是最重要的。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" He chuckled a bit and added ,
" 他 轻笑 一个 少量 和 额外 ,

他轻笑了一声，补充道：

" [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [æd'mɪt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ,
" You got to admit I gave you and Alice something to work with ,
" 你 得到 到 承认 我 给予 你 和 爱丽丝 某物 到 工作 和 ,

"你得承认，我给了你和爱丽丝一些可以利用的东西。"

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [taɪt] .

"	but	then	he	had	the	sense	to	shut	up	tight	.
"	但	然后	他	有	这	感觉	到	关闭	向上	紧的	.

但他随后明智地闭上了嘴。

[wiː; wi][wəːnt, weənt][soʊ] ['tʃeri] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] ['bʌtnz] [ðɪs] [taɪm] ,

We	weren't	so	chary	of	pushing	buttons	this	time	,
我们	不是	所以	谨慎	的	推动	按钮	这	时间	,

这次我们可没那么小心翼翼地按按钮了。

[bʌt; bət] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] [kən'vɪnst] [juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [pʊʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz]

but	ten	minutes	or	so	convinced	us	that	you	couldn't	push	any	of	the	buttons
但	十	分钟	或者	所以	确信	我们	那	你	不能	推	任何	的	这	按钮

['eni] [mɔːr] ,

any	more	,
任何	更多的	,

但大约十分钟后，我们就确信你已经无法再按任何按钮了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔkt] [daʊn] — [ɔːl] [lɔkt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['meɪbi] [wʌn] ,

they	were	all	locked	down	—	all	locked	except	for	maybe	one	,
他们	是	全部	已锁定	向下	—	全部	已锁定	除了	为了	或许	一	,

他们都被封锁了——除了可能一个例外，其他人都被封锁了。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [traɪ][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] .

which	we	didn't	try	at	first	for	a	special	reason	.
哪个	我们	没有	尝试	在	第一的	为了	一个	特别的	原因	.

我们一开始没有尝试，是有特殊原因的。

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [kən'troʊlz] — [stɪks] , ['levərz] , ['pedlz] , ['fɪŋgər] - [hoʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	looked	for	other	controls	—	sticks	,	levers	,	pedals	,	finger	-	holes	and	the
我们	看起来	为了	其他	控制	—	棍子	,	杠杆	,	踏板	,	手指	-	孔	和	这

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

我们寻找其他控制装置——操纵杆、控制杆、踏板、指孔等等。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] .

There	weren't	any	.
那里	不是	任何	.

没有。

['ælɪs] [went] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn]['pɑːps]['maɪnər] [kən'soʊl] .

Alice	went	back	and	tried	the	buttons	on	Pop's	minor	console	.
爱丽丝	去	后退	和	尝试	这	按钮	在	流行乐	次要的	安慰	.

爱丽丝回到波普的小型游戏机旁，试了试上面的按钮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [tuː] .

They	were	locked	too	.
他们	是	已锁定	也	.

他们也被锁起来了。

[pɑːp] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Pop	looked	interested	but	didn't	say	a	word	.
流行音乐	看起来	感兴趣的	但	没有	说	一个	单词	.

爸爸看起来很感兴趣，但一句话也没说。

[wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

We	realized	in	a	general	way	what	had	happened	,	of	course	.
我们	已实现	在	一个	一般的	方式	什么	有	发生	,	的	课程	.

当然，我们大致了解了发生了什么事。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['ætlə] - [haɪ] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [set] [ˌjuː 'es][ɑːn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l]
Pushing **the** **Atla** **-** **Hi** **button** **had** **set** **us** **on** **some** **kind** **of** **irreversible**
推动 这 阿拉 - 你好 按钮 有 放 我们 在 一些 种类 的 不可逆转
[ˌɔːtə'mætɪk] .
automatic **.**
自动的 .

按下 Atla-Hi 按钮后，我们就进入了一种不可逆转的自动状态。

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv] ['gɪmɪk] [ə; eɪ] ['pleɪnz] [kən'troʊlz] [laɪk] [ðæt] ,
I **couldn't** **imagine** **the** **why** **of** **gimmicking** **a** **plane's** **controls** **like** **that** **,**
我 不能 想象 这 为什么 的 噱头 一个 飞机的 控制 喜欢 那 ,

我无法理解为什么要那样改装飞机的控制系统。

[ən'les] ['meɪbi] [tuː; tə] [kiːp] [luːs] ['tʃɪldrən] [ɔːr] ['prizənəz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [mes] [θɪŋz]
unless **maybe** **to** **keep** **loose** **children** **or** **prisoners** **from** **being** **able** **to** **mess** **things**
除非 或许 到 保持 松动的 孩子们 或者 囚犯 从 存在 有能力的 到 混乱 事物
[ʌp] [waɪl] [ðə; ði]['paɪlət] [tʊk] [ə; eɪ] [snuːz] ,
up **while** **the** **pilot** **took** **a** **snooze** **,**
向上 尽管 这 飞行员 采取 一个 打盹 ,

除非是为了防止无拘无束的孩子或囚犯在飞行员打盹时捣乱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [waɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪn] [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni]
but **there** **were** **a** **lot** **of** **whys** **to** **this** **plane** **that** **didn't** **seem** **to** **have** **any**
但 那里 是 一个 很多 的 为什么 到 这 飞机 那 没有 似乎 到 有 任何
['stændərd] ['ænsər] .
standard **answers** **.**
标准 答案 .

但关于这架飞机有很多疑问，似乎都没有任何标准的答案。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l] [ˌɔːtə'mætɪk] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] ['niːtli] [ðæt] [aɪ]
The **business** **of** **taking** **off** **on** **irreversible** **automatic** **had** **happened** **so** **neatly** **that** **I**
这 商业 的 采取 离开 在 不可逆转 自动的 有 发生 所以 整齐地 那 我
['nætʃ(ə)rəli] ['wʌndɚd] ['weðər] [paːp] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðɪs] [pleɪn]
naturally **wondered** **whether** **Pop** **might** **not** **know** **more** **about** **navigating** **this** **plane**
自然 想知道 无论 流行音乐 可能 不是 知道 更多的 关于 导航 这 飞机
[ðæn; ðən][hiː; hi] [let] [ɑːn] ,
than **he** **let** **on** **,**
比 他 让 在 ,

飞机以不可逆自动模式起飞的过程如此顺利，我不禁怀疑，爸爸是不是比他表现出来的更了解这架飞机的驾驶技术。

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mɔːr] [ɪn][fækt] ,
a **whole** **lot** **more** **in** **fact** **,**
一个 所有的 很多 更多的 在 事实 ,

事实上，远不止这些。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['petʃələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['bʌtnz] [hæv; həv] [bɪn]
and **the** **seemingly** **idiotic** **petulance** **of** **his** **pushing** **all** **the** **buttons** **have** **been**
和 这 似乎 愚蠢的 性急 的 他的 推动 全部 这 按钮 有 到过
[ə; eɪ] [ʃruːd] ['kʌvər] [fɔːr; fər] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['ætlə] - [haɪ] ['bʌt(ə)n] .
a **shrewd** **cover** **for** **pushing** **the** **Atla** **-** **Hi** **button** **.**
一个 精明 覆盖 为了 推动 这 阿拉 - 你好 按钮 .

他看似愚蠢地胡乱按各种按钮，其实是巧妙地掩饰自己按下了 Atla-Hi 按钮。

[bʌt; bət] [ɪf] [paːp] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] ['hiːd] [bɪn] ['æktɪŋ] ['bjuːtɪfli] ,
But **if** **Pop** **had** **been** **acting** **he'd** **been** **acting** **beautifully** **,**
但 如果流行音乐 有 到过 表演 他会 到过 表演 非常漂亮 ,

但如果波普是在演戏，那他演得真是太好了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] .
with **a** **serene** **disregard** **for** **the** **chances** **of** **breaking** **his** **own** **neck** **.**
和 一个 安详 漠视 为了 这 机会 的 打破 他的 自己的 脖子 .

他全然不顾自己可能会摔断脖子的风险。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['leɪtər][ænd; ənd] ['meɪbi] [ækt][ɑːn]

I	decided	this	was	a	possibility	I	could	think	about	later	and	maybe	act	on
我	决定	这	曾是	一个	可能性	我	可以	思考	关于	之后	和	或许	行为	在

[ðen] ,

then	,
然后	,

我决定以后再考虑这个可能性，也许到时候再采取行动。

['æftər] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd] [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [stʌf] .

after	Alice	and	me	had	worked	through	the	more	obvious	stuff	.
后	爱丽丝	和	我	有	工作	通过	这	更多的	明显的	东西	.

在我和爱丽丝解决了那些显而易见的问题之后。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] ['hædnt] [traɪd] [ðə; ði] [wʌn] ['bʌt(ə)n] [jet] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [griːn]

The	reason	we	hadn't	tried	the	one	button	yet	was	that	it	showed	a	green
这	原因	我们	之前没有	尝试	这	一	按钮	然而	曾是	那	它	显示	一个	绿色的

['nɪmbəs] ,

nimbus	,
雨云	,

我们之前一直没试过那个按钮的原因是，它上面显示着一个绿色的光环。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['ætlə] - [haɪ] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələt] ['nɪmbəs] .

just	like	the	Atla	-	Hi	button	had	had	a	violet	nimbus	.
只是	喜欢	这	阿拉	-	你好	按钮	有	有	一个	紫色	雨云	.

就像 Atla-Hi 按钮上曾有紫色的光环一样。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [griːn] [ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːnz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni] [griːn]

Now	there	was	no	green	on	either	of	the	screens	except	for	the	tiny	green
现在	那里	曾是	不	绿色的	在	任何一个	的	这	屏幕	除了	为了	这	微小的	绿色的

[stɑːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɪgjərd] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] [tuː; tə]

star	that	I	had	figured	stood	for	the	plane	and	it	didn't	make	sense	to
星星	那	我	有	想	站立	为了	这	飞机	和	它	没有	制作	感觉	到

[goʊ] [wer] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər] .

go	where	we	already	were	.
去	在哪里	我们	已经	是	.

现在两个屏幕上都没有绿色了，只有一颗小小的绿色星星，我猜那颗星星代表飞机，而且去我们已经在的地方也没有意义了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , [sʌm; səm] [pleɪs] [nɑːt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːnz] ,

And	if	it	meant	some	other	place	,	some	place	not	shown	on	the	screens	,
和	如果	它	意思是	一些	其他	地方	,	一些	地方	不是	所示	在	这	屏幕	,

如果指的是其他地方，屏幕上没有显示的地方，

[juː; jʊ][bet][wiː; wi][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [kwɪk] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

you	bet	we	weren't	going	to	be	too	quick	about	deciding	to	go	there	.
你	赌注	我们	不是	去	到	是	也	快的	关于	决定	到	去	那里	.

当然，我们不会轻易决定去那里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] .

It	might	not	be	on	Earth	.
它	可能	不是	是	在	地球	.

它可能不在地球上。

['ælɪs] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

Alice	expressed	it	by	saying	,
爱丽丝	表达	它	经过	说	,

爱丽丝是这样表达的：

" [maɪ] ['neɪmseɪk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kwɪk] [æt; ət][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz]

"	My	namesake	was	always	a	little	too	quick	at	responding	to	those
"	我的	同名者	曾是	总是	一个	小的	也	快的	在	回应	到	那些

[drɪŋk] [ˌem 'iː] [kjuːz] .

drink	me	cues	.
喝	我	线索	.

“我的同名者总是对‘喝我’的暗示反应过快。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['krɪptɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [fuːld] [hɜːr; hər] .

"	I	suppose	she	thought	she	was	being	cryptic	,	but	I	fooled	her	.
"	我	认为	她	想法	她	曾是	存在	神秘的	,	但	我	被骗了	她	.

“我猜她以为自己很神秘，但我骗过了她。”

" ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ?

"	Alice	in	Wonderland	?
"	爱丽丝	在	仙境	?

《爱丽丝梦游仙境》？

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

She	nodded	,	and	gave	me	a	little	smile	,
她	点头	,	和	给予	我	一个	小的	微笑	,

她点了点头，给了我一个淡淡的微笑。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːt] [ˌem 'iː] [smaɪlz]

not	at	all	like	one	of	the	eat	me	smiles
不是	在	全部	喜欢	一	的	这	吃	我	微笑

一点也不像那种“吃我”的笑容。

[ʃiːd] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][læst] ['iːvnɪŋ] .

she'd	given	me	last	evening	.
棚	给定	我	最后的	晚上	.

她昨晚给了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [haʊ] ['kreɪzɪli] ['hæpi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pæst] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən]

It	is	funny	how	crazily	happy	a	little	touch	of	the	intellectual	past	like	that	can
它	是	有趣的	如何	疯狂地	快乐的	一个	小的	触碰	的	这	知识分子	过去的	喜欢	那	能

[meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] — [ænd; ənd] [haʊ] ['hɔːrəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

make	you	feel	—	and	how	horribly	uncomfortable	a	moment	later	.
制作	你	感觉	—	和	如何	糟糕透了	不舒服	一个	片刻	之后	.

有趣的是，哪怕只是一点点对过去知识分子生活的感悟，也能让人感到无比快乐——但片刻之后，又会感到无比不自在。

[wiː; wi][bəuθ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [skriːn] [ə'gen] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns]

We	both	started	to	study	the	North	America	screen	again	and	almost	at	once
我们	两个都	开始	到	学习	这	北	美国	屏幕	再次	和	几乎	在	一次

[wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][wʌn] [smɔːl] [pər'tɪkjələr] .

we	realized	that	it	had	changed	in	one	small	particular	.
我们	已实现	那	它	有	已更改	在	一	小的	特别的	.

我们俩又开始研究北美屏幕，几乎立刻就发现它在某个小方面发生了变化。

[ðə; ði] [griːn] [stɑːr][hæd; həd] [twɪnd] .

The	green	star	had	twinned	.
这	绿色的	星星	有	双子座	.

那颗绿色的星星出现了两颗。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [griːn] [laɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː] ,

Where	there	had	been	one	point	of	green	light	there	were	now	two	,
在哪里	那里	有	到过	一	观点	的	绿色的	光	那里	是	现在	二	,

原本只有一个绿灯的地方，现在有两个了。

['veri] [kloʊz] [tə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [stɑːr][ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪpər] .

very	close	together	like	the	double	star	in	the	handle	of	the	Dipper	.
非常	关闭	一起	喜欢	这	双倍的	星星	在	这	处理	的	这	杓	.

非常靠近，就像北斗七星勺柄上的双星一样。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

We	watched	it	for	a	while	.
我们	观看	它	为了	一个	尽管	.

我们看了一会儿。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [stɑːrz] [gruː] [pər'septəbli] ['greɪtər] .

The	distance	between	the	two	stars	grew	perceptibly	greater	.
这	距离	之间	这	二	明星	生长	明显地	更大的	.

两颗恒星之间的距离明显增大。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [kən'sɪdərəbli] [lɔːŋgər] .

We	watched	it	for	a	while	longer	,	considerably	longer	.
我们	观看	它	为了	一个	尽管	更长	,	相当	更长	.

我们又看了好一会儿，相当长一段时间。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['westərli] [stɑːr][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz]

It	became	clear	that	the	position	of	the	more	westerly	star	on	the	screen	was
它	成为	清除	那	这	位置	的	这	更多的	西风	星星	在	这	屏幕	曾是

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

很明显，屏幕上偏西的那颗星的位置是固定的。

[waɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːstərli] [stɑːr][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [iːst] [tɔːrd] ['ætlə] - [haɪ][wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

while	the	more	easterly	star	was	moving	east	toward	Atla	-	Hi	with	about	the
尽管	这	更多的	东风	星星	曾是	移动	东方	朝向	阿拉	-	你好	和	关于	这

[spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] [rɪst] [wɑːtʃ] ([tuː] [ɪntʃɪz] [æn; ən] ['aʊər] ,

speed	of	the	tip	of	the	minute	hand	on	a	wrist	watch	(	two	inches	an	hour	,
速度	的	这	提示	的	这	分钟	手	在	一个	手腕	手表	(	二	英寸	一个	小时	,

而更偏东的那颗星正以手表分针尖端的速度（每小时两英寸）向东朝着阿特拉-希移动，

[seɪ]) .

say	)	.
说	)	.

说)。

[ðə; ði] ['pætərn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [sens] .

The	pattern	began	to	make	sense	.
这	图案	开始	到	制作	感觉	.

这个规律开始变得清晰起来。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] : [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [stɑːr][mʌst; məst][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪn] ,

I	figured	it	this	way	:	the	moving	star	must	stand	for	the	plane	,
我	想	它	这	方式	:	这	移动	星星	必须	站立	为了	这	飞机	,

我的理解是这样的：移动的星星一定代表飞机，

[ðə; ði] ['ʌðər] [griːn] [dɑːt][mʌst; məst][stænd][fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði] [pleɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] .

the	other	green	dot	must	stand	for	where	the	plane	had	just	been	.
这	其他	绿色的	点	必须	站立	为了	在哪里	这	飞机	有	只是	到过	.

另一个绿点应该代表飞机刚才飞过的位置。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['friːweɪ] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['krækɪŋ] [plænt][wʌz; wəz]

For	some	reason	the	spot	on	the	freeway	by	the	old	cracking	plant	was
为了	一些	原因	这	点	在	这	高速公路	经过	这	老的	裂纹	植物	曾是

['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [loʊ'kæləti][baɪ][ðə; ði] [skriːn] .

recognized	as	a	marked	locality	by	the	screen	.
认可	作为	一个	标记	地点	经过	这	屏幕	.

不知何故，高速公路上旧裂解厂附近的那个地点被屏幕识别为标记地点。

[waɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Why	I	don't	know	.
为什么	我	不	知道	.

我不知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " [eks][maːrks][ðə; ði][spɑːt] " [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['məːdəz] ,

It	reminded	me	of	the	old	"	X	Marks	the	Spot	"	of	newspaper	murders	,
它	提醒	我	的	这	老的	"	X	分数	这	点	"	的	报纸	谋杀案	,

这让我想起了以前报纸上刊登的谋杀案线索“X标记案发现场”。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] ['veri] ['fænsi] .

but	that	would	be	getting	very	fancy	.
但	那	会	是	获得	非常	想要	.

但那样就太花哨了。

['eniweɪ] [ðə; ði][spɑːt] [wiːd] [dʒʌst]['teɪkən] [ɔːf] [frʌm; frəm][wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs]

Anyway	the	spot	we'd	just	taken	off	from	was	so	marked	and	in	that	case
反正	这	点	我们会	只是	已采取	离开	从	曾是	所以	标记	和	在	那	案件

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['nɪmbəs] . . .

the	button	with	the	green	nimbus	.	.	.
这	按钮	和	这	绿色的	雨云	.	.	.

总之，我们刚才起飞的那个地方有明显的标志，而且那个按钮上还有绿色的光环……

" [hoʊld] [taɪt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] , ['grʌdʒɪŋli] [ɪn'kluːdɪŋ] [pɑːp] [ɪn][maɪ]

"	Hold	tight	,	everybody	,	"	I	said	to	Alice	,	grudgingly	including	Pop	in	my
"	抓住	紧的	,	大家	,	"	我	说	到	爱丽丝	,	勉强	包括	流行音乐	在	我的

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

“大家抓紧了，”我对爱丽丝说，很不情愿地把波普也列入了我的警告之中。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	got	to	try	it	.
"	我	得到	到	尝试	它	.

我得试试。

" [aɪ] [gript] [maɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [niːz] [ænd; ənd][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [griːn] ['bʌt(ə)n]

"	I	gripped	my	seat	with	my	knees	and	one	arm	and	pushed	the	green	button
"	我	紧握	我的	座位	和	我的	膝盖	和	一	手臂	和	推动	这	绿色的	按钮

.

:
.

“我用膝盖和一只胳膊紧紧抓住座椅，按下了绿色按钮。”

[ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] .

It	pushed	.
它	推动	.

它推了过去。

[ðə; ði] [pleɪn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [luːp] , [nɑːt] [tuː] [taɪt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['stʌmək] [mʌtʃ]

The	plane	swung	around	in	a	level	loop	,	not	too	tight	to	disturb	the	stomach	much
这	飞机	摇摆	大约	在	一个	等级	环形	,	不是	也	紧的	到	打扰	这	胃	很多

,

,

,

飞机做了一个水平的环形飞行，幅度不大，不会让人胃部不适。

[ænd; ənd] ['stedid] [aʊt] [ə'gen] .

and	steadied	out	again	.
和	稳定	出去	再次	.

然后又稳定了下来。

[aɪ] ['kudnt] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑːr] [wiːd] [swʌŋ] [bʌt; bət] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [griːn] [stɑːrz]

I	couldn't	judge	how	far	we'd	swung	but	Alice	and	me	watched	the	green	stars
我	不能	法官	如何	远的	我们会	摇摆	但	爱丽丝	和	我	观看	这	绿色的	明星

[ænd; ənd]['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	after	about	a	minute	she	said	,
和	后	关于	一个	分钟	她	说	,

我无法判断我们荡了多远，但我和爱丽丝看着绿色的星星，大约过了一分钟，她说：

" [ðeə(r)] ['getɪŋ] ['kloʊzər] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər][aɪ] [sed] , " [jeə] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

"	They're	getting	closer	,	"	and	a	little	while	later	I	said	,	"	Yeah	,	for	sure	.
"	它们是	获得	更近	,	"	和	一个	小的	尽管	之后	我	说	,	"	是的	,	为了	当然	.

“他们越来越近了，”过了一会儿我说，“是啊，当然了。”

" [aɪ] [skænd] [ðə; ði] [bɔːrd] .

"	I	scanned	the	board	.
"	我	扫描	这	木板	.

我扫了一眼黑板。

[ðə; ði] [griːn] ['bʌt(ə)n] — [ðə; ði] ['krækɪŋ] - [plænt] ['bʌt(ə)n] , [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — [wʌz; wəz] [lɔkt]

The	green	button	—	the	cracking	-	plant	button	,	to	call	it	that	—	was	locked
这	绿色的	按钮	—	这	裂纹	-	植物	按钮	,	到	称呼	它	那	—	曾是	已锁定

[daʊn] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

down	of	course	.
向下	的	课程	.

当然，那个绿色按钮——或者说是开裂植物的按钮——是被锁住了。

[ðə; ði]['ætlə] - [haɪ] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['gloʊɪŋ] ['vaɪələt] .

The	Atla	-	Hi	button	was	up	,	glowing	violet	.
这	阿拉	-	你好	按钮	曾是	向上	,	发光	紫色	.

Atla-Hi 按钮亮着，发出紫罗兰色的光芒。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bʌtnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] — [aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'gen] .

All	the	other	buttons	were	still	up	and	locked	up	—	I	tried	them	all	again	.
全部	这	其他	按钮	是	仍然	向上	和	已锁定	向上	—	我	尝试	他们	全部	再次	.

其他所有按钮都还处于按下和锁定状态——我又把它们全都试了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

It	was	clear	as	day	used	to	be	.
它	曾是	清除	作为	天	用过的	到	是	.

天气晴朗得像白天一样。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['iːðər] [goʊ] [tuː; tə] ['ætlə] - [haɪ] [ɔːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] [bæk] [wer] [wiːd] ['stɑːrtɪd]

We	could	either	go	to	Atla	-	Hi	or	we	could	go	back	where	we'd	started
我们	可以	任何一个	去	到	阿拉	-	你好	或者	我们	可以	去	后退	在哪里	我们会	开始

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

我们可以选择去阿特拉-希，也可以选择返回出发地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][θɜːrd] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

There	was	no	third	possibility	.
那里	曾是	不	第三	可能性	.

没有第三种可能性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] .

It	was	a	little	hard	to	take	.
它	曾是	一个	小的	难的	到	拿	.

这有点难以接受。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [æz; əz] ['friːdəm] ,

You	think	of	a	plane	as	freedom	,
你	思考	的	一个	飞机	作为	自由	,

你把飞机视为自由的象征，

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] ,

as	something	that	will	carry	you	anywhere	in	the	world	you	choose	to	go	,
作为	某物	那	将要	携带	你	任何地方	在	这	世界	你	选择	到	去	,

[ɪ'speʃəli] ['eni] ['pærədaɪs] ,

especially	any	paradise	,
尤其	任何	天堂	,

因为它能带你去世界上任何你想去的地方，尤其是任何天堂般的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [wɜːrs] ['lɪmɪtɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [juːd] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] —

and	then	you	find	yourself	worse	limited	than	if	you'd	stayed	on	the	ground	—
和	然后	你	寻找	你自己	更糟	有限的	比	如果	你会	入住	在	这	地面	—

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

at	least	that	was	the	way	it	was	happening	to	us	.
在	至少	那	曾是	这	方式	它	曾是	发生	到	我们	.

然后你会发现，如果你一直待在地面上，你的处境会更加受限——至少对我们来说是这样的。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['rɪəlɪsts] .

But	Alice	and	me	were	realists	.
但	爱丽丝	和	我	是	现实主义者	.

但是我和爱丽丝都是现实主义者。

[wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [help] [tuː; tə] [weɪl] .

We	knew	it	wouldn't	help	to	wail	.
我们	知道	它	不会	帮助	到	哀号	.

我们知道哭喊也没用。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌp] [ə'genst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [tuː] " ['prɔːbləms] , [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [tuː]

We	were	up	against	another	of	those	"	two	"	problems	,	the	problem	of	two
我们	是	向上	反对	其他	的	那些	"	二	"	问题	,	这	问题	的	二

[destɪ'neɪʃnz] ,

destinations	,
目的地	,

我们遇到了另一个“双重”难题，即两个目的地的问题。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] ['aʊərz] .

and	we	had	to	choose	ours	.
和	我们	有	到	选择	我们的	.

我们必须做出选择。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] [bæk] , [aɪ] [θɔːt] , [wiː; wi][kæn; kən] [trek] [ɑːn] ['sʌmwer] — ['eniwer] — ['rɪtʃər] [baɪ]

If	we	go	back	,	I	thought	,	we	can	trek	on	somewhere	—	anywhere	—	richer	by
如果	我们	去	后退	,	我	想法	,	我们	能	跋涉	在	某处	—	任何地方	—	更富有	经过

[ðə; ði] [luːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ,

the	loot	from	the	plane	,
这	抢劫	从	这	飞机	,

我想，如果我们回去，我们可以带着从飞机上抢来的战利品继续跋涉到某个地方——任何地方——变得更加富有。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [sər'vaɪv(ə)l] [kɪt] .

especially	that	Survival	Kit	.
尤其	那	生存	成套工具	.

尤其是那个求生工具包。

[trek] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lu:t] [wi:l] ['moʊstli] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]

Trek	on	with	some	loot	we'll	mostly	never	understand	and	with	the	knowledge
跋涉	在	和	一些	抢劫	出色地	大多	绝不	理解	和	和	这	知识

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ðæt] [kæn; kən][flaɪ] ,

that	we	are	leaving	a	plane	that	can	fly	,
那	我们	是	离开	一个	飞机	那	能	飞	,

带着一些我们大多永远无法理解的战利品继续前行，并且知道我们即将离开一架还能飞的飞机。

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [əd'ventʃər] .

that	we	are	shrinking	back	from	an	unknown	adventure	.
那	我们	是	收缩	后退	从	一个	未知	冒险	.

我们正因对未知冒险的畏缩而退缩。

['ɔ:lsoʊ] [ɪf] [wi:; wi][goʊ] [bæk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] ,

Also	if	we	go	back	there's	something	else	we'll	have	to	face	,
还	如果	我们	去	后退	有	某物	别的	出色地	有	到	脸	,

而且，如果我们回去，我们还得面对其他事情。

['sʌmθɪŋ] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [wəʊnt]

something	we'll	have	to	live	with	for	a	little	while	at	least	that	won't
某物	出色地	有	到	居住	和	为了	一个	小的	尽管	在	至少	那	惯于

[bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['æftər] [ðɪs] ['koʊzɪli]['pɜ:rsən(ə)l]['kæbɪn] ,

be	nice	to	live	with	after	this	cozily	personal	cabin	,
是	好的	到	居住	和	后	这	舒适地	个人的	舱	,

至少在一段时间内，我们都得忍受这种状况，但离开这间温馨舒适的私人小屋后，以后再过这样的生活肯定不好受。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ʃʊdənt] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:]

something	that	shouldn't	bother	me
某物	那	不应该	打扰	我

这本不该困扰我。

[æt; ət] [ɔ:l] [bʌt; bət] , ['dæmɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

at	all	but	,	dammit	,	it	does	.
在	全部	但	,	该死	,	它	做	.

但该死，它确实发生了。

['ælɪs] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃoʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Alice	made	the	decision	for	us	and	at	the	same	time	showed	she	was
爱丽丝	制成	这	决定	为了	我们	和	在	这	相同的	时间	显示	她	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ˌem 'i:] .

thinking	about	the	same	thing	as	me	.
思维	关于	这	相同的	事物	作为	我	.

爱丽丝替我们做了决定，同时也表明她和我考虑的是同一件事。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [smel] [hɪm; ɪm] , [reɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	don't	want	to	have	to	smell	him	,	Ray	,	"	she	said	.
"	我	不	想	到	有	到	闻	他	,	射线	,	"	她	说	.

“我不想闻到他的味道，雷，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪlθi] [kɔ:rps] .

"	I	am	not	going	back	to	keep	company	with	that	filthy	corpse	.
"	我	是	不是	去	后退	到	保持	公司	和	那	污秽	尸体	.

“我才不要回去和那具肮脏的尸体待在一起。”

[aɪ'd] ['ræðər] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I'd	rather	anything	than	that	.
ID	相当	任何事物	比	那	.

我宁愿选择任何事也不要那样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['ætlə] - [haɪ] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

"	And	she	pushed	the	Atla	-	Hi	button	again	and	as	the	plane	started	to
"	和	她	推动	这	阿拉	-	你好	按钮	再次	和	作为	这	飞机	开始	到

[swɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [dɪ'faɪəntli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ'd] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ə'gen] ['oʊvər]

swing	she	looked	at	me	defiantly	as	if	to	say	I'd	reverse	the	course	again	over
摇摆	她	看起来	在	我	公然挑衅	作为	如果	到	说	ID	撤销	这	课程	再次	超过

[hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi] .

her	dead	body	.
她	死的	身体	.

“然后她又按下了 Atla-Hi 按钮，飞机开始摇摆时，她挑衅地看着我，仿佛在说，就算她死了，我也不会再改变航向。

" [dəunt] [tens] [ʌp] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Don't	tense	up	,	"	I	told	her	.
"	不	紧张	向上	,	"	我	讲述	她	.

“别紧张，”我告诉她。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs][maɪ'self] . "

"	I	want	a	new	shake	of	the	dice	myself	.	"
"	我	想	一个	新的	摇	的	这	骰子	我	.	"

“我也想重新掷骰子。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['ælɪs] , " [pɑːp] [sed] [rɪ'flektɪvli] ,

"	You	know	,	Alice	,	"	Pop	said	reflectively	,
"	你	知道	,	爱丽丝	,	"	流行音乐	说	反思地	,

“你知道吗，爱丽丝，”波普若有所思地说，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][maɪ] - [gɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] .

"	it	was	the	smell	of	my	Alamoser	got	to	me	too	.
"	它	曾是	这	闻	的	我的	-	得到	到	我	也	.

“我的阿拉莫瑟的味道也让我受不了。”

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	couldn't	bear	it	.
我	只是	不能	熊	它	.

我实在无法忍受。

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['fiːvər] [hæd; həd][ˌem 'iː] [pɪnd] [daʊn] ,

I	couldn't	get	away	from	it	because	my	fever	had	me	pinned	down	,
我	不能	得到	离开	从	它	因为	我的	发烧	有	我	已置顶	向下	,

我根本躲不开，因为高烧让我动弹不得。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ]['kreɪzi] .

so	there	was	nothing	left	for	me	to	do	but	go	crazy	.
所以	那里	曾是	没有什么	左边	为了	我	到	做	但	去	疯狂的	.

所以我除了发疯别无选择。

[noʊ]['ætlə] - [haɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [bʌg] - [lænd] .

No	Atla	-	Hi	for	me	,	just	Bug	-	land	.
不	阿拉	-	你好	为了	我	,	只是	漏洞	-	土地	.

我没玩Atla-Hi，只玩Bug-land。

[maɪ][maɪnd][daɪd] , [ðoʊ] [nɑːt][maɪ] ['meməri] .

My	mind	died	,	though	not	my	memory	.
我的	头脑	死亡	,	尽管	不是	我的	记忆	.

我的意识已经消逝，但我的记忆仍然存在。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd][gɑːt][maɪ] [streŋθ] [bæk] [aɪ'd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['bʌgər] .

By	the	time	I'd	got	my	strength	back	I'd	started	to	be	a	new	bugger	.
经过	这	时间	ID	得到	我的	力量	后退	ID	开始	到	是	一个	新的	混蛋	.

等我恢复了体力，我已经变成了一个全新的人。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] [beɪb] ,

I	didn't	know	no	more	about	living	than	a	newborn	babe	,
我	没有	知道	不	更多的	关于	活的	比	一个	新生	宝贝	,

我对生活的了解还不如一个刚出生的婴儿。

[ɪk'sept] [aɪ] [nuː] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [bæk] — [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['məːdərɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

except	I	knew	I	couldn't	go	back	—	go	back	to	murdering	and	all	that	.
除了	我	知道	我	不能	去	后退	—	去	后退	到	谋杀	和	全部	那	.

但我知道我不能再回去了——不能再回去杀人什么的了。

[maɪ] [nuː] [maɪnd] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] [ðoʊ] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][blæŋk] .

My	new	mind	knew	that	much	though	otherwise	it	was	just	a	blank	.
我的	新的	头脑	知道	那	很多	尽管	否则	它	曾是	只是	一个	空白的	.

虽然我的新大脑知道这一点，但除此之外，它一片空白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['fʌni] . "

It	was	all	very	funny	.	"
它	曾是	全部	非常	有趣的	.	"

这一切都太搞笑了。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ælɪs] [kʌt] [ɪn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kə'roʊsɪv] [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] ,

"	And	then	I	suppose	,	"	Alice	cut	in	,	her	voice	corrosive	with	sarcasm	,
"	和	然后	我	认为	,	"	爱丽丝	切	在	,	她	嗓音	腐蚀性	和	讽刺	,

“然后我想，”爱丽丝插嘴道，语气中充满了尖刻的讽刺，“

" [juː; jʊ] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['priːtʃər] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld]['hɜːrmɪt] [huː] [lɪvd] [ɑːn]

"	you	hunted	up	a	wandering	preacher	,	or	perhaps	a	kindly	old	hermit	who	lived	on
"	你	猎杀	向上	一个	漫游	牧师	,	或者	也许	一个	亲切地	老的	隐士	WHO	居住地	在

[hɑːt] ['mænə] ,

hot	manna	,
热的	吗哪	,

“你找到了一位四处游历的传教士，或者是一位靠热吗哪度日的和蔼老隐士。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [bluː] [skaɪ] ! "

and	he	showed	you	the	blue	sky	!	"
和	他	显示	你	这	蓝色的	天空	!	"

他还带你看了蓝天！

" [waɪ] [noʊ] , ['ælɪs] , " [pɑːp] [sed] .

"	Why	no	,	Alice	,	"	Pop	said	.
"	为什么	不	,	爱丽丝	,	"	流行音乐	说	.

“为什么不呢，爱丽丝？”波普说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][dəunt][goʊ][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] .

"	I	told	you	I	don't	go	for	religion	.
"	我	讲述	你	我	不	去	为了	宗教	.

“我告诉过你，我不信教。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɜːdəəz] ,

As	it	happens	,	I	hunted	me	up	a	couple	of	murderers	,
作为	它	发生	,	我	猎杀	我	向上	一个	夫妻	的	杀人犯	,

碰巧的是，我追捕到了几个杀人犯。

[gaɪz] [huː] [wɜːr; wər] [wɜːrs] ['keɪsɪz] [ðen] [maɪ'self][bʌt; bət] ['huːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kwɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

guys	who	were	worse	cases	then	myself	but	who'd	wanted	to	quit	because	it
伙计们	WHO	是	更糟	案例	然后	我	但	谁会	通缉	到	辞职	因为	它

['wɔznt] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ['noʊwer] [ænd; ənd] ['huːd] [faʊnd] ,

wasn't	getting	them	nowhere	and	who'd	found	,
不是	获得	他们	无处	和	谁会	成立	,

有些家伙情况比我更糟，但他们因为看不到任何希望而想放弃，后来他们发现，

[aɪ'd] [hɜːrd] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk]

I'd	heard	,	a	way	of	quitting	,	and	the	three	of	us	had	a	long	talk
ID	听到	,	一个	方式	的	辞职	,	和	这	三	的	我们	有	一个	长的	讲话

[tə'geðər] . "

together	.	"
一起	.	"

我听说过一种辞职的方法，于是我们三个人进行了一次长谈。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] -

"	And	they	told	you	the	great	secret	of	how	to	live	in	the	Deathlands
"	和	他们	讲述	你	这	伟大的	秘密	的	如何	到	居住	在	这	-

[wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] ,

without	killing	,
没有	杀	,

“他们告诉了你如何在死亡之地不杀生地生存的伟大秘诀，

" ['ælɪs] [kən'tɪnjuːd] ['æsɪdli] .

"	Alice	continued	acidly	.
"	爱丽丝	持续	酸性地	.

爱丽丝尖刻地继续说道。

" [drɑːp][ðə; ði] ['nɑːnsens] , [pɑːp] .

"	Drop	the	nonsense	,	Pop	.
"	降低	这	废话	,	流行音乐	.

“别胡说八道了，老爸。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] . "

It	can't	be	done	.	"
它	不能	是	完毕	.	"

这不可能做到。

" [its] [hɑːrd] , [aɪl] [grænt][juː; jʊ] , " [pɑːp] [sed] .

"	It's	hard	,	I'll	grant	you	,	"	Pop	said	.
"	它是	难的	,	患病的	授予	你	,	"	流行音乐	说	.

“这很难，我承认，”爸爸说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['kreɪzi][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd] — [ɪn][fækt] ,

"	You	have	to	go	crazy	or	something	almost	as	bad	—	in	fact	,
"	你	有	到	去	疯狂的	或者	某物	几乎	作为	坏的	—	在	事实	,

“你必须发疯或者做出几乎同样糟糕的事情——事实上，

['meɪbi] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] .

maybe	going	crazy	is	the	easiest	way	.
或许	去	疯狂的	是	这	最容易	方式	.

或许发疯是最简单的解决办法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , ['mɜːrdər][ɪz]['iːv(ə)n]['hɑːrdər] .

But	it	can	be	done	and	,	in	the	long	run	,	murder	is	even	harder	.
但	它	能	是	完毕	和	,	在	这	长的	跑步	,	谋杀	是	甚至	更难	.

但这是可以做到的，而且从长远来看，谋杀更加困难。

" [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['tʃætər] .

"	I	decided	to	interrupt	this	idle	chatter	.
"	我	决定	到	打断	这	闲置的	喋喋不休	.

我决定打断这种闲聊。

[sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['defɪnətli] ['hedɪd] [fɔːr; fər]['ætlə] - [haɪ][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

Since	we	were	now	definitely	headed	for	Atla	-	Hi	and	there	was	nothing
自从	我们	是	现在	确实	标题	为了	阿拉	-	你好	和	那里	曾是	没有什么

[tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] ,

to	do	until	we	got	there	,
到	做	直到	我们	得到	那里	,

既然我们确定要去阿特拉希，而且在到达那里之前也无事可做，

[ən'les] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt][ə; eɪ] ['breɪnstɔːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði][kən'troʊlz] ,

unless	one	of	us	got	a	brainstorm	about	the	controls	,
除非	一	的	我们	得到	一个	头脑风暴	关于	这	控制	,

除非我们当中有人能想到控制方面的好主意，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [les] ['ɑːbviəs] [stʌf] [aɪ'd]['teɪb(ə)l][ɪn][maɪ][maɪnd] .

it	was	time	to	start	on	the	less	obvious	stuff	I'd	tabled	in	my	mind	.
它	曾是	时间	到	开始	在	这	较少的	明显的	东西	ID	已提交	在	我的	头脑	.

是时候开始处理那些我之前搁置的、不太明显的事情了。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] , [pɑːp] ? " [aɪ] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	Why	are	you	on	this	plane	,	Pop	?	"	I	asked	sharply	.
"	为什么	是	你	在	这	飞机	,	流行音乐	?	"	我	问	尖锐地	.

“爸爸，你为什么会在这架飞机上？”我厉声问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ɑːn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

"	What	do	you	figure	on	getting	out	of	Alice	and	me	?
"	什么	做	你	数字	在	获得	出去	的	爱丽丝	和	我	?

你觉得你能从我和爱丽丝身上得到什么?

— [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [friː] [miːlz] .

—	and	I	don't	mean	the	free	meals	.
—	和	我	不	意思是	这	自由的	餐	.

——我指的不是免费餐食。

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] — [pleɪts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

His	teeth	were	white	and	even	—	plates	,	of	course	.
他的	牙齿	是	白色的	和	甚至	—	盘子	,	的	课程	.

他的牙齿洁白整齐——当然，是戴了假牙。

" [waɪ] , [reɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] ['ælɪs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

"	Why	,	Ray	,	"	he	said	,	"	I	was	just	giving	Alice	the	reason	.
"	为什么	,	射线	,	"	他	说	,	"	我	曾是	只是	给予	爱丽丝	这	原因	.

“为什么，雷，”他说，“我只是在告诉爱丽丝原因而已。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɜːdəəz] , ['præktɪsɪŋ] ['mɜːdəəz] [prɪ'fɜːrd] .

I	like	to	talk	to	murderers	,	practicing	murderers	preferred	.
我	喜欢	到	讲话	到	杀人犯	,	练习	杀人犯	首选	.

我喜欢和杀人犯交谈，最好是惯犯。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə] — [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [ɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [streɪt] .

I	need	to	—	have	to	talk	to	'	em	,	to	keep	myself	straight	.
我	需要	到	—	有	到	讲话	到	-	呃	,	到	保持	我	直的	.

我需要——必须和他们谈谈，才能让自己清醒过来。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [stɑːrt] ['kɪlɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['eni] [mɔːr] . "

Otherwise	I	might	start	killing	again	and	I'm	not	up	to	that	any	more	.	"
否则	我	可能	开始	杀	再次	和	我是	不是	向上	到	那	任何	更多的	.	"

否则我可能又会开始杀人，但我已经做不到那样了。

" [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [kɪks] [æt; ət] ['sekənd] [hænd] , [juː; jʊ][oʊld] ['piːpər] , " ['ælɪs] [pʊt][ɪn][bʌt; bət]

"	Oh	,	so	you	get	your	kicks	at	second	hand	,	you	old	peeper	,	"	Alice	put	in	but
"	哦	,	所以	你	得到	你的	踢	在	第二	手	,	你	老的	偷窥者	,	"	爱丽丝	放	在	但

,

,

,

“哦，原来你喜欢买二手货啊，你这个老色鬼，”爱丽丝插嘴道。

" [kwɪt] ['laɪɪŋ] , [pɑ:p] , " [aɪ] [sed] .
" Quit lying , Pop , " I said .
" 辞职 说谎 , 流行音乐 , " 我 说 .

“别撒谎了，老爸，”我说。

" [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [kwɪt] ['kɪlɪŋ] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
" About having quit killing , for one thing .
" 关于 拥有 辞职 杀 , 为了 一 事物 .

“首先，关于停止杀戮这件事。”

[ɪn][maɪ] [bʊks] , [wɪtʃ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
In my books , which happen to be the old books in this case ,
在 我的 图书 , 哪个 发生 到 是 这 老的 图书 在 这 案件 ,

在我的书中，也就是这些旧书中，

[ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪs] [ɪz] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slaɪsər] .
the accomplice is every bit as guilty as the man with the slicer .
这 同案犯 是 每一个 少量 作为 有罪的 作为 这 男人 和 这 切片机 .

同伙的罪行与持切片机的男子不相上下。

[ju:; jʊ] [helpt] [ˌju: 'es] [kɪl] [ðə; ði]['paɪlət][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['fʌni] [skri:m] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
You helped us kill the Pilot by giving that funny scream and you know it . "
你 帮助 我们 杀 这 飞行员 经过 给予 那 有趣的 尖叫 和 你 知道 它 . "

你发出那声滑稽的尖叫，帮我们干掉了飞行员，你自己也知道。

" [hu:] [sez] [aɪ][dɪd] ?
" Who says I did ?
" WHO 说道 我 做过 ?

谁说是我做的?

" [pɑ:p] ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] , ['rɪrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Pop countered , rearing up a little .
" 流行音乐 反驳 , 饲养 向上 一个 小的 .

“波普反驳道，同时微微抬起了后腿。”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [soʊ] .
" I never said so .
" 我 绝不 说 所以 .

我从没说过这样的话。

[aɪ][dʒʌst] [sed] , - [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] . -
I just said , ' Forget it . '
我 只是 说 , - 忘记 它 . -

我当时就说：“算了。”

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'i:] .
" He hesitated a moment , studying me .
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 , 学习 我 .

他犹豫了一下，打量着我。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði][wʌn] [geɪv] [ðæt] [skri:m] .
Then he said , " I wasn't the one gave that scream .
然后 他 说 , " 我 不是 这 一 给予 那 尖叫 .

然后他说：“发出尖叫声的不是我。”

[ɪn][fækt] , [aɪ'd][hæv; həv] [stɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] . "
In fact , I'd have stopped it if I'd been able . "
在 事实 , ID 有 停止 它 如果 ID 到过 有能力的 . "

事实上，如果可以的话，我早就阻止它了。

" [hu:] [dɪd] [ðen] ?
" Who did then ?
" WHO 做过 然后 ?

那么，是谁做的呢?

" [ə'gen] [hiː; hi] ['stʌdid] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Again he studied me as he hesitated .
" 再次 他 研究 我 作为 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下，又打量了我一番。

" [aɪm][nɑːt] ['telɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['setlɪŋ] [bæk] .
" I'm not telling , " he said , settling back .
" 我是 不是 讲述 , " 他 说 , 安顿 后退 .

“我不会说的，”他靠回椅背说道。

" [pɑːp] !
" Pop !
" 流行音乐 !

“流行音乐！

" [aɪ] [sed] , [ʃɑːrp] [ə'gen] .
" I said , sharp again .
" 我 说 , 锋利的 再次 .

我又尖锐地说道。

" ['bʌgəz] [huː] [pæd] [tə'geðər] [tel] ['evriθɪŋ] . "
" Buggers who pad together tell everything . "
" 混蛋 WHO 软垫 一起 告诉 一切 . "

“那些聚在一起的家伙什么都说得出来。”

" [oʊ] [jeə] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋ] .
" Oh yeah , " he agreed , smiling .
" 哦 是的 , " 他 同意 , 微笑 .

“哦，是的，”他笑着同意道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [gaɪz] [ɪn] [maɪ] [deɪ] .
" I remember saying that to quite a few guys in my day .
" 我 记住 说 那 到 相当 一个 很少 伙计们 在 我的 天 .

“我记得我以前对不少人说过这话。”

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['restfl] ['kɑːmrædli] ['sentɪmənt] .
It's a very restful comradely sentiment .
它是 一个 非常 宁静 同志 情绪 .

这是一种令人感到安心的同志情谊。

[aɪ] [kɪld] ['evri] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , [tuː] . "
I killed every last one of ' em , too . "
我 被杀 每一个 最后的 一 的 - 呃 , 也 . "

我把他们全都杀了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] , [pɑːp] , " [aɪ] ['græntɪd] , " [bʌt; bət] [wɪə(r)] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] . "
" You may have , Pop , " I granted , " but we're two to one . "
" 你 可能 有 , 流行音乐 , " 我 的确 , " 但 是 二 到 一 . "

“也许你有，老爸，”我承认，“但我们是二比一。”

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['sɔːftli] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es]['oʊvər] .
" So you are , " he agreed softly , looking the both of us over .
" 所以 你 是 , " 他 同意 轻轻 , 寻找 这 两个都 的 我们 超过 .

“原来如此，”他轻声同意道，上下打量着我们俩。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] ['ælɪs] [stɪl] [hæd; həd][dʒʌst][hɜːr; hər]['plaɪərz][ɑːn]
I knew what he was thinking — that Alice still had just her pliers on
我 知道 什么 他 曾是 思维 — 那 爱丽丝 仍然 有 只是 她 钳 在
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [hɪz; ɪz] [naɪvz] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [gʌn] .
and that in these close quarters his knives were as good as my gun .
和 那 在 这些 关闭 四分之一 他的 刀具 是 作为 好的 作为 我的 枪 .

我知道他在想什么——爱丽丝身上仍然只带着钳子，在这种狭小的空间里，他的刀和我的枪一样好用。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] , ['ælɪs] , " [aɪ] [sed] .
" Give me your right hand , Alice , " I said .
" 给 我 你的 正确的 手 , 爱丽丝 , " 我 说 .

“把你的右手给我，爱丽丝，”我说。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [pɑːp] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [naɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]
Without taking my eyes off Pop I reached the knife without a handle out of
没有 采取 我的 眼睛 离开 流行音乐 我 达到 这 刀 没有 一个 处理 出去 的
[hɜːr; hər] [belt] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ðə; ði]['plaɪərz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stʌmp] .
her belt and then I started to unscrew the pliers out of her stump .
她 腰带 和 然后 我 开始 到 拧开 这 钳 出去 的 她 树桩 .

我眼睛一刻也没离开波普，就从她腰带上拔出了那把没有刀柄的刀，然后开始从她残肢上拧下钳子。

" [pɑːp] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kwɪt] ['kɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
" Pop , " I said as I did so , " you may have quit killing for all I know .
" 流行音乐 , " 我 说 作为 我 做过 所以 , " 你 可能 有 辞职 杀 为了 全部 我 知道 .

“爸，”我一边说着一边说，“就我所知，你可能已经不再杀人了。”

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kwɪt] ['kɪlɪŋ] [kliːn] ['diːsnt] - [staɪl] .
I mean you may have quit killing clean decent Deathland style .
我 意思是 你 可能 有 辞职 杀 干净的 体面的 - 风格 .

我的意思是，你可能已经不再像以前那样干净利落地杀戮了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [gʌf] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɜːdəəz] [tuː; tə]
But I don't believe one bit of that guff about having to talk to murderers to
但 我 不 相信 一 少量 的 那 废话 关于 拥有 到 讲话 到 杀人犯 到
[kiːp] [jʊr; jər][maɪnd] [swiːt] .
keep your mind sweet .
保持 你的 头脑 甜的 .

但我一点也不相信那种为了保持心情愉悦就必须和杀人犯交谈的胡说八道。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] — "
Furthermore — "
此外 — "

此外-”

" [its] [truː] [ðoʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" It's true though , " he interrupted .
" 它是 真的 尽管 , " 他 中断 .

“不过，这倒是真的，”他打断道。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [ri'maindid] [ʌv; əv] [haʊ] ['laʊzi] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . "
" I got to keep myself reminded of how lousy it feels to be a murderer . "
" 我 得到 到 保持 我 提醒 的 如何 糟糕 它 感觉 到 是 一个 凶手 . "

“我必须时刻提醒自己，当杀人犯是多么糟糕的感觉。”

" [soʊ] ? " [aɪ] [sed] .
" So ? " I said .
" 所以 ? " 我 说 .

“所以呢？”我说。

" [wel] , [hɪəz] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [bɪ'liːvz] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
" Well , here's one person who believes you've got a more practical reason for being
" 出色地 , 这里是 一 人 WHO 相信 你已经 得到 一个 更多的 实际的 原因 为了 存在
[ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] .
on this plane .
在 这 飞机 .

“嗯，这里有一个人认为你乘坐这架飞机有一个更实际的理由。”

[pɑːp] , [wɒts] [ðə; ði] ['baʊnti] ['ætlə] - [haɪ] ['gɪvz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evri] - [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn] ?
Pop , what's the bounty Atla - Hi gives you for every Deathlander you bring in ?
流行音乐 , 是什么 这 赏金 阿拉 - 你好 给予 你 为了 每一个 - 你 带来 在 ?

波普，你每抓到一个死亡之地，阿特拉斯城会给你多少赏金?

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [tuː] [lɪv; laɪv] - ?
What would it be for two live Deathlanders ?
什么 会 它 是 为了 二 居住 - ?

如果两个活着的死亡之地居民会怎么样?

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [wʊd] [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst] [pleɪn] [brɔːt] [ɪn] ?
And what sort of reward would they pay for a lost plane brought in ?
和 什么 种类 的 报酬 会 他们 支付 为了 一个 丢失的 飞机 带来 在 ?

如果找回一架失踪的飞机，他们会支付什么样的奖励?

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
Seems to me they might very well make you a citizen for that . "
似乎 到 我 他们 可能 非常 出色地 制作 你 一个 公民 为了 那 . "

依我看，他们很可能会因此授予你公民身份。

" [jes] , ['iːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] , " ['ælɪs] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪkɪd]
" Yes , even give you your own church , " Alice added with a sort of wicked
" 是的 , 甚至 给 你 你的 自己的 教会 , " 爱丽丝 额外 和 一个 种类 的 邪恶
['geɪəti] .
gaiety .
欢乐 .

“是的，甚至可以给你建一座你自己的教堂，”爱丽丝带着一种邪恶的快乐补充道。

[aɪ] [skwiːzd] [hɜːr; hər] [stʌmp] ['dʒentli][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [let] [ˌem 'iː]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
I squeezed her stump gently to tell her let me handle it .
我 挤压 她 树桩 轻轻地 到 告诉 她 让 我 处理 它 .

我轻轻捏了捏她的残肢，告诉她让我来处理。

" [waɪ] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,
" Why , I guess you can believe that if you want to ,
" 为什么 , 我 猜测 你 能 相信 那 如果 你 想 到 ,

“当然，如果你愿意的话，你也可以这么认为。”

" [pɑːp] [sed] [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔːft] [breθ] .
" Pop said and let out a soft breath .
" 流行音乐 说 和 让 出去 一个 柔软的 气息 .

“爸爸说完，轻轻叹了口气。”

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ænd; ənd] [hæpənstænsəz] [tuː; tə] [meɪk]
" Seems to me you need a lot of coincidences and happenstances to make
" 似乎 到 我 你 需要 一个 很多 的 巧合 和 偶然事件 到 制作
[ðæt] ['θiːəri] [hoʊld]['wɔːtər] ,
that theory hold water ,
那 理论 抓住 水 ,

“在我看来，要让这个理论站得住脚，需要很多巧合和偶然事件。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊr] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
but you sure can believe it if you want to .
但 你 当然 能 相信 它 如果 你 想 到 .

当然，如果你愿意，你完全可以相信。

[aɪ][gɑːt][noʊ] [wei] , [reɪ] ,
I got no way , Ray ,
我 得到 不 方式 , 射线 ,

雷，我没办法了。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
to prove to you I'm telling the truth except to say I am . "
到 证明 到 你 我是 讲述 这 真相 除了 到 说 我 是 . "

除了直接说“我说的是真话”之外，我还要向你证明我说的是真话。

" [raɪt] , " [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θruː] [ðə; ði][nekst][wʌn][æt; ət][hɪm; ɪm]['riːəl] [fæst] .

"	Right	,	"	I	said	and	then	I	threw	the	next	one	at	him	real	fast	.
"	正确的	,	"	我	说	和	然后	我	扔	这	下一个	一	在	他	真实的	快速地	.

“对，”我说，然后迅速地把下一个球扔向他。

" [wɒts] [mɔːr] , [pɑːp] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['trævlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ?

"	What's	more	,	Pop	,	weren't	you	traveling	in	this	plane	to	begin	with	?
"	是什么	更多的	,	流行音乐	,	不是	你	旅行	在	这	飞机	到	开始	和	?

“而且，老爸，你一开始不就是乘坐这架飞机的吗？”

[ðæt] [kʌts] [ə; eɪ] ['hæpənstæns] .

That	cuts	a	happenstance	.
那	削减	一个	偶然事件	.

这样就减少了偶然事件的发生。

['dɪdnt] [juː; jʊ][hɑːp] [aʊt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪlət][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ænd; ənd]

Didn't	you	hop	out	while	we	were	too	busy	with	the	Pilot	to	notice	and
没有	你	跳	出去	尽管	我们	是	也	忙碌的	和	这	飞行员	到	注意	和

[dʒʌst] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt] ?

just	pretend	to	be	coming	from	the	cracking	plant	?
只是	假装	到	是	未来	从	这	裂纹	植物	?

趁我们忙着给飞行员拍照没注意到你，你是不是跳下车，假装是从裂解厂出来的?

[wəːnt, weənt][ðə; ði] ['bʌtnz] [lɔkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['paɪləts]['prɪz(ə)nər] ?

Weren't	the	buttons	locked	because	you	were	the	Pilot's	prisoner	?
不是	这	按钮	已锁定	因为	你	是	这	飞行员的	囚犯	?

按钮被锁住是不是因为你是飞行员的囚犯?

" [pɑːp] [kriːst] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['θɔːtfəli] .

"	Pop	creased	his	brow	thoughtfully	.
"	流行音乐	褶皱	他的	眉头	深思熟虑	.

“波普若有所思地皱起了眉头。”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	It	could	have	been	that	way	,	"	he	said	at	last	.
"	它	可以	有	到过	那	方式	,	"	他	说	在	最后的	.

“本来可能是那样的，”他最后说道。

" [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Could	have	been	—	according	to	the	evidence	as	you	saw	it	.
"	可以	有	到过	—	根据	到	这	证据	作为	你	锯	它	.

“根据你所看到的证据，有可能是这样。”

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] , [reɪ] .

It's	quite	a	bright	idea	,	Ray	.
它是	相当	一个	明亮的	主意	,	射线	.

雷，这真是个好主意。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [maɪ'self] [skʌlkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] , [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] — "

I	can	almost	see	myself	skulking	in	this	cabin	,	while	you	and	Alice	—	"
我	能	几乎	看	我	潜行	在	这	舱	,	尽管	你	和	爱丽丝	—	"

我几乎能想象自己偷偷溜进这间小屋，而你和爱丽丝——”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [skʌlkɪŋ] ['sʌmwer] , " [aɪ] [sed] .

"	You	were	skulking	somewhere	,	"	I	said	.
"	你	是	潜行	某处	,	"	我	说	.

“你当时肯定躲在某个地方，”我说。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['skruːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [geɪv] ['ælɪs] [bæk] [hɜːr; hər][hænd] .

I	finished	screwing	in	the	knife	and	gave	Alice	back	her	hand	.
我	完成的	拧螺丝	在	这	刀	和	给予	爱丽丝	后退	她	手	.

我把刀子拧好后，把手还给了爱丽丝。

" [aɪl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːp] , " [aɪ] [sed] .
" I'll repeat it , Pop , " I said .
" 患病的 重复 它 , 流行音乐 , " 我 说 .

“我再说一遍，爸爸，”我说。

" [wɪə(r)] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] .
" We're two to one .
" 是 二 到 一 .

“我们二比一。”

[juːd] ['betər] [tɔːk] . "
You'd better talk . "
你会 更好的 讲话 . "

你最好开口。

" [jes] , " ['ælɪs] ['ædɪd] , [ˌdisrɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] ['priːviəs] [hɪnt] .
" Yes , " Alice added , disregarding my previous hint .
" 是的 , " 爱丽丝 额外 , 不予理会 我的 以前的 暗示 .

“是的，”爱丽丝补充道，完全无视了我之前的暗示。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['faɪtɪŋ] , [pɑːp] , [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] .
" You may have given up fighting , Pop , but I haven't .
" 你 可能 有 给定 向上 斗争 , 流行音乐 , 但 我 还没有 .

“爸爸，你可能已经放弃战斗了，但我还没有。”

[nɑːt] ['faɪtɪŋ] , [nɔːr] ['kɪlɪŋ] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] .
Not fighting , nor killing , nor anything in between those two .
不是 斗争 , 也不 杀 , 也不 任何事物 在 之间 那些 二 .

既不打架，也不杀人，更不涉及介于两者之间的任何行为。

['eni] [liːst] [θɪŋ] .
Any least thing .
任何 至少 事物 .

哪怕是最微不足道的事。

" [maɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst] [-'pænθəriʃ] .
" My girl was being her most pantherish .
" 我的 女孩 曾是 存在 她 最多 豹 .

“我的女儿当时就像一只真正的黑豹。”

" [naʊ] [huː] [sez] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['faɪtɪŋ] ?
" Now who says I've given up fighting ?
" 现在 WHO 说道 我已经 给定 向上 斗争 ?

“现在谁说我放弃战斗了？”

" [pɑːp] [di'mɑːndid] , ['rɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'gen] .
" Pop demanded , rearing a little again .
" 流行音乐 要求 , 饲养 一个 小的 再次 .

“爸爸嚷道，又稍微扬起了头。”

" [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ə'suːm] [tuː] [mʌtʃ] , [its] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hæbɪt] .
" You people assume too much , it's a dangerous habit .
" 你 人们 认为 也 很多 , 它是 一个 危险的 习惯 .

你们这些人总是想当然，这是个危险的习惯。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [skwɔːks] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['tʃiːtɪŋ] , [lets]
Before we have any trouble and somebody squawks about me cheating , let's
前 我们 有 任何 麻烦 和 某人 聒噪 关于 我 作弊 , 我们来吧
[get] [wʌn] [θɪŋ] [streɪt] .
get one thing straight .
得到 一 事物 直的 .

在出现任何麻烦，有人指责我作弊之前，我们先把一件事说清楚。

[ɪf] ['enibɑːdi] [dʒʌmps][ˌem 'iː] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ðem; ðəm] ,

If	anybody	jumps	me	I'll	try	to	disable	them	,
如果	任何人	跳跃	我	患病的	尝试	到	禁用	他们	,

如果有人攻击我，我会想办法制服他们。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ,

I'll	try	to	hurt	them	in	any	way	short	of	killing	,
患病的	尝试	到	伤害	他们	在	任何	方式	短的	的	杀	,

我会想尽一切办法伤害他们，但不会杀了他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['hæmstriŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ræbɪt] - ['pʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

and	that	means	hamstringing	and	rabbit	-	punching	and	everything	else	.
和	那	方法	腿筋拉伤	和	兔子	-	冲孔	和	一切	别的	.

这意味着要进行腿筋拉伤、攻击兔子腿等各种攻击。

['evri] [liːst] [θɪŋ] , ['ælɪs] .

Every	least	thing	,	Alice	.
每一个	至少	事物	,	爱丽丝	.

爱丽丝，所有的一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][daɪ] [waɪl] [aɪm] ['ɑːnɪstli] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

And	if	they	happen	to	die	while	I'm	honestly	just	trying	to	hurt	them	in	a
和	如果	他们	发生	到	死	尽管	我是	诚实地	只是	尝试	到	伤害	他们	在	一个

[wei] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ,

way	short	of	killing	,
方式	短的	的	杀	,

如果他们碰巧在我只是想以非致命的方式伤害他们时死了，

[ðen] [aɪ][wəʊnt] [griːv] [tuː] [mʌtʃ] .

then	I	won't	grieve	too	much	.
然后	我	惯于	悲伤	也	很多	.

那样我就不会太难过。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [klɪr] .

My	conscience	will	be	reasonably	clear	.
我的	良心	将要	是	合理	清除	.

我的良心应该不会太不安。

[ɪz] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] ?

Is	that	understood	?
是	那	理解	?

明白了吗?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	I	had	to	admit	that	it	was	.
"	我	有	到	承认	那	它	曾是	.

我不得不承认确实如此。

[pɑːp] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Pop	might	be	lying	about	a	lot	of	things	,
流行音乐	可能	是	说谎	关于	一个	很多	的	事物	,

波普可能在很多事情上撒谎，

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

but	I	just	didn't	believe	he	was	lying	about	this	.
但	我	只是	没有	相信	他	曾是	说谎	关于	这	.

但我就是不相信他在这件事上撒谎。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [pɑːp] [wʌz; wəz] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

And	I	already	knew	Pop	was	quick	for	his	age	and	strong	enough	.
和	我	已经	知道	流行音乐	曾是	快的	为了	他的	年龄	和	强的	足够的	.

而且我早就知道波普这个年纪速度很快，力量也很强。

[ɪf] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [dʒʌmpt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðɛəd] [bi:; bi] [blʌd] [let] [sɪks] ['dɪfrənt] [weɪz] .

If	Alice	and	me	jumped	him	now	there'd	be	blood	let	six	different	ways	.
如果	爱丽丝	和	我	跳了起来	他	现在	那里	是	血	让	六	不同的	方式	.

如果现在我和爱丽丝扑向他，血会以六种不同的方式流出来。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dʒʌmp] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [naɪvz] ['i:zi] [tu:; tə] [hænd] [ænd; ənd] [nɑ:t]

You	can't	jump	a	man	who	has	a	dozen	knives	easy	to	hand	and	not
你	不能	跳	一个	男人	WHO	有	一个	打	刀具	简单的	到	手	和	不是

[ɪk'spekt] [ðæt] [tu:; tə] ['hæpən] ,

expect	that	to	happen	,
预计	那	到	发生	,

你不可能袭击一个随身携带十几把刀的人而不指望发生那种事。

[tu:] [tu:; tə] [wʌn] [ɔ:r] [nɑ:t] .

two	to	one	or	not	.
二	到	一	或者	不是	.

二比一，或者不是。

[wi:d] [get] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['gɔ:ri] .

We'd	get	him	in	the	end	but	it	would	be	gory	.
我们会	得到	他	在	这	结尾	但	它	会	是	血腥	.

我们最终会抓住他，但过程会很血腥。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [pɑ:p] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [maɪnd] .

"	And	now	,	"	Pop	said	quietly	,	"	I	will	talk	a	little	if	you	don't	mind	.
"	和	现在	,	"	流行音乐	说	悄悄	,	"	我	将要	讲话	一个	小的	如果	你	不	头脑	.

“现在，”爸爸平静地说，“如果你不介意的话，我想说几句。”

[lʊk] [hɪr] , [reɪ] . . .

Look	here	,	Ray	.	.	.
看	这里	,	射线	.	.	.

听着，雷.....

['ælɪs] . . .

Alice	.	.	.
爱丽丝	.	.	.

爱丽丝.....

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kən'fɜ:rmd] ['mɜ:dəəz] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ]

the	two	of	you	are	confirmed	murderers	,	I	know	you	wouldn't	tell	me	nothing
这	二	的	你	是	确认的	杀人犯	,	我	知道	你	不会	告诉	我	没有什么

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

你们两个都是杀人犯，这一点毋庸置疑，我知道你们不会否认这一点。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ju:; jʊ] [bəuθ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mɜ:rdər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] .

and	being	such	you	both	know	that	there's	nothing	in	murder	in	the	long	run	.
和	存在	这样的	你	两个都	知道	那	有	没有什么	在	谋杀	在	这	长的	跑步	.

正因为如此，你们俩都知道，从长远来看，谋杀没有任何好处。

[ˌaɪ 'ti:] ['sætɪsfaɪz] [ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['meɪbi] [gets] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lu:t] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [lets] [ju:; jʊ]

It	satisfies	a	hunger	and	maybe	gets	you	a	little	loot	and	it	lets	you
它	满足	一个	饥饿	和	或许	获得	你	一个	小的	抢劫	和	它	让我们	你

[get] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] ['kɪlɪŋ] .

get	on	to	the	next	killing	.
得到	在	到	这	下一个	杀	.

它能满足你的饥饿感，或许还能让你获得一些战利品，并让你继续进行下一次杀戮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长刀之夜(The Night of the Long Knives)
第4/6页

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] , [ˌæbsəˈluːtli] [ɔːl] .

But	that's	all	,	absolutely	all	.
但	那就是	全部	,	绝对地	全部	.

仅此而已，真的就只有这些了。

[jet] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] [bɪlt] .

Yet	you	got	to	do	it	because	it's	the	way	you're	built	.
然而	你	得到	到	做	它	因为	它是	这	方式	你是	建造	.

但你必须这样做，因为这就是你的天性。

[ðə; ði] [ɜːrdʒ] [ɪz] [ðer; ðər] , [its] [æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈpoʊz]

The	urge	is	there	,	it's	an	overpowering	urge	,	and	you	got	nothing	to	oppose
这	敦促	是	那里	,	它是	一个	压倒性的	敦促	,	和	你	得到	没有什么	到	反对

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] .

it	with	.
它	和	.

这种冲动就在那里，而且是一种难以抗拒的冲动，你没有任何办法来对抗它。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [bɪg] [griːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [rɪˈzentmənt] , [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] [ˈiːtɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər]

You	feel	the	Big	Grief	and	the	Big	Resentment	,	the	dust	is	eating	at	your
你	感觉	这	大的	悲伤	和	这	大的	怨恨	,	这	灰尘	是	吃	在	你的

[boʊnz] ,

bones	,
骨头	,

你感到无比悲痛和怨恨，尘埃正在啃噬你的骨头。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [skwer] — [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [sʌtʃ] —

you	can't	stand	the	city	squares	—	the	Porterites	and	Mantenors	and	such	—
你	不能	站立	这	城市	正方形	—	这	-	和	-	和	这样的	—

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] [ˈwɪslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]

because	you	know	they're	whistling	in	the	dark
因为	你	知道	它们是	吹口哨	在	这	黑暗的

你受不了城市广场——那些守门人和曼特诺人之类的——因为你知道他们在黑暗中吹口哨。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ˈdɜːrti] [tuːn] , [soʊ] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [ˈkɪlɪŋ] .

and	it's	a	dirty	tune	,	so	you	go	on	killing	.
和	它是	一个	肮脏的	调	,	所以	你	去	在	杀	.

这是一首低俗的曲子，所以你继续杀戮。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈpræktɪk(ə)l] [wei] [tuː; tə] [kwɪt] , [juːd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	if	there	were	a	decent	practical	way	to	quit	,	you'd	take	it	.
但	如果	那里	是	一个	体面的	实际的	方式	到	辞职	,	你会	拿	它	.

但如果有一种体面的、切实可行的戒烟方法，你肯定会选择它。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] .

At	least	I	think	you	would	.
在	至少	我	思考	你	会	.

至少我认为你会的。

[wen] [juː; jʊ] [stɪl] [θɔːt] [ðɪs] [pleɪn] [kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['riːəu] [ɔːr] ['jʊrəp] [juː; jʊ] [felt] [ðæt]

When	you	still	thought	this	plane	could	take	you	to	Rio	or	Europe	you	felt	that
什么时候	你	仍然	想法	这	飞机	可以	拿	你	到	里约热内卢	或者	欧洲	你	毛毡	那

[wei] ,

way	,
方式	,

当你还认为这架飞机可以带你去里约热内卢或欧洲的时候，你就是这么想的。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
didn't **you** **?**
没有 你 ?

难道不是吗?

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][æz; əz] ['mɜːdəəz] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
You **weren't** **planning** **to** **go** **there** **as** **murderers** **,** **were** **you** **?**
你 不是 规划 到 去 那里 作为 杀人犯 , 是 你 ?

你们不会是打算以杀人犯的身份去那里吧?

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [treɪd] [bɪ'haɪnd] .
You **were** **going** **to** **leave** **your** **trade** **behind** **.**
你 是 去 到 离开 你的 贸易 在后面 .

你原本打算放弃你的手艺。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" **It** **was** **pretty** **quiet** **in** **the** **cabin** **for** **a** **couple** **of** **seconds** **.**
" 它 曾是 漂亮的 安静的 在 这 舱 为了 一个 夫妻 的 秒 .

“机舱里安静了几秒钟。”

[ðen] ['ælɪsəz] [θɪn] [læf] [slaɪst] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Then **Alice's** **thin** **laugh** **sliced** **the** **silence** **.**
然后 爱丽丝的 薄的 笑 切片 这 沉默 .

这时，爱丽丝的轻笑打破了沉默。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We** **were** **dreaming** **then** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我们 是 做梦 然后 , " 她 说 .

“那时我们是在做梦，”她说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
" **We** **were** **out** **of** **our** **heads** **.**
" 我们 是 出去 的 我们的 头部 .

“我们当时都神志不清了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
But **now** **you're** **talking** **about** **practical** **things** **,** **as** **you** **say** **.**
但 现在 你是 说 关于 实际的 事物 , 作为 你 说 .

但正如你所说，现在你们在谈论实际问题。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [ɪf] [wiː; wi] [kwɪt]['aʊər; ɑːr] [treɪd] ,
What **do** **you** **expect** **us** **to** **do** **if** **we** **quit** **our** **trade** **,**
什么 做 你 预计 我们 到 做 如果 我们 辞职 我们的 贸易 ,

如果我们放弃这门手艺，你希望我们做什么?

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [goʊ]['ɪntuː] ['wɔlə] ['wɔlə] [ɔːr]['wɔʃitɔː; 'wɔː-][ænd; ənd] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ʌp] ?
as **you** **call** **it** **—** **go** **into** **Walla** **Walla** **or** **Ouachita** **and** **give** **ourselves** **up** **?**
作为 你 称呼 它 — 去 进入 瓦拉 瓦拉 或者 沃希塔 和 给 我们自己 向上 ?

如你所说——去瓦拉瓦拉或沃希托投降?

[aɪ] [maɪt] [luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [raɪt] [hænd][æt; ət]['wɔʃitɔː; 'wɔː-] [ðɪs] [taɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]
I **might** **lose** **more** **than** **my** **right** **hand** **at** **Ouachita** **this** **time** **—** **that** **was** **just**
我 可能 失去 更多的 比 我的 正确的 手 在 沃希塔 这 时间 — 那 曾是 只是
[ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] . "
on **suspicion** **.** **"**
在 怀疑 . "

这次在沃希塔，我可能损失的不仅仅是右手——上次只是因为怀疑而已。

" [ɔːr]['ætlə] - [haɪ] , " [aɪ] ['ædɪd] ['miːnɪŋfəli] .
" **Or** **Atla** **-** **Hi** **,** **"** **I** **added** **meaningfully** **.**
" 或者 阿拉 - 你好 , " 我 额外 有意义地 .

“或者叫阿特拉-嗨，”我意味深长地补充道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ædˈmɪt][wɪə(r)] [ˈmɜːdəəz] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ˈætlə] - [haɪ] ,

"	Are	you	expecting	us	to	admit	we're	murderers	when	we	get	to	Atla	-	Hi	,
"	是	你	期待	我们	到	承认	是	杀人犯	什么时候	我们	得到	到	阿拉	-	你好	,

[pɑːp] ?

Pop	?
流行音乐	?

“老爸，你是不是指望我们到了阿特拉斯城就承认自己是杀人犯？”

" [ðə; ði][oʊld] [ˈgiːzər] [smaɪld] [ænd; ənd] [θɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	old	geezer	smiled	and	thinned	his	eyes	.
"	这	老的	老家伙	微笑	和	变薄	他的	眼睛	.

“老头笑了笑，眯起了眼睛。”

" [naʊ] [ðæt] [ˈwʊdnt] [əˈkɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Now	that	wouldn't	accomplish	much	,	would	it	?
"	现在	那	不会	完成	很多	,	会	它	?

“那样做也解决不了什么问题，不是吗？”

[moʊst][ˈpleɪsɪz] [ðeid] [dʒʌst] [strɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] , [ˈmeɪbi] [ˈæftər] [ˈtɪklɪŋ] [jʊr; jər][peɪn] [nəːvs] [ə; eɪ][bɪt] ,

Most	places	they'd	just	string	you	up	,	maybe	after	tickling	your	pain	nerves	a	bit	,
最多	地方	他们会	只是	细绳	你	向上	,	或许	后	挠痒痒	你的	疼痛	神经	一个	少量	,

大多数地方他们会直接把你吊起来，也许还会先挠挠你的痛觉神经。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mænˈtiːnoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ][slɑːps]

or	if	it	was	Manteno	they	might	put	you	in	a	cage	and	feed	you	slops
或者如果		它	曾是	曼特诺	他们	可能	放	你	在	一个	笼	和	喂养	你	污水

[ænd; ənd] [preɪ] [ˈoʊvər][juː; jʊ] ,

and	pray	over	you	,
和	祈祷	超过	你	,

如果是曼特诺，他们可能会把你关进笼子里，喂你泔水，然后为你祈祷。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [help] [juː; jʊ][ɔːr] [ˈenibɑːdi] [els] ?

and	would	that	help	you	or	anybody	else	?
和	会	那	帮助	你	或者	任何人	别的	?

这样做对你或其他任何人会有帮助吗?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [kwɪts] [ˈkɪlɪŋ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈhiːz][gɑːt][tuː; tə] [ˈstreɪtn]

If	a	man	or	woman	quits	killing	there's	a	lot	of	things	he's	got	to	straighten
如果	一个	男人	或者	女士	退出	杀	有	一个	很多	的	事物	他是	得到	到	拉直

[aʊt] — [fɜːrst][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] ,

out	—	first	his	own	mind	and	feelings	,
出去	—	第一的	他的	自己的	头脑	和	情怀	,

如果一个人不再杀人，他/她需要理清很多事情——首先是他/她自己的思想和情感。

[nekst] [ˈhiːz] [gɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈməːdəz] [ˈhiːz] [dʌn] —

next	he's	got	to	do	what	he	can	to	make	up	for	the	murders	he's	done	—
下一个	他是	得到	到	做	什么	他	能	到	制作	向上	为了	这	谋杀案	他是	完毕	—

[help] [ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn] [ɪf] [ˈeni] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ðen] [ˈhiːz][gɑːt][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [nuːz]

help	the	next	of	kin	if	any	and	so	on	—	then	he's	got	to	carry	the	news
帮助	这	下一个	的	亲属	如果	任何	和	所以	在	—	然后	他是	得到	到	携带	这	消息

[tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈkɪlərz] [huː] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

to	other	killers	who	haven't	heard	it	yet	.
到	其他	杀手	WHO	还没有	听到	它	然而	.

接下来，他必须尽其所能弥补自己犯下的谋杀罪行——如果有的话，帮助死者家属等等——然后，他必须把这个消息告诉其他尚未听到的杀人犯。

[ˈhiːz] [gɑːt][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ˈbiːɪŋ] [hæŋd] .

He's	got	no	time	to	waste	being	hanged	.
他是	得到	不	时间	到	浪费	存在	绞刑	.

他可没时间浪费在被绞死上。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hiːz][gɑːt][wɜːrk] [laɪnd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Believe me , he's got work lined up for him ,
相信 我 , 他是 得到 工作 衬里 向上 为了 他 ,

相信我，他已经安排好工作了。

[wɜːrk] [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['moʊstli][ɪn][ðə; ði] - ,
work that's got to be done mostly in the Deathlands ,
工作 那就是 得到 到 是 完毕 大多 在 这 - ,

大部分工作必须在死亡之地完成，

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][ðə; ði] ['sɪti] [skwer] [kɑːnt] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][bɪt] ,
and it's the sort of work the city squares can't help him with one bit ,
和 它是 这 种类 的 工作 这 城市 正方形 不能 帮助 他 和 一 少量 ,

而这正是城市广场对他来说一点帮助也帮不上忙的那种工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dʒʌst][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [tɪk] .
because they just don't understand us murderers and what makes us tick .
因为 他们 只是 不 理解 我们 杀人犯 和 什么 制作 我们 打钩 .

因为他们根本不了解我们这些杀人犯，也不明白我们为什么会这样。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] . "
We have to do it ourselves . "
我们 有 到 做 它 我们自己 . "

我们必须自己动手。

" [heɪ] , [pɑːp] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] ,
" Hey , Pop , " I cut in ,
" 嘿 , 流行音乐 , " 我 切 在 ,

“嘿，老爸，”我插嘴道。

['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ([ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][get]
getting a little interested in the argument (there wasn't anything else to get
获得 一个 小的 感兴趣的 在 这 争论 (那里 不是 任何事物 别的 到 得到
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]['ætlə] - [haɪ][ɔːr] [pɑːp] [let] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd]) ,
interested in until we got to Atla - Hi or Pop let down his guard) ,
感兴趣的 在 直到 我们 得到 到 阿拉 - 你好 或者 流行音乐 让 向下 他的 警卫) ,

我对这场争论开始有点兴趣了（直到我们到达阿特拉斯-希或者波普放松警惕之前，没有什么其他事情能让我感兴趣），

" [aɪ][dɪg][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [skwer] ([aɪ] [kɔːl] - [ɪm] ['kʌltʃərəl] [kwiəz]) [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]
" I dig you on the city squares (I call ' em cultural queers) and what sort of
" 我 挖 你 在 这 城市 正方形 (我 称呼 - 呃 文化 酷儿) 和 什么 种类 的
[skruːd] - [ʌp] ['fæthed] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
screwed - up fatheads they are ,
螺丝 - 向上 胖头 他们 是 ,

“我喜欢你在城市广场上的表现（我称他们为文化怪胎），以及他们那些愚蠢至极的家伙们，

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kwɪt] ['kɪlɪŋ] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][kwɪt] [loʊn] - [wʊlf]
but just the same for a man to quit killing he's got to quit lone - wolfing
到 辞职 杀 他是 得到 到 辞职 孤独 - 狼化
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但同样地，一个人要想停止杀戮，就必须停止独狼式杀戮。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] , ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ʌv; əv]
He's got to belong to a community , he's got to have a culture of
他是 得到 到 属于 到 一个 社区 , 他是 得到 到 有 一个 文化 的
[sʌm; səm][sɔːrt] ,
some sort ,
一些 种类 ,

他必须归属某个群体，他必须拥有某种文化认同感。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɔːr] ['nʌtsɪ] . "
no matter how disgusting or nutsy . "
不 事情 如何 令人作呕 或者 疯子 . "

无论多么令人作呕或荒谬可笑。

" [wel] , " [pɑːp] [sed] , " [dəunt][juː 'es] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌltʃər] ?
" Well , " Pop said , " don't us Deathlanders have a culture ?
" 出色地 , " 流行音乐 说 , " 不 我们 - 有 一个 文化 ?

“嗯，”波普说，“难道我们这些死亡之地的人就没有文化吗？”

[wɪð; wɪθ] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['ʃoʊkˌweɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ?
With customs and folkways and all the rest ?
和 海关 和 民俗 和 全部 这 休息 ?

包括风俗习惯等等?

[ə; eɪ] ['veri] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['kʌltʃər] , [ɪn][fækt] .
A very tight little culture , in fact .
一个 非常 紧的 小的 文化 , 在 事实 .

事实上，这是一个非常封闭的小圈子。

['nʌtsɪ] [æz; əz][ɔːl][get] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Nutsy as all get out , of course , but that's one of the beauties of it . "
疯子 作为 全部 得到 出去 , 的 课程 , 但 那就是 一 的 这 美女 的 它 . "

当然，这完全是疯疯癫癫的，但这正是它的魅力所在。

" [oʊ] [ʃʊr] , " [aɪ] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] ,
" Oh sure , " I granted him ,
" 哦 当然 , " 我 的确 他 ,

“哦，当然，”我答应了他。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] [beɪst] [ɑːn]['mɜːrdər][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['hoʊlli] [tuː; tə]['mɜːrdər] .
" but it's a culture based on murder and devoted wholly to murder .
" 但 它是 一个 文化 基于 在 谋杀 和 奉献 完全 到 谋杀 .

但这是一种建立在谋杀之上，并且完全致力于谋杀的文化。

['mɜːrdər][ɪz]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .
Murder is our way of life .
谋杀 是 我们的 方式 的 生活 .

杀戮已成为我们的生活方式。

[ðæt] [gets] [jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] ['noʊwer] , [pɑːp] . "
That gets your argument nowhere , Pop . "
那 获得 你的 争论 无处 , 流行音乐 . "

老爸，你这样说根本没用。

" [kə'rekʃn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Correction , " he said .
" 更正 , " 他 说 .

“更正一下，”他说。

" [ɔːr] ['ræðər] , [ˌɑːr 'iː] - [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
" Or rather , re - interpretation .
" 或者 相当 , 关于 - 解释 .

或者更确切地说，是重新诠释。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gɑːt] [les] [oʊld] - [mæn] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [jet]
" And now for a little while his voice got less old - man harsh and yet
" 和 现在 为了 一个 小的 尽管 他的 嗓音 得到 较少的 老的 - 男人 残酷的 和 然而
[bɪgə(r)] ['sʌmhaʊ] ,
bigger somehow ,
大 不知何故 ,

“而现在，他的声音突然变得不那么沙哑了，却又不知为何变得更加洪亮了。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [pɑːp] ['tɔːkɪŋ] .

as	if	it	were	more	than	just	Pop	talking	.
作为	如果	它	是	更多的	比	只是	流行音乐	说	.

仿佛这不仅仅是波普在说话。

" ['evri] ['kʌltʃər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [groʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	Every	culture	,	"	he	said	,	"	is	a	way	of	growth	as	well	as	a	way	of	life	,
"	每一个	文化	,	"	他	说	,	"	是	一个	方式	的	生长	作为	出色地	作为	一个	方式	的	生活	,

他说：“每一种文化都是一种发展方式，也是一种生活方式。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [groʊθ] .

because	the	first	law	of	life	is	growth	.
因为	这	第一的	法律	的	生活	是	生长	.

因为生命的第一定律就是成长。

['aʊər; ɑːr] - ['kʌltʃər] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['groʊɪŋ] [θruː] ['mɜːrdər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɜːrdər] .

Our	Deathland	culture	is	devoted	to	growing	through	murder	away	from	murder	.
我们的	-	文化	是	奉献	到	生长	通过	谋杀	离开	从	谋杀	.

我们死亡之地的文化致力于通过谋杀来发展，最终摆脱谋杀。

[ðæts] [maɪ] [θɔːt] .

That's	my	thought	.
那就是	我的	想法	.

我也是这么想的。

[its] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʌfəst] [wei] [ʌv; əv] [groʊθ] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz]['evər] [æskt] [tuː; tə] [feɪs] [ʌp][tuː; tə] ,

It's	about	the	toughest	way	of	growth	anybody	was	ever	asked	to	face	up	to	,
它是	关于	这	最难	方式	的	生长	任何人	曾是	曾经	问	到	脸	向上	到	,

这是任何人所要面对的最艰难的成长方式。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [groʊθ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	it's	a	way	of	growth	just	the	same	.
但	它是	一个	方式	的	生长	只是	这	相同的	.

但这同样也是一种成长的方式。

[ə; eɪ][lɑːt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['fænsiər] ['kʌltʃər] ['nevər] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

A	lot	bigger	and	fancier	cultures	never	could	figure	out	the	answer	to	the
一个	很多	大	和	更精致的	文化	绝不	可以	数字	出去	这	回答	到	这

['prɑːbləm][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] — [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ,

problem	of	war	and	killing	—	we	know	that	,
问题	的	战争	和	杀	—	我们	知道	那	,

许多更强大、更发达的文明都始终无法找到解决战争和杀戮问题的答案——我们知道这一点。

[ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi][ɪn'hæbɪt][ðer; ðər]['grændəst] ['feɪljər] .

all	right	,	we	inhabit	their	grandest	failure	.
全部	正确的	,	我们	居住	他们的	最宏伟	失败	.

好吧，我们身处他们最大的失败之中。

['meɪbi] [ˌjuː 'es] - , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ['evri] [deɪ] ,

Maybe	us	Deathlanders	,	working	with	murder	every	day	,
或许	我们	-	,	在职的	和	谋杀	每一个	天	,

或许我们这些死亡之地居民，每天都在与杀戮打交道，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

unable	to	pretend	that	it	isn't	part	of	every	one	of	us	,
无法	到	假装	那	它	不是	部分	的	每一个	一	的	我们	,

无法否认，它已成为我们每个人的一部分。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz][laɪk][ðə; ði]['sɪti] [skwer] [duː] — ['meɪbi] [ˌjuː 'es]

unable	to	put	it	out	of	our	minds	like	the	city	squares	do	—	maybe	us
无法	到	放	它	出去	的	我们的	思想	喜欢	这	城市	正方形	做	—	或许	我们

\- [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə][duː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb] . "

Deathlanders	are	the	ones	to	do	that	little	job	.	"
-	是	这	一个	到	做	那	小的	工作	.	"

我们无法像城市广场那样将它从脑海中抹去——也许我们这些死亡之地居民就是来完成这项小任务的人。

" [bʌt; bət] [hel] , [pɑːp] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] , ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

"	But	hell	,	Pop	,	"	I	objected	,	getting	excited	in	spite	of	myself	,
"	但	地狱	, 流行音乐		,	"	我	反对	,	获得	兴奋的	在	尽管如此	的	我	,

“但是，老爸，”我反驳道，不由自主地兴奋起来。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] ['kʌltʃər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ðæt] [kæn; kən] [groʊ] ,

"	even	if	we	got	a	culture	here	in	the	Deathlands	,	a	culture	that	can	grow	,
"	甚至	如果	我们	得到	一个	文化	这里	在	这	-	,	一个	文化	那	能	生长	,

“即使我们在死亡之地孕育出一种文化，一种能够发展的文化，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ðæt] [kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pentənt] ['mɜːdəəz] .

it	ain't	a	culture	that	can	deal	with	repentant	murderers	.
它	不是	一个	文化	那	能	交易	和	悔改的	杀人犯	.

这种文化无法容忍悔改的杀人犯。

[ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['kʌltʃər] [ə; eɪ]['mɜːrdərər] [fiːlz] ['gɪlti] [ænd; ənd] [kən'fesiz] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gets]

In	a	real	culture	a	murderer	feels	guilty	and	confesses	and	then	he	gets
在	一个	真实的	文化	一个	凶手	感觉	有罪的	和	坦白	和	然后	他	获得

[hæŋd] [ɔːr] [ɪm'prɪznd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [skwer] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

hanged	or	imprisoned	a	long	time	and	that	squares	things	for	him	and
绞刑	或者	被监禁	一个	长的	时间	和	那	正方形	事物	为了	他	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

在真正的文化中，杀人犯会感到内疚并坦白，然后他会被绞死或长期监禁，这样对他和所有人都是公平的。

[juː; jʊ] [niːd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['hæŋˌmɛn] [ænd; ənd] [skruːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]

You	need	religion	and	courts	and	hangmen	and	screws	and	all	the	rest
你	需要	宗教	和	法院	和	绞门	和	螺丝	和	全部	这	休息

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

你需要宗教、法庭、刽子手、狱卒以及其他所有这些东西。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][tuː; tə][seɪ] ['hiːz] ['sɑːri] [ænd; ənd][goʊ] [ə'raʊnd] [glæd]

I	don't	think	it's	enough	for	a	man	just	to	say	he's	sorry	and	go	around	glad
我	不	思考	它是	足够的	为了	一个	男人	只是	到	说	他是	对不起	和	去	大约	高兴的

\- ['hændɪŋ] ['ʌðər] ['kɪlərz] — [ðæt] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][waɪp] [aʊt][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

-	handing	other	killers	—	that	isn't	going	to	be	enough	to	wipe	out	his	sense	of
-	处理	其他	杀手	—	那	不是	去	到	是	足够的	到	擦拭	出去	他的	感觉	的

[gɪlt] .

guilt	.
有罪	.

我认为一个人仅仅说声对不起，然后到处和其他杀人犯握手寒暄是不够的——这不足以消除他的罪恶感。

" [pɑːp] [skwerd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][maɪn] .

"	Pop	squared	his	eyes	at	mine	.
"	流行音乐	平方	他的	眼睛	在	矿	.

“爸爸直视着我的眼睛。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] , [reɪ] ? " [hiː; hi]
" Are you so fancy that you have to have a sense of guilt , Ray ? " he
" 是 你 所以 想要 那 你 有 到 有 一个 感觉 的 有罪 , 射线 ? " 他
[diˈmɑːndid] .
demanded .
要求 .

“雷，你这么自命不凡，还需要一点愧疚感吗？”他质问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [siː] [wen] ['sʌmθɪŋz] ['laʊzi] ?
" Can't you just see when something's lousy ?
" 不能 你 只是 看 什么时候 某样东西 糟糕 ?

难道你看不出来什么东西很糟糕吗?

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
A sense of guilt's a luxury .
一个 感觉 的 - 一个 奢华 .

内疚感是一种奢侈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑːri] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [spend]
Of course it's not enough to say you're sorry — you're going to have to spend
的 课程 它是 不是 足够的 到 说 你是 对不起 — 你是 去 到 有 到 花费
[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] . . .
a good part of the rest of your life making up for what you've done . . .
一个 好的 部分 的 这 休息 的 你的 生活 制作 向上 为了 什么 你已经 完毕 . . .
[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ,
and what you will do ,
和 什么 你 将要 做 ,

当然，仅仅说声对不起是不够的——你将不得不花费余生的大部分时间来弥补你已经做过的事……以及你将来会做的事。

[tuː] !
too !
也 !

也!

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['prizənz] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [pruːvd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [raɪt]
But about hanging and prisons — was it ever proved those were the right
但 关于 绞刑 和 监狱 — 曾是 它 曾经 已证实 那些 是 这 正确的
[θɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːdəəz] ?
thing for murderers ?
事物 为了 杀人犯 ?

但是关于绞刑和监狱——有证据表明这些是对杀人犯的正确惩罚吗?

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] [naʊ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huːv] [kwɪt] ['kɪlɪŋ] [ɑːr; ər] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]
As for religion now — some of us who've quit killing are religious and
作为 为了 宗教 现在 — 一些 的 我们 谁有 辞职 杀 是 宗教 和
[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ([ˌem 'iː] [ɪn'kluːdɪd]) [ɑːnt] ;
a lot of us (me included) aren't ;
一个 很多 的 我们 (我 包括) 不是 ;

至于宗教信仰——我们这些不再杀戮的人中，有些人信教，而很多人（包括我）则不信教；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɪgjər] (['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ]
and some of the ones that are religious figure (maybe because there's no
和 一些 的 这 一个 那 是 宗教 数字 (或许 因为 有 不
[wei] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [hæŋd]) [ðæt] [ðeə(r)] [dæmd] [ɪ'tɜːrnəli] — [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt]
way for them to get hanged) that they're damned eternally — but that doesn't
方式 为了 他们 到 得到 绞刑) 那 它们是 该死的 永恒 — 但 那 不
[stɑːp][ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɜːrk] .
stop them doing good work .
停止 他们 正在做 好的 工作 .

而有些宗教人物（或许是因为他们不可能被绞死）则被认为会永远下地狱——但这并没有阻止他们做好事。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] ,
I ask you now ,
我 问 你 现在 ,

我现在问你，

[ɪz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [dæmd] [ɪ'tɜːrnəli] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk]
is any little thing like being damned eternally a satisfactory excuse for behaving like
是 任何 小的 事物 喜欢 存在 该死的 永恒 一个 令人满意的 原谅 为了 行为 喜欢
[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ræt] ?
a complete rat ?
一个 完全的 鼠 ?

难道仅仅是遭受永世诅咒这种小事，就能成为你像个彻头彻尾的卑鄙小人一样行事的合理借口吗?

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .
" That did it , somehow .
" 那 做过 它 , 不知何故 .

“不知怎么的，就是那样奏效了。”

[ðæt] [læst] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['pɑːps] [ə'piːld] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]
That last statement of Pop's appealed so much to me and was completely
那 最后的 陈述 的 流行乐 上诉 所以 很多 到 我 和 曾是 完全地
['kreɪzi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
crazy at the same time ,
疯狂的 在 这 相同的 时间 ,

波普最后那句话深深地打动了我，但同时又让我觉得完全不可思议。

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [help] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that I couldn't help warming up to him .
那 我 不能 帮助 变暖 向上 到 他 .

我不由自主地对他产生了好感。

[dəunt] [get] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [fɔːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] ['tʃætər] [æt; ət] [ɔːl] ,
Don't get me wrong , I didn't really fall for his line of chatter at all ,
不 得到 我 错误的 , 我 没有 真的 落下 为了 他的 线 的 喋喋不休 在 全部 ,

别误会，我根本没被他那些花言巧语蒙蔽。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz][ɪn]
but I found it fun to go along with it — so long as the plane was in
但 我 成立 它 乐趣 到 去 沿着 和 它 — 所以 长的 作为 这 飞机 曾是 在
[ðɪs] ['ʃʌt(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .
this shuttle situation and we had nothing better to do .
这 穿梭 情况 和 我们 有 没有什么 更好的 到 做 .

但我发现参与其中很有趣——只要飞机处于这种摆渡状态，而我们又没有其他事情可做。

['ælɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
Alice seemed to feel the same way .
爱丽丝 似乎 到 感觉 这 相同的 方式 .

爱丽丝似乎也有同样的感觉。

[aɪ] [ges] ['eni] ['bʌgər] [ðæt] [kʊd; kəd][kɪd] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [weɪ] [pɑːp] [kʊd; kəd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər]
I guess any bugger that could kid religion the way Pop could got a little silver
我 猜测 任何 混蛋 那 可以 孩子 宗教 这 方式 流行音乐 可以 得到 一个 小的 银
[stɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] .
star in her books .
星星 在 她 图书 .

我猜任何能像波普那样戏弄宗教的人，都会在她那里得到一颗小小的银星。

[brɑːnz] , ['eniweɪ] .
Bronze , anyway .
青铜 , 反正 .

反正就是青铜。

[raɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gɑːt] ['iziə] .
Right **away** **the** **atmosphere** **got** **easier** **.**
正确的 离开 这 气氛 得到 更轻松 .

气氛立刻轻松了下来。

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][wiː; wi] [æskt] [pɑːp] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðɪs] " [juː 'es] " [hiː; hi] [kept]
To **start** **with** **we** **asked** **Pop** **to** **tell** **us** **about** **this** **"** **us** **"** **he** **kept**
到 开始 和 我们 问 流行音乐 到 告诉 我们 关于 这 " 我们 " 他 保留
['menʃənɪŋ]
mentioning
提及

首先，我们请波普谈谈他一直提到的这个“我们”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dʌzənz] ([ɔːr] ['hʌndrədz] — ['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['ækjərət]
and **he** **said** **it** **was** **some** **dozens** **(** **or** **hundreds** **—** **nobody** **had** **accurate**
和 他 说 它 曾是 一些 几十个 (或者 数百 — 无人 有 准确的
['fɪgjərz]) [ʌv; əv] ['kɪlərz] ['huːd] [kwɪt][ænd; ənd] [went] [noʊmeɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - ['traɪɪŋ]
figures **)** **of** **killers** **who'd** **quit** **and** **went** **nomading** **around** **the** **Deathlands** **trying**
数据) 的 杀手 谁会 辞职 和 去 游牧生活 大约 这 - 尝试
[tuː; tə] [rɪ'kruːt] ['ʌðər] [ænd; ənd][help] [ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] .
to **recruit** **others** **and** **help** **those** **who** **wanted** **to** **be** **helped** **.**
到 招募 其他的 和 帮助 那些 WHO 通缉 到 是 帮助 .

他说，有几十名（或几百名——没有人有准确的数字）杀手退出了组织，在死亡之地四处游荡，试图招募其他人并帮助那些想要得到帮助的人。

[ðeɪ] [hæd; həd]['semi] - ['pɜːrmənənt] ['miːtɪŋ] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tə'geðər] [æt; ət] [prɪ]
They **had** **semi** **-** **permanent** **meeting** **places** **where** **they** **tried** **to** **get** **together** **at** **pre**
他们 有 半 - 永恒的 会议 地方 在哪里 他们 尝试 到 得到 一起 在 预
- [ə'reɪndʒd] [deɪts] ,
- **arranged** **dates** **,**
- 安排 日期 ,

他们有一些半固定的聚会场所，并尽量在预先约定的日期见面。

[bʌt; bət]['moʊstli] [ðeɪ] [kept] [ɑːn][ðə; ði][goʊ] , [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ɔːr] — [mɔːr] ['rerli] — [ə'loʊn] .
but **mostly** **they** **kept** **on** **the** **go** **,** **by** **twos** **and** **threes** **or** **—** **more** **rarely** **—** **alone** **.**
但 大多 他们 保留 在 这 去 , 经过 二 和 三 或者 — 更多的 很少 — 独自的 .

但他们大多时候都在不停地走，三五成群，或者——极少数情况下——独自一人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [men] [soʊ][fɑːr] , [æt; ət] [liːst] [pɑːp] ['hædnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['wɪmɪn] ['membər] ,
They **were** **all** **men** **so** **far** **,** **at** **least** **Pop** **hadn't** **heard** **of** **any** **women** **members** **,**
他们 是 全部 男人 所以 远的 , 在 至少 流行音乐 之前没有 听到 的 任何 女性 成员 ,

到目前为止，他们都是男性，至少波普还没听说过有女性成员。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] ['ælɪs] ['ɜːrnɪstli] — [hiː; hi] [wʊd] ['pɜːrsənəli] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd]
but **—** **he** **assured** **Alice** **earnestly** **—** **he** **would** **personally** **guarantee** **that** **there** **would**
但 — 他 保证 爱丽丝 切实 — 他 会 亲自 保证 那 那里 会
[biː; bi][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl]['dʒɔɪnɪŋ] [ʌp] .
be **no** **objections** **to** **a** **girl** **joining** **up** **.**
是 不 反对意见 到 一个 女孩 加入 向上 .

但他郑重地向爱丽丝保证，他个人保证不会有人反对女孩加入。

[ðeɪ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['teɪkən][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['mɜːdəəz] [ə'nɑːnɪməs] ,
They **had** **recently** **taken** **to** **calling** **themselves** **Murderers** **Anonymous** **,**
他们 有 最近 已采取 到 呼叫 他们自己 杀人犯 匿名的 ,

他们最近开始自称为“匿名杀人犯互助会”。

['æftər][sʌm; səm] [prɪ] - [wɔːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [pɑːp] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] .
after **some** **pre** **-** **war** **organization** **Pop** **didn't** **know** **the** **original** **purpose** **of** **.**
后 一些 预 - 战争 组织 流行音乐 没有 知道 这 原来的 目的 的 .

在战前成立的某个组织之后，波普并不知道该组织的最初目的。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˈməːdərɪŋ] [əˈgen] ,

Quite	**a**	**few**	**of**	**them**	**had**	**slipped**	**and**	**gone**	**back**	**to**	**murdering**	**again**	**,**
相当	一个	很少	的	他们	有	滑倒了	和	已消失	后退	到	谋杀	再次	,

他们当中有不少人重蹈覆辙，再次犯下杀人罪行。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

but	**some**	**of**	**these**	**had**	**come**	**back**	**after**	**a**	**while**	**,**
但	一些	的	这些	有	来	后退	后	一个	尽管	,

但过了一段时间后，其中一些人又回来了。

[mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæn; ðən] [ˈevər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

more	**determined**	**than**	**ever**	**to**	**make**	**a**	**go**	**of**	**it**	**.**
更多的	决定	比	曾经	到	制作	一个	去	的	它	.

比以往任何时候都更加坚定了要成功下去的决心。

" [wiː; wi] [ˈwelkəmd] - [ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [pɑːp] [sed] .

"	**We**	**welcomed**	**'**	**em**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**Pop**	**said**	**.**
"	我们	欢迎	-	呃	,	的	课程	,	"	流行音乐	说	.

“我们当然欢迎他们，”波普说道。

" [wiː; wi] [ˈwelkəm] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] .

"	**We**	**welcome**	**everybody**	**.**
"	我们	欢迎	大家	.

我们欢迎所有人。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈmɜːrdərər] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kwɪt] .

Everybody	**that's**	**a**	**genuine**	**murderer**	**,**	**that**	**is**	**,**	**and**	**says**	**he**	**wants**	**to**	**quit**	**.**
大家	那就是	一个	真的	凶手	,	那	是	,	和	说道	他	想要	到	辞职	.

凡是真正杀人犯，并且说他想退出的人。

[gaɪz] [ðæt] [ɑːnt] [ˈblʌdɪd] [jet] [wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [faɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Guys	**that**	**aren't**	**blooded**	**yet**	**we**	**draw**	**the**	**line**	**at**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**fine**	**they**	**are**	**.**
伙计们	那	不是	血腥	然而	我们	画	这	线	在	,	不	事情	如何	美好的	他们	是	.

那些还没经历过血腥冲突的人，无论外表多么出众，我们都不会接受。

" [ɔːlsoʊ] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋz] , " [pɑːp] [əˈʃʊrd] [ˌjuː ˈes] .

"	**Also**	**,**	**"**	**We**	**have**	**a**	**lot**	**of**	**fun**	**at**	**our**	**meetings**	**,**	**"**	**Pop**	**assured**	**us**	**.**
"	还	,	"	我们	有	一个	很多	的	乐趣	在	我们的	会议	,	"	流行音乐	保证	我们	.

“而且，我们的聚会也充满了乐趣，”波普向我们保证道。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [haɪ] [taɪmz] .

"	**You**	**never**	**saw**	**such**	**high**	**times**	**.**
"	你	绝不	锯	这样的	高的	时代	.

你从未见过如此辉煌的时代。

[ˈnoʊˌbɑːˌdiːz, ˈnoʊbədiːz][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] [ˈgluːmiŋ] [əˈraʊnd] [ɔːr] [pʊl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [dʒʌst]

Nobody's	**got**	**a**	**right**	**to**	**go**	**glooming**	**around**	**or**	**pull**	**a**	**long**	**face**	**just**
没有人	得到	一个	正确的	到	去	阴郁	大约	或者	拉	一个	长的	脸	只是

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

because	**he's**	**done**	**a**	**killing**	**or**	**two**	**.**
因为	他是	完毕	一个	杀	或者	二	.

任何人都没有权利因为杀了一两个人就垂头丧气或愁眉苦脸。

[rɪˈlɪdʒən] [ɔːr][noʊ] [rɪˈlɪdʒən] , [praɪdz] [ə; eɪ][sɪn] .

Religion	**or**	**no**	**religion**	**,**	**pride's**	**a**	**sin**	**.**
宗教	或者	不	宗教	,	骄傲的	一个	罪	.

无论信教与否，骄傲都是一种罪过。

" ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [laɪk] [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kɪdz] [ænd; ənd] [pɑːp]

"	Alice	and	me	ate	it	all	up	like	we	was	a	couple	of	kids	and	Pop
"	爱丽丝	和	我	吃	它	全部	向上	喜欢	我们	曾是	一个	夫妻	的	孩子们	和	流行音乐

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

was	telling	us	fairy	tales	.
曾是	讲述	我们	仙女	故事	.

“我和爱丽丝就像两个孩子一样，听着爸爸讲童话故事，津津有味地读着。”

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] — [ə; eɪ]['kreɪzi] [mɪkst] - [ʌp] ['feri] [teɪl]

That's	what	it	all	was	,	of	course	,	a	fairy	tale	—	a	crazy	mixed	-	up	fairy	tale
那就是	什么	它	全部	曾是	,	的	课程	,	一个	仙女	故事	—	一个	疯狂的	混合	-	向上	仙女	故事

.

:
.

当然，这一切都只是个童话故事——一个疯狂而混乱的童话故事。

['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [nuː] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] - [laɪk] [pɑːp]

Alice	and	me	knew	there	could	be	no	fellowship	of	Deathlanders	like	Pop
爱丽丝	和	我	知道	那里	可以	是	不	奖学金	的	-	喜欢	流行音乐

[wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz] [bluː] [skaɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

was	describing	—	it	was	impossible	as	blue	sky	—	but	it	gave	us	a
曾是	描述	—	它	曾是	不可能的	作为	蓝色的	天空	—	但	它	给予	我们	一个

[kɪk] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

kick	to	pretend	to	ourselves	for	a	while	to	believe	in	it	.
踢	到	假装	到	我们自己	为了	一个	尽管	到	相信	在	它	.

爱丽丝和我知道，像波普所描述的那样的死亡之地居民团体是不可能的——这就像蓝天一样不可能——但这让我们暂时假装相信它，这给我们带来了一种刺激感。

[pɑːp] [kʊd; kəd] [tɔːk] [fər'evər] , [ə'pærəntli] ,

Pop	could	talk	forever	,	apparently	,
流行音乐	可以	讲话	永远	,	显然	,

波普似乎可以一直说下去。

[ə'baʊt] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [bæg][ʌv; əv] ['fʌni]

about	murder	and	murderers	and	he	had	a	bottomless	bag	of	funny
关于	谋杀	和	杀人犯	和	他	有	一个	无底	包	的	有趣的

['stɔːriz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['tɑːpɪk][ænd; ənd] ['kærəktər] [vi'njets] — [ðə; ðɪ] ['mɜːdəəz] [huː] [wɜːr; wər]

stories	on	the	same	topic	and	character	vignettes	—	the	murderers	who	were
故事	在	这	相同的	话题	和	特点	小故事	—	这	杀人犯	WHO	是

[fər'evər] ['wɑːntɪŋ] [ðer; ðər]['vɪktəms][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ,

forever	wanting	their	victims	to	understand	and	forgive	them	,
永远	想要	他们的	受害者	到	理解	和	原谅	他们	,

他喜欢谈论谋杀和凶手，他有很多关于这个主题的有趣故事和人物小品——那些总是希望受害者理解和原谅他们的凶手。

[ðə; ðɪ][wʌnz] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [kɪŋz] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] [raɪts] [ʌv; əv]

the	ones	who	thought	of	themselves	as	little	kings	with	divine	rights	of
这	一个	WHO	想法	的	他们自己	作为	小的	国王	和	神圣的	权利	的

[dis'pensɪŋ] [deθ] ,

dispensing	death	,
分发	死亡	,

那些自以为是拥有神圣权力、可以随意处死他人的小国王们，

[ðə; ðɪ][wʌnz] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['leɪɪŋ] [daʊn] (['tʃeɪstli]) [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['fɪnɪʃt] ['vɪktəms][ænd; ənd]

the	ones	who	insisted	on	laying	down	(	chastely	)	beside	their	finished	victims	and
这	一个	WHO	坚持	在	躺下	向下	(	贞洁的	)	旁	他们的	完成的	受害者	和

['pleɪɪŋ] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

playing	dead	for	a	couple	of	hours	,
玩耍	死的	为了	一个	夫妻	的	小时	,

那些坚持（保持贞洁地）躺在她们完成的受害者旁边，装死几个小时的人，

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] [wəːnt, weənt] [soʊ] [tʃeɪst] ,

the	ones	who	weren't	so	chaste	,
这	一个	WHO	不是	所以	贞洁	,

那些不太贞洁的人，

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [duː] [ðer; ðər] ['kɪlɪŋz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [weɪ] (

the	ones	who	could	only	do	their	killings	when	they	were	dressed	a	certain	way	(
这	一个	WHO	可以	仅有的	做	他们的	杀戮	什么时候	他们	是	穿着	一个	肯定	方式	(

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌblz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mɜːrdər] ['kɑːstuːmz]) ,

and	the	troubles	they	had	with	their	murder	costumes	)	,
和	这	麻烦	他们	有	和	他们的	谋杀	服装	)	,

那些只有穿着特定服装才能行凶的人（以及他们因凶杀服装而遇到的麻烦），

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kɪl] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [treɪts] [ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'pɪrəns]

the	ones	who	could	only	kill	people	with	certain	traits	or	of	a	certain	appearance
这	一个	WHO	可以	仅有的	杀	人们	和	肯定	特征	或者	的	一个	肯定	外貌

([red] - ['hedz] ,

(	red	-	heads	,
(	红色的	-	头部	,

那些只能杀死具有某些特征或特定外貌的人（红头发的人，

[seɪ] , [ɔːr] ['piːp(ə)l] [huː] [riːd] [bʊks] , [ɔːr] [huː] ['kudnt] ['kæri] [tjuːnz] , [ɔːr] [huː] [juːst] [bæd] ['læŋgwɪdʒ])

say	,	or	people	who	read	books	,	or	who	couldn't	carry	tunes	,	or	who	used	bad	language	)
说	,	或者	人们	WHO	读	图书	,	或者	WHO	不能	携带	曲调	,	或者	WHO	用过的	坏的	语言	)

,

,
,

例如，爱读书的人，五音不全的人，或者说脏话的人），

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] ['ɔːlweɪz] [mɪkst] [seks] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [biˈliːvd] [ðæt]

the	ones	who	always	mixed	sex	and	murder	and	the	ones	who	believed	that
这	一个	WHO	总是	混合	性别	和	谋杀	和	这	一个	WHO	相信	那

['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kənˈtæmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [liːst] [breθ] [ʌv; əv] [seks] ,

murder	was	contaminated	by	the	least	breath	of	sex	,
谋杀	曾是	污染	经过	这	至少	气息	的	性别	,

那些总是把性和谋杀混为一谈的人，以及那些认为哪怕最轻微的性暗示都会玷污谋杀的人，

[ðə; ði] ['stɪkləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slɑːpi] [dʒəu] , [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['butʃəz] , [ðə; ði] [æks] -

the	sticklers	and	the	Sloppy	Joes	,	the	artists	and	the	butchers	,	the	ax	-
这	吹毛求疵者	和	这	邋遢	乔	,	这	艺术家	和	这	屠夫	,	这	斧头	-

[ænd; ənd] [stɪˈletoʊ] - [taɪps] ,

and	stiletto	-	types	,
和	短剑	-	类型	,

那些一本正经的人和那些邋遢的人，那些艺术家和那些屠夫，那些挥舞斧头的人和那些穿高跟鞋的人，

[ðə; ði] [kəmˈpʌlsɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] - — ['ɑːnɪstli] ,

the	compulsives	and	the	repulsives	—	honestly	,
这	强迫症	和	这	-	—	诚实地	,

强迫症患者和厌恶症患者——说实话，

['pɑːps] ['pɔːtrɪts] [frʌm; frəm] [laɪf] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

Pop's	portraits	from	life	added	up	to	a	Dance	of	Death	as	good	as
流行乐	肖像	从	生活	额外	向上	到	一个	舞蹈	的	死亡	作为	好的	作为

['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ['evər] [prəˈduːst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd]

anything	the	Middle	Ages	ever	produced	and	they	ought	to	have	been	illustrated
任何事物	这	中间	年龄	曾经	生产	和	他们	应该	到	有	到过	插图

[laɪk] [ðoʊz] [baɪ] [sʌm; səm] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .

like	those	by	some	great	artist	.
喜欢	那些	经过	一些	伟大的	艺术家	.

波普的写生肖像画堪称中世纪艺术史上最伟大的作品之一，它们本应由一位伟大的艺术家配上插图。

[pɑːp] [toʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪlɪŋz] [tuː] .

Pop	**told**	**us**	**a**	**lot**	**about**	**his**	**own**	**killings**	**too**	**.**
流行音乐	讲述	我们	一个	很多	关于	他的	自己的	杀戮	也	.

波普也跟我们讲了很多他自己的杀人经历。

['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['wɔznt] ['temptɪd] ['ɪntuː]

Alice	**and**	**me**	**was**	**interested**	**,**	**but**	**neither**	**of**	**us**	**wasn't**	**tempted**	**into**
爱丽丝	和	我	曾是	感兴趣的	,	但	两者都不	的	我们	不是	受诱惑	进入

['meɪkɪŋ] ['pærəlel] [ˌrevi'leiʃənz] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] .

making	**parallel**	**revelations**	**about**	**ourselves**	**.**
制作	平行线	启示	关于	我们自己	.

爱丽丝和我都对此很感兴趣，但我们俩都没有被诱惑去对自己做出类似的揭露。

[jʊr; jər] ['praɪvət] ['laɪfs] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [aɪ] [felt] , [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][jʊr; jər] [gʌts] ,

Your	**private**	**life's**	**your**	**own**	**business**	**,**	**I**	**felt**	**,**	**as**	**close**	**as**	**your**	**guts**	**,**
你的	私人的	生活的	你的	自己的	商业	,	我	毛毡	,	作为	关闭	作为	你的	内脏	,

我觉得，你的私生活是你自己的事，就像你的直觉一样。

[ænd; ənd][noʊ][dʒoʊks] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**no**	**joke's**	**good**	**enough**	**to**	**justify**	**revealing**	**a**	**knot**	**of**	**it**	**.**
和	不	笑话	好的	足够的	到	证明合法	揭示	一个	结	的	它	.

没有任何笑话好到足以成为揭露其中一丝真相的理由。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɜːrdər] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bʊlətɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ]

Not	**that**	**we**	**talked**	**about**	**nothing**	**but**	**murder**	**while**	**we**	**were**	**bulleting**	**along**
不是	那	我们	谈话	关于	没有什么	但	谋杀	尽管	我们	是	要点	沿着

[tɔːrd] ['ætlə] - [haɪ] .

toward	**Atla**	**-**	**Hi**	**.**
朝向	阿拉	-	你好	.

当然，我们在向阿特拉希疾驰而去的时候，也一直在谈论谋杀。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [friː] - ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['ɑːntə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['tɑːpɪks] .

The	**conversation**	**was**	**free**	**-**	**wheeling**	**and**	**we**	**got**	**onto**	**all**	**sorts**	**of**	**topics**	**.**
这	对话	曾是	自由的	-	惠灵	和	我们	得到	到	全部	排序	的	主题	.

谈话内容天马行空，我们聊到了各种各样的话题。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɪt'self] — [ɔːr]

For	**instance**	**,**	**we**	**got**	**to**	**talking**	**about**	**the**	**plane**	**and**	**how**	**it**	**flew**	**itself**	**—**	**or**
为了	实例	,	我们	得到	到	说	关于	这	飞机	和	如何	它	飞翔	本身	—	或者

['levɪˌteɪtid] [ɪt'self] , ['ræðər] .

levitated	**itself**	**,**	**rather**	**.**
悬浮	本身	,	相当	.

例如，我们聊起了那架飞机，以及它是如何自动飞行——或者更确切地说，是如何自动悬浮的。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['dʒenəreɪt] [æn; ən] [ˌænti'grævɪti] [fiːld] [ðæt] [wʌz; wəz] [kiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi]

I	**said**	**it**	**must**	**generate**	**an**	**antigravity**	**field**	**that**	**was**	**keyed**	**to**	**the**	**body**
我	说	它	必须	产生	一个	反重力	场地	那	曾是	按键	到	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] ,

of	**the**	**plane**	**but**	**nothing**	**else**	**,**
的	这	飞机	但	没有什么	别的	,

我说过它必须产生一个与机身相连的反重力场，但仅此而已。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [fiːl] ['laɪtər] ,

so	**that**	**we**	**didn't**	**feel**	**lighter**	**,**
所以	那	我们	没有	感觉	打火机	,

所以，我们并没有感到轻松。

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [dʌl] ['sɪlvəri] ['met(ə)l]

nor	any	of	the	objects	in	the	cabin	—	it	just	worked	on	the	dull	silvery	metal
也不	任何	的	这	对象	在	这	舱	—	它	只是	工作	在	这	乏味的	银色	金属

— [ænd; ənd][aɪ] [pruːvd] [maɪ] [pɔɪnt] [baɪ]['juːzɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ɔːf]

—	and	I	proved	my	point	by	using	Mother	to	shave	a	little	wisp	of	metal	off
—	和	我	已证实	我的	观点	经过	使用	母亲	到	刮胡子	一个	小的	烟雾	的	金属	离开

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] .

the	edge	of	the	control	board	.
这	边缘	的	这	控制	木板	.

它对机舱内的任何物品都没有效果——它只对暗淡的银色金属有效——我用“母亲”工具从控制面板边缘刮掉了一小撮金属，证明了我的观点。

[ðə; ði]['kɜːrlɪkjuː] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [wer'evər] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː]

The	curlicue	stayed	in	the	air	wherever	you	put	it	and	when	you	moved	it
这	花饰	入住	在	这	空气	无论	你	放	它	和	什么时候	你	已搬	它

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌdʒaɪrə'skɑːpɪk] [rɪ'zɪstəns] .

you	could	feel	the	faintest	sort	of	gyroscopic	resistance	.
你	可以	感觉	这	最微弱	种类	的	陀螺仪	反抗	.

无论你把卷曲物放在哪里，它都会保持在空中；当你移动它时，你可以感觉到一种极其轻微的陀螺阻力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .

It	was	very	strange	.
它	曾是	非常	奇怪的	.

这很奇怪。

[pɑːp] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['mægnətɪzəm] .

Pop	pointed	out	it	was	a	little	like	magnetism	.
流行音乐	尖	出去	它	曾是	一个	小的	喜欢	磁性	.

波普指出这有点像磁力。

[ə; eɪ][dʒɜːrm]['raɪdɪŋ][ɑːn][æn; ən]['aɪərn]['faɪlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][poʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]

A	germ	riding	on	an	iron	filing	that	was	traveling	toward	the	pole	of	a	big
一个	细菌	骑术	在	一个	铁	备案	那	曾是	旅行	朝向	这	极	的	一个	大的

['mægnət] ['wʊdnt] [fiːl] [ðə; ði][mæg'netɪk] [pʊl] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

magnet	wouldn't	feel	the	magnetic	pull	—	it	wouldn't	be	operating	on	him	,
磁铁	不会	感觉	这	磁的	拉	—	它	不会	是	操作	在	他	,

如果一个细菌附着在铁屑上，并朝着大磁铁的磁极移动，它不会感受到磁力——磁力不会作用于它。

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] — [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] - [biː; bi] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

only	on	the	iron	—	but	just	the	same	the	germ'd	be	carried	along	with	the
仅有的	在	这	铁	—	但	只是	这	相同的	这	-	是	携带	沿着	和	这

['faɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪts] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

filing	and	feel	its	acceleration	and	all	,
备案	和	感觉	它是	加速度	和	全部	,

只有在熨斗上——但即便如此，细菌也会随着锉刀一起被带走，感受到锉刀的加速等等。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['taɪni]

provided	he	could	hold	on	—	but	for	that	purpose	you	could	imagine	a	tiny
假如	他	可以	抓住	在	—	但	为了	那	目的	你	可以	想象	一个	微小的

['kæbɪn][ɪn][ðə; ði]['faɪlɪŋ] .

cabin	in	the	filing	.
舱	在	这	备案	.

前提是他能坚持下去——但为此你可以想象档案馆里有一个小木屋。

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [pɑːp] ['ædɪd] .

"	That's	what	we	are	,	"	Pop	added	.
"	那就是	什么	我们	是	,	"	流行音乐	额外	.

“我们就是这样的人，”波普补充道。

" [θriː] [dʒəːmz] , ['dʒʌmboʊ] [saɪz] .
" Three germs , jumbo size .
" 三 细菌 , 巨型 尺寸 .

“三个细菌，超大号。”

" ['ælɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [æn; ən] [ˌænti'grævɪti] [pleɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['stʌbiɪst]
" Alice wanted to know why an antigravity plane should have even the stubbiest
" 爱丽丝 通缉 到 知道 为什么 一个 反重力 飞机 应该 有 甚至 这 最粗的
[wɪŋz] [ɔːr] [ə; eɪ] [dʒet] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
wings or a jet for that matter ,
翅膀 或者 一个 喷射 为了 那 事情 ,

“爱丽丝想知道，为什么反重力飞机需要哪怕是最短的机翼，或者更确切地说，为什么需要喷气式发动机。”

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [rɪ'membər] [naʊ] [wiːd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tjʊb] ,
for we remembered now we'd noticed the tubes ,
为了 我们 记得 现在 我们会 注意到 这 管子 ,

因为我们现在才想起来，我们注意到了那些管子。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meɪbi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] ['sɪstəm] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˌænti'grævɪti] [feɪld]
and I said it was maybe just a reserve system in case the antigravity failed
和 我 说 它 曾是 或许 只是 一个 预订 系统 在 案件 这 反重力 失败的
[ænd; ənd] [pɑːp] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['ekstrə] - [fæst] ['bæt(ə)l] [mə'nuːvərɪŋ] [ɔːr] ['iːv(ə)n]
and Pop guessed it might be for extra - fast battle maneuvering or even
和 流行音乐 猜对了 它 可能 是 为了 额外的 - 快速地 战斗 机动 或者 甚至
[fɔːr; fər] ['ɑpəretɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ([wɪtʃ] ['hɑːrdli] [meɪd] [sens] ,
for operating outside the atmosphere (which hardly made sense ,
为了 操作 外部 这 气氛 (哪个 几乎 制成 感觉 ,

我说这可能只是反重力失效时的备用系统，而波普猜测它可能是为了进行超快速的战斗机动，甚至是在大气层外运行（这几乎毫无意义）。

[æz; əz] [aɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) .
as I proved to him) .
作为 我 已证实 到 他) .

正如我向他证明的那样）。

" [ɪf] [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [pleɪn] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] ?
" If we're a battle plane , where's our guns ?
" 如果 是 一个 战斗 飞机 , 在哪里? 我们的 枪支 ?

“如果我们是一架战斗机，我们的武器在哪里？”

" ['ælɪs] [æskt] .
" Alice asked .
" 爱丽丝 问 .

“爱丽丝问道。”

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [æn; ən] ['ænsər] .
None of us had an answer .
没有任何 的 我们 有 一个 回答 .

我们谁也答不上来。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] [pleɪn] [hæd; həd] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
We remembered the noise the plane had made before we saw it .
我们 记得 这 噪音 这 飞机 有 制成 前 我们 锯 它 .

我们记得在看到飞机之前它发出的噪音。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ɪts] ['dʒɛts] [ðen] .
It must have been using its jets then .
它 必须 有 到过 使用 它是喷气式飞机 然后 .

当时它肯定在使用喷气式发动机。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [pɑːp] [æskt] ,

"	And	do	you	suppose	,	"	Pop	asked	,
"	和	做	你	认为	,	"	流行音乐	问	,

“你觉得呢？”爸爸问道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌænti'grævɪti] [ðæt] [meɪd] [ɪˌlek'trɪsəti] [fler] [aʊt] [ʌv; əv]

"	that	it	was	something	from	the	antigravity	that	made	electricity	flare	out	of
"	那	它	曾是	某物	从	这	反重力	那	制成	电	耀斑	出去	的

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt] ?

the	top	of	the	cracking	plant	?
这	顶部	的	这	裂纹	植物	?

“是不是反重力导致裂解装置顶部冒出电火花？”

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [skerd] [ðə; ði][pænts] [ɔːf] [ˌem 'iː] !

Like	to	have	scared	the	pants	off	me	!
喜欢	到	有	害怕的	这	裤子	离开	我	!

吓得我魂飞魄散！

" [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['iːðər] .

"	No	answer	to	that	either	.
"	不	回答	到	那	任何一个	.

这个问题也没有答案。

[naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Now	was	a	logical	time	,	of	course	,
现在	曾是	一个	逻辑	时间	,	的	课程	,

现在当然是合适的时机。

[tuː; tə][æsk] [pɑːp] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt][ænd; ənd][dʒʌst] [huː] [hæd; həd] [dʌn]

to	ask	Pop	what	he	knew	about	the	cracking	plant	and	just	who	had	done
到	问	流行音乐	什么	他	知道	关于	这	裂纹	植物	和	只是	WHO	有	完毕

[ðə; ði] [skriːm] [ɪf] [nɑːt][hɪm; ɪm] ,

the	scream	if	not	him	,
这	尖叫	如果	不是	他	,

问问波普他对那家裂解厂了解多少，如果不是他，那声尖叫又是谁发出的。

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjərd] [hiː; hi] [stɪl] ['wʊdnt] [tɔːk] ;

but	I	figured	he	still	wouldn't	talk	;
但	我	想	他	仍然	不会	讲话	;

但我估计他还是不会开口；

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] ['frendli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	long	as	we	were	acting	friendly	there	was	no	point	in	spoiling	it	.
作为	长的	作为	我们	是	表演	友好的	那里	曾是	不	观点	在	破坏	它	.

只要我们表现得友好，就没有理由破坏气氛。

[wiː; wi] [gest] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] , [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði] [pleɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] .

We	guessed	around	a	little	,	though	,	about	where	the	plane	came	from	.
我们	猜对了	大约	一个	小的	,	尽管	,	关于	在哪里	这	飞机	来了	从	.

不过，我们对飞机的来源地还是做了一些猜测。

[pɑːp] [sed] ['æləmoʊz] , [aɪ] [sed] ['ætlə] - [haɪ] , ['ælɪs] [sed] [waɪ] [nɑːt][frʌm; frəm][bəuθ] ,

Pop	said	Alamos	,	I	said	Atla	-	Hi	,	Alice	said	why	not	from	both	,
流行音乐	说	阿拉莫斯	,	我	说	阿拉	-	你好	,	爱丽丝	说	为什么	不是	从	两个都	,

波普说阿拉莫斯，我说阿特拉斯嗨，爱丽丝说为什么不两个都说呢？

[waɪ] ['kudnt] ['æləmoʊz][ænd; ənd]['ætlə] - [haɪ][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['triːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn]

why	couldn't	Alamos	and	Atla	-	Hi	have	some	sort	of	treaty	and	the	plane
为什么	不能	阿拉莫斯	和	阿拉	-	你好	有	一些	种类	的	条约	和	这	飞机

[biː; bi] ['trævlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

be	traveling	from	the	one	to	the	other	.
是	旅行	从	这	一	到	这	其他	.

为什么阿拉莫斯和阿特拉斯-希之间不能签订某种条约，让飞机从其中一个国家飞往另一个国家呢？

[wiː; wi] [əˈgriːd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .

We	agreed	it	might	be	.
我们	同意	它	可能	是	.

我们一致认为有可能。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈætlə] - [haɪ][ˈvaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈæləmoʊz] [bluː] [ˈbiːɪŋ]

At	least	it	fitted	with	the	Atla	-	Hi	violet	and	the	Alamos	blue	being
在	至少	它	适配	和	这	阿拉	-	你好	紫色	和	这	阿拉莫斯	蓝色的	存在

[braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌlɚz] .

brighter	than	the	other	colors	.
更亮	比	这	其他	颜色	.

至少它与 Atla-Hi 紫色和 Alamos 蓝色相符，因为这两种颜色都比其他颜色更亮。

" [aɪ][dʒʌst][hoʊp][wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ænti] - [kə'lɪʒ(ə)n] ['reɪdɑːr] , " [aɪ] [sed] .

"	I	just	hope	we	got	some	sort	of	anti	-	collision	radar	,	"	I	said	.
"	我	只是	希望	我们	得到	一些	种类	的	反对	-	碰撞	雷达	,	"	我	说	.

“我只希望我们能配备某种防撞雷达，”我说。

[aɪ] [gest] [wiː; wi][hæd; həd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [twaɪs] [wiːd] [ˈdʒɒgd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	guessed	we	had	,	because	twice	we'd	jogged	in	our	course	a	little	,
我	猜对了	我们	有	,	因为	两次	我们会	慢跑	在	我们的	课程	一个	小的	,

我猜我们跑过，因为我们两次在跑步路线上慢跑了一小段。

['meɪbi] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˌæli'geinis] .

maybe	to	clear	the	Alleghenies	.
或许	到	清除	这	阿勒格尼山脉	.

或许是为了清除阿勒格尼山脉的障碍。

[ðə; ði] ['iːstərli] [griːn] [stɑːr][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['getɪŋ] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələt][blɑːt][ʌv; əv]

The	easterly	green	star	was	by	now	getting	pretty	close	to	the	violet	blot	of
这	东风	绿色的	星星	曾是	经过	现在	获得	漂亮的	关闭	到	这	紫色	印迹	的

['ætlə] - [haɪ] .

Atla	-	Hi	.
阿拉	-	你好	.

这时，东方的绿色星星已经非常接近阿特拉-Hi的紫色斑点了。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [suːp] ,

I	looked	out	at	the	orange	soup	,
我	看起来	出去	在	这	橙子	汤	,

我望向那碗橙色的汤，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt][soʊ][fɑːr] ,

which	was	one	thing	that	hadn't	changed	a	bit	so	far	,
哪个	曾是	一	事物	那	之前没有	已更改	一个	少量	所以	远的	,

这是至今为止唯一没有改变的事情。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['wɪʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ]

and	I	got	to	wishing	like	a	baby	that	it	wasn't	there	and	to	thinking
和	我	得到	到	祝	喜欢	一个	婴儿	那	它	不是	那里	和	到	思维

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['blæŋkətɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ([stɑːrz]['oʊvər][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ?

how	it	blanketed	the	whole	Earth	(	stars	over	the	Riviera	?
如何	它	毯子	这	所有的	地球	(	明星	超过	这	里维埃拉	?

于是我像个孩子一样祈祷它不存在，并开始想象它是如何覆盖整个地球的（里维埃拉上空的星星？）

— [dəunt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf] ！)

—	don't	make	me	laugh	!	)
—	不	制作	我	笑	！	)

——别逗我笑了！

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪˈself] ['æskɪŋ] , " [pɑːp] ,

and	I	heard	myself	asking	,	"	Pop	,
和	我	听到	我	问	,	"	流行音乐	,

我听到自己问：“爸爸，

[dɪd][juː; jʊ] [rʌb] [aʊt] [ðæt] [gai] [ðæt] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ? "

did	you	rub	out	that	guy	that	pushed	the	buttons	for	all	this	?	"
做过	你	擦	出去	那	盖伊	那	推动	这	按钮	为了	全部	这	?	"

你是不是把那个幕后黑手干掉了?

" [noʊp] , " [pɑːp] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Nope	,	"	Pop	answered	without	hesitation	,
"	没有	,	"	流行音乐	回答	没有	犹豫	,

“不,”爸爸毫不犹豫地回答道。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr] ['aʊərz] [ɔːr][soʊ] [sɪns] ['hiːd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

just	as	if	it	hadn't	been	four	hours	or	so	since	he'd	mentioned	the	point	.
只是	作为	如果	它	之前没有	到过	四	小时	或者	所以	自从	他会	提及	这	观点	.

就好像他提起这一点才过了四个小时左右一样。

" [noʊp] , [reɪ] .

"	Nope	,	Ray	.
"	没有	,	射线	.

“不，雷。”

[fækt][ɪz][aɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['feloʊʃɪp] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [bæk] .

Fact	is	I	welcomed	him	into	our	little	fellowship	about	six	months	back	.
事实	是	我	欢迎	他	进入	我们的	小的	奖学金	关于	六	几个月	后退	.

事实上，大约六个月前，我欢迎他加入我们的小团体。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [naɪf] [hɪr] , [ðɪs] [hɔːrn] - ['hænd(ə)l][ɪn][maɪ] [buːt] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [kɪld] [wɪð; wɪθ]

This	is	his	knife	here	,	this	horn	-	handle	in	my	boot	,	though	he	never	killed	with
这	是	他的	刀	这里	,	这	喇叭	-	处理	在	我的	启动	,	尽管	他	绝不	被杀	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是他的刀，我靴子里的这把角柄刀，虽然他从未用它杀过人。

[hiː; hi] [kleɪmd] ['hiːd] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ænd; ənd]

He	claimed	he'd	been	tortured	for	years	by	the	thought	of	the	millions	and
他	声称	他会	到过	受折磨	为了	年	经过	这	想法	的	这	百万	和

['mɪljənz] ['hiːd] [kɪld] [wɪð; wɪθ][blæst][ænd; ənd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

millions	he'd	killed	with	blast	and	radiation	,
百万	他会	被杀	和	爆炸	和	辐射	,

他声称，多年来，一想到自己用爆炸和辐射杀害了数百万人，他就备受折磨。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [piːs] [æt; ət] [læst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi]

but	now	he	was	finding	peace	at	last	because	he	was	where	he
但	现在	他	曾是	寻找	和平	在	最后的	因为	他	曾是	在哪里	他

[bɪ'lɔːŋd] ,

belonged	,
属于	,

但现在他终于找到了平静，因为他回到了他应该在的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][stɑːrt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	murderers	,	and	could	start	to	do	something	about	it	.
和	这	杀人犯	,	和	可以	开始	到	做	某物	关于	它	.

与凶手在一起，或许可以开始采取行动了。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

Several	of	the	boys	didn't	want	to	let	him	in	.
一些	的	这	男孩们	没有	想	到	让	他	在	.

几个男孩不想让他进来。

[ðeɪ] [kleɪmd] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['riːəl] ['mɜːrdərər] , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] ,

They	claimed	he	wasn't	a	real	murderer	,	doing	it	by	remote	control	,
他们	声称	他	不是	一个	真实的	凶手	,	正在做	它	经过	偏僻的	控制	,

他们声称他并非真正的凶手，而是通过遥控作案。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [hiː; hi] [bʌmpt] [ɔːf] . "

no	matter	how	many	he	bumped	off	.	"
不	事情	如何	许多	他	撞	离开	.	"

不管他杀了多少人。

" [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] , " ['ælɪs] [sed] , ['θɪnɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .

"	I'd	have	been	on	their	side	,	"	Alice	said	,	thinning	her	lips	.
"	ID	有	到过	在	他们的	边	,	"	爱丽丝	说	,	稀疏	她	嘴唇	.

“我会站在他们那边的，”爱丽丝抿着嘴唇说。

" [jep] , " [pɑːp] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeɪ] [gɑːt]['riːəl][hɑːt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yep	,	"	Pop	continued	,	"	they	got	real	hot	about	it	.
"	是的	,	"	流行音乐	持续	,	"	他们	得到	真实的	热的	关于	它	.

“没错，”波普继续说道，“他们对此非常激动。”

[hiː; hi][gɑːt][hɑːt] [tuː] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪl] ['sʌmbɑːdi]

He	got	hot	too	and	all	excited	and	offered	to	go	out	and	kill	somebody
他	得到	热的	也	和	全部	兴奋的	和	提供	到	去	出去	和	杀	某人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] [raɪt] [ɔːf] ,

with	his	bare	hands	right	off	,
和	他的	裸	双手	正确的	离开	,

他也变得很兴奋，激动不已，甚至主动提出要赤手空拳去杀人。

[ɔːr][traɪ][tuː; tə] (['hiːz][ə; eɪ] ['skɪni] ['lɪt(ə)l] [rʌnt]) , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə]

or	try	to	(	he's	a	skinny	little	runt	)	,	if	that's	what	he	had	to	do	to
或者	尝试	到	(	他是	一个	瘦骨嶙峋的	小的	矮子	)	,	如果	那就是	什么	他	有	到	做	到

[dʒɔɪn] .

join	.
加入	.

或者尝试一下（他是个瘦小的家伙），如果这是他加入的必要条件的话。

[wiː; wi]['ɑːrgjuːd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

We	argued	it	over	,
我们	争论	它	超过	,

我们为此争论不休。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] [let] [eks] - ['soʊldʒərz] [kaʊnt] [ðə; ði] ['kɪlɪŋz] [ðeid] [dʌn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] ,

I	pointed	out	that	we	let	ex	-	soldiers	count	the	killings	they'd	done	in	service	,
我	尖	出去	那	我们	让	前任	-	士兵	数数	这	杀戮	他们会	完毕	在	服务	,

我指出，我们允许退伍军人统计他们在服役期间的杀戮人数。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] ['pɔɪzənɪŋ] [ænd; ənd] ['buːbi] [træps][ænd; ənd] [sʌtʃ] [tuː] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	that	we	counted	poisonings	and	booby	traps	and	such	too	—	which	are
和	那	我们	计数	中毒	和	鲣鱼	陷阱	和	这样的	也	—	哪个	是

[rɪ'moʊt] - [kən'troʊl] ['kɪlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [soʊ] [ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

remote	-	control	killings	in	a	way	—	so	eventually	we	let	him	in	.
偏僻的	-	控制	杀戮	在	一个	方式	—	所以	最终	我们	让	他	在	.

我们也把投毒、设置陷阱之类的事情也算进去了——从某种意义上说，这些都是遥控杀戮——所以最终我们还是让他进来了。

['hiːz] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɜːrk] .

He's	doing	good	work	.
他是	正在做	好的	工作	.

他做得很好。

[wɪə(r)] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] . "

We're	fortunate	to	have	him	.	"
是	幸运	到	有	他	.	"

我们很幸运能拥有他。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['riːəli] [ðə; ði] [gai] [huː] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌtnz] ?
" Do you think he's really the guy who pushed the buttons ?
" 做 你 思考 他是 真的 这 盖伊 WHO 推动 这 按钮 ?

你认为真的是他按下了按钮吗?

" [aɪ] [æskt] [pɑːp] .
" I asked Pop .
" 我 问 流行音乐 .

我问了爸爸。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [pɑːp] [rɪ'plaɪd] .
" Pop replied .
" 流行音乐 回复 .

“爸爸回答道。

" [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] .
" He claims to be .
" 他 索赔 到 是 .

他自称是。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [feɪkt] [kən'feʃnz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]
" I was going to say something about people who faked confessions to get a
" 我 曾是 去 到 说 某物 关于 人们 WHO 伪造 忏悔 到 得到 一个
['lɪt(ə)l] ['iːzi] ['glɔːri] ,
little easy glory ,
小的 简单的 荣耀 ,

“我本来想说说那些为了博取一点小名利而伪造供词的人，

[æz; əz] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gaɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['gɪlti] [ænd; ənd] [wʊd] ['suːnər] [biː; bi]
as compared to the guys who were really guilty and would sooner be
作为 比较的 到 这 伙计们 WHO 是 真的 有罪的 和 会 很快 是
[tʃɑːpt] [ʌp] [ðæn; ðən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
chopped up than talk about it ,
切碎 向上 比 讲话 关于 它 ,

相比之下，那些真正有罪的人宁愿被砍头也不愿开口认罪，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [vɔɪs] ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] .
but at that moment a fourth voice started talking in the plane .
但 在 那 片刻 一个 第四 嗓音 开始 说 在 这 飞机 .

但就在这时，飞机上响起了第四个声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələt] [pætʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [skriːn] .
It seemed to be coming out of the violet patch on the North America screen .
它 似乎 到 是 未来 出去 的 这 紫色 修补 在 这 北 美国 屏幕 .

它似乎是从北美屏幕上的紫色区域里冒出来的。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ænd; ənd]
it came from the general direction of the screen at any rate and
它 来了 从 这 一般的 方向 的 这 屏幕 在 任何 速度 和
[maɪ] [maɪnd] ['ɪnstəntli] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪələt] [pætʃ] [æt; ət] ['ætlə] - [haɪ] .
my mind instantly tied it to the violet patch at Atla - Hi .
我的 头脑 即刻 系 它 到 这 紫色 修补 在 阿拉 - 你好 .

无论如何，它来自屏幕的大致方向，我的脑海中立刻将它与 Atla-Hi 的紫色斑块联系起来。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fraɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

It	gave	us	a	fright	,	I	can	tell	you	.
它	给予	我们	一个	惊吓	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，这着实吓了我们一跳。

['ælɪs] [græbd] [maɪ] [niː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['plaɪərz] ([ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ə'gen]) , ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [ʃiːd]

Alice	grabbed	my	knee	with	her	pliers	(	she	changed	again	)	,	harder	than	she'd
爱丽丝	抓住	我的	膝盖	和	她	钳	(	她	已更改	再次	)	,	更难	比	棚

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

爱丽丝用钳子夹住我的膝盖（她又换了钳子），力道比她预想的要大。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [jɪp] — [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'fensɪvli] ['froʊz(ə)n] .

I	suppose	,	though	I	didn't	let	out	a	yip	—	I	was	too	defensively	frozen	.
我	认为	,	尽管	我	没有	让	出去	一个	耶普	—	我	曾是	也	防守	冷冻	.

我想，虽然我没有发出任何叫喊——我当时太紧张、太具防御性了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [went] [ʌp][ænd; ənd]

The	voice	was	talking	a	language	I	didn't	understand	at	all	that	went	up	and
这	嗓音	曾是	说	一个	语言	我	没有	理解	在	全部	那	去	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] [laɪk] [eɪ'toʊn(ə)l]['mjuːzɪk] .

down	the	scale	like	atonal	music	.
向下	这	规模	喜欢	无调性	音乐	.

那声音说着一种我完全听不懂的语言，音调像无调性音乐一样上下起伏。

" [saʊndz] [laɪk] [ˌtʃaɪ'niːz] , " [pɑːp] ['wɪspəd] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nʌdʒ] .

"	Sounds	like	Chinese	,	"	Pop	whispered	,	giving	me	a	nudge	.
"	声音	喜欢	中国人	,	"	流行音乐	低声说道	,	给予	我	一个	轻推	.

“听起来像中文，”波普低声说道，轻轻推了我一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] .

"	It	is	Chinese	.
"	它	是	中国人	.

这是中文的。

['mændərɪn] , " [ðə; ði] [skriːn] [rɪ'spɔndɪd] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['ɪŋglɪʃ] — [æt; ət] [liːst] [ðæt]

Mandarin	,	"	the	screen	responded	instantly	in	the	purest	English	—	at	least	that
普通话	,	"	这	屏幕	回应	即刻	在	这	最纯净的	英语	—	在	至少	那

[wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ'd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

was	how	I'd	describe	it	.
曾是	如何	ID	描述	它	.

“普通话，”屏幕立即以最纯正的英语做出回应——至少我是这么形容的。

['præktɪkli] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Practically	Boston	.
几乎	波士顿	.

实际上就是波士顿。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] - ?

And	where	is	Grayl	?
和	在哪里	是	-	?

格雷尔在哪儿?

[kʌm] [ɪn] , - .

Come	in	,	Grayl	.
来	在	,	-	.

进来，格雷尔。

" [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] - [mʌst; məst][biː; bi] — [ɔːr] ['ræðər] , [hæv; həv] [bɪn] .

"	I	knew	well	enough	who	Grayl	must	be	—	or	rather	,	have	been	.
"	我	知道	出色地	足够的	WHO	-	必须	是	—	或者	相当	,	有	到过	.

“我非常清楚格雷尔是谁——或者更确切地说，他曾经是谁。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [pɑːp] [ænd; ənd] ['ælɪs] .

I	looked	at	Pop	and	Alice	.
我	看起来	在	流行音乐	和	爱丽丝	.

我看了看波普和爱丽丝。

[pɑːp] [grɪnd] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [maɪt] ['fiːbli] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɔːt] ,

Pop	grinned	,	maybe	a	mite	feebly	this	time	,	I	thought	,
流行音乐	咧嘴一笑	,	或许	一个	螨虫	虚弱地	这	时间	,	我	想法	,

爸爸咧嘴一笑，我想，这次笑容或许有些勉强。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?

and	gave	me	a	look	as	if	to	say	,	"	You	want	to	handle	it	?
和	给予	我	一个	看	作为	如果	到	说	,	"	你	想	到	处理	它	?

他看了我一眼，仿佛在说：“你想处理这件事吗？”

" [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] .

"	I	cleared	my	throat	.
"	我	已清除	我的	喉	.

我清了清嗓子。

[ðen] , " [wiːv] ['teɪkən]['oʊvər][fɔːr; fər] - , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .

Then	,	"	We've	taken	over	for	Grayl	,	"	I	said	to	the	screen	.
然后	,	"	我们已经	已采取	超过	为了	-	,	"	我	说	到	这	屏幕	.

然后，我对屏幕说：“我们已经接管了格雷尔。”

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [ðə; ði] [skriːn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [dʒʌst] ['berli] .

"	The	screen	hesitated	,	just	barely	.
"	这	屏幕	犹豫了一下	,	只是	仅仅	.

屏幕犹豫了一下，几乎是瞬间的。

[ðen] , " [duː] ['eni] [ʌv; əv] - [juː; jʊ] - [spiːk] ['mændərɪn] ?

Then	,	"	Do	any	of	'	you	'	speak	Mandarin	?
然后	,	"	做	任何	的	-	你	-	说话	普通话	?

然后，“你们当中有人会说普通话吗？”

" [aɪ] ['hɑːrdli] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [pɑːp] [ænd; ənd] ['ælɪs] .

"	I	hardly	bothered	to	look	at	Pop	and	Alice	.
"	我	几乎	烦恼	到	看	在	流行音乐	和	爱丽丝	.

我几乎懒得去看波普和爱丽丝。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [ə'gen] [ə; eɪ]['taɪni] [pɔːz] .

"	Again	a	tiny	pause	.
"	再次	一个	微小的	暂停	.

又是一阵短暂的停顿。

" [ɪz] - [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [pleɪn] ? "
" Is Grayl aboard the plane ? "
" 是 - 船上 这 飞机 ? "

格雷尔在飞机上吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [oʊ] . [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" Oh . Incapacitated in some way , I suppose ? "
" 哦 . 丧失能力 在 一些 方式 , 我 认为 ? "

“哦，大概是某种原因丧失了行动能力吧？”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skriːnz] ['tæktfʊlnɪs] , [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ɔːr][nɑːt] .
" Yes , " I said , grateful for the screen's tactfulness , unintentional or not .
" 是的 , " 我 说 , 感激的 为了 这 屏幕的 委婉 , 无意的 或者 不是 .

“是的，”我说，感激屏幕的巧妙处理，无论这是无意的还是有意的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['oʊvər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" But you have taken over for him ?
" 但 你 有 已采取 超过 为了 他 ?

但你已经接替他了?

" [ðə; ði] [skriːn] [prest] .
" the screen pressed .
" 这 屏幕 按下 .

屏幕按下。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['swɔləuiŋ] .
" Yes , " I said , swallowing .
" 是的 , " 我 说 , 吞咽 .

“是的，”我咽了口唾沫说道。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tuː] [fæst] ,
I didn't know what I was getting us into , things were moving too fast ,
我 没有 知道 什么 我 曾是 获得 我们 进入 , 事物 是 移动 也 快速地 ,

我不知道我们将会面临什么，事情发展得太快了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['mɛrəst] [sens] [tuː; tə][ækt] [koʊ'ɑːpərətɪv] .
but it seemed the merest sense to act cooperative .
但 它 似乎 这 最 感觉 到 行为 合作社 .

但合作似乎是最明智的选择。

" [aɪm] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,
" I'm very glad of that ,
" 我是 非常 高兴的 的 那 ,

我对此非常高兴。

" [ðə; ði] [skriːn] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fʌni] — [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː]
" the screen said with something in its tone that made me feel funny — I guess it
" 这 屏幕 说 和 某物 在 它是 语气 那 制成 我 感觉 有趣的 — 我 猜测 它
[wʌz; wəz] [sɪn'serəti] .
was sincerity .
曾是 诚意 .

屏幕上的话语带着某种让我觉得奇怪的语气——我想那是真诚吧。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] — " [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] "

Then	it	said	,	"	Is	the	—	"	and	hesitated	,	and	started	again	with	"
然后	它	说	,	"	是	这	—	"	和	犹豫了一下	,	和	开始	再次	和	"

[ɑːr; ər][ðə; ði] [blɑːks] [ə'bɔːrd] ?

Are	the	blocks	aboard	?
是	这	积木	船上	?

然后它说："是——"犹豫了一下，又重新开始说："船上有积木吗？"

" [aɪ] [θɔːt] .

"	I	thought	.
"	我	想法	.

我当时想。

['ælɪs] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stʌf] [ʃiː; ʃi] [dʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [siːt] .

Alice	pointed	at	the	stuff	she	dumped	out	of	the	other	seat	.
爱丽丝	尖	在	这	东西	她	丢弃	出去	的	这	其他	座位	.

爱丽丝指着她从另一个座位上倒出来的东西。

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ][wʌn] - [ɪntʃ] [ˌʌndər'weɪt] [stiːl] [kjuːbz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	There's	a	box	with	a	thousand	or	so	one	-	inch	underweight	steel	cubes	in	it
"	有	一个	盒子	和	一个	千	或者	所以	一	-	英寸	体重过轻	钢	立方体	在	它

.

:
.

"有一个箱子，里面装着大约一千个比标准尺寸小一英寸的钢立方体。"

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [blɑːks] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [ɪn][ðem; ðəm] .

Like	a	child's	blocks	,	but	with	buttons	in	them	.
喜欢	一个	孩子的	积木	,	但	和	按钮	在	他们	.

就像儿童积木一样，只不过上面有纽扣。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] . "

Alongside	a	box	with	a	parachute	.	"
旁边	一个	盒子	和	一个	降落伞	.	"

旁边还有一个装有降落伞的盒子。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ðə; ði] [skriːn] [sed] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,

"	That's	what	I	mean	,	"	the	screen	said	and	somehow	,
"	那就是	什么	我	意思是	,	"	这	屏幕	说	和	不知何故	,

"我的意思就是这样，"屏幕上显示着，不知何故，

['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [huː'evər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]

maybe	because	whoever	was	talking	was	trying	to	hide	it	,	I	caught	a
或许	因为	谁	曾是	说	曾是	尝试	到	隐藏	它	,	我	捕捉	一个

[noʊt] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] .

note	of	great	relief	.
笔记	的	伟大的	宽慰	.

或许是因为说话的人试图掩饰什么，我听出了他如释重负的语气。

" [lʊk] , " [ðə; ði] [skriːn] [sed] , [mɔːr] ['ræpɪdli] [naʊ] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Look	,	"	the	screen	said	,	more	rapidly	now	,	"	I	don't	know	how	much	you	know	,
"	看	,	"	这	屏幕	说	,	更多的	快速	现在	,	"	我	不	知道	如何	很多	你	知道	,

"听着，"屏幕语速加快地说，"我不知道你懂多少，

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] [fæst] .

but	we	may	have	to	work	very	fast	.
但	我们	可能	有	到	工作	非常	快速地	.

但我们可能需要抓紧时间。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [stiːl] [kjuːbz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [də'rektli; daɪ'rektli] .

You	aren't	going	to	be	able	to	deliver	the	steel	cubes	to	us	directly	.
你	不是	去	到	是	有能力的	到	递送	这	钢	立方体	到	我们	直接地	.

你们无法直接将钢块运送给我们。

[ɪn] [fækt] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lænd] [ɪn] [ət'læntɪk] ['haɪləndz] [æt; ət] [ɔːl] .

In	fact	you	aren't	going	to	be	able	to	land	in	Atlantic	Highlands	at	all	.
在	事实	你	不是	去	到	是	有能力的	到	土地	在	大西洋	高地	在	全部	.

事实上，你根本无法在大西洋高地降落。

[wɪə(r)] [siːdʒ] [ɪn] [baɪ] [pleɪnz] [ænd; ənd] [graʊnd] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [sə'vænə] ['fɔːrtrəs] .

We're	sieged	in	by	planes	and	ground	forces	of	Savannah	Fortress	.
是	围攻	在	经过	飞机	和	地面	力量	的	萨凡纳	堡垒	.

我们被萨凡纳要塞的飞机和地面部队围困住了。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['erkræft] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['hævnt] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [ɑːr; ər] [pɪnd] [daʊn] .

All	our	aircraft	,	such	as	haven't	been	destroyed	,	are	pinned	down	.
全部	我们的	飞机	,	这样的	作为	还没有	到过	损毁	,	是	已置顶	向下	.

我们所有的飞机，除了被摧毁的以外，都被困住了。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] ['pærəʃuːt] [ðə; ði] [blɑːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]

You're	going	to	have	to	parachute	the	blocks	to	a	point	as	near	as
你是	去	到	有	到	降落伞	这	积木	到	一个	观点	作为	靠近	作为

['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] ['pɑːrtiz] [ðæts] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔːrti] .

possible	to	one	of	our	ground	parties	that's	made	a	sortie	.
可能的	到	一	的	我们的	地面	各方	那就是	制成	一个	出击	.

你需要用降落伞将这些模块空投到尽可能靠近我们已执行任务的地面小队的某个地点。

[wiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

We'll	give	you	a	signal	.
出色地	给	你	一个	信号	.

我们会给你一个信号。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['leɪtər] — ['nɪrər] [hɪr] , [ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['suːnər] .

I	hope	it	will	be	later	—	nearer	here	,	that	is	—	but	it	may	be	sooner	.
我	希望	它	将要	是	之后	—	更近	这里	,	那	是	—	但	它	可能	是	很快	.

我希望它能晚些到来——也就是离这里更近一些——但也有可能更快。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [pleɪn] [jʊə(r)] [ɪn] ?

Do	you	know	how	to	fight	the	plane	you're	in	?
做	你	知道	如何	到	斗争	这	飞机	你是	在	?

你知道如何操控你所在的飞机吗?

['ɑːpəreɪt] [ɪts] ['ɑːrməmənt] ? "

Operate	its	armament	?	"
操作	它是	武器	?	"

操作其武器系统?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['wetɪŋ] [maɪ] [lɪp] .

"	No	,	"	I	said	,	wetting	my	lip	.
"	不	,	"	我	说	,	润湿	我的	唇	.

“不，”我舔了舔嘴唇说。

" [ðen] [ðæts] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ'd] [best] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .

"	Then	that's	the	first	thing	I'd	best	teach	you	.
"	然后	那就是	这	第一的	事物	ID	最好的	教	你	.

“那么，这是我最好教你的第一件事。”

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [wɪl] [biː; bi] [frʌm; frəm] [sə'vænə] .

Anything	you	see	in	the	haze	from	now	on	will	be	from	Savannah	.
任何事物	你	看	在	这	阴霾	从	现在	在	将要	是	从	萨凡纳	.

从现在开始，你在雾气中看到的一切都将来自萨凡纳。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃuːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

You	must	shoot	it	down	.
你	必须	射击	它	向下	.

你必须把它击落。

" ['tʃæptər] [faɪv]

"	CHAPTER	5
"	章	5

第五章

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ] [pleɪn]

And	we	are	here	as	on	a	darkling	plain
和	我们	是	这里	作为	在	一个	黑暗之子	清楚的

我们仿佛置身于一片昏暗的平原。

[swept] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzd] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [flaɪt] ,

Swept	with	confused	alarms	of	struggle	and	flight	,
扫荡	和	使困惑	警报	的	斗争	和	航班	,

一阵混乱的挣扎和逃跑的警报声席卷而来，

[wer] ['ɪgnərənt] ['ɑːmiz] [klæʃ] [baɪ] [naɪt] .

Where	ignorant	armies	clash	by	night	.
在哪里	无知	军队	冲突	经过	夜晚	.

无知的军队在夜色中交战。

— ['doʊvər] [biːtʃ] ,

—	Dover	Beach	,
—	多佛	海滩	,

—多佛海滩，

[baɪ] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld]

by	Matthew	Arnold
经过	马修	阿诺德

作者：马修·阿诺德

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ðɪ][nekst][hæf]

I	AM	not	going	to	try	to	describe	point	by	point	all	that	happened	the	next	half
我	是	不是	去	到	尝试	到	描述	观点	经过	观点	全部	那	发生	这	下一个	一半

['aʊər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv]

hour	because	there	was	too	much	of	it	and	it	involved	all	three	of
小时	因为	那里	曾是	也	很多	的	它	和	它	涉及	全部	三	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我不会逐条描述接下来半小时发生的所有事情，因为事情太多，而且涉及到我们三个人。

['sʌmtaɪmz] ['duːɪŋ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

sometimes	doing	different	things	at	the	same	time	,	and	although	we	were
有时	正在做	不同的	事物	在	这	相同的	时间	,	和	虽然	我们	是

[toʊld][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

told	a	lot	of	things	,
讲述	一个	很多	的	事物	,

有时需要同时做不同的事情，尽管我们被告知了很多事情，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['seldəm] [ɪf] ['evər][toʊld][ðə; ðɪ] [waɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

we	were	seldom	if	ever	told	the	why	of	them	,
我们	是	很少	如果	曾经	讲述	这	为什么	的	他们	,

我们很少被告知（如果有的话）他们这样做的原因。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	through	it	all	was	the	constant	impression	that	we	were	dealing	with
和	通过	它	全部	曾是	这	持续的	印象	那	我们	是	处理	和

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ([aɪ]['ɔːlmoʊst] [left] [aʊt] [ðə; ði] " ['hjuːmən] " [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ʃʊr]

human	beings	(	I	almost	left	out	the	"	human	"	and	I'm	still	not	absolutely	sure
人类	生物	(	我	几乎	左边	出去	这	"	人类	"	和	我是	仍然	不是	绝对地	当然

['weðər] [aɪ] ['ʃʊdənt]) [ʌv; əv] ['væstli] ['greɪtər] [skoʊp] — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː] —

whether	I	shouldn't	)	of	vastly	greater	scope	—	and	probably	intelligence	too	—
无论	我	不应该	)	的	非常	更大的	范围	—	和	大概	智力	也	—

[ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .

than	ourselves	.
比	我们自己	.

贯穿始终的印象是，我们面对的是比我们自身范围更广、智力可能也更高的人类（我差点漏掉了“人类”这个词，而且我仍然不太确定我是否应该保留它）。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['beɪsɪk][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] .

And	that	was	just	the	basic	confusion	,	to	give	it	a	name	.
和	那	曾是	只是	这	基本的	困惑	,	到	给	它	一个	姓名	.

而这仅仅是造成这种混乱的基本原因，暂且不给它命名。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][gɑːt] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .

After	a	while	the	situation	got	more	difficult	,	as	I'll	try	to	tell	in	due	course	.
后	一个	尽管	这	情况	得到	更多的	难的	,	作为	患病的	尝试	到	告诉	在	到期的	课程	.

过了一段时间，情况变得更加复杂，我会在适当的时候详细说明。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [wɪrd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rædər] ['liːʒərli] ['kɑːnfæb] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

it	was	extremely	weird	to	plunge	from	a	rather	leisurely	confab	about	a
它	曾是	极其	诡异的	到	暴跌	从	一个	相当	悠闲	会议	关于	一个

['feri] - [teɪl] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][nɑːn] - ['præktɪsɪŋ] ['mɜːdəəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

fairy	-	tale	fellowship	of	non	-	practicing	murderers	into	a	shooting	war	between	a
仙女	-	故事	奖学金	的	非	-	练习	杀人犯	进入	一个	射击	战争	之间	一个

['vaɪələt][blɑːb][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [red] ['pʌd(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [flə'res(ə)nt] [mæp] .

violet	blob	and	a	dark	red	puddle	on	a	shadowy	fluorescent	map	.
紫色	斑点	和	一个	黑暗的	红色的	水坑	在	一个	阴暗的	荧光	地图	.

从一场关于童话般的非职业杀人犯团体的悠闲谈话，突然跳到一张阴暗的荧光地图上，紫色斑点和深红色水坑之间的枪战，这种感觉非常奇怪。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['dɪdnt] [θroʊ] ['eni] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]

The	voice	didn't	throw	any	great	shining	lights	on	this	topic	,	because	after	the	first
这	嗓音	没有	扔	任何	伟大的	灼灼	灯	在	这	话题	,	因为	后	这	第一的

— [ænd; ənd][pər'hæps] [ʌn'gɑːrdɪd] — [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

—	and	perhaps	unguarded	—	revelation	,
—	和	也许	无人看守	—	启示	,

这个声音并没有就此话题提供任何令人信服的见解，因为在第一次——或许也是毫无防备的——透露之后，

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] ['ætlə] - [haɪ][ænd; ənd] [sə'vænə] ['fɔːrtrəs]

we	learned	little	more	of	the	war	between	Atla	-	Hi	and	Savannah	Fortress
我们	学习	小的	更多的	的	这	战争	之间	阿拉	-	你好	和	萨凡纳	堡垒

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	of	the	reasons	behind	it	.
和	没有什么	的	这	原因	在后面	它	.

我们对阿特拉-希和萨凡纳要塞之间的战争了解甚少，对战争背后的原因也一无所知。

[prɪ'zuːməbli] [sə'vænə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'gresər] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [nɔːrθ] ['æftər][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]

Presumably	**Savannah**	**was**	**the**	**aggressor**	**,**	**reaching**	**out**	**north**	**after**	**the**	**conquest**	**of**
想必	萨凡纳	曾是	这	侵略者	,	到达	出去	北	后	这	征服	的

['bɜːrmɪŋhæm] ,

Birmingham	**,**
伯明翰	,

据推测，萨凡纳是侵略者，在征服伯明翰后向北扩张。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ges] .

but	**even**	**that**	**was**	**just**	**a**	**guess**	**.**
但	甚至	那	曾是	只是	一个	猜测	.

但这仅仅只是猜测而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] ['ʃædoʊi] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [felt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	**is**	**hard**	**to**	**describe**	**how**	**shadowy**	**it**	**all**	**felt**	**to**	**me**	**;**
它	是	难的	到	描述	如何	阴暗的	它	全部	毛毡	到	我	;

很难描述当时我感受到的那种阴暗氛围；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [waɪl] [maɪ][maɪnd] [kept] ['mɪksɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]

there	**were**	**some**	**minutes**	**while**	**my**	**mind**	**kept**	**mixing**	**up**	**the**	**whole**	**thing**	**with**
那里	是	一些	分钟	尽管	我的	头脑	保留	混合	向上	这	所有的	事物	和

[wʌt] [aɪ'd] [riːd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] :

what	**I'd**	**read**	**long**	**ago**	**about**	**the**	**Civil**	**War**	**:**
什么	ID	读	长的	前	关于	这	民用	战争	:

那几分钟里，我的思绪一直在混乱，把整件事和我很久以前读过的关于美国内战的资料混为一谈：

[sə'vænə] [wʌz; wəz] [liː] , ['ætlə] - [haɪ][wʌz; wəz][grænt] ,

Savannah	**was**	**Lee**	**,**	**Atla**	**-**	**Hi**	**was**	**Grant**	**,**
萨凡纳	曾是	李	,	阿拉	-	你好	曾是	授予	,

萨凡纳是李，阿特拉-希是格兰特，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [spæŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]

and	**we**	**had**	**been**	**dropped**	**spang**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**second**	**Battle**	**of**
和	我们	有	到过	掉落	笔直	进入	这	中间	的	这	第二	战斗	的

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

the	**Wilderness**	**.**
这	荒野	.

我们就这样被空投到了第二次荒野之战的正中心。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [sə'vænə] [pleɪnz] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['niːd(ə)l] [reɪ] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv]

Apparently	**the**	**Savannah**	**planes**	**had**	**some**	**sort**	**of**	**needle**	**ray**	**as**	**part**	**of**
显然	这	萨凡纳	飞机	有	一些	种类	的	针	射线	作为	部分	的

[ðer; ðər] ['ɑːrməmənt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] " ['swɪŋɪŋ]

their	**armament**	**—**	**at**	**any**	**rate**	**I**	**was**	**warned**	**to**	**watch**	**out**	**for**	**"**	**swinging**
他们的	武器	—	在	任何	速度	我	曾是	警告	到	手表	出去	为了	"	摇摆

[laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] ,

lines	**in**	**the**	**haze**	**,**
线条	在	这	阴霾	,

显然，萨凡纳飞机的武器装备中有某种针状射线——无论如何，我被警告要小心“雾中的摆动线条”。

[laɪk] [streɪt] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [stɑːrz] " [ænd; ənd]['leɪtər][toʊld][tuː; tə][eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

like	**straight**	**strings**	**of**	**pink**	**stars**	**"**	**and**	**later**	**told**	**to**	**aim**	**at**	**the**	**sources**	**of**
喜欢	直的	字符串	的	粉色的	明星	"	和	之后	讲述	到	目的	在	这	来源	的

[sʌtʃ] [laɪnz] .

such	**lines**	**.**
这样的	线条	.

就像一串串粉红色的星星”，后来被告知要瞄准这些线条的源头。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [gest] [ðæt][ðə; ði] [stiːl] [kjuːbz][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['kruːʃ(ə)l] ['wepən]

And	naturally	I	guessed	that	the	steel	cubes	must	be	some	crucial	weapon
和	自然	我	猜对了	那	这	钢	立方体	必须	是	一些	至关重要的	武器

[fɔːr; fər]['ætlə] - [haɪ] ,

for	Atla	-	Hi	,
为了	阿拉	-	你好	,

我自然而然地猜测，这些钢块一定是阿特拉斯·希的某种关键武器。

[ɔːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] , [ɔːr][pɑːrts][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [laɪk][ə; eɪ]

or	ammunition	for	a	weapon	,	or	parts	for	some	essential	instrument	like	a
或者	弹药	为了	一个	武器	,	或者	部分	为了	一些	基本的	乐器	喜欢	一个

['dʒaɪənt][kəm'pjuːtər] ,

giant	computer	,
巨大的	电脑	,

或者武器弹药，或者像巨型计算机之类的重要仪器的零部件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪg'nɔːrd] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌp(ə)l]

but	the	voice	ignored	my	questions	on	that	point	and	didn't	fall	into	the	couple
但	这	嗓音	忽略	我的	问题	在	那	观点	和	没有	落下	进入	这	夫妻

[ʌv; əv] [kruːd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [træps][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [set] .

of	crude	conversational	traps	I	tried	to	set	.
的	原油	对话	陷阱	我	尝试	到	放	.

但那个声音忽略了我在这方面提出的问题，也没有落入我试图设置的几个粗俗的谈话陷阱。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [kjuːbz] [wen] [toʊld] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

We	were	to	drop	the	cubes	when	told	,	that	was	all	.
我们	是	到	降低	这	立方体	什么时候	讲述	,	那	曾是	全部	.

我们只需在接到指令后放下方块，仅此而已。

[pɑːp] [hæd; həd][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kloʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪgd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəʃuːt] —

Pop	had	the	box	of	them	closed	again	and	rigged	to	the	parachute	—
流行音乐	有	这	盒子	的	他们	关闭	再次	和	作弊	到	这	降落伞	—

[hiː; hi] [tʊk] ['oʊvər] [ðæt] [dʒɑːb][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz]

he	took	over	that	job	because	Alice	and	me	were	busy	with	other	things
他	采取	超过	那	工作	因为	爱丽丝	和	我	是	忙碌的	和	其他	事物

[wen] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðæt] [keɪm] [θruː] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [haʊ] [tuː; tə]

when	the	instructions	on	that	came	through	—	and	he	was	told	how	to
什么时候	这	指示	在	那	来了	通过	—	和	他	曾是	讲述	如何	到

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][drɑːp] ([juː; jʊ][dʒʌst] [held] [jʊr; jər][hænd] ['stedəli] [ɑːn]

open	the	door	of	the	plane	for	the	drop	(	you	just	held	your	hand	steadily	on
打开	这	门	的	这	飞机	为了	这	降低	(	你	只是	握住	你的	手	稳步	在

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr]) ,

a	point	beside	the	door	)	,
一个	观点	旁	这	门	)	,

爸爸又把装着降落伞的盒子盖上了，并把它们装到了降落伞上——因为当时我和爱丽丝正忙着做其他事情，所以他接手了这项工作——他还被告知如何打开飞机舱门进行投放（你只需要把手稳稳地放在舱门旁边的某个点上）。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

but	,	as	I	say	,	that	was	all	.
但	,	作为	我	说	,	那	曾是	全部	.

但是，正如我所说，仅此而已。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][drɑːp] ,

Naturally	it	occurred	to	me	that	once	we	had	made	the	drop	,
自然	它	发生	到	我	那	一次	我们	有	制成	这	降低	,

我自然而然地想到，一旦我们跳下去，

['ætlə] - [haɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [maɪt] ['sɪmpli] [let][ˌjuː 'es][biː; bi]

Atla	-	Hi	would	have	no	more	use	for	us	and	might	simply	let	us	be
阿拉	-	你好	会	有	不	更多的	使用	为了	我们	和	可能	简单地	让	我们	是

[dɪ'strɔɪd] [baɪ] [sə'vænə] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — [pər'hæps][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] — [soʊ] [ðæt]

destroyed	by	Savannah	or	otherwise	—	perhaps	want	us	to	be	destroyed	—	so	that
损毁	经过	萨凡纳	或者	否则	—	也许	想	我们	到	是	损毁	—	所以	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['waɪzɪst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][drɑːp] [wen] [ðə; ði]['sɪgnəl]

it	might	be	wisest	for	us	to	refuse	to	make	the	drop	when	the	signal
它	可能	是	最明智的	为了	我们	到	拒绝	到	制作	这	降低	什么时候	这	信号

[keɪm] [ænd; ənd] [hæŋ] ['ɑːntə] [ðoʊz] ['mɪriəd] [stiːl] [kjuːbz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['bɑːrgənɪŋ] [pɔɪnt] .

came	and	hang	onto	those	myriad	steel	cubes	as	our	only	bargaining	point	.
来了	和	悬挂	到	那些	无数	钢	立方体	作为	我们的	仅有的	讨价还价	观点	.

Atla-Hi 对我们不再有任何用处，可能会任由 Savannah 或其他势力摧毁我们——或许他们希望我们被摧毁——因此，我们最明智的做法或许是拒绝在信号到来时投降，并将那些数不清的钢铁立方体作为我们唯一的谈判筹码。

[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ri'fjuːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪgnəl] [keɪm] .

Still	,	I	could	see	no	advantage	to	refusing	before	the	signal	came	.
仍然	,	我	可以	看	不	优势	到	拒绝	前	这	信号	来了	.

不过，在收到信号之前拒绝，我看不出有什么好处。

[aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meɪbi] [pɑːp] [tuː] ,

I'd	have	liked	to	discuss	the	point	with	Alice	and	maybe	Pop	too	,
ID	有	喜欢	到	讨论	这	观点	和	爱丽丝	和	或许	流行音乐	也	,

我本来想和爱丽丝，或许还有波普讨论一下这个问题。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [sed] , ['iːv(ə)n] ['wɪspəd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ]['ætlə] - [haɪ] .

but	apparently	everything	we	said	,	even	whispered	,	could	be	overheard	by	Atla	-	Hi	.
但	显然	一切	我们	说	,	甚至	低声说道	,	可以	是	无意中听到	经过	阿拉	-	你好	.

但显然，我们说的每一句话，即使是耳语，都能被阿特拉-希听到。

([wiː; wi] ['nevər] [dɪd] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['weðər] ['ætlə] - [haɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['ɔːlsoʊ] .

(	We	never	did	determine	,	incidentally	,	whether	Atla	-	Hi	could	see	into	the	cabin	of	the	plane	also	.
(	我们	绝不	做过	决定	,	顺便	,	无论	阿拉	-	你好	可以	看	进入	这	舱	的	这	飞机	还	.

（顺便一提，我们始终没有确定 Atla-Hi 是否也能看到飞机的机舱内部。）

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['bʌgd] [fɔːr; fər] [saʊnd] .)

I	don't	believe	they	could	,	though	they	sure	had	it	bugged	for	sound	.	)
我	不	相信	他们	可以	,	尽管	他们	当然	有	它	有漏洞	为了	声音	.	)

我不认为他们能做到，尽管他们肯定安装了窃听器。）

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ætlə] - [haɪ] .

All	in	all	,	we	found	out	almost	nothing	about	Atla	-	Hi	.
全部	在	全部	,	我们	成立	出去	几乎	没有什么	关于	阿拉	-	你好	.

总而言之，我们对阿特拉希几乎一无所知。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[θriː] ['wɪtləs] [dʒəːmz] ['trævlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][æn; ən]['aɪərn]['faɪlɪŋ] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd] [dɪ'skrɪpʃn]

three	witless	germs	traveling	in	a	cabin	in	an	iron	filing	wasn't	a	bad	description
三	愚蠢	细菌	旅行	在	一个	舱	在	一个	铁	备案	不是	一个	坏的	描述

[ʌv; əv][juː 'es][æt; ət][ɔːl] .

of	us	at	all	.
的	我们	在	全部	.

三个愚蠢的细菌挤在铁屑小屋里旅行，这用来形容我们一点也不为过。

[æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'dʌktɪv] ['fækltiz] — [θɪŋk] — - !

As	I	often	say	of	my	deductive	faculties	—	think	—	shmink	!
作为	我	经常	说	的	我的	演绎推理	学院	—	思考	—	-	!

正如我常说的，我的演绎推理能力——思考——呸!

[bʌt; bət]['ætlə] - [haɪ] (['ɔːlweɪz] ['miːnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But	Atla	-	Hi	(	always	meaning	,	of	course	,
但	阿拉	-	你好	(	总是	意义	,	的	课程	,

但是 Atla-Hi（当然，总是意味着，

[ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn]) [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [ə'baʊt]

the	personality	behind	the	voice	from	the	screen	)	found	out	all	it	wanted	about
这	性格	在后面	这	嗓音	从	这	屏幕	)	成立	出去	全部	它	通缉	关于

[ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

us	—	and	apparently	knew	a	good	deal	to	start	with	.
我们	—	和	显然	知道	一个	好的	交易	到	开始	和	.

屏幕声音背后的那个人）发现了它想知道的关于我们的一切——而且显然一开始就了解很多。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['trækɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

For	one	thing	,	they	must	have	been	tracking	our	plane	for	some	time	,
为了	一	事物	,	他们	必须	有	到过	追踪	我们的	飞机	为了	一些	时间	,

首先，他们肯定已经跟踪我们的飞机一段时间了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'vɜːrs] [ɪts]

because	they	guessed	it	was	on	automatic	and	that	we	could	reverse	its
因为	他们	猜对了	它	曾是	在	自动的	和	那	我们	可以	撤销	它是

[kɔːrs] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .

course	but	nothing	else	.
课程	但	没有什么	别的	.

因为他们猜测它是自动运行的，我们只能逆转它的方向，除此之外别无他法。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'vɜːrs] [ɪts] [kɔːrs] [tuː; tə] [lɔːs]

Though	they	seemed	under	the	impression	that	we	could	reverse	its	course	to	Los
尽管	他们	似乎	在下面	这	印象	那	我们	可以	撤销	它是	课程	到	洛杉矶

['æləmoʊz] ,

Alamos	,
阿拉莫斯	,

尽管他们似乎认为我们可以改变航向，返回洛斯阿拉莫斯，

[nɑːt][ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt] .

not	the	cracking	plant	.
不是	这	裂纹	植物	.

不是裂解厂。

[hɪr] ['ɑːbviəsli] [aɪ][dɪd][get][ə; eɪ] ['nʌgɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['deɪtə] ,

Here	obviously	I	did	get	a	nugget	of	new	data	,
这里	明显地	我	做过	得到	一个	金块	的	新的	数据	,

显然，我确实获得了一些新的数据。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

though	it	was	just	about	the	only	one	.
尽管	它	曾是	只是	关于	这	仅有的	一	.

虽然它几乎是唯一一个。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skriːn] [gɑːt]['riːəl] [ʌn'gɑːrdɪd] — ['æŋkʃəs] [æz; əz]

For	a	moment	the	voice	from	the	screen	got	real	unguarded	—	anxious	as
为了	一个	片刻	这	嗓音	从	这	屏幕	得到	真实的	无人看守	—	焦虑的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [æskt] ,

it	asked	,
它	问	,

屏幕里传来的声音瞬间变得毫无防备——带着焦急的语气问道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [lɔːs] ['æləmoʊz] ,

"	Do	you	know	if	it	is	true	that	they	have	stopped	dying	at	Los	Alamos	,
"	做	你	知道	如果	它	是	真的	那	他们	有	停止	垂死	在	洛杉矶	阿拉莫斯	,

“你知道洛斯阿拉莫斯已经不再有人死亡的消息是否属实吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['mɪrli] ['brɔːdkæstɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es] [ʌp] ?

or	are	they	merely	broadcasting	that	to	cheer	us	up	?
或者	是	他们	仅仅	广播	那	到	欢呼	我们	向上	?

或者他们只是为了让我们开心才播放这些内容？

" [aɪ] ['ænsər] , " [oʊ] [jes] , [ðeə(r)] [ɔːl] [faɪn] , " [tuː; tə] [ðæt] ,

"	I	answered	,	"	Oh	yes	,	they're	all	fine	,	"	to	that	,
"	我	回答	,	"	哦	是的	,	它们是	全部美好的		,	"	到	那	,

我回答说：“哦，是的，他们都很好。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] ,

but	I	couldn't	have	made	it	very	convincing	,
但	我	不能	有	制成	它	非常	令人信服的	,

但我没能做得很有说服力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [wiːd]

because	the	next	thing	I	knew	the	voice	was	getting	me	to	admit	that	we'd
因为	这	下一个	事物	我	知道	这	嗓音	曾是	获得	我	到	承认	那	我们会

['oʊnli] ['bɔːrdɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪn] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentrəl] - .

only	boarded	the	plane	somewhere	in	the	Central	Deathlands	.
仅有的	登机	这	飞机	某处	在	这	中央	-	.

因为接下来我就听到那个声音让我承认，我们只是在中央死亡之地的某个地方登上了飞机。

[aɪ]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] ['krækɪŋ] [plænt][ænd; ənd] ['friːweɪ] [ænd; ənd][gæs][tæŋks] — [aɪ]

I	even	had	to	describe	the	cracking	plant	and	freeway	and	gas	tanks	—	I
我	甚至	有	到	描述	这	裂纹	植物	和	高速公路	和	气体	坦克	—	我

['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] [ðæt] ['maitənt] [get][ˌjuː 'es]['ɪntuː][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [truːθ]

couldn't	think	of	a	lie	that	mightn't	get	us	into	as	much	trouble	as	the	truth
不能	思考	的	一个	说谎	那	可能不会	得到	我们	进入	作为	很多	麻烦	作为	这	真相

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sed] ,

—	and	the	voice	said	,
—	和	这	嗓音	说	,

我甚至不得不描述裂解厂、高速公路和储气罐——我想不出有什么谎言不会像说实话那样给我们带来更大的麻烦——然后那个声音说：

" [oʊ] , [dɪd] - [steɪ] [ðer; ðər] ?

"	Oh	,	did	Grayl	stay	there	?
"	哦	,	做过	-	停留	那里	?

“哦，格雷尔在那儿待过吗？”

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [jes] , " [ænd; ənd] [breɪst] [maɪ'self][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [mɔːr] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ,

"	and	I	said	,	"	Yes	,	"	and	braced	myself	to	do	some	more	admitting	,
"	和	我	说	,	"	是的	,	"	和	支撑	我	到	做	一些	更多的	承认	,

于是我说：“是的”，并做好了进一步坦白的准备。

[ɔːr][sʌm; səm] ['hevi] ['laɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː] .

or	some	heavy	lying	,	as	the	inspiration	took	me	.
或者	一些	重的	说谎	,	作为	这	灵感	采取	我	.

或者编造一些弥天大谎，就像我灵感迸发时那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][skɜ:rt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪg'zæktli][hæd; həd]

But	the	voice	continued	to	skirt	around	the	question	of	what	exactly	had
但	这	嗓音	持续	到	裙子	大约	这	问题	的	什么	确切地	有

['hæpənd] [tu:; tə] - .

happened	to	Grayl	.
发生	到	-	.

但那个声音始终回避格雷尔究竟发生了什么事这个问题。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [wi:d] [bʌmpt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ,

I	guess	they	knew	well	enough	we'd	bumped	him	off	,
我	猜测	他们	知道	出色地	足够的	我们会	撞	他	离开	,

我想他们很清楚我们已经把他干掉了。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['ni:dɪd] ['aʊər; ɑ:r][koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

but	didn't	bring	it	up	because	they	needed	our	cooperation	—	they	were
但	没有	带来	它	向上	因为	他们	需要	我们的	合作	—	他们	是

['hændlɪŋ] [ˌju: 'es] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɔ:r]['sævidʒiz] ,

handling	us	like	children	or	savages	,
处理	我们	喜欢	孩子们	或者	野蛮人	,

但他们没有主动提起这件事，因为他们需要我们的合作——他们对待我们就像对待孩子或野蛮人一样。

[ju:; jʊ] [si:] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[wʌn] ['prɪti] [ə'meɪzɪŋ] [pɔɪnt] — ['ætlə] - [haɪ] [ə'pærəntli] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑ:ps] ['feri] - [teɪl]

One	pretty	amazing	point	—	Atla	-	Hi	apparently	knew	something	about	Pop's	fairy	-	tale
一	漂亮的	惊人的	观点	—	阿拉	-	你好	显然	知道	某物	关于	流行乐	仙女	-	故事

['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][nɑ:n] - ['præktɪsɪŋ] ['mɜ:dəəz] ,

fellowship	of	non	-	practicing	murderers	,
奖学金	的	非	-	练习	杀人犯	,

一个相当令人惊讶的事实是——阿特拉-希显然知道波普的童话故事里那个不从事杀人活动的神秘组织。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [ʌp] ,

because	when	he	had	to	speak	up	,
因为	什么时候	他	有	到	说话	向上	,

因为当他不得不开口说话时，

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑ:n] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][drɑ:p] , [ðə; ði]

while	he	was	getting	instructions	on	preparing	the	stuff	for	the	drop	,	the
尽管	他	曾是	获得	指示	在	准备	这	东西	为了	这	降低	,	这

[vɔɪs] [sed] ,

voice	said	,
嗓音	说	,

当他正在接受准备空投物资的指示时，那个声音说道：

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [em] . [ə; eɪ] . [bɔɪz] .

"	Excuse	me	,	but	you	sound	like	one	of	those	M	.	A	.	boys	.
"	原谅	我	,	但	你	声音	喜欢	一	的	那些	M	.	一个	.	男孩们	.

“不好意思，但你听起来像个马萨诸塞州的男生。”

" ['mɜ:dəəz] [ə'nɑ:nɪməs] , [pɑ:p] [hæd; həd] [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪz] [kɔ:ld] [ðer; ðər]

"	Murderers	Anonymous	,	Pop	had	said	some	of	their	boys	called	their
"	杀人犯	匿名的	,	流行音乐	有	说	一些	的	他们的	男孩们	称为	他们的

[ʌn'ɔ:rgənaɪzd] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

unorganized	organization	.
杂乱无章	组织	.

“匿名杀人犯，”波普曾说过，他们的一些男孩把他们这个非正式组织称为“匿名杀人犯组织”。

" [jep] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [pɑːp] [əd'mɪtɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	**Yep**	,	**I**	**am**	,	"	**Pop**	**admitted**	**uncomfortably**	.
"	是的	,	我	是	,	"	流行音乐	承认	不舒服地	.

“是的，我是，”波普尴尬地承认道。

" [wel] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] [ðen] , [ɔːr][pər'hæps][aɪ]['oʊnli] [miːn] ['gɑːsɪp] , " [ðə; ði] [skriːn] [sed] ,

"	**Well**	,	**a**	**word**	**of**	**advice**	**then**	,	**or**	**perhaps**	**I**	**only**	**mean**	**gossip**	,	"	**the**	**screen**	**said**	,
"	出色地	,	一个	单词	的	建议	然后	,	或者	也许	我	仅有的	意思是	闲话	,	"	这	屏幕	说	,

“好吧，那我就给你点忠告吧，或者我只是想说说八卦，”屏幕上显示道。

[fɔːr; fər][wʌns] ['getɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [træk] .

for	**once**	**getting**	**on**	**a**	**side**	**track**	**.**
为了	一次	获得	在	一个	边	追踪	.

难得跑题一次。

" [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Most**	**of**	**our**	**people**	**do**	**not**	**believe**	**you**	**are**	**serious**	**about**	**it**	**,**
"	最多	的	我们的	人们	做	不是	相信	你	是	严肃的	关于	它	,

“我们大多数人都不相信你是认真的。”

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

although	**you**	**may**	**think**	**that**	**you**	**are**	**.**
虽然	你	可能	思考	那	你	是	.

虽然你可能认为自己是。

['aʊər; ɑːr] ['skɛptɪks] ([wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]) [splɪt] [kwaɪt] ['iːvnli]

Our	**skeptics**	**(**	**which**	**includes**	**all**	**but**	**a**	**very**	**few**	**of**	**us**	**)**	**split**	**quite**	**evenly**
我们的	怀疑论者	(	哪个	包括	全部	但	一个	非常	很少	的	我们	)	分裂	相当	均匀地

[bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][em] . [ə; eɪ] . ['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ]['tɜːrmɪn(ə)l] [saɪ'kɑːtɪk] [ɪ'luːʒ(ə)n]

between	**those**	**who**	**think**	**that**	**the**	**M**	**.**	**A**	**.**	**spirit**	**is**	**a**	**terminal**	**psychotic**	**illusion**
之间	那些	WHO	思考	那	这	M	.	一个	.	精神	是	一个	终端	精神病	错觉

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ruːz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	**those**	**who**	**believe**	**it**	**is**	**an**	**elaborate**	**ruse**	**in**	**preparation**	**for**	**some**	
和	那些	WHO	相信	它	是	一个	精心制作的	诡计	在	准备	为了	一些	

[kən'sɜːrtɪd] [ə'tæk] [ɑːn] ['sɪtiz] [baɪ] - . "

concerted	**attack**	**on**	**cities**	**by**	**Deathlanders**	**.**	**"**
协同	攻击	在	城市	经过	-	.	"

我们的怀疑论者（几乎包括我们所有人）大致分为两派：一派认为MA精神是一种致命的精神错乱幻觉，另一派则认为这是死亡之地为对城市发动协同攻击而精心策划的骗局。

" [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [ðə; ði] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [wʌz; wəz]['pɑːps]['oʊnli] ['kɑːment] .

"	**Can't**	**say**	**that**	**I**	**blame**	**the**	**either**	**of**	**them**	**,**	"	**was**	**Pop's**	**only**	**comment**	**.**
"	不能	说	那	我	责备	这	任何一个	的	他们	,	"	曾是	流行乐	仅有的	评论	.

“我不能说我责怪他们俩中的任何一个，”波普只说了这么一句。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [nʌts] [maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [fər'evər] .

"	**I**	**think**	**I'm**	**nuts**	**myself**	**and**	**a**	**murderer**	**forever**	**.**
"	我	思考	我是	坚果	我	和	一个	凶手	永远	.

“我觉得我自己疯了，而且永远都是个杀人犯。”

" ['ælɪs] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][duː][ˌjuː 'es][noʊ]

"	**Alice**	**glared**	**at**	**him**	**for**	**that**	**admission**	**,**	**but**	**it**	**seemed**	**to**	**do**	**us**	**no**	
"	爱丽丝	怒目而视	在	他	为了	那	入学	,	但	它	似乎	到	做	我们	不	['dæmɪdʒ] .

damage	**.**
损害	.

“爱丽丝因为他的这番话而怒视了他，但这似乎并没有对我们造成任何伤害。”

[pɑːp] ['riːəli] [dɪd] [siːm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [depθ] [ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər]

Pop	**really**	**did**	**seem**	**out**	**of**	**his**	**depth**	**though**	**during**	**this**	**part**	**of**	**our**	**adventure**
流行音乐	真的	做过	似乎	出去	的	他的	深度	尽管	期间	这	部分	的	我们的	冒险

,

,

,

不过，在这次冒险中，波普似乎真的有点力不从心。

[mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [depθ] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] ['ælɪs] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn] ,

more	**out**	**of**	**his**	**depth**	**than**	**even**	**Alice**	**and**	**me**	**—**	**I**	**mean**	**,**
更多的	出去	的	他的	深度	比	甚至	爱丽丝	和	我	—	我	意思是	,

他比我和爱丽丝还要不知所措——我的意思是，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['riːəli] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

as	**if**	**he**	**could**	**only**	**really**	**function**	**in**	**the**	**Deathland**	**with**	**Deathlanders**	**and**
作为	如果	他	可以	仅有的	真的	功能	在	这	-	和	-	和

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [els] ['oʊvər] ['kwɪkli] .

wanted	**to**	**get**	**anything**	**else**	**over**	**quickly**	**.**
通缉	到	得到	任何事物	别的	超过	迅速地	.

仿佛他只能在死亡之地和死亡之地的人一起生活，而想尽快结束其他的一切。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] ['riːz(ə)n] [pɑːp] [wʌz; wəz] [ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪn'tensli]

I	**think**	**one**	**reason**	**Pop**	**was**	**that**	**way**	**was**	**that**	**he**	**was**	**feeling**	**very**	**intensely**
我	思考	一	原因	流行音乐	曾是	那	方式	曾是	那	他	曾是	感觉	非常	强烈地

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] :

something	**I**	**was**	**feeling**	**myself**	**:**
某物	我	曾是	感觉	我	:

我认为爸爸那样做的原因之一是，他强烈地感受到了我自身也感受到的东西：

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] ['biːɪŋs] [æz; əz] [smɑːrt] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs]

a	**sort**	**of**	**sadness**	**and**	**bewilderment**	**that**	**beings**	**as**	**smart**	**as**	**the**	**voice**
一个	种类	的	悲伤	和	困惑	那	生物	作为	聪明的	作为	这	嗓音

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [skriːn] ['saʊndɪd] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] ['wɔrz] .

from	**the**	**screen**	**sounded**	**should**	**still**	**be**	**fighting**	**wars**	**.**
从	这	屏幕	听起来	应该	仍然	是	斗争	战争	.

一种悲伤和困惑之感油然而生，像屏幕上那个声音听起来那么聪明的生物，竟然还在打仗。

['mɜːrdər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [baɪ] [naʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz]

Murder	**,**	**as**	**you**	**must**	**know**	**by**	**now**	**,**	**I**	**can**	**understand**	**and**	**sympathize**
谋杀	,	作为	你	必须	知道	经过	现在	,	我	能	理解	和	同情

[wɪð; wɪθ] ['diːpli] , [bʌt; bət] [wɔːr] ? — [noʊ] !

with	**deeply**	**,**	**but**	**war**	**?**	**—**	**no**	**!**
和	深	,	但	战争	?	—	不	!

谋杀，你现在应该也知道，我能理解并深表同情，但是战争？——不！

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['kʌltʃərəl] [kwiəz] ['faɪtɪŋ] ['sɪti] [skwer] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [get] [ə; eɪ] [kɪk] [aʊt]

I	**can**	**understand**	**cultural**	**queers**	**fighting**	**city**	**squares**	**and**	**even**	**get**	**a**	**kick**	**out**
我	能	理解	文化	酷儿	斗争	城市	正方形	和	甚至	得到	一个	踢	出去

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wuːp] - [ɪm] [ɑːn] ,

of	**it**	**and**	**whoop**	**'**	**em**	**on**	**,**
的	它	和	哇哦	-	呃	在	,

我能理解那些文化上的异类在城市广场上打架，甚至会从中获得快感，然后揍他们一顿。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ætlə] - [haɪ][ænd; ənd]['æləmoʊz][foʊk] [siːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][kæt] [ˌɔːltə'geðər] (

but	these	Atla	-	Hi	and	Alamos	folk	seemed	a	different	sort	of	cat	altogether	(
但	这些	阿拉	-	你好	和	阿拉莫斯	民间	似乎	一个	不同的	种类	的	猫	共	(

[ðoʊ] [aɪ'd]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [tə'deɪ]) — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][kæt] [ðæt] [ɔːt]

though	I'd	only	come	to	that	point	of	view	today	)	—	the	kind	of	cat	that	ought
尽管	ID	仅有的	来	到	那	观点	的	看法	今天	)	—	这	种类	的	猫	那	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [wɔːr][ɔːr] [θɔːt] [ɪts] [wei] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	have	outgrown	war	or	thought	its	way	around	it	.
到	有	长大了就不合适了	战争	或者	想法	它是	方式	大约	它	.

但这些阿特拉斯和阿拉莫斯的居民似乎完全是另一种类型的猫（尽管我今天才意识到这一点）——那种应该已经超越战争或者想办法避开战争的猫。

['meɪbi] [sə'vænə] ['fɔːrtrəs] [hæd; həd] ['sɪmpli] [fɔːrst] [ðə; ði][wɔːr][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

Maybe	Savannah	Fortress	had	simply	forced	the	war	on	them	and	they	had
或许	萨凡纳	堡垒	有	简单地	强制	这	战争	在	他们	和	他们	有

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .

to	defend	themselves	.
到	保卫	他们自己	.

或许萨凡纳要塞只是强迫他们发动战争，他们不得不自卫。

[aɪ] ['hædnt] ['kɔntæktid] ['eni] - — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [blʌd] - ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

I	hadn't	contacted	any	Savannans	—	they	might	be	as	blood	-	simple	as	the
我	之前没有	联系	任何	-	—	他们	可能	是	作为	血	-	简单的	作为	这

- .

Porterites	.
-	.

我没有联系过任何萨凡纳人——他们可能和波特人一样头脑简单。

[stɪl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [its] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] [fɔːrst] [juː; jʊ]['ɪntuː] [wɔːr] .

Still	,	I	don't	know	that	it's	always	a	good	excuse	that	somebody	else	forced	you	into	war	.
仍然	,	我	不	知道	那	它是	总是	一个	好的	原谅	那	某人	别的	强制	你	进入	战争	.

不过，我并不认为被别人强迫参战就一定是很好的借口。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .

That	sort	of	justification	can	keep	on	until	the	end	of	time	.
那	种类	的	理由	能	保持	在	直到	这	结尾	的	时间	.

这种辩解可以一直持续到世界末日。

[bʌt; bət] [huːz] [ə; eɪ][dʒɜːrm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ?

But	who's	a	germ	to	judge	?
但	谁是	一个	细菌	到	法官	?

但谁又有资格评判细菌呢?

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['dʌbli] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɜːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['loʊli] [wʌn] ,

A	minute	later	I	was	feeling	doubly	like	a	germ	and	a	very	lowly	one	,
一个	分钟	之后	我	曾是	感觉	双倍	喜欢	一个	细菌	和	一个	非常	卑微的	一	,

一分钟后，我感觉自己更加像个细菌，而且是个极其卑微的细菌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [tuː] — [ðə; ði]

because	the	situation	had	just	got	more	difficult	and	depressing	too	—	the
因为	这	情况	有	只是	得到	更多的	难的	和	沉闷	也	—	这

[θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .

thing	had	happened	that	I	said	I'd	tell	you	about	in	due	course	.
事物	有	发生	那	我	说	ID	告诉	你	关于	在	到期的	课程	.

因为情况变得更加困难和令人沮丧——发生了一件事，我说过我会在适当的时候告诉你。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪts] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [pɑːp] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][drɑːp] ,

The	voice	was	just	repeating	its	instructions	to	Pop	on	making	the	drop	,
这	嗓音	曾是	只是	重复	它是	指示	到	流行音乐	在	制作	这	降低	,

那声音只是在重复指示波普如何进行跳跃动作。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] ,

when	it	broke	off	of	a	sudden	and	a	second	voice	came	in	,
什么时候	它	打破	离开	的	一个	突然	和	一个	第二	嗓音	来了	在	,

突然间，声音戛然而止，第二个声音传了进来。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['æksent] ([nɑːt] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['ɑːdlɪ]) — [nɑːt] ['tɔːkɪŋ]

a	deep	voice	with	a	sort	of	European	accent	(	not	Chinese	,	oddly	)	—	not	talking
一个	深的	嗓音	和	一个	种类	的	欧洲的	口音	(	不是	中国人	,	奇怪	)	—	不是	说

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

一个低沉的声音，带着某种欧洲口音（奇怪的是，不是中文口音）——他没有在和我们说话。

[aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['kerɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]

I	think	,	but	to	the	first	voice	and	overlooking	or	not	caring	that	we	could
我	思考	,	但	到	这	第一的	嗓音	和	俯瞰	或者	不是	关怀	那	我们	可以

[hɪr] .

hear	.
听到	.

我想，但对于第一个声音，我们却忽略或不在乎我们能听到的声音。

" ['ɔːlsoʊ] [tel] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] [sed] ,

"	Also	tell	them	,	"	the	second	voice	said	,
"	还	告诉	他们	,	"	这	第二	嗓音	说	,

“也告诉他们，”第二个声音说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [bloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stɑːp] [əu'beiŋ] [ˌjuː 'es] !

"	that	we	will	blow	them	out	of	the	sky	the	instant	they	stop	obeying	us	!
"	那	我们	将要	吹	他们	出去	的	这	天空	这	立即的	他们	停止	服从	我们	!

“一旦他们不再服从我们，我们就立刻把他们从天上打下来！”

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][drɑːp][ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði]

If	they	should	hesitate	to	make	the	drop	or	if	they	should	put	a	finger	on	the
如果	他们	应该	犹豫	到	制作	这	降低	或者如果		他们	应该	放	一个	手指	在	这

['bʌt(ə)n] [ðæt] [ri'vəːsiz] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

button	that	reverses	their	course	,
按钮	那	反转	他们的	课程	,

如果他们犹豫不决是否要投放，或者如果他们按下按钮改变航向，

[ðen] — [puːf] !

then	—	pouf	!
然后	—	蒲团	!

然后——噗！

[sʌtʃ] [bruːts] [ˌʌndər'stænd] ['oʊnli][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [fɔːrs] .

Such	brutes	understand	only	the	language	of	force	.
这样的	野蛮人	理解	仅有的	这	语言	的	力量	.

这些野蛮人只懂暴力语言。

['ɔːlsoʊ][wɔːrn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [blɑːks] [ɑːr; ər][ə'tɑːmɪk] [grə'neɪdz] [ðæt] [wɪl] [bloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]

Also	warn	them	that	the	blocks	are	atomic	grenades	that	will	blow	them	out	of
还	警告	他们	那	这	积木	是	原子	手榴弹	那	将要	吹	他们	出去	的

[ðə; ði][skaɪ] [tuː] [ɪf] — "

the	sky	too	if	—	"
这	天空	也	如果	—	"

还要警告他们，这些方块是原子弹，如果——”

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kə'vɑːlski] , [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] — " [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs]
" Dr . Kovalsky , will you permit me to point out — " the first voice
" 博士 . 科瓦尔斯基 , 将要 你 允许 我 到 观点 出去 — " 这 第一的 嗓音
[ˌɪntə'rʌptɪd] ,
interrupted ,
中断 ,

“科瓦尔斯基博士，请允许我指出——”第一个声音打断了他，

['getɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [ɪk'spresɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'laʊd] [ɪt'self] [tuː; tə]
getting as close to expressing irritation as I imagine it ever allowed itself to
获得 作为 关闭 到 表达 刺激 作为 我 想象 它 曾经 允许 本身 到
[duː] .
do .
做 .

它几乎表现出了我所能想象到的最接近恼怒的情绪。

[ðen] [bəuθ] ['vɔɪsɪz] [kʌt] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ten]
Then both voices cut off abruptly and the screen was silent for ten
然后 两个都 声音 切 离开 突然 和 这 屏幕 曾是 沉默的 为了 十
['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr][soʊ] .
seconds or so .
秒 或者 所以 .

然后两个声音突然中断，屏幕安静了大约十秒钟。

[aɪ] [ges] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪs][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['ætlə] - [haɪ]
I guess the first voice thought it wasn't nice for us to overhear Atla - Hi
我 猜测 这 第一的 嗓音 想法 它 不是 好的 为了 我们 到 无意中听到 阿拉 - 你好
['bɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] ,
bickering with itself ,
争吵 和 本身 ,

我猜第一个声音觉得让我们听到阿特拉-希自言自语不太好。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] (['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːrmər] [wʊd]
even if the second voice didn't give a damn (any more than a farmer would
甚至 如果 这 第二 嗓音 没有 给 一个 该死 (任何 更多的 比 一个 农民 会
[maɪnd][ðə; ði][pɪgz] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [hɪm; ɪm]['skwɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪrd] [mæn] ;
mind the pigs overhearing him squabble with his hired man ;
头脑 这 猪 偷听 他 争吵 和 他的 雇用 男人 ;

即使第二个声音毫不在乎（就像农民不在乎猪听到他和雇工争吵一样）；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [gaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɪlər] - [pɪgz] ,
of course this guy seemed to overlook that we were killer - pigs ,
的 课程 这 盖伊 似乎 到 俯瞰 那 我们 是 杀手 - 猪 ,

当然，这家伙似乎忽略了我们是杀人猪的事实。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ɪn] [ðæt] [laɪn] [dʒʌst] [naʊ] [ɪk'sept] [get] [bəːnd] [ʌp]
but there wasn't anything we could do in that line just now except get burned up
但 那里 不是 任何事物 我们 可以 做 在 那 线 只是 现在 除了 得到 烧伤 向上
) .
) .
) .

但刚才在那条线上，我们除了被烧死之外什么也做不了）。

[wen] [ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
When the screen came on again , it was just the first voice talking once more ,
什么时候 这 屏幕 来了 在 再次 , 它 曾是 只是 这 第一的 嗓音 说 一次 更多的 ,

屏幕再次亮起时，响起的只是最初那个声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd]
but **it** **had** **something** **to** **say** **that** **was** **probably** **the** **result** **of** **a** **rapid**
但 它 有 某物 到 说 那 曾是 大概 这 结果 的 一个 迅速的
['kɑːnfərəns] [ænd; ənd] ['kɑːmprəmaɪz] .
conference **and** **compromise** **.**
会议 和 妥协 .

但它所表达的内容可能是仓促召开会议并达成妥协的结果。

" [ə'tenʃ(ə)n] , ['evriwʌn] !
" **Attention** **,** **everyone** **!**
" 注意力 , 每个人 !

“大家注意！”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trævlɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]
I **wish** **to** **inform** **you** **that** **the** **plane** **in** **which** **you** **are** **traveling** **can** **be**
我 希望 到 通知 你 那 这 飞机 在 哪个 你 是 旅行 能 是
[ɪk'sploʊdɪd] — [meltid] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
exploded **—** **melted** **in** **the** **air** **,**
爆炸了 — 融化 在 这 空气 ,

我想告知您，您所乘坐的飞机可能会爆炸——在空中熔化。

['ræðər] — [ɪf] [wiː; wi] ['æktɪveɪt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kən'troʊl][æt; ət] [ðɪs] [end] .
rather **—** **if** **we** **activate** **a** **certain** **control** **at** **this** **end** **.**
相当 — 如果 我们 激活 一个 肯定 控制 在 这 结尾 .

更确切地说——如果我们在这个端激活某个控制。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ] , [naʊ] [ɔːr] ['sʌbsɪkwəntli] ,
We **will** **not** **do** **so** **,** **now** **or** **subsequently** **,**
我们 将要 不是 做 所以 , 现在 或者 随后 ,

现在或将来，我们都不会这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][drɑːp] [wen] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɑːn][jʊr; jər]
if **you** **make** **the** **drop** **when** **we** **give** **the** **signal** **and** **if** **you** **remain** **on** **your**
如果 你 制作 这 降低 什么时候 我们 给 这 信号 和 如果 你 保持 在 你的
['prez(ə)nt] [kɔːrs] [ʌn'tɪl] [ðen] .
present **course** **until** **then** **.**
展示 课程 直到 然后 .

如果你在我们发出信号时跳伞，并且在此之前保持你目前的航线。

['æftərwərdz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [jʊr; jər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [best]
Afterwards **you** **will** **be** **at** **liberty** **to** **reverse** **your** **course** **and** **escape** **as** **best**
然后 你 将要 是 在 自由 到 撤销 你的 课程 和 逃脱 作为 最好的
[juː; jʊ] [meɪ] .
you **may** **.**
你 可能 .

之后你将可以自由地改变路线，并尽你所能逃脱。

[let] [ˌem 'iː][ˌɑːr 'iː] - ['emfəsaɪz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][fɔːr; fər] -
Let **me** **re** **-** **emphasize** **that** **when** **you** **told** **me** **you** **had** **taken** **over** **for** **Grayl**
让 我 关于 - 强调 那 什么时候 你 讲述 我 你 有 已采取 超过 为了 -
[aɪ] [ək'septɪd] [ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪn] [fʊl] [feɪθ] [ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
I **accepted** **that** **assertion** **in** **full** **faith** **and** **still** **so** **accept** **it** **.**
我 公认 那 断言 在 满的 信仰 和 仍然 所以 接受 它 .

让我再次强调，当你告诉我你接替了格雷尔的工作时，我完全相信了这一说法，现在仍然相信。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] ?
Is **that** **all** **fully** **understood** **?**
是 那 全部 完全 理解 ?

都完全理解了吗?

" [wiː; wi] [ɔːl] [toʊld] [hɪm; ɪm] " [jes] , " [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [ɪ'mædʒɪn] [wiː; wi] ['saʊndɪd] ['veri] ['hæpi] [ə'baʊt]
" We all told him " Yes , " though I don't imagine we sounded very happy about
" 我们 全部 讲述 他 " 是的 , " 尽管 我 不 想象 我们 听起来 非常 快乐的 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我们都对他说‘是’，虽然我估计我们当时听起来并不怎么高兴。”

['iːv(ə)n] [pɑːp] .
even Pop .
甚至 流行音乐 .

甚至流行音乐。

[haʊ'evər] [aɪ] [dɪd] [get] [ðæt] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['riːəli] [sɪn'sɪr] —
However I did get that funny feeling again that the voice was being really sincere —
然而 我 做过 得到 那 有趣的 感觉 再次 那 这 嗓音 曾是 存在 真的 真诚 —
[æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
an illusion ,
一个 错觉 ,

然而，我又一次产生了那种奇怪的感觉，觉得那个声音真的很真诚——这只是一种错觉。

[aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [wʌn] .
I supposed , but still a comforting one .
我 据称 , 但 仍然 一个 令人感到安慰 一 .

我猜也是，但这仍然令人感到安慰。

[naʊ] [waɪl] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] ,
Now while all these things were going on , believe it or not ,
现在 尽管 全部 这些 事物 是 去 在 , 相信 它 或者 不是 ,

就在这一切发生的同时，信不信由你，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [heɪz] — [wɪtʃ] ['hædnt]
and while the plane continued to bullet through the orange haze — which hadn't
和 尽管 这 飞机 持续 到 子弹 通过 这 橙子 阴霾 — 哪个 之前没有
[ʃoʊn] ['eni] ['fɔːrən] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [fɑːr] ,
shown any foreign objects in it so far ,
所示 任何 外国的 对象 在 它 所以 远的 ,

飞机继续穿过橙色的薄雾——到目前为止，薄雾中还没有发现任何外来物体——

[θæŋk] [gɑːd] , ['iːv(ə)n] ['vʌltʃərz] ,
thank God , even vultures ,
感谢 上帝 , 甚至 秃鹫 ,

感谢上帝，就连秃鹫也.....

[let] [ə'loʊn] " [streɪt] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [stɑːrz] " — [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [kræm] [kɔːrs] [ɪn]
let alone " straight strings of pink stars " — I was receiving a cram course in
让 独自的 " 直的 字符串 的 粉色的 明星 " — 我 曾是 接收 一个 塞满 课程 在
['gʌnəri] !
gunnery !
炮术 !

更别提“一串串粉红色的星星”了——我当时正在接受炮兵速成班！

([duː] [juː; jʊ] ['wʌndər] [aɪ] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [kən'sekjətɪvli] ?)
(Do you wonder I don't try to tell this part of my story consecutively ?)
(做 你 想知道 我 不 尝试 到 告诉 这 部分 的 我的 故事 连续 ?)

（你是不是很奇怪我没有把故事的这一部分一一连续地讲述？）

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪliəntli] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] :
It turned out that Alice had been brilliantly right about one thing :
它 转向 出去 那 爱丽丝 有 到过 精彩 正确的 关于 一 事物 :

事实证明，爱丽丝有一点说得非常正确：

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] ['pætərn] [ʌv; əv] [faɪv] [ðeɪ]

if	you	pushed	some	of	the	buttons	simultaneously	in	patterns	of	five	they
如果	你	推动	一些	的	这	按钮	同时地	在	图案	的	五	他们

[ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] ['ɔːrgən] [kiːz] .

unlocked	and	you	could	play	on	them	like	organ	keys	.
已解锁	和	你	可以	玩	在	他们	喜欢	器官	钥匙	.

如果同时按下五个按钮，它们就会解锁，你可以像弹奏管风琴琴键一样弹奏它们。

[tuː] [sets] [ʌv; əv] [faɪv] [kiːz] , [pleɪd] ['prɑːpərli] ,

Two	sets	of	five	keys	,	played	properly	,
二	套	的	五	钥匙	,	玩	适当地	,

两组五键，正确演奏。

[wʊd] [rɪg] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [eɪm] [ænd; ənd]

would	rig	out	a	sight	just	in	front	of	the	viewport	and	let	you	aim	and
会	钻井平台	出去	一个	视线	只是	在	正面	的	这	视口	和	让	你	目的	和

['faɪər][ðə; ði] ['pleɪnz] [meɪn] [gʌn] [ɪn] ['eni] ['fɔːrwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

fire	the	plane's	main	gun	in	any	forward	direction	.
火	这	飞机的	主要的	枪	在	任何	向前	方向	.

可以在视窗前方安装瞄准器，让你能够瞄准并向任何前方方向发射飞机的主炮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪrwərd] ['faɪərɪŋ] [gʌn] [tuː] ,

There	was	a	rearward	firing	gun	too	,
那里	曾是	一个	向后	射击	枪	也	,

还有一门向后射击的火炮。

[ðæt] [juː; jʊ] [eɪmd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [skriːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪr] - [vjuː] [ˌtiː 'viː] ['wɪndoʊ] ,

that	you	aimed	by	changing	over	the	World	Screen	to	a	rear	-	view	TV	window	,
那	你	旨在	经过	变化	超过	这	世界	屏幕	到	一个	后部	-	看法	电视	窗户	,

你的目标是通过将世界屏幕切换到后视电视窗口来实现的，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['mæstərɪŋ] [ðæt] [wʌn] .

but	we	didn't	get	around	to	mastering	that	one	.
但	我们	没有	得到	大约	到	掌握	那	一	.

但我们始终没能掌握那项技术。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['speʃ(ə)l] ['tæləntz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɚz]

in	spite	of	my	special	talents	it	was	all	I	could	do	to	achieve	a	beginner's
在	尽管如此	的	我的	特别的	天赋	它	曾是	全部	我	可以	做	到	达到	一个	初学者

[kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] [meɪn] [gʌn] ,

control	over	the	main	gun	,
控制	超过	这	主要的	枪	,

尽管我天赋异禀，但我也只能勉强掌握主炮的基本操作。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪk'sept] [ðæt] ['ælɪs] ,

and	I	wouldn't	have	managed	even	that	except	that	Alice	,
和	我	不会	有	管理	甚至	那	除了	那	爱丽丝	,

如果没有爱丽丝，我甚至连这一点都做不到。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] ['pætərn] [ʌv; əv] [faɪv] ,

from	the	thinking	she'd	been	doing	about	patterns	of	five	,
从	这	思维	棚	到过	正在做	关于	图案	的	五	,

根据她对五的模式的思考，

[wʌz; wəz] [kwɪk] [æt; ət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪtʃ] ['bʌtnz] [wɜːr; wər]

was	quick	at	understanding	from	the	voice's	descriptions	which	buttons	were
曾是	快的	在	理解	从	这	声音	描述	哪个	按钮	是

[ment] .

meant	.
意思是	.

他很快就根据语音的描述明白了哪些按钮是用来操作的。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [wɜːrk][ðem; ðəm][hɜːr'self][ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stʌmp] [ænd; ənd][bɜːrnt]

She	couldn't	work	them	herself	of	course	,	what	with	her	stump	and	burnt
她	不能	工作	他们	她自己	的	课程	,	什么	和	她	树桩	和	烧焦的

[hænd] ,

hand	,
手	,

她当然不可能自己动手，毕竟她手上有残肢，而且还被烧伤了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	she	could	point	them	out	for	me	.
但	她	可以	观点	他们	出去	为了	我	.

但她可以帮我指出来。

['æftər] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [drɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌnər] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,

After	twenty	minutes	of	drill	I	was	a	gunner	of	sorts	,
后	二十	分钟	的	钻头	我	曾是	一个	炮手	的	排序	,

经过二十分钟的演练，我差不多也算是一个炮手了。

[sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['niːlɪŋ] [siːt] [ænd; ənd] [ɪn'tentlɪ] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnˌrʌʃɪŋ]

sprawled	in	the	right	-	hand	kneeling	seat	and	intently	scanning	the	onrushing
蔓延	在	这	正确的	-	手	跪着	座位	和	专注地	扫描	这	冲锋

['ɔrɪndʒ] [heɪz] [wɪtʃ] [æt; ət][læst][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv]

orange	haze	which	at	last	was	beginning	to	change	toward	the	bronze	of
橙子	阴霾	哪个	在	最后的	曾是	开始	到	改变	朝向	这	青铜	的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他瘫坐在右侧的跪座上，专注地扫视着涌来的橙色薄雾，这薄雾最终开始向傍晚的青铜色转变。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stæb][æt; ət] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt]

If	something	showed	up	in	it	I'd	be	able	to	make	a	stab	at	getting	a	shot
如果	某物	显示	向上	在	它	ID	是	有能力的	到	制作	一个	刺	在	获得	一个	射击

[ɪn] .

in	.
在	.

如果里面有什么东西出现，我或许可以尝试拍一张。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [maɪ] [gʌn] ['faɪərd] — [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɔznt] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['eni] [ʌn'nesəseri]

Not	that	I	knew	what	my	gun	fired	—	the	voice	wasn't	giving	away	any	unnecessary
不是	那	我	知道	什么	我的	枪	被解雇	—	这	嗓音	不是	给予	离开	任何	不必要

['deɪtə] .

data	.
数据	.

我并不知道我的枪发射了什么——那个声音没有透露任何不必要的信息。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] [vɔɪs] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] [pleɪn] [soʊ] [ðæt] [aɪ]

Naturally	I	had	asked	why	didn't	the	voice	teach	me	to	fly	the	plane	so	that	I
自然	我	有	问	为什么	没有	这	嗓音	教	我	到	飞	这	飞机	所以	那	我

[kʊd; kəd] [mə'nuːvər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,

could	maneuver	in	case	of	attack	,
可以	演习	在	案件	的	攻击	,

我自然而然地问，为什么那个声音不教我开飞机，以便我在遭到攻击时能够进行机动。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] —

and	naturally	the	voice	had	told	me	it	was	out	of	the	question	—
和	自然	这	嗓音	有	讲述	我	它	曾是	出去	的	这	问题	—

[mʌtʃ] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [noʊn] [kɔːrs] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

much	too	difficult	and	besides	they	wanted	us	on	a	known	course	so	they	could
很多	也	难的	和	除了	他们	通缉	我们	在	一个	已知	课程	所以	他们	可以

[plæn] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][drɑːp][ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] .

plan	better	for	the	drop	and	recovery	.
计划	更好的	为了	这	降低	和	恢复	.

当然，那个声音告诉我这是不可能的——太难了，而且他们希望我们走一条已知的路线，这样他们就可以更好地计划下降和恢复。

([aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm][hɪnts] — [ænd; ənd] ['meɪbi]

(	I	think	maybe	the	voice	would	have	given	me	some	hints	—	and	maybe
(	我	思考	或许	这	嗓音	会	有	给定	我	一些	提示	—	和	或许

['iːv(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stiːl] [kjuːbz] [tuː] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][wiː; wi][wɜːr; wər]

even	told	me	more	about	the	steel	cubes	too	and	how	much	danger	we	were
甚至	讲述	我	更多的	关于	这	钢	立方体	也	和	如何	很多	危险	我们	是

[ɪn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] ,

in	from	them	—	if	it	hadn't	been	for	the	second	voice	,
在	从	他们	—	如果	它	之前没有	到过	为了	这	第二	嗓音	,

（我想，如果不是第二个声音出现，那个声音或许会给我一些提示——甚至可能告诉我更多关于钢块的信息，以及我们面临的危险有多大。）

[wɪtʃ] [prɪ'zuːməbli] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [meɪk]

which	presumably	had	issued	from	a	being	who	was	keeping	watch	to	make
哪个	想必	有	发布	从	一个	存在	WHO	曾是	保持	手表	到	制作

[ʃʊr] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] ['dɪdnt] [get] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] .)

sure	among	other	things	that	the	first	voice	didn't	get	soft	-	hearted	.	)
当然	之中	其他	事物	那	这	第一的	嗓音	没有	得到	柔软的	-	心地	.	)

这声音大概是某个监视者发出的，其目的之一就是确保第一个声音不会心软。）

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frʌnt] ['gʌnər] .

So	there	I	was	being	a	front	gunner	.
所以	那里	我	曾是	存在	一个	正面	炮手	.

当时我是一名前线炮手。

['æktʃuəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [bæŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm] [æn'tiːk]

Actually	a	part	of	me	was	getting	a	big	bang	out	of	it	—	from	antique
实际上	一个	部分	的	我	曾是	获得	一个	大的	砰	出去	的	它	—	从	古董

['bæŋkɜ-z] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] ['niːd(ə)l] ['kænən] ([ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Banker's	Special	to	needle	cannon	(	or	whatever	it	was	)	—	but	at	the	same
银行家的	特别的	到	针	大炮	(	或者	任何	它	曾是	)	—	但	在	这	相同的

[taɪm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [laɪk] [aɪ]

time	another	part	of	me	was	disgusted	with	the	idea	of	acting	like	I
时间	其他	部分	的	我	曾是	厌恶	和	这	主意	的	表演	喜欢	我

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['kʌltʃər] (['iːv(ə)n][ə; eɪ][smɑːrt] ,

belonged	to	a	live	culture	(	even	a	smart	,
属于	到	一个	居住	文化	(	甚至	一个	聪明的	,

实际上，我的一部分从中获得了巨大的满足感——从古董银行家特制香烟到针炮（或者不管它是什么）——但与此同时，我的另一部分却对假装自己属于某种鲜活的文化（即使是聪明的、

[ənkwɪr] [wʌn]) [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr] (['iːv(ə)n][dʒʌst][soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

unqueer	one	)	and	working	in	a	war	(	even	just	so	as	to	get	out	of	it
不酷儿	一	)	和	在职的	在	一个	战争	(	甚至	只是	所以	作为	到	得到	出去	的	它

[fæst]) ,

fast	)	,
快速地	)	,

一个非同性恋者）以及在战争中工作（即使只是为了尽快脱离战争），

[waɪl] [ə; eɪ][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['nɔːrməli] [kiːp] [daʊn] — [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmpli]
while a third part of me — one that I normally keep down — was very simply
尽管 一个 第三 部分 的 我 一 一 那 我 通常情况下 保持 向下 一 曾是 非常 简单地
['hɔːrɪfaɪd] .
horrified .
惊恐万分 .

而我内心深处的三分之一——我通常会压抑住的那一部分——则感到无比恐惧。

[pɑːp] [wʌz; wəz] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] - [ʃuːt] , ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
Pop was back by the door with the box and ' chute , ready to make the
流行音乐 曾是 后退 经过 这 门 和 这 盒子 和 - 滑槽 , 准备好 到 制作 这
[drɑːp] .
drop .
降低 .

波普拿着箱子和滑槽回到了门口，准备投放。

['ælɪs] [hæd; həd][noʊ] ['duːtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
Alice had no duties for the moment ,
爱丽丝 有 不 职责 为了 这 片刻 ,

爱丽丝目前没有工作安排。

[bʌt; bət] [ʃiːd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [fuːd] [kænz][ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][bæg]
but she'd suddenly started gathering up food cans and packing them in one bag
但 棚 突然 开始 采集 向上 食物 罐头 和 包装 他们 在 一 包
— [aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] [æt; ət][fɜːrst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
— I couldn't figure out at first what she had in mind .
— 我 不能 数字 出去 在 第一的 什么 她 有 在 头脑 .

但她突然开始收集食品罐头，并把它们装进一个袋子里——我一开始不明白她想做什么。

['ɔːrdərli] ['haʊswaɪf] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪg'zæktli][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃən(ə)l]
Orderly housewife wouldn't be exactly my description of her occupational
秩序 家庭主妇 不会 是 确切地 我的 描述 的 她 职业
[ˌpɜːrsə'næləti] .
personality .
性格 .

“贤惠的家庭主妇”这个词并不足以形容她的职业性格。

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət][wʌns] .
Then of course everything had to happen at once .
然后 的 课程 一切 有 到 发生 在 一次 .

当然，所有事情都必须同时发生。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [meɪk] [ðə; ði][drɑːp] !
The voice said , " Make the drop !
这 嗓音 说 , " 制作 这 降低 !

那声音说：“跳下去！”

" ['ælɪs] [krɔːst] [tuː; tə] [pɑːp] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv][kænz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
" Alice crossed to Pop and thrust out the bag of cans toward him ,
" 爱丽丝 交叉 到 流行音乐 和 推力 出去 这 包 的 罐头 朝向 他 ,

“爱丽丝走到波普跟前，把那袋罐头递给了他，

['raɪðɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn]['saɪlənt] " [tɔːk] " [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
writhing her lips in silent " talk " to tell him something .
扭动 她 嘴唇 在 沉默的 " 讲话 " 到 告诉 他 某物 .

她扭动着嘴唇，无声地“说话”，似乎想告诉他什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][bɜːrnt][hænd] [tuː] .
She had a knife in her burnt hand too .
她 有 一个 刀 在 她 烧焦的 手 也 .

她烧伤的手里也拿着一把刀。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['eni] [lɪp] - ['riːdɪŋ] ,

But	I	didn't	have	time	to	do	any	lip	-	reading	,
但	我	没有	有	时间	到	做	任何	唇	-	阅读	,

但我没时间读唇语。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [pɪŋk] ['æstərɪsk] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [heɪz] [ə'hed]

because	just	then	a	glittering	pink	asterisk	showed	up	in	the	darkening	haze	ahead
因为	只是	然后	一个	闪闪发光	粉色的	星号	显示	向上	在	这	变暗	阴霾	前方

— [ə; eɪ] [hoʊl] [hæf]['dʌz(ə)n] [streɪt] [laɪnz] ['spredɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blæŋk] ['sentrəl] [spɑːt] ,

—	a	whole	half	dozen	straight	lines	spreading	out	from	a	blank	central	spot	,
—	一个	所有的	一半	打	直的	线条	传播	出去	从	一个	空白的	中央	点	,

因为就在这时，前方逐渐昏暗的薄雾中出现了一个闪闪发光的粉红色星号——六条直线从一个空白的中心点向外扩散开来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['suːpər] - [fæst][dʒaɪ'gæntɪk]['spaɪdər][hæd; həd][leɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][strændz][ʌv; əv][ɪts] [web] .

as	if	a	super	-	fast	gigantic	spider	had	laid	in	the	first	strands	of	its	web	.
作为	如果	一个	极好的	-	快速地	巨大	蜘蛛	有	铺设	在	这	第一的	线	的	它是	网站	.

仿佛一只速度极快的巨型蜘蛛已经织好了第一张网。

[wɪnd] ['hwɪsld] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['oʊpən] .

Wind	whistled	as	the	door	of	the	plane	started	to	open	.
风	吹口哨	作为	这	门	的	这	飞机	开始	到	打开	.

飞机舱门开始打开，风呼啸而过。

[aɪ] [fɔːt] [tuː; tə] ['sentər] [maɪ] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk] ['sentrəl] [spɑːt] , [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] .

I	fought	to	center	my	sight	on	the	blank	central	spot	,	which	drifted	toward	the	left	.
我	战斗	到	中心	我的	视线	在	这	空白的	中央	点	,	哪个	漂移	朝向	这	左边	.

:

我努力将视线集中在空白的中心点上，但它却向左偏移了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [gruː] ['dæzlɪŋli] [braɪt] .

One	of	the	straight	lines	grew	dazzlingly	bright	.
一	的	这	直的	线条	生长	耀眼地	明亮的	.

其中一条直线变得异常明亮。

[aɪ] [hɜːrd] ['ælɪs] ['wɪspər] ['fɪrsli] , " [drɑːp] [ðiːz] !

I	heard	Alice	whisper	fiercely	,	"	Drop	these	!
我	听到	爱丽丝	耳语	激烈地	,	"	降低	这些	!

我听到爱丽丝恶狠狠地低语道："把这些东西扔掉！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['gʌnəri] ['ɪnstəntli]

"	and	the	part	of	my	mind	that	couldn't	be	applied	to	gunnery	instantly
"	和	这	部分	的	我的	头脑	那	不能	是	应用	到	炮术	即刻

[di'djuːst] [ðæt] [ʃiːd] [hæd; həd][sʌm; səm][læst] - ['mɪnɪt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ]

deduced	that	she'd	had	some	last	-	minute	inspiration	about	dropping	a	bunch
推断	那	棚	有	一些	最后的	-	分钟	灵感	关于	下降	一个	束

[ʌv; əv][kænz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [kjuːbz] .

of	cans	instead	of	the	steel	cubes	.
的	罐头	反而	的	这	钢	立方体	.

"我脑海中与炮术无关的那部分思维立刻推断出，她一定是临时灵机一动，决定用一堆易拉罐代替钢块。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [saɪt] ['sentərd] [ænd; ənd] [held] [daʊn] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['kɑːmboʊ] .

I	got	the	sight	centered	and	held	down	the	firing	combo	.
我	得到	这	视线	居中	和	握住	向下	这	射击	组合	.

我调整好瞄准器，然后按住射击组合键。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : [its] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [jʊə(r)] [ˈfaɪərɪŋ][æt; ət] , [nɑːt][ə; eɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd]

The	thought	flashed	to	me	:	it's	a	city	you're	firing	at	,	not	a	plane	,	and
这	想法	闪光灯	到	我	:	它是	一个	城市	你是	射击	在	,	不是	一个	飞机	,	和

[aɪ] [flɪntʃt] .

I	flinched	.
我	畏缩	.

我脑海中闪过一个念头：你射击的是一座城市，而不是一架飞机，我不禁畏缩了一下。

[ðə; ði] [ˈdæzlɪŋli] [pɪŋk] [laɪn] [ˈdɪpt] [daʊn] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

The	dazzlingly	pink	line	dipped	down	toward	me	.
这	耀眼地	粉色的	线	浸入	向下	朝向	我	.

那条耀眼的粉红色线条向我缓缓倾斜。

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] .

Behind	me	,	the	sound	of	a	struggle	.
在后面	我	,	这	声音	的	一个	斗争	.

身后传来搏斗声。

[ˈælɪs] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːp] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [grʌnt] .

Alice	snarling	and	Pop	giving	a	grunt	.
爱丽丝	咆哮	和	流行音乐	给予	一个	咕哝	.

爱丽丝咆哮着，波普哼了一声。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm] [ˈælɪs] , [ə; eɪ][bɪg][wʊʃ; wuːʃ][ʌv; əv][wɪnd] ,

Then	all	at	once	a	scream	from	Alice	,	a	big	whoosh	of	wind	,
然后	全部	在	一次	一个	尖叫	从	爱丽丝	,	一个	大的	嗖！	的	风	,

突然，爱丽丝发出一声尖叫，一阵狂风呼啸而过。

[ə; eɪ] [flæʃ] [wei] [əˈhed] ([wer] [aɪˈd] [eɪmd]) , [ə; eɪ] [ˈspætər] [ʌv; əv][hɑːt][ˈmet(ə)l][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

a	flash	way	ahead	(	where	I'd	aimed	)	,	a	spatter	of	hot	metal	inside	the	cabin	,
一个	闪光	方式	前方	(	在哪里	ID	旨在	)	,	一个	溅	的	热的	金属	里面	这	舱	,

前方远处（我瞄准的方向）闪过一道光，机舱内溅起一片炽热的金属碎片。

[ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [skriːn] , [ə; eɪ] [ˈsɪrɪŋ] [biːm] [ɪntʃɪz]

a	blinding	spot	in	the	middle	of	the	World	Screen	,	a	searing	beam	inches
一个	失明	点	在	这	中间	的	这	世界	屏幕	,	一个	灼烧	光束	英寸

[frʌm; frəm][maɪ] [nek] ,

from	my	neck	,
从	我的	脖子	,

世界屏幕中央出现一个刺眼的光点，一道灼热的光束离我的脖子只有几英寸远。

[æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ʃɑːk] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [rɪpt] [æt; ət][maɪ]

an	electric	shock	that	lifted	me	from	my	seat	and	ripped	at	my
一个	电的	震惊	那	抬起	我	从	我的	座位	和	撕裂	在	我的

[ˈkɑːnʃəsnəs] !

consciousness	!
意识	!

一股电流把我从座位上震了起来，彻底唤醒了我的意识！

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ([ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈevər][wʌz; wəz][aʊt] — [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] ,

When	I	came	to	(	if	I	really	ever	was	out	—	seconds	later	,
什么时候	我	来了	到	(	如果	我	真的	曾经	曾是	出去	—	秒	之后	,

当我醒来时（如果我真的昏过去了——几秒钟后），

[æt; ət][moʊst]) [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [pɪŋk] [laɪnz] .

at	most	)	there	were	no	more	pink	lines	.
在	最多	)	那里	是	不	更多的	粉色的	线条	.

最多也就是没有粉色线条了。

[ðə; ði] [heɪz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪts] [dɪs'gʌstɪŋli] ['tɔːni] ['iːvnɪŋ] [self][wɪð; wɪθ] [blæk] [spɑːts] [ðæt] [wɜːr; wər]

The	haze	was	just	its	disgustingly	tawny	evening	self	with	black	spots	that	were
这	阴霾	曾是	只是	它是	令人作呕	黄褐色	晚上	自己	和	黑色的	地点	那	是

['oʊnli]['æftər] - ['ɪmɪdʒɪz] .

only	after	-	images	.
仅有的	后	-	图片	.

雾霾呈现出令人作呕的黄褐色，上面点缀着黑色斑点，那些只是残影而已。

[ðə; ði]['kæbɪn] [stʌŋk] [ʌv; əv]['oʊzoʊn] ,

The	cabin	stunk	of	ozone	,
这	舱	臭	的	臭氧	,

小屋里弥漫着一股刺鼻的臭氧味。

[bʌt; bət] [wɪnd] ['fʌnəlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [wɜːrld] [skriːn] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ]

but	wind	funneling	through	a	hole	in	the	one	-	time	World	Screen	was	blowing
但	风	漏斗	通过	一个	洞	在	这	一	-	时间	世界	屏幕	曾是	吹

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fæst] [ɪ'nʌf] — [sə'vænə] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ɪn][wʌn] [lɪk] ,

it	out	fast	enough	—	Savannah	had	gotten	in	one	lick	,
它	出去	快速地	足够的	—	萨凡纳	有	获得	在	一	舔	,

但是，从昔日世界大屏幕的一个洞里吹进来的风很快就把它吹走了——萨凡纳一击就占了上风。

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

好的。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,

And	we	were	falling	,
和	我们	是	坠落	,

我们正在坠落，

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪpld] [bɜːrd] — [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

the	plane	was	swinging	down	like	a	crippled	bird	—	I	could	feel	it	and
这	飞机	曾是	摇摆	向下	喜欢	一个	残疾的	鸟	—	我	可以	感觉	它	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] .

there	was	no	use	kidding	myself	.
那里	曾是	不	使用	开玩笑	我	.

飞机像一只残疾的鸟一样摇摇晃晃地往下坠——我能感觉到，自欺欺人也没用。

[bʌt; bət] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] ['wʊdnt] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['kræʃɪŋ] [ɪf] [ðæt]

But	staring	at	the	control	panel	wouldn't	keep	us	from	crashing	if	that
但	凝视	在	这	控制	控制板	不会	保持	我们	从	崩溃	如果	那

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑːrdz] .

was	in	the	cards	.
曾是	在	这	牌	.

但是，如果注定要发生崩溃，盯着控制面板也无法阻止我们崩溃。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɑːp] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['glerɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs]

I	looked	around	and	there	were	Pop	and	Alice	glaring	at	each	other	across
我	看起来	大约	和	那里	是	流行音乐	和	爱丽丝	刺眼	在	每个	其他	穿过

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] .

the	closing	door	.
这	结束	门	.

我环顾四周，看到波普和爱丽丝隔着正在关闭的门互相怒目而视。

[hiː; hi] [lʊkt] [miːn] .

He	looked	mean	.
他	看起来	意思是	.

他看起来很凶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ægənaɪzd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [bɜːrnt] [hænd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ]

She	looked	agonized	and	was	pressing	her	burnt	hand	into	her	side	with
她	看起来	痛苦的	和	曾是	紧迫	她	烧焦的	手	进入	她	边	和

[hɜːr; hər] ['elboʊ] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [stæmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [hænd] ,

her	elbow	as	if	he'd	stamped	on	the	hand	,
她	弯头	作为	如果	他会	盖章	在	这	手	,

她面露痛苦之色，用手肘紧紧按住烧伤的手，仿佛他曾用脚踩过她的手一样。

['meɪbi] .

maybe	.
或许	.

或许。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [blʌd] [ðoʊ] .

I	didn't	see	any	blood	though	.
我	没有	看	任何	血	尽管	.

我没看到血迹。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] - [ʃuːt] ['iːðər] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [siː] ['ælɪsəz] [bæg] [ʌv; əv] ['groʊsəriz]

I	didn't	see	the	box	and	'	chute	either	,	though	I	did	see	Alice's	bag	of	groceries
我	没有	看	这	盒子	和	-	滑槽	任何一个	,	尽管	我	做过	看	爱丽丝的	包	的	杂货

.

:
.

我没看到箱子和滑槽，但我看到了爱丽丝的杂货袋。

[aɪ] [gest] [pɑːp] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [drɑːp] .

I	guessed	Pop	had	made	the	drop	.
我	猜对了	流行音乐	有	制成	这	降低	.

我猜想波普已经辞职了。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Now	,	it	occurred	to	me	,
现在	,	它	发生	到	我	,

我突然想到，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] [fɔːr; fər] [vɔɪs] [tuː] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [pleɪn] — [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ɔːl'redi]

was	a	bully	time	for	Voice	Two	to	melt	the	plane	—	if	he	hadn't	already
曾是	一个	欺负	时间	为了	嗓音	二	到	熔化	这	飞机	—	如果	他	之前没有	已经

[traɪd] .

tried	.
尝试	.

对于二号语音来说，这是个绝佳的机会来融化飞机——如果他还没有尝试过的话。

[maɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['spætər] [ʌv; əv] [hɑːt] ['met(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

My	first	thought	had	been	that	the	spatter	of	hot	metal	had	come	from
我的	第一的	想法	有	到过	那	这	溅	的	热的	金属	有	来	从

[ðə; ði] [səˈvænə] [krɑːft] ['spɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

the	Savannah	craft	spitting	us	,
这	萨凡纳	工艺	吐痰	我们	,

我最初的想法是，溅出的炽热金属是萨凡纳号飞船向我们喷射过来的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

but	there	was	no	way	to	be	sure	.
但	那里	曾是	不	方式	到	是	当然	.

但却无法确定。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [triːz] [dʒʌmp]

I	looked	around	at	the	viewport	in	time	to	see	rocks	and	stunted	trees	jump
我	看起来	大约	在	这	视口	在	时间	到	看	岩石	和	发育不良	树木	跳

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] .

out	of	the	haze	.
出去	的	这	阴霾	.

我环顾四周，透过舷窗，正好看到岩石和矮小的树木从薄雾中跃然而出。

[gʊd] [oʊld] [reɪ] , [aɪ] [θɔːt] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .

Good	old	Ray	,	I	thought	,	always	in	at	the	death	.
好的	老的	射线	,	我	想法	,	总是	在	在	这	死亡	.

我想，好样的，老雷，总是坚持到最后。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [pleɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [baʊns] ,

But	just	then	the	plane	took	a	sickening	bounce	,
但	只是	然后	这	飞机	采取	一个	令人作呕	弹跳	,

但就在这时，飞机猛地颠簸了一下，令人作呕。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˌænti'grævɪti] [hæd; həd]['oʊnli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [wɪ'ðɪn] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

as	if	its	antigravity	had	only	started	to	operate	within	yards	of	the	ground	.
作为	如果它是		反重力	有	仅有的	开始	到	操作	之内	码	的	这	地面	.

仿佛它的反重力作用才在离地面几码远的地方开始发挥作用。

[ə'nʌðər] ['ləːtʃɪŋ] [fɔːl][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [baʊns] , [les] ['vaɪələnt] .

Another	lurching	fall	and	another	bounce	,	less	violent	.
其他	踉跄跄	落下	和	其他	弹跳	, 较少的		暴力	.

又一次踉跄跌倒，又一次弹起，这次没那么剧烈。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] , [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒentlər] ,

A	couple	of	repetitions	of	that	,	each	one	a	little	gentler	,
一个	夫妻	的	重复	的	那	,	每个	一	一个	小的	更温和	,

重复几次，每次都轻柔一些。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][sɔːrt][ʌv; əv] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːks]

and	then	we	were	sort	of	bumping	along	on	an	even	keel	with	the	rocks
和	然后	我们	是	种类	的	碰撞	沿着	在	一个	甚至	龙骨	和	这	岩石

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['slaɪdɪŋ] [pæst][fæst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

and	such	sliding	past	fast	about	a	hundred	feet	below	,
和	这样的	滑动	过去的	快速地	关于	一个	百	脚	以下	,

然后我们就颠簸着前进，船身保持平稳，而下方大约一百英尺处的岩石之类的东西快速滑过。

[aɪ] [dʒʌdʒd] .

I	judged	.
我	评判	.

我做出了判断。

[wiːd] [bɪn] [spɔɪld] [fɔːr; fər] ['æltɪtuːd] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

We'd	been	spoiled	for	altitude	work	,	it	seemed	,
我们会	到过	被宠坏了	为了	高度	工作	,	它	似乎	,

我们似乎已经习惯了高海拔工作。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪl] ['krɪp(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ] - ['paʊər] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [fiːld] .

but	we	could	still	cripple	along	in	some	sort	of	low	-	power	repulsion	field	.
但	我们	可以	仍然	削弱	沿着	在	一些	种类	的	低的	-	力量	排斥	场地	.

但我们仍然可以在某种低功率排斥场中勉强前行。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [skriːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] ,

I	looked	at	the	North	America	screen	and	the	buttons	,
我	看起来	在	这	北	美国	屏幕	和	这	按钮	,

我看了看北美地区的屏幕和按钮，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] [juː 'es] [bæk] [west] [ə'gen] [ɔːr] [liːv] [juː 'es] [set] [ɑːn] ['ætlə] - [haɪ] [ænd; ənd]

wondering	if	I	should	start	us	back	west	again	or	leave	us	set	on	Atla	-	Hi	and
好奇	如果	我	应该	开始	我们	后退	西方	再次	或者	离开	我们	放	在	阿拉	-	你好	和

[siː] [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['hæpənd] — [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] ['hɑːrdli] [kɛəd] [wʌt] [els] [sə'vænə] [dɪd]

see	what	the	hell	happened	—	at	the	moment	I	hardly	cared	what	else	Savannah	did
看	什么	这	地狱	发生	—	在	这	片刻	我	几乎	关心	什么	别的	萨凡纳	做过

[tuː; tə] [juː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

我在想，我是应该再次启程返回西部，还是留在阿特拉希看看究竟发生了什么——此刻，我几乎不在乎萨凡纳还对我们做了什么。

[aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['enərdʒi] .

I	needn't	have	wasted	the	mental	energy	.
我	不必	有	浪费	这	精神的	活力	.

我本不必浪费这些精力。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

The	decision	was	made	for	me	.
这	决定	曾是	制成	为了	我	.

这个决定是别人替我做的。

[æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] ,

As	I	watched	,
作为	我	观看	,

我看着，

[ðə; ði] ['ætlə] - [haɪ] ['bʌt(ə)n] [dʒʌmpt] [ʌp] [baɪ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt]

the	Atla	-	Hi	button	jumped	up	by	itself	and	the	button	for	the	cracking	plant
这	阿拉	-	你好	按钮	跳了起来	向上	经过	本身	和	这	按钮	为了	这	裂纹	植物

[went] [daʊn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['ekstrə] ['bʌmpɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .

went	down	and	there	was	some	extra	bumping	as	we	swung	around	.
去	向下	和	那里	曾是	一些	额外的	碰撞	作为	我们	摇摆	大约	.

Atla-Hi 按钮自行弹起，而裂解装置的按钮则落下，我们转身时还发生了一些额外的碰撞。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ðə; ði] ['vaɪələt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ætlə] - [haɪ] [went] ['riːəl] [dɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər]

the	violet	patch	of	Atla	-	Hi	went	real	dim	and	the	button	for	it	no	longer
这	紫色	修补	的	阿拉	-	你好	去	真实的	暗淡	和	这	按钮	为了	它	不	更长

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['vaɪələt] ['nɪmbəs] .

had	a	violet	nimbus	.
有	一个	紫色	雨云	.

Atla-Hi 的紫色光斑变得非常暗淡，它的按钮上也不再有紫色的光晕了。

[ðə; ði] [lɔːs] ['æləmoʊz] [bluː] [went] [dʌl] [tuː] .

The	Los	Alamos	blue	went	dull	too	.
这	洛杉矶	阿拉莫斯	蓝色的	去	乏味的	也	.

洛斯阿拉莫斯蓝也变得暗淡了。

[ðə; ði] ['krækɪŋ] - [plænt] [dɑːt] [gləud] [ə; eɪ] [braitə] [griːn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

The	cracking	-	plant	dot	glowed	a	brighter	green	—	that	was	all	.
这	裂纹	-	植物	点	发光	一个	更亮	绿色的	—	那	曾是	全部	.

裂纹植物的斑点发出更明亮的绿色光芒——仅此而已。

[ɔːl] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] .

All	except	for	one	thing	.
全部	除了	为了	一	事物	.

唯独有一件事例外。

[æz; əz][ðə; ði]['vaɪələt] [dɪmd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [vɔɪs] [wʌn] ['veri] ['feɪntli] ([nɑːt][æz; əz] [ɪf]

As	the	violet	dimmed	I	thought	I	heard	Voice	One	very	faintly	(	not	as	if
作为	这	紫色	调暗	我	想法	我	听到	嗓音	一	非常	淡淡的	(	不是	作为	如果

['spiːkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skriːn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] —

speaking	directly	but	as	if	the	screen	had	heard	and	remembered	—
请讲	直接地	但	作为	如果	这	屏幕	有	听到	和	记得	—

[nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [flə'resə)nt] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn]) :

not	a	voice	but	the	fluorescent	ghost	of	one	)	:
不是	一个	嗓音	但	这	荧光	鬼	的	一	)	:

随着紫色灯光渐暗，我似乎非常微弱地听到了“声音一”的声音（不是直接说话，而是屏幕听到并记住了——不是一个声音，而是一个声音的荧光幽灵）：

" [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !

"	Thank	you	and	good	luck	!
"	感谢	你	和	好的	运气	!

谢谢，祝你好运！

" ['tʃæptər] [sɪks]

"	CHAPTER	6
"	章	6

第六章

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['deɪtɪd][hɪz; ɪz]['ruːɪn][frʌm; frəm][sʌm; səm]['mɜːrdər][ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [pər'hæps]

Many	a	man	has	dated	his	ruin	from	some	murder	or	other	that	perhaps
许多	一个	男人	有	日期	他的	废墟	从	一些	谋杀	或者	其他	那	也许

[hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

he	thought	little	of	at	the	time	.
他	想法	小的	的	在	这	时间	.

许多男人的毁灭都源于某些谋杀案，而当时他们或许并未对此放在心上。

— ['tɔməs] [diː] ['kwɪnsi]

—	Thomas	de	Quincey
—	托马斯	德	昆西

——托马斯·德·昆西

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['meri] [siːdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [roʊst] [ræt][fɔːr; fər] ['krɪsməs] !

"	AND	a	long	merry	siege	to	you	,	sir	,	and	roast	rat	for	Christmas	!
"	和	一个	长的	欢乐	围城	到	你	,	先生	,	和	烤	鼠	为了	圣诞节	!

“祝您围城愉快，先生，圣诞节吃烤老鼠吧！”

" [aɪ] [riˈspɔndid] , ['veri] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] ['ræðər] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] .

"	I	responded	,	very	out	loud	and	rather	to	my	surprise	.
"	我	回应	,	非常	出去	大声	和	相当	到	我的	惊喜	.

“我大声地回应了，这让我自己都感到意外。”

" [wɔːr] !

"	War	!
"	战争	!

“战争！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [wɔːr] ! " — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [pɑːp] [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] .

How	I	hate	war	!	"	—	that	was	what	Pop	exploded	with	.
如何	我	恨	战争	!	"	—	那	曾是	什么	流行音乐	爆炸了	和	.

“我多么痛恨战争！”——爸爸突然爆发了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [dæns] [ɪn] ['siːnaɪl] [reɪdʒ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [tuː] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ]

He	didn't	exactly	dance	in	senile	rage	—	he	was	still	keeping	too	sharp	a	watch
他	没有	确切地	舞蹈	在	衰老	愤怒	—	他	曾是	仍然	保持	也	锋利的	一个	手表

[ɑːn] ['ælɪs] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ðæt] [weɪ] .

on	Alice	—	but	his	voice	sounded	that	way	.
在	爱丽丝	—	但	他的	嗓音	听起来	那	方式	.

他并没有真的像老态龙钟的老人那样发狂——他仍然对爱丽丝保持着高度警惕——但他的声音听起来却像是那样。

" [dæm] [juː; jʊ] , [pɑːp] !
" **Damn you , Pop !**
" 该死 你 , 流行音乐 !

“该死的，老爸！”

" ['ælɪs] [kən'trɪbjuːtɪd] .
" **Alice contributed .**
" 爱丽丝 贡献 .

“爱丽丝也做出了贡献。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [reɪ] !
" **And you too , Ray !**
" 和 你 也 , 射线 !

还有你，雷！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长刀之夜(The Night of the Long Knives)
第5/6页

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊld] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'biːdiəns] - ['hæpi] .

We	might	have	pulled	something	,	but	you	had	to	go	obedience	-	happy	.
我们	可能	有	拉	某物	,	但	你	有	到	去	服从	-	快乐的	.

我们可能做了些什么，但你必须表现得非常服从。

" [ðen] [hɜːr; hər]['æŋgər][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['græmər] , [ɔːr] ['meɪbi] [pɑːp] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [kə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	her	anger	got	the	better	of	her	grammar	,	or	maybe	Pop	and	me	was	corrupting	it	.
"	然后	她	愤怒	得到	这	更好的	的	她	语法	,	或者	或许	流行音乐	和	我	曾是	腐败	它	.

“然后她的愤怒冲昏了头脑，语法也变得混乱了，或者可能是我和爸爸影响了她的语法。”

" [dæm] [ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Damn	the	both	of	you	!
"	该死	这	两个都	的	你	!

“你们两个都该死！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

"	she	finished	.
"	她	完成的	.

她结束了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] , ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	didn't	make	much	sense	,	any	of	it	.
它	没有	制作	很多	感觉	,	任何	的	它	.

这一切都毫无道理可言。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌtɪŋ] [luːs] , [aɪ] [ges] ,

We	were	just	cutting	loose	,	I	guess	,
我们	是	只是	切割	松动的	,	我	猜测	,

我想，我们当时只是在放松一下。

['æftər] ['biːɪŋ] [skerd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] .

after	being	scared	to	say	anything	for	the	last	half	hour	.
后	存在	害怕的	到	说	任何事物	为了	这	最后的	一半	小时	.

过去半小时我一直害怕开口说话。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

I	said	to	Alice	,	"	I	don't	know	what	you	could	have	pulled	,	except	the	chain	on	us	.
我	说	到	爱丽丝	,	"	我	不	知道	什么	你	可以	有	拉	,	除了	这	链	在	我们	.

我对爱丽丝说：“我不知道你还能做什么，除了用锁链拴住我们之外。”

" [tuː; tə] [pɑːp] [aɪ] [ri'mɑːkt] , " [juː; jʊ] [meɪ] [heɪt] [wɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊr] [helpt] [ðæt] [wʌn] [ə'lɔːŋ] .

"	To	Pop	I	remarked	,	"	You	may	hate	war	,	but	you	sure	helped	that	one	along	.
"	到	流行音乐	我	评论	,	"	你	可能	恨	战争	,	但	你	当然	帮助	那	一	沿着	.

我对爸爸说：“你可能憎恨战争，但你确实助长了那场战争。”

[ðoʊz] [grə'neɪdz] [juː; jʊ] [drɑːpt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] - . "

Those	grenades	you	dropped	will	probably	take	care	of	a	few	hundred	Savannans	.	"
那些	手榴弹	你	掉落	将要	大概	拿	关心	的	一个	很少	百	-	.	"

你扔的那些手榴弹大概能干掉几百个萨凡纳人。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's what you always say about me , isn't it ?
" 那就是 什么 你 总是 说 关于 我 , 不是 它 ?

你总是这么说我，对吧?

" [hiː; hi] [snæpt] [bæk] .
" he snapped back .
" 他 啪啪 后退 .

他反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt] ['eni] ['kɪndər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['məutivz] .
" But I don't suppose I should expect any kinder interpretation of my motives .
" 但 我 不 认为 我 应该 预计 任何 幼儿园 解释 的 我的 动机 .

“但我估计我不应该期待人们对我的动机有任何更宽容的解读。”

" [tuː; tə] ['ælɪs] [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][slæp][jʊr; jər] [bɜːrnt] ['fɪŋgərz] ,
" To Alice he said , " I'm sorry I had to slap your burnt fingers ,
" 到 爱丽丝 他 说 , " 我是 对不起 我 有 到 拍击 你的 烧焦的 手指 ,

他对爱丽丝说：“对不起，我不得不打你烧伤的手指。”

['sɪstər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [loʊ] - [daʊn] ['tæktɪks] .
sister , but you can't say I didn't warn you about my low - down tactics .
姐姐 , 但 你 不能 说 我 没有 警告 你 关于 我的 低的 - 向下 策略 .

妹妹，但你不能说我没警告过你我的卑鄙手段。

" [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] : " [aɪ][duː] [heɪt] [wɔːr] , [reɪ] .
" Then to me again : " I do hate war , Ray .
" 然后 到 我 再次 : " 我 做 恨 战争 , 射线 .

然后他又对我说：“雷，我确实讨厌战争。”

[its] [dʒʌst] ['mɜːrdər] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [skeɪl] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]
It's just murder on a bigger scale , though some of the boys give me an
它是 只是 谋杀 在 一个 大 规模 , 尽管 一些 的 这 男孩们 给 我 一个
['ɑːrgjumənt][ðer; ðər] . "
argument there . "
争论 那里 . "

这只不过是更大规模的谋杀，虽然有些男孩对此提出了异议。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [priːtʃ] [ə'genst] [wɔːr][ɪn]['ætlə] - [haɪ][ænd; ənd] [sə'vænə] ?
" Then why don't you go preach against war in Atla - Hi and Savannah ?
" 然后 为什么 不 你 去 布道 反对 战争 在 阿拉 - 你好 和 萨凡纳 ?

“那你为什么不去阿特拉希和萨凡纳宣扬反战呢？”

" ['ælɪs] [diˈmɑːndid] , [stɪl] ['veri] [hɑːt][bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['bɪtər] .
" Alice demanded , still very hot but not quite so bitter .
" 爱丽丝 要求 , 仍然 非常 热的 但 不是 相当 所以 苦的 .

“爱丽丝问道，语气依然很热，但已不再那么苦涩了。”

" [jeə] , [pɑːp] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yeah , Pop , how about it ?
" 是的 , 流行音乐 , 如何 关于 它 ?

“是啊，老爸，怎么样？”

" [aɪ] ['sekəndid] .
" I seconded .
" 我 附议 .

我附议。

" ['meɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtf(ə)l] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
" Maybe I should , " he said , thoughtful all at once .
" 或许 我 应该 , " 他 说 , 周到 全部 在 一次 .

“也许我应该，”他若有所思地说。

" [ðeɪ] [ʃʊr] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" They sure need it .
" 他们 当然 需要 它 .

他们确实需要它。

" [ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .
" Then he grinned .
" 然后 他 咧嘴一笑 .

然后他咧嘴一笑。

" [heɪ] , [ˈhaʊd] [ðɪs] [saʊnd] : [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrld] - [ˈfeɪməs] [ˈmɜːrdərər] [pɑːp] [ˈtrʌmbəl] [tɔːk] [əˈgenst] [wɔːr] .
" Hey , how'd this sound : hear the world - famous murderer pop trumbull talk against war .
" 嘿 , 怎么做到的 这 声音 : 听到 这 世界 - 著名的 凶手 流行音乐 特朗布尔 讲话 反对 战争 .

“嘿，这听起来怎么样：听听世界闻名的杀人犯波普·特朗布尔谈论反战。

[wer] [jʊr; jər] [stiːl] [θroʊt] [prəˈtektəz] .
wear your steel throat protectors .
穿 你的 钢 喉 保护者 .

戴上钢制喉部保护器。

[ˈprɪti] [gʊd] , [heɪ] ?
Pretty good , hey ?
漂亮的 好的 , 嘿 ?

还不错吧?

" [wiː; wi] [ɔːl] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ˈgrʌdʒɪŋli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈhoʊlˈhɑrtɪdnəs] .
" We all laughed at that , grudgingly at first , then with a touch of wholeheartedness .
" 我们 全部 笑了 在 那 , 勉强 在 第一的 , 然后 和 一个 触碰 的 全心全意 .

“我们一开始都勉强地笑了，后来就发自内心地笑了。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [ˈrekəgnaɪzd] [ðæt] [θɪŋz] [wəːnt, weənt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] [ɪn] [ænd; ənd] [wiːd] [ˈbetər] [nɑːt] [tɜːrn] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnoʊzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfiːblɪst] [fʌn] .
I think we all recognized that things weren't going to be very cheerful from here on in and we'd better not turn up our noses at the feeblest fun .
我 思考 我们 全部 认可 那 事物 不是 去 到 是 非常 快乐 从 这里 在 在 和 我们会 更好的 不是 转动 向上 我们的 鼻子 在 这 最虚弱 乐趣 .

我想我们都意识到，接下来的日子不会太好过，所以我们最好不要对最微不足道的乐趣嗤之以鼻。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [braɪt] [ɪn] [maɪnd] , " [ˈælɪs] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
" I guess I didn't have anything very bright in mind , " Alice admitted to me ,
" 我 猜测 我 没有 有 任何事物 非常 明亮的 在 头脑 , " 爱丽丝 承认 到 我 ,

“我想我当时脑子里并没有什么好主意，”爱丽丝向我坦白道。

[waɪl] [tuː; tə] [pɑːp] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] . "
while to Pop she said , " All right , I forgive you for the present . "
尽管 到 流行音乐 她 说 , " 全部 正确的 , 我 原谅 你 为了 这 展示 . "

她对爸爸说：“好吧，我暂时原谅你了。”

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

" [pɑːp] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .
" Pop said with a shudder .
" 流行音乐 说 和 一个 不寒而栗 .

“爸爸打了个寒颤说道。”

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['bʌgər] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv]

"	I	hate	to	think	of	what	happened	to	the	last	bugger	made	the	mistake	of
"	我	恨	到	思考	的	什么	发生	到	这	最后的	混蛋	制成	这	错误	的

[fər'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

forgiving	me	.
宽恕	我	.

“我真不敢想象上一个原谅我的家伙会遭遇什么。”

" [wiː; wi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] .

"	We	looked	around	and	took	stock	of	our	resources	.
"	我们	看起来	大约	和	采取	库存	的	我们的	资源	.

我们环顾四周，清点了我们的资源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [wiː; wi][dɪd] .

It	was	time	we	did	.
它	曾是	时间	我们	做过	.

我们是时候这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk][fæst] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ,

It	was	getting	dark	fast	,	although	we	were	chasing	the	sun	,
它	曾是	获得	黑暗的	快速地	,	虽然	我们	是	追逐	这	太阳	,

尽管我们一直在追逐太阳，但天色还是迅速暗了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] ['kæbɪn] [laɪts] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊr] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv]

and	there	weren't	any	cabin	lights	coming	on	and	we	sure	didn't	know	of
和	那里	不是	任何	舱	灯	未来	在	和	我们	当然	没有	知道	的

['eni] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] .

any	way	of	getting	any	.
任何	方式	的	获得	任何	.

舱内灯一盏都没亮，我们也不知道有什么办法能让灯亮起来。

[wiː; wi] ['wɑːdɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sætʃəl] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [skriːn] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ]

We	wadded	a	couple	of	satchels	into	the	hole	in	the	World	Screen	without	trying
我们	揉成团的	一个	夫妻	的	书包	进入	这	洞	在	这	世界	屏幕	没有	尝试

[tuː; tə] [proʊb] [ˌaɪ 'tiː] .

to	probe	it	.
到	探测	它	.

我们把几个小袋子塞进了世界屏幕上的洞里，没有尝试去探查它。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['wɔːrmər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['dʌsti]

After	a	while	it	got	warmer	again	in	the	cabin	and	the	air	a	little	less	dusty
后	一个	尽管	它	得到	更温暖	再次	在	这	舱	和	这	空气	一个	小的	较少的	尘土飞扬

.

:
.

过了一会儿，车厢里又暖和起来，空气中的灰尘也少了一些。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [tuː] ['smoʊki][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪgə'rets] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ,

Presently	it	started	to	get	too	smoky	from	the	cigarettes	we	were	burning	,
目前	它	开始	到	得到	也	烟	从	这	香烟	我们	是	燃烧	,

[bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] ['leɪtər] .

but	that	came	later	.
但	那	来了	之后	.

后来，我们抽的烟开始变得烟雾弥漫，但这都是之后的事了。

[wiː; wi] [skruːd] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] [fjuː] ['stɔːrɪdʒ] [bægz][wiː; wi]['hædnt] [ɪn'spektɪd] .

We	screwed	off	the	walls	the	few	storage	bags	we	hadn't	inspected	.
我们	螺丝	离开	这	墙壁	这	很少	贮存	包	我们	之前没有	检查	.

我们把墙上几个还没检查过的储物袋都拧了下来。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .

They	didn't	contain	nothing	of	consequence	,	not	even	a	flashlight	.
他们	没有	包含	没有什么	的	结果	,	不是	甚至	一个	手电筒	.

里面什么重要的东西都没有，连个手电筒都没有。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [læst] [goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] ,

I	had	one	last	go	at	the	buttons	,
我	有	一	最后的	去	在	这	按钮	,

我最后一次尝试按按钮，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [left] [wɪð; wɪθ] ['nimbəsiz] [ɑːn][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['dɑːrkər][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ,

though	there	weren't	any	left	with	nimbuses	on	them	—	the	darker	it	got	,
尽管	那里	不是	任何	左边	和	光环	在	他们	—	这	较暗	它	得到	,

[ðə; ði] ['klɪrər] [ðæt] [wʌz; wəz] .

the	clearer	that	was	.
这	更清晰	那	曾是	.

虽然上面已经没有光晕了——天越黑，这一点就越发明显。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ætlə] - [haɪ] ['bʌt(ə)n] ['wʊdnt] [pʊʃ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts]['vaɪələt]['heɪloʊ] .

Even	the	Atla	-	Hi	button	wouldn't	push	now	that	it	had	lost	its	violet	halo	.
甚至	这	阿拉	-	你好	按钮	不会	推	现在	那	它	有	丢失的	它是	紫色	光环	.

就连 Atla-Hi 按钮也按不动了，因为它失去了紫色的光环。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['gʌnəri] ['pætərn] ,

I	tried	the	gunnery	patterns	,
我	尝试	这	炮术	图案	,

我尝试了炮术模式，

['figəriŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ʃɑːts] [æt; ət] ['eni] ['maʊntnz] [ðæt] [tɜːrnd] [ʌp] ,

figuring	to	put	in	a	little	time	taking	pot	shots	at	any	mountains	that	turned	up	,
计算	到	放	在	一个	小的	时间	采取	锅	镜头	在	任何	山脉	那	转向	向上	,

打算花点时间，随便拍拍那些出现的山峰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][soʊ] [wel] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ]

but	the	buttons	that	had	been	responding	so	well	a	few	minutes	ago
但	这	按钮	那	有	到过	回应	所以	出色地	一个	很少	分钟	前

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] .

refused	to	budge	.
拒绝	到	预算	.

但几分钟前还反应灵敏的按钮，现在却纹丝不动了。

['ælɪs] [sə'dʒestɪd] ['dɪfrənt] ['pætərn] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrkt] .

Alice	suggested	different	patterns	,	but	none	of	them	worked	.
爱丽丝	建议	不同的	图案	,	但	没有任何	的	他们	工作	.

爱丽丝提出了不同的方法，但都行不通。

[ðæt] [kən'soʊl] [wʌz; wəz] ['riːəli] [lɔkt] — ['meɪbi] [ðə; ði] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [sə'vænə] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli]

That	console	was	really	locked	—	maybe	the	shot	from	Savannah	was	partly
那	安慰	曾是	真的	已锁定	—	或许	这	射击	从	萨凡纳	曾是	部分

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

responsible	,
负责任的	,

那台控制台确实被锁住了——也许萨凡纳那次射击是部分原因。

[ðoʊ] ['ætlə] - [haɪ] [rɪ'moʊt] - ['lɑːkɪŋ] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] .

though	Atla	-	Hi	remote	-	locking	things	was	explanation	enough	.
尽管	阿拉	-	你好	偏僻的	-	锁定	事物	曾是	解释	足够的	.

虽然 Atla-Hi 的远程锁定功能已经足以解释一切了。

" [ðə; ði] ['bʌgəz] !

"	The	buggers	!
"	这	混蛋	!

“这群混蛋！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][taɪ][juː 'es] [ʌp] [ðɪs] [taɪt] .
" They didn't have to tie us up this tight .
" 他们 没有 有 到 领带 我们 向上 这 紧的 .

“他们没必要把我们绑得这么紧。”

['goʊɪŋ] [iːst] [wiː; wi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] — ['fɔːrwərd][ɔːr] [bæk] .
Going east we at least had a choice — forward or back .
去 东方 我们 在 至少 有 一个 选择 — 向前 或者 后退 .

往东走，我们至少还有选择——前进或后退。

[naʊ] [wiː; wi][gɑːt] [nʌn] . "
Now we got none . "
现在 我们 得到 没有任何 . "

现在我们一个也没有了。

" ['meɪbi] [wɪə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɔːf] , " [pɑːp] [sed] .
" Maybe we're just as well off , " Pop said .
" 或许 是 只是 作为 出色地 离开 , " 流行音乐 说 .

“也许我们过得也一样好，”爸爸说。

" [ɪf] ['ætlə] - [haɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] — [ðæt] [ɪz] ,
" If Atla - Hi had been able to do anything more for us — that is ,
" 如果 阿拉 - 你好 有 到过 有能力的 到 做 任何事物 更多的 为了 我们 — 那 是 ,

“如果阿特拉-希还能为我们做更多的话——也就是说，

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [siːdʒ] [ɪn] , [aɪ] [miːn] — [ðeid] [ʃʊr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [pʊld] [juː 'es]
if they hadn't been sieged in , I mean — they'd sure as anything have pulled us
如果 他们 之前没有 到过 围攻 在 , 我 意思是 — 他们会 当然 作为 任何事物 有 拉 我们
[ɪn] .
in .
在 .

如果他们没有被围困，我的意思是——他们肯定会把我们也拉进去。

[pʊl] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [pɪkt] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [per]
Pull the plane in , I mean , and picked us out of it — with a big pair
拉 这 飞机 在 , 我 意思是 , 和 挑选 我们 出去 的 它 — 和 一个 大的 一对
[ʌv; əv] ['twiːzərz] ,
of tweezers ,
的 镊子 ,

我是说，他把飞机拉回来，然后用一把大镊子把我们从飞机里夹出来。

['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] .
likely as not .
可能 作为 不是 .

很有可能。

[ænd; ənd] ['kɑːntreri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['flætərɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['priːtʃɪŋ] ([wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei]
And contrary to your flattering opinion of my preaching (which by the way
和 相反 到 你的 奉承 观点 的 我的 布道 (哪个 经过 这 方式
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] ['aʊtfɪt] [ʃer] — [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [ðæt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [oʊld]
none of the religious boys in my outfit share — they call me ' that misguided old
没有任何 的 这 宗教 男孩们 在 我的 全套服装 分享 — 他们 称呼 我 - 那 错误的 老的
['eɪθiɪst] -) ,
atheist ') ,
无神论者 -) ,

与你对我布道的奉承评价相反（顺便说一句，我所在的宗教团体里没有一个男孩认同这种观点——他们称我为“那个误入歧途的老无神论者”），

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][bɪg][æt; ət]['ætlə] - [haɪ] .

I	don't	think	none	of	us	would	go	over	big	at	Atla	-	Hi	.
我	不	思考	没有任何	的	我们	会	去	超过	大的	在	阿拉	-	你好	.

我觉得我们当中没有人会在阿特拉-希大放异彩。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

"	We	had	to	agree	with	him	there	.
"	我们	有	到	同意	和	他	那里	.

“在这点上，我们不得不同意他的看法。”

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [pɑːp] [ɔːr] ['ælɪs] [ɔːr]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ['kʌtɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] (['iːv(ə)n] [ɪf]

I	couldn't	imagine	Pop	or	Alice	or	even	me	cutting	much	of	a	figure	(	even	if
我	不能	想象	流行音乐或者	爱丽丝	或者	甚至	我	切割	很多	的	一个	数字	(	甚至	如果	

[wiː; wi][wəːnt, weənt]['mɜːrdər] - [pə'raɪəz]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['dʒiːnjəsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]

we	weren't	murder	-	pariahs	)	with	the	pack	of	geniuses	that	seemed	to	make
我们	不是	谋杀	-	贱民	)	和	这	盒	的	天才	那	似乎	到	制作

[ʌp][ðə; ði]['ætlə] - ['æləmoʊz] [kraʊd] .

up	the	Atla	-	Alamos	crowd	.
向上	这	阿拉	-	阿拉莫斯	人群	.

我无法想象波普、爱丽丝，甚至我（即使我们不是杀人犯）能在阿特拉-阿拉莫斯那群天才中脱颖而出。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] , [maɪt] [hæv; həv][ðer; ðər] [smɔːl] -

The	Double	-	A	Republics	,	to	give	them	a	name	,	might	have	their	small	-
这	双倍的	-	一个	共和国	,	到	给	他们	一个	姓名	,	可能	有	他们的	小的	-

[breɪn] [taɪps] ,

brain	types	,
脑	类型	,

姑且称他们为“双A共和国”吧，他们当中可能确实存在一些头脑简单的人。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .

but	somehow	I	didn't	think	so	.
但	不知何故	我	没有	思考	所以	.

但我却不这么认为。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['edɪsən] - ['aɪnˌstaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

There	must	be	more	than	one	Edison	-	Einstein	,	it	seemed	to	me	,
那里	必须	是	更多的	比	一	爱迪生	-	爱因斯坦	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，爱迪生-爱因斯坦肯定不止一个。

[bæk] [ʌv; əv] [ˌænti'grævɪti] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wiːd]

back	of	antigravity	and	all	the	wonders	in	this	plane	and	the	other	things	we'd
后退	的	反重力	和	全部	这	奇迹	在	这	飞机	和	这	其他	事物	我们会

['gɑːtn] [hɪnts] [ʌv; əv] .

gotten	hints	of	.
获得	提示	的	.

摆脱了反重力，以及这个位面的所有奇迹，还有我们之前得到的一些暗示。

['ɔːlsoʊ] , - [hæd; həd] [siːmd] [bred][fɔːr; fər] [breɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][saɪz] ,

Also	,	Grayl	had	seemed	bred	for	brains	as	well	as	size	,
还	,	-	有	似乎	繁殖	为了	大脑	作为	出色地	作为	尺寸	,

此外，格雷尔似乎在培育时就兼顾了智力和体型。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌjuː 'es] [smɔːl] ['mæm(ə)lz] [hæd; həd] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [guːs] .

even	if	us	small	mammals	had	cooked	his	goose	.
甚至	如果	我们	小的	哺乳动物	有	煮熟	他的	鹅	.

即使我们这些小哺乳动物已经把他烤熟了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] " ['kʌntriz] " [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd]

And	none	of	the	modern	"	countries	"	had	more	than	a	few	thousand
和	没有任何	的	这	现代的	"	国家	"	有	更多的	比	一个	很少	千

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [jet] ,

population	yet	,
人口	然而	,

而当时这些现代"国家"的人口都不超过几千人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːrdli] [left] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌmbel] [klæs] .

I	was	pretty	sure	,	and	that	hardly	left	room	for	a	dumbbell	class	.
我	曾是	漂亮的	当然	,	和	那	几乎	左边	房间	为了	一个	哑铃	班级	.

我相当肯定，这样一来，几乎没有时间去上哑铃课了。

['faɪnəli] , [tuː] ,

Finally	,	too	,
最后	,	也	,

最后，

[aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri] [aɪ'd] [bɪn] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] ['aʊər] — [haʊ] [wen] [aɪ]

I	got	hold	of	a	memory	I'd	been	reaching	for	the	last	hour	—	how	when	I
我	得到	抓住	的	一个	记忆	ID	到过	到达	为了	这	最后的	小时	—	如何	什么时候	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][aɪ'd] [riːd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['saɪəntɪsts] [huː] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['mændərɪn][dʒʌst]

was	a	kid	I'd	read	about	some	scientists	who	learned	to	talk	Mandarin	just
曾是	一个	孩子	ID	读	关于	一些	科学家	WHO	学习	到	讲话	普通话	只是

[fɔːr; fər] [kɪks] .

for	kicks	.
为了	踢	.

我终于想起了一个过去一个小时里我一直努力回忆的往事——小时候我读到过一些科学家为了好玩而学习说普通话的故事。

[aɪ][toʊld] ['ælɪs] [ænd; ənd] [pɑːp] .

I	told	Alice	and	Pop	.
我	讲述	爱丽丝	和	流行音乐	.

我告诉了爱丽丝和波普。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['ætlə] - - [aɪ'diːə][ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , " [aɪ]

"	And	if	that's	the	average	Atla	-	Alamoser's	idea	of	mental	recreation	,	"	I
"	和	如果	那就是	这	平均的	阿拉	-	-	主意	的	精神的	娱乐	,	"	我

[sed] ,

said	,
说	,

"如果这就是普通阿特拉-阿拉莫瑟人对精神娱乐的看法，"我说，

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "

"	well	,	you	can	see	what	I	mean	.	"
"	出色地	,	你	能	看	什么	我	意思是	.	"

"嗯，你应该明白我的意思了。"

" [aɪl] [grænt][juː; jʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [breɪnz] , " [pɑːp] [ə'griːd] .

"	I'll	grant	you	they	got	a	monopoly	of	brains	,	"	Pop	agreed	.
"	患病的	授予	你	他们	得到	一个	垄断	的	大脑	,	"	流行音乐	同意	.

"我承认他们垄断了智力，"波普同意道。

" [nɑːt] [sens] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dɔːgɪdli] .

"	Not	sense	,	though	,	"	he	added	doggedly	.
"	不是	感觉	,	尽管	,	"	他	额外	顽强地	.

"但这毫无道理，"他固执地补充道。

" [ˌɪntə'lektʃuəl] [snɔbz] , " [wʌz; wəz] ['ælɪsəz] ['kɑːment] .

"	Intellectual	snobs	,	"	was	Alice's	comment	.
"	知识分子	势利眼	,	"	曾是	爱丽丝的	评论	.

"知识分子势利眼，"爱丽丝评论道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know the type and I detest it .
" 我 知道 这 类型 和 我 厌恶 它 .

“我知道这种类型，我非常讨厌它。”

" (" [juː; jʊ][ɑːr; ər][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" (" You are sort of intellectual , aren't you ?
" (" 你 是 种类 的 知识分子 , 不是 你 ?

“你有点知识分子气质，不是吗？”

" [pɑːp] [toʊld][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] ['dɪdnt] [stɑːrt][ə; eɪ]['raɪət] .)
" Pop told her , which fortunately didn't start a riot .)
" 流行音乐 讲述 她 , 哪个 幸运的是 没有 开始 一个 暴动 .)

“爸爸告诉了她，幸好这没有引发骚乱。）

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ] [ges] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [tuː; tə] [tʃuː] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [nuː] [slænt] [wiːd]
I guess all three of us found it fun to chew over a bit the new slant we'd
我 猜测 全部 三 的 我们 成立 它 乐趣 到 嚼 超过 一个 少量 这 新的 倾斜 我们会
['gɑːtn] [ɑːn] [tuː] ([ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,
gotten on two (in a way ,
获得 在 二 (在 一个 方式 ,

我想我们三个都觉得仔细琢磨一下我们对其中两件事的新看法很有趣（某种程度上，

[θriː]) [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] " ['kʌntriz] " [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] .
three) of the great " countries " of the modern world .
三) 的 这 伟大的 " 国家 " 的 这 现代的 世界 .

现代世界三大“国家”之三。

([ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [fʌn] ,
(And as long as we thought of it as fun ,
(和 作为 长的 作为 我们 想法 的 它 作为 乐趣 ,

（只要我们觉得好玩，

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd] ['wɪstflnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr]
we didn't have to admit the envy and wistfulness that was behind our
我们 没有 有 到 承认 这 嫉妒 和 怅惘 那 曾是 在后面 我们的
['waɪzkræk] .)
wisecracks .)
俏皮话 .)

我们不必承认那些玩笑话背后隐藏的羡慕和惆怅。）

[aɪ] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

我说，

" [wiːv] ['ɔːlweɪz] ['fɪgjərd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ðæt] ['æləmoʊz][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" We've always figured in a general way that Alamos was the remains of a
" 我们已经 总是 想 在 一个 一般的 方式 那 阿拉莫斯 曾是 这 遗迹 的 一个
[kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [teknɪʃənz] .
community of scientists and technicians .
社区 的 科学家 和 技术人员 .

“我们一直认为，阿拉莫斯是科学家和技术人员社区的遗迹。”

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['seɪmz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætlə] - [haɪ] [gruːp] .
Now we know the same's true of the Atla - Hi group .
现在 我们 知道 这 一样的 真的 的 这 阿拉 - 你好 团体 .

现在我们知道，Atla-Hi 群的情况也是如此。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [bruk'heivən] [sə'vaivəz] . "
They're **the** **Brookhaven** **survivors** **.** **"**
它们是 这 布鲁克海文 幸存者 . "

他们是布鲁克海文枪击案的幸存者。

" [mən'hætən] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [dəunt][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Manhattan** **Project** **,** **don't** **you** **mean** **?**
" 曼哈顿 项目 , 不 你 意思是 ?

“你指的是曼哈顿计划吗？”

" ['ælɪs] [kə'rektɪd] .
" **Alice** **corrected** **.**
" 爱丽丝 已更正 .

“爱丽丝纠正道。”

" [noʊp] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] [sprɪŋz] , " [pɑ:p] [sed] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] .
" **Nope** **,** **that** **was** **in** **Colorado** **Springs** **,** **"** **Pop** **said** **with** **finality** **.**
" 没有 , 那 曾是 在 科罗拉多州 斯普林斯 , " 流行音乐 说 和 最终性 .

“不，那是在科罗拉多斯普林斯，”波普斩钉截铁地说。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [wʊd] ['edʒukeɪt][fɔ:r; fər] ['teknɪk(ə)l]
I **also** **pointed** **out** **that** **a** **community** **of** **scientists** **would** **educate** **for** **technical**
我 还 尖 出去 那 一个 社区 的 科学家 会 教育 为了 技术的
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence **,**
智力 ,

我还指出，科学家群体会培养技术人才，

['meɪbi] [bri:d] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .
maybe **breed** **for** **it** **too** **.**
或许 品种 为了 它 也 .

或许也可以专门培育这种动物。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [pɪkt] [fɔ:r; fər] [haɪ] [aɪ] . [kju:] . [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
And **being** **a** **group** **picked** **for** **high** **I** **.** **Q** **.** **to** **begin** **with** **,**
和 存在 一个 团体 挑选 为了 高的 我 . 问 . 到 开始 和 ,

而且，这群人一开始就是因为智商高而被选中的。

[ðeɪ] [maɪt] [meɪk] ['stɑ:rtlɪŋli] [fæst] ['prɑ:gres] .
they **might** **make** **startlingly** **fast** **progress** **.**
他们 可能 制作 令人震惊地 快速地 进步 .

他们可能会取得惊人的快速进展。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [foʊk] , [ˌʌnɪm'pi:dɪd] [baɪ][ðə; ði] [bu:bz] ,
You **could** **easily** **imagine** **such** **folk** **,** **unimpeded** **by** **the** **boobs** **,**
你 可以 容易地 想象 这样的 民间 , 畅通 经过 这 胸部 ,

你很容易想象这样的人，不受胸部的束缚，

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [wɜ:rld] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .
creating **a** **wonder** **world** **in** **a** **couple** **of** **generations** **.**
创建 一个 想知道 世界 在 一个 夫妻 的 几代人 .

用几代人的时间创造出一个奇妙的世界。

" [ðeɪ] [gɑ:t][ðer; ðər] ['trʌblz] [ðoʊ] ,
" **They** **got** **their** **troubles** **though** **,**
" 他们 得到 他们的 麻烦 尽管 ,

“不过他们也遇到了一些麻烦，”

" [pɑːp] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðæt] [led] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈspekjuleitɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔːr] [wiːd] [ˈdɪpt]
" Pop reminded me and that led us to speculating about the war we'd dipped
" 流行音乐 提醒 我 和 那 引领 我们 到 推测 关于 这 战争 我们会 浸入
[ˈɪntuː] .
into .
进入 .

“爸爸提醒了我，这让我们开始猜测我们曾经卷入的那场战争。”

[səˈvænə] [ˈfɔːrtrəs] , [wiː; wi] [nuː] ,
Savannah Fortress , we knew ,
萨凡纳 堡垒 , 我们 知道 ,

萨凡纳要塞，我们都知道。

[wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɑːn][sʌm; səm][bɪg][əˈtɑːmɪk][plænts][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [daʊn]
was supposed to be based on some big atomic plants on the river down
曾是 据称 到 是 基于 在 一些 大的 原子 植物 在 这 河 向下
[ðæt] [wei] ,
that way ,
那 方式 ,

原本计划建在河下游的一些大型核电站附近。

[bʌt; bət][ɪts] [ˈkʌltʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [ɪnˈgriːdiənt] [ðæn; ðən][ˈætlə] - [ˈæləmoʊz] .
but its culture seemed to have a fiercer ingredient than Atla - Alamos .
但 它是 文化 似乎 到 有 一个 更凶猛 成分 比 阿拉 - 阿拉莫斯 .

但它的文化似乎比阿特拉斯-阿拉莫斯的文化更具野性。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ˈmjuːzɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [roʊˈmæntɪkli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv]
Before we knew it we were , musing almost romantically about the plight of
前 我们 知道 它 我们 是 , 沉思 几乎 浪漫地 关于 这 困境 的
[ˈætlə] - [haɪ] ,
Atla - Hi ,
阿拉 - 你好 ,

不知不觉中，我们几乎带着浪漫的口吻，开始沉思阿特拉-希的困境。

[biˈsidʒd] [baɪ] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [səˈpoʊz]) [bɑːrˈbærɪk] [ˈfɔːrsɪz] ,
besieged by superior and (it was easy to suppose) barbaric forces ,
被围困 经过 优越的 和 (它 曾是 简单的 到 认为) 野蛮 力量 ,

被实力更强且（很容易想象）野蛮的军队围困，

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈdɪstənt] [lɔːs] [ˈæləmoʊz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [prɪˈdɪkəmənt] — [ˈælɪs] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] [haʊ]
and maybe distant Los Alamos in a similar predicament — Alice reminded me how
和 或许 遥远 洛杉矶 阿拉莫斯 在 一个 相似的 困境 — 爱丽丝 提醒 我 如何
[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] .
the voice had asked if they were still dying out there .
这 嗓音 有 问 如果 他们 是 仍然 垂死 出去 那里 .

或许遥远的洛斯阿拉莫斯也面临着类似的困境——爱丽丝提醒我，那个声音曾问他们是否还在那里死去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈfɪrsli] [praʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [straɪk]
For a moment I found myself fiercely proud that I had been able to strike
为了 一个 片刻 我 成立 我 激烈地 自豪的 那 我 有 到过 有能力的 到 罢工
[ə; eɪ] [bloʊ] [əˈgenst] [ˈiːv(ə)l] [əˈgresəz] .
a blow against evil aggressors .
一个 吹 反对 邪恶的 侵略者 .

那一刻，我感到无比自豪，因为我能够打击邪恶的侵略者。

[æt; ət][wʌns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , [ðə; ði] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [keɪm] .
At once , of course , then , the revulsion came .
在 一次 , 的 课程 , 然后 , 这 厌恶 来了 .

当然，随之而来的立刻便是厌恶感。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] , " [aɪ] [sed] ,
" This is a hell of a way , " I said ,
" 这 是 一个 地狱 的 一个 方式 , " 我 说 ,

“这真是条艰难的路，”我说。

" [fɔːr; fər] [θriː] [soʊ] - [kɔːld] ['rɪəlɪsts] [tuː; tə][biː; bi] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] . "
" for three so - called realists to be mooning about things . "
" 为了 三 所以 - 称为 现实主义者 到 是 露臀 关于 事物 . "

“三个所谓的现实主义者居然会为这些事大惊小怪。”

" [jes] , [ɪ'speʃəli] [wen] [jʊr; jər] ['hɪroʊz] [kɪkt] [ˌjuː 'es] [aʊt] , " ['ælɪs] [ə'griːd] .
" Yes , especially when your heroes kicked us out , " Alice agreed .
" 是的 , 尤其 什么时候 你的 英雄 踢 我们 出去 , " 爱丽丝 同意 .

“是的，尤其是当你们的英雄把我们赶出去的时候，”爱丽丝同意道。

[pɑːp] ['tʃʌkld] .
Pop chuckled .
流行音乐 轻笑 .

波普轻笑了一声。

" [jep] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [tʊk] ['reɪz] [ɑːr'tɪləri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
" Yep , " he said , " they even took Ray's artillery away from him . "
" 是的 , " 他 说 , " 他们 甚至 采取 雷的 炮兵 离开 从 他 . "

“没错，”他说，“他们甚至把雷的火炮也夺走了。”

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [pɑːp] , " [aɪ] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" You're wrong there , Pop , " I said , sitting up .
" 你是 错误的 那里 , 流行音乐 , " 我 说 , 坐着 向上 .

“爸，你错了，”我坐起身来说道。

" [aɪ] [stɪl] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grə'neɪdz] — [ðə; ði][wʌn][ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .
" I still got one of the grenades — the one the pilot had in his fist .
" 我 仍然 得到 一 的 这 手榴弹 — 这 一 这 飞行员 有 在 他的 拳头 .

“我还留着其中一枚手榴弹——就是飞行员手里拿着的那枚。”

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" To tell the truth I'd forgotten all about it
" 到 告诉 这 真相 ID 被遗忘的 全部 关于 它

说实话，我都忘了这件事了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [snʌgd] [ʌp][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ə'genst]
and it bothered me a little now to feel it snugged up in my pocket against
和 它 烦恼 我 一个 小的 现在 到 感觉 它 依偎 向上 在 我的 口袋 反对
[maɪ] [hɪp] [boʊn] [wer] [ðə; ði] [skɪn] [ɪz] [θɪn] .
my hip bone where the skin is thin .
我的 时髦的 骨 在哪里 这 皮肤 是 薄的 .

现在，它紧紧地贴在我的口袋里，紧挨着我髋骨上那层薄薄的皮肤，这让我有点不舒服。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðæt] [oʊld] ['dʌtʃmən] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stiːl] [kjuːbz] ['biːɪŋ] [ə'tɑːmɪk] [grə'neɪdz]
" You believe what that old Dutchman said about the steel cubes being atomic grenades
" 你 相信 什么 那 老的 荷兰人 说 关于 这 钢 立方体 存在 原子 手榴弹
?
?
?

你相信那个荷兰老头说的那些钢块是原子弹吗？

" [pɑːp] [æskt] [ˌem 'iː] .
" Pop asked me .
" 流行音乐 问 我 .

“爸爸问我。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" I don't know , " I said ,
" 我 不 知道 , " 我 说 ,

“我不知道，”我说。

" [hiː; hi] [ʃʊr] ['dɪdnt] [saʊnd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
" He sure didn't sound enthusiastic about telling us the truth about anything .
" 他 当然 没有 声音 热情的 关于 讲述 我们 这 真相 关于 任何事物 .

“他听起来一点也不热衷于告诉我们任何事情的真相。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [hiː; hi] ['saʊndɪd] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ['figəriŋ] [wiːd]
But for that matter he sounded mean enough to tell the truth figuring we'd
但 为了 那 事情 他 听起来 意思是 足够的 到 告诉 这 真相 计算 我们会
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
think it was a lie .
思考 它 曾是 一个 说谎 .

但就此而言，他的语气听起来很刻薄，他觉得我们会认为他在说谎，所以就说了实话。

['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['beɪbi][ə; eɪ] - [bɑːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuːz] [taɪmd] [laɪk][ə; eɪ] [grə'neɪd] .
Maybe this is some sort of baby A - bomb with a fuse timed like a grenade .
或许 这 是 一些 种类 的 婴儿 一个 - 炸弹 和 一个 保险丝 定时 喜欢 一个 手榴弹 .

也许这是一种小型原子弹，引信的定时方式和手榴弹一样。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [heftid] [ˌaɪ 'tiː] .
" I got it out and hefted it .
" 我 得到 它 出去 和 举起 它 .

我把它拿出来掂了掂。

" [haʊ] [ə'baʊt] [aɪ] [pres] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ?
" How about I press the button and drop it out the door ?
" 如何 关于 我 按 这 按钮 和 降低 它 出去 这 门 ?

“不如我按下按钮，把它扔出门外怎么样？”

[ðen] [wiːl] [noʊ] .
Then we'll know .
然后 出色地 知道 .

到那时我们就知道了。

" [aɪ] ['riːəli] [felt] [laɪk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['restləs] , [aɪ] [ges] .
" I really felt like doing it — restless , I guess .
" 我 真的 毛毡 喜欢 正在做 它 — 不安 , 我 猜测 .

“我真的很想这么做——我想，大概是不安分吧。”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [reɪ] , " ['ælɪs] [sed] .
" Don't be a fool , Ray , " Alice said .
" 不 是 一个 傻子 , 射线 , " 爱丽丝 说 .

“别犯傻了，雷，”爱丽丝说。

" [dəunt] [tens] [ʌp] , [aɪ][wəʊnt] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" Don't tense up , I won't , " I told her .
" 不 紧张 向上 , 我 惯于 , " 我 讲述 她 .

“别紧张，我不会的，”我告诉她。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər][gɑːt][tuː; tə] ['fiːlɪŋ]
At the same time I made myself the little promise that if I ever got to feeling
在 这 相同的 时间 我 制成 我 这 小的 承诺 那 如果 我 曾经 得到 到 感觉
['restləs] ,
restless ,
不安 ,

与此同时，我暗自许下一个小承诺：如果我感到焦躁不安，

[ðæt] [ɪz] , ['restləs] [ænd; ənd][bæd] ,
that **is** **,** **restless** **and** **bad** **,**
那 是 , 不安 和 坏的 ,

也就是说，躁动不安且邪恶。

[aɪ'd][dʒʌst][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['hæpənd] — [sɔ:rt][ʌv; əv]
I'd **just** **go** **ahead** **and** **punch** **the** **button** **and** **see** **what** **happened** **—** **sort** **of**
ID 只是 去 前方 和 冲床 这 按钮 和 看 什么 发生 — 种类 的
[li:v] [maɪ]['fju:tʃər] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,
leave **my** **future** **up** **to** **the** **gods** **of** **the** **Deathlands** **,**
离开 我的 未来 向上 到 这 神 的 这 - ,

我干脆直接按下按钮，看看会发生什么——算是把我的未来交给死亡之地的诸神吧。

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
you **might** **say** **.**
你 可能 说 .

你可能会这么说。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ɪts] [ə; eɪ] ['wepən] ? " [pɑ:p] [æskt] .
" **What** **makes** **you** **so** **sure** **it's** **a** **weapon** **?** **"** **Pop** **asked** **.**
" 什么 制作 你 所以 当然 它是 一个 武器 ? " 流行音乐 问 .

“你凭什么这么肯定它是武器？”波普问道。

" [wʌt] [els] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
" **What** **else** **would** **it** **be** **,** **"** **I** **asked** **him** **,**
" 什么 别的 会 它 是 , " 我 问 他 ,

“还能是什么呢？”我问他。

" [ðæt] [ðeid] [bi:; bi][soʊ][hɑ:t][ɑ:n] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] ? "
" **that** **they'd** **be** **so** **hot** **on** **getting** **them** **in** **the** **middle** **of** **a** **war** **?** **"**
" 那 他们会 是 所以 热的 在 获得 他们 在 这 中间 的 一个 战争 ? "

“他们怎么会在战争期间如此急于得到他们？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] , " [pɑ:p] [sed] .
" **I** **don't** **know** **for** **sure** **,** **"** **Pop** **said** **.**
" 我 不 知道 为了 当然 , " 流行音乐 说 .

“我也不确定，”波普说。

" [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [ges] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
" **I've** **made** **a** **guess** **,** **but** **I** **don't** **want** **to** **tell** **it** **now** **.**
" 我已经 制成 一个 猜测 , 但 我 不 想 到 告诉 它 现在 .

“我猜到了，但我现在不想说出来。”

[wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] , [reɪ] ,
What **I'm** **getting** **at** **,** **Ray** **,**
什么 我是 获得 在 , 射线 ,

我的意思是，雷，

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][fɜ:rst] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][faɪnd] — [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] [ɔ:r][ɪn][jʊr; jər]
is **that** **your** **first** **thought** **about** **anything** **you** **find** **—** **in** **the** **world** **outside** **or** **in** **your**
是 那 你的 第一的 想法 关于 任何事物 你 寻找 — 在 这 世界 外部 或者 在 你的
[oʊn] [maɪnd] — [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['wepən] . "
own **mind** **—** **is** **that** **it's** **a** **weapon** **.** **"**
自己的 头脑 — 是 那 它是 一个 武器 . "

也就是说，你对任何事物——无论是在外部世界还是在你的脑海中——的第一反应都是它是武器。

" ['eniθɪŋ] [ˌwɜ:rθ'waɪl] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['wepən] !
" **Anything** **worthwhile** **in** **your** **mind** **is** **a** **weapon** **!**
" 任何事物 值得 在 你的 头脑 是 一个 武器 !

“你脑海中任何有价值的东西都是一种武器！”

" ['ælɪs] [ˌɪntə'dʒektid] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn'tensəti] .
" **Alice** **interjected** **with** **surprising** **intensity** **.**
" 爱丽丝 插话 和 奇怪 强度 .

“爱丽丝突然插话，语气异常激动。”

" [juː; jʊ] [siː] ?
" **You** **see** **?**
" 你 看 ?

“你看?

" [pɑːp] [sed] .
" **Pop** **said** **.**
" 流行音乐 说 .

“爸爸说。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" **That's** **what** **I** **mean** **about** **the** **both** **of** **you** **.**
" 那就是 什么 我 意思是 关于 这 两个都 的 你 .

“我说的就是你们俩这一点。”

[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋkɪŋz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
That **sort** **of** **thinking's** **been** **going** **on** **a** **long** **time** **.**
那 种类 的 思考的 到过 去 在 一个 长的 时间 .

这种想法由来已久。

[keɪv] [mæn] ['pɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [æsks] [hɪm'self] , - [huː] [kæn; kən] [aɪ] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
Cave **man** **picks** **up** **a** **rock** **and** **right** **away** **asks** **himself** **,** **'** **Who** **can** **I** **brain** **with** **this** **?**
洞穴 男人 精选 向上 一个 岩石 和 正确的 离开 问 他自己 , - WHO 能 我 脑 和 这 ?

穴居人捡起一块石头，立刻问自己：“我可以用这块石头砸谁的脑袋？”

- ['dʌznt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [jɪrz] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [stɑːrt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] . "
' **Doesn't** **occur** **to** **him** **for** **several** **hundred** **thousand** **years** **to** **use** **it** **to** **start** **building** **a** **hospital** **.** **"**
- 不 发生 到 他 为了 一些 百 千 年 到 使用 它 到 开始 建筑 一个 医院 . "

“几十万年来，他都没想过要用它来建造医院。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [pɑːp] , " [aɪ] [sed] , ['kerfəli] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] [kjuːb] [bæk] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,
" **You** **know** **,** **Pop** **,** **"** **I** **said** **,** **carefully** **tucking** **the** **cube** **back** **in** **my** **pocket** **,**
" 你 知道 , 流行音乐 , " 我 说 , 小心 塞进 这 立方体 后退 在 我的 口袋 ,

“你知道吗，老爸，”我一边说着，一边小心翼翼地把魔方塞回口袋里。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['priːtʃi] [æt; ət] [taɪmz] . "
" **you** **are** **sort** **of** **preachy** **at** **times** **.** **"**
" 你 是 种类 的 说教 在 时代 . "

“你有时候有点爱说教。”

" [ges] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Guess** **I** **am** **,** **"** **he** **said** **.**
" 猜测 我 是 , " 他 说 .

“看来我是，”他说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [grʌb] ?
" **How** **about** **some** **grub** **?**
" 如何 关于 一些 幼虫 ?

“想吃点东西吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

"	It	was	a	good	idea	.
"	它	曾是	一个	好的	主意	.

“这是个好主意。”

[ə'nʌðər] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [iːt] ,

Another	few	minutes	and	we	wouldn't	have	been	able	to	see	to	eat	,
其他	很少	分钟	和	我们	不会	有	到过	有能力的	到	看	到	吃	,

再过几分钟，我们就什么都看不见，没法吃饭了。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kænz] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər]['kɑːntents] [aɪ] [ges] [wiːd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] .

though	with	the	cans	shaped	to	tell	their	contents	I	guess	we'd	have	managed	.
尽管	和	这	罐头	形状	到	告诉	他们的	内容	我	猜测	我们会	有	管理	.

虽然罐子的形状可以显示其内容物，但我想我们应该也能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndər] [pleɪn] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ]

It	was	a	funny	circumstance	that	in	this	wonder	plane	we	didn't	even	know	how
它	曾是	一个	有趣的	环境	那	在	这	想知道	飞机	我们	没有	甚至	知道	如何

[tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] ['helpləsnəs] .

to	turn	on	the	light	—	and	a	good	measure	of	our	general	helplessness	.
到	转动	在	这	光	—	和	一个	好的	措施	的	我们的	一般的	无助	.

有趣的是，在这架神奇的飞机上，我们甚至不知道如何开灯——这也很好地体现了我们普遍的无助。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [fiːd] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['setld] [ɑːr'selvz] .

We	had	our	little	feed	and	lit	up	again	and	settled	ourselves	.
我们	有	我们的	小的	喂养	和	点燃向上		再次	和	定居	我们自己	.

我们吃了点东西，又点起灯，安顿了下来。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌoʊvər'naɪt] [trɪp] ,

I	judged	it	would	be	an	overnight	trip	,
我	评判	它	会	是	一个	过夜	旅行	,

我估计这将是一次过夜的旅行。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt] — [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['meɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [spiːd]

at	least	to	the	cracking	plant	—	we	weren't	making	anything	like	the	speed
在	至少	到	这	裂纹	植物	—	我们	不是	制作	任何事物	喜欢	这	速度

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [iːst] .

we	had	been	going	east	.
我们	有	到过	去	东方	.

至少到裂解厂——我们的生产速度远不如我们向东推进时的速度。

[pɑːp] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ælɪs]

Pop	was	sitting	in	back	again	and	Alice
流行音乐	曾是	坐着	在	后退	再次	和	爱丽丝

波普又坐在后面了，爱丽丝

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [hæf] [hɪtʃt] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [siːts] , [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɑːtʃ]

and	I	lay	half	hitched	around	on	the	kneeling	seats	,	which	allowed	us	to	watch
和	我	躺	一半	搭便车	大约	在	这	跪着	座位	,	哪个	允许	我们	到	手表

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

我半躺在跪椅上，这样我们就可以互相看着对方了。

['prɪti] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ][dɑːrk][wiː; wi] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði]

Pretty	soon	it	got	so	dark	we	couldn't	see	anything	of	each	other	but	the
漂亮的	很快	它	得到	所以	黑暗的	我们	不能	看	任何事物	的	每个	其他	但	这

['gloʊɪŋ] [tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [feɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [wen] [ðə; ði]

glowing	tips	of	the	cigarettes	and	a	bit	of	face	around	the	mouth	when	the
发光	尖端	的	这	香烟	和	一个	少量	的	脸	大约	这	嘴	什么时候	这

['pɜːrs(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [dræg] .

person	took	a	deep	drag	.
人	采取	一个	深的	拖	.

很快天就黑了，我们什么也看不见了，只能看到香烟头闪着光，以及当对方深深吸一口烟时，嘴巴周围露出的一点脸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ,

They	were	a	good	idea	,
他们	是	一个	好的	主意	,

这确实是个好主意。

[ðoʊz] [sɪgə'rets] — [kept] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['staːtiŋ] [tuː; tə]

those	cigarettes	—	kept	us	from	having	ideas	about	the	other	person	starting	to
那些	香烟	—	保留	我们	从	拥有	想法	关于	这	其他	人	开始	到

[kriːp] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

creep	around	with	a	knife	in	his	hand	.
潜行者	大约	和	一个	刀	在	他的	手	.

那些香烟——让我们没有想到对方会开始偷偷摸摸地拿着刀子四处走动。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [skriːn] [stɪl] [gləud] ['dɪmli] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [griːn] [dɑːt]

The	North	America	screen	still	glowed	dimly	and	we	could	watch	our	green	dot
这	北	美国	屏幕	仍然	发光	依稀	和	我们	可以	手表	我们的	绿色的	点

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːgres] .

trying	to	make	progress	.
尝试	到	制作	进步	.

北美地区的屏幕仍然微弱地亮着，我们可以看到我们的绿点努力向前移动。

[ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [wʌz; wəz] [ded] [blæk] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	viewport	was	dead	black	at	first	,
这	视口	曾是	死的	黑色的	在	第一的	,

一开始视口一片漆黑。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [brɑːnz] [blɑːtʃ] [ðæt] ['veri] ['sloʊli] ['ʃɪftɪd] ['fɔːrwərd]

then	there	came	the	faintest	sort	of	bronze	blotch	that	very	slowly	shifted	forward
然后	那里	来了	这	最微弱	种类	的	青铜	斑点	那	非常	缓慢地	转移	向前

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

然后出现了一块非常淡的青铜色斑点，它非常缓慢地向前向下移动。

[ðə; ði][oʊld] [muːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['goʊɪŋ] [west] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

The	Old	Moon	,	of	course	,	going	west	ahead	of	us	.
这	老的	月亮	,	的	课程	,	去	西方	前方	的	我们	.

当然，老月亮在我们前面向西运行。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] — [æn; ən][oʊld] ['pʊlmən] [kɑːr] ([aɪ'd] ['trævld] [ɪn]

After	a	while	I	realized	what	it	was	like	—	an	old	Pullman	car	(	I'd	traveled	in
后	一个	尽管	我	已实现	什么	它	曾是	喜欢	—	一个	老的	普尔曼	车	(	ID	旅行	在

[wʌn] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd]) [ɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['smoʊkər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['pʊlmən] ,

one	once	as	a	kid	)	or	especially	the	smoker	of	an	old	Pullman	,
一	一次	作为	一个	孩子	)	或者	尤其	这	吸烟者	的	一个	老的	普尔曼	,

过了一会儿，我才意识到那是什么感觉——一节老式的普尔曼车厢（我小时候坐过一次），尤其是老式普尔曼车厢里的吸烟者。

['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

very	late	at	night	.
非常	晚的	在	夜晚	.

深夜。

['aʊər; ɑːr] ['krɪpld] [ˌænti'grævɪti] , ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðeɪ]

Our	crippled	antigravity	,	working	on	the	irregularities	of	the	ground	as	they
我们的	残疾的	反重力	,	在职的	在	这	违规行为	的	这	地面	作为	他们

[keɪm] [ə'lɔːŋ] [bɪ'loʊ] ,

came	along	below	,
来了	沿着	以下	,

我们那残缺的反重力装置，在下方崎岖不平的地面上运转着，

[meɪd] [ðə; ði] [raɪd] ['rɪðmɪkli] ['bʌmpi] , [juː; jʊ] [siː] .

made	the	ride	rhythmically	bumpy	,	you	see	.
制成	这	骑	有节奏地	起疙瘩的	,	你	看	.

你看，这让旅程变得有节奏地颠簸。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [oʊld] ['sliːpɪŋ] [kɑːr][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

I	remembered	how	lonely	and	strange	that	old	sleeping	car	had	seemed	to
我	记得	如何	孤独	和	奇怪的	那	老的	睡眠	车	有	似乎	到

[ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] .

me	as	a	kid	.
我	作为	一个	孩子	.

我记得小时候，那节旧卧铺车厢给我的感觉是多么孤独和奇怪。

[ðɪs] [felt] [ðə; ði] [seɪm] .

This	felt	the	same	.
这	毛毡	这	相同的	.

感觉也一样。

[aɪ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [huːt] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

I	kept	waiting	for	a	hoot	or	a	whistle	.
我	保留	等待	为了	一个	叫	或者	一个	哨	.

我一直在等一声呼喊或一声哨响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] ['setlz] [ɪn][jʊr; jər] [boʊnz] [ænd; ənd] [kiːps] ['wɜːrkɪŋ]

It	was	the	sort	of	loneliness	that	settles	in	your	bones	and	keeps	working
它	曾是	这	种类	的	孤独	那	定居点	在	你的	骨头	和	保持	在职的

[æt; ət][juː; jʊ] .

at	you	.
在	你	.

那是一种深入骨髓、不断折磨你的孤独感。

" [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ]['evər] [kɪld] — " [pɑːp] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌremɪ'nɪs] ['sɔːftli] .

"	I	recall	the	first	man	I	ever	killed	—	"	Pop	started	to	reminisce	softly	.
"	我	记起	这	第一的	男人	我	曾经	被杀	—	"	流行音乐	开始	到	回忆	轻轻	.

“我记得我杀的第一个人——”爸爸开始轻声回忆。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" ['ælɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Alice	told	him	.
"	爱丽丝	讲述	他	.

“爱丽丝告诉他。”

" [dəunt][juː; jʊ]['evər] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['mɜːrdər] , [pɑːp] ? "

"	Don't	you	ever	talk	about	anything	but	murder	,	Pop	?	"
"	不	你	曾经	讲话	关于	任何事物	但	谋杀	,	流行音乐	?	"

“老爸，你除了谋杀案就什么都不谈吗？”

" [ges] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Guess not , " he said .
" 猜测 不是 , " 他 说 .

“看来不是，”他说。

" ['æftər] [ɔːl] , [its] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk] [ðer; ðər] [ɪz] .
" After all , it's the only really interesting topic there is .
" 后 全部 , 它是 这 仅有的 真的 有趣的 话题 那里 是 .

“毕竟，这是唯一真正有趣的话题。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?
Do you know of another ?
做 你 知道 的 其他 ?

你还知道其他的吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðæt] .
" It was silent in the cabin for a long time after that .
" 它 曾是 沉默的 在 这 舱 为了 一个 长的 时间 后 那 .

“此后，船舱里沉默了很久。”

[ðen] ['ælɪs] [sed] ,
Then Alice said ,
然后 爱丽丝 说 ,

然后爱丽丝说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [twelfθ] ['bɜːrθdeɪ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" It was the afternoon before my twelfth birthday when they came into the
" 它 曾是 这 下午 前 我的 第十二 生日 什么时候 他们 来了 进入 这
['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðər] .
kitchen and killed my father .
厨房 和 被杀 我的 父亲 .

“那是我十二岁生日前一天下午，他们闯进厨房，杀死了我的父亲。”

['hiːd] [bɪn] [waɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,
He'd been wise , in a way ,
他会 到过 明智的 , 在 一个 方式 ,

从某种意义上说，他是明智的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juː 'es] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [bɑːmz] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] [ɔːr] [ðə; ði]
and had us living at a spot where the bombs didn't touch us or the
和 有 我们 活的 在 一个 点 在哪里 这 炸弹 没有 触碰 我们 或者 这
[wɜːrst] ['fɔːlaʊt] .
worst fallout .
最差 掉出来 .

我们住在一个炸弹没有波及到我们，也没有受到最严重辐射尘影响的地方。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['werwʊlf] [gæŋ] .
But he hadn't counted on the local werewolf gang .
但 他 之前没有 计数 在 这 当地的 狼人 帮派 .

但他没想到会遇到当地的狼人团伙。

['hiːd] [dʒʌst] [bɪn] ['slaɪsɪŋ] [sʌm; səm] [bred] — [ˌhoʊm'meɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wiːt] ([dæd]
He'd just been slicing some bread — homemade from our own wheat (Dad
他会 只是 到过 切片 一些 面包 — 自制 从 我们的 自己的 小麦 (爸爸
[wʌz; wəz] [greɪt] [ɑːn] [bæk] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɔːl]) — [bʌt; bət] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [naɪf] .
was great on back to nature and all) — but he laid down the knife .
曾是 伟大的 在 后退 到 自然 和 全部) — 但 他 铺设 向下 这 刀 .

他刚才正在切面包——用我们自己种的小麦做的面包（爸爸很提倡回归自然）——但他放下了刀。

" [dæd] ['kudnt] [siː] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɔːr][aɪ'diːə][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] , [juː; jʊ] [siː] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
" Dad couldn't see any object or idea as a weapon , you see — that was his
" 爸爸 不能 看 任何 目的 或者 主意 作为 一个 武器 , 你 看 — 那 曾是 他的
[greɪt] ['wiːknəs] .
great weakness .
伟大的 弱点 .

“爸爸无法将任何物体或想法视为武器，你知道——这是他最大的弱点。”

[dæd] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] ['wɛpənz] [æz; əz] ['wɛpənz] .
Dad couldn't even see weapons as weapons .
爸爸 不能 甚至 看 武器 作为 武器 .

爸爸甚至都无法把武器视为武器。

[dæd][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Dad had a philosophy of cooperation , that was his name for it ,
爸爸 有 一个 哲学 的 合作 , 那 曾是 他的 姓名 为了 它 ,

父亲奉行合作理念，他把这种理念称为合作。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['piːp(ə)l] .
that he was going to explain to people .
那 他 曾是 去 到 解释 到 人们 .

他打算向人们解释。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wɔːr] ,
Sometimes I think he was glad of the Last War ,
有时 我 思考 他 曾是 高兴的 的 这 最后的 战争 ,

有时我觉得他很高兴发生了最后一场战争。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
because he believed it would give him his chance .
因为 他 相信 它 会 给 他 他的 机会 .

因为他相信这会给他一个机会。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wiəwulvz] [wəːnt, weənt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]
" But the werewolves weren't interested in philosophy and although their
" 但 这 狼人 不是 感兴趣的 在 哲学 和 虽然 他们的
[naɪvz] [wəːnt, weənt][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz]['dædz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
knives weren't as sharp as Dad's they didn't lay them down .
刀具 不是 作为 锋利的 作为 爸爸的 他们 没有 躺 他们 向下 .

“但是狼人对哲学不感兴趣，虽然他们的刀不如爸爸的锋利，但他们也没有放下刀。”

['æftərwərdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [miːl] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] .
Afterwards they had themselves a meal , with me for dessert .
然后 他们 有 他们自己 一个 一顿饭 , 和 我 为了 甜点 .

之后他们自己吃了顿饭，我则吃了甜点。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə][sɑːp] [ʌp] [blʌd] [laɪk] ['greɪvi] .
I remember one of them used a slice of bread to sop up blood like gravy .
我 记住 一 的 他们 用过的 一个 片 的 面包 到 肥皂 向上 血 喜欢 肉汁 .

我记得其中一个人用一片面包蘸着血，就像蘸肉汁一样。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['kɔːfi] . . .
And another washed his hands and face in the cold coffee . . .
和 其他 洗过 他的 双手 和 脸 在 这 寒冷的 咖啡 . . .

还有一人用冷咖啡洗了手脸.....

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
" She didn't say anything else for a bit .
" 她 没有 说 任何事物 别的 为了 一个 少量 .

她沉默了一会儿。

[pɑːp] [sed] ['sɔːftli] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['eɪndʒəlz] . . .

Pop	**said**	**softly**	**,**	**"**	**That**	**was**	**the**	**afternoon**	**,**	**wasn't**	**it**	**,**	**that**	**the**	**fallen**	**angels**	**. . .**
流行音乐	说	轻轻	,	"	那	曾是	这	下午	,	不是	它	,	那	这	倒下	天使	. . .

波普轻声说道："那是在那天下午，对吧，堕落天使们……"

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [sed] , " [maɪ][bɪg] [maʊθ] . "

"	**and**	**then**	**just**	**said**	**,**	**"**	**My**	**big**	**mouth**	**.**	**"**
"	和	然后	只是	说	,	"	我的	大的	嘴	.	"

然后就说："我这张大嘴。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [kɪld] [gɑːd] ? -

"	**You**	**were**	**going**	**to**	**say**	**'**	**the**	**afternoon**	**they**	**killed**	**God**	**?**	**'**
"	你	是	去	到	说	-	这	下午	他们	被杀	上帝	?	-

你原本想说"他们杀死上帝的那天下午"吗?

" ['ælɪs] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	**Alice**	**asked**	**him**	**.**
"	爱丽丝	问	他	.

"爱丽丝问他。"

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	**You're**	**right**	**,**	**it**	**was**	**.**
"	你是	正确的	,	它	曾是	.

"你说得对，确实如此。"

[ðeɪ] [kɪld] [gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

They	**killed**	**God**	**in**	**the**	**kitchen**	**that**	**afternoon**	**.**
他们	被杀	上帝	在	这	厨房	那	下午	.

那天下午，他们在厨房里杀死了上帝。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ded] .

That's	**how**	**I**	**know**	**he's**	**dead**	**.**
那就是	如何	我	知道	他是	死的	.

这就是我知道他死了的原因。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [tuː] , [ɪ'ventʃuəli] , [ɪk'sept] —

Afterwards	**they**	**would**	**have**	**killed**	**me**	**too**	**,**	**eventually**	**,**	**except**	**—**
然后	他们	会	有	被杀	我	也	,	最终	,	除了	—

之后他们最终也会杀了我，但是——

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] , " [pɑːp] ,

"	**Again**	**she**	**broke**	**off**	**,**	**this**	**time**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Pop**	**,**
"	再次	她	打破	离开	,	这	时间	到	说	,	"	流行音乐	,

她再次停顿下来，这次是说："爸爸，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

do	**you**	**suppose**	**I**	**can**	**have**	**been**	**thinking**	**about**	**myself**	**as**	**the**	**Daughter**	**of**
做	你	认为	我	能	有	到过	思维	关于	我	作为	这	女儿	的

[gɑːd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

God	**all**	**these**	**years**	**?**
上帝	全部	这些	年	?

你认为我这些年来一直把自己视为上帝的女儿吗?

[ðæt] [ðæts] [waɪ] ['evriθɪŋ] [siːmz] [soʊ] [ɪn'tens] ? "

That	**that's**	**why**	**everything**	**seems**	**so**	**intense**	**?**	**"**
那	那就是	为什么	一切	似乎	所以	激烈的	?	"

这就是为什么一切都显得如此激烈吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [pɑːp] [sed] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**Pop**	**said**	**.**
"	我	不	知道	,	"	流行音乐	说	.

"我不知道，"爸爸说。

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɔɪz] [seɪ] [wɪə(r)] [ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] .
" The religious boys say we're all children of God .
" 这 宗教 男孩们 说 是 全部 孩子们 的 上帝 .

“那些信教的男孩说我们都是上帝的孩子。”

[aɪ][dəunt][pʊt] [mʌtʃ] [stɑ:k] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:r] [els] [gɑ:d] [ʃʊr] [hæz; həz][sʌm; səm] ['laʊzi] ['tʃɪldrən] .
I don't put much stock in it — or else God sure has some lousy children .
我 不 放 很多 库存 在 它 — 或者 别的 上帝 当然 有 一些 糟糕 孩子们 .

我不太相信这些——否则上帝也太不负责任了吧。

[goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔ:ri] . "
Go on with your story . "
去 在 和 你的 故事 . "

继续讲你的故事。

" [wel] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'i:] [tu:] ,
" Well , they would have killed me too ,
" 出色地 , 他们 会 有 被杀 我 也 ,

“他们也会杀了我的。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['li:dər] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌp]
except the leader took a fancy to me and got the idea of training me up
除了 这 领导者 采取 一个 想要 到 我 和 得到 这 主意 的 训练 我 向上
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ɔ:r][ʃi:; ʃɪ] - [wʊlf] [deb][ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] . "
for a Weregirl or She - wolf Deb or whatever they called it . "
为了 一个 - 或者 她 - 狼 黛布 或者 任何 他们 称为 它 . "

只不过，领导看上了我，萌生了把我训练成狼女、母狼黛比或者随便什么名字的想法。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][æz; əz] ['wɛpənz] .
" That was my first experience of ideas as weapons .
" 那 曾是 我的 第一的 经验 的 想法 作为 武器 .

“那是我第一次体验到思想作为武器的感觉。”

[hi:; hi][gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə][ə'baʊt][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
He got an idea about me and I used it to kill him .
他 得到 一个 主意 关于 我 和 我 用过的 它 到 杀 他 .

他摸清了我的底细，我利用这一点杀了他。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [θri:] [mʌnθs] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
I had to wait three months for my opportunity .
我 有 到 等待 三 几个月 为了 我的 机会 .

我等了三个月才等到机会。

[aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][soʊ]['leɪzi][hi:; hi][let][ˌem 'i:] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm] .
I got him so lazy he let me shave him .
我 得到 他 所以 懒惰的 他 让 我 刮胡子 他 .

我把他哄得懒惰不堪，他竟然让我给他刮胡子。

[hi:; hi] [bled] [tu:; tə] [deθ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][dæd] . "
He bled to death the same way as Dad . "
他 出血 到 死亡 这 相同的 方式 作为 爸爸 . "

他和爸爸一样，都是因失血过多而死的。

" [hʌm] , " [pɑ:p] ['kɑ:mɛntəd] ['æftər][ə; eɪ][bɪt] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪlər] , [ɔ:l] [raɪt] .
" Hum , " Pop commented after a bit , " that was a chiller , all right .
" 哼 , " 流行音乐 评论 后 一个 少量 , " 那 曾是 一个 冷却器 , 全部 正确的 .

“嗯，”过了一会儿，波普评论道，“这真是个令人毛骨悚然的故事。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	got	to	remember	to	tell	it	to	Bill	—	it	was	somebody	killing	his
我	得到	到	记住	到	告诉	它	到	账单	—	它	曾是	某人	杀	他的

['mʌðər] [ðæt] [gɑːt][hɪm; ɪm] ['stɑːrtɪd] .

mother	that	got	him	started	.
母亲	那	得到	他	开始	.

我得记得告诉比尔——是有人杀了他母亲才让他走上这条路的。

['ælɪs] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrst]['mɜːrdər][æz; əz]['eni]

Alice	,	you	had	about	as	good	a	justification	for	your	first	murder	as	any
爱丽丝	,	你	有	关于	作为	好的	一个	理由	为了	你的	第一的	谋杀	作为	任何

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] . "

I	remember	hearing	.	"
我	记住	听力	.	"

爱丽丝，你对你第一次杀人的理由，可以说是我记忆中最充分的理由之一了。

" [jet] , " ['ælɪs] [sed] ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,

"	Yet	,	"	Alice	said	after	another	pause	,
"	然而	,	"	爱丽丝	说	后	其他	暂停	,

“然而，”爱丽丝停顿了一下后说道，“

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɑːrkæzəm] ['kriːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

with	just	a	trace	of	the	old	sarcasm	creeping	back	into	her	voice	,
和	只是	一个	痕迹	的	这	老的	讽刺	爬行	后退	进入	她	嗓音	,

她语气中又透着一丝旧时的讽刺，

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	don't	suppose	you	think	I	was	right	to	do	it	?	"
"	我	不	认为	你	思考	我	曾是	正确的	到	做	它	?	"

“我想你觉得我那样做是对的吧？”

" [raɪt] ?

"	Right	?
"	正确的	?

“正确的?

[rɔːŋ] ?

Wrong	?
错误的	?

错误的?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

" [pɑːp] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['blʌstərɪŋli] .

"	Pop	said	almost	blusteringly	.
"	流行音乐	说	几乎	气势汹汹地	.

“爸爸几乎是咆哮着说道。”

" [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] [weɪz] .

"	Sure	you	were	justified	in	a	whole	pack	of	ways	.
"	当然	你	是	合理的	在	一个	所有的	盒	的	方式	.

“当然，你有很多理由这样做。”

['ɛniˌbɑːdid] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Anybody'd	sympathize	with	you	.
任何人都会	同情	和	你	.

任何人都会同情你。

[ə; eɪ][mæn]['ɔ:f(ə)n][hæz; həz] [faɪn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['mɜ:rdər][hi:; hi] [kə'mits] .

A	man	often	has	fine	justification	for	the	first	murder	he	commits	.
一个	男人	经常	有	美好的	理由	为了	这	第一的	谋杀	他	提交	.

一个人第一次杀人往往有充分的理由。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

But	as	you	must	know	,
但	作为	你	必须	知道	,

但你应该知道，

[its] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mɜ:rdərz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][bæd][ɪn] [ɪt'self] [æz; əz] [ðæt] [its] [æpt][tu:; tə][stɑ:rt][ju:; jʊ]

it's	not	that	the	first	murder's	always	so	bad	in	itself	as	that	it's	apt	to	start	you
它是	不是	那	这	第一的	谋杀案	总是	所以	坏的	在	本身	作为	那	它是	易于	到	开始	你

[ɑ:n][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [spri:] .

on	a	killing	spree	.
在	一个	杀	狂欢	.

并不是说第一次谋杀本身就很糟糕，而是说它很容易让你开始疯狂杀戮。

[jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['vælju:z] [gets] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ænd; ənd]['nevər] [ʃɪfts] [bæk] .

Your	sense	of	values	gets	shifted	a	tiny	bit	and	never	shifts	back	.
你的	感觉	的	值	获得	转移	一个	微小的	少量	和	绝不	轮班	后退	.

你的价值观会发生微小的改变，而且永远不会再变回去。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd] [hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['eniweɪ] ?

But	you	know	all	that	and	who	am	I	to	tell	you	anything	,	anyway	?
但	你	知道	全部	那	和	WHO	是	我	到	告诉	你	任何事物	,	反正	?

但你知道这一切，我又有什么资格告诉你呢?

[aɪv] [kɪld] [men] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [spɪt] .

I've	killed	men	because	I	didn't	like	the	way	they	spit	.
我已经	被杀	男人	因为	我	没有	喜欢	这	方式	他们	吐	.

我曾杀过人，因为我不喜欢他们吐痰的方式。

[ænd; ənd] [meɪ] ['veri] [wel] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][dəunt] [ki:p] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][maɪnd]

And	may	very	well	do	it	again	if	I	don't	keep	watching	myself	and	my	mind
和	可能	非常	出色地	做	它	再次	如果	我	不	保持	观看	我	和	我的	头脑

['ventɪleɪtɪd] . "

ventilated	.	"
通风	.	"

如果我不时刻注意自己的言行举止，保持头脑清醒，我很有可能再次这样做。

" [wel] , [pɑ:p] , " ['ælɪs] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['dændi] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ]

"	Well	,	Pop	,	"	Alice	said	,	"	I	didn't	always	have	such	dandy	justification	for	my
"	出色地	,	流行音乐	,	"	爱丽丝	说	,	"	我	没有	总是	有	这样的	花花公子	理由	为了	我的

['kɪlɪŋz] .

killings	.
杀戮	.

“嗯，爸爸，”爱丽丝说，“我杀人并非总是有那么好的理由。”

[læst] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʊni] [oʊld] ['fɪzɪsɪst] — [hi:; hi] [fɪkst] [ˌem 'i:][ðə; ði]['gaigə] ['kaʊntər] [aɪ] ['kæri] .

Last	one	was	a	moony	old	physicist	—	he	fixed	me	the	Geiger	counter	I	carry	.
最后的	一	曾是	一个	月亮	老的	物理学家	—	他	固定的	我	这	盖革	柜台	我	携带	.

最后一位是一位古怪的老物理学家——他帮我修好了我随身携带的盖革计数器。

[ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [gi:k] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [sə'vaivd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

A	silly	old	geek	—	I	don't	know	how	he	survived	so	long	.
一个	愚蠢的	老的	极客	—	我	不	知道	如何	他	幸存下来	所以	长的	.

一个傻乎乎的老书呆子——我不知道他是怎么活到现在的。

['meɪbi] [æn; ən]['eksaɪl][ɔ:r][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

Maybe	an	exile	or	a	runaway	.
或许	一个	流亡	或者	一个	逃跑	.

或许是流亡者，或许是逃亡者。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['eldərli] [duː] - ['gudə] [taɪp] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər]

You	know	,	I	often	attach	myself	to	the	elderly	do	-	gooder	type	like	my	father
你	知道	,	我	经常	附	我	到	这	老年	做	-	更好	类型	喜欢	我的	父亲

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

你知道吗，我常常会和像我父亲那样乐于助人的老年人交往。

[ɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] , [pɑːp] .

Or	like	you	,	Pop	.
或者	喜欢	你	,	流行音乐	.

或者像你一样，老爸。

" [pɑːp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Pop	nodded	.
"	流行音乐	点头	.

波普点了点头。

" [its] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	good	to	know	yourself	,	"	he	said	.
"	它是	好的	到	知道	你自己	,	"	他	说	.

“了解自己是件好事，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['hædnt] [ɪg'zæktlɪ] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ]

There	was	a	third	pause	and	then	,	although	I	hadn't	exactly	been	intending
那里	曾是	一个	第三	暂停	和	然后	,	虽然	我	之前没有	确切地	到过	意图

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

第三次停顿之后，虽然我并非有意如此，

[aɪ] [sed] , " ['ælɪs] [hæd; həd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst]['mɜːrdər] , ['pɜːrsən(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt]

I	said	,	"	Alice	had	justification	for	her	first	murder	,	personal	justification	that
我	说	,	"	爱丽丝	有	理由	为了	她	第一的	谋杀	,	个人的	理由	那

[æn; ən] [eɪp] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

an	ape	would	understand	.
一个	猿	会	理解	.

我说：“爱丽丝第一次杀人是有正当理由的，这种个人理由连猿猴都能理解。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][maɪn] ,

I	had	no	personal	justification	at	all	for	mine	,
我	有	不	个人的	理由	在	全部	为了	矿	,

我没有任何个人理由为自己的行为辩解。

[jet] [aɪ] [kɪld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

yet	I	killed	about	a	million	people	at	a	modest	estimate	.
然而	我	被杀	关于	一个	百万	人们	在	一个	谦虚的	估计	.

然而，保守估计，我杀死了大约一百万人。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdrədʒən] ['mɪs(ə)l] ['tɪkɪtɪd]

I	was	the	boss	of	the	crew	that	took	care	of	the	hydrogen	missile	ticketed
我	曾是	这	老板	的	这	全体人员	那	采取	关心	的	这	氢	导弹	已售票

[fɔːr; fər]['mɑːskaʊ] ,

for	Moscow	,
为了	莫斯科	,

我曾是负责照看运往莫斯科的氢弹导弹的机组人员的负责人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['teɪkən] [ʌp] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	the	ticket	was	finally	taken	up	I	was	the	one	to	punch	it	.
和	什么时候	这	票	曾是	最后	已采取	向上	我	曾是	这	一	到	冲床	它	.

最后检票员拿起票的时候，是我在票上打孔。

[maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['bʌt(ə)n] , [aɪ] [miːn] .

My	finger	on	the	firing	button	,	I	mean	.
我的	手指	在	这	射击	按钮	,	我	意思是	.

我是说，我的手指放在了射击按钮上。

" [aɪ] [went] [ɑːn] , " [jeə] , [pɑːp] , [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - ['pʊʃər] .

"	I	went	on	,	"	Yeah	,	Pop	,	I	was	one	of	the	button	-	pushers	.
"	我	去	在	,	"	是的	,	流行音乐	,	我	曾是	一	的	这	按钮	-	推手	.

我接着说："是的，爸爸，我就是那个按按钮的人之一。"

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

There	were	really	quite	a	few	of	us	,
那里	是	真的	相当	一个	很少	的	我们	,

我们人确实不少，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [aʊt] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɔːr] ['rʌbɪŋ]

of	course	—	that's	why	I	get	such	a	laugh	out	of	stories	about	being	or	rubbing
的	课程	—	那就是	为什么	我	得到	这样的	一个	笑	出去	的	故事	关于	存在	或者	擦

[aʊt] [ðə; ði] [wʌn] [gaɪ] [huː] [pʊʃt] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌtnz] . "

out	the	one	guy	who	pushed	all	the	buttons	.	"
出去	这	一	盖伊	WHO	推动	全部	这	按钮	.	"

当然——这就是为什么我一听到那些关于如何干掉那个惹是生非的人的故事就觉得特别好笑。

" [ðæt] [soʊ] ?

"	That	so	?
"	那	所以	?

真是这样吗?

" [pɑːp] [sed] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [maɪld] - ['saʊndɪŋ] ['ɪntrəst] .

"	Pop	said	with	only	mild	-	sounding	interest	.
"	流行音乐	说	和	仅有的	温和的	-	听起来	兴趣	.

"爸爸只是略感兴趣地说。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] —

"	In	that	case	you	ought	to	know	—
"	在	那	案件	你	应该	到	知道	—

"在这种情况下，你应该知道——"

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [tuː; tə] [hɪr] [raɪt] [ðen] [huː] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]

"	We	didn't	get	to	hear	right	then	who	I	ought	to	know	because	I	had	a
"	我们	没有	得到	到	听到	正确的	然后	WHO	我	应该	到	知道	因为	我	有	一个

[fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dʒʌst] [tuː] [θɪk]

fit	of	coughing	and	we	realized	the	cigarette	smoke	was	getting	just	too	thick
合身	的	咳嗽	和	我们	已实现	这	卷烟	抽烟	曾是	获得	只是	也	厚的

.

:

.

"当时我们没来得及听清我应该认识的人是谁，因为我突然剧烈咳嗽起来，我们意识到香烟烟雾实在太浓了。"

[pɑːp] [fɪkst] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]

Pop	fixed	the	door	so	it	was	open	a	crack	and	after	a	while	the
流行音乐	固定的	这	门	所以	它	曾是	打开	一个	裂缝	和	后	一个	尽管	这

['ætməsfɪr] [gɑːt] ['riːz(ə)nəbli] [oʊ'keɪ]

atmosphere	got	reasonably	okay
气氛	得到	合理	好的

爸爸把门修好，留了一条缝，过了一会儿，气氛稍微缓和了一些。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] ['loʊnli] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] .

though	we	had	to	put	up	with	a	low	lonely	whistling	sound	.
尽管	我们	有	到	放	向上	和	一个	低的	孤独	吹口哨	声音	.

虽然我们不得不忍受低沉而孤独的哨声。

" [jeə] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Yeah	,	"	I	continued	,
"	是的	,	"	我	持续	,

“是的，”我继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [kruː] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːrm]

"	I	was	the	boss	of	the	missile	crew	and	I	wore	a	very	handsome	uniform
"	我	曾是	这	老板	的	这	导弹	全体人员	和	我	穿着	一个	非常	英俊的	制服

[wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] [ɪn'sɪgniə] — [nɑːt][ðə; ði] ['bʊli] [oʊld] [straɪps] [aɪ][gɑːt][ɑːn][maɪ] [tʃest] [naʊ] —

with	impressive	insignia	—	not	the	bully	old	stripes	I	got	on	my	chest	now	—
和	感人的	徽章	—	不是	这	欺负	老的	条纹	我	得到	在	我的	胸部	现在	—

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [maɪ'self] .

and	I	was	very	young	and	handsome	myself	.
和	我	曾是	非常	年轻的	和	英俊的	我	.

“我当时是导弹部队的指挥官，穿着一套非常帅气的制服，上面有令人印象深刻的徽章——不像我现在胸前那些粗鲁的条纹——而且我本人也非常年轻英俊。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [jʌŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

We	were	all	very	young	in	that	line	of	service	,
我们	是	全部	非常	年轻的	在	那	线	的	服务	,

我们当时从事那项工作的时候都很年轻，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['ʌndər] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] .

though	a	few	of	the	men	under	me	were	a	little	older	.
尽管	一个	很少	的	这	男人	在下面	我	是	一个	小的	老	.

虽然我手下有几个男人年纪稍大一些。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] .

Young	and	dedicated	.
年轻的	和	投入的	.

年轻且充满热情。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [grɪm] — [ænd; ənd] [kliːn] — [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

I	remember	feeling	a	very	deep	and	grim	—	and	clean	—	responsibility	.
我	记住	感觉	一个	非常	深的	和	严峻	—	和	干净的	—	责任	.

我记得当时感到一种非常深刻、严肃——而且纯粹——的责任感。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst] [haʊ] [diːp] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːr] [haʊ] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

But	I	wonder	sometimes	just	how	deep	it	went	or	how	clean	it	really	was	.
但	我	想知道	有时	只是	如何	深的	它	去	或者	如何	干净的	它	真的	曾是	.

但我有时会想，它到底有多深，或者它到底有多干净。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [fluː] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ðeɪ] [fɔːt] [tuː; tə] [lɪk] ['fæʃɪzəm] ,

"	I	had	an	uncle	flew	in	the	war	they	fought	to	lick	fascism	,
"	我	有	一个	叔叔	飞翔	在	这	战争	他们	战斗	到	舔	法西斯主义	,

“我有个叔叔参加过那场旨在铲除法西斯主义的战争，他当过飞行员。”

[ˌbɑːmbər'dɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɔːrtrəs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

bombardier	on	a	Flying	Fortress	or	something	,
轰炸机	在	一个	飞行	堡垒	或者	某物	,

轰炸机飞行员，比如在飞行堡垒之类的飞机上。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [drʌŋk] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [haʊ] [sʌm; səm] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] ['bɑːðər]

and	once	when	he	got	drunk	he	told	me	how	some	days	it	didn't	bother
和	一次	什么时候	他	得到	醉	他	讲述	我	如何	一些	天	它	没有	打扰

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] [egz] [ɑːn] ['dʒɜːrməni] ;

him	at	all	to	drop	the	eggs	on	Germany	;
他	在	全部	到	降低	这	鸡蛋	在	德国	;

有一次他喝醉了，告诉我有时候他一点也不介意把鸡蛋掉到德国去；

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] [siːmd] [dʒʌst] [laɪk] [tɔɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪd] [sets] [ʌp] [tuː; tə]

the	buildings	and	people	down	there	seemed	just	like	toys	that	a	kid	sets	up	to
这	建筑物	和	人们	向下	那里	似乎	只是	喜欢	玩具	那	一个	孩子	套	向上	到

[kɪk] ['oʊvər] ,

kick	over	,
踢	超过	,

下面的建筑和人就像孩子摆放起来随意踢倒的玩具一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [æz; əz] [naɪ'iːv] [fʌn] [æz; əz] [poʊkɪŋ] [æn; ən] ['ænthɪl] .

and	the	whole	business	about	as	naive	fun	as	poking	an	anthill	.
和	这	所有的	商业	关于	作为	幼稚的	乐趣	作为	戳	一个	垤	.

整件事就像戳蚂蚁窝一样，纯粹是无病呻吟。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [tuː; tə] [flai] ['oʊvər] [æt; ət] ['sev(ə)n] [maɪlz] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

"	I	didn't	even	have	to	fly	over	at	seven	miles	what	I	was	going	to	be
"	我	没有	甚至	有	到	飞	超过	在	七	英里	什么	我	曾是	去	到	是

['eɪmɪŋ] [æt; ət] .

aiming	at	.
瞄准	在	.

“我甚至不需要飞越七英里外的目标区域。”

['oʊnli] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmtaɪmz] ['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [mæp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [lɑːrdʒ]

Only	I	remember	sometimes	getting	out	a	map	and	looking	at	a	certain	large
仅有的	我	记住	有时	获得	出去	一个	地图	和	寻找	在	一个	肯定	大的

[dɑːt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['seɪɪŋ] ,

dot	on	it	and	smiling	a	little	and	softly	saying	,
点	在	它	和	微笑	一个	小的	和	轻轻	说	,

我只记得有时我会拿出地图，看着地图上某个大点，微微一笑，轻声说道：

- [paʊ] ! - — [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'venʃən(ə)l] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

-	Pow	!	-	—	and	then	giving	a	little	conventional	shudder	and	folding	up	the
-	鲍	!	-	—	和	然后	给予	一个	小的	传统的	不寒而栗	和	折叠式的	向上	这

[mæp] [kwɪk] .

map	quick	.
地图	快的	.

“砰！”——然后轻轻地抖了一下，迅速地把地图折了起来。

" ['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi] [toʊld] [ɑːr'selvz] [wiːd] ['nevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['faɪər] [ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ]

"	Naturally	we	told	ourselves	we'd	never	have	to	do	it	,	fire	the	thing	,	I
"	自然	我们	讲述	我们自己	我们会	绝不	有	到	做	它	,	火	这	事物	,	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

“我们当然告诉自己，我们永远不必这么做，不必把那东西烧掉，我的意思是，

[wiː; wi] [dʒoʊkt] [ə'baʊt] [haʊ] ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] [wiːd] [ɔːl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [dʒɑːbz] [æz; əz] [mju'ziːəm]

we	joked	about	how	after	twenty	years	or	so	we'd	all	be	given	jobs	as	museum
我们	开玩笑	关于	如何	后	二十	年	或者	所以	我们会	全部	是	给定	工作	作为	博物馆

[ə'tendənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [bɑːm] ,

attendants	of	this	same	bomb	,
服务员	的	这	相同的	炸弹	,

我们开玩笑说，大约二十年后，我们都会去博物馆当这枚炸弹的管理员。

[diː'æktiveitid] [æt; ət] [læst] .

deactivated	**at**	**last**	**.**
已停用	在	最后的	.

终于停用了。

[bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] [ðæt] [wei] .

But	**naturally**	**it**	**didn't**	**work**	**out**	**that**	**way**	**.**
但	自然	它	没有	工作	出去	那	方式	.

但事情自然没有按预期发展。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [gɑːt] [hɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrdərz]

There	**came**	**the**	**day**	**when**	**our**	**side**	**of**	**the**	**world**	**got**	**hit**	**and**	**the**	**orders**
那里	来了	这	天	什么时候	我们的	边	的	这	世界	得到	打	和	这	订单

['stɑːrtɪd] [kæ'skeɪdɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [dɪ'fens] [koʊ'ɔːrdɪneɪtər] ['bɪgəˌloʊ] — "

started	**cascading**	**down**	**from**	**Defense**	**Coordinator**	**Bigelow**	**—**	**"**
开始	级联	向下	从	防御	协调员	比格罗	—	"

终于有一天，我们这边的世界也遭到了袭击，国防协调员比格洛开始下达命令——"

" ['bɪgəˌloʊ] ?

"	**Bigelow**	**?**
"	比格罗	?

“毕格罗？”

" [pɑːp] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**Pop**	**interrupted**	**.**
"	流行音乐	中断	.

“爸爸打断了我。”

" [nɑːt] [dʒoʊ] ['bɪgəˌloʊ] ? "

"	**Not**	**Joe**	**Bigelow**	**?**	**"**
"	不是	乔	比格罗	?	"

“不是乔·比格罗吗？”

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ə; eɪ] . , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .

"	**Joseph**	**A**	**.**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**,**	**a**	**little**	**annoyed**	**.**
"	约瑟夫	一个	.	,	我	相信	,	"	我	讲述	他	,	一个	小的	恼怒	.

“我想应该是约瑟夫·A，”我有点恼火地告诉他。

" [waɪ] ['hiːz] [maɪ] [bɔɪ] [ðen] , [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ðə; ði] ['skɪni] [rʌnt]

"	**Why**	**he's**	**my**	**boy**	**then**	**,**	**the**	**one**	**I**	**was**	**telling**	**you**	**about**	**—**	**the**	**skinny**	**runt**
"	为什么	他是	我的	男生	然后	,	这	一	我	曾是	讲述	你	关于	—	这	瘦骨嶙峋的	矮子

[hæd; həd] [ðɪs] [hɔːrn] - ['hænd(ə)l] !

had	**this**	**horn**	**-**	**handle**	**!**
有	这	喇叭	-	处理	!

“原来他就是我的孩子，就是我跟你说的那个——那个瘦小的家伙，他长着个角状的把手！”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?

Can	**you**	**beat**	**that**	**?**
能	你	打	那	?

你能超越这个结果吗?

" [pɑːp] ['saʊndɪd] ['stɑːrtlɪŋli] ['hæpi] .

"	**Pop**	**sounded**	**startlingly**	**happy**	**.**
"	流行音乐	听起来	令人震惊地	快乐的	.

“波普听起来出奇地高兴。”

" [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ] [get] [tə'geðər] .

"	**Him**	**and**	**you'll**	**have**	**a**	**lot**	**to**	**talk**	**about**	**when**	**you**	**get**	**together**	**.**
"	他	和	你会	有	一个	很多	到	讲话	关于	什么时候	你	得到	一起	.

“你们见面的时候会有很多共同话题。”

" [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] ,

"	I	wasn't	so	sure	of	that	myself	,
"	我	不是	所以	当然	的	那	我	,

“我自己也不太确定这一点。”

[ɪn][fækt][maɪ][fɜːrst] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʊd] [biː; bi] [truː] .

in	fact	my	first	reaction	was	that	the	opposite	would	be	true	.
在	事实	我的	第一的	反应	曾是	那	这	对面的	会	是	真的	.

事实上，我的第一反应恰恰相反。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd]

To	be	honest	I	was	for	the	first	moment	more	than	a	little	annoyed
到	是	诚实的	我	曾是	为了	这	第一的	片刻	更多的	比	一个	小的	恼怒

[æt; ət] [pɑːp] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ][bɪg] [griːf] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

at	Pop	interrupting	my	story	of	my	Big	Grief	—	for	it	was	that	to	me	,
在	流行音乐	打断	我的	故事	的	我的	大的	悲伤	—	为了	它	曾是	那	到	我	,

说实话，一开始我有点恼火，因为爸爸打断了我讲述我的悲痛经历——因为对我来说，那就是……

[meɪk] [noʊ] [mis'teik] .

make	no	mistake	.
制作	不	错误	.

这一点毋庸置疑。

[hɪr] [maɪ] ['stɔːri] [hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] [tiːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ə'genst] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] ,

Here	my	story	had	finally	been	teased	out	of	me	,	against	all	expectation	,
这里	我的	故事	有	最后	到过	戏弄	出去	的	我	,	反对	全部	期待	,

出乎所有人意料的是，我的故事最终还是被人从我口中套了出来。

['æftər] ['dekeɪdz] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

after	decades	of	repression	and	in	spite	of	dozens	of	assorted	psychological
后	几十年	的	抑制	和	在	尽管如此	的	几十个	的	各种各样的	心理

[blɑːks] — [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [pɑːp] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

blocks	—	and	here	was	Pop	interrupting	it	for	the	sake	of	a	lot	of
积木	—	和	这里	曾是	流行音乐	打断	它	为了	这	清酒	的	一个	很多	的

['trɪviəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənl] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [dʒəu][ænd; ənd] [bɪlz] [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wiːd] ['nevər]

trivial	organizational	gossip	about	Joes	and	Bills	and	Georges	we'd	never
琐碎的	组织	闲话	关于	乔	和	账单	和	乔治	我们会	绝不

[hɜːrd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [wʌt] [ðeid] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] !

heard	of	and	what	they'd	say	or	think	!
听到	的	和	什么	他们会	说	或者	思考	!

经过数十年的压制，尽管存在几十种不同的心理障碍——而老爸却为了谈论一些我们从未听说过的乔、比尔和乔治之类的琐碎的组织八卦，以及他们会说什么或想什么，而打断了这一切！

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [ker] ,

But	then	all	of	a	sudden	I	realized	that	I	didn't	really	care	,
但	然后	全部	的	一个	突然	我	已实现	那	我	没有	真的	关心	,

但突然间我意识到，我其实并不在意。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [griːf] ['eni] [mɔːr] ,

that	it	didn't	feel	like	a	Big	Grief	any	more	,
那	它	没有	感觉	喜欢	一个	大的	悲伤	任何	更多的	,

感觉不再像是一件大事了。

[ðæt] [dʒʌst] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər] ['hɪrɪŋ] [pɑːp] [ænd; ənd] ['ælɪs] [tel] [ðer; ðər] ['stɔːriz]

that	just	starting	to	tell	about	it	after	hearing	Pop	and	Alice	tell	their	stories
那	只是	开始	到	告诉	关于	它	后	听力	流行音乐	和	爱丽丝	告诉	他们的	故事

[hæd; həd] [pəːdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈnesəseri] [weɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

had	purged	it	of	that	unnecessary	weight	of	feeling	that	had	made	it	a
有	已清除	它	的	那	不必要	重量	的	感觉	那	有	制成	它	一个

['mɪlstoʊn] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] .

millstone	around	my	neck	.
磨石	大约	我的	脖子	.

在听了波普和艾丽丝讲述他们的故事之后，我开始讲述自己的故事，这让我摆脱了那种不必要的沉重情感负担，那种情感负担就像一块磨盘压在我的脖子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [reɪ] ['beɪkər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	seemed	to	me	now	that	I	could	look	down	at	Ray	Baker	from	a
它	似乎	到	我	现在	那	我	可以	看	向下	在	射线	贝克	从	一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [haɪt] ([bʌt; bət][nɑːt][æn; ən][ænˈdʒelɪk][ɔːr] [kənˈtemptʃuəsli] [suːˈpɪriər] [haɪt]) [ænd; ənd]

considerable	height	(	but	not	an	angelic	or	contemptuously	superior	height	)	and
大量	高度	(	但	不是	一个	天使般的	或者	轻蔑地	优越的	高度	)	和

[æsk][maɪˈself][nɑːt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [griːvd] [soʊ] [mʌtʃ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstændəb(ə)l] [ænd; ənd]

ask	myself	not	why	he	had	grieved	so	much	—	that	was	understandable	and
问	我	不是	为什么	他	有	伤心	所以	很多	—	那	曾是	可以理解	和

['iːv(ə)n][dɪˈzaɪərəb(ə)l] — [bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [griːvd] [soʊ] ['juːsləsli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l]

even	desirable	—	but	why	he	had	grieved	so	uselessly	in	such	a	stuffy	little
甚至	理想	—	但	为什么	他	有	伤心	所以	无用	在	这样的	一个	闷	小的

['praɪvət] [hel] .

private	hell	.
私人的	地狱	.

现在我觉得我可以从相当高的高度（但不是天使般的或轻蔑的优越感）俯视雷·贝克，然后问自己，他为什么如此悲伤——这是可以理解的，甚至是值得的——而是他为什么在这样一个令人窒息的私人地狱里徒劳地悲伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ə; eɪ] . ['bɪgəˌloʊ]

And	it	would	be	interesting	to	find	out	how	Joseph	A	.	Bigelow
和	它	会	是	有趣的	到	寻找	出去	如何	约瑟夫	一个	.	比格罗

[hæd; həd] [felt] .

had	felt	.
有	毛毡	.

了解约瑟夫·A·比格罗当时的感受会很有意思。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːl] , [reɪ] , [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] ?

"	How	does	it	feel	,	Ray	,	to	kill	a	million	people	?
"	如何	做	它	感觉	,	射线	,	到	杀	一个	百万	人们	?

“雷，杀死一百万人是什么感觉？”

" [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['kwestʃən] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [bæk]

"	I	realized	that	Alice	had	asked	me	the	question	several	seconds	back
"	我	已实现	那	爱丽丝	有	问	我	这	问题	一些	秒	后退

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	it	was	hanging	in	the	air	.
和	它	曾是	绞刑	在	这	空气	.

“我意识到爱丽丝几秒钟前就问过我这个问题，这个问题一直悬而未决。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	That's	just	what	I've	been	trying	to	tell	you	,
"	那就是	只是	什么	我已经	到过	尝试	到	告诉	你	,

“这正是我一直想告诉你的。”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ə'gen] — [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [pɔːd] [aʊt]

"	I	told	her	and	started	to	explain	it	all	over	again	—	the	words	poured	out
"	我	讲述	她	和	开始	到	解释	它	全部	超过	再次	—	这	字	倾倒	出去

[ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] .

of	me	now	.
的	我	现在	.

我告诉了她，然后又开始重新解释一切——现在我的话语像泉涌般倾泻而出。

[aɪ][wəʊnt] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst]

I	won't	put	them	down	here	—	it	would	take	too	long	—	but	they	were	honest
我	惯于	放	他们	向下	这里	—	它	会	拿	也	长的	—	但	他们	是	诚实的

[wɜːrdz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːzd] [ˌem 'iː] .

words	as	far	as	I	knew	and	they	eased	me	.
字	作为	远的	作为	我	知道	和	他们	缓解	我	.

我不打算把它们写下来——那样会花太长时间——但据我所知，这些都是真诚的话，它们让我感到宽慰。

[aɪ] ['kudnt] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] :

I	couldn't	get	over	it	:
我	不能	得到	超过	它	:

我一直无法释怀：

[hɪr] [wɜːr; wər][ˌjuː 'es] [θriː] ['mɜːdəəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ]

here	were	us	three	murderers	feeling	a	trust	and	understanding	and	sharing
这里	是	我们	三	杀人犯	感觉	一个	相信	和	理解	和	分享

[ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l]

a	communion	that	I	wouldn't	have	believed	possible	between	any	two	or	three	people
一个	圣餐	那	我	不会	有	相信	可能的	之间	任何	二	或者	三	人们

[ɪn][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] — [ɔːr][ɪn] ['eni] [eɪdʒ] ,

in	the	Age	of	the	Deaders	—	or	in	any	age	,
在	这	年龄	的	这	死者	—	或者	在	任何	年龄	,

我们三个杀人犯之间竟然产生了信任、理解和默契，这种默契在亡灵时代——或者任何时代——我都无法想象会在两三个人之间出现。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

to	tell	the	truth	.
到	告诉	这	真相	.

说实话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] - [saɪ'kɑːlədʒi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	against	everything	I	knew	of	Deathland	psychology	,	but	it	was
它	曾是	反对	一切	我	知道	的	-	心理学	,	但	它	曾是

['hæpənɪŋ] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

happening	just	the	same	.
发生	只是	这	相同的	.

这完全违背了我所了解的死亡之地心理学，但它却还是发生了。

[oʊ] , ['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [ˌaɪsə'leɪʃn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] ,

Oh	,	our	strange	isolation	had	something	to	do	with	it	,	I	knew	,
哦	,	我们的	奇怪的	隔离	有	某物	到	做	和	它	,	我	知道	,

哦，我知道，我们这种奇特的与世隔绝的状态与此有关。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pʊlmən] - [kɑːr] ['meməri] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [riː'ækʃənz] [tuː; tə]

and	that	Pullman	-	car	memory	hypnotizing	my	mind	,	and	our	reactions	to
和	那	普尔曼	-	车	记忆	催眠	我的	头脑	,	和	我们的	反应	到

[ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['ætlə] - ['æləmoʊz] ,

the	voices	and	violence	of	Atla	-	Alamos	,
这	声音	和	暴力	的	阿拉	-	阿拉莫斯	,

而那段在普尔曼车厢里发生的记忆，一直萦绕在我的脑海中，还有我们对阿特拉斯-阿拉莫斯的声音和暴力的反应，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['ræŋkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndər] .

but	in	spite	of	all	that	I	ranked	it	as	a	wonder	.
但	在	尽管如此	的	全部	那	我	排名	它	作为	一个	想知道	.

尽管如此，我仍然认为它堪称奇迹。

[aɪ] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['iːzinəs] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l]

I	felt	an	inward	freedom	and	easiness	that	I	never	would	have	believed	possible
我	毛毡	一个	向内	自由	和	容易	那	我	绝不	会	有	相信	可能的

.

:

.

我感到内心无比自由轻松，这是我以前想都不敢想的。

['pɑːps]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['riːəli] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] ['kudnt]

Pop's	little	disorganized	organization	had	really	got	hold	of	something	,	I	couldn't
流行乐	小的	混乱	组织	有	真的	得到	抓住	的	某物	,	我	不能

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

deny	it	.
否定	它	.

我不得不承认，爸爸那看似杂乱无章的小组织确实取得了一些成果。

[θriː] ['tretʃərəs] ['kɪlərz] ['tɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ]

Three	treacherous	killers	talking	from	the	bottoms	of	their	hearts	and	believing
三	奸诈	杀手	说	从	这	底部	的	他们的	心	和	相信

[iːtʃ] ['ʌðər] !

each	other	!
每个	其他	!

三个阴险狡诈的杀手竟然敞开心扉，互相信任!

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [pɑːp] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər]

—	for	it	never	occurred	to	me	to	doubt	that	Pop	and	Alice	were
—	为了	它	绝不	发生	到	我	到	怀疑	那	流行音乐	和	爱丽丝	是

['fiːlɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] .

feeling	exactly	like	I	was	.
感觉	确切地	喜欢	我	曾是	.

因为我从未想过要怀疑波普和爱丽丝的感受和我完全一样。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən]

we	were	all	so	sure	of	it	that	we	didn't	even	mention	our	communion
我们	是	全部	所以	当然	的	它	那	我们	没有	甚至	提到	我们的	圣餐

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	each	other	.
到	每个	其他	.

我们对此都深信不疑，以至于彼此之间都没有提及圣餐仪式。

[pər'hæps][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [wiː; wi] [wʊd] [rʌb] [ɔːf] [ðə; ði] [bluːm] .

Perhaps	we	were	a	little	afraid	we	would	rub	off	the	bloom	.
也许	我们	是	一个	小的	害怕的	我们	会	擦	离开	这	盛开	.

或许我们有点害怕会把那份美好擦掉。

[wiː; wi][dʒʌst] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	just	enjoyed	it	.
我们	只是	享受	它	.

我们只是单纯地享受其中。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ]

We	must	have	talked	about	a	thousand	things	that	night	and	smoked	a
我们	必须	有	谈话	关于	一个	千	事物	那	夜晚	和	熏制	一个

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [sɪgəˈrets] .

couple	of	hundred	cigarettes	.
夫妻	的	百	香烟	.

那天晚上我们肯定聊了上千件事，抽了几百支烟。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈkætnæps] — [wiːd] [ˈgɑːtn] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr]

After	a	while	we	started	taking	little	catnaps	—	we'd	gotten	too	much	off	our
后	一个	尽管	我们	开始	采取	小的	打盹	—	我们会	获得	也	很多	离开	我们的

[tʃests] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [tuː] [ˈtræŋkwɪl][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes]

chests	and	come	to	feel	too	tranquil	for	even	our	excitement	to	keep	us
箱子	和	来	到	感觉	也	宁静	为了	甚至	我们的	激动	到	保持	我们

[əˈweɪk] .

awake	.
醒	.

过了一会儿，我们开始打盹儿——我们把心里话说得太多了，感觉太平静了，就连兴奋也无法让我们保持清醒。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][dəuzd] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][stɑːrt][ænd; ənd] [græbiŋ]

I	remember	the	first	time	I	dozed	waking	up	with	a	cold	start	and	grabbing
我	记住	这	第一的	时间	我	打盹	醒来	向上	和	一个	寒冷的	开始	和	抓取

[fɔːr; fər] [ˈmʌðər] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɪrɪŋ] [pɑːp] [ænd; ənd] [ˈælɪs] [gæbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

for	Mother	—	and	then	hearing	Pop	and	Alice	gabbing	in	the	dark	,
为了	母亲	—	和	然后	听力	流行音乐	和	爱丽丝	闲聊	在	这	黑暗的	,

我记得第一次打盹后猛然惊醒，伸手去抓妈妈——然后听到爸爸和爱丽丝在黑暗中聊天。

[ænd; ənd] [rɪˈembərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [rɪˈlæksɪŋ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	remembering	what	had	happened	,	and	relaxing	again	with	a	smile	.
和	记住	什么	有	发生	,	和	放松	再次	和	一个	微笑	.

回想起之前发生的事情，脸上露出微笑，再次放松下来。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [pɑːp] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [jep] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [reɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]

Of	all	things	,	Pop	was	saying	,	"	Yep	,	I	imagine	Ray	must	be	good	to
的	全部	事物	,	流行音乐	曾是	说	,	"	是的	,	我	想象	射线	必须	是	好的	到

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ,

make	love	to	,
制作	爱	到	,

爸爸竟然说："是啊，我想雷一定很适合做爱。"

[ˈmɜːdəəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][ˈfaɪər] .

murderers	almost	always	are	,	they	got	the	fire	.
杀人犯	几乎	总是	是	,	他们	得到	这	火	.

凶手几乎总是如此，他们心中燃起了火焰。

[ˌaɪ ˈtiː][riˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [gaɪ] [neɪmd] [fred] [toʊld][ˌem ˈiː] , [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] . . .

It	reminds	me	of	what	a	guy	named	Fred	told	me	,	one	of	our	boys	.	.	.
它	提醒	我	的	什么	一个	盖伊	命名	弗雷德	讲述	我	,	一	的	我们的	男孩们	.	.	.

这让我想起我们队里一个叫弗雷德的小伙子跟我说过的话……

" [ˈmoʊstli][wiː; wi] [tʊk] [tɜːrnz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ,

"	Mostly	we	took	turns	going	to	sleep	,
"	大多	我们	采取	转弯	去	到	睡觉	,

"我们大多时候轮流睡觉。"

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wɜːr; wər] [snuːzɪŋ] .

though	I	think	there	were	times	when	all	three	of	us	were	snoozing	.
尽管	我	思考	那里	是	时代	什么时候	全部	三	的	我们	是	想睡	.

不过我觉得有时候我们三个都睡着了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪtər] [ʃʌt] - [aɪ] ,

About	the	fifth	time	I	woke	up	,	after	some	tighter	shut	-	eye	,
关于	这	第五	时间	我	觉醒	向上	,	后	一些	更紧	关闭	-	眼睛	,

大约第五次醒来时，我睡得比较沉了，

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [suːp] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['dʒentli] [ɪn][ðə; ði]

the	orange	soup	was	back	again	outside	and	Alice	was	snoring	gently	in	the
这	橙子	汤	曾是	后退	再次	外部	和	爱丽丝	曾是	打鼾	轻轻地	在	这

[nekst] [siːt] [ænd; ənd] [pɑːp] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪvz] [aʊt] .

next	seat	and	Pop	was	up	and	had	one	of	his	knives	out	.
下一个	座位	和	流行音乐	曾是	向上	和	有	一	的	他的	刀具	出去	.

橙汁汤又出现在外面了，爱丽丝在旁边的座位上轻轻地打着鼾，爸爸站了起来，手里拿着一把刀。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] .

He	was	looking	at	his	reflection	in	the	viewport	.
他	曾是	寻找	在	他的	反射	在	这	视口	.

他正看着舷窗里的倒影。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gliːmd] .

His	face	gleamed	.
他的	脸	闪闪发光	.

他脸上容光焕发。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] ['bʌtər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	rubbing	butter	into	it	.
他	曾是	擦	黄油	进入	它	.

他正在往上面抹黄油。

" [ə'nʌðər] [deɪ] , [ə'nʌðər] [pæk] [ʌv; əv] ['trʌblz] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	Another	day	,	another	pack	of	troubles	,	"	he	said	cheerfully	.
"	其他	天	,	其他	盒	的	麻烦	,	"	他	说	愉快地	.

“又是一天，又是一堆麻烦事，”他兴高采烈地说。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] ['dʒæŋgld] [maɪ] [nəːvs] , [æz; əz] [ðæt] [toʊn] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] ['ɜːrli] [ɪn]

The	tone	of	his	remark	jangled	my	nerves	,	as	that	tone	generally	does	early	in
这	语气	的	他的	评论	叮当作响	我的	神经	,	作为	那	语气	一般来说	做	早期的	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

他那句话的语气让我心神不宁，就像清晨的那种语气通常会让我心神不宁一样。

[aɪ] [skwiːzd] [maɪ] [aɪz] .

I	squeezed	my	eyes	.
我	挤压	我的	眼睛	.

我闭上了眼睛。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Where	are	we	?	"	I	asked	.
"	在哪里	是	我们	?	"	我	问	.

“我们这是在哪儿？”我问。

[hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [skriːn] .

He	poked	his	elbow	toward	the	North	America	screen	.
他	戳	他的	弯头	朝向	这	北	美国	屏幕	.

他用胳膊肘戳了戳北美屏幕。

[ðə; ði] [tuː] [griːn] ['dɑːts][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][wʌn] .

The	two	green	dots	were	almost	one	.
这	二	绿色的	点	是	几乎	一	.

这两个绿点几乎连成一体。

" [maɪ][gɑːd] , [wɪə(r)] ['præktɪkli] [ðer; ðər] , " ['ælɪs] [sed] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" My God , we're practically there , " Alice said for me .
" 我的 上帝 , 是 几乎 那里 , " 爱丽丝 说 为了 我 .

“我的天哪，我们几乎就要到了，”爱丽丝替我说。

[ʃiːd] [weɪkt] [fæst] , - [staɪl] .
She'd waked fast , Deathlands style .
棚 醒来 快速地 , - 风格 .

她走得很快，像死亡之地那样。

" [aɪ] [noʊ] , " [pɑːp] [sed] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
" I know , " Pop said , concentrating on what he was doing ,
" 我 知道 , " 流行音乐 说 , 集中 在 什么 他 曾是 正在做 ,

“我知道，”波普一边说着，一边专心致志地做着手头的事情。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kə'mens] ['lændɪŋ] [mə'nuːvəz] . "
" but I aim to be shaved before they commence landing maneuvers . "
" 但 我 目的 到 是 剃光 前 他们 开始 降落 机动 . "

“但我打算在他们开始着陆演习之前剃光头。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪl] [lænd][ˌjuː 'es] ?
" You think automatic will land us ?
" 你 思考 自动的 将要 土地 我们 ?

你认为自动挡能让我们成功吗?

" ['ælɪs] [æskt] .
" Alice asked .
" 爱丽丝 问 .

“爱丽丝问道。”

" [wʌt] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst][stɑːrt] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] ? "
" What if we just start circling around ? "
" 什么 如果 我们 只是 开始 盘旋 大约 ? "

“如果我们开始绕圈呢？”

" [wiː; wi][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " [pɑːp] [sed] ,
" We can figure out what to do when it happens , " Pop said ,
" 我们 能 数字 出去 什么 到 做 什么时候 它 发生 , " 流行音乐 说 ,

“到时候我们可以想办法应对，”波普说。

['wɪtlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
whittling away at his chin .
削木 离开 在 他的 下巴 .

他正一点一点地削着下巴。

" [ʌn'tɪl] [ðen] , [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .
" Until then , I'm not interested .
" 直到 然后 , 我是 不是 感兴趣的 .

“在此之前，我没兴趣。”

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [sæk] .
There's still a couple of bottles of coffee in the sack .
有 仍然 一个 夫妻 的 瓶子 的 咖啡 在 这 解雇 .

袋子里还有几瓶咖啡。

[aɪv] [hæd; həd] [maɪn] .
I've had mine .
我已经 有 矿 .

我已经有了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [tʃɪt] - [tʃæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [griːn] ['dɑːts][ænd; ənd] ['ælɪsəz] [fɜːrst] [rɪ'mɑːrk]
" I didn't join in this chit - chat because the green dots and Alice's first remark
" 我 没有 加入 在 这 纸条 - 聊天 因为 这 绿色的 点 和 爱丽丝的 第一的 评论
[hæd; həd] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [diːpər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]['dʒæŋgld] [nəːvs] [ðæn; ðən]['pɑːps]
had reminded me of a lot deeper reason for my jangled nerves than Pop's
有 提醒 我 的 一个 很多 更深 原因 为了 我的 叮当作响 神经 比 流行乐
['tʃɪrflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 .

“我没有加入他们的闲聊，因为那些绿点和爱丽丝的第一句话让我想到了一个比波普的快乐更深刻的原因，那就是我紧张不安的原因。”

[naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃiːldɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd][ɪts] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Night was gone , with its shielding cloak and its feeling of being able to
夜晚 曾是 已消失 , 和 它是 屏蔽 披风 和 它是 感觉 的 存在 有能力的 到
[tɔːk] [fər'evər] ,
talk forever ,
讲话 永远 ,

夜幕消逝了，它那庇护的斗篷和可以永远畅谈的感觉也随之消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪkɪd] [deɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
and the naked day was here , with its demands for action .
和 这 裸 天 曾是 这里 , 和 它是 需求 为了 行动 .

赤裸裸的日子已经到来，它要求人们采取行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [hoʊl] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] ,
It is not so difficult to change your whole view of life when you are flying ,
它 是 不是 所以 难的 到 改变 你的 所有的 看法 的 生活 什么时候 你 是 飞行 ,

当你身处飞机上时，改变你的人生观并非难事。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [frendz] [huː] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [suːn] ,
or even bumping along above the ground with friends who understand , but soon ,
或者 甚至 碰撞 沿着 多于 这 地面 和 朋友们 WHO 理解 , 但 很快 ,

或者甚至和理解他们的朋友们一起在地面上颠簸前行，但很快，

[aɪ] [nuː] , [aɪ'd][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
I knew , I'd be down in the dust with something I never wanted to see again .
我 知道 , ID 是 向下 在 这 灰尘 和 某物 我 绝不 通缉 到 看 再次 .

我知道，我会跌倒在地，面对我永远都不想再看到的东西。

" ['kɔːfi] , [reɪ] ? "
" Coffee , Ray ? "
" 咖啡 , 射线 ? "

“雷，要喝咖啡吗？”

" [jeə] , [aɪ] [ges] [soʊ] .
" Yeah , I guess so .
" 是的 , 我 猜测 所以 .

“嗯，我想也是。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [maɪ] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [glʌm]
" I took the bottle from Alice and wondered whether my face looked as glum
" 我 采取 这 瓶子 从 爱丽丝 和 想知道 无论 我的 脸 看起来 作为 沮丧
[æz; əz][hɜːrz] .
as hers .
作为 她的 .

“我从爱丽丝手中接过瓶子，心想我的表情是不是和她一样愁眉苦脸的。”

" [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [sɔːlt] ['bʌtər] , " [pɑːp] [ə'sɜːrtɪd] .
" They shouldn't salt butter , " Pop asserted .
" 他们 不应该 盐 黄油 , " 流行音乐 断言 .

“他们不应该在黄油里加盐，”波普断言道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['laʊzi] [fɔːr; fər] ['ʃeɪvɪŋ] . "
" It makes it lousy for shaving . "
" 它 制作 它 糟糕 为了 剃须 . "

“这样刮胡子就变得很糟糕。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['bʌtər] , " ['ælɪs] [sed] .
" It was the best butter , " Alice said .
" 它 曾是 这 最好的 黄油 , " 爱丽丝 说 .

“这是最好的黄油，”爱丽丝说。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

" [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] , [wen] [ðeɪ] ['bʌtərd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .
" The Dormouse , when they buttered the watch .
" 这 睡鼠 , 什么时候 他们 涂黄油的 这 手表 .

“睡鼠，当他们给手表涂黄油的时候。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ðæt] ['fiːb(ə)l] ['hjuːmər][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .
" It may be true that feeble humor is better than none .
" 它 可能 是 真的 那 微弱 幽默 是 更好的 比 没有任何 .

“或许，有幽默感总比没有幽默感要好。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['jækɪŋ] [ə'baʊt] ? " [pɑːp] [di'mɑːndid] .
" What are you two yakking about ? " Pop demanded .
" 什么 是 你 二 闲聊 关于 ? " 流行音乐 要求 .

“你们两个在聊什么呢？”爸爸问道。

" [ə; eɪ] [bʊk] [wiː; wi][bəuθ] [riːd] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" A book we both read , " I told him .
" 一个 书 我们 两个都 读 , " 我 讲述 他 .

“我们都读过的一本书，”我告诉他。

" ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['raɪtɚz] ?
" Either of you writers ?
" 任何一个 的 你 作家 ?

你们两位都是作家吗?

" [pɑːp] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
" Pop asked with sudden interest .
" 流行音乐 问 和 突然 兴趣 .

“爸爸突然来了兴致地问道。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [juː 'es] .
" Some of the boys think we should have a book about us .
" 一些 的 这 男孩们 思考 我们 应该 有 一个 书 关于 我们 .

“有些男孩认为我们应该有一本关于我们的书。”

[aɪ] [seɪ] [its] [tuː] [suːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [daɪ] [ɔːf] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
I say it's too soon , but they say we might all die off or something .
我 说 它是 也 很快 , 但 他们 说 我们 可能 全部 死 离开 或者 某物 .

我觉得现在说这些还为时过早，但他们说我们可能会全部灭绝之类的。

[woʊ] , ['dʒeni] !
Whoa , Jenny !
哇 , 珍妮 !

哇，珍妮!

['iːzi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
Easy does it .
简单的 做 它 .

慢慢来。

['dʒentli] , [pliːz] !
Gently , please !
轻轻地 , 请 !

请轻点！

" [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['rekəgnaiziŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æn; ən]
" That last remark was by way of recognizing that the plane had started an
" 那 最后的 评论 曾是 经过 方式 的 识别 那 这 飞机 有 开始 一个
[əˈθɔːrəteɪtɪv] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
authoritative turn to the left .
权威性 转动 到 这 左边 .

“最后那句话是为了表明飞机已经开始向左急转弯。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [koʊld] ['fiːlɪŋ] .
I got a sick and cold feeling .
我 得到 一个 生病的 和 寒冷的 感觉 .

我感觉有点恶心和冷。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
This was it .
这 曾是 它 .

就是这样。

[pɑːp] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [rʌb] .
Pop sheathed his knife and gave his face a final rub .
流行音乐 鞘 他的 刀 和 给予 他的 脸 一个 最终的 擦 .

老爹把刀收回刀鞘，最后揉了揉脸。

['ælɪs] ['beltɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sætʃəl] .
Alice belted on her satchel .
爱丽丝 系带 在 她 书包 .

爱丽丝把书包系在腰间。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['næpsæk] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] , [ded]
I reached for my knapsack , but I was staring through the viewport , dead
我 达到 为了 我的 背包 , 但 我 曾是 凝视 通过 这 视口 , 死的
[əˈhed] .
ahead .
前方 .

我伸手去拿背包，但我的目光却透过舷窗直直地盯着前方。

[ðə; ði] [heɪz] ['laɪtnd] ['feɪntli] , [θriː] [taɪmz] .
The haze lightened faintly , three times .
这 阴霾 轻度 淡淡的 , 三 时代 .

薄雾微微消散了三次。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊz] ['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [fleɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt] .
I remembered the St . Elmo's fire that had flamed from the cracking plant .
我 记得 这 英石 . 艾尔莫的 火 那 有 火焰 从 这 裂纹 植物 .

我想起了圣埃尔莫教堂发生的那场大火，那场大火是从裂解厂燃起的。

" [pɑːp] , " [aɪ] [sed] — ['ɔːlmoʊst] [hwaɪnd] , [tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] ,
" Pop , " I said — almost whined , to be truthful ,
" 流行音乐 , " 我 说 — 几乎 抱怨 , 到 是 真实 ,

“爸，”我说——说实话，几乎是带着抱怨的语气。

" ['waɪd, 'hwaɪd][ðə; ði] ['bʌgər] ['evər][hæv; həv][tuː; tə][lænd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?

"	why'd	the	bugger	ever	have	to	land	here	in	the	first	place	?
"	为什么?	这	混蛋	曾经	有	到	土地	这里	在	这	第一的	地方	?

“这家伙当初为什么要降落在这里呢？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [stʌf] [ðeɪ] ['niːdɪd] [bæd][æt; ət]['ætlə] - [haɪ] — ['waɪd, 'hwaɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə]

He	was	rushing	stuff	they	needed	bad	at	Atla	-	Hi	—	why'd	he	have	to
他	曾是	匆忙	东西	他们	需要	坏的	在	阿拉	-	你好	—	为什么?	他	有	到

[breɪk] [hɪz; ɪz][trɪp] ? "

break	his	trip	?	"
休息	他的	旅行	?	"

他急着把阿特拉斯高中急需的东西运过去——他为什么要中断行程呢?

" [ðæts] ['iːzi] , " [pɑːp] [sed] .

"	That's	easy	,	"	Pop	said	.
"	那就是	简单的	,	"	流行音乐	说	.

“那很简单，”波普说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

"	He	was	being	a	bad	boy	.
"	他	曾是	存在	一个	坏的	男生	.

他当时是个坏孩子。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [maɪ] ['θiːəri] .

At	least	that's	my	theory	.
在	至少	那就是	我的	理论	.

至少我是这么认为的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]['ætlə] - [haɪ] ,

He	was	supposed	to	go	straight	to	Atla	-	Hi	,
他	曾是	据称	到	去	直的	到	阿拉	-	你好	,

他原本应该直接去阿特拉-希，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ɑːn][fɜːrst] .

but	there	was	somebody	he	wanted	to	check	up	on	first	.
但	那里	曾是	某人	他	通缉	到	查看	向上	在	第一的	.

但他想先去看看一个人。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['gɜːrlfrend] .

He	stopped	here	to	see	his	girlfriend	.
他	停止	这里	到	看	他的	女朋友	.

他在这里停下来看望他的女朋友。

[jep] , [hɪz; ɪz] ['gɜːrlfrend] .

Yep	,	his	girlfriend	.
是的	,	他的	女朋友	.

是的，是他女朋友。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ɔːf] — [ðæts] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːs] [ðæt] [flerd] [aʊt]

She	tried	to	warn	him	off	—	that's	my	explanation	of	the	juice	that	flared	out
她	尝试	到	警告	他	离开	—	那就是	我的	解释	的	这	汁	那	喇叭口	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt][ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ,

of	the	cracking	plant	and	interfered	with	his	landing	,
的	这	裂纹	植物	和	干扰	和	他的	降落	,

她试图警告他——这就是我对从裂开的植物中喷出的汁液干扰他着陆的解释。

[ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [ðə; ði][læst] .

though	I'm	sure	she	didn't	intend	the	last	.
尽管	我是	当然	她	没有	打算	这	最后的	.

但我相信她并非有意如此。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi]

By	the	way	,	whatever	she	turned	on	to	give	him	the	warning	must	still	be
经过	这	方式	,	任何	她	转向	在	到	给	他	这	警告	必须	仍然	是

[tɜ:rnd] [ɑ:n] .

turned	on	.
转向	在	.

顺便说一下，她用来警告他的那个东西现在肯定还开着。

[bʌt; bət] - [keɪm] [ɑ:n] [daʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	Grayl	came	on	down	in	spite	of	it	.
但	-	来了	在	向下	在	尽管如此	的	它	.

但格雷尔还是不顾一切地下来了。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'sɪməleɪt] [ðæt] , [ðə; ði]['sev(ə)n] [dɪ'fɔ:rmd] [gæs][tæŋks] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði]

"	Before	I	could	assimilate	that	,	the	seven	deformed	gas	tanks	materialized	in	the
"	前	我	可以	吸收	那	,	这	七	变形	气体	坦克	实体化	在	这

[heɪz] .

haze	.
阴霾	.

“我还没来得及消化这个信息，七个变形的油箱就出现在了迷雾中。”

[wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] ['fri:weɪ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [saɪts] [ænd; ənd] ['stedid] [ænd; ənd] [sləud] [ænd; ənd] [kept]

We	got	the	freeway	in	our	sights	and	steadied	and	slowed	and	kept
我们	得到	这	高速公路	在	我们的	景点	和	稳定	和	减速	和	保留

[sloʊɪŋ] .

slowing	.
减速	.

我们看到了高速公路，稳住车速，然后慢慢减速，继续减速。

[ðə; ði] [pleɪn] ['dɪdnt] [greɪz] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt] [ðɪs] [taɪm] ,

The	plane	didn't	graze	the	cracking	plant	this	time	,
这	飞机	没有	轻擦	这	裂纹	植物	这	时间	,

这次飞机没有擦到裂解厂。

[ðoʊ] [aɪ'd][hæv; həv][swɔ:rn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪt][ˌaɪ 'ti:] [hed] [ɑ:n] .

though	I'd	have	sworn	it	was	going	to	hit	it	head	on	.
尽管	ID	有	宣誓	它	曾是	去	到	打	它	头	在	.

虽然我发誓它肯定会正面撞上去。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [wi:; wi][wə:nt, weənt]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪt][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

When	I	saw	we	weren't	going	to	hit	it	,	I	wanted	to	shut	my	eyes	,
什么时候	我	锯	我们	不是	去	到	打	它	,	我	通缉	到	关闭	我的	眼睛	,

看到我们没法击中目标，我真想闭上眼睛。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .

but	I	couldn't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ðə; ði] [steɪn] [wʌz; wəz] [blæk] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlətsˌ]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['θɪkər] [ðæn; ðən][aɪ]

The	stain	was	black	now	and	the	Pilot's	body	was	thicker	than	I
这	弄脏	曾是	黑色的	现在	和	这	飞行员的	身体	曾是	较厚	比	我

[rɪ'membər] — ['bloʊtɪd] .

remembered	—	bloated	.
记得	—	腹胀	.

污渍现在变成了黑色，飞行员的尸体比我记忆中要厚重——肿胀了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [læst] [lɔ:ŋ] .

But	that	wouldn't	last	long	.
但	那	不会	最后的	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['vʌltʃərz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Three	or	four	vultures	were	working	on	it	.
三	或者	四	秃鹫	是	在职的	在	它	.

三四只秃鹫正在啄食它。

['tʃæptər] ['sɛvən]

CHAPTER	7
章	7

第七章

[hɪr] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] ['fɔːltər] ,

Here	now	in	his	triumph	where	all	things	falter	,
这里	现在	在	他的	胜利	在哪里	全部	事物	犹豫不决	,

如今，在他凯旋之际，万物却都摇摇欲坠。

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [spɔɪlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [spred] ,

Stretched	out	on	the	spoils	that	his	own	hand	spread	,
拉伸	出去	在	这	战利品	那	他的	自己的	手	传播	,

他躺在自己亲手铺开的战利品上，

[æz; əz][ə; eɪ][gɑːd][self] - [sleɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ] ['ɔːltər] ,

As	a	god	self	-	slain	on	his	own	strange	altar	,
作为	一个	上帝	自己	-	被杀	在	他的	自己的	奇怪的	坛	,

如同神明在自己奇异的祭坛上自我毁灭一般，

[deθ] [laɪz] [ded] .

Death	lies	dead	.
死亡	谎言	死的	.

死神已逝。

— [ə; eɪ] [fər'seɪkən] ['gɑːrdn] ,

—	A	Forsaken	Garden	,
—	一个	被遗弃的	花园	,

—被遗弃的花园，

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['swɪnˌbɜːrn]

by	Charles	Swinburne
经过	查尔斯	斯威本

作者：查尔斯·斯温伯恩

[pɑːp] [wʌz; wəz][fɜːrst] [daʊn] .

POP	was	first	down	.
流行音乐	曾是	第一的	向下	.

POP是第一名。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [helpt] ['ælɪs] .

Between	us	we	helped	Alice	.
之间	我们	我们	帮助	爱丽丝	.

我们一起帮助了爱丽丝。

[bɪ'fɔːr] ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

Before	joining	them	I	took	a	last	look	at	the	control	panel	.
前	加入	他们	我	采取	一个	最后的	看	在	这	控制	控制板	.

加入他们之前，我最后看了一眼控制面板。

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] ['nɪmbəs] [ɑːn]

The	cracking	plant	button	was	up	again	and	there	was	a	blue	nimbus	on
这	裂纹	植物	按钮	曾是	向上	再次	和	那里	曾是	一个	蓝色的	雨云	在

[ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] .

another	button	.
其他	按钮	.

那个会发出噼啪声的植物按钮又出现了，另一个按钮上则出现了一团蓝色的光晕。

[fɔːr; fər] [lɔːs] ['æləmoʊz] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

For	Los	Alamos	,	I	supposed	.
为了	洛杉矶	阿拉莫斯	,	我	据称	.

我想，应该是洛斯阿拉莫斯吧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] ['soʊloʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] , [noʊp]

I	was	tempted	to	push	it	and	get	away	solo	,	but	then	I	thought	,	nope
我	曾是	受诱惑	到	推	它	和	得到	离开	独奏	,	但	然后	我	想法	,	没有

,

,

,

我当时很想冒险独自逃走，但后来我想，不行。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs]

there's	nothing	for	me	at	the	other	end	and	the	loneliness	will	be	worse
有	没有什么	为了	我	在	这	其他	结尾	和	这	孤独	将要	是	更糟

[ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [hɪr] .

than	what	I	got	to	face	here	.
比	什么	我	得到	到	脸	这里	.

彼岸对我来说什么都没有，那里的孤独会比我在这里所面临的更加痛苦。

[aɪ] [klaɪmd] [aʊt] .

I	climbed	out	.
我	攀登	出去	.

我爬了出来。

[aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	look	at	the	body	,	although	we	were	practically	on	top	of	it	.
我	没有	看	在	这	身体	,	虽然	我们	是	几乎	在	顶部	的	它	.

虽然我们几乎就在尸体旁边，但我没有去看它。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gʌn] [ðæt]

I	saw	a	little	patch	of	silver	off	to	one	side	and	remembered	the	gun	that
我	锯	一个	小的	修补	的	银	离开	到	一	边	和	记得	这	枪	那

[hæd; həd] [meltid] .

had	melted	.
有	融化	.

我看到旁边有一小块银色的东西，就想起了那把熔化的枪。

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] [hæd; həd] ['wɔdld] [ɔːf] [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] .

The	vultures	had	waddled	off	but	only	a	few	yards	.
这	秃鹫	有	摇摇摆摆	离开	但	仅有的	一个	很少	码	.

秃鹫们摇摇摆摆地走开了，但只走了几码远。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [kɪl] [ðem; ðəm] , " ['ælɪs] [sed] [tuː; tə] [pɑːp] .

"	We	could	kill	them	,	"	Alice	said	to	Pop	.
"	我们	可以	杀	他们	,	"	爱丽丝	说	到	流行音乐	.

“我们可以杀了他们，”爱丽丝对波普说。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

"	Why	?	"	he	responded	.
"	为什么	?	"	他	回应	.

“为什么？”他回答道。

" ['dɪdnt] [sʌm; səm][,hin'duː][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ded] ['bɑːdɪz] ?

"	Didn't	some	Hindus	use	them	to	take	care	of	dead	bodies	?
"	没有	一些	印度教徒	使用	他们	到	拿	关心	的	死的	身体	?

“难道有些印度教徒没有用它们来处理尸体吗？”

[nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , ['iːðər] . "

Not	a	bad	idea	,	either	.	"
不是	一个	坏的	主意	,	任何一个	.	"

这主意也不错。

" [ˌpɑːr'siːˌ'pɑːrsiː] , " ['ælɪs] ['æmplɪfaɪd] .
" Parsees , " Alice amplified .
" 帕西人 , " 爱丽丝 放大 .

“帕西人，”爱丽丝补充道。

" [jep] , [ˌpɑːr'siːˌ'pɑːrsiː] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" Yep , Parsees , that's what I meant .
" 是的 , 帕西人 , 那就是 什么 我 意思是 .

“没错，帕西人，我指的就是这个。”

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [kliːn] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deɪz] .
Give you a nice clean skeleton in a matter of days .
给 你 一个 好的 干净的 骨骼 在 一个 事情 的 天 .

几天之内就能给你一个干净漂亮的骨架。

" [pɑːp] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es][pæst][ðə; ði]['bɑːdi] [tɔːrd] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt] .
" Pop was leading us past the body toward the cracking plant .
" 流行音乐 曾是 领导 我们 过去的 这 身体 朝向 这 裂纹 植物 .

“波普领着我们经过尸体，走向裂解厂。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [flaɪz] ['bʌzɪŋ] ['laʊdli] .
I heard the flies buzzing loudly .
我 听到 这 苍蝇 嗡嗡声 高声 .

我听到苍蝇嗡嗡作响。

[aɪ] [felt] ['terəb(ə)l] .
I felt terrible .
我 毛毡 糟糕的 .

我感觉糟透了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [maɪ'self] .
I wanted to be dead myself .
我 通缉 到 是 死的 我 .

我当时也想死。

[dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər] [pɑːp] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['efərt] .
Just walking along after Pop was an awful effort .
只是 步行 沿着 后 流行音乐 曾是 一个 可怕 努力 .

跟在波普身后走一小段路简直是件糟糕的事。

" [hɪz; ɪz][gɜːrl][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['taʊər] [hɪr] , " [pɑːp] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [naʊ]
" His girl was running a hidden observation tower here , " Pop was saying now
" 他的 女孩 曾是 跑步 一个 隐 观察 塔 这里 , " 流行音乐 曾是 说 现在
.
:
.

“他女朋友在这里运营着一座秘密瞭望塔，”波普说道。

" ['weðər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Weather and all that , I suppose .
" 天气 和 全部 那 , 我 认为 .

“我想，大概是天气之类的因素吧。”

[ɔːr] ['meɪbi] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['roʊbɑːt]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
Or maybe setting up a robot station of some kind .
或者 或许 环境 向上 一个 机器人 车站 的 一些 种类 .

或者可以搭建某种机器人工作站。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,
I couldn't tell you about her before ,
我 不能 告诉 你 关于 她 前 ,

我以前没法告诉你关于她的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rʌb] [aʊt] ['enibɑːdi] [rɪ'moʊtli]

because	you	were	both	in	a	mood	to	try	to	rub	out	anybody	remotely
因为	你	是	两个都	在	一个	情绪	到	尝试	到	擦	出去	任何人	远程

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪlət] .

connected	with	the	Pilot	.
连接	和	这	飞行员	.

因为你们俩当时都想除掉任何与飞行员有丝毫关联的人。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [ə'streɪ] ,

In	fact	,	I	did	my	best	to	lead	you	astray	,
在	事实	,	我	做过	我的	最好的	到	带领	你	误入歧途	,

事实上，我竭尽全力想把你引入歧途。

['letɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd][ɔːl] .

letting	you	think	I'd	been	the	one	to	scream	and	all	.
出租	你	思考	ID	到过	这	一	到	尖叫	和	全部	.

让你以为是我在尖叫什么的。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	now	,	to	be	honest	about	it	,
甚至	现在	,	到	是	诚实的	关于	它	,

即使现在，坦白地说，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ['telɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ,

I	don't	know	if	I'm	doing	the	right	thing	telling	and	showing	you	all	this	,
我	不	知道	如果	我是	正在做	这	正确的	事物	讲述	和	显示	你	全部	这	,

我不知道把这些告诉你们、给你们看是不是正确的做法，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪsks] [wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] . "

but	a	man's	got	to	take	some	risks	whatever	he	does	.	"
但	一个	男人的	得到	到	拿	一些	风险	任何	他	做	.	"

但无论做什么，男人都必须承担一些风险。

" [seɪ] , [pɑːp] , " [aɪ] [sed] ['dʌlli] , " ['iznt] [ʃiː; ʃi][ækpt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][juː 'es][ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

"	Say	,	Pop	,	"	I	said	dully	,	"	isn't	she	apt	to	take	a	shot	at	us	or	something
"	说	,	流行音乐	,	"	我	说	沉闷地	,	"	不是	她	易于	到	拿	一个	射击	在	我们	或者	某物

?

?
?

“爸，”我闷闷不乐地说，“她会不会突然朝我们开枪什么的？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv]['maɪndɪd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

"	Not	that	I'd	have	minded	on	my	own	account	.
"	不是	那	ID	有	有思想	在	我的	自己的	帐户	.

“就我个人而言，我倒是不介意。”

" [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ðæt] [gʊd] [frendz] ? "

"	Or	are	you	and	her	that	good	friends	?	"
"	或者	是	你	和	她	那	好的	朋友们	?	"

“或者你和她只是很好的朋友？”

" [noʊp] , [reɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	Nope	,	Ray	,	"	he	said	,	"	she	doesn't	even	know	me	.
"	没有	,	射线	,	"	他	说	,	"	她	不	甚至	知道	我	.

“不，雷，”他说，“她甚至都不认识我。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] ['eni] ['ʃuːtɪŋ] .

But	I	don't	think	she's	in	a	position	to	do	any	shooting	.
但	我	不	思考	她是	在	一个	位置	到	做	任何	射击	.

但我认为她目前不具备进行任何射击的条件。

[juːl] [siː] [waɪ] .
You'll see why .
你会 看 为什么 .

你会明白为什么的。

[heɪ] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Hey , she hasn't even shut the door .
嘿 , 她 还没有 甚至 关闭 这 门 .

嘿，她连门都没关。

[ðæts] [bæd] .
That's bad .
那就是 坏的 .

那很糟糕。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mænhoʊl] ['kʌvər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts]
" He seemed to be referring to a kind of manhole cover standing on its
" 他 似乎 到 是 指 到 一个 种类 的 人孔 覆盖 常设 在 它是
[edʒ] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði]['oʊpən] - [wɔːld] [fɜːrst] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krækɪŋ] [plænt] .
edge just inside the open - walled first story of the cracking plant .
边缘 只是 里面 这 打开 - 有围墙的 第一的 故事 的 这 裂纹 植物 .

“他似乎指的是裂解厂一楼敞开式墙壁内侧立着的一个井盖。

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kloʊz] [ɔːf] .
He knelt and looked down the hole the cover was designed to close off .
他 跪下 和 看起来 向下 这 洞 这 覆盖 曾是 设计 到 关闭 离开 .

他跪下来，向下望去，看着盖子原本应该封闭的那个洞。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kə'læps] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , at least she didn't collapse at the bottom of the shaft , " he said .
" 出色地 , 在 至少 她 没有 坍塌 在 这 底部 的 这 轴 , " 他 说 .

“好吧，至少她没有倒在井底，”他说。

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [siː] [wʌt] ['hæpənd] .
" Come on , let's see what happened .
" 来 在 , 我们来吧 看 什么 发生 .

“来吧，让我们看看发生了什么事。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæft] .
" And he climbed into the shaft .
" 和 他 攀登 进入 这 轴 .

然后他爬进了竖井。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['zɑːmbiːz] .
We followed him like zombies .
我们 随后 他 喜欢 僵尸 .

我们像行尸走肉一样跟着他。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [felt] .
At least that's how I felt .
在 至少 那就是 如何 我 毛毡 .

至少我是这么觉得的。

[ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [diːp] .
The shaft was about twenty feet deep .
这 轴 曾是 关于 二十 脚 深的 .

竖井大约有二十英尺深。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fʊt] - [ænd; ənd][hænd] - [hoʊldz] .
There were foot - and hand - holds .
那里 是 脚 - 和 手 - 持有 .

有可以踩踏和抓握的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [ˈstʌfi] [raɪt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈwɔːrmər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpən][æt; ət]

It	got	stuffy	right	away	,	and	warmer	,	in	spite	of	the	shaft	being	open	at
它	得到	闷	正确的	离开	,	和	更温暖	,	在	尽管如此	的	这	轴	存在	打开	在

[ðə; ði][tɑːp] .

the	top	.
这	顶部	.

尽管筒身顶部是敞开的，但里面很快就变得闷热起来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] .

At	the	bottom	there	was	a	short	horizontal	passage	.
在	这	底部	那里	曾是	一个	短的	水平的	通道	.

底部有一段较短的水平通道。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dʌk] [tuː; tə] [get] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	had	to	duck	to	get	through	it	.
我们	有	到	鸭子	到	得到	通过	它	.

我们不得不弯腰才能通过。

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈstreɪtn] [ʌp] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriəs] [bɑːm] -

When	we	could	straighten	up	we	were	in	a	large	and	luxurious	bomb	-
什么时候	我们	可以	拉直	向上	我们	是	在	一个	大的	和	豪华	炸弹	-

[rɪˈzɪstənt] [ˈdʌgaʊt] ,

resistant	dugout	,
抵抗的	独木舟	,

当我们能站直身子时，我们发现自己身处一个宽敞豪华的防弹掩体中。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] .

to	give	it	a	name	.
到	给	它	一个	姓名	.

给它起个名字。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstʌfiːə] [ænd; ənd] [ˈhɔtə(r)] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

And	it	was	stuffier	and	hotter	than	ever	.
和	它	曾是	更闷	和	更热	比	曾经	.

而且比以往任何时候都更加闷热。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪˈkwɪpmənt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [smɔːl] [kənˈtroʊl]

There	was	a	lot	of	scientific	equipment	around	and	several	small	control
那里	曾是	一个	很多	的	科学	设备	大约	和	一些	小的	控制

[ˈpænlz] [riˈmaindɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

panels	reminding	me	of	the	one	in	the	back	of	the	plane	.
面板	提醒	我	的	这	一	在	这	后退	的	这	飞机	.

周围有很多科学仪器，还有几个小型控制面板，让我想起了飞机后部的那个。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstrʊmənts] , [ˈweðər]

Some	of	them	,	I	supposed	,	connected	with	instruments	,	weather
一些	的	他们	,	我	据称	,	连接	和	仪器	,	天气

[ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] ,

and	otherwise	,
和	否则	,

我想，其中一些可能与仪器、天气或其他方面有关。

[ˈhɪd(ə)n] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈskelət(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [plænt] .

hidden	up	in	the	skeletal	structure	of	the	cracking	plant	.
隐	向上	在	这	骨骼	结构	的	这	裂纹	植物	.

隐藏在裂开的植物的骨架结构中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][saɪnz][ʌv; əv]['ɑːkjəpənsi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmənz]['ɑːkjəpənsi] — [kloʊðz]

And	there	were	signs	of	occupancy	,	a	young	woman's	occupancy	—	clothes
和	那里	是	标志	的	占用	,	一个	年轻的	女性的	占用	—	衣服

['skætərd] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['frɪvələs] [weɪ] ,

scattered	around	in	a	frivolous	way	,
疏散	大约	在	一个	轻浮	方式	,

而且还有人居住过的迹象，一位年轻女子居住过的痕迹——衣服随意地散落在各处。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt] ,

and	some	small	objects	of	art	,
和	一些	小的	对象	的	艺术	,

以及一些小型艺术品，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] - [saɪz] [hed] [ɪn] [kleɪ] [ðæt] [aɪ] [gest] [ðə; ði]['ɑːkjəpənt]

and	a	slightly	more	than	life	-	size	head	in	clay	that	I	guessed	the	occupant
和	一个	轻微地	更多的	比	生活	-	尺寸	头	在	黏土	那	我	猜对了	这	居住者

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['skʌlptɪŋ] .

must	have	been	sculpting	.
必须	有	到过	雕塑	.

还有一个比真人略大一些的黏土头像，我猜想这一定是屋主在雕刻。

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ðæt] [læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['fliːtɪŋ] [lʊk] , ['strɪktli] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [tuː; tə]

I	didn't	give	that	last	more	than	the	most	fleeting	look	,	strictly	unintentional	to
我	没有	给	那	最后的	更多的	比	这	最多	转瞬即逝	看	,	严格	无意的	到

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

begin	with	,
开始	和	,

我只是匆匆瞥了一眼，完全是无意的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fɪnɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [huːz] [hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

because	although	it	wasn't	finished	I	could	tell	whose	head	it	was
因为	虽然	它	不是	完成的	我	可以	告诉	谁	头	它	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði]['paɪləts] .

supposed	to	be	—	the	Pilot's	.
据称	到	是	—	这	飞行员的	.

因为虽然还没完成，但我能看出那应该是谁的头——飞行员的头。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [dʌl] ['sɪlvər] [laɪk][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

The	whole	place	was	finished	in	dull	silver	like	the	cabin	of	the	plane	,
这	所有的	地方	曾是	完成的	在	乏味的	银	喜欢	这	舱	的	这	飞机	,

整个地方都装修得像飞机机舱一样，呈暗银色。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

and	likewise	it	instantly	struck	me	as	having	a	living	personality	,
和	同样地	它	即刻	击	我	作为	拥有	一个	活的	性格	,

同样，我立刻觉得它仿佛拥有鲜活的个性。

['pɑːrtli][ðə; ði]['paɪləts][ænd; ənd]['pɑːrtli] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] — [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

partly	the	Pilot's	and	partly	someone	else's	—	the	personality	of	a	marriage	.
部分	这	飞行员的	和	部分	某人	其他人的	—	这	性格	的	一个	婚姻	.

一部分是飞行员的性格，一部分是其他人的性格——这就是婚姻的性格。

[wɪtʃ] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][naɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [smelt] [ʌv; əv] [deθ] .

Which	wasn't	a	bit	nice	,	because	the	whole	place	smelt	of	death	.
哪个	不是	一个	少量	好的	,	因为	这	所有的	地方	冶炼	的	死亡	.

这感觉糟透了，因为整个地方都弥漫着死亡的气息。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [lʊk] -

But	to	tell	the	truth	I	didn't	give	the	place	more	than	the	quickest	look	-
但	到	告诉	这	真相	我	没有	给	这	地方	更多的	比	这	最快	看	-

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

但说实话，我只是匆匆扫了一眼而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪd] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ]

because	my	attention	was	rivetted	almost	at	once	on	a	long	wide	couch	with
因为	我的	注意力	曾是	铆接	几乎	在	一次	在	一个	长的	宽的	长椅	和

[ðə; ði] ['kʌvərz] [kɪkt] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ðer; ðər] .

the	covers	kicked	off	it	and	on	the	body	there	.
这	封面	踢	离开	它	和	在	这	身体	那里	.

因为我的注意力几乎立刻就被一张又长又宽的沙发吸引住了，沙发上的被子被踢开了，露出了躺在上面的人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] [ænd; ənd] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

The	woman	was	about	six	feet	tall	and	built	like	a	goddess	.
这	女士	曾是	关于	六	脚	高的	和	建造	喜欢	一个	女神	.

那女子身高约六英尺，身材宛如女神。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blɑːnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪn] [tænd] .

Her	hair	was	blonde	and	her	skin	tanned	.
她	头发	曾是	金发	和	她	皮肤	晒黑的	.

她有一头金发，皮肤呈小麦色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['neɪkɪd] .

She	was	lying	on	her	stomach	and	she	was	naked	.
她	曾是	说谎	在	她	胃	和	她	曾是	裸	.

她趴着，一丝不挂。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] ['eniwer] [nɪr] [maɪ][lɪ'biːdoʊ] , [ðoʊ] .

She	didn't	come	anywhere	near	my	libido	,	though	.
她	没有	来	任何地方	靠近	我的	性欲	,	尽管	.

不过，她根本没能激起我的性欲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长刀之夜(The Night of the Long Knives)
第6/6页

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] .
She looked sick to death .
她 看起来 生病的 到 死亡 .

她看起来病得很重。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['twɪstɪd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] [flʌʃt] .
Her face , twisted towards us , was hollow - cheeked and flushed .
她 脸 , 扭曲 向 我们 , 曾是 空洞的 - 脸颊 和 酡 .

她扭头看向我们，脸颊凹陷，面色潮红。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [kloʊzd] , [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd][dɑːrk] - ['səːkld] .
Her eyes , closed , were sunken and dark - circled .
她 眼睛 , 关闭 , 是 凹陷 和 黑暗的 - 圈起来 .

她双眼紧闭，眼窝深陷，眼圈发黑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['ʃæloʊli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [θruː] [hɜːr; hər]['oʊpən] [maʊθ] , ['gæspɪŋ] [naʊ]
She was breathing shallowly and rapidly through her open mouth , gasping now
她 曾是 呼吸 浅 和 快速 通过 她 打开 嘴 , 喘息 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .

她张着嘴，呼吸浅而急促，不时发出喘息声。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði]['kreɪzi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
I got the crazy impression that all the heat in the place was coming from
我 得到 这 疯狂的 印象 那 全部 这 热 在 这 地方 曾是 未来 从
[hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
her body ,
她 身体 ,

我当时强烈地感觉，屋里所有的热量都来自她的身体。

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fiːvər] .
radiating from her fever .
散热 从 她 发烧 .

她发烧了，浑身散发着热气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [stʌŋk] [ʌv; əv] [deθ] .
And the whole place stunk of death .
和 这 所有的 地方 臭 的 死亡 .

整个地方都弥漫着死亡的恶臭。

['ɑːnɪstli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['dʌgaʊt] [wʌz; wəz] ['dɛθs] [ˌʌndər'graʊnd] ['temp(ə)l] ,
Honestly it seemed to me that this dugout was Death's underground temple ,
诚实地 它 似乎 到 我 那 这 独木舟 曾是 死亡人数 地下 寺庙 ,
[ðə; ði][bed] ['dɛθs] ['ɔːltər] ,
the bed Death's altar ,
这 床 死亡人数 坛 ,

说实话，我觉得这个地穴就像是死神的地下神庙，床就像是死神的祭坛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['dɛθs] ['sækrɪfaɪs] .
and the woman Death's sacrifice .
和 这 女士 死亡人数 牺牲 .

以及死神献祭的女人。

([hæd; həd][aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði] - ?

(	Had	I	unconsciously	come	to	worship	Death	as	a	god	in	the	Deathlands	?
(	有	我	不知不觉	来	到	崇拜	死亡	作为	一个	上帝	在	这	-	?

（难道我在不知不觉中，在死亡之地将死亡奉为神明了吗？）

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] .

I	don't	really	know	.
我	不	真的	知道	.

我真的不知道。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .)

There	it	gets	too	deep	for	me	.	)
那里	它	获得	也	深的	为了	我	.	)

对我来说，那里面的内容太深奥了。）

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ʌv; əv][maɪ][lɪ'biːdoʊ] ,

No	,	she	didn't	come	within	a	million	miles	of	my	libido	,
不	,	她	没有	来	之内	一个	百万	英里	的	我的	性欲	,

不，她根本没能接近我的性欲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [æt; ət] . . .

but	there	was	another	part	of	me	that	she	was	eating	at	.	.	.
但	那里	曾是	其他	部分	的	我	那	她	曾是	吃	在	.	.	.

但她也在蚕食我的另一部分……

[ɪf] - [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [ðen] [aɪm][ə; eɪ]['pluːtəkræt] .

If	guilt's	a	luxury	,	then	I'm	a	plutocrat	.
如果	-	一个	奢华	,	然后	我是	一个	财阀	.

如果愧疚是一种奢侈品，那我就是个富豪了。

. . . ['iːtɪŋ] [æt; ət] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [ʃel] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][noʊ][prɑːps] [left] ,

.	.	.	eating	at	until	I	was	an	empty	shell	,	until	I	had	no	props	left	,
.	.	.	吃	在	直到	我	曾是	一个	空的	壳	,	直到	我	有	不	道具	左边	,

……吃到精疲力竭，直到我变成一个空壳，直到我再也吃不下任何东西。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] . . .

until	I	wanted	to	die	then	and	there	,	until	I	figured	I	had	to	die	.	.	.
直到	我	通缉	到	死	然后	和	那里	,	直到	我	想	我	有	到	死	.	.	.

直到我当时就想死，直到我意识到我必须死……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ʃɑːrp] [hɪs] [raɪt] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .

There	was	a	faint	sharp	hiss	right	at	my	elbow	.
那里	曾是	一个	头晕的	锋利的	嘶	正确的	在	我的	弯头	.

我的肘部传来一声轻微而尖锐的嘶嘶声。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ˌʌnbɪ'noʊnst] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	looked	and	found	that	,	unbeknownst	to	myself	,
我	看起来	和	成立	那	,	不知不觉	到	我	,

我查看后发现，我之前并不知道，

[aɪ'd]['teɪkən][ðə; ði] [stiːl] [kjuːb] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['snʌgəld] [bɪ'twiːn] [maɪ]

I'd	taken	the	steel	cube	out	of	my	pocket	and	holding	it	snuggled	between	my
ID	已采取	这	钢	立方体	出去	的	我的	口袋	和	保持	它	依偎着	之间	我的

[fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ['fɪŋgərz] [aɪ'd] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θʌm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ'd]

first	and	second	fingers	I'd	punched	the	button	with	my	thumb	just	as	I'd
第一的	和	第二	手指	ID	拳击	这	按钮	和	我的	拇指	只是	作为	ID

['prɑːmɪst] [maɪ'self][aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] [bæd] .

promised	myself	I	would	if	I	got	to	really	feeling	bad	.
承诺	我	我	会	如果	我	得到	到	真的	感觉	坏的	.

我从口袋里掏出钢块，用食指和中指紧紧夹着它，然后用拇指按下了按钮，就像我向自己承诺的那样，如果我真的感觉很糟糕，我就会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [gɪv] [jʊr; jər] [maɪnd] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv]

It	goes	to	show	you	that	you	should	never	give	your	mind	any	kind	of
它	去	到	展示	你	那	你	应该	绝不	给	你的	头脑	任何	种类	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['iːv(ə)n] [hæf] [ɪn] [fʌn] ,

instructions	even	half	in	fun	,
指示	甚至	一半	在	乐趣	,

这说明你永远不应该给你的大脑设定任何指令，哪怕只是出于玩笑。

[ən'les] [jʊə(r)] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['kærid] [aʊt] ['weðər] [juː; jʊ] [ə'pruːv] ['leɪtər] [ɔːr] [nɑːt]

unless	you're	prepared	to	have	them	carried	out	whether	you	approve	later	or	not
除非	你是	准备	到	有	他们	携带	出去	无论	你	批准	之后	或者	不是

.

:

.

除非你准备好无论之后是否同意都执行这些命令。

[pɑːp] [sɔː] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

Pop	saw	what	I'd	done	and	looked	at	me	strangely	.
流行音乐	锯	什么	ID	完毕	和	看起来	在	我	奇怪的	.

爸爸看到了我做的事，奇怪地看着我。

" [soʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] ['æftər] [ɔːl] , [reɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	So	you	had	to	die	after	all	,	Ray	,	"	he	said	softly	.
"	所以	你	有	到	死	后	全部	,	射线	,	"	他	说	轻轻	.

“所以你最终还是得死，雷，”他轻声说道。

" [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [faɪnd] [aʊt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

"	Most	of	us	find	out	we	have	to	,	one	way	or	another	.
"	最多	的	我们	寻找	出去	我们	有	到	,	一	方式	或者	其他	.

“我们大多数人都会发现，无论如何，我们都必须这样做。”

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] .

"	We	waited	.
"	我们	等待	.

我们等待着。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] ['mɪlki] [klaʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [baɪ] [ðə; ði]

I	noticed	a	very	faint	milky	cloud	a	few	inches	across	hanging	in	the	air	by	the
我	注意到	一个	非常	头晕的	乳白色	云	一个	很少	英寸	穿过	绞刑	在	这	空气	经过	这

[kjuːb] .

cube	.
立方体	.

我注意到立方体附近空中悬浮着一团非常淡的乳白色云雾，直径只有几英寸。

['θɪŋkɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [gæs] , [aɪ] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [di'spəːsiŋ] [ðə; ði] [klaʊd] .

Thinking	right	away	of	poison	gas	,	I	jerked	away	a	little	,	dispersing	the	cloud	.
思维	正确的	离开	的	毒	气体	,	我	猛地一抖	离开	一个	小的	,	分散	这	云	.

我立刻想到了毒气，猛地向后一缩，把毒气散开了。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [aɪ] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

"	I	demanded	of	no	one	in	particular	.
"	我	要求	的	不	一	在	特别的	.

“我没有向任何人提出任何要求。”

" [aɪ'd] [seɪ] , " [sed] [pɑːp] ,
" I'd say , " said Pop ,
" ID 说 , " 说 流行音乐 ,

“我想说，”波普说道，

" [ðæt] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [skwɜːtid] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kjuːb]
" that that's something that squirted out of a tiny hole in the side of the cube
" 那 那就是 某物 那 喷射 出去 的 一个 微小的 洞 在 这 边 的 这 立方体
['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
opposite the button .
对面的 这 按钮 .

“那是从立方体侧面按钮对面的一个小孔里喷出来的东西。”

[ə; eɪ] [hoʊl] [soʊ] ['nɪrli] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd]
A hole so nearly microscopic you wouldn't see it unless you looked for it hard
一个 洞 所以 几乎 显微镜 你 不会 看 它 除非 你 看起来 为了 它 难的
.
:
.

一个极其微小的孔，不仔细寻找根本看不见。

[reɪ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['beɪbi] [ə; eɪ] - [blæst] ,
Ray , I don't think you're going to get your baby A - blast ,
射线 , 我 不 思考 你是 去 到 得到 你的 婴儿 一个 - 爆炸 ,

雷，我觉得你没法让你的宝宝体验到那种震撼的感觉。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] ['weɪstɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [dæm] ['væljuəb(ə)l] .
and what's more I'm afraid you've wasted something that's damn valuable .
和 是什么 更多的 我是 害怕的 你已经 浪费 某物 那就是 该死 有价值的 .

更糟糕的是，恐怕你浪费了一件极其宝贵的东西。

[bʌt; bət] [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːri] [juː; jʊ] .
But don't let it worry you .
但 不 让 它 担心 你 .

但别为此担心。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [drɑːpt] [ðoʊz] [kjuːbz] [fɔːr; fər] ['ætlə] - [haɪ] [aɪ] [snægd] [wʌn] .
Before I dropped those cubes for Atla - Hi I snagged one .
前 我 掉落 那些 立方体 为了 阿拉 - 你好 我 被钩住 一 .

在我放弃那些方块去玩 Atla-Hi 之前，我抢到了一块。

" [ænd; ənd] [dɑːrn] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊl] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] [kjuːb] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" And darn if he didn't pull the brother of my cube out of his pocket .
" 和 该死 如果 他 没有 拉 这 兄弟 的 我的 立方体 出去 的 他的 口袋 .

“结果他竟然从口袋里掏出了我隔壁 ...

" ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Alice , " he said ,
" 爱丽丝 , " 他 说 ,

“爱丽丝，”他说。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [hæf] [paɪnt] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn] [jʊr; jər] ['sætʃəl] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] [sæv] .
" I noticed a half pint of whiskey in your satchel when we got the salve .
" 我 注意到 一个 一半 品脱 的 威士忌酒 在 你的 书包 什么时候 我们 得到 这 药膏 .

“我们拿到药膏的时候，我注意到你的挎包里有半品脱威士忌。”

[wʊd] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌm; səm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ræg] [ænd; ənd] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Would you put some on a rag and hand it to me .
会 你 放 一些 在 一个 抹布 和 手 它 到 我 .

请你用抹布蘸一点递给我。

" ['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][nʌts] ,

"	Alice	looked	at	him	like	he	was	nuts	,
"	爱丽丝	看起来	在	他	喜欢	他	曾是	坚果	,

爱丽丝看着他，就像看着一个疯子一样。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['plaɪərz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][wɜːr; wər]

but	while	her	eyes	were	looking	her	pliers	and	her	gloved	hand	were
但	尽管	她	眼睛	是	寻找	她	钳	和	她	戴手套	手	是

['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

doing	what	he	told	her	.
正在做	什么	他	讲述	她	.

但当她的目光注视着他时，她的钳子和戴着手套的手却在按照他的指示行动。

[pɑːp] [tʊk] [ðə; ði][ræg][ænd; ənd] [swɔbd] [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] ['nɪrəst] ['bʌtək]

Pop	took	the	rag	and	swabbed	a	spot	on	the	sick	woman's	nearest	buttock
流行音乐	采取	这	抹布	和	拭子	一个	点	在	这	生病的	女性的	最近的	臀部

[ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði] [kjuːb] [ə'genst] [ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

and	jammed	the	cube	against	the	spot	and	pushed	the	button	.
和	卡住	这	立方体	反对	这	点	和	推动	这	按钮	.

波普拿起抹布，在生病女人的臀部附近找了个地方擦拭，然后把立方体塞到那个地方，按下了按钮。

" [its] [ə; eɪ][dʒet][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] , [foʊks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	jet	hypodermic	,	folks	,	"	he	said	.
"	它是	一个	喷射	皮下注射	,	各位	,	"	他	说	.

“这是喷气式皮下注射器，伙计们，”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kjuːb] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [welt] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [hɪz; ɪz]

He	took	the	cube	away	and	there	was	the	welt	to	substantiate	his
他	采取	这	立方体	离开	和	那里	曾是	这	红肿	到	证实	他的

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

他把立方体拿走，上面留下的伤痕证实了他的说法。

" [hoʊp] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hope	we	got	to	her	in	time	,	"	he	said	.
"	希望	我们	得到	到	她	在	时间	,	"	他	说	.

“希望我们及时赶到了她身边，”他说。

" [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [tʌf] .

"	The	plague	is	tough	.
"	这	瘟疫	是	艰难的	.

瘟疫很顽固。

[naʊ] [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] , ['meɪbi] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ]

Now	I	guess	there's	nothing	for	us	to	do	but	wait	,	maybe	for	quite	a
现在	我	猜测	有	没有什么	为了	我们	到	做	但	等待	,	或许	为了	相当	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

现在看来我们除了等待别无他法，或许还要等上很长一段时间。

" [aɪ] [felt] ['ʃeɪkən] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

"	I	felt	shaken	beyond	all	recognition	.
"	我	毛毡	摇晃	超过	全部	认出	.

我感到无比震惊和难过。

" [pɑːp] , [juː; jʊ][oʊld] ['keɪvmæn] [dɪ'tektɪv] !

"	Pop	,	you	old	caveman	detective	!
"	流行音乐	,	你	老的	穴居人	侦探	!

“老爸，你这个老穴居人侦探！”

" [aɪ] [bɜːrst] [aʊt] .
" I burst out .
" 我 爆裂 出去 .

我突然爆发了。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stiːl] ['hɑːspɪt(ə)l] ?
" When did you get that idea for a steel hospital ?
" 什么时候 做过 你 得到 那 主意 为了 一个 钢 医院 ?

“你是什么时候萌生了建造钢铁医院的想法？”

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['eniwer] [nɪr] [ðæt] [geɪ] .
" Don't think I was feeling anywhere near that gay .
" 不 思考 我 曾是 感觉 任何地方 靠近 那 同性恋 .

“别以为我当时有那么同性恋的感觉。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [riˈækʃ(ə)n] , [kloʊz] [tuː; tə] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
It was reaction , close to hysterical .
它 曾是 反应 , 关闭 到 歇斯底里的 .

那是一种近乎歇斯底里的反应。

[pɑːp] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .
Pop was taken aback , but then he grinned .
流行音乐 曾是 已采取 背 , 但 然后 他 咧嘴一笑 .

波普先是愣了一下，然后咧嘴一笑。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kluːz] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['dɪdnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I had a couple of clues that you and Alice didn't , " he said .
" 我 有 一个 夫妻 的 线索 那 你 和 爱丽丝 没有 , " 他 说 .

“我掌握了一些你和爱丽丝没有的线索，”他说。

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] ['wʊmən] [ɪn'vɑːlvd] .
" I knew there was a very sick woman involved .
" 我 知道 那里 曾是 一个 非常 生病的 女士 涉及 .

我知道这起案件中牵涉到一个重病缠身的女人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [baʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] ['æləmoʊz] ['fiːvər] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] .
And I had that bout with Los Alamos fever I told you .
和 我 有 那 回合 和 洛杉矶 阿拉莫斯 发烧 我 讲述 你 .

我跟你说过，我得了那次洛斯阿拉莫斯热。

[ðeɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
They've had a lot of trouble with it ,
他们有 有 一个 很多 的 麻烦 和 它 ,

他们在这方面遇到了很多麻烦。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [sʌm; səm] [seɪ] [ɪts] [spɔːz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːzmɪk]
I believe — some say its spores come from outside the world with the cosmic
我 相信 — 一些 说 它是 孢子 来 从 外部 这 世界 和 这 宇宙
[dʌst] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] ['ætlə] - [haɪ] .
dust — and now it seems to have been carried to Atla - Hi .
灰尘 — 和 现在 它 似乎 到 有 到过 携带 到 阿拉 - 你好 .

我相信——有人说它的孢子来自外太空的宇宙尘埃——现在它似乎已经被带到了阿特拉-希。

[lets] [hoʊp] [ðeɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] [ðɪs] [taɪm] .
Let's hope they've found the answer this time .
我们来吧 希望 他们有 成立 这 回答 这 时间 .

希望他们这次能找到答案。

['ælɪs] , ['meɪbi] [wiːd] ['betər] [stɑːrt] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [ðɪs] [gæl] .
Alice , maybe we'd better start getting some water into this gal .
爱丽丝 , 或许 我们会 更好的 开始 获得 一些 水 进入 这 女孩 .

爱丽丝，或许我们最好赶紧给这姑娘补充点水。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði][fækts] [tə'geðər] [mɔːr] ['ɔːrdərli] .
" After a while we sat down and fitted the facts together more orderly .
" 后 一个 尽管 我们 卫星 向下 和 适配 这 事实 一起 更多的 秩序 .

“过了一段时间，我们坐下来，更有条理地整理了事实。”

[pɑːp] [dɪd][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['moʊstli] .
Pop did the fitting mostly .
流行音乐 做过 这 配件 大多 .

大部分试穿工作都是爸爸做的。

['æləmoʊz] ['riːsɜːrtʃərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪg] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Alamos researchers must have been working for years on the plague as it
阿拉莫斯 研究人员 必须 有 到过 在职的 为了 年 在 这 瘟疫 作为 它
['rævɪdʒd] [ˌɪntər'mɪtəntli] ,
ravaged intermittently ,
饱受蹂躏 间歇性地 ,

阿拉莫斯的研究人员一定对这种间歇性肆虐的瘟疫进行了多年的研究。

['meɪbi] [wɪð; wɪθ][mjuː'teɪʃənz][ænd; ənd][et] [trɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dʒɑːb]['hɑːrdər] .
maybe with mutations and ET tricks to make the job harder .
或许 和 突变 和 ET 技巧 到 制作 这 工作 更难 .

或许会通过基因突变和外星人的诡计来增加难度。

['veri] ['riːs(ə)ntli] [ðeid] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['triːtmənt] ([kjʊr] ,
Very recently they'd found a promising treatment (cure ,
非常 最近 他们会 成立 一个 有前途 治疗 (治愈 ,

最近他们发现了一种很有希望的治疗方法（治愈方法），

[wiː; wi] [hoʊpt]) [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [rʌʃ] ['ʃɪpmənt] [tuː; tə]['ætlə] - [haɪ] ,
we hoped) and prepared it for rush shipment to Atla - Hi ,
我们 希望) 和 准备 它 为了 匆忙 运输 到 阿拉 - 你好 ,

我们希望如此，并准备紧急发往阿特拉-希。

[wer] [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːdʒ] [ɪn][baɪ] [sə'vænə] [æz; əz]
where the plague was raging too and they were sieged in by Savannah as
在哪里 这 瘟疫 曾是 愤怒 也 和 他们 是 围攻 在 经过 萨凡纳 作为
[wel] .
well .
出色地 .

当时瘟疫也肆虐，他们也被萨凡纳围困。

- [wʌz; wəz] [pɪkt] [tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] ['sɪrəm] , [ɔːr] [drʌg] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Grayl was picked to fly the serum , or drug or whatever it was .
- 曾是 挑选 到 飞 这 血清 , 或者 药品 或者 任何 它 曾是 .

格雷尔被选中去运送血清、药物或其他什么东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɔːr] [gest] [ðæt] [ðɪs] [loʊn] ['wʊmən] [əb'zɜːrvər] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːd] ['fɔːlən] [aʊt]
But he knew or guessed that this lone woman observer (because she'd fallen out
但 他 知道 或者 猜对了 那 这 孤独 女士 观察员 (因为 棚 倒下 出去
[ʌv; əv]['reɪdioʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]) [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] [tuː]
of radio communication or something) had come down with the plague too
的 收音机 沟通 或者 某物) 有 来 向下 和 这 瘟疫 也
[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][lænd][sʌm; səm] ['sɪrəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and he decided to land some serum for her ,
和 他 决定 到 土地 一些 血清 为了 她 ,

但他知道或者猜到，这位独自观察的女性（因为她与无线电通讯失去了联系或其他原因）也感染了瘟疫，于是他决定给她送一些血清。

['prɑːbəbli] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] .
probably without authorization .
大概 没有 授权 .

可能未经授权。

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ʃiːz] [hɪz; ɪz] ['gɜːrlfrend] ?
" How do we know she's his girlfriend ?
" 如何 做 我们 知道 她是 他的 女朋友 ?

“我们怎么知道她是他的女朋友？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɔːr] [waɪf] , " [pɑːp] [sed] ['tɑːlərəntli] .
" Or wife , " Pop said tolerantly .
" 或者 妻子 , " 流行音乐 说 宽容地 .

“或者妻子，”爸爸宽容地说。

" [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [bæg][ʌv; əv] ['wʊmənz] [stʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ,
" Why , there was that bag of woman's stuff he was carrying ,
" 为什么 , 那里 曾是 那 包 的 女性的 东西 他 曾是 携带 ,

“瞧，他当时拎着那个装女人东西的包。”

['frɪli] [θɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
frilly things like a man would bring for a woman .
褶边 事物 喜欢 一个 男人 会 带来 为了 一个 女士 .

像男人会送给女人的那种花哨的东西。

[huː] - [hiː; hi][biː; bi][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [stɑːp][fɔːr; fər] ?
Who else'd he be apt to make a special stop for ?
WHO - 他 是 易于 到 制作 一个 特别的 停止 为了 ?

他还会特意为谁停留呢?

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [pɑːp] [sed] .
" Another thing , " Pop said .
" 其他 事物 , " 流行音乐 说 .

“还有一件事，”波普说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['juːzɪŋ] ['dʒɛts] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪz; ɪz][trɪp] .
" He must have been using jets to hurry his trip .
" 他 必须 有 到过 使用 喷气式飞机 到 匆忙 他的 旅行 .

“他一定是乘坐私人飞机加快行程的。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We heard them , you know .
我们 听到 他们 , 你 知道 .

我们听到了。

" [ðæt] [siːmd] [ə'baʊt] [æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][get] .
" That seemed about as close a reconstruction of events as we could get .
" 那 似乎 关于 作为 关闭 一个 重建 的 活动 作为 我们 可以 得到 .

“这似乎是我们所能做到的最接近事件真相的还原。”

['strɪktli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Strictly hypothetical , of course .
严格来说 假想 , 的 课程 .

当然，这只是假设。

- ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] " ['kʌntri] " [laɪk] ['ætlə] - ['æləmoʊz]
Deathlanders trying to figure out what goes on inside a " country " like Atla - Alamos
- 尝试 到 数字 出去 什么 去 在 里面 一个 " 国家 " 喜欢 阿拉 - 阿拉莫斯

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪk] [fɔksiz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wɜːrld] ['pɑːlətɪks] ,
and why are sort of like foxes trying to understand world politics ,
和 为什么 是 种类 的 喜欢 狐狸 尝试 到 理解 世界 政治 ,

试图弄清像阿特拉斯-阿拉莫斯这样的“国家”内部究竟发生了什么以及为什么会发生的死亡之地居民，有点像试图了解世界政治的狐狸。

[ɔːr] [wʊlvz] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] [maɪ'greɪʃnz] .

or	wolves	the	Gothic	migrations	.
或者	狼	这	哥特	迁移	.

或者说是哥特式迁徙中的狼群。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] [ɔːl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

Of	course	we're	all	human	beings	,	but	that	doesn't	mean	as	much	as	it	sounds	.
的	课程	是	全部	人类	生物	,	但	那	不	意思是	作为	很多	作为	它	声音	.

当然，我们都是人类，但这并不意味着什么。

[ðen] [pɑːp] [toʊld] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['hiːd] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] .

Then	Pop	told	us	how	he'd	happened	to	be	on	the	scene	.
然后	流行音乐	讲述	我们	如何	他会	发生	到	是	在	这	场景	.

然后波普告诉我们他当时是怎么碰巧出现在现场的。

['hiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] " [tʊr] [ʌv; əv] ['duːti] " , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

He'd	been	doing	a	"	tour	of	duty	"	,	as	he	called	it	,
他会	到过	正在做	一个	"	旅游	的	责任	"	,	作为	他	称为	它	,

他当时正在执行他所谓的“任务”。

[wen] [hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ðɪs] ['wʊmənz] [əb'zɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd]

when	he	spotted	this	woman's	observatory	and	decided	to	hang	around
什么时候	他	斑	这	女性的	天文台	和	决定	到	悬挂	大约

[ə'nɑːnɪməsli] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] ['meɪbi] [help] [prə'tekt]

anonymously	and	watch	over	her	for	a	few	days	and	maybe	help	protect
匿名	和	手表	超过	她	为了	一个	很少	天	和	或许	帮助	保护

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] ['kærəktərz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði]

her	from	some	dangerous	characters	that	he	knew	were	in	the
她	从	一些	危险的	人物	那	他	知道	是	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

当他发现这位女士的天文台时，他决定匿名地在附近徘徊几天，监视她，或许还能帮助她免受他知道在附近活动的某些危险人物的伤害。

" [pɑːp] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['laʊzi] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .

"	Pop	,	that	sounds	like	a	lousy	idea	to	me	,	"	I	objected	.
"	流行音乐	,	那	声音	喜欢	一个	糟糕	主意	到	我	,	"	我	反对	.

“爸爸，我觉得这主意糟透了，”我反对道。

" ['rɪski] , [aɪ] [miːn] .

"	Risky	,	I	mean	.
"	风险	,	我	意思是	.

“风险很大，我是说。”

['spaɪɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['noʊɪŋ] ,

Spying	on	another	person	,	watching	them	without	their	knowing	,
间谍活动	在	其他	人	,	观看	他们	没有	他们的	会心	,

偷窥他人，在对方不知情的情况下监视他们。

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪ] [tuː; tə] [stɜːr] [ʌp] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [ðem; ðəm] .

would	be	the	surest	way	to	stir	up	in	me	the	idea	of	murdering	them	.
会	是	这	最可靠的	方式	到	搅拌	向上	在	我	这	主意	的	谋杀	他们	.

这将是激起我杀掉他们的念头的最有效方法。

['seɪfɪst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]
Safest thing for me to do in that situation would be to turn around and
最安全 事物 为了 我 到 做 在 那 情况 会 是 到 转动 大约 和
[rʌn] . "
run . "
跑步 . "

在这种情况下，最安全的做法就是转身就跑。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" You probably should , " he agreed .
" 你 大概 应该 , " 他 同意 .

“你或许应该这么做，”他同意道。

" [fɔːr; fər] [naʊ] , ['eniweɪ] .
" For now , anyway .
" 为了 现在 , 反正 .

至少目前是这样。

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd][steɪdʒ][ʌv; əv] [groʊθ] .
It's all a matter of knowing your own strength and stage of growth .
它是 全部 一个 事情 的 会心 你的 自己的 力量 和 阶段 的 生长 .

关键在于了解自身的优势和所处的成长阶段。

[ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][dʒɑːbz] .
Me , it helps to give myself these little jobs .
我 , 它 帮助 到 给 我 这些 小的 工作 .

对我来说，给自己安排这些小任务很有帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['ʃʊdənt] [noʊ] [aɪm] ['helpɪŋ] .
And the essence of ' em is that the other person shouldn't know I'm helping .
和 这 本质 的 - 呃 是 那 这 其他 人 不应该 知道 我是 帮助 .

而它们的本质在于，对方不应该知道我在帮忙。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['naɪthʊd] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen]
" It sounded like knighthood and pilgrimage and the Boy Scouts all over again
" 它 听起来 喜欢 骑士爵位 和 朝圣 和 这 男生 童子军 全部 超过 再次
— [fɔːr; fər] ['mɜːdəəz] .
— for murderers .
— 为了 杀人犯 .

“这听起来像是为杀人犯重新举办的骑士团、朝圣之旅和童子军活动。”

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[pɑːp] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['wʊmən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænhoʊl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz]
Pop had seen this woman come out of the manhole a couple of times
流行音乐 有 已见 这 女士 来 出去 的 这 人孔 一个 夫妻 的 时代
[ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [bæk] [daʊn] [ænd; ənd]['hiːd] [gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
and look around and then go back down and he'd got the impression she
和 看 大约 和 然后 去 后退 向下 和 他会 得到 这 印象 她
[wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
was sick and troubled .
曾是 生病的 和 麻烦 .

波普曾几次看到这个女人从井盖里出来，四处张望，然后又下去，他觉得她生病了，心事重重。

['hiːd] ['iːv(ə)n] [gest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['æləmoʊz]['fiːvər] .
He'd even guessed she might be coming down with Alamos fever .
他会 甚至 猜对了 她 可能 是 未来 向下 和 阿拉莫斯 发烧 .

他甚至猜测她可能得了阿拉莫斯热。

['hiːd] [siːn] [ˌjuː 'es] [ə'raɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .

He'd	seen	us	arrive	,	of	course	,	and	that	had	bothered	him	.
他会	已见	我们	到达	,	的	课程	,	和	那	有	烦恼	他	.

他当然看到了我们到达，这让他很不安。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [pleɪn] ['lændɪd] [ʃiːd] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] , ['æktɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

Then	when	the	plane	landed	she'd	come	up	again	,	acting	out	of	her	head	,
然后	什么时候	这	飞机	登陆	棚	来	向上	再次	,	表演	出去	的	她	头	,

飞机降落后，她又会突然出现，行为举止完全失控。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiːd] [siːn] [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ˌjuː 'es]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʃiːd] ['gɪv(ə)n] [ðæt]

but	when	she'd	seen	the	Pilot	and	us	going	for	him	she'd	given	that
但	什么时候	棚	已见	这	飞行员	和	我们	去	为了	他	棚	给定	那

[skriːm] [ænd; ənd] [kə'læpst] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .

scream	and	collapsed	at	the	top	of	the	shaft	.
尖叫	和	倒塌	在	这	顶部	的	这	轴	.

但当她看到飞行员和我们向他冲去时，她发出了一声尖叫，然后倒在了井口顶部。

['hiːd] ['fɪgjərd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['ɑːkjupaɪd] .

He'd	figured	the	only	thing	he	could	do	for	her	was	keep	us	occupied	.
他会	想	这	仅有的	事物	他	可以	做	为了	她	曾是	保持	我们	占领	.

他觉得他唯一能为她做的就是让我们忙起来。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɜːdəəz] ['hiːd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ]

now	that	he	knew	for	sure	we	were	murderers	he'd	started	to	burn	with
现在	那	他	知道	为了	当然	我们	是	杀人犯	他会	开始	到	烧伤	和

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['meɪbi] [help] [ˌjuː 'es][kwɪt] ['kɪlɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [siːmd]

the	desire	to	talk	to	us	and	maybe	help	us	quit	killing	if	we	seemed
这	欲望	到	讲话	到	我们	和	或许	帮助	我们	辞职	杀	如果	我们	似乎

[tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] .

to	want	to	.
到	想	到	.

既然他确信我们是杀人犯，他就迫切地想要和我们谈谈，如果我们愿意的话，也许还能帮助我们停止杀戮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [mʌtʃ] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trɪp] ,

It	was	only	much	later	,	in	the	middle	of	our	trip	,
它	曾是	仅有的	很多	之后	,	在	这	中间	的	我们的	旅行	,

直到很久以后，在我们旅途中途的时候，

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [stiːl] [kjuːbz] [wɜːr; wər][dʒet] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] .

that	he	began	to	suspect	that	the	steel	cubes	were	jet	hypodermics	.
那	他	开始	到	怀疑	那	这	钢	立方体	是	喷射	皮下注射器	.

他开始怀疑这些钢块是喷气式注射器。

[waɪl] [pɑːp] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi]['hædnt] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [soʊ]

While	Pop	had	been	telling	us	all	this	,	we	hadn't	been	watching	the	woman	so
尽管	流行音乐	有	到过	讲述	我们	全部	这	,	我们	之前没有	到过	观看	这	女士	所以

['kloʊsli] .

closely	.
密切	.

虽然爸爸一直跟我们讲这些，但我们却没有那么仔细地观察那个女人。

[naʊ] ['ælɪs] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Now	Alice	called	our	attention	to	her	.
现在	爱丽丝	称为	我们的	注意力	到	她	.

这时，爱丽丝引起了我们的注意。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [laɪk] ['daiəmənds] .

Her	**skin**	**was**	**covered**	**with**	**fine**	**beads**	**of**	**perspiration**	**,**	**like**	**diamonds**	**.**
她	皮肤	曾是	涵盖	和	美好的	珠子	的	汗	,	喜欢	钻石	.

她的皮肤上布满了细小的汗珠，像钻石一样晶莹剔透。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , " [pɑːp] [sed] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

"	**That's**	**a**	**good**	**sign**	**,**	**"**	**Pop**	**said**	**and**	**Alice**	**started**	**to**	**wipe**	**her**	**off**	**.**
"	那就是	一个	好的	符号	,	"	流行音乐	说	和	爱丽丝	开始	到	擦拭	她	离开	.

“这是个好兆头，”波普说，爱丽丝开始帮她擦拭。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] ['grɑːgi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd]

While	**she**	**was**	**doing**	**that**	**the**	**woman**	**came**	**to**	**in**	**a**	**groggy**	**sort**	**of**	**way**	**and**
尽管	她	曾是	正在做	那	这	女士	来了	到	在	一个	昏昏沉沉	种类	的	方式	和

[pɑːp] [fed] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [θɪn] [suːp] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi]

Pop	**fed**	**her**	**some**	**thin**	**soup**	**and**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**his**	**doing**	**it**	**she**
流行音乐	美联储	她	一些	薄的	汤	和	在	这	中间	的	他的	正在做	它	她

[drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .

dropped	**off**	**to**	**sleep**	**.**
掉落	离开	到	睡觉	.

当她这样做的时候，那女人迷迷糊糊地醒了过来，波普给她喂了些稀汤，喂到一半，她就睡着了。

['ælɪs] [sed] , " ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [waɪld] [tuː; tə] [kɪl] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Alice	**said**	**,**	**"**	**Any**	**other**	**time**	**I**	**would**	**be**	**wild**	**to**	**kill**	**another**	**woman**	**that**	**beautiful**	**.**
爱丽丝	说	,	"	任何	其他	时间	我	会	是	荒野	到	杀	其他	女士	那	美丽的	.

爱丽丝说：“换作平时，我肯定会毫不犹豫地杀死另一个如此美丽的女人。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rɔbiŋ] [ə'nʌðər]

But	**she**	**has**	**been**	**so**	**close**	**to**	**death**	**that**	**I**	**would**	**feel**	**I**	**was**	**robbing**	**another**
但	她	有	到过	所以	关闭	到	死亡	那	我	会	感觉	我	曾是	抢劫	其他

['mɜːrdərər] .

murderer	**.**
凶手	.

但她曾多次濒临死亡，我觉得我这样做就像是在抢劫另一个杀人犯。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðoʊ] . "

I	**suppose**	**there**	**is**	**more**	**behind**	**the**	**change**	**in**	**my**	**feelings**	**than**	**that**	**,**	**though**	**.**	**"**
我	认为	那里	是	更多的	在后面	这	改变	在	我的	情怀	比	那	,	尽管	.	"

不过，我想我的情绪变化背后还有更深层次的原因。

" [jeə] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [pɑːp] [sed] .

"	**Yeah**	**,**	**a**	**little**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**Pop**	**said**	**.**
"	是的	,	一个	小的	,	我	认为	,	"	流行音乐	说	.

“嗯，大概有一点吧。”爸爸说。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

I	**didn't**	**have**	**anything**	**to**	**say**	**about**	**my**	**own**	**feelings**	**.**
我	没有	有	任何事物	到	说	关于	我的	自己的	情怀	.

我无法表达自己的感受。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [aʊt] [laʊd] .

Certainly	**not**	**out**	**loud**	**.**
当然	不是	出去	大声	.

当然不会大声说出来。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

I	**knew**	**that**	**they**	**had**	**changed**	**and**	**that**	**they**	**were**	**still**	**changing**	**.**
我	知道	那	他们	有	已更改	和	那	他们	是	仍然	变化	.

我知道他们已经改变了，而且他们还在不断改变。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

It	**was**	**complicated**	**.**
它	曾是	复杂的	.

情况很复杂。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ælɪs] [tuː; tə] ['wɜːri] ['weðər] [wiː; wi] ['maitənt]
After **a** **while** **it** **occurred** **to** **me** **and** **Alice** **to** **worry** **whether** **we** **mightn't**
后 一个 尽管 它 发生 到 我 和 爱丽丝 到 担心 无论 我们 可能不会
[kætʃ] [ðɪs] ['wʊmənz] ['sɪknəs] .
catch **this** **woman's** **sickness** **.**
抓住 这 女性的 疾病 .

过了一会儿，我和爱丽丝开始担心我们会不会也染上这个女人的病。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [pleɪg] [ɪz] [pleɪg] .
It **would** **serve** **us** **right** **,** **of** **course** **,** **but** **plague** **is** **plague** **.**
它 会 服务 我们 正确的 , 的 课程 , 但 瘟疫 是 瘟疫 .

当然，这是我们咎由自取，但瘟疫就是瘟疫。

[bʌt; bət] [pɑːp] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌjuː 'es] .
But **Pop** **reassured** **us** **.**
但 流行音乐 放心 我们 .

但波普让我们放心了。

" ['æktʃuəli] [aɪ] [snægd] [θriː] [kjuːbz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Actually** **I** **snagged** **three** **cubes** **,** **"** **he** **said** **.**
" 实际上 我 被钩住 三 立方体 , " 他 说 .

“实际上我抢到了三个方块，”他说。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] .
" **That** **should** **take** **care** **of** **you** **two** **.**
" 那 应该 拿 关心 的 你 二 .

“这样应该能解决你们两个的问题了。”

[aɪ] ['fɪgjər] [aɪm] [ɪ'mjuːn] .
I **figure** **I'm** **immune** **.**
我 数字 我是 免疫 .

我觉得自己应该不会有免疫力。

" [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] .
" **Time** **wore** **on** **.**
" 时间 穿着 在 .

时间流逝。

[pɑːp] ['drægd] [aʊt] [ðə; ði][hɑːr'mɑːnɪkə] , [æz; əz][aɪ'd] [bɪn] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ]
Pop **dragged** **out** **the** **harmonica** **,** **as** **I'd** **been** **afraid** **he** **would** **,** **but** **his** **playing**
流行音乐 拖拽 出去 这 口琴 , 作为 ID 到过 害怕的 他 会 , 但 他的 玩耍
['wɔznt] [tuː] [bæd] .
wasn't **too** **bad** **.**
不是 也 坏的 .

正如我所担心的那样，波普拿出了口琴，但他吹得还不错。

" ['tentɪŋ] [tə'naɪt] , "
" **Tenting** **Tonight** **,** **"**
" 帐篷 今晚 , "

“今晚露营，”

" [wen] ['dʒɑːni] [kʌmz] [maːtʃiŋ] [hoʊm] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
" **When** **Johnnie** **Comes** **Marching** **Home** **,** **"** **and** **such** **.**
" 什么时候 约翰尼 来 行军 家 , " 和 这样的 .

《当约翰尼凯旋归来》等等。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] .
We **had** **a** **meal** **.**
我们 有 一个 一顿饭 .

我们吃了一顿饭。

[ðə; ði]['paɪləts] ['wʊmən] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] , [ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] [maɪnd] [ðɪs] [taɪm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Pilot's	woman	woke	up	again	,	in	her	full	mind	this	time	or	something	like	it	.
这	飞行员的	女士	觉醒	向上	再次	,	在	她	满的	头脑	这	时间	或者	某物	喜欢	它	.

飞行员的女人再次醒来，这次她的意识完全清醒了，或者说差不多清醒了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [sə'poʊz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

We	were	clustered	around	the	bed	,	smiling	a	little	I	suppose	and	looking
我们	是	聚类	大约	这	床	,	微笑	一个	小的	我	认为	和	寻找

[ɪn'kwaɪərɪŋ] .

inquiring	.
查询	.

我们围坐在床边，脸上带着一丝微笑，眼神里满是疑惑。

['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə'sɪstənt] ['nɜːrsɪz] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [helθ] [ænd; ənd]

Being	even	assistant	nurses	makes	you	all	concerned	about	the	patient's	health	and
存在	甚至	助手	护士	制作	你	全部	担心的	关于	这	患者	健康	和

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

state	of	mind	.
状态	的	头脑	.

即使是助理护士，也会让你们非常关心病人的健康和心理状态。

[pɑːp] [helpt] [hɜːr; hər][sɪt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Pop	helped	her	sit	up	a	little	.
流行音乐	帮助	她	坐	向上	一个	小的	.

爸爸扶她坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

She	looked	around	.
她	看起来	大约	.

她环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ælɪs] .

She	saw	me	and	Alice	.
她	锯	我	和	爱丽丝	.

她看见了我和爱丽丝。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

Recognition	came	into	her	eyes	.
认出	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝恍然大悟的神色。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] .

She	drew	away	from	us	with	a	look	of	loathing	.
她	画	离开	从	我们	和	一个	看	的	厌恶	.

她带着厌恶的神情转身离开。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [steɪd] .

She	didn't	say	a	word	,	but	the	look	stayed	.
她	没有	说	一个	单词	,	但	这	看	入住	.

她一言不发，但目光却始终停留在那里。

[pɑːp] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

Pop	drew	me	aside	and	whispered	,
流行音乐	画	我	旁边	和	低声说道	,

爸爸把我拉到一边，低声说：

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['dʒestʃər] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd]

"	I	think	it	would	be	a	nice	gesture	if	you	and	Alice	took	a	blanket	and
"	我	思考	它	会	是	一个	好的	手势	如果	你	和	爱丽丝	采取	一个	毯子	和

[went] [ʌp][ænd; ənd] ['soʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

went	up	and	sewed	him	into	it	.
去	向上	和	缝制的	他	进入	它	.

“我觉得如果你和爱丽丝拿条毯子上去把他缝进去，那将是一个很好的举动。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][bɪg] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θred] [ɪn][hɜːr; hər] ['sætʃəl] .

I	noticed	a	big	needle	and	some	thread	in	her	satchel	.
我	注意到	一个	大的	针	和	一些	线	在	她	书包	.

我注意到她的书包里有一根大针和一些线。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

"	He	looked	me	in	the	eye	and	added	,
"	他	看起来	我	在	这	眼睛	和	额外	,

他看着我的眼睛，补充道：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['ʌðər] [wei] [tɔːrd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	You	can't	expect	this	woman	to	feel	any	other	way	toward	you	,	you	know	.
"	你	不能	预计	这	女士	到	感觉	任何	其他	方式	朝向	你	,	你	知道	.

“你不能指望这个女人对你有别的感觉，你知道的。”

[naʊ] [ɔːr] ['evər] .

Now	or	ever	.
现在	或者	曾经	.

现在或将来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	He	was	right	of	course	.
"	他	曾是	正确的	的	课程	.

“他当然是对的。”

[aɪ] [geɪv] ['ælɪs] [ðə; ði] [haɪ] [saɪn] [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [aʊt] .

I	gave	Alice	the	high	sign	and	we	got	out	.
我	给予	爱丽丝	这	高的	符号	和	我们	得到	出去	.

我向爱丽丝打了个招呼，然后我们就下了车。

[noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [siːn] .

No	point	in	dwelling	on	the	next	scene	.
不	观点	在	住宅	在	这	下一个	场景	.

没必要过多考虑下一幕。

['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['soʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ə; eɪ][bɪg] [gai] ['huːd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

Alice	and	me	sewed	up	in	a	blanket	a	big	guy	who'd	been	dead	a	day	and
爱丽丝	和	我	缝制的	向上	在	一个	毯子	一个	大的	盖伊	谁会	到过	死的	一个	天	和

[wɜːrkt] ['oʊvər][baɪ] ['vʌltʃərz] .

worked	over	by	vultures	.
工作	超过	经过	秃鹫	.

爱丽丝和我把一个死了一天、被秃鹫啃食过的大个子缝进了毯子里。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiːd] ['fɪnɪʃt] , [pɑːp] [keɪm] [ʌp] .

About	the	time	we'd	finished	,	Pop	came	up	.
关于	这	时间	我们会	完成的	,	流行音乐	来了	向上	.

我们差不多完事的时候，爸爸来了。

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	She	chased	me	out	,	"	he	explained	.
"	她	追逐	我	出去	,	"	他	解释	.

“她把我赶走了，”他解释说。

" [ʃiːz] ['getɪŋ] [drest] .

"	She's	getting	dressed	.
"	她是	获得	穿着	.

她正在穿衣服。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lɔːs] ['æləmoʊz]

When	I	told	her	about	the	plane	,	she	said	she	was	going	back	to	Los	Alamos
什么时候	我	讲述	她	关于	这	飞机	,	她	说	她	曾是	去	后退	到	洛杉矶	阿拉莫斯

.

:

.

当我告诉她关于飞机的事时，她说她要回洛斯阿拉莫斯。

[ʃiːz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [in'dʒekʃənz] .

She's	not	fit	to	travel	,	of	course	,	but	she's	giving	herself	injections	.
她是	不是	合身	到	旅行	,	的	课程	,	但	她是	给予	她自己	注射	.

她当然不适合旅行，但她正在给自己注射药物。

[its] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .

It's	none	of	our	business	.
它是	没有任何	的	我们的	商业	.

这不关我们的事。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bɑːdi] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Incidentally	,	she	wants	to	take	the	body	back	with	her	.
顺便	,	她	想要	到	拿	这	身体	后退	和	她	.

顺便一提，她想把尸体带回去。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [wiːd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sɪrəm] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd]

I	told	her	how	we'd	dropped	the	serum	and	how	you	and	Alice	had
我	讲述	她	如何	我们会	掉落	这	血清	和	如何	你	和	爱丽丝	有

[helpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

helped	and	she	listened	.
帮助	和	她	听着	.

我告诉她我们是如何弄丢血清的，以及你和爱丽丝是如何帮助我们的，她听了。

" [ðə; ði]['paɪləts] ['wʊmən] ['wɔznt] [lɔːŋ] ['æftər] [pɑːp] .

"	The	Pilot's	woman	wasn't	long	after	Pop	.
"	这	飞行员的	女士	不是	长的	后	流行音乐	.

“飞行员的女人在波普去世后不久也去世了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃæft] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l]

She	must	have	had	trouble	getting	up	the	shaft	,	she	had	a	little	trouble
她	必须	有	有	麻烦	获得	向上	这	轴	,	她	有	一个	小的	麻烦

['iːv(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] ,

even	walking	straight	,
甚至	步行	直的	,

她爬上井道肯定很困难，甚至走路都有些吃力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] .

but	she	held	her	head	high	.
但	她	握住	她	头	高的	.

但她昂首挺胸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɪlvər] ['tuːnɪk] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [kloʊk] .

She	was	wearing	a	dull	silver	tunic	and	sandals	and	cloak	.
她	曾是	穿着	一个	乏味的	银	束腰外衣	和	凉鞋	和	披风	.

她身穿暗银色束腰外衣、凉鞋和斗篷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ælɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː]

As	she	passed	me	and	Alice	I	could	see	the	look	of	loathing	come	back	into
作为	她	通过了	我	和	爱丽丝	我	可以	看	这	看	的	厌恶	来	后退	进入

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

当她经过我和爱丽丝身边时，我看到她眼中又浮现出厌恶的神色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] .

and	her	chin	went	a	little	higher	.
和	她	下巴	去	一个	小的	更高	.

她微微抬起下巴。

[aɪ] [θɔːt] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][juː 'es] [ded] ?

I	thought	,	why	shouldn't	she	want	us	dead	?
我	想法	,	为什么	不应该	她	想	我们	死的	?

我想，她为什么不想让我们死呢?

[raɪt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [hɜːr'self] .

Right	now	she	probably	wants	to	be	dead	herself	.
正确的	现在	她	大概	想要	到	是	死的	她自己	.

她现在可能也想死。

[pɑːp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [ʌp][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

Pop	nodded	to	us	and	we	hoisted	up	the	body	and	followed	her
流行音乐	点头	到	我们	和	我们	吊起	向上	这	身体	和	随后	她

.

:

.

波普向我们点了点头，我们抬起尸体，跟在她身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [loʊd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] .

It	was	almost	too	heavy	a	load	even	for	the	three	of	us	.
它	曾是	几乎	也	重的	一个	加载	甚至	为了	这	三	的	我们	.

即使对我们三个人来说，这几乎也是太重的负担了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['lædər] ['tɛlə,skop] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

As	she	reached	the	plane	a	silver	ladder	telescoped	down	to	her	from
作为	她	达到	这	飞机	一个	银	梯子	望远镜	向下	到	她	从

[bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

below	the	door	.
以下	这	门	.

当她到达飞机旁时，一架银色的梯子从舱门下方伸出来。

[aɪ] [θɔːt] , [ðə; ðɪ]['paɪlət][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [weɪ] ,

I	thought	,	the	Pilot	must	have	had	it	keyed	to	her	some	way	,
我	想法	,	这	飞行员	必须	有	有	它	按键	到	她	一些	方式	,

我当时想，飞行员肯定以某种方式把钥匙绑定到了她身上。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [let] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] .

so	it	would	let	down	for	her	but	nobody	else	.
所以	它	会	让	向下	为了	她	但	无人	别的	.

所以，这只会让她失望，而不会让其他人失望。

[ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['dʒestʃər] .

A	very	lovely	gesture	.
一个	非常	迷人的	手势	.

非常贴心的举动。

[ðə; ðɪ] ['lædər] [went] [ʌp] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɪft][ðə; ðɪ]['bɑːdi] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

The	ladder	went	up	after	her	and	we	managed	to	lift	the	body	above	our	heads	,
这	梯子	去	向上	后	她	和	我们	管理	到	举起	这	身体	多于	我们的	头部	,

她走后，我们把梯子升了上去，设法把尸体抬过头顶。

['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [streɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ðæt]

our	arms	straight	,	and	we	walked	it	through	the	door	of	the	plane	that
我们的	武器	直的	,	和	我们	步行	它	通过	这	门	的	这	飞机	那

[wei] ,

way	,
方式	,

我们伸直双臂，就这样走进了飞机舱门。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	receiving	it	.
她	接收	它	.

她收到了。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [tʊk] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ]

The	door	closed	and	we	stood	back	and	the	plane	took	off	into	the	orange
这	门	关闭	和	我们	站立	后退	和	这	飞机	采取	离开	进入	这	橙子

[heɪz] ,

haze	,
阴霾	,

舱门关上，我们后退几步，飞机冲进了橙色的薄雾中。

[ˌjuː 'es] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] .

us	watching	it	until	it	was	swallowed	.
我们	观看	它	直到	它	曾是	吞咽	.

我们一直看着它被吞下。

[pɑːp] [sed] , " [raɪt] [naʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [tuː] [fiːl] ['prɪti] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [skruːd] - [ʌp][sɔːrt]

Pop	said	,	"	Right	now	,	I	imagine	you	two	feel	pretty	good	in	a	screwed	-	up	sort
流行音乐	说	,	"	正确的	现在	,	我	想象	你	二	感觉	漂亮的	好的	在	一个	螺丝	-	向上	种类

[ʌv; əv] [wei] .

of	way	.
的	方式	.

波普说："现在，我猜你们俩感觉挺好的，虽然有点儿乱糟糟的。"

[aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] .

I	know	I	do	.
我	知道	我	做	.

我知道我会。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [læst] .

But	take	it	from	me	,	it	won't	last	.
但	拿	它	从	我	,	它	惯于	最后的	.

但相信我，这种情况不会长久。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] ['fiːlɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] , [ðə; ði][oʊld] [wei] ,

A	day	or	two	and	we're	going	to	start	feeling	another	way	,	the	old	way	,
一个	天	或者	二	和	是	去	到	开始	感觉	其他	方式	,	这	老的	方式	,

再过一两天，我们就会开始感觉不一样了，恢复到以前那种状态。

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][get] ['bɪzi] .

if	we	don't	get	busy	.
如果	我们	不	得到	忙碌的	.

如果我们不忙起来的话。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	I	knew	he	was	right	.
"	我	知道	他	曾是	正确的	.

我知道他是对的。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ʃeɪk] [oʊld][ɜːrdʒ] ['nʌmbər] [wʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['iːzi] .

You	don't	shake	Old	Urge	Number	One	anything	like	that	easy	.
你	不	摇	老的	敦促	数字	一	任何事物	喜欢	那	简单的	.

你不可能轻易摆脱头号旧欲望。

" [soʊ] , " [sed] [pɑːp] , " [aɪ][gɑːt]['pleɪsɪz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

"	So	,	"	said	Pop	,	"	I	got	places	I	want	to	show	you	.
"	所以	,	"	说	流行音乐	,	"	我	得到	地方	我	想	到	展示	你	.

“所以,”爸爸说，“我有些地方想带你去看看。”

[gaɪz] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] .

Guys	I	want	you	to	meet	.
伙计们	我	想	你	到	见面	.

各位，我想介绍你们认识。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	there's	things	to	do	,	a	lot	of	them	.
和	有	事物	到	做	,	一个	很多	的	他们	.

而且有很多事情可以做。

[lets] [get] ['muːvɪŋ] .

Let's	get	moving	.
我们来吧	得到	移动	.

我们开始行动吧。

" [soʊ][ðeəz; ðəz][maɪ]['stɔːri] .

"	So	there's	my	story	.
"	所以	有	我的	故事	.

这就是我的故事。

['ælɪs] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ([ɜːrdʒ] ['nʌmbər] [tuː] [ɪz]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə] [ʃeɪk] ,

Alice	is	still	with	me	(	Urge	Number	Two	is	even	harder	to	shake	,
爱丽丝	是	仍然	和	我	(	敦促	数字	二	是	甚至	更难	到	摇	,

爱丽丝仍然陪伴着我（第二个冲动更难摆脱，

[səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]) [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [kɪld] ['enibɑːdi] ['leɪtli] .

supposing	you	wanted	to	)	and	we	haven't	killed	anybody	lately	.
假如	你	通缉	到	)	和	我们	还没有	被杀	任何人	最近	.

假设你想这么做的话），而且我们最近也没杀过人。

([nɑːt] [sɪns] [ðə; ði]['paɪlət] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][tuː; tə] [boʊst] .)

(	Not	since	the	Pilot	,	in	fact	,	but	it	doesn't	do	to	boast	.	)
(	不是	自从	这	飞行员	,	在	事实	,	但	它	不	做	到	夸	.	)

（事实上，自从《试播集》之后就没再发生过这种情况了，不过自夸一下也没什么意义。）

[wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stæb] ([maɪ] ['læŋgwɪdʒ] ！)

We're	making	a	stab	(	my	language	!	)
是	制作	一个	刺	(	我的	语言	！	)

我们正在尝试（我的用词！）

[æt; ət] ['duːɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] [pɑːp] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] - .

at	doing	the	sort	of	work	Pop	does	in	the	Deathlands	.
在	正在做	这	种类	的	工作	流行音乐	做	在	这	-	.

做着像波普在死亡之地所做的那种工作。

[its] [tʌf] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] .

It's	tough	but	interesting	.
它是	艰难的	但	有趣的	.

虽然很难，但很有意思。

[aɪ] [stɪl] ['kæri] [ə; eɪ] [naɪf] , [bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n] ['mʌðər] [tuː; tə] [pɑːp] .

I	still	carry	a	knife	,	but	I've	given	Mother	to	Pop	.
我	仍然	携带	一个	刀	,	但	我已经	给定	母亲	到	流行音乐	.

我仍然随身带着刀，但我已经把母亲交给爸爸了。

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [stræpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['ælɪsəz] [skruː] - [ɪn] [bleɪd] .

He	has	it	strapped	to	him	alongside	Alice's	screw	-	in	blade	.
他	有	它	绑带	到	他	旁边	爱丽丝的	拧紧	-	在	刀刃	.

他把它和爱丽丝的旋入式刀片一起绑在身上。

['ætlə] - [haɪ][ænd; ənd]['æləmoʊz] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

Atla	-	Hi	and	Alamos	still	seem	to	be	in	existence	,
阿拉	-	你好	和	阿拉莫斯	仍然	似乎	到	是	在	存在	,

阿特拉斯和阿拉莫斯似乎仍然存在。

[soʊ][aɪ] [ges] [ðə; ði] ['sɪrəm] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪləts]

so	I	guess	the	serum	worked	for	them	generally	as	it	did	for	the	Pilot's
所以	我	猜测	这	血清	工作	为了	他们	一般来说	作为	它	做过	为了	这	飞行员的

['wʊmən] ;

Woman	;
女士	;

所以我觉得这种血清对她们来说总体上是有效的，就像对飞行员的女人一样；

[ðeɪ] ['hævnt] [sent] [ˌjuː 'es] ['eni] ['mɛdəlz] ,

they	haven't	sent	us	any	medals	,
他们	还没有	发送	我们	任何	奖牌	,

他们没有给我们寄任何奖牌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [sent] [ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] [skwɑːd]['æftər][ˌjuː 'es] ['iːðər] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	they	haven't	sent	a	hangman's	squad	after	us	either	—	which	is	more	than
但	他们	还没有	发送	一个	刽子手	队	后	我们	任何一个	—	哪个	是	更多的	比

[fer] , [juːl] [æd'mɪt] .

fair	,	you'll	admit	.
公平的	,	你会	承认	.

但他们也没有派刽子手来处死我们——你不得不承认，这已经非常公平了。

[bʌt; bət] [səˈvænə] , [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm]['ætlə] - [haɪ] , [ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] :

But	Savannah	,	turned	back	from	Atla	-	Hi	,	is	still	going	strong	:
但	萨凡纳	,	转向	后退	从	阿拉	-	你好	,	是	仍然	去	强的	:

但萨凡纳虽然被阿特拉-希项目劝返，但仍然发展势头强劲：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ruːmər] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən]['ɑːrmi][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['wɔʃitɔː; 'wɔː-] [raɪt] [naʊ] .

there's	a	rumor	they	have	an	army	at	the	gates	of	Ouachita	right	now	.
有	一个	谣言	他们	有	一个	军队	在	这	大门	的	沃希塔	正确的	现在	.

有传言说他们现在在沃希塔城门口部署了一支军队。

[wiː; wi] [tel] [pɑːp] ['hiːd] ['betər] [stɑːrt] ['priːtʃɪŋ] [fæst] — [its] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stændərd][dʒoʊks] .

We	tell	Pop	he'd	better	start	preaching	fast	—	it's	one	of	our	standard	jokes	.
我们	告诉	流行音乐	他会	更好的	开始	布道	快速地	—	它是	一	的	我们的	标准	笑话	.

我们告诉爸爸他最好赶紧开始布道——这是我们常开的玩笑之一。

[ðeəz; ðəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['ruːmər][ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] - [ɪz] ['duːɪŋ] [sər'praɪzɪŋli]

There's	also	a	rumor	that	a	certain	fellowship	of	Deathlanders	is	doing	surprisingly
有	还	一个	谣言	那	一个	肯定	奖学金	的	-	是	正在做	出奇

[wel] ,

well	,
出色地	,

还有传言说，某个死亡之地居民团体发展得异常顺利。

[ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [ə'merɪkə] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - — [æn; ən] [ə'merɪkə] [ðæt]

a	rumor	that	there's	a	new	America	growing	in	the	Deathlands	—	an	America	that
一个	谣言	那	有	一个	新的	美国	生长	在	这	-	—	一个	美国	那

['nevər] [niːd] [kɪl] [ə'gen] .

never	need	kill	again	.
绝不	需要	杀	再次	.

有传言说，在死亡之地正在崛起一个新的美国——一个永远不需要再杀戮的美国。

[bʌt; bət][dəunt][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	don't	put	too	much	stock	in	it	.
但	不	放	也	很多	库存	在	它	.

但不要过分相信它。

[nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] .
Not too much .
不是 也 很多 .

不多。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] ['dʒænjueri] - .
This etext was produced from Amazing Science Fiction Stories January 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 科学 小说 故事 一月 - .

本电子文本摘自1960年1月《惊奇科幻故事》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神